

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497935>











C-397

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-397

An Act to revise and consolidate the Canada Elections Act, the Electoral Boundaries Readjustment Act and related Acts and to amend and repeal certain other Acts as a consequence

---

First reading, February 3, 1993

---

MR. DUHAMEL

C-397

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-397

Loi remaniant et codifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur la révision des circonscriptions électorales et d'autres lois s'y rapportant et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

---

Première lecture le 3 février 1993

---



M. DUHAMEL







**C-397**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-397**

An Act to revise and consolidate the Canada Elections Act, the Electoral Boundaries Readjustment Act and related Acts and to amend and repeal certain other Acts as a consequence

---

First reading, February 3, 1993

---

**MR. DUHAMEL**

**C-397**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-397**

Loi remaniant et codifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur la révision des circonscriptions électorales et d'autres lois s'y rapportant et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

---

Première lecture le 3 février 1993

---

**M. DUHAMEL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-397**

**PROJET DE LOI C-397**

An Act to revise and consolidate the Canada Elections Act, the Electoral Boundaries Readjustment Act and related Acts and to amend and repeal certain other Acts as a consequence

Loi remaniant et codifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur la révision des circonscriptions électorales et d'autres lois s'y rapportant et modifiant ou abrogeant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

1. *Loi électorale du Canada*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Purpose of this Act*

*Objet*

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to establish a system for the election of the members of the House of Commons that promotes the effective exercise of the democratic rights and freedoms of Canadian citizens and the equality of their opportunity to influence the outcome of elections and the formation of governments.

2. (1) La présente loi établit pour l'élection des députés à la Chambre des communes un régime électoral favorisant le plein exercice par les citoyens canadiens de leurs droits démocratiques dans le respect de leurs libertés et leur donnant chances égales d'influencer le résultat des élections et la formation de leur gouvernement.

Objet

Fundamental principles

(2) To achieve its purpose, this Act revises and consolidates the legislation respecting elections on the basis of the following principles:

(2) À cette fin, la présente loi remanie et codifie la législation en matière électorale sur la base des principes suivants :

Principes de base

(a) every voter should have reasonable and equitable access to the electoral process;

a) le droit pour tout électeur d'avoir un accès facile et équitable au processus électoral;

(b) constituency boundaries should respect the equal value of each citizen's vote and reflect communities of interest;

b) la nécessité de délimiter les circonscriptions électorales de manière à respecter la valeur égale de chaque vote et à tenir compte des communautés d'intérêts;

15

20





(c) fairness should be the central democratic value in the regulation of the electoral process, including election advertising and finance;

(d) elections should be conducted under conditions that will preserve the integrity of the electoral process; and

(e) political parties are the primary political organizations for electoral democracy and, as such, should be formed on the basis of a shared set of ideas and principles primarily to

(i) allow citizen participation in electoral democracy,

(ii) mobilize electoral support for their candidates,

(iii) engage their members in the discussion of democratic governance and public policy,

(iv) provide forums for the development of policies and programs,

(v) prepare their elected members for their parliamentary responsibilities, and

(vi) participate in the processes that ensure the proper functioning of our system of representative and responsible government.

c) l'équité dans la réglementation du processus électoral, y compris la propagande électorale et le financement des élections;

d) le devoir d'assurer le déroulement des élections selon des modalités propres à en préserver la probité;

e) les partis politiques constituent le fondement d'un système électoral démocratique et, à ce titre, il leur incombe particulièrement, dans la poursuite des idéaux et des principes communs qu'ils adoptent :

(i) de faciliter la participation des citoyens à ce système,

(ii) de mobiliser l'appui à leurs candidats,

(iii) d'amener leurs membres à débattre de modes de gouvernement démocratiques et de politiques d'intérêt public,

(iv) de fournir des tribunes pour l'élaboration de politiques et de programmes,

(v) de former leurs membres élus à l'exercice de leurs fonctions au Parlement,

(vi) de participer à la mise en oeuvre des processus assurant le bon fonctionnement d'un système de gouvernement représentatif et responsable.

### Interpretation

#### Definitions

3. (1) In this Act,

"aboriginal constituency"  
« circonscription autochtone »

"aboriginal constituency" means a constituency that may be established under Part IV within which aboriginal voters have the right to elect a member of the House of Commons;

"aboriginal voter"  
« électeur autochtone »

"aboriginal voter" means a voter who self-identifies as aboriginal and who is of aboriginal ancestry or is accepted by the community as aboriginal;

"ballot"  
« bulletin de vote »

"ballot" means a ballot in Form 2 or a special ballot in Form 3 of Schedule I;

"candidate"  
« candidat »

"candidate" means a person who is considered to be a candidate under section 193;

### Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« association locale enregistrée » L'association locale d'un parti enregistré ou d'un député indépendant, enregistrée conformément à la partie III.

« bulletin de vote » Le bulletin figurant comme formule 2 ou le bulletin de vote spécial figurant comme formule 3 de l'annexe I.

« bureau de vote » L'endroit où voter établi en vertu de l'article 204.

« candidat » La personne dont la mise en candidature a été certifiée conformément à l'article 193.

#### Définitions

« association locale enregistrée »  
"registered constituency association"

« bulletin de vote »  
"ballot"

« bureau de vote »  
"polling station"

« candidat »  
"candidate"





"Chief Electoral Officer" « directeur général des élections »	"Chief Electoral Officer" means the Chief Electoral Officer appointed under section 426;	« chef de parti » Y est assimilée la personne désignée pour diriger un parti.	« chef de parti » "leader"
"Commission" « Commission »	"Commission" means the Canada Elections Commission established under section 425;	« circonscription » La division géographique où les électeurs ont le droit d'élire un député.	« circonscription » "constituency"
"constituency" « circonscription »	"constituency" means the geographic area within which voters have the right to elect one member of the House of Commons;	5 « circonscription autochtone » La circonscription pouvant être établie en vertu de la partie IV et où les électeurs autochtones ont le droit d'élire un député.	5 « circonscription autochtone » "aboriginal constituency"
"election expense" « dépense électorale »	"election expense" means the value of any property or services used during the election period that are considered to be an election expense by section 353;	« Commission » La Commission électorale du Canada constituée en vertu de l'article 425.	10 « Commission » "Commission"
"election officer" « fonctionnaire d'élection »	"election officer" means the Chief Electoral Officer, the Deputy Chief Electoral Officer, the Director of Enforcement, a returning officer and an assistant returning officer;	« décret d'élection » Le décret pris par le directeur général des élections selon la formule 1 par l'annexe I.	15 « décret d'élection » "writ"
"election official" « membre du personnel électoral »	"election official" means a supervisory deputy returning officer, a deputy returning officer, a scrutineer, a poll clerk, a supervisory enumerator, an enumerator, a revising officer, a revising agent, a special revising officer and a constable;	« dépense électorale » La valeur de biens ou services utilisés durant la période électorale et considérée comme dépense électorale en vertu de l'article 353.	« dépense électorale » "election expense"
"election period" « période électorale »	"election period" means the period commencing on the date of a writ for an election and ending at the close of polling stations on election day or the day the writ is withdrawn;	« directeur général des élections » Le directeur général des élections nommé en vertu de l'article 426.	20 « directeur général des élections » "Chief Electoral Officer"
"leader" « chef de parti »	"leader" means, in respect of a political party, the leader or designated head of the political party;	« électeur » La personne habile à voter à une élection en vertu de l'article 12.	« électeur » "voter"
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act;	« électeur autochtone » La personne qui se présente comme autochtone et qui est d'origine autochtone ou qui est acceptée comme autochtone par la collectivité.	25 « électeur autochtone » "aboriginal voter"
"non-resident voter" « électeur non-résident »	"non-resident voter" means a voter who does not reside in Canada;	« électeur non-résident » L'électeur qui ne réside pas au Canada.	30 « électeur non-résident » "non-resident voter"
"periodical publication" « publication périodique »	"periodical publication" means any newspaper, magazine or periodical that contains public news, intelligence, report of events or advertisement and is published periodically for distribution to the public;	« fonctionnaire d'élection » Le directeur général des élections, le sous-directeur général des élections, le directeur des enquêtes et poursuites, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin.	35 « fonctionnaire d'élection » "election officer"
"person" « personne »	"person" includes a political party, constituency association or any unincorporated association;	« membre du personnel électoral » Le scrutateur principal, le scrutateur, le scrutateur central, le greffier du scrutin, le recenseur principal, le recenseur, le réviseur spécial, l'agent réviseur, le réviseur et le préposé à l'information et au maintien de l'ordre.	« membre du personnel électoral » "election official"
		« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente loi.	45 « ministre » "Minister"



"polling division" « section de vote »	"polling division" means a division of a constituency established by the returning officer under section 106;	« parti enregistré » Le parti enregistré en vertu de la partie III.	« parti enregistré » "registered party"
"polling station" « Bureau de vote »	"polling station" means the place for voting under section 204;	« période électorale » La période entre la date du décret d'élection et, soit la fermeture des bureaux de vote le jour du scrutin, soit la date du retrait du décret d'élection.	« période électorale » "election period"
"registered constituency association" « association locale enregistrée »	"registered constituency association" means a constituency association of a registered party or an independent member of the House of Commons that is registered under Part III;	« personne » Y sont assimilés un parti politique, une association locale ou toute autre association qui n'est pas dotée de la personnalité morale.	« personne » "person"
"registered party" « parti enregistré »	"registered party" means a political party that is registered under Part III;	« publication périodique » Tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles, des renseignements, des reportages ou des annonces, publié périodiquement pour distribution au public.	« publication périodique » "periodical publication"
"Speaker" (English version only)	"Speaker" means the Speaker of the House of Commons;	« section de vote » La division d'une circonscription établie par le directeur du scrutin en vertu de l'article 106.	« section de vote » "polling division"
"territory" « territoire »	"territory" means the Yukon Territory or the Northwest Territories;	« territoire » Le Territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest.	« territoire » "territory"
"voter" « électeur »	"voter" means a person who has the right to vote in an election under section 12;		
"writ" « décret d'élection »	"writ" means a writ of election in Form 1 of Schedule I.		
Oath	(2) Any person of whom an oath is required under this Act may make a solemn declaration or affirmation instead of an oath.	(2) Quiconque est tenu de prêter serment en vertu de la présente loi peut y substituer une déclaration solennelle.	Serment

## Application

## Application

Application	4. This Act is binding on Her Majesty in 25 right of Canada and the provinces.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef 25 du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
-------------	--	---	--------------------------

## Isolated Areas

## Régions éloignées

Constituencies with isolated areas	5. (1) For the purposes of this Act, the constituencies that are set out in Schedule II shall be considered to be constituencies that contain isolated areas.	5. (1) Pour l'application de la présente loi, les circonscriptions comportant des localités éloignées ou difficiles d'accès sont celles dont les noms figurent à l'annexe II.	Éloignement ou difficulté d'accès
Aboriginal constituency	(2) Any provision of this Act that applies expressly to a constituency containing isolated areas shall also apply to an aboriginal constituency.	(2) Toute disposition de la présente loi expressément applicable aux circonscriptions comportant des localités éloignées ou difficiles d'accès, s'applique également aux circonscriptions autochtones.	Circonscriptions autochtones





## Time

## Heure

Local time	6. (1) All references to time in this Act shall be interpreted as a reference to local time, unless otherwise provided.	6. (1) Toute mention de l'heure dans la présente loi s'entend de l'heure locale, sauf indication contraire.	Heure locale
Overlapping time zones	(2) Where a constituency overlaps more than one time zone, the returning officer shall, with the approval of the Chief Electoral Officer, determine a uniform local time for the whole constituency for all operations under this Act and shall publicize the hour in the election notice published under section 115.	(2) Dans une circonscription qui chevauche plusieurs fuseaux horaires, le directeur du scrutin détermine, avec l'approbation du directeur général des élections, une heure du jour uniforme dans la circonscription pour les diverses opérations prévues par la présente loi. Il en fait l'annonce dans l'avis d'élection publié en vertu de l'article 115.	Chevauchement de fuseaux horaires
<i>Determining Residence</i>			
Place of home or dwelling	7. (1) The residence of a voter is the place of the voter's home or dwelling to which, when absent, the voter intends to return.	7. (1) Le lieu de résidence d'un électeur est l'endroit où il a son foyer ou son habitation et où il entend revenir après une absence.	Lieu de résidence
Temporary absence	(2) A voter does not lose residence in the place of the voter's home or dwelling by leaving it for a temporary purpose, including the pursuit of temporary employment.	(2) Le lieu de résidence d'un électeur demeure inchangé même s'il s'en absente temporairement, notamment pour occuper un emploi temporaire.	Absence temporaire
Intention	(3) If a voter leaves the voter's place of residence with the intention of residing elsewhere, the voter loses residence in that place for the purposes of voting at an election.	(3) L'électeur qui quitte son lieu de résidence avec l'intention de résider ailleurs perd sa résidence à cet endroit aux fins de voter à une élection.	Intention
Homeless voters	(4) The residence of a voter who has no home or dwelling is any place offering food or lodging where the voter usually sleeps or takes meals and, in the case of an aboriginal voter who has no home or dwelling, may also be the office of an aboriginal organization selected by the voter.	(4) La résidence d'un électeur sans-abri est l'endroit offrant le gîte ou le couvert où il prend habituellement ses repas ou cherche refuge et, dans le cas d'un électeur autochtone sans-abri, peut aussi être le bureau d'un organisme autochtone qu'il choisit.	Sans-abri
Residence rules	(5) The place of residence of a voter shall be determined by reference to all the facts of the case and by the provisions of this Part, as far as they are applicable.	(5) Le lieu de résidence d'un électeur est déterminé compte tenu de tous les faits en cause et des dispositions pertinentes de la présente partie.	Règle d'interprétation
Single residence	8. For the purposes of this Act, a voter shall have a residence in only one place and a voter who maintains a residence in more than one place shall select one of them for the purpose of voting at an election.	8. Pour l'application de la présente loi, un électeur ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence et tout électeur qui en possède plusieurs est tenu de faire un choix en vue de voter à une élection.	Une seule résidence
Residence of former MPs and others	9. (1) A candidate who was a member of the House of Commons when Parliament was dissolved, and any spouse or dependant of the candidate, shall select one of the following places of residence for the purpose of voting at the election:	9. (1) Le candidat qui était député lors de la dissolution du Parlement, son conjoint et les personnes à sa charge, choisissent comme lieu de résidence, en vue de voter à l'élection qui s'ensuit :	Résidence des députés sortants





(a) the person's actual place of residence;

(b) any place of temporary residence in the constituency in which the candidate seeks election; or

(c) the place where the office of the returning officer for the constituency in which the candidate seeks election is located.

a) soit leur lieu de résidence;

b) soit la résidence temporaire que le candidat occupe dans la circonscription où il se présente;

c) soit l'endroit dans la circonscription du candidat où le directeur du scrutin a son bureau.

Students and persons on training

(2) A voter who temporarily leaves the voter's place of residence to pursue education or occupational training elsewhere in Canada shall select one of the following places of residence for the purpose of voting at an election:

(a) the place where the voter is currently residing;

(b) the place of the voter's home or dwelling to which the voter intends to return; or

(c) the place where the voter's immediate family lives.

(2) L'électeur qui a quitté temporairement son lieu de résidence pour poursuivre ailleurs au Canada des études ou une formation professionnelle, choisit comme lieu de résidence en vue de voter à une élection l'un des suivants :

a) le lieu où il réside;

b) le lieu où il entend retourner;

c) le lieu où vit sa famille immédiate.

Études et formation professionnelle

Non-resident voters

(3) A non-resident voter shall select one of the following places of residence for the purpose of voting at an election:

(a) the voter's place of residence before leaving Canada;

(b) the place where the voter's immediate family lives; or

(c) the place where the voter has a dwelling in which the voter intends to reside upon returning to Canada.

(3) L'électeur non-résident choisit comme lieu de résidence en vue de voter à une élection l'un des endroits suivants :

a) l'endroit où il résidait avant son départ du Canada;

b) l'endroit où vit sa famille immédiate;

c) l'endroit où il a une habitation dans laquelle il entend résider à son retour au Canada.

Électeur non-résident

Prisoners

(4) A voter who is confined to a penal or correctional institution shall select one of the following places of residence for the purpose of voting at an election:

(a) the voter's place of residence before being confined; or

(b) the place where the voter's immediate family lives.

(4) L'électeur détenu dans un établissement pénitentiaire ou correctionnel choisit comme lieu de résidence en vue de voter à une élection soit l'endroit où il résidait avant sa détention, soit le lieu où vit sa famille immédiate.

Détenus

Deemed residence

10. A place of residence selected by a voter under this Part shall be the place in which the voter resides for the purposes of this Act.

10. Le lieu de résidence choisi par un électeur en vertu de la présente partie constitue son lieu de résidence pour l'application de la présente loi.

Résidence présumée



Identity

Identité

Signature or  
mark

11. (1) A voter who must sign a document under this Act but is unable to write may place a distinctive mark on the document instead of a signature, if an attesting witness also signs the document.

11. (1) L'électeur qui est tenu de signer un document en vertu de la présente loi mais qui ne peut pas écrire peut y apposer une marque ou un signe à la place d'une signature si un témoin signe le document. 5

Signature ou  
marque

Proof of identity

(2) Where a voter is required to give proof of identity under this Act, any proof of identity determined by the Commission is a sufficient proof of identity.

(2) L'électeur peut faire la preuve de son identité en vertu de la présente loi au moyen d'une pièce d'identité jugée satisfaisante par la Commission.

Preuve d'identité

PART II

PARTIE II

RIGHTS OF VOTERS

DROITS ÉLECTORAUX

Voting Rights

Droit de vote

Right to vote

12. Every person has a right to vote in an election if, on election day, the person is a citizen of Canada and is at least 18 years of age, unless on that day the person

12. Toute personne de citoyenneté canadienne et âgée d'au moins dix-huit ans le jour du scrutin a droit de voter sauf si ce jour-là :

Qualité  
d'électeur

(a) is imprisoned in a penal institution as a result of a conviction for an offence punishable by a maximum of life imprisonment and is serving a sentence of 10 years or more;

a) elle est détenue dans un établissement pénitentiaire et y purge une peine d'au moins dix ans à la suite d'une condamnation pour un crime punissable de la peine maximale d'emprisonnement à perpétuité;

(b) is subject to a regime established to protect the person or the person's property, pursuant to the law of a province or territory, because the person is incapable of understanding the nature and appreciating the consequences of the person's acts;

b) sa personne et ses biens sont protégés 20 par un régime mis en place en application d'une loi d'une province ou d'un territoire parce qu'elle est incapable d'apprécier la nature et la portée de ses actes;

(c) is involuntarily confined to a psychiatric or other institution as a result of being acquitted of an offence under the *Criminal Code* on account of insanity; or

c) elle est confinée, contre son gré, dans 25 une institution psychiatrique ou autre institution après avoir été acquittée, en raison d'aliénation mentale, d'une infraction prévue par le *Code criminel*;

(d) is a non-resident who has voted in a foreign national election since becoming a non-resident.

d) elle est non-résidente et a voté à une 30 élection nationale à l'étranger depuis son départ du pays.

Secret ballot

13. A voter has a right to vote by a secret ballot.

13. L'électeur a droit au secret de son vote.

Secret du vote

Single vote and  
constituency of  
residence

14. A voter may vote only once in an election and only in the constituency in which the voter resides.

14. L'électeur ne peut voter qu'une seule fois à une élection et seulement dans la circonscription électorale de son lieu de résidence.

Un seul vote





Aboriginal constituency	15. An aboriginal voter has the right to have an aboriginal constituency in which to vote established in any province where the number of aboriginal voters who have chosen to have one established by registering is sufficient under Part IV.	15. L'électeur autochtone a droit de vote dans une circonscription électorale autochtone dans toute province où un nombre suffisant d'électeurs autochtones ont choisi de s'inscrire en vue de la création de cette circonscription conformément à la partie IV.	Circonscription autochtone
Right to time to vote	16. (1) A voter has a right to be given such time off work, on election day, by the voter's employer as may be necessary to allow the voter four consecutive hours, during the hours the polling stations are open, in order to vote.	16. (1) L'employé qui a qualité d'électeur a droit de disposer de quatre heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de vote le jour du scrutin.	Droit à un congé pour voter
Convenience of employer	(2) The time off work for voting shall be granted at the convenience of the employer and no employer shall penalize the voter for not working during that time.	(2) L'employeur accorde les heures de congé qu'il est tenu d'accorder, selon l'horaire qu'il détermine. Aucune sanction ne peut être infligée à l'employé en raison de ce congé.	Convenience de l'employeur
Time off with pay	(3) A voter who has been given time off work for voting has a right to be paid for up to two hours of that time at the voter's regular rate of pay.	(3) L'employé à qui est accordé le congé a droit à, au plus, deux heures de sa rémunération habituelle.	Rémunération
Hourly and piece-work workers	(4) A voter who is paid on an hourly, piece-work or other basis and who normally works during the period of time off work that an employer would be required to grant under this section has a right to be paid for up to two hours of that time at the voter's average rate of pay for equivalent time.	(4) L'électeur qui est rémunéré à la pièce, à l'heure ou selon une autre méthode et qui normalement travaillerait durant la période de congé que l'employeur est tenu d'accorder en vertu du présent article a droit d'être rémunéré pour deux heures de cette période au taux moyen de sa rémunération habituelle pour une période de travail équivalente.	Travail horaire
Exempted voters	(5) This section does not apply to election officers, election officials, or members of the staff of the Commission or to any employee who, by reason of employment, is so far away from the polling station that the employee would be unable to reach the polling station during the hours it is open.	(5) Le présent article ne s'applique pas au personnel électoral, aux fonctionnaires d'élection, au personnel de la Commission, ni aux employés qui, en raison du lieu de leur travail, seraient incapables de se rendre au bureau de vote durant les heures d'ouverture de celui-ci.	Exceptions

### *Rights of Candidacy*

### *Droit de candidature*

Right to be a candidate	17. A person who is a voter has a right to be a candidate unless the voter (a) is a judge of any court in Canada, other than a citizenship judge; (b) is a member of the Commission, a member of its managerial or professional staff, an election officer or an election official;	17. Toute personne ayant qualité d'électeur a droit de se porter candidat sauf : a) les juges des tribunaux judiciaires; b) les membres de la Commission, ses cadres, son personnel autre que le personnel de soutien administratif, les fonctionnaires d'élection ou les membres du personnel électoral;	Éligibilité
-------------------------	---	---	-------------



(c) is not resident in Canada on the day nominations close, unless the person is a member of the Canadian Forces on active service as a consequence of an armed conflict;

5

(d) is deprived, pursuant to the law of Canada, a province or territory, of the power to manage the person's own property;

(e) is deprived of the right to be a candidate by a court on conviction for an offence under this Act; or

(f) is confined to a penal or correctional institution at the close of nominations and is serving a sentence of confinement that extends to at least election day.

c) les personnes qui ne résident pas au Canada à la date de clôture des mises en candidature, sauf les membres des Forces armées canadiennes en service actif par suite d'un conflit armé;

5

d) les incapables;

e) les personnes privées du droit de candidature par un tribunal pour infraction à la présente loi;

f) les personnes qui, à la clôture des mises en candidature, ont encore une peine d'emprisonnement à purger au moins jusqu'au jour du scrutin.

Single candidacy

**18.** A person may be a candidate in only one constituency at the same time.

**18.** Une personne ne peut briguer les suffrages que dans une circonscription à la 15 fois.

Limitation

Prohibited agreements

**19.** A person forfeits the right to be a candidate if the person

20

**19.** Une personne est déchue de son droit d'être candidat :

Perte du droit d'être candidat

(a) was a candidate in a previous election and a return for the candidate under section 396 in respect of that election is not filed at the close of nominations, although the time and any extension for filing the return have expired; or

(b) signs any document that could require the person to resign as a member of the House of Commons, if elected, or would require the person to follow any course of action that would prevent the person from exercising freedom of action in Parliament.

a) si elle s'est portée candidate à une élection antérieure et si, le jour de la clôture des mises en candidature, le rapport financier visé à l'article 396 n'a pas été produit relativement à cette élection, dans les délais ou les délais additionnels impartis pour sa production;

b) si elle signe un document, dont l'effet pourrait être, advenant qu'elle soit élue, de l'obliger à démissionner ou à suivre au Parlement une ligne de conduite susceptible de restreindre sa liberté d'action.

Right to leave of absence

**20.** (1) A person who is an employee and who has the right to be a candidate has a right to be given a leave of absence by the person's employer for the purpose of being a candidate.

35

**20.** (1) L'employé qui peut se porter candidat à une élection a droit à cette fin à un congé de son employeur.

Droit à un congé

Nature of leave

(2) A person who is granted a leave of absence for the purpose of being a candidate is entitled to all the benefits, other than pay, associated with the person's employment.

40

(2) Pendant la durée de ce congé, l'employé a droit à tous les avantages liés à son emploi, sauf la rémunération.

Maintien des avantages





Period of leave

(3) The leave of absence under subsection (1) is for the period from the date of the writ until the earlier of the seventh day after the date of the return of the writ or the seventh day after the day the person fails to be nominated as a candidate.

Right not exclusive

(4) The right to a leave of absence under this section does not preclude any other rights to leave that a person may have or acquire.

10

## PART III

POLITICAL PARTIES,  
CONSTITUENCY ASSOCIATIONS  
AND PARTY FOUNDATIONS

*Registration Requirements*

Registration conditions for political parties

21. (1) A political party, whether incorporated or not, may be registered under this Act only on condition that

(a) the party is governed by a constitution that complies with the requirements of section 24 and is adopted at a general meeting of its members called for this purpose;

(b) the leader of the party is a voter;

(c) the party meets one of the following three conditions:

(i) it has at least 5,000 members who are voters and it undertakes to endorse candidates in at least 50 constituencies by the close of nominations in the next general election,

(ii) it had endorsed at least 50 candidates in the previous general election, or

(iii) it is a party with a recognized membership in the House of Commons of such number as would entitle its leader, House Leader and Whip to be paid allowances under the *Parliament of Canada Act*;

35

(d) the party has a financial agent and an auditor; and

(e) the party files the application documents required by section 26.

(3) Le droit à un congé s'applique à la période comprise entre la date du décret d'élection et la plus rapprochée des dates suivantes : le septième jour après la date où l'employé échoue dans sa tentative d'être mis en candidature ou le septième jour après la date du rapport d'élection.

Durée du congé

5

(4) Le présent article ne porte pas atteinte à tout autre droit à un congé que l'électeur peut posséder ou acquérir.

Autres droits

10

## PARTIE III

PARTIS POLITIQUES, ASSOCIATIONS  
LOCALES ET FONDATIONS DE  
PARTI

*Conditions d'enregistrement*

21. (1) Un parti politique à doté ou non de la personnalité morale à peut être enregistré aux termes de la présente loi s'il remplit les conditions suivantes :

Conditions d'enregistrement d'un parti

a) il est régi par des statuts et règlements satisfaisant aux exigences de l'article 24 et adoptés à une assemblée générale de ses membres convoquée à cette fin;

b) son chef a qualité d'électeur;

c) il satisfait à l'une ou l'autre des 20 conditions suivantes :

(i) il compte au moins cinq mille membres qui ont qualité d'électeur et s'engage à avoir appuyé, à la clôture des mises en candidature pour la prochaine élection générale, des candidats dans au moins cinquante circonscriptions,

(ii) il a appuyé au moins cinquante candidats lors de l'élection générale la plus récente,

(iii) il compte suffisamment de députés à la Chambre des communes pour rendre son chef, son leader parlementaire et son whip éligibles aux indemnités prévues par la *Loi sur le Parlement*;

d) il a un agent financier et un vérificateur;

35



Federated parties

(2) In addition to the conditions in subsection (1), a political party that is a federation composed of provincial or territorial party associations may be registered only on condition that

(a) the constitution of each of the party associations complies with section 24 and is filed under section 26; and

(b) the names and addresses of the president and other officers and the address of the main office are filed under section 26 in respect of each of the party associations.

Registration conditions for constituency associations

22. (1) A constituency association, whether incorporated or not, may be registered only on condition that

(a) it is formed as the local organization of a registered party in a constituency or formed to support an independent member of the House of Commons in the member's constituency;

(b) it is endorsed by the registered party or the independent member of the House of Commons;

(c) it is governed by a constitution that complies with the requirements of section 24 and was adopted at a general meeting of its members called for this purpose;

(d) it files the application documents required by section 26; and

(e) it has a financial agent and an auditor.

Deadline for registration

(2) A constituency association of a registered party must apply for registration within

(a) one year after the day this Act comes into force, if the constituency association existed on that day;

(b) 90 days after the day its political party is registered, if the constituency association existed on that day; or

(c) 90 days after the day the constituency association is constituted, if the constitu-

e) il produit à la Commission les documents prévus par l'article 26.

Parti formé en fédération

(2) Le parti politique formé en fédération composée d'associations provinciales ou territoriales peut être enregistré s'il remplit, outre les conditions requises par le 5 paragraphe (1), celles qui suivent :

a) les statuts et règlements de chacune de ces associations sont conformes à l'article 24 et sont produits conformément à 10 l'article 26;

b) les nom et adresse du président et des autres dirigeants et l'adresse du bureau principal de chacune de ces associations sont produits conformément à l'article 15 26.

22. (1) L'association locale à dotée ou non de la personnalité morale à peut être enregistrée si elle remplit les conditions suivantes : 20

Conditions d'enregistrement d'une association locale

a) elle est constituée à titre d'organisme local d'un parti enregistré ou d'un député indépendant dans la circonscription qu'il représente;

b) elle est appuyée par le parti enregistré ou par le député indépendant;

c) elle est régie par des statuts et règlements satisfaisant aux exigences de l'article 24 et adoptés à une assemblée générale de ses membres convoquée à cette fin; 30

d) elle produit à la Commission les documents requis par l'article 26;

e) elle a un agent financier et un vérificateur.

(2) L'association locale d'un parti enregistré est tenue de demander son enregistrement dans l'un ou l'autre des délais suivants :

Délais d'enregistrement

a) un an après l'entrée en vigueur de la présente loi, si l'association existait à 40 cette date;

b) quatre-vingt-dix jours après la date de l'enregistrement de son parti politique, si l'association locale existait à cette date;





ency association did not exist on the day its political party was registered, or on the day this Act comes into force.

c) quatre-vingt-dix jours après sa formation si elle n'existait pas à la date de l'enregistrement de son parti politique, ou à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5

Extension to  
deadlines

**23.** The Commission may extend the deadline under subsection 22(2) for up to a further 180 days if a general election is called before the expiry of the deadline.

**23.** La Commission peut prolonger pour une période n'excédant pas cent quatre-vingts jours les délais prévus par le paragraphe 22(2) si une élection générale est déclenchée avant l'expiration de ce délai.

Prolongation des  
délais

10

Contents of  
constitution

**24.** (1) The constitution of each registered party and of each registered constituency association of a registered party shall

**24.** (1) Les statuts et règlements d'un parti enregistré et ceux d'une association locale enregistrée doivent remplir les conditions suivantes :

Teneur des  
statuts et  
règlements

(a) promote democratic values and practices in a manner consistent with the spirit and intent of the Canadian Charter of Rights and Freedoms;

a) ils visent à mettre en oeuvre des valeurs et pratiques démocratiques de manière conforme à l'esprit et aux buts de la Charte canadienne des droits et libertés;

(b) provide clear and consistent rules on the selection of candidates, leaders, delegates, if any, and officers;

b) ils prévoient des règles claires et cohérentes concernant le choix de candidats, du chef du parti, de délégués, le cas échéant, et de ses dirigeants;

(c) provide that members of the party who select the party's candidates, select delegates to a leadership convention or select the party leader must be voters;

c) ils prévoient que seuls les membres du parti sont habilités à en choisir les candidats et les délégués au congrès d'investiture du chef du parti ou de choisir celui-ci directement;

(d) provide that the members referred to in paragraph (c) must have been members for at least 30 days prior to the day they make the selection or, in the case of members who are selecting a candidate or delegate to represent a constituency in which they do not reside, at least 180 days prior to the day they make the selection;

d) ils prévoient que ses membres doivent avoir été membres du parti au moins trente jours avant le choix d'un candidat, de délégués ou du chef du parti, et au moins cent quatre-vingts jours, dans les cas où les membres qui choisissent un candidat ou un délégué pour représenter une circonscription n'y résident pas;

(e) provide that a member of the party shall not have more than a single right to vote to select the party's candidates, to select delegates to a leadership convention or to select the party leader;

e) ils prévoient qu'un membre du parti ne peut exercer plus d'un droit de vote pour le choix d'un candidat, de délégués à un congrès d'investiture ou du chef du parti;

(f) require all its officers to be voters;

f) ils requièrent que ses dirigeants aient qualité d'électeur;

(g) provide for rules of procedure for the conduct of all its meetings and proceedings;

g) ils prévoient des règles de procédure pour la conduite de ses réunions et de ses travaux;

(h) provide for remedies and processes to fairly resolve disputes;

h) ils prévoient les mécanismes nécessaires à la résolution équitable des conflits internes;

(i) in the case of a political party, require its governing body, before the selection of a leader, to make rules that

45



- (i) prohibit any member seeking to be the leader from incurring, during the leadership campaign period set out in section 376, expenses that exceed the amount in that section or such lower amount as may be fixed by the governing body, and 5
- (ii) require any member seeking to be the leader to submit, on the day before the leader is selected, a preliminary statement disclosing to the party at least the same information respecting contributions received and leadership campaign expenses incurred by the member as required under section 397; 15
- (j) in the case of a constituency association,
- (i) establish a nomination period for persons seeking nomination by the constituency association in accordance with subsection 373(2), 20
- (ii) prohibit any member seeking nomination as the association's candidate in the constituency from incurring, during the nomination period, expenses that exceed the amount in subsection 373(1) or such lower amount as may be fixed by the constituency association or its political party, and 25 30
- (iii) require any member seeking the nomination to submit, on the day of selection, a preliminary statement disclosing to the constituency association at least the same information respecting contributions received and nomination expenses incurred by the member as required under section 397; and 35
- (k) provide sanctions for members who violate the provisions required by this subsection. 40
- i) dans le cas d'un parti politique, ils exigent qu'une instance de direction établisse, avant le choix d'un chef, des règles visant à :
- (i) interdire à tout aspirant à la direction du parti de dépenser durant la période prévue par l'article 376, un montant supérieur à celui prévu par cet article ou tout montant inférieur que l'instance de direction peut fixer, 5 10
- (ii) exiger de tout aspirant à la direction du parti de produire à l'intention du parti, la veille du jour où le chef est choisi, un état préliminaire divulguant, à propos des contributions qu'il a reçues et des dépenses qu'il a engagées pour la campagne de direction du parti au moins les mêmes renseignements que ceux requis par l'article 397; 15
- j) dans le cas d'une association locale : 20
- (i) ils fixent une période de mise en candidature pour briguer l'investiture de l'association locale conformément au paragraphe 373(2),
- (ii) ils interdisent à tout membre qui 25 brigue l'investiture comme candidat dans la circonscription de dépenser un montant supérieur à celui prévu par le paragraphe 373(1) ou tout montant inférieur que l'association ou le parti 30 peut fixer,
- (iii) ils exigent de tout membre qui brigue l'investiture de produire à l'intention de l'association locale, le jour du choix d'un candidat, un état préliminaire divulguant, à propos des contributions qu'il a reçues et des dépenses qu'il a engagées pour la recherche de l'investiture, au moins les mêmes renseignements que ceux exigés d'un candidat sous le régime de l'article 397; 35 40
- k) ils prévoient des peines pour les membres qui contreviennent aux dispositions du présent paragraphe. 45





Idem

(2) The constitution of the registered constituency association of an independent member of Parliament shall

(a) provide clear and consistent rules on the selection of its officers; and

(b) comply with the requirements of paragraphs (1)(a), (f), (g), (h) and (k).

(2) Les statuts et règlements de l'association locale enregistrée d'un député indépendant doivent réunir les conditions suivantes :

5 a) ils prévoient des règles claires et cohérentes concernant le choix de ses dirigeants;

b) ils sont conformes aux dispositions des alinéas (1)a), f), g), h) et k).

Idem

By-laws

(3) For the purposes of this Act, the constitution of a political party or a constituency association shall be deemed to include any by-laws that it may have.

(3) Pour l'application de la présente loi, les statuts et règlements d'un parti politique ou d'une association locale sont réputés comprendre son règlement intérieur.

Règlements

Registration  
conditions for  
party  
foundations

25. (1) A party foundation may be registered under this Act only on condition that

(a) it is established by a registered party as a distinct and permanent institution to 15

(i) develop and promote public policy options,

(ii) educate party members on matters of public policy, and

(iii) provide the party with research 20 and advice on policy;

(b) it is incorporated under the *Canada Corporations Act*;

(c) its board of directors represents the different constituent elements of the 25 party;

(d) it has an auditor; and

(e) it files the application documents required by section 26.

25. (1) Une fondation de parti peut être enregistrée aux fins de la présente loi, si elle 15 remplit les conditions suivantes :

a) elle est établie par un parti enregistré à titre d'organisme distinct et permanent pour :

(i) l'élaboration et la promotion 20 d'orientations politiques,

(ii) la formation des membres du parti en matière de politiques d'ordre public,

(iii) la conduite de recherche et la 25 prestation d'avis au parti en matière de politiques;

b) elle est une personne morale en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*;

c) son conseil d'administration est représentatif des diverses instances du parti;

d) elle a un vérificateur;

e) elle produit à la Commission les documents requis par l'article 26.

Conditions  
d'enregistrement  
d'une fondation  
de parti

Directorship

(2) Subsection (1) does not preclude the 30 leader or any officer of the registered party that established the party foundation from being directors of the party foundation.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 35 d'empêcher le chef ou un des dirigeants d'un parti enregistré qui a créé une fondation de parti d'en être un des administrateurs.

Dirigeants

Responsibility of  
party

(3) A registered party is responsible for filing the application documents for the 35 registration of its party foundation.

(3) Il incombe au parti enregistré de 40 produire la demande d'enregistrement de sa fondation.

Responsabilité  
du parti



## Application Documents

## Demandes d'enregistrement

List of  
documents

**26.** To register a political party, a constituency association or a party foundation, the following documents shall be filed with the Commission:

- (a) an application in the form established by the Commission containing the information in section 27; 5
- (b) a copy of its constitution or, in the case of a party foundation, a copy of its letters patent and by-laws; 10
- (c) in the case of a party where 5,000 members are required under subparagraph 21(1)(c)(i), the names, addresses and signatures of those members; 15
- (d) in the case of a constituency association only, a letter of endorsement from its registered party or independent member of the House of Commons, as the case may be; 20
- (e) in the case of a party or a constituency association only, its balance sheet and statement of income as of a date not earlier than 90 days prior to the date of its application, attested to by its financial agent and audited; 25
- (f) in the case of a party or a constituency association only, a written consent to act from its financial agent; and 30
- (g) a written consent to act from its auditor. 30

Application form  
for political party

**27. (1)** An application form for registration of a political party shall contain

- (a) its full name; 35
- (b) the short form of identifying the party for use on election material; 35
- (c) any party logo, or set of letters instead of a logo, it wishes to also use on election material; 40
- (d) the address of its main office and any other place in Canada to which communications may be addressed; 40

Documentation

**26.** La demande d'enregistrement d'un parti politique, d'une association locale ou d'une fondation de parti est faite par la production, auprès de la Commission, des documents suivants : 5

- a) la formule de demande établie par la Commission dans laquelle sont consignés les renseignements prévus par l'article 27; 5
- b) le texte de ses statuts et règlements ou, s'il s'agit d'une fondation, de ses lettres patentes et de son règlement intérieur; 10
- c) dans le cas d'un parti qui doit compter cinq mille membres conformément au sous-alinéa 21(1)c)i), les nom, adresse et signature de ses membres; 15
- d) dans le cas d'une association locale, une lettre d'appui du parti enregistré ou, selon le cas, du député indépendant; 20
- e) dans le cas d'un parti ou d'une association locale, son bilan et l'état de ses résultats à une date qui n'est pas antérieure au quatre-vingt-dixième jour avant la date de la demande d'enregistrement, attestés par son agent financier et vérifiés; 25
- f) dans le cas d'un parti ou d'une association locale, la déclaration écrite de l'agent financier attestant qu'il accepte d'agir à ce titre; 30
- g) la déclaration écrite du vérificateur attestant qu'il accepte d'agir à ce titre. 30

**27. (1)** La formule de demande d'enregistrement d'un parti politique contient les renseignements suivants : 35

- a) le nom intégral du parti; 35
- b) la forme abrégée de son nom à utiliser dans les documents d'élection; 35
- c) son logo ou, s'il le préfère, l'acronyme qu'il souhaite utiliser dans les documents d'élection; 40
- d) l'adresse de son bureau principal et toute autre adresse au Canada où les communications peuvent lui être adressées; 45

Formule de  
demande d'un  
parti politique





(e) the names and addresses of its leader, president, other officers, financial agent and auditor;

(f) the address of the place in Canada where its accounting records are maintained; and

(g) the name and address of every financial institution where an account is maintained.

(2) An application form for registration of a constituency association shall contain

(a) its full name;

(b) the address of its main office and any other place in Canada to which communications may be addressed;

(c) the names and addresses of its president, financial agent and auditor;

(d) the address of the place in Canada where its accounting records are maintained; and

(e) the name and address of every financial institution where an account is maintained.

(3) An application form for registration of a party foundation shall contain

(a) its full name;

(b) the address of its main office and any other place in Canada to which communications may be addressed;

(c) the names and addresses of its chairperson, directors and auditor;

(d) the name and address of its chief executive officer; and

(e) the address of the place in Canada where its accounting records are maintained.

e) les nom et adresse de son chef, de son président, des autres dirigeants, de son agent financier et de son vérificateur;

f) l'endroit et l'adresse au Canada où ses archives et registres comptables sont conservés;

g) le nom et l'adresse de toute institution financière où le parti politique a un compte.

(2) La formule de demande d'enregistrement d'une association locale contient les renseignements suivants :

a) le nom intégral de l'association;

b) l'adresse de son bureau principal et toute adresse au Canada où les communications peuvent lui être adressées;

c) les nom et adresse de son président, de son agent financier et de son vérificateur;

d) l'endroit et l'adresse au Canada où ses archives et registres comptables sont conservés;

e) le nom et l'adresse de toute institution financière où elle a un compte.

(3) La formule de demande d'enregistrement d'une fondation de parti contient les renseignements suivants :

a) le nom intégral de la fondation;

b) l'adresse de son bureau principal et toute autre adresse au Canada où les communications peuvent lui être adressées;

c) les nom et adresse de son président, de ses autres dirigeants et de son vérificateur;

d) les nom et adresse de son premier dirigeant;

e) l'endroit et l'adresse au Canada où ses archives et registres comptables sont conservés.

### Registration Process

### Processus décisionnel

28. (1) The Commission shall decide whether to register a political party, constituency association or party foundation within 90 days of receiving its application.

28. (1) La Commission a quatre-vingt-dix jours suivant la date où a été produite une demande d'enregistrement pour décider si elle va enregistrer le parti politique, l'asso-

Application form  
for constituency  
association

Application form  
for party  
foundation

Formule de  
demande d'une  
association locale

Formule de  
demande d'une  
fondation de  
parti

Decision on  
application

Délai de  
considération



Application prior  
to general  
election

(2) Where an application to register a political party, a constituency association or a party foundation is submitted within 75 days prior to the date of the writs for a general election, the Commission may defer making a decision on the application until the 90th day after election day.

Extension of  
deadlines

(3) Where the registration of a political party, a constituency association or a party foundation is postponed under subsection (2), the deadlines in subsection (1) and section 23 in respect of the application are extended accordingly.

No applications  
during a general  
election

(4) The Commission shall not, during a general election,

(a) accept any application to register a political party, a constituency association or a party foundation during the election period; or

(b) register a political party, a constituency association or a party foundation during the period commencing on the day of the close of nominations and ending on election day.

Registration by  
Commission

29. If a political party, constituency association or party foundation meets all the conditions for registration, the Commission shall register it and notify the applicant accordingly.

Notification of  
defect

30. (1) If an application for registration is defective, the Commission shall, within 30 days of receiving the application,

(a) notify in writing the applicant and, in the case of a constituency association, its registered party, of the deficiency or defect; and

(b) allow the applicant an opportunity to make representations during the period commencing on the day the notice is sent and ending 30 days later.

Rejection of  
incorrect  
application

(2) Where the deficiency or defect in the application is not corrected within the period referred to in paragraph (1)(b) and no representation is made by the applicant, the Commission shall reject the application.

ciation locale ou la fondation de parti ayant fait cette demande.

(2) Dans le cas où une demande d'enregistrement a été produite dans les soixante-quinze jours avant la date des décrets d'élection générale, la Commission peut reporter sa décision jusqu'au quatre-vingt-dixième jour après le jour du scrutin.

Demande  
antérieure à une  
élection générale

Prolongation des  
délais

(3) Le report de la décision de la Commission en vertu du paragraphe (2) entraîne une prolongation correspondante des délais prévus par le paragraphe (1) et l'article 23.

(4) Durant une élection générale, la Commission n'est pas habile à :

Demandes  
pendant une  
élection générale

a) recevoir une demande d'enregistrement d'un parti politique, d'une association locale ou d'une fondation de parti durant la période électorale;

b) enregistrer un parti politique, une association locale ou une fondation de parti pendant la période comprise entre la clôture des mises en candidature et le jour du scrutin.

29. La Commission enregistre le parti politique, l'association locale ou la fondation de parti qui remplit toutes les conditions d'enregistrement et en avise l'auteur de la demande.

Enregistrement  
par la  
Commission

30. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement est défectueuse, la Commission :

Demande  
défectueuse

a) en avise par écrit l'auteur au plus tard le trentième jour après avoir reçu la demande d'enregistrement et, dans le cas d'une association locale, le parti politique qui l'appuie;

b) donne à son auteur l'occasion de faire des représentations durant la période commençant à la date de l'envoi de l'avis et se terminant trente jours après.

(2) La Commission rejette la demande qui n'a pas été corrigée durant la période prévue par l'alinéa (1)b) et pour laquelle l'auteur n'a pas fait de représentations auprès de la Commission.

Rejet





Prohibition  
regarding names

31. The Commission shall not register a political party if the full name, the short form of identification, the party logo or the set of initials to be used on election material

- (a) includes the word "independent"; or
- (b) is, in its opinion, likely to be confused with those of
  - (i) any other registered party,
  - (ii) any other political party that was previously registered, identified on a ballot or represented in the House of Commons, or
  - (iii) any other political party whose application for registration is still awaiting a decision of the Commission.

Power regarding  
identity

32. The Commission may, for the purposes of this Act, determine whether a political party, constituency association or party foundation applying for registration is the same as one that was previously registered, is a successor to one that was previously registered or is new.

Maintenance of a  
register

33. (1) The Commission shall maintain a register in respect of all political parties, constituency associations and party foundations registered under this Act, containing the information submitted in accordance with this Act and any relevant decisions of the Commission.

Public access to  
register

(2) Members of the public may examine the information in the register during office hours.

#### *Rights and Obligations of Registered Parties*

Rights of a  
registered party

34. Where a political party is registered under this Act,

- (a) the party may be identified as a political party with the name of its candidate on a ballot;
- (b) the party may register its party foundation;
- (c) the party's financial agent may issue official receipts under the *Income Tax Act* for contributions to the party and to persons seeking to be the leader of the party;

31. La Commission n'enregistre pas le parti politique dont le nom, en sa forme intégrale ou abrégée, le logo ou l'acronyme :

- a) comprend « indépendant » ;
- b) peut porter à confusion avec, selon le cas, le nom, en sa forme intégrale ou abrégée, le logo ou l'acronyme :
  - (i) d'un autre parti enregistré,
  - (ii) d'un parti qui a déjà été enregistré ou représenté à la Chambre des communes ou dont le nom a déjà figuré sur le bulletin de vote,
  - (iii) d'un parti dont la demande d'enregistrement attend la décision de la Commission.

Contraintes  
quant aux noms

32. Pour l'application de la présente loi, la Commission peut déterminer si le parti politique, l'association locale ou la fondation de parti en cause a déjà été enregistré, est le successeur d'un parti autrefois enregistré ou est un nouveau parti.

Pouvoir de la  
Commission

33. (1) La Commission tient à jour un registre des partis politiques, des associations locales et des fondations de parti enregistrées aux termes de la présente loi contenant les renseignements produits conformément à la présente loi de même que les décisions pertinentes de la Commission en vertu de la présente loi.

Tenue d'un  
registre

(2) Le registre est ouvert à l'inspection du public durant les heures d'ouverture des bureaux de la Commission.

Accès au registre

#### *Droits et obligations des partis enregistrés*

34. Le parti enregistré aux termes de la présente loi jouit des droits suivants :

Droits d'un parti  
enregistré

- a) son nom figure sur le bulletin de vote en regard de celui du candidat qu'il appuie;
- b) il peut enregistrer sa fondation;
- c) son agent financier peut délivrer les reçus officiels prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux personnes qui font des contributions au parti ou aux aspirants à la direction du parti;



(d) the party is entitled to accept surplus funds from a candidate and a person who sought to be leader of the party;

(e) the party may incur expenses in support of a registered constituency association or a candidate to the extent permitted in Part VIII; 5

(f) the party is entitled to acquire broadcasting time available to registered parties under Part VII; 10

(g) the party is entitled to reimbursement under Part VIII; and

(h) the party is entitled, under section 127 of the *Income Tax Act*, to receive predetermined amounts from the Receiver General as donated by taxpayers in their income tax returns. 15

d) il peut recevoir tout excédent de fonds d'un candidat ou d'un aspirant à la direction du parti;

e) il peut engager des frais à l'appui d'une association locale enregistrée ou d'un candidat dans la mesure permise par la partie VIII; 5

f) il peut acquérir le temps d'antenne prévu pour les partis enregistrés par la partie VII; 10

g) il a droit au remboursement prévu par la partie VIII;

h) il a droit de recevoir du receveur général, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les montants qu'un contribuable lui destine à titre de contribution dans sa déclaration de revenu en vertu de l'article 127 de cette loi. 15

Duty to enforce constitution

35. Every registered party shall enforce the provisions of its constitution that are required by subsection 24(1).

35. Le parti enregistré veille au respect des dispositions de ses statuts et règlements 20 requises en vertu du paragraphe 24(1).

Obligation de mise en oeuvre

Change in information

36. Each registered party shall notify the Commission in writing within 30 days of any change to the information it submitted under section 26.

36. Le parti enregistré avise la Commission par écrit de tout changement aux renseignements qu'il a produits en vertu de l'article 26, dans les trente jours de ce changement. 25

Changements

Name change

37. Any change in the name of a registered party notified to the Commission during the election period shall not be effective earlier than 90 days after election day.

37. Tout changement au nom d'un parti enregistré notifié à la Commission durant la période électorale ne peut prendre effet avant l'expiration de quatre-vingt-dix jours 30 après le jour du scrutin.

Changement de nom

Annual report for registered parties

38. (1) Every registered party shall, in addition to the disclosure requirements of Part VIII, publish an annual report on its activities no later than April 30th of each year.

38. (1) Tout parti enregistré publie au plus tard le 30 avril de chaque année un rapport de ses activités pour l'année, en sus des renseignements requis en vertu de la 35 partie VIII.

Rapport annuel des partis enregistrés

Contents of annual report

(2) The annual report of a registered party shall include

(2) Le rapport inclut :

Teneur

(a) the names and addresses of its executive members;

a) les nom et adresse de ses dirigeants;

(b) a summary of its activities during the year; 40

b) le sommaire de ses activités au cours de l'année; 40

(c) the number of its members as of December 31st; and

c) le nombre de membres au 31 décembre;

(d) an audited balance sheet and statement of income as of December 31st.

d) son bilan et l'état de ses résultats datés du 31 décembre et vérifiés.



Duty to register  
constituency  
associations

39. (1) Each registered party shall ensure that its constituency associations become registered within the deadline set out in subsection 22(2).

One constituency  
association

(2) No registered party shall endorse more than one constituency association in a constituency.

*Rights and Obligations of Registered  
Constituency Associations*

Rights of  
registered  
constituency  
associations

40. Where a constituency association is registered under this Act,

(a) the financial agent of the constituency association may issue official receipts under the *Income Tax Act* for contributions to the constituency association and to persons seeking nomination by the association as a candidate;

(b) the constituency association is entitled to accept surplus funds from a candidate, a person who sought nomination as a candidate and a person who sought to be leader of the registered party; and

(c) the constituency association may incur expenses in support of a candidate to the extent permitted in Part VIII.

Duty to enforce  
constitution

41. Every registered constituency association shall enforce the provisions in its constitution that are required by subsection 24(1) or (2).

Change in  
information

42. Each registered constituency association shall notify the Commission in writing within 30 days of any change to the information it submitted under section 26.

*Rights and Obligations of Registered Party  
Foundations*

Inconsistent  
objects

43. (1) It is inconsistent with the objects of a registered party foundation to participate in the conduct of an election campaign or to incur election expenses.

39. (1) Tout parti enregistré veille à ce que les associations locales qu'il appuie soient enregistrées dans les délais impartis par le paragraphe 22(2).

(2) Un parti enregistré ne peut avoir qu'une seule association locale par circonscription.

*Droits et obligations des associations locales  
enregistrées*

40. L'association locale enregistrée aux termes de la présente loi jouit des droits suivants :

a) son agent financier peut délivrer les reçus officiels prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux personnes qui font des contributions à l'association ou aux personnes briguant l'investiture de l'association;

b) elle peut recevoir tout excédent de fonds d'un candidat ou d'une personne qui a brigué l'investiture de l'association ou d'une personne qui aspirait à la direction du parti enregistré concerné;

c) elle peut, dans la mesure prévue par la partie VIII, engager des frais à l'appui d'un candidat.

41. L'association locale enregistrée veille au respect des dispositions de ses statuts et règlements qui sont requises en vertu des paragraphes 24(1) ou 24(2).

42. L'association locale enregistrée avise la Commission par écrit de tout changement aux renseignements qu'elle a produits en vertu de l'article 26, dans les trente jours de ce changement.

*Droits et obligations des fondations de parti  
enregistrées*

43. (1) Le fait pour une fondation de parti enregistrée de prendre part à la conduite d'une élection ou d'engager des dépenses électorales est incompatible avec ses objets.

Obligation

5 Une association  
par  
circonscription

10 Droits des  
associations  
locales  
enregistrées

Obligation de  
mise en oeuvre

Changements

Incompatibilité





Prohibited activities	(2) No member of the staff of a party foundation shall participate in the conduct of an election campaign, unless on an unpaid leave of absence.	(2) Il est interdit au personnel d'une fondation de parti enregistrée de prendre part à la conduite d'une élection à moins d'être en congé sans solde.	Activités interdites
Transfer of assets	(3) No registered party foundation shall transfer any of its assets to a political party, constituency association or candidate.	(3) Il est interdit à une fondation de parti enregistrée d'effectuer des transferts de fonds à un parti politique, à une association locale ou à un candidat.	5 Idem
Registered party foundation	44. (1) A registered party foundation is entitled to receive an annual grant equal to 25 cents for each vote received by the candidates endorsed by its registered party at the previous general election, if those candidates received at least five per cent of all the votes cast at that election.	44. (1) La fondation de parti enregistrée a droit de recevoir une subvention annuelle de vingt-cinq cents par vote recueilli lors de l'élection générale précédente par les candidats du parti qui l'a créée, si ceux-ci ont recueilli au moins cinq pour cent des votes lors de cette élection.	10 Fondation de parti enregistrée 15
Responsibility of the Commission	(2) The Commission shall calculate the amount of the annual grant to be paid under subsection (1) and certify the amount for the Receiver General.	(2) La Commission établit le montant de la subvention annuelle prévue par le paragraphe (1) et certifie ce montant au receveur général du Canada.	15 Rôle de la Commission
Receipt of surplus funds	(3) A registered party foundation is entitled to accept surplus funds from a person who sought to be leader of the registered party.	(3) La fondation de parti enregistrée peut recevoir l'excédent des fonds d'un aspirant à la direction d'un parti enregistré.	20 Transfert d'excédents
Charitable activities	45. (1) For the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , the activities set out in paragraph 25(1)(a) carried on by a registered party foundation shall be deemed to be charitable activities.	45. (1) Les activités mentionnées à l'alinéa 25(1)a) sont réputées de bienfaisance pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> si elles sont exercées par une fondation de parti enregistrée.	25 Oeuvre de bienfaisance
Determination of charitable activities	(2) For the purpose of determining whether the activities carried on by a registered party foundation are those described in paragraph 25(1)(a), the Minister of National Revenue shall rely on the advice of the Commission whose advice shall be final and conclusive.	(2) Le ministre du Revenu national se fie à la Commission, dont l'avis est définitif et concluant, pour déterminer si les activités d'une fondation de parti enregistrée constituent des activités au sens de l'alinéa 25(1)a).	30 Détermination de ce qui constitue une activité de bienfaisance
Change in information	46. Each registered party foundation shall notify the Commission in writing within 30 days of any change to the information submitted under section 26.	46. La fondation de parti enregistrée avise la Commission par écrit de tout changement aux renseignements produits en vertu de l'article 26, dans les trente jours de ce changement.	35 Changements
Party foundation annual report	47. (1) Each registered party foundation shall publish an annual report on its activities no later than April 30th of each year.	47. (1) La fondation de parti enregistrée publie au plus tard le 30 avril de chaque année un rapport de ses activités pour l'année.	40 Rapport annuel des fondations de parti



Contents of  
annual report

(2) The annual report of a registered party foundation shall include

(a) the names and addresses of its directors;

(b) a summary of its activities during the year;

(c) disclosure of the contributions received by the foundation during the fiscal year, in the same manner as required for a registered party under section 392; and

(d) an audited balance sheet and statement of income of the foundation as of the end of the year.

(2) Le rapport inclut :

a) les nom et adresse des dirigeants de la fondation;

b) le sommaire de ses activités au cours de l'année;

c) les contributions reçues au cours de l'année rapportées de la même façon que l'article 392 le requiert d'un parti enregistré;

d) son bilan et l'état de ses résultats datés du 31 décembre et vérifiés.

Contenu

### *Suspension*

48. (1) The Commission may suspend the registration of any political party, constituency association or party foundation that fails to comply with this Act and may specify the terms and conditions for its reinstatement.

(2) A suspension shall be for such period as the Commission may specify.

49. (1) The Commission shall suspend, without a hearing, the registration of

(a) any party that has not endorsed candidates in at least 50 constituencies at the close of nominations in a general election; and

(b) any party or constituency association whose financial agent fails to file a return under Part VIII within the period required under that Part or any extension that may have been granted.

(2) The period of suspension under paragraph (1)(a) shall be for at least the period from the close of nominations until election day.

50. (1) A party, constituency association or party foundation that is suspended is deprived of such rights and benefits of registration during the period of suspension as the Commission may specify.

### *Suspension*

48. (1) La Commission peut suspendre l'enregistrement de tout parti politique, de toute association locale ou de toute fondation de parti qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi et peut imposer des conditions de réintégration.

(2) La Commission fixe la durée de la suspension.

49. (1) La Commission suspend sans audience l'enregistrement :

a) de tout parti qui, à la clôture des mises en candidature pour une élection générale, n'a pas appuyé un candidat dans au moins cinquante circonscriptions;

b) de tout parti ou de toute association locale dont l'agent financier néglige de produire un rapport dans le délai prévu par la partie VIII et toute période de grâce qui a pu lui être accordée.

(2) La durée de la suspension visée à l'alinéa (1)a) ne peut être inférieure à la durée de la période entre la clôture des mises en candidature et le jour du scrutin.

50. (1) La Commission détermine lors de la suspension de l'enregistrement la perte des droits et avantages qu'elle entraîne.

Suspension

Durée de la  
suspension

Suspension sans  
audience

Durée de la  
suspension

Conséquences de  
la suspension

Power to  
suspend

Period of  
suspension

Suspension of a  
party without a  
hearing

Period of  
suspension

Effect of  
suspension





Idem

(2) A party suspended under paragraph 49(1)(a) shall be deprived of all rights and benefits enumerated in paragraphs 34(b), (c), (d), (e), (f), (g) and (h) during the period of suspension.

(2) La suspension de l'enregistrement d'un parti en vertu de l'alinéa 49(1)a entraîne durant la période de suspension la perte des droits et avantages prévus par les 5 alinéas 34b), c), d), e), f), g) et h).

Idem

5

*Deregistration*

*Radiation*

Mandatory deregistration of a party

**51.** The Commission shall deregister a political party where the party requests it in writing, or the party no longer meets the conditions of its registration under section 21.

**51.** La Commission radie de son registre l'enregistrement d'un parti politique qui lui en fait la demande par écrit ou qui ne remplit plus les conditions de son enregistrement sous le régime de l'article 21.

Radiation obligatoire d'un parti

10

10

Mandatory deregistration of a constituency association

**52.** The Commission shall deregister a constituency association where

**52.** La Commission radie de son registre une association locale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Radiation obligatoire d'une association locale

(a) its registered party or independent member of the House of Commons, as the case may be, requests it in writing; 15

a) le parti enregistré ou le député indépendant auquel elle est liée lui en fait la 15 demande par écrit;

(b) it was endorsed by a registered party that is deregistered;

b) le parti enregistré qui l'appuie a été radié du registre;

(c) it was endorsed by an independent member of the House of Commons who resigns, does not stand as a candidate in 20 an election or is not re-elected;

c) elle est liée à un député indépendant qui a démissionné, qui n'est pas candidat 20 à une élection ou qui n'a pas été réélu;

(d) the constituency is abolished by a representation order under Part IV; or

d) la circonscription est abolie à la suite d'un décret de représentation pris sous le régime de la partie IV;

(e) it no longer meets the conditions of its registration under section 22. 25

e) l'association ne remplit plus les condi- 25 tions de son enregistrement sous le régime de l'article 22.

Mandatory deregistration of a party foundation

**53.** The Commission shall deregister a party foundation where

**53.** La Commission radie de son registre une fondation de parti dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Radiation obligatoire d'une fondation de parti

30

(a) its registered party requests it in writing;

a) le parti qui l'a créée en fait la demande par écrit;

(b) its registered party is deregistered; or 30

b) le parti qui l'a créée a été radié du registre;

(c) the party foundation no longer meets the conditions of its registration under section 25.

c) la fondation ne remplit plus les condi- 35 tions de son enregistrement sous le régime de l'article 25.

Discretionary deregistration

**54.** The Commission may deregister a political party, constituency association or 35 party foundation where

**54.** La Commission peut radier de son registre un parti politique, une association locale ou une fondation de parti dans l'un 40 ou l'autre des cas suivants :

Radiation discrétionnaire

(a) it fails to comply with any provision of this Act and, in the opinion of the Commission, the failure is sufficiently serious to warrant deregistration; or 40

a) le parti, l'association ou la fondation n'observe pas les dispositions de la pré-



(b) it is suspended and fails to comply with the terms or conditions for its reinstatement.

sente loi et cette non-observation est suffisamment sérieuse, de l'avis de la Commission, pour justifier la radiation;

b) le parti, l'association ou la fondation a déjà fait l'objet d'une suspension mais n'observe pas les conditions de réintégration.

Date of  
deregistration

55. The effective date of the deregistration of a political party, constituency association or party foundation shall be specified by the Commission.

55. La date de radiation de l'enregistrement d'un parti politique, d'une association locale ou d'une fondation de parti est celle que spécifie la Commission.

Date de radiation

Identification of  
a deregistered  
party

56. A political party that is suspended or deregistered is still entitled to be identified as a political party with the name of its candidate on a ballot in a general election and any election that follows until the next general election, if it endorses a candidate in at least 15 constituencies by the close of nominations.

56. Le parti politique dont l'enregistrement a été suspendu ou radié a néanmoins le droit d'être identifié sur le bulletin de vote pour une élection générale ou pour toute élection tenue avant l'élection générale qui suit, en regard du nom de son candidat si, à la clôture des mises en candidature pour l'élection générale, ce parti appuie un candidat dans au moins quinze circonscriptions.

Inscription sur le  
bulletin de vote  
d'un parti radié

#### *Hearing on Suspension or Deregistration*

#### *Audience de suspension ou de radiation*

Notice

57. (1) The Commission shall, where it intends to suspend or deregister a political party, a constituency association or a party foundation,

(a) send it written notice of the intended action and the grounds for the action; and

(b) subject to subsection 49(1), allow it an opportunity to make representations during the period commencing on the day the notice is sent and ending 60 days later or, in the case of mandatory deregistration, 10 days later.

57. (1) Dans les cas où la Commission se propose de suspendre ou de radier l'enregistrement d'un parti politique, d'une association locale ou d'une fondation de parti, 25 elle est tenue :

a) d'aviser par écrit, motifs à l'appui, le parti, l'association ou la fondation, de ses intentions;

b) de donner au parti, à l'association ou à la fondation la possibilité de faire des représentations dans les soixante jours ou, s'il s'agit d'une radiation obligatoire, dans les dix jours suivant l'envoi de l'avis, sauf dans le cas d'une suspension visée au paragraphe 49(1).

Avis d'audience

Notice to party

(2) Where a constituency association or a party foundation is being suspended or deregistered, its registered party is entitled to receive a copy of all notices given to the constituency association or party foundation and to make representations during the period referred to in paragraph (1)(b).

(2) Dans les cas de suspension ou de radiation de l'enregistrement d'une association locale ou d'une fondation de parti, le parti enregistré concerné a droit de recevoir copie des avis envoyés à l'association ou à la fondation et dispose des délais visés à l'alinéa (1)b) pour faire ses représentations.

Avis au parti



Procedure for hearing

(3) The procedure for the hearing shall be in accordance with such rules as the Commission may make for this purpose.

(3) Les audiences sont conduites selon les règles de procédure que la Commission peut établir.

Procédure

Final decision

(4) The Commission shall, after considering any representations submitted under this section, issue a written decision to the political party, constituency association or party foundation, as the case may be, setting out

(4) Après avoir entendu les représentations qui ont pu lui être faites, la Commission rend sa décision et en avise par écrit le parti, l'association locale ou la fondation. La décision indique :

Décision finale

- (a) whether it is suspended or deregistered;
- (b) in the case of suspension, the terms and conditions for its reinstatement; and
- (c) the reasons for the decision.

- a) s'il y a une suspension ou radiation;
- b) dans le cas d'une suspension, les conditions de réintégration;
- c) les motifs de la décision.

Dispensing with hearing

58. (1) During the election period, the Commission may dispense with the hearing required for a suspension, where it appears to the Commission that the delay resulting from holding a hearing would be prejudicial to the public interest.

58. (1) La Commission peut, durant une période électorale, ne pas tenir d'audience avant de suspendre un enregistrement si elle estime que le délai qu'entraînerait la tenue d'une audience irait à l'encontre de l'intérêt public.

Absence d'audience

Temporary nature of suspension

(2) A suspension made without a hearing pursuant to subsection (1) is valid for a maximum of 15 days after its effective date unless a hearing is commenced within that time and the Commission extends the suspension for the duration of the hearing.

(2) La suspension imposée sans la tenue d'une audience, en vertu du paragraphe (1), est valide pour une période maximale de quinze jours après sa prise d'effet à moins qu'une audience ne soit commencée et que la Commission prolonge la suspension pour la durée de celle-ci.

Suspension temporaire

Notice

59. Where the Commission registers, suspends or deregisters a political party, constituency association or party foundation, it shall

59. Lorsque la Commission enregistre, suspend ou radie l'enregistrement d'un parti politique, d'une association locale ou d'une fondation de parti

Avis public

- (a) publish a notice in the *Canada Gazette*; and
- (b) immediately notify the Minister of National Revenue.

- a) elle fait publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*;
- b) elle en informe dans les meilleurs délais le ministre du Revenu national.

Filing financial information

60. (1) Where a political party or constituency association is deregistered, other than on request, the financial agent shall file with the Commission

60. (1) L'agent financier d'un parti politique ou d'une association locale dont l'enregistrement a été radié est tenu de produire à la Commission :

Production de rapports financiers

- (a) a return under section 392 and any auditor's report on the return required by section 403; or
- (b) such other return as the Commission may require.

- a) soit le rapport prévu par l'article 392 et le rapport du vérificateur sur ce rapport prévu par l'article 403;
- b) soit tout autre rapport qu'exige la Commission.





Period for financial information	(2) The return under subsection (1) shall cover the period commencing on the day after the end of the last period for which financial statements were filed under section 392 and ending on the last day of any financial activity of the political party or constituency association, as the case may be.	(2) Le rapport requis par le paragraphe (1) couvre la période commençant immédiatement après la fin de la période pour laquelle les rapports financiers prévus par l'article 392 ont été produits et se terminant la dernière journée de toute activité financière du parti politique ou de l'association locale.	Période du rapport
New registration	(3) A political party or a constituency association that was deregistered, or any successor political party or constituency association, may not apply for registration until the requirements of this section have been satisfied.	(3) Le parti politique ou l'association locale dont l'enregistrement a été radié, ou son successeur, ne peut faire une demande d'enregistrement s'il n'a pas satisfait aux exigences du présent article.	Nouvel enregistrement
Report before re-registration	61. Where a political party or a constituency association that was deregistered at its own request applies again for registration, the Commission may require it to furnish a report on its financial activities since it was deregistered.	61. La Commission peut exiger d'un parti politique ou d'une association locale dont l'enregistrement a été radié à son initiative et qui souhaite être de nouveau enregistré, de fournir un rapport de son activité financière depuis la radiation.	Rapport

#### Disposition of Funds on Deregistration

#### Remise de fonds après la radiation

Deregistration of party	62. (1) All the funds of a deregistered political party shall be paid over to the Commission and held in trust.	62. (1) Les fonds d'un parti dont l'enregistrement est radié sont remis à la Commission pour être gardés en fidéicommiss.	Radiation d'un parti
Funds to be paid or forfeited	(2) The funds held in trust under subsection (1) shall, together with any accumulated interest, be disposed of as follows: (a) if the political party or a successor political party is registered before the date of the writs at the next general election, the funds shall be paid to the registered party; and (b) in all other cases the funds shall be forfeited to the Receiver General.	(2) Ces fonds, de même que les intérêts qu'ils ont accumulés, sont remis comme suit : a) au parti politique, s'il est enregistré de nouveau, ou à son successeur s'il est enregistré avant la date des décrets d'élection générale qui suit; b) au receveur général, dans les autres cas.	Remise ultérieure
Deregistration of constituency association	63. (1) All the funds of a deregistered constituency association shall be paid over to its registered party and held in trust.	63. (1) Les fonds d'une association locale dont l'enregistrement est radié sont remis au parti concerné pour être gardés en fidéicommiss par celui-ci.	Radiation d'une association locale
Disposition of funds on deregistration of party	(2) Where a constituency association is deregistered because its registered party is deregistered, all the funds of the constituency association shall be paid over to the Commission and held in trust.	(2) Dans le cas où la radiation de l'enregistrement de l'association locale est le résultat de la radiation de celui du parti auquel elle est liée, les fonds sont remis à la Commission pour être gardés en fidéicommiss.	Fonds remis à la Commission



Funds to be paid or forfeited	<p>(3) The funds held in trust under subsection (1) or (2) shall, together with any accumulated interest, be disposed of as follows:</p> <p>(a) if the constituency association or a successor constituency association is registered before the date of the writs at the next general election, the funds shall be paid to the registered constituency association;</p> <p>(b) if the constituency association or a successor constituency association is not registered before the date of the writs at the next general election but its political party has remained registered or has re-registered by that date, the funds shall be paid to the registered party; and</p> <p>(c) in all other cases, the funds shall be forfeited to the Receiver General.</p>	<p>(3) Les fonds gardés en fidéicommis en vertu des paragraphes (1) et (2) sont remis comme suit :</p> <p>a) à l'association locale si elle est enregistrée de nouveau ou à l'association qui lui succède si celle-ci est enregistrée avant la date des décrets de la prochaine élection générale qui suit;</p> <p>b) au parti enregistré, si l'association locale n'est pas enregistrée de nouveau ou une association lui succédant n'est pas enregistrée avant la date des décrets d'élection de l'élection générale qui suit, à la condition que ce parti soit toujours enregistré ou soit de nouveau enregistré à cette date;</p> <p>c) dans les autres cas, au receveur général.</p>	Paiement ou confiscation
Disposition of funds on abolition of constituency	<p>(4) Where a constituency association is deregistered because the constituency is abolished, all the funds of the constituency association shall be paid as directed by its registered party.</p>	<p>(4) Les fonds d'une association locale dont l'enregistrement est radié à la suite de l'abolition d'une circonscription sont versés selon ce que décide le parti enregistré concerné.</p>	Abolition d'une circonscription
Constituency association for independent MP	<p>(5) Where a constituency association endorsed by an independent member of the House of Commons is deregistered, all the funds of the constituency association shall be paid over to the Commission and held in trust.</p>	<p>(5) Les fonds d'une association locale d'un député indépendant dont l'enregistrement a été radié sont remis à la Commission pour être gardés en fidéicommis.</p>	Association locale d'un député indépendant
Funds to be paid or forfeited	<p>(6) The funds held in trust under subsection (5), together with any accumulated interest, shall be disposed of as follows:</p> <p>(a) if the constituency association or a successor constituency association is registered before the date of the writ at the next election, the funds shall be paid to the registered constituency association;</p> <p>(b) if the former member is nominated as a candidate at the next election, the funds shall be paid to the financial agent of the member; or</p> <p>(c) if the former member is not nominated as a candidate at the next election, the funds shall be forfeited to the Receiver General.</p>	<p>(6) Les fonds gardés en fidéicommis en vertu du paragraphe (5), de même que les intérêts qu'ils ont accumulés, sont remis comme suit :</p> <p>a) à l'association locale si elle est enregistrée de nouveau, ou à l'association qui lui a succédé si l'une ou l'autre est enregistrée avant la date du décret de l'élection suivante;</p> <p>b) à l'agent financier de l'ancien député, si celui-ci est mis en candidature à l'élection suivante;</p> <p>c) au receveur général, si l'ancien député n'est pas mis en candidature à l'élection suivante.</p>	Paiement ou confiscation





Deregistration of  
party foundation

**64.** All the funds of a deregistered party foundation shall continue to be held by the party foundation if it meets the definition of a charitable organization in the *Income Tax Act* and, if not, the funds shall be paid, held and disposed of in the same manner as the funds of a deregistered constituency association endorsed by a political party.

**64.** Les fonds d'une fondation de parti dont l'enregistrement a été radié demeurent en sa possession si la définition d'œuvre de bienfaisance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lui demeure applicable. À défaut, les fonds sont traités comme ceux d'une association locale de parti dont l'enregistrement a été radié.

Radiation d'une  
fondation de  
parti

Trust liabilities

**65.** The funds held in trust under sections 62 to 64 are subject to the following liabilities:

(a) the funds of a deregistered party are subject to its liabilities and the liabilities of any deregistered constituency association of that party;

(b) the funds of a deregistered constituency association are subject to its liabilities and the liabilities of its political party if that party is also deregistered; and

(c) the funds of a deregistered party foundation are subject to its liabilities only.

**65.** Les fonds gardés en fidéicommiss en vertu des articles 62 à 64 sont grevés des obligations suivantes :

a) dans le cas d'un parti, les obligations de celui-ci et celles de ses associations locales dont l'enregistrement a été radié;

b) dans le cas d'une association locale, les obligations de celle-ci et celles de son parti si l'enregistrement de celui-ci est également radié;

c) dans le cas d'une fondation de parti, de ses propres obligations seulement.

Dettes

Trustee of funds

**66.** The Commission and a registered party may each designate a trustee to hold the funds that are required to be held in trust under sections 62 to 64.

**66.** La Commission et un parti enregistré peuvent chacun nommer un fiduciaire pour garder les fonds en fidéicommiss en vertu des articles 62 à 64.

Fiduciaire des  
fonds

#### *Identification of Unregistered Political Parties on the Ballot*

#### *Inscription sur le bulletin de vote d'un parti non enregistré*

Entitlement to  
identification

**67.** A political party that is not registered is entitled to be identified on the ballot in a general election, and any election that follows until the next general election, if

(a) it files an application in the form established by the Commission no later than the close of nominations;

(b) the leader of the party is a voter;

(c) in the opinion of the Commission, the name of the political party complies with section 31; and

(d) it endorses candidates in at least 15 constituencies in the general election.

**67.** Le parti politique a droit même s'il n'est pas enregistré de figurer sur le bulletin de vote en regard d'un candidat qu'il appuie, lors d'une élection générale ou de toute élection subséquente jusqu'à l'élection générale suivante, si les conditions suivantes sont remplies :

a) il produit à la Commission une demande en la forme établie par celle-ci au plus tard le jour de la clôture des mises en candidature;

b) le chef du parti a qualité d'électeur;

c) la Commission est d'avis que le nom du parti est en conformité avec les dispositions de l'article 31;

d) il appuie un candidat dans au moins quinze circonscriptions à l'élection générale.

Droit  
d'inscription



## PART IV

CONSTITUENCIES AND POLLING  
DIVISIONS

## DIVISION I

## CONSTITUENCIES

*Number of Constituencies*Report after  
decennial census

**68.** (1) The Chief Statistician shall, as soon as possible after the completion of each decennial census, send a report to the Commission certifying the population of Canada and each province or territory.

Calculation of  
number of MPs

(2) After receiving the report of the Chief Statistician, the Commission shall calculate and certify the number of members of the House of Commons that are to be assigned to each province pursuant to sections 51 10 and 51A of the *Constitution Act*, 1867.

Publication in  
*Canada Gazette*

(3) The Commission shall publish the certified number of members assigned to each province under subsection (2) in the *Canada Gazette*.

Northwest  
Territories

**69.** (1) In the Northwest Territories there shall be two constituencies.

Yukon

(2) The Yukon Territory shall be one constituency named "Yukon".

*Data for Determining Boundaries of  
Constituencies*Calculation of  
electoral  
quotient

**70.** (1) After each general election, and 20 after each decennial census when the number of members assigned to each province has been established under section 68, the Commission shall calculate and certify the electoral quotient for each province.

Definition

(2) The electoral quotient for a province is the number obtained by dividing the total number of registered voters in the province for the most recent general election, as certified for each constituency under section 178, by the number of members of the House of Commons assigned to the province.

## PARTIE IV

CIRCONSCRIPTIONS ET SECTIONS  
DE VOTE

## SECTION I

## CIRCONSCRIPTIONS

*Nombre de circonscriptions*Rapports à  
l'issue d'un  
recensement  
décennal

**68.** (1) Dans les meilleurs délais après chaque recensement décennal, le statisticien en chef établit et envoie à la Commission un état certifié de la population du 5 Canada, de chacune des provinces et de 5 chacun des territoires.

Calcul du  
nombre de sièges  
de députés

(2) Dès réception de l'état du statisticien en chef, la Commission procède au calcul du nombre de sièges de députés à attribuer à chacune des provinces compte tenu des 10 règles des articles 51 et 51A de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Publication dans  
la *Gazette du  
Canada*

(3) La Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis par lequel elle certifie le nombre de sièges de députés 15 attribués à chaque province en vertu du paragraphe (2).

Territoires du  
Nord-Ouest

**69.** (1) Les Territoires du Nord-Ouest comptent deux circonscriptions.

Yukon

(2) Le territoire du Yukon constitue une 20 circonscription sous le nom de Yukon.

*Données nécessaires à la délimitation*Quotient  
électoral

**70.** (1) Après chaque élection générale et après chaque recensement décennal lorsque le nombre de sièges de députés à attribuer à chaque province a été établi en 25 vertu de l'article 68, la Commission procède au calcul du quotient électoral de chaque province et en certifie les résultats.

Définition

(2) Le quotient électoral d'une province est le résultat de la division du nombre 30 d'électeurs inscrits lors de l'élection générale la plus récente « certifié pour chaque circonscription conformément à l'article 178 » par le nombre de sièges de députés à la Chambre des communes attribués à la 35 province.



Publication in  
*Canada Gazette*

(3) The Commission shall, without delay, publish in the *Canada Gazette* the electoral quotient for each province.

(3) La Commission fait publier sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis indiquant le quotient électoral de chaque province.

Publication dans  
la *Gazette du*  
*Canada*

Determination of  
boundaries  
required

71. (1) A determination of the boundaries of constituencies is required

71. (1) Une délimitation des circonscriptions est nécessaire :

Nécessité de  
délimiter

(a) after each decennial census, in all provinces and the Northwest Territories;

a) après chaque recensement décennal, dans toutes les provinces et dans les Territoires du Nord-Ouest;

(b) after each general election, in each province where, in at least 25 per cent of the constituencies, the number of registered voters certified under section 178 deviates from the electoral quotient by more than 15 per cent.

b) après chaque élection générale, dans toute province où, dans vingt-cinq pour cent au moins des circonscriptions, l'écart entre le nombre d'électeurs inscrits tel que certifié selon l'article 178 et le quotient électoral est supérieur à quinze pour cent.

15

Time of  
determination

(2) The Commission shall, no later than the 60th day after the date fixed for the return of the writs after each general election, establish in which provinces a determination of the boundaries of constituencies is required under paragraph (1)(b).

(2) La Commission détermine, à l'issue de chaque élection générale, dans les soixante jours suivant la date fixée pour les rapports d'élection quelles sont les provinces où une délimitation de circonscriptions est nécessaire en vertu de l'alinéa (1)b).

Délai d'examen

Notice to the  
Minister

(3) The Commission shall send a notice to the Minister and publish the notice in the *Canada Gazette*.

(3) La Commission donne au ministre un avis écrit par lequel elle certifie la détermination qu'elle a faite en vertu du paragraphe (2) et le fait publier dans la *Gazette du Canada*.

Avis

### Aboriginal Representation

### Représentation des électeurs autochtones

Establishment of  
aboriginal  
constituencies

72. (1) The right of aboriginal voters to have an aboriginal constituency established in a province arises where a determination of the boundaries of the constituencies in the province is required under subsection 71(1).

72. (1) Le droit des électeurs autochtones à l'établissement d'une circonscription autochtone dans une province s'exerce lorsqu'une délimitation de circonscriptions est nécessaire dans la province aux termes du paragraphe 71(1).

Établissement de  
circonscriptions  
autochtones

Number of  
aboriginal  
constituencies

(2) The number of aboriginal constituencies that may be established in a province is equal to such whole number as is obtained by dividing the number of registered aboriginal voters in the province by the number that is 85 per cent of the electoral quotient for the province.

(2) Le nombre de circonscriptions autochtones dans une province est le nombre entier résultant du rapport entre le nombre d'électeurs autochtones inscrits dans cette province et quatre-vingt-cinq pour cent du quotient électoral de celle-ci.

Nombre de  
circonscriptions  
autochtones

Registration for  
aboriginal  
constituencies

(3) The number of registered aboriginal voters referred to in subsection (2) is the total number of aboriginal voters

(3) Le nombre d'électeurs autochtones inscrits visé au paragraphe (2) est le nombre d'électeurs autochtones qui, selon le cas :

Inscriptions pour  
l'établissement  
d'une  
circonscription  
autochtone

(a) who have registered to exercise their right to vote in an aboriginal constituency in the province on an initial list of aboriginal voters under section 74; or

a) se sont inscrits pour l'exercice de leur droit de vote dans une circonscription autochtone, sur une liste originale des





(b) whose names are on the final voters list of an aboriginal constituency, where one has already been established in the province.

électeurs autochtones dressée en vertu de l'article 74;

b) sont inscrits sur la liste électorale définitive d'une circonscription autochtone lorsque telle circonscription a déjà été établie dans la province.

Determination  
by the  
Commission

73. (1) The Commission shall, where a determination of the boundaries of constituencies is required under section 71,

(a) after each general election, no later than the 60th day from the date fixed for the return of the writs or, in the case of a 10 decennial census, upon receiving the report of the Chief Statistician referred to in subsection 68(1), as the case may be, determine

(i) in which province an initial list of 15 aboriginal voters must be compiled, or

(ii) in a province where an aboriginal constituency has already been established, the number of aboriginal constituencies in the province; and 20

(b) upon completion of the initial list of aboriginal voters in a province, determine the number of aboriginal constituencies, if any, for the province.

73. (1) Lorsqu'une délimitation des circonscriptions est requise en vertu de l'article 71, la Commission est tenue :

a) après une élection générale, dans les 10 soixante jours suivant la date fixée pour les rapports d'élection, ou après un recensement décennal, sur réception de l'état certifié du statisticien en chef prévu par le paragraphe 68(1) : 15

(i) soit d'identifier les provinces où une liste originale des électeurs autochtones doit être dressée;

(ii) soit de déterminer, dans chaque province où une circonscription autochtone existe déjà, le nombre de circonscriptions autochtones;

b) de déterminer, s'il y a lieu, après qu'une liste originale des électeurs autochtones a été complétée, le nombre de 25 circonscriptions autochtones dans chaque province.

Décision de la  
Commission

Notices

(2) Where, as a result of the calculation 25 under subsection 72(2), aboriginal voters are entitled to have more than one aboriginal constituency established in a province, the Commission shall send notices to the Minister and to the Speaker of the need to 30 appoint persons to an aboriginal boundaries commission pursuant to section 78.

(2) La Commission est tenue d'aviser le ministre et le président de la Chambre des communes de la nécessité de procéder à la 30 nomination des membres d'une commission autochtone de délimitation conformément à l'article 78 lorsqu'en raison des résultats du calcul prévu par le paragraphe 72(2), plus d'une circonscription autochtone 35 ne doit être établie.

Avis

Publication of  
notice

(3) The Commission shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the determinations made under paragraphs 1(a) and (b). 35

(3) La Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des décisions qu'elle a prises en vertu des alinéas 1a) et b). 40

Publication d'un  
avis

Change in the  
numbers

(4) Where a determination under subsection (1) is made in the year of the report of the decennial census, the Commission shall, upon completion of the calculations required for that determination, 40

(a) calculate and certify the number of members of the House of Commons

(4) Lorsque la Commission procède à l'application du paragraphe (1) à la suite d'un recensement décennal, elle est tenue, après avoir complété les calculs requis pour cette application : 45

a) de déterminer et de certifier, pour chaque province, le nombre de sièges de

Changement du  
nombre de sièges  
et du quotient



assigned to each province pursuant to sections 51 and 51A of the *Constitution Act, 1867* and the electoral quotient; and

(b) if as a result of the calculation made under paragraph (a) the number of members for each province or the electoral quotient differs from the numbers published under subsections 68(3) and 70(3), publish a notice of the certified numbers in the *Canada Gazette*.

Initial list of  
aboriginal voters

74. (1) The Commission shall, if it is of the opinion that there could be a sufficient number of aboriginal voters to establish an aboriginal constituency, compile in accordance with Part V an initial list of all aboriginal voters who wish to register for the exercise of their right to vote in an aboriginal constituency.

Time of  
compilation

(2) The Commission shall complete the initial list of aboriginal voters no later than 120 days after the publication of the notice in subsection 73(3).

Nature of  
aboriginal  
constituency

75. (1) An aboriginal constituency is like any other constituency under this Act, unless otherwise expressly provided.

Other rights  
preserved

(2) The establishment of an aboriginal constituency in a province shall not abrogate any aboriginal or treaty rights of the aboriginal people involved.

députés à attribuer en vertu des articles 51 et 51A de la *Loi constitutionnelle de 1867* et le quotient électoral;

b) si, par suite du calcul prévu à l'alinéa a) le nombre de sièges à attribuer et le quotient électoral diffèrent de ceux déjà publiés en vertu des paragraphes 68(3) et 70(3) respectivement, de publier un nouvel avis dans la *Gazette du Canada* certifiant le nombre de sièges à attribuer et le quotient électoral.

Liste originale  
des électeurs  
autochtones

74. (1) La Commission dresse, conformément aux dispositions pertinentes de la partie V, la liste originale des électeurs autochtones, d'une province qui souhaite s'inscrire pour exercer leur droit de vote dans une circonscription autochtone si elle estime qu'il y a un nombre suffisant d'électeurs autochtones dans la province pour établir une circonscription autochtone.

Délai

(2) La Commission est tenue de terminer la préparation de la liste originale au plus tard le cent vingtième jour après la publication de l'avis visé au paragraphe 73(3).

Nature de la  
circonscription  
autochtone

75. (1) Sauf disposition expresse contraire de la présente loi, une circonscription autochtone est considérée au même titre que toute autre circonscription.

Maintien des  
autres droits

(2) L'établissement d'une circonscription autochtone dans une province n'a pour effet d'abroger aucun des droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada.

#### *Establishment of Boundaries Commissions*

#### *Constitution de commissions de délimitation*

Establishment of  
commissions  
after census

76. (1) The Governor in Council shall, by proclamation, establish a boundaries commission for every province and the Northwest Territories by the end of September in any year in which there is a decennial census.

Exception

(2) No boundaries commission shall be established under subsection (1) for a province where a boundaries commission was established for the province after the most recent general election under subsec-

76. (1) Le gouverneur en conseil constitue par proclamation, au plus tard le trentième jour de septembre de l'année d'un recensement décennal, une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province et pour les Territoires du Nord-Ouest.

Constitution de  
commissions à  
l'issue d'un  
recensement

(2) Il n'est pas constitué de commission de délimitation pour une province en vertu du paragraphe (1) si une commission a été constituée pour la province, en vertu du paragraphe 77(1), à l'issue de la dernière

Exception





tion 77(1), unless the Commission certifies a change to the number of members of the House of Commons pursuant to section 68 and subsection 73(1) and the most recent boundaries commission has already submitted its report in accordance with section 101.

Establishment after general election

77. (1) After each general election, the Governor in Council shall, by proclamation, establish a boundaries commission for any province in which a determination of boundaries of constituencies is required under section 71.

Exception

(2) No boundaries commission shall be established for a province after a general election under subsection (1) during the period commencing on the first day of the year before the year of a decennial census and ending on the day the representation order is published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection 103(4).

Aboriginal constituency

78. The Governor in Council shall, by proclamation, establish an aboriginal boundaries commission in any province in which the number of registered aboriginal voters is sufficient, in relation to the electoral quotient for the province, to create at least two aboriginal constituencies.

Date of establishment

79. Each boundaries commission established under subsections 76(1) and 77(1) and section 78 shall be established within 60 days of the publication by the Commission in the *Canada Gazette* of a notice under subsection 68(3), 71(3), 73(3) or 73(4).

Composition of Boundaries Commissions

Membership

80. (1) Each boundaries commission shall consist of three members.

Presiding member for provincial commissions

(2) The Chief Justice of the province shall appoint a judge of the province's superior court or court of appeal to be the presiding member of the boundaries commission for the province.

élection générale. Toutefois il en est constituée une si la Commission certifie qu'il y a un changement au nombre de députés en vertu de l'article 68 et du paragraphe 73(1) et si la commission de délimitation la plus récemment créée a déjà produit son rapport définitif conformément à l'article 101.

Constitution de la commission à l'issue d'une élection générale

77. (1) À l'issue d'une élection générale, le gouverneur en conseil constitue, par proclamation, une commission de délimitation pour toute province où une délimitation des circonscriptions est requise en vertu de l'article 71.

Exception

(2) Il n'est pas constitué de commission pour une province, à l'issue d'une élection générale, en vertu du paragraphe (1), pendant la période commençant le premier de l'an précédant l'année d'un recensement décennal et se terminant à la date où le décret de représentation électorale est publié dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe 103(4).

Circonscriptions autochtones

78. Le gouverneur en conseil constitue par proclamation une commission de délimitation de circonscriptions autochtones dans toute province où le nombre d'électeurs autochtones inscrits sur la liste des électeurs autochtones est suffisant, par rapport au quotient électoral de celle-ci, pour y établir au moins deux circonscriptions autochtones.

Date de constitution

79. Chaque commission de délimitation visée aux paragraphes 76(1) et 77(1) et à l'article 78 est constituée au plus tard le soixantième jour après la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis de la Commission en vertu des paragraphes 68(3), 71(3), 73(3) ou 73(4).

Composition des commissions de délimitation

Composition

80. (1) Chaque commission de délimitation est composée de trois membres.

Nomination du président

(2) Le juge en chef de chaque province nommé à titre de président de la commission de délimitation de la province, un juge de la Cour supérieure de la province ou de sa Cour d'appel.



Presiding member for NWT commission	(3) The Chief Justice of the Court of Appeal for the Northwest Territories shall appoint a judge of the Supreme Court or Court of Appeal of the Northwest Territories to be the presiding member of the boundaries commission for the Northwest Territories.	(3) Le juge en chef des Territoires du Nord-Ouest nommé à titre de président de la commission de délimitation des Territoires du Nord-Ouest un juge de la Cour suprême ou de la Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest.	Idem
Alternate appointment	(4) Where a presiding member is not appointed under subsection (2) or (3), the Chief Justice of Canada shall appoint a judge in the province or the Northwest Territories, as the case may be, as the presiding member of the boundaries commission.	(4) À défaut de nominations en vertu des paragraphes (2) ou (3), le juge en chef du Canada nomme, selon le cas, un juge dans la province ou dans les Territoires du Nord-Ouest à titre de président de la commission de délimitation.	Nomination par le juge en chef du Canada
Two other members	(5) The Speaker shall appoint two suitable voters in the province or the Northwest Territories, as the case may be, as the other two members of each boundaries commission.	(5) Les deux autres commissaires sont nommés par le président de la Chambre des communes parmi les électeurs qui lui semblent compétents dans la province ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.	Nomination des deux autres commissaires
Presiding member for aboriginal commission	(6) The presiding member of the boundaries commission for a province shall act as the presiding member of any aboriginal boundaries commission in that province.	(6) Le président de la commission de délimitation de la province agit à titre de président de la commission de délimitation de circonscriptions autochtones lorsqu'une telle commission est constituée.	Président de la commission autochtone
Two other members of aboriginal commission	(7) The Speaker shall appoint two suitable aboriginal voters in the province as the other two members of any aboriginal boundaries commission established.	(7) Les deux autres commissaires de la commission de délimitation de circonscriptions autochtones sont nommés par le président de la Chambre des communes parmi les électeurs autochtones de la province qui lui semblent compétents.	Nomination des deux autres membres de la commission autochtone
Notification of appointment	81. (1) The person appointing a member of a boundaries commission shall notify the Minister in writing of the appointment.	81. (1) L'autorité qui procède à la nomination d'un membre d'une commission de délimitation en notifie le ministre par écrit.	Avis de nomination
Proclamation	(2) The proclamation establishing the boundaries commission shall set out the names of members appointed.	(2) La proclamation constituant une commission de délimitation indique le nom de chacun de ses membres.	Proclamation
Successor in office	(3) The power to appoint a member of a boundaries commission may be exercised by such person as may be performing the duties of the Chief Justices or Speaker, as the case may be.	(3) Le pouvoir de nomination d'un membre d'une commission de délimitation peut être exercé, selon le cas, par le suppléant du juge en chef ou du président de la Chambre des communes.	Suppléants
Termination of office	(4) The term of office for each member of a boundaries commission ends when the final report of the boundaries commission is completed.	(4) Le mandat de chacun des membres d'une commission de délimitation expire lorsque le rapport définitif de la commission est terminé.	Fin du mandat



Not agent of Her Majesty	82. A boundaries commission is not an agent of Her Majesty and its members are not members of the public service of Canada by virtue of their appointment.	82. Les commissions de délimitation ne sont pas mandataires de Sa Majesté et leurs membres ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale.	Statut des commissions
Ineligibility of members	83. (1) A member of Parliament or a member of the legislature of a province or territory is not eligible to be appointed as a member of a boundaries commission.	83. (1) La charge de commissaire est incompatible avec celle de sénateur, de député à la Chambre des communes ou de député à la législature d'une province ou d'un territoire.	Incompatibilité
Notification of vacancy	(2) Where there is a vacancy in the membership of a boundaries commission, the Commission shall notify the Speaker or the Chief Justice of the province or the Northwest Territories, as the case may be, and a new member shall be appointed to fill the vacancy no later than the 30th day after the day of notification.	(2) La Commission notifie, selon le cas, le président de la Chambre des communes ou le juge en chef de la province ou des Territoires du Nord-Ouest d'une vacance au sein d'une commission de délimitation. La vacance est comblée au plus tard le trentième jour après la notification.	Vacances
Effect of vacancy	(3) A vacancy in the membership of a boundaries commission shall not impair its powers.	(3) Une vacance au sein d'une commission de délimitation n'affecte pas sa capacité.	Effet de la vacance
Remuneration of members	84. A member of a boundaries commission is entitled to be paid (a) such remuneration as may be fixed by the Governor in Council, unless the member receives a salary under the <i>Judges Act</i> ; and (b) such reasonable living and travelling expenses as may be incurred by the member while performing the member's duties away from home.	84. Les membres d'une commission de délimitation ont droit : a) à l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil sauf s'ils touchent un traitement prévu par la <i>Loi sur les juges</i> ; b) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération
Quorum	85. (1) The quorum of a boundaries commission is two members.	85. (1) Le quorum d'une commission de délimitation est de deux membres.	Quorum
Presiding member	(2) The presiding member shall convene and preside over meetings of the boundaries commission and shall have a deciding vote in case of an equality of votes at any of its meetings.	(2) Le président convoque et préside les réunions et a voix prépondérante en cas de partage des voix.	Voix prépondérante
Deputy presiding member	(3) A boundaries commission may designate one of its members to act as a deputy presiding member where the presiding member is unable to act or where the office of presiding member is vacant.	(3) Chaque commission de délimitation peut nommer un de ses membres président suppléant pour exercer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste.	Président suppléant
Idem	(4) Where the presiding member is unable to act or where the office of presiding member is vacant, the deputy presiding member of the boundaries commission for a province shall preside over any aboriginal	(4) Le président suppléant d'une commission de délimitation d'une province exerce également la suppléance pour la commission de délimitation de circonscriptions autochtones de la province, le cas échéant.	Idem





boundaries commission established for the province.

**Powers** 86. (1) A boundaries commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

**Staff** (2) A boundaries commission may employ such staff as it considers necessary and their remuneration and terms of employment shall be as fixed by the Commission.

**Mapping services** (3) For the purposes of this Part, the Commission shall provide such maps, mapping services and data as are required by any boundaries commission.

**Rules of conduct** 87. A boundaries commission may make rules for the conduct of its affairs under this Part, including the conduct of its public hearings.

**Notice of calculation** 88. The Commission shall send to each boundaries commission a notice certifying the results of the calculations made pursuant to sections 68 and 70 and subsection 73(4).

### *Principles for the Determination of the Boundaries of Constituencies*

**Principles for constituencies in provinces** 89. (1) The boundaries commission for each province shall determine the boundaries of the constituencies in its province in accordance with the following two principles:

- (a) the vote of each voter is of equal weight; and
- (b) each constituency shall reflect communities of interest.

**Equality of the vote in the provinces** (2) In respect of every constituency in a province other than an aboriginal constituency, the deviation between the number of voters in the constituency and the electoral quotient for the province shall not exceed 15 per cent.

86. (1) Dans l'exercice de ses fonctions toute commission de délimitation a les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

(2) La commission peut employer le personnel qu'elle estime nécessaire, les conditions de travail de ce personnel étant fixées par la Commission.

(3) Pour l'application de la présente partie, la Commission fournit à chacune des commissions de délimitation les cartes, services cartographiques et données dont celle-ci peut avoir besoin.

87. La commission de délimitation peut édicter des règles pour la conduite de ses travaux et pour la tenue de ses audiences publiques.

88. La Commission avise chaque commission de délimitation des résultats des calculs effectués en vertu des articles 68 et 70 et du paragraphe 73(4) et certifie ces résultats.

### *Règles pour la délimitation des circonscriptions*

89. (1) La commission de délimitation des circonscriptions d'une province s'appuie, dans sa détermination des limites de ces circonscriptions, sur les deux principes suivants :

- a) le vote de chaque électeur a une égale valeur;
- b) chaque circonscription doit refléter les communautés d'intérêts.

(2) Dans chacune des circonscriptions d'une province autre qu'une circonscription autochtone, l'écart entre le nombre d'électeurs dans une circonscription et le quotient électoral pour la province ne peut pas dépasser quinze pour cent.

Pouvoirs

5

Personnel

Cartes et services

10

Règlement intérieur

Avis de calcul

20

Principes

30

Égalité du vote

35



Communities of  
interest

(3) When determining the boundaries of a constituency, each boundaries commission shall consider the sociological, demographic and geographic aspects of the area, taking into account its accessibility, its shape, its ecology and the boundaries of any local governments, treaty areas or administrative units, in order that the constituency reflects communities of interest.

(3) Pour que la délimitation d'une circonscription reflète le principe des communautés d'intérêts, la Commission doit tenir compte des facteurs d'ordre sociologique, démographique et géographique du territoire de la circonscription, de l'accessibilité, de la configuration et de l'écologie de ce territoire créé par traité ou de toute unité administrative.

Communautés  
d'intérêts

Single areas

(4) The boundaries of the constituencies in a province or the Northwest Territories shall be determined so that

(4) Les limites des circonscriptions électorales dans une province ou dans les Territoires du Nord-Ouest sont déterminées de façon à ce que :

Unité

(a) each constituency is a single area and not composed of isolated areas that are separated from one another by another constituency; and

a) chaque circonscription soit d'un seul tenant; 15

(b) no area of the province or territory lies outside the boundaries of a constituency.

b) les circonscriptions couvrent entièrement la province ou le territoire.

Principle for  
constituencies in  
the NWT

(5) The boundaries commission for the Northwest Territories shall determine the boundaries of the constituencies in the Territories on the principle that each constituency shall reflect communities of interest.

(5) La commission de délimitation des circonscriptions des Territoires du Nord-Ouest s'appuie, dans sa détermination des limites des circonscriptions, sur le principe des communautés d'intérêts.

Principe à l'égard  
des Territoires du  
Nord-OuestAboriginal  
constituencies

90. (1) When determining the boundaries of an aboriginal constituency, each aboriginal boundaries commission shall ensure that the number of voters in each aboriginal constituency in the province is at least 85 per cent of the electoral quotient for the province.

90. (1) Lorsqu'une commission de délimitation autochtone procède à une délimitation, elle est tenue de s'assurer que le nombre d'électeurs dans chaque circonscription autochtone est d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du quotient électoral de la province.

Circonscriptions  
autochtones

Criteria

(2) Each aboriginal boundaries commission shall determine the boundaries of the aboriginal constituencies on the principle that each aboriginal constituency shall, in addition to the criteria in section 89, take into account the composition of the aboriginal population, local aboriginal history and the aboriginal relationship to the land.

(2) Chaque commission de délimitation de circonscriptions autochtones s'appuie, dans sa détermination des limites de ces circonscriptions, sur le principe que chaque circonscription autochtone reflète, en sus des facteurs énoncés à l'article 89, la composition de la population autochtone, son histoire et son identification avec le territoire.

Critères

Single aboriginal  
constituency

(3) Where, as a result of the calculation under section 73, aboriginal voters are entitled to only one constituency in a province, the aboriginal constituency shall extend throughout the province and overlay all other constituencies.

(3) Lorsque, suite aux résultats des calculs effectués en vertu de l'article 73, les électeurs autochtones d'une province ont droit à une seule circonscription autochtone, celle-ci couvre l'ensemble de la province.

Circonscription  
autochtone  
unique





Multiple  
aboriginal  
constituency

(4) Where there is more than one aboriginal constituency in a province, each one may extend throughout the province and overlay all other constituencies or extend through only part of the province and overlap some other constituencies.

(4) S'il y a plus d'une circonscription autochtone dans une province, chacune d'entre elles peut couvrir toute la province et toutes les autres circonscriptions ou couvrir seulement une partie de la province et chevaucher quelques-unes des autres circonscriptions.

Circonscriptions  
autochtones  
multiples

#### *Names of Constituencies*

Authority to  
assign names

91. (1) Only a boundaries commission may assign a name to a constituency.

91. (1) Seule une commission de délimitation peut attribuer un nom à une circonscription.

Autorité

Request for  
names

(2) Before proposing a name for a constituency, a boundaries commission shall request the Canadian Permanent Committee on Geographical Names to suggest one or more appropriate names for the constituency.

(2) Avant d'attribuer un nom, la commission prend l'avis du Comité permanent des noms géographiques et lui demande de suggérer un ou plusieurs noms appropriés pour la circonscription.

Consultation

#### *Preliminary Report of a Boundaries Commission*

Preparation of  
preliminary  
report

92. (1) A boundaries commission shall, without delay, prepare a preliminary report on the proposed boundaries of the constituencies in its province or territory after it receives a notice from the Commission under section 88.

#### *Rapport préliminaire de la commission de délimitation*

92. (1) La commission de délimitation prépare, dans les meilleurs délais, un rapport préliminaire sur les limites qu'elle propose pour les circonscriptions dans sa province ou son territoire, après qu'elle a reçu l'avis de la Commission prévu par l'article 88.

Rapport  
préliminaire de  
la commission

Content of  
preliminary  
report

(2) The preliminary report of a boundaries commission shall set out

(2) Le rapport préliminaire mentionne

Teneur du  
rapport  
préliminaire

(a) the proposed division of its province or territory into constituencies;

a) le partage proposé, en circonscriptions, de la province ou du territoire;

(b) a map showing the proposed boundaries of each constituency;

b) la carte des limites proposées pour chacune des circonscriptions;

(c) a description of the proposed boundaries of each proposed constituency;

c) la description des limites proposées pour chacune des circonscriptions;

(d) the number of voters in each proposed constituency, based on the number of registered voters at the previous general election or on the number of voters in an initial list of aboriginal voters compiled under section 74, as the case may be;

d) le nombre d'électeurs dans chacune des circonscriptions proposées fondé sur le nombre inscrit lors de la dernière élection générale ou, le cas échéant, sur le nombre d'électeurs inscrits sur une liste originale d'électeurs autochtones dressée en vertu de l'article 74;

(e) the reasons justifying the proposed boundaries in the light of the criteria upon which the boundaries are to be based; and

e) les raisons à l'appui des limites proposées à la lumière des critères sur lesquels la délimitation doit être fondée;

f) le nom proposé pour chacune des circonscriptions et les raisons à l'appui de tout changement de nom proposé.



(f) the proposed name of each constituency and the reasons for any change to the name of a constituency.

Free copies of report

93. Any person may obtain free of charge from a boundaries commission a copy of 5 any of its reports.

93. Toute personne peut se procurer à titre gratuit d'une commission de délimitation un exemplaire de tout rapport qu'elle publie.

Exemplaires à titre gratuit

#### *Public Hearing on Preliminary Report*

#### *Séances publiques concernant le rapport préliminaire*

Public hearing

94. A boundaries commission shall, as soon as possible, hold at least one public hearing to receive representations from interested persons on its preliminary report. 10

94. Chaque commission de délimitation 5 tient, dans les meilleurs délais, au moins une séance publique pour entendre des observations de personnes intéressées sur son rapport préliminaire.

Séance publique

Publication of preliminary report and notice of hearing

95. (1) The Chief Electoral Officer shall, on behalf of each boundaries commission, publish in the *Canada Gazette* a copy of the preliminary report and a notice of the 15 public hearing on the report containing

95. (1) Au nom de chacune des commissions de délimitation, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte du rapport préliminaire et l'avis de toute séance publique, lequel mentionne : 15

Avis public

(a) a statement advising the public of where and how to obtain a copy of the boundary commission's preliminary report; 20

a) où et comment le public peut se procurer un exemplaire du rapport préliminaire;

(b) the date, time and place of the public hearing;

b) les date, heure et lieu de la séance;

(c) an invitation to interested persons to make representations at the public hearing and to make written submissions on 25 the preliminary report;

c) que les personnes intéressées sont invitées à venir présenter leurs observations sur le rapport préliminaire et à produire celles-ci par écrit;

(d) the deadline for submitting written submissions; and

d) le délai pour la production d'observations par écrit; 25

(e) the mailing address of the boundaries commission and a telephone number to 30 call for information.

e) l'adresse de la commission de délimitation et un numéro de téléphone où appeler pour renseignements.

Notice in newspaper

(2) The Chief Electoral Officer shall, on behalf of each boundaries commission, also publish in at least one newspaper of general circulation in the province or the Northwest Territories, as the case may be, 35

(2) Au nom de chacune des commissions de délimitation, le directeur général des élections fait aussi publier dans au moins un journal à grand tirage de la province ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas : 30

Avis dans les journaux

(a) all the elements of the preliminary report, except the description of the boundaries of the constituencies; and

a) les éléments constitutifs du rapport préliminaire à l'exception de la description des limites des circonscriptions; 35

(b) a notice of the public hearing on the report, containing the information referred to in paragraphs (1)(a) to (e). 40

b) l'avis de toute séance publique contenant les renseignements visés aux alinéas (1)a) à e). 35



Time of publication	(3) The publication shall be published at least 30 days in advance of the public hearing.	(3) La publication est faite au moins trente jours avant le début de la séance.	Date de publication
---------------------	---	---	---------------------

*Conduct of Public Hearings**Conduite des séances publiques*

Place of hearings	96. (1) A boundaries commission may conduct its public hearings in such place or places in the province or Northwest Territories as it considers appropriate.	96. (1) Les commissions de délimitation tiennent leurs séances publiques aux endroits qu'elles jugent appropriés dans la province ou dans les Territoires du Nord-Ouest.	Lieu
Conduct of public hearings	(2) The public hearings shall be conducted in accordance with such rules as may be made by the boundaries commission.	(2) Les séances publiques ont lieu selon les règles de procédure qu'édicte la commission de délimitation pour la conduite de ses travaux.	Procédure
Hearing by one or more members	(3) A boundaries commission may conduct a public hearing by one or more members of the boundaries commission.	(3) Une séance publique peut être tenue par un ou plusieurs des membres de la commission de délimitation.	Un ou plusieurs membres
Appearance notice	97. (1) Any person, including any member of Parliament, may make representations at a public hearing if the person first submits a written appearance notice to the boundaries commission at least 10 days in advance of the hearing.	97. (1) Sujet à préavis donné par écrit à la commission de délimitation au plus tard le dixième jour avant la séance publique, toute personne, y compris un député fédéral, peut présenter des observations.	Avis de présentation
Contents of appearance notice	(2) An appearance notice shall contain (a) the name, address and telephone number of the person who wishes to make representations at the public hearing; and (b) a brief summary of the interest of the person and the representations proposed to be made.	(2) Le préavis mentionne : a) le nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui souhaite présenter des observations à la séance publique ; b) une brève indication de son intérêt et des observations qu'elle entend présenter.	Teneur du préavis

*Revised Report and Public Hearings**Rapport révisé et séances publiques*

Revised report	98. (1) After considering the representations made at the public hearing on its preliminary report, a boundaries commission may prepare a revised report on the constituencies in the province or Northwest Territories.	98. (1) Après considération des observations reçues lors de la séance publique, la commission de délimitation peut préparer un rapport révisé concernant les circonscriptions dans sa province ou son territoire.	Rapport révisé
Deadline for completion	(2) The revised report of a boundaries commission shall be completed within eight months of the receipt by the boundaries commission of the notice of the Commission under section 88.	(2) La commission de délimitation dispose de huit mois à compter de la réception de l'avis de la Commission visé à l'article 88 pour préparer un rapport révisé.	Délai imparti





Public notice of  
revisions

99. (1) The Chief Electoral Officer shall, on behalf of each boundaries commission, publish in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in the province or the Northwest Territories and one circulating in the area of the voters affected public notice of any revision to

- (a) the proposed name of a constituency as set out in its preliminary report; and
- (b) the boundaries of any constituency where the gross number of registered voters affected by the change in boundaries since the preliminary report is 25 per cent or more of the total number of registered voters in the constituency.

Contents of  
public notice

(2) The public notice referred to in subsection (1) shall contain, where appropriate,

- (a) any change in the proposed name for a constituency;
- (b) a map showing any change in the boundaries of a constituency referred to in paragraph (1)(b);
- (c) the percentage of the total voters in the constituency affected by the change in boundaries;
- (d) a statement advising the public of where and how to get a copy of the revised report;
- (e) an invitation to interested persons to make written submissions to the boundaries commission on the changes;
- (f) the deadline for submitting written submissions to the boundaries commission;
- (g) the date, time and place of a public hearing;
- (h) an invitation to interested persons to make representations at a public hearing on the proposed changes to the boundaries of a constituency referred to in paragraph (1)(b);

Avis public des  
révisions

99. (1) Le directeur général des élections fait publier, au nom de chacune des commissions de délimitation, dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal à grand tirage de la province ou des Territoires du Nord-Ouest, de même que dans un journal local publié dans une région où des électeurs sont affectés, un avis de tout changement :

- a) au nom qu'elle a proposé pour une circonscription dans son rapport préliminaire;
- b) aux limites de toute circonscription dans laquelle le nombre brut d'électeurs inscrits touchés par le changement porté aux limites depuis le rapport préliminaire représente au moins vingt-cinq pour cent du nombre total d'électeurs inscrits dans la circonscription.

(2) L'avis public visé au paragraphe (1) contient, le cas échéant, les éléments suivants :

- a) tout changement au nom proposé pour la circonscription;
- b) une carte où est indiqué tout changement aux limites d'une circonscription visée à l'alinéa (1)b);
- c) le pourcentage du nombre total d'électeurs touchés par le changement aux limites;
- d) une note informant le public où et comment se procurer un exemplaire du rapport révisé;
- e) une invitation aux personnes intéressées à présenter par écrit leurs observations à la commission de délimitation sur les changements proposés;
- f) le délai imparti pour présenter des observations écrites à la commission de délimitation;
- g) la date, l'heure et l'endroit de la séance publique;
- h) une invitation aux personnes intéressées à venir présenter à l'audience des observations sur les changements mentionnés à l'alinéa (1)b);



(i) a statement that no public hearing will be held if no written submissions are submitted; and

(j) the mailing address of the boundaries commission and a telephone number to call for information.

Optional  
invitation and  
public hearing

(3) Where a boundaries commission considers it appropriate, it may invite submissions on any revision to its preliminary report, other than those set out in subsection (1), and may hold a public hearing accordingly.

Public hearing  
on submissions

**100.** (1) A boundaries commission shall hold a public hearing to consider any written submissions received from interested persons respecting any change to the boundaries of a constituency referred to in paragraph 99(1)(b).

Time and place  
of public hearing

(2) The public hearing shall be held no earlier than the 30th day after the last day of the publication of the public notice under subsection 99(1) in a place in the area of the voters affected.

Cancellation  
notice

(3) Where no public hearing on the changes will be held, the Chief Electoral Officer shall, on behalf of a boundaries commission, publish a cancellation notice in the same manner as the public notice under section 95.

i) une note qu'il n'y aura pas de séance publique en l'absence d'observations écrites;

j) l'adresse de la commission de délimitation et le numéro de téléphone où appeler pour renseignements.

Séance portant  
sur les  
observations

(3) Si elle le juge indiqué, la commission de délimitation peut solliciter la présentation d'observations au sujet de toute révision à son rapport préliminaire sur des points autres que ceux visés au paragraphe (1) et peut tenir une séance publique à cet égard.

Séance publique  
sur les  
observations

**100.** (1) La commission de délimitation tient une séance publique pour examiner les observations présentées par écrit par des personnes intéressées au sujet de tout changement aux limites d'une circonscription visé à l'alinéa 99(1)(b).

Heure et lieu de  
la séance

(2) La séance publique a lieu au moins trente jours après le dernier jour de publication de l'avis public prévu par le paragraphe 99(1) à un endroit dans la région où des électeurs sont affectés par le changement.

Avis d'annulation

(3) Dans les cas où aucune séance publique n'est tenue, le directeur général des élections publie, au nom de la commission de délimitation concernée, un avis public d'annulation de la même façon que pour l'avis public prévu par l'article 95.

### *Final Report of a Boundaries Commission*

### *Rapport définitif d'une commission de délimitation*

Commission's  
final report

**101.** (1) After considering any submissions and representations made to it, a boundaries commission shall prepare a final report.

Rapport définitif

(1) Après considération des observations qu'elle a reçues et entendues, chaque commission de délimitation prépare son rapport définitif.

Final report of  
aboriginal  
commission

(2) The final report of an aboriginal boundaries commission shall be published as part of the final report of the other boundaries commission in the province.

Rapport définitif  
d'une  
commission  
autochtone

(2) Le rapport définitif d'une commission de délimitation autochtone est publié dans le cadre du rapport définitif de l'autre commission de délimitation dans la province.

Forwarding  
copies of the  
final report

(3) A boundaries commission shall forward two certified copies of its final report to the Commission.

Transmission du  
rapport définitif

(3) Chaque commission de délimitation transmet deux exemplaires certifiés de son rapport définitif à la Commission.





Deadline for final report

(4) The final report shall be completed within eight months of the day the boundaries commission received the Commission's notice under section 88 or, where a public hearing was held under section 100, within 12 months of that day.

(4) Chaque commission de délimitation dispose, pour terminer son rapport, de huit mois, après avoir reçu de la Commission l'avis visé à l'article 88. Si une séance publique a eu lieu en vertu de l'article 100, ce délai est de douze mois après la date de la réception de l'avis.

Délai imparti pour le rapport définitif

Extension of deadline

(5) The Commission may grant an extension to the deadline for completion of the final report, not exceeding six months, where a general election is held before the final report is completed.

(5) La Commission peut prolonger ce délai d'au plus six mois si une élection générale doit avoir lieu avant que le rapport ne soit terminé.

Prolongation de délai

### Representation Order

### Décret de représentation électorale

Preparation of draft order

**102.** (1) Upon receiving the final report of a boundaries commission, the Commission shall prepare a draft representation order and forward it to the Minister for issuance by the Governor in Council.

**102.** (1) Dès qu'elle reçoit le rapport définitif d'une commission de délimitation, la Commission prépare et adresse au ministre un projet de décret de représentation électorale pour proclamation par le gouverneur en conseil.

Projet de décret

Nature of order

(2) The representation order shall be drafted in respect of all the provinces and the Northwest Territories, in the case of the determination of boundaries following a decennial census, and separately for each province, in the case of a determination of boundaries following a general election.

(2) Dans le cas d'une délimitation à l'issue d'un recensement décennal, le décret est rédigé pour l'ensemble des provinces de même que pour les Territoires du Nord-Ouest et dans le cas d'une délimitation suivant une élection générale, séparément pour chaque province.

Nature du décret

Contents of order

(3) A draft representation order shall, in accordance with the final report of each boundaries commission,

(3) Le projet de décret de représentation électorale, conformément au rapport définitif de chacune des commissions de délimitation :

Teneur du décret

- (a) in the case of a province, specify the number of constituencies in the province;
- (b) divide the province or the Northwest Territories, as the case may be, into constituencies;
- (c) describe the boundaries of each constituency;
- (d) specify the name of each constituency; and
- (e) specify the number of voters in each constituency, based on the number of registered voters at the previous general election or on the initial list of aboriginal voters compiled under section 74, as the case may be.

- a) indique, le nombre de circonscriptions dans la province;
- b) partage la province ou, selon le cas, les Territoires du Nord-Ouest, en circonscriptions;
- c) décrit les limites de chacune des circonscriptions;
- d) en précise le nom;
- e) précise le nombre d'électeurs dans chacune des circonscriptions, basé sur le nombre d'électeurs inscrits lors de l'élection générale précédente ou, le cas échéant, sur le nombre d'électeurs inscrits sur la liste originale d'électeurs autochtones dressée en vertu de l'article 74.



Issuance of order	<b>103.</b> (1) The Governor in Council shall issue the representation order no later than the fifth day after the day the Minister received the draft representation order.	<b>103.</b> (1) Le gouverneur en conseil prend le décret de représentation électorale dans les cinq jours qui suivent la réception du projet de décret par le ministre.	Prise du décret
Commencement of order	(2) A representation order shall come into force on the first day that Parliament dissolves, but no earlier than six months after the day the order was issued.	(2) Le décret de représentation électorale entre en vigueur à la première dissolution du Parlement qui suit d'au moins six mois la date du décret.	5 Entrée en vigueur
Effect for returning officers	(3) Returning officers may be appointed under a representation order once the order is issued.	(3) Les directeurs du scrutin peuvent être nommés à compter de la date où le décret de représentation est pris.	10 Exception pour les directeurs du scrutin
Publication of order	(4) The representation order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> no later than the 15th day after the day it was issued.	(4) Le décret est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> au plus tard le quinzième jour après sa prise.	Publication du décret
Construction of order	<b>104.</b> (1) The representation order shall be construed so that (a) no part of a province or territory lies outside a constituency; (b) words used to denote the name of a place or area are the same as those specified in the final report of the boundaries commission as of the date specified in that report, unless the context otherwise requires; and (c) any inaccurate reference to the status of a place as a city, town or village does not invalidate the reference.	<b>104.</b> (1) Pour l'application d'un décret de représentation électorale a) aucune partie d'une province ou d'un territoire ne peut se trouver à l'extérieur de ses circonscriptions; b) sauf indication contraire du contexte, tout terme qui renvoie au nom d'une division territoriale désigne celle-ci en son état à la date précisée au rapport définitif de la commission de délimitation; c) toute mention erronée du statut d'une localité à titre de ville ou de village n'a pas pour effet d'invalider cette mention.	15 Interprétation du décret
Doubtful cases	(2) Where there is any doubt about the location of the boundary of a constituency, the Commission shall finally determine the location of the boundary and shall report the determination and the reasons for it to the Minister.	(2) En cas de doute sur la démarcation d'une limite d'une circonscription, la Commission tranche et fait rapport au ministre de sa décision, motifs à l'appui.	30 Cas douteux
Amended representation order	(3) Where the representation order requires correction or clarification to reflect the report under subsection (2), the Commission shall prepare an amendment to the representation order, which shall be issued and published in the <i>Canada Gazette</i> in the same manner as the representation order.	(3) Si le rapport prévu par le paragraphe (2) entraîne la correction ou la clarification du décret de représentation électorale, la Commission prépare une modification au décret, laquelle est adoptée et publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> selon la procédure suivie pour le décret initial.	35 Décret modifié
Preparation of maps	<b>105.</b> The Commission shall, in accordance with the representation order, cause to be prepared and printed (a) individual maps of each constituency showing its boundaries;	<b>105.</b> La Commission, conformément au décret de représentation, fait préparer et imprimer des cartes distinctes : a) pour chaque circonscription en sa nouvelle délimitation;	40 Impression de cartes



(b) individual maps of each province and the Northwest Territories showing the boundaries of each constituency in the province or territory; and

(c) individual maps of each city and metropolitan municipality that lies in more than one constituency.

b) pour chaque province et pour les Territoires du Nord-Ouest avec la délimitation des circonscriptions qui les composent;

c) pour toute ville et autre agglomération urbaine qui déborde le cadre d'une seule circonscription.

## DIVISION II

### ESTABLISHMENT OF POLLING DIVISIONS

Establishment of polling divisions

**106.** (1) Each returning officer shall, subject to the directives of the Chief Electoral Officer, divide the constituency into 10 polling divisions and determine which addresses lie within their boundaries.

Aboriginal constituencies

(2) The returning officer for any aboriginal constituency and the returning officer for any other overlapping constituency shall 15 co-operate when dividing their constituencies into polling divisions.

Number of voters

(3) Each returning officer shall ensure that each polling division contains at least 300 voters, unless having fewer voters in the 20 polling division would facilitate the taking of the vote and the approval of the Chief Electoral Officer is obtained.

Basis of polling divisions

(4) When establishing the polling divisions, a returning officer shall consider 25

(a) the boundaries of the polling divisions previously determined for the constituency and whether they need to be changed;

(b) the boundaries of any polling divisions determined by municipal, provincial or territorial authorities; and

(c) any geographic or other factors that might affect the convenience of voters.

Polling divisions for mobile polling stations

**107.** A returning officer may establish 35 one or more polling divisions in the constituency for voters who may require the use of a mobile polling station established under section 206 to vote, and these polling divisions may consist of groups of voters 40 living in institutions, residences, work-camps or communities that are distant one from another.

## SECTION II

### ÉTABLISSEMENT DE SECTIONS DE VOTE

Établissement de sections de vote

**106.** (1) Chaque directeur de scrutin, sujet aux instructions du directeur général des élections, partage sa circonscription en 10 sections de vote et détermine quelles sont les adresses que celles-ci comprennent.

Circonscriptions autochtones

(2) Le directeur du scrutin d'une circonscription autochtone et le directeur du scrutin d'une circonscription qui chevauche 15 cette circonscription travaillent de concert dans la détermination de leurs sections de vote respectives.

Nombre d'électeurs

(3) Le directeur du scrutin veille à ce que chaque section de vote comprenne au 20 moins trois cents électeurs à moins qu'un nombre inférieur ait pour effet de faciliter le scrutin et que le directeur général des élections ait donné son aval.

Critères

(4) Le directeur du scrutin tient compte 25 des facteurs suivants lorsqu'il détermine les limites des sections de vote :

a) les limites existantes et l'à-propos de les modifier;

b) les limites de toute section de vote déjà 30 établie par une autorité municipale, provinciale ou territoriale;

c) les considérations d'ordre géographique ou autre de nature à affecter la 35 convenance des électeurs.

Sections de vote pour bureaux de vote mobiles

**107.** Le directeur du scrutin peut établir une ou plusieurs sections de vote distinctes dans la circonscription à l'intention d'électeurs qui pourraient avoir besoin de voter à un bureau de vote itinérant établi en vertu 40 de l'article 206. Ces sections peuvent consister en plusieurs institutions, résidences, chantiers ou communautés éloignées les uns des autres.





Transmission to  
Chief Electoral  
Officer

**108.** After establishing the polling divisions, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer

(a) a description of each polling division; and

(b) a map showing the division of the constituency into polling divisions and the number assigned to identify each polling division.

**108.** Le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections une fois qu'il a déterminé les sections de vote :

a) la description de chacune d'entre elles;

b) une carte montrant le partage de la circonscription en sections de vote et le numéro attribué à chacune d'entre elles.

Transmission au  
directeur général  
des élections

## PART V

### ISSUE OF WRIT AND VOTERS LISTS

#### DIVISION I

#### DECISION TO HOLD AN ELECTION

##### *Proclamation*

Proclamation

**109.** (1) The holding of an election in a constituency shall be instituted by proclamation of the Governor in Council.

Contents of  
proclamation

(2) The proclamation shall

(a) specify the election day, the date of the writ and, in the case of a general election, the date fixed for the return of the writs; and

(b) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ of election to the returning officer of each constituency where an election is to be held.

Consistency  
among  
constituencies

**110.** (1) In the case of a general election, every constituency shall have the same election day, the same date of the writs and the same date fixed for the return of the writs.

Election day

(2) Election day shall be a day that is not earlier than the 40th day and not later than the 47th day after the date of the writ.

Idem

(3) Election day shall be a Monday, 30 whether it is a holiday or not.

## PARTIE V

### CONVOCATION ET INSCRIPTION DES ÉLECTEURS

#### SECTION I

#### DÉCISION DE TENIR UNE ÉLECTION

##### *Proclamation*

Proclamation

**109.** (1) La tenue d'une élection dans une circonscription est ordonnée par proclamation du gouverneur en conseil.

10

Teneur de la  
proclamation

(2) La proclamation fixe la date du décret d'élection et le jour du scrutin et, dans le cas d'une élection générale, la date fixée pour les rapports d'élection; elle enjoint au directeur général des élections de prendre un décret d'élection pour chaque circonscription où l'élection doit avoir lieu et de l'adresser au directeur du scrutin.

Mêmes dates  
pour toutes les  
circonscriptions

**110.** (1) Dans le cas d'une élection générale, le jour du scrutin, la date des décrets d'élection et la date fixée pour les rapports d'élection sont les mêmes pour toutes les circonscriptions.

Date du scrutin

(2) La date du scrutin ne peut être antérieure au quarantième jour ni postérieure au quarante-septième jour après la date du décret d'élection.

Jour du scrutin

(3) Le jour du scrutin est toujours un lundi, même s'il est férié.



## Writs

## Décrets d'élection

Contents of the writ

**111.** Each writ shall bear the date set by the proclamation, specify the election day and, in the case of a general election, the date fixed for the return of the writs.

Writ for by-election

**112.** (1) The Chief Electoral Officer shall issue a writ, without a proclamation under subsection 109(1), where the Chief Electoral Officer has received a warrant, pursuant to the *Parliament of Canada Act*, ordering the holding of an election and the Governor in Council has not issued the proclamation by the 140th day after the day the Chief Electoral Officer receives the warrant.

Exception

(2) No writ shall be issued to fill a vacancy in the House of Commons where the vacancy occurs within 180 days of the expiration of the House of Commons.

## Withdrawal of a Writ

Withdrawal of the writ

**113.** (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for a constituency if, after consulting with the Commission, the Governor in Council is of the opinion that it is practically impossible to hold an election in the constituency because of a disaster or similar event.

Notice of withdrawal

(2) The Chief Electoral Officer shall immediately publish notice of any withdrawal of a writ in a special issue of the *Canada Gazette*.

New writ

(3) The Chief Electoral Officer shall, no later than the 90th day after the publication of the notice, issue a new writ to hold an election in the constituency.

Writ deemed withdrawn

**114.** (1) Where a proclamation ordering the holding of a general election is issued, any outstanding writ is deemed to be withdrawn.

Deemed end of election period

(2) Where a writ is withdrawn, the election period shall end on the day notice of the withdrawal is published in the *Canada Gazette* or, in the case of a general election, the date of the writs.

Libellé

**111.** Le décret d'élection porte la date que fixe la proclamation, indique la date du scrutin et, dans le cas d'une élection générale, celle fixée pour les rapports d'élection.

Élection partielle

**112.** (1) Dans le cas où il reçoit, en vertu de la *Loi sur le Parlement*, un ordre officiel de prendre un décret d'élection pour combler une vacance à la Chambre des communes, le directeur général des élections prend ce décret sans autre formalité le cent quarantième jour suivant celui de la réception de l'ordre officiel, à moins que le gouverneur en conseil ne lui enjoigne de le faire par une proclamation prise avant cette date.

15

Exception

(2) Aucun décret d'élection n'est pris dans le cas où une vacance à la Chambre des communes survient dans les cent quatre-vingts jours avant l'expiration du mandat maximal de la Chambre des communes.

20

## Retrait du décret

Retrait du décret

**113.** (1) Le gouverneur en conseil peut prescrire le retrait du décret d'élection dans une circonscription si, après avoir pris l'avis de la Commission, il estime que, par suite d'un sinistre ou autre événement de même nature, il est pratiquement impossible d'y tenir l'élection.

Avis

(2) En cas de retrait du décret, le directeur général des élections fait publier un avis à cet effet dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada*.

Nouveau décret

(3) Le directeur général des élections prend un nouveau décret dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette publication.

Présomption de retrait du décret

**114.** (1) Tout décret d'élection est réputé avoir été retiré si, avant le jour du scrutin, le gouverneur en conseil ordonne la tenue d'une élection générale.

Présomption

(2) Lorsqu'un décret d'élection est retiré, la période électorale est réputée s'être terminée à la date où l'avis du retrait est publié dans la *Gazette du Canada* ou, dans le cas d'une élection générale, à la date des décrets d'élection.





*Notice of the Returning Officer**Avis du directeur du scrutin*

Public notice

**115.** The returning officer shall give public notice of

- (a) the address of any returning officer's office opened for the election;
- (b) the times during which any returning officer's office is open to the public;
- (c) the day and time for the close of nomination of candidates;
- (d) election day; and
- (e) the day, time and place where the returning officer will conduct the official addition of the votes.

Form and manner of public notice

**116.** The public notice shall be given as soon as possible after the date of the writ in the form and manner established by the Chief Electoral Officer.

**115.** Le directeur du scrutin donne un avis qui contient les renseignements suivants :

- a) l'adresse du bureau qu'il a ouvert pour l'élection;
- b) les heures d'ouverture de ce bureau;
- c) la date et l'heure de la clôture des mises en candidature;
- d) le jour du scrutin;
- e) l'endroit, la date et l'heure où il procédera à l'addition des votes.

Avis public

**116.** L'avis est donné dans les meilleurs délais après la prise du décret d'élection, en la forme et de la manière établies par le directeur général des élections.

Date et forme de l'avis

## DIVISION II

## SECTION II

## VOTERS LISTS

## LISTES DES ÉLECTEURS

*Collection of Information for Voters Lists**Compilation des renseignements pour les listes des électeurs*

Methods available

**117. (1)** The Commission shall ensure that preliminary voters lists are prepared under this Part by

- (a) having an enumeration of voters conducted under this Part;
- (b) obtaining the information from such other sources as may be available, including lists of voters from the provinces and territories, where the Commission is of the opinion that the information from these other sources would be suitable and cost-effective; or
- (c) any combination of the methods in paragraph (a) or (b).

Where enumeration not used

(2) Where the Commission decides to use another source of information instead of an enumeration conducted under this Part to prepare a preliminary voters list, section 118 and sections 120 to 133 do not apply except to the extent that the Commission considers necessary.

**117. (1)** La Commission veille à ce que des listes préliminaires des électeurs soient dressées en vertu de la présente partie selon l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

- a) la conduite d'un recensement des électeurs;
- b) la collecte de renseignements d'autres sources disponibles, notamment les listes des électeurs d'une province ou d'un territoire, dans les cas où la Commission estime que ces sources pourraient convenir et être avantageuses au plan des coûts;
- c) toute combinaison de ces deux méthodes.

Méthodes disponibles

(2) Dans les cas où la Commission décide de ne pas avoir recours à la méthode du recensement, l'article 118 et les articles 120 à 133 ne sont pas applicables sauf dans la mesure où la Commission le juge nécessaire.

Absence de recensement

9

Enumeration period	<b>118.</b> (1) The Commission shall, immediately following the issue of a writ, designate for each province and territory the period during which the enumeration of voters shall take place.	<b>118.</b> (1) Dans les meilleurs délais après la date du décret d'élection, la Commission fixe pour chaque province et territoire la période pendant laquelle aura lieu le recensement.	Période de recensement
Notifying returning officers	(2) The Chief Electoral Officer shall notify each returning officer of the enumeration period for the constituency.	(2) Le directeur général des élections avise chacun des directeurs du scrutin de la période de recensement fixée pour sa circonscription.	Avis aux directeurs du scrutin
Extension of enumeration period	(3) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period in respect of all or part of a constituency on the request of the returning officer.	(3) Le directeur général des élections peut à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci.	Prolongation de la période de recensement
Joint enumeration	<b>119.</b> (1) Where a polling division of an aboriginal constituency overlaps a polling division of another constituency with a high proportion of aboriginal voters, the returning officers of each constituency shall conduct a joint enumeration of the polling divisions.	<b>119.</b> (1) Dans les cas où une section de vote d'une circonscription autochtone chevauche une section de vote d'une autre circonscription où se trouve un fort pourcentage d'électeurs autochtones, les deux directeurs du scrutin conduisent conjointement le recensement de ces sections de vote.	Recensement conjoint
Registration by other means	(2) Where a list of aboriginal voters is established under this Act, aboriginal voters may register by means other than enumeration as determined by the Commission, including registration by mailing a registration form published in a periodical publication.	(2) Les électeurs autochtones peuvent être inscrits sur une liste d'électeurs autochtones dressée en vertu de la présente loi par tout moyen autre que le recensement tel que déterminé par la Commission, notamment par transmission par la poste d'une formule publiée dans une publication périodique.	Inscription par d'autres moyens

<i>Appointment of Enumerators</i>		<i>Nomination des recenseurs</i>	
Appointment of enumerators	<b>120.</b> (1) Each returning officer shall appoint an enumerator for each polling division as soon as possible after the issue of the writ for the returning officer's constituency.	<b>120.</b> (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après la prise du décret d'élection, un recenseur pour chacune des sections de vote dans sa circonscription.	Nomination des recenseurs
Pair of enumerators	(2) A returning officer may appoint two enumerators for a polling division where the returning officer is of the opinion that having two would be prudent or advisable.	(2) Le directeur du scrutin peut nommer deux recenseurs par section de vote s'il l'estime sage et prudent.	Recensement à deux
Eligible persons	(3) Only a person who is a Canadian citizen and at least 16 years of age is eligible to be an enumerator.	(3) Seule une personne de citoyenneté canadienne et âgée de seize ans révolus peut être nommée recenseur.	Qualifications



Solicitation of names	(4) Before appointing enumerators, a returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered constituency associations in the constituency.	(4) Avant de procéder à la nomination de recenseurs, le directeur du scrutin demande aux associations locales enregistrées de la circonscription de lui fournir le nom de personnes compétentes.	Recherche de candidats
Use of names	(5) When appointing enumerators from among the names obtained under subsection (4), the returning officer shall have due regard for the results of the previous election and, when appointing a pair of enumerators, endeavour to have each pair represent different political interests.	(5) Le directeur du scrutin tient compte dans son choix de recenseurs parmi les noms qui lui ont été suggérés en vertu du paragraphe (4), du résultat de l'élection précédente et lorsqu'il les assigne par paires, il s'assure qu'ils représentent des intérêts politiques différents.	Choix
Appointment of supervisory enumerators	121. (1) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more supervisory enumerators to assist in the enumeration of voters.	121. (1) Le directeur du scrutin peut, sujet à l'approbation du directeur général des élections, nommer un ou plusieurs recenseurs principaux pour l'aider au recensement.	Nomination de recenseurs principaux
Eligible persons	(2) Only a voter resident in the constituency is eligible to be appointed as a supervisory enumerator.	(2) Seul un électeur résident dans la circonscription peut être nommé recenseur principal.	Personnes qualifiées
Replacement	122. A returning officer may replace a supervisory enumerator or an enumerator at any time by appointing another.	122. Le directeur du scrutin peut remplacer un recenseur principal ou un recenseur en leur nommant un remplaçant.	Remplacement
List of enumerators	123. Every returning officer shall, no later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the supervisory enumerators and the polling divisions for which they are responsible.	123. Le directeur du scrutin prépare, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et recenseurs principaux et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables.	Liste des recenseurs
Responsibility of enumerators	124. (1) Each enumerator shall enumerate the voters in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer.	124. (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.	Attributions des recenseurs
Disagreement	(2) Where a pair of enumerators cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to a supervisory enumerator or the returning officer for decision.	(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent par paires ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent pour une décision, au recenseur principal ou au directeur du scrutin, qui tranche.	Désaccords
Decision binding	(3) The decision of a supervisory enumerator or returning officer on a matter of disagreement between a pair of enumerators is binding on them.	(3) La décision du recenseur principal ou du directeur du scrutin lie les deux recenseurs.	Décision





## Enumeration of Voters

## Recensement des électeurs

Enumeration  
process

**125.** (1) Each enumerator shall obtain voter information by visiting each residence in the polling division or by such other method as the returning officer may determine as being effective.

5

Collection of  
voter  
information

(2) Each enumerator shall, during the enumeration period, endeavour to obtain and record the following information:

- (a) the address of the residence visited;
- (b) the name and sex of every voter at the residence;
- (c) whether any voter at the residence has any special needs relevant to voting;
- (d) whether the residence is vacant; and
- (e) whether an enumeration card was left at the residence pursuant to section 126 and the number of that card.

Aboriginal voters

(3) An enumerator who is told by a voter during the enumeration that the voter is entitled to vote in an aboriginal constituency shall record that fact and advise the voter of the method of registration under section 127.

Aboriginal  
constituency

(4) An enumerator for an aboriginal constituency who is told by a voter during the enumeration that the voter wants to vote in another constituency shall record that fact and advise the voter of the method of registration under section 127.

Timing of visits

(5) Each enumerator shall visit the residences in the polling division at such reasonable times as the returning officer may determine.

Enumeration  
card

**126.** (1) An enumerator shall leave an enumeration card at a residence for any voter there to send to the returning officer if

- (a) the enumerator is unable to obtain the names of the voters at a residence after at least two visits;
- (b) the enumerator is advised by the voter that the voter wishes to be enumerated for an aboriginal constituency; or
- (c) the enumerator for an aboriginal constituency is advised by the voter that

40

45

**125.** (1) Le recenseur procède par visite à chaque habitation dans la section de vote ou par toute autre méthode que le directeur du scrutin estime plus avantageuse.

(2) Les recenseurs s'emploient à recueillir et à noter durant la période de recensement, les renseignements suivants :

- a) l'adresse de l'habitation visitée;
- b) les nom et sexe de tout électeur qui y réside;
- c) si un des électeurs qui y réside a besoin d'assistance pour voter;
- d) si l'habitation est vacante;
- e) si une carte d'inscription a été laissée à l'habitation en vertu de l'article 126, le 15 numéro de cette carte.

10

(3) Le recenseur à qui un électeur dit qu'il a droit de voter dans une circonscription autochtone note ce fait et informe cet électeur de la méthode d'inscription prévue par l'article 127.

(4) Le recenseur dans une circonscription autochtone à qui un électeur dit qu'il souhaite voter dans une autre circonscription note ce fait et informe cet électeur de la méthode d'inscription prévue par l'article 127.

(5) Chaque recenseur fait ses visites aux heures convenables que détermine le directeur du scrutin.

30

**126.** (1) Le recenseur laisse à une habitation qu'il visite une carte d'inscription à retourner au directeur du scrutin dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir le nom des électeurs;
- b) le recenseur se fait dire par l'électeur qu'il souhaite être inscrit sur la liste des électeurs d'une circonscription autochtone;
- c) le recenseur, dans une circonscription autochtone, se fait dire par l'électeur

40

Méthode de  
recensement

5 Recensement

Électeur  
autochtoneCirconscription  
autochtone

Date des visites

Demande  
d'inscription



the voter wishes to be enumerated in another constituency.

(2) Each enumeration card shall

- (a) be in the form established by the Commission;
- (b) have a number unique to it; and
- (c) have reply postage for return by mail to the returning officer.

**127.** (1) Any voter who is left an enumeration card by an enumerator may become enumerated by

- (a) completing the information on the card in respect of each voter in the residence;
- (b) signing the certification on the accuracy of the information set out on the card; and
- (c) returning the card to the returning officer at the address noted on the card or any other office of the returning officer.

(2) A voter who wishes to register by means of an enumeration card must ensure that the card is received by the returning officer by 6:00 p.m. on the fifth day before election day.

(3) Where an enumeration card is received after the deadline referred to in subsection (2), a voter may still register and vote on election day in accordance with section 175.

**128.** Each enumerator shall, while conducting the enumeration, wear or carry such identification as the Chief Electoral Officer may supply and shall show it on request.

**129.** An enumerator has authority to enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the voters in the building.

**130.** Each returning officer shall cause an enumeration of homeless voters to be conducted in the constituency in co-operation with social workers and the operators

qu'il souhaite être inscrit sur la liste des électeurs d'une autre circonscription.

(2) La carte d'inscription est :

- a) en la forme établie par la Commission;
- b) porte son propre numéro;
- c) est affranchie et adressée pour retour au directeur du scrutin.

**127.** (1) Tout électeur qui reçoit une carte d'inscription d'un recenseur peut être inscrit sur la liste des électeurs s'il remplit les 10 conditions suivantes :

- a) il fournit les renseignements demandés à la carte d'inscription pour chacun des électeurs de son habitation;
- b) il certifie l'exactitude des renseignements qui y sont fournis;
- c) il retourne la carte d'inscription au bureau du directeur du scrutin à l'adresse mentionnée sur la carte ou à tout autre bureau de celui-ci.

(2) Il incombe à l'électeur, s'il veut être inscrit, de voir à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin.

(3) L'électeur dont la carte d'inscription est reçue après l'échéance visée au paragraphe (2) peut quand même s'inscrire et voter le jour du scrutin conformément à l'article 175.

**128.** Le recenseur a en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et est tenu de les montrer sur demande.

**129.** Le recenseur peut entrer à toute heure convenable dans tout immeuble d'habitations ou autre édifice à résidences multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.

**130.** Le directeur du scrutin voit au recensement des électeurs sans-abri de sa circonscription en collaboration avec les travailleurs sociaux et exploitants de refu-

Teneur de la  
carte  
d'inscription

Inscription par la  
poste

Délai

Envoi tardif

Identité du  
recenseur

Accès

Recensement des  
sans-abri

Content of  
enumeration  
card

Mail-in  
enumeration

Deadline

Late card

Identification of  
enumerators

Entry into  
apartment  
buildings

Enumeration of  
homeless voters



of any shelters, hostels and similar institutions that provide food, lodging or other social services to the homeless.

ges, de centres d'accueil et d'autres institutions de même nature qui offrent gîte et nourriture ou autres services sociaux aux sans-abri.

Enumeration in correctional institutions

**131.** The Commission, in co-operation with the solicitor general or other minister responsible for correctional institutions in the provinces and territories, shall make arrangements for the registration of voters confined in those institutions by enumeration or other means.

**131.** La Commission, en collaboration avec le solliciteur général ou tout autre ministre responsable des institutions correctionnelles provinciales ou territoriales, prend les mesures nécessaires pour l'inscription des électeurs détenus dans ces institutions, par recensement ou autrement.

5 Recensement dans les institutions correctionnelles

Submission of information

**132.** (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during the enumeration to the returning officer in such form, at such times and at such frequency as the returning officer may determine.

**132.** (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.

Transmission des renseignements

Certification of voter information

(2) Each enumerator shall certify the voter information submitted to the returning officer.

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont vérifiées.

Certification

Completion of enumeration

**133.** Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.

**133.** Chaque recenseur s'assure que son recensement est terminé à la fin de la période de recensement.

Fin du recensement

*Preliminary Lists of Voters*

*Liste préliminaire des électeurs*

Preliminary lists of voters

**134.** (1) Each returning officer shall, during the enumeration period, compile a preliminary list of all the voters in each polling division based on the information obtained by the enumerators and from such other information as the returning officer may obtain.

**134.** (1) Le directeur du scrutin dresse durant la période de recensement la liste préliminaire des électeurs dans chacune des sections de vote de sa circonscription, à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.

Liste préliminaire des électeurs

Updating the lists

(2) Each returning officer shall ensure that the voter information submitted by an enumerator is accurate before incorporating it into a preliminary voters list.

(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste préliminaire des électeurs.

Mise à jour des listes

Where no enumeration is conducted

**135.** The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the preliminary voters list where that list is prepared from a source of information on voters, other than an enumeration, pursuant to paragraph 117(1)(b) or (c).

**135.** Le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin la liste préliminaire des électeurs si celle-ci est dressée à partir d'une source de renseignements autre qu'un recensement, conformément à l'alinéa 117(1)b) ou c).

Source en l'absence de recensement

Form of list

**136.** The preliminary voters list for each polling division shall be in the form established by the Commission and shall be arranged by address of voter or by alphabetical order, where there is more than one

**136.** La liste préliminaire des électeurs est dressée en la forme établie par la Commission, selon l'ordre numérique des rues ou selon l'ordre alphabétique des noms dans les cas d'une habitation à

Format de la liste préliminaire





voter at one address, or where alphabetical order is a more convenient arrangement.

Certification of list

**137.** (1) Each returning officer shall finalize the preliminary voters list for each polling division in the constituency and certify it no later than the second day after the end of the enumeration period.

Sending copies of list

(2) Each returning officer shall, by the deadline referred to in subsection (1), send copies of each certified list as follows:

(a) one copy to each candidate in the returning officer's constituency who requests it;

(b) one copy to each revising officer; and

(c) as many copies to the Chief Electoral Officer as that officer may require.

Additional copies

(3) Each returning officer shall make such additional copies of the certified list as are necessary to be used to revise the voters lists and operate the polling stations.

Duty of enumerator

**138.** (1) Each enumerator shall leave a voter information card at each residence visited by the enumerator where a voter was enumerated or where an enumeration card was left.

Duty of returning officer

(2) Each returning officer shall, no later than the fifth day before election day, send a voter information card to every voter included on a voters list who did not receive one from an enumerator or other election official and is not registered under section 139.

Contents of voter information card

(3) The voter information card shall be in the form established by the Commission and shall indicate

(a) the location of the advance polling station and the voter's polling station and whether they provide access in accordance with subsection 204(2);

plusieurs électeurs ou dans les cas où cela est pratique.

**137.** (1) Le directeur du scrutin arrête la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le deuxième jour après la fin de la période de recensement.

(2) Le directeur du scrutin transmet au plus tard le deuxième jour après la fin de la période de recensement une copie de chacune des listes dont il a certifié l'exactitude :

a) à tout candidat de la circonscription qui en fait la demande;

b) à chacun des réviseurs;

c) au directeur général des élections qui peut requérir que plusieurs copies lui soient envoyées.

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies nécessaires à la révision des listes et à la bonne marche des bureaux de vote.

Certificat d'exactitude de la liste

Transmission de la liste

Copies supplémentaires

Obligation du recenseur

**138.** (1) Les recenseurs laissent à toute habitation qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont inscrit. Ils laissent également cette carte s'ils ont, à cette habitation, laissé une carte d'inscription.

(2) Le directeur du scrutin envoie au plus tard le cinquième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale autrement que selon la procédure prévue par l'article 139 et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre membre du personnel électoral.

(3) La carte d'information, en la forme établie par la Commission, précise :

a) l'adresse des bureaux de vote appropriés tant pour le vote par anticipation que pour le vote le jour du scrutin et si ces bureaux sont accessibles conformément au paragraphe 204(2);

Obligation du directeur du scrutin

Teneur de la carte



- (b) the times for voting; and
- (c) a telephone number to call for more information.

*Registration of Voters for Special Ballot*

Method of registration

**139. (1)** Voters who wish to register for the purpose of voting by special ballot shall

- (a) personally establish their identity, place of residence and right to vote before the returning officer or any other person authorized for this purpose under this Act; and

- (b) complete and sign an application for registration in the form established by the Commission.

Voters who are ill or disabled

(2) A returning officer may, where a voter is unable to visit the returning officer's office in person because of illness or disability,

- (a) allow a member of the voter's immediate family to deliver the signed application and the evidence of the voter's identity, place of residence and right to vote; or

- (b) arrange for an election official to visit the voter and receive the application.

Distribution of application

**140.** The returning officer or authorized person receiving the application shall

- (a) certify that the voter has provided sufficient evidence to establish the voter's identity, place of residence and right to vote;

- (b) issue a special ballot for the use of the voter in accordance with Division III of Part VI; and

- (c) where the voter is registering in Canada for another constituency or is outside Canada, transmit a copy of the application to the returning officer for the appropriate constituency by telephone facsimile or other expeditious method.

- b) les heures d'ouverture des bureaux de vote;

- c) un numéro de téléphone où appeler pour information.

*Inscription des électeurs pour vote par bulletin de vote spécial*

5 Procédure d'inscription

**139. (1)** L'électeur qui souhaite voter par bulletin de vote spécial peut s'inscrire selon la procédure suivante :

- a) il justifie de son identité, de son lieu de résidence et de sa qualité d'électeur au directeur du scrutin ou à toute autre personne compétente;

- b) il complète et signe la demande d'inscription établie par la Commission.

Maladie ou déficience

(2) Dans les cas où l'électeur est incapable, pour cause de maladie ou de déficience physique, de se présenter au bureau du directeur du scrutin, celui-ci peut :

- a) soit permettre à un membre de la famille immédiate de cet électeur de venir déposer pour celui-ci la demande d'inscription qu'il a signée, assortie de la preuve de son identité, de son lieu de résidence et de sa qualité d'électeur;

- b) soit prendre les mesures nécessaires pour qu'un membre du personnel électoral aille rencontrer l'électeur chez lui pour recueillir la demande d'inscription.

Remise de la demande d'inscription

**140.** Le directeur du scrutin ou la personne compétente qui reçoit une demande d'inscription prend les mesures suivantes :

- a) il atteste que l'électeur a justifié de son identité, de son lieu de résidence et de sa qualité d'électeur;

- b) il remet à l'électeur un bulletin de vote spécial pour utilisation par celui-ci conformément à la section III de la partie VI;

- c) si l'électeur s'inscrit au Canada dans une autre circonscription ou, s'il est à l'étranger, il transmet copie de la demande au directeur du scrutin de la circonscription pertinente par télécopieur ou par tout autre mode de transmission rapide.



## Deadline

**141. (1)** To be registered for the purpose of a special ballot, except for registration in a hospital under section 255, a voter must ensure that the returning officer receives the copy of the application no later than

- (a) 6:00 p.m. on the day before election day if the voter is included on a voters list in the constituency and personally delivers the copy to the returning officer; or
- (b) 6:00 p.m. on the fifth day before 10 election day in other cases.

## Time

(2) The reference to time in subsection (1) refers to local time in the constituency where the copy of the application is received or, if the copy is sent from outside 15 the constituency, eastern time.

## Special facilities

**142. (1)** Each returning officer shall provide such facilities as the Chief Electoral Officer considers necessary in educational institutions, provincial or territorial 20 correctional institutions, temporary work sites or similar places to register voters who may require the use of a special ballot to vote in another constituency.

## Registration of Canadian Forces voter

(2) The Commission, in consultation with 25 the Minister responsible for defence, shall make provisions with the Canadian Forces for designating election officials for registering voters who may require the use of a special ballot to vote.

## Registration at Canadian government offices abroad

(3) The Commission, in consultation with the Secretary of State for External Affairs, shall make provisions in Canadian government offices abroad for designating election officials for registering voters who are 35 outside Canada.

## Échéance

**141. (1)** Il incombe à l'électeur qui souhaite être inscrit pour voter par bulletin de vote spécial de s'assurer que sa demande parvienne au directeur du scrutin au plus 5 tard à dix-huit heures :

- a) le jour précédant celui du scrutin si un électeur dont le nom figure déjà sur une liste électorale de la circonscription où il entend voter remet lui-même la formule de demande au directeur du scrutin de la 10 circonscription;
- b) le cinquième jour avant le jour du scrutin dans tous les autres cas, sauf si l'électeur s'inscrit lors d'un séjour à l'hôpital en vertu de l'article 255. 15

## Heure de réception

(2) La référence à l'heure de réception de la demande d'inscription prévue par le paragraphe (1) s'entend de l'heure de la circonscription où elle est reçue mais si la demande est transmise de l'extérieur de 20 celle-ci, elle s'entend de l'heure de l'Est.

## Dispositions particulières

**142. (1)** Le directeur du scrutin prend les dispositions que le directeur général des élections estime nécessaires de prendre pour l'inscription des électeurs qui vou- 25 draient voter par bulletin de vote spécial dans une autre circonscription, notamment dans des institutions d'enseignement, dans des institutions correctionnelles provinciales ou territoriales ou sur le site de chantiers 30 de construction ou autres endroits de même nature.

## Inscription des membres des Forces canadiennes

(2) La Commission, après consultation avec le ministre de la Défense nationale, prend les mesures nécessaires avec les 35 Forces canadiennes pour la nomination du personnel électoral responsable de l'inscription des électeurs qui désirent requérir un bulletin de vote spécial pour voter.

## Inscription à des bureaux à l'étranger du gouvernement du Canada

(3) La Commission, de concert avec le 40 secrétaire d'État aux Affaires extérieures, prend les mesures nécessaires à la nomination parmi les employés de ce ministère affectés dans les bureaux du gouvernement du Canada à l'étranger, des membres du 45 personnel électoral pour y permettre l'inscription des électeurs qui séjournent à l'étranger.





Registration in  
penal institutions

(4) The Commission, in consultation with the Solicitor General, shall make provisions in federal prisons for designating election officials for registering voters in prisons who have not been included on the voters list for federal penal institutions.

(4) La Commission, de concert avec le solliciteur général du Canada, prend les mesures nécessaires à la nomination de membres du personnel électoral dans les institutions pénales fédérales pour l'inscription d'électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs des institutions pénales fédérales.

Inscription dans  
les institutions  
pénales fédérales

Correction to list

143. (1) Where a voter whose name is already on a preliminary voters list registers for the purpose of using a special ballot, the voter shall advise the election officer or election official accordingly.

143. (1) L'électeur déjà inscrit sur une liste préliminaire qui s'inscrit en vue de voter par bulletin de vote spécial est tenu d'en aviser la personne auprès de qui il fait une demande d'inscription.

Modifications à  
la liste

Making the  
correction

(2) If the name of the voter referred to in subsection (1) was previously included on a voters list in a constituency other than the one where the special ballot is to be cast, the election officer or election official shall inform the returning officer of the constituency where the voter's name is already on a voters list, and that returning officer shall remove the name from the list.

(2) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) figure sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle dans laquelle il votera par bulletin de vote spécial, la personne à qui il fait la demande d'inscription pour voter par bulletin de vote spécial en avise le directeur du scrutin de cette autre circonscription; ce dernier alors radie de sa liste le nom de cet électeur.

Correction à la  
liste

*Revision of Preliminary Voters Lists*

*Révision des listes préliminaires des  
électeurs*

Revision period

144. The Commission shall, immediately following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary voters list for each province and territory.

144. La Commission fixe pour chaque province et territoire, dans les meilleurs délais après la date du décret d'élection, la date du début de la période de révision de la liste préliminaire des électeurs.

Période de  
révision

Revision  
divisions

145. (1) Each returning officer shall, in accordance with directives of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the constituency into revision divisions.

145. (1) En conformité avec les directives du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des divisions de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Sections de  
révision

Descriptions to  
Chief Electoral  
Officer

(2) After establishing the revision divisions, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer

(2) Une fois qu'il a établi les divisions de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections :

Avis au directeur  
général des  
élections

- (a) a description of each revision division; and
- (b) a map showing the division of the constituency into revision divisions and the number assigned to identify each revision division.

- a) la description de chacune de ces divisions;
- b) une carte où sont indiqués les divisions et le numéro qui identifie chacune d'elles.

Revising officers

146. (1) Each returning officer shall appoint a voter resident in the constituency as a revising officer for each revision division.

146. (1) Le directeur du scrutin nomme à titre de réviseur pour chaque division de révision, un électeur de sa circonscription.

Nomination de  
réviseurs



Ex officio officers	(2) Each returning officer and assistant returning officer has all the powers of a revising officer within the constituency.	(2) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin ont dans leur circonscription les pouvoirs et fonctions d'un réviseur.	Membres d'office
Panels	<b>147.</b> In an aboriginal constituency, the Commission shall, in consultation with aboriginal organizations in the province, appoint one or more panels, each consisting of a revision officer and two voters from that constituency, to determine objections to the qualifications of voters as aboriginals under section 163.	<b>147.</b> La Commission établit dans chaque circonscription autochtone, en consultation avec des organismes autochtones de la province, un ou plusieurs comités formés d'un réviseur et de deux électeurs de la circonscription en vue de régler les objections qui lui sont référées par les réviseurs concernant l'admissibilité d'électeurs à titre d'électeurs autochtones en vertu de l'article 163.	Comité
Appointment of revising agents	<b>148.</b> (1) Each returning officer shall, from among the supervisory enumerators and the enumerators, appoint revising agents for the constituency.	<b>148.</b> (1) Le directeur du scrutin nomme, parmi les recenseurs principaux et les recenseurs, des agents réviseurs pour sa circonscription.	Nomination d'agents réviseurs
Number of revising agents	(2) The number of revising agents to be appointed must be equal to twice the number of revision divisions in the constituency.	(2) Le nombre d'agents réviseurs est deux fois celui du nombre de divisions de révision dans la circonscription.	Nombre d'agents réviseurs
Political interests	(3) In appointing revising agents, a returning officer shall have due regard for the results of the previous election in the constituency.	(3) Dans son choix d'agents réviseurs, le directeur du scrutin tient compte du résultat de la dernière élection dans la circonscription.	Facteur
Assignment in pairs	<b>149.</b> The returning officer shall assign revising agents to act in pairs and shall endeavour to have each pair represent different political interests.	<b>149.</b> Le directeur du scrutin assigne les agents réviseurs par paires représentant des intérêts politiques différents.	Travail en paires
Replacement	<b>150.</b> A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another.	<b>150.</b> Le directeur du scrutin peut remplacer un réviseur ou un agent réviseur par la nomination d'un autre réviseur ou d'un autre agent réviseur.	Remplacement
Names made available	<b>151.</b> Each returning officer shall make available the list of the names of the revising officers and revising agents for the constituency to each candidate.	<b>151.</b> Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des noms des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription.	Avis
Duty of revising officer	<b>152.</b> Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary voters lists for the revision division in order to (a) add the names of voters who are omitted from the lists; (b) correct voter information on the lists; and (c) delete the names of persons whose names are incorrectly on the lists.	<b>152.</b> Le réviseur revoit dans les meilleurs délais la liste préliminaire des électeurs de sa division pour : a) y ajouter le nom d'électeurs qui en ont été omis par erreur; b) corriger toute information relative à un électeur dont le nom figure sur la liste; c) radier les noms des électeurs qui ne devraient pas y figurer.	Responsabilités du réviseur



Duty of revising agents	153. (1) Each pair of revising agents shall assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of voters.	153. (1) Les agents réviseurs aident le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin dans la révision de la liste préliminaire des électeurs.	Responsabilités des agents réviseurs
Disagreement	(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.	(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.	5 Désaccord
Decision of revising officer	(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement between a pair of revising agents is binding on them.	(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.	Décision du réviseur
Notice of revision	154. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the date of the writ, give public notice of	154. (1) Dans les meilleurs délais après la date du décret d'élection, le directeur du scrutin donne avis :	Avis de révision
	(a) the boundaries of the revision divisions in the constituency;	a) des limites des divisions de révision de la circonscription;	15
	(b) the name of the revising officer for each revision division;	b) du nom du réviseur pour chacune d'entre elles;	15
	(c) the places where voters can visit revising officers;	c) de l'endroit où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent rencontrer les réviseurs;	20
	(d) the manner of making objections to the preliminary voters list;	d) de la procédure d'opposition à la liste préliminaire des électeurs;	20
	(e) the dates, times and places for the determination of objections to the list; and	e) des date, heure et endroit où seront considérées les objections à la liste;	25
	(f) in an aboriginal constituency, the names of the persons appointed to a panel to determine objections to the qualifications of voters as aboriginals.	f) dans les circonscriptions autochtones, du nom des personnes nommées sur les comités chargés de régler les objections concernant l'admissibilité d'électeurs à titre d'électeurs autochtones.	25
Publication	(2) The public notice under subsection (1) shall be given by publishing the notice in at least one newspaper of general circulation in the constituency and by such other methods as the returning officer may consider advisable.	(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un journal à grand tirage dans la circonscription et par toute autre méthode qu'il estime indiquée.	Publication
Visiting residences	155. A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of a voter where the revising officer is informed or believes that a voter there was not enumerated.	155. Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter l'habitation d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.	Visite aux habitations
New enumeration	156. The returning officer may direct that a second enumeration be conducted for any area in the constituency where the information obtained for the preliminary list is not satisfactory and it would be more convenient than a revision.	156. Le directeur du scrutin peut donner instruction de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants.	Deuxième recensement





Addition to  
preliminary list

157. (1) A revising officer shall add the relevant voter information to the preliminary voters list where

- (a) a properly completed enumeration card for the voter is received by the returning officer; 5
- (b) a pair of revising agents confirms that the voter should be on the list after visiting the voter's residence;
- (c) the voter applies in person to the revising officer or the returning officer, provides identification and establishes that the voter should be included on the list; or 10
- (d) another voter who lives in the same residence as the voter or another voter who is an immediate relative of the voter applies in person to the revising officer or the returning officer, provides identification and proof of the voter's identity and establishes that the voter should be included on the list. 15 20

Deletions from  
the list

(2) A revising officer may delete the name of a person on the preliminary voters list where

- (a) the person requests it; or
- (b) it is established that the voter is deceased.

Corrections to  
the list

(3) A revising officer may correct the information regarding a voter on the preliminary voters list in any of the cases set out in subsection (1). 30

Transfer to  
another list

(4) A revising officer who becomes aware that a voter in the constituency is included on the preliminary voters list for one polling division but should be on another because of the location of the voter's place of residence or because the voter requires an access that is not available at the polling station may transfer the voter to the other list and notify the voter accordingly. 35 40

sants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.

157. (1) Le réviseur ajoute à la liste préliminaire des électeurs l'information pertinente concernant un électeur dans l'un ou l'autre des cas suivants : 5

- a) le directeur du scrutin a reçu de l'électeur une carte d'inscription dûment remplie;
- b) les deux agents réviseurs confirment, après visite à l'habitation de l'électeur, que le nom de celui-ci devrait figurer sur la liste; 10
- c) l'électeur s'adresse en personne à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste;
- d) un électeur qui vit dans la même habitation que cet électeur ou qui en est proche parent s'adresse au réviseur ou au directeur du scrutin, établit son identité, produit une preuve d'identité de l'électeur et établit que cet électeur a droit d'être inscrit sur la liste. 20

(2) Le réviseur peut radier de la liste préliminaire des électeurs le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants : 25

- a) la personne le demande;
- b) il a été établi que cette personne est décédée.

(3) Le réviseur peut, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur. 35

(4) S'il se rend compte qu'un électeur ne devrait pas figurer sur la liste préliminaire d'une section de vote à cause de sa place de résidence ou parce qu'il ne pourrait pas accéder facilement au bureau de vote approprié, le réviseur peut inscrire le nom de cet électeur sur une autre liste; il en informe alors l'électeur. 40

Ajouts à la liste  
préliminaire

Radiation de la  
liste

Corrections

Transfert à une  
autre liste



Special ballot  
information

**158.** The returning officer is responsible for the revision of the voters list in respect of voters who register for the special ballot.

**158.** Le directeur du scrutin est responsable de la révision en ce qui concerne les électeurs qui se sont inscrits pour voter par bulletin de vote spécial.

Vote par bulletin  
spécial de vote

Deadline

**159.** No voter may be entered on a voters list for an election after 6:00 p.m. on the fifth day before election day, except by registering in person at the returning officer's office under paragraph 141(1)(a), at a hospital under section 255 or at a central polling place or polling station on election day under section 175.

**159.** Le nom d'un électeur ne peut être inscrit sur la liste des électeurs après dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin sauf si cet électeur s'inscrit en personne soit au bureau du directeur du scrutin conformément à l'alinéa 141(1)a), soit au bureau de vote dans un hôpital conformément à l'article 255, soit dans un bureau central de vote ou à un bureau de vote le jour du scrutin conformément à l'article 175.

5 Date limite

### Verification of Preliminary Voters Lists

### Vérification des listes préliminaires des électeurs

Objection to  
preliminary list

**160.** (1) Any voter may object to the inclusion of a person's name on a preliminary voters list because the person does not have the right to vote in that polling division.

**160.** (1) Tout électeur peut s'opposer à l'inclusion sur la liste préliminaire du nom d'une personne au motif que celle-ci n'a pas qualité d'électeur dans la section de vote.

Objection

Written objection  
and deadline

(2) A voter who wishes to make an objection to a preliminary voters list shall send a written objection to the returning officer no later than the 17th day before election day.

(2) L'opposition prévue au paragraphe (1) est faite par écrit au directeur du scrutin au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin.

Objection par  
écrit

Written objection

(3) The written objection shall  
(a) identify the person making the objection and set out the address and telephone number of the person;  
(b) state the name of the person being objected to and the grounds of the objection; and  
(c) be dated and signed by the person making the objection.

(3) L'opposition est datée et signée par son auteur. Elle précise :  
a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'auteur;  
b) le nom de la personne dont on conteste l'inscription et les motifs à l'appui de cette contestation.

Teneur

Frivolous  
objections

**161.** The returning officer shall reject any objection that the returning officer, on reasonable grounds, believes is frivolous, vexatious or obviously unfounded.

**161.** Le directeur du scrutin rejette toute opposition qu'il juge, sur la base de motifs raisonnables, être frivole ou vexatoire ou qui, de toute évidence, est non fondée.

Oppositions  
frivoles

Informing  
candidates

**162.** (1) A returning officer shall inform each candidate for the constituency of any written objection and the grounds of the objection.

**162.** (1) Le directeur du scrutin avise chacun des candidats de la circonscription de toute opposition écrite et des motifs à l'appui.

Avis aux  
candidats



Participation by candidates	(2) Candidates or their representatives may make representations on an objection.	(2) Les candidats ou leurs représentants autorisés peuvent faire des représentations concernant toute opposition.	Rôle des candidats
Notice to person	(3) Where an objection to the inclusion of a person on a voters list has been made, the returning officer shall, by the most expeditious means available and no later than the 16th day before election day, notify the person concerned of the objection, the grounds of the objection and the evidence necessary to meet the objection. 10	(3) Le directeur du scrutin notifie le plus tôt possible, par le moyen le plus expéditif 5 à sa disposition et, au plus tard, le seizième jour avant le jour du scrutin, la personne qui fait l'objet de l'opposition, des motifs à l'appui de celle-ci et des éléments de preuve nécessaires pour la réfuter. 10	Avis à la personne visée
Determination of written objections	(4) A revising officer shall, no later than the 12th day before election day, (a) consider any written objection and any written or oral response made to the objection; 15 (b) determine whether to exclude the person from the voters list; and (c) report the revising officer's findings in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer. 20	(4) Le réviseur, au plus tard le douzième jour avant le jour du scrutin : a) examine toute opposition écrite et toute réfutation orale ou écrite de cette opposition; 15 b) décide s'il y a lieu à radiation; c) fait rapport de sa décision conformément aux instructions du directeur général des élections.	Examen
Verification of aboriginal voters list	163. (1) Where, in an aboriginal constituency, a voter objects to the inclusion of a person's name on the preliminary list of voters because the person is not an aboriginal, the revising officer shall refer the 25 matter to the panel appointed under section 147.	163. (1) Lorsqu'un électeur d'une cir- 20 conscription autochtone s'oppose à ce que figure sur la liste préliminaire le nom d'une personne au motif que cette personne n'est pas admissible à titre d'électeur autochtone, le réviseur saisit de cette opposition le 25 comité créé en vertu de l'article 147.	Vérification de la liste des électeurs autochtones
Decision	(2) The panel shall, on receipt of the objection from the returning officer, determine whether the person concerned is an 30 aboriginal voter and notify the revising officer of the panel's decision no later than the seventh day before election day.	(2) Le comité décide si la personne qui fait l'objet de l'opposition est admissible à titre d'électeur autochtone et avise le réviseur de sa décision au plus tard le septième 30 jour avant le jour du scrutin.	Décision
Appeal	(3) A decision of the panel is subject to an appeal to the Federal Court of Canada 35 within five days after the revision officer is notified of the panel's decision.	(3) La décision du comité est susceptible d'appel devant la Cour fédérale dans les cinq jours suivant la date à laquelle le réviseur en est avisé. 35	Appel
Preliminary statements of revision	164. (1) Each revising officer shall, on the 11th day before election day, prepare the first statement of revision and, on the 40 fourth day before election day, prepare the second statement of revision, setting out, as of each of those dates, (a) the name, address and sex of each voter added to the preliminary voters list; 45	164. (1) Chacun des réviseurs prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des révisions, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante : 40 a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste préliminaire;	Relevés préliminaires





(b) the details of any correction made to the preliminary voters list; and

(c) the name, address and sex of each voter excluded from the preliminary voters list.

5

Distribution of statements

(2) Each revising officer shall immediately send a copy of each statement of revision to the returning officer and to each candidate in the constituency.

Objection to voters list

**165.** A candidate or a candidate's representative who wishes to make an objection to a voters list after the first statement of revision shall, no later than noon on the fourth day before election day, advise the revising officer of the name of the person being objected to and the grounds of the objection.

Consideration of objections

**166.** (1) A revising officer shall, on the fourth day before election day, meet with the candidates or their representatives who wish to review the voters list and attempt to resolve any objection to the voters list.

Notice to person

(2) Where an objection to the revision of a preliminary voters list has been made, the revising officer shall, as soon as possible and by the most expeditious means available, inform the person affected that

(a) there is an objection;

(b) the person may be challenged at the polling station; and

30

(c) the person may vote, if challenged, upon presentation of proper identification or by taking an oath.

Burden of proof

(3) Any person objecting to the inclusion of a person's name on a voters list has the burden of proving that the person should be removed from the list.

b) le détail de toute correction apportée à la liste préliminaire;

c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste préliminaire.

5

Transmission des relevés

(2) Chaque réviseur transmet dans les meilleurs délais son relevé au directeur du scrutin et à chacun des candidats de la circonscription.

Objection à l'ajout de noms

**165.** Tout candidat ou tout représentant d'un candidat qui désire s'opposer à la liste des électeurs après le premier relevé des révisions est tenu d'en aviser le réviseur au plus tard à midi le quatrième jour avant le jour du scrutin et de fournir le nom de la personne dont il s'oppose à l'inscription et les motifs de cette opposition.

Considération des oppositions

**166.** (1) Au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin, le réviseur rencontre les candidats ou leur représentant autorisé qui souhaitent étudier la liste des électeurs, et tente de régler toute opposition à la liste.

Avis à l'intéressé

(2) Le réviseur informe la personne dont le nom fait l'objet de l'opposition, dans les meilleurs délais et par le moyen le plus expéditif à sa disposition, et la prévient qu'il pourrait y avoir, au bureau de vote, objection à ce qu'elle vote mais qu'elle pourra quand même voter après avoir justifié de son identité ou prêté serment.

30

Fardeau de la preuve

(3) Il incombe à la personne qui s'oppose à ce que le nom d'une personne figure sur la liste des électeurs d'établir que le nom de cette personne devrait en être radié.

### Revised Voters Lists

### Liste révisée des électeurs

Preparation of revised lists

**167.** (1) Each returning officer shall, upon receipt of the statements of revision from the revising officers and no later than the 10th day and the third day before election day, prepare revised voters lists for each polling division in the constituency.

**167.** (1) Le directeur du scrutin, sur réception des relevés de révision, prépare au plus tard les dixième et troisième jours avant le jour du scrutin la liste révisée des électeurs pour chaque section de vote de la circonscription.

Préparation de la liste révisée des électeurs

40



Form of revised list	(2) The revised voters lists shall be in the form established by the Commission.	(2) La liste révisée des électeurs est préparée en la forme établie par la Commission.	Teneur de la liste révisée
Distribution of revised list	(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised voters lists to the appropriate deputy returning officer.	(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs concernés une copie de la liste révisée des électeurs.	Distribution de la liste révisée

### Non-Resident Voters List

### Liste des électeurs non-résidents

Registration with Commission	<b>168.</b> (1) A non-resident voter may register as a non-resident voter with the Commission by sending to the Commission a signed application for registration.	<b>168.</b> (1) Tout électeur non-résident peut s'inscrire à la Commission comme électeur non-résident s'il envoie à celle-ci, dûment remplie, la demande d'inscription établie 10 par la Commission.	Inscription avec la Commission
Application form	(2) The application shall be in the form 10 established by the Commission and shall include (a) the voter's identity; (b) the voter's social insurance number and any passport number of the voter; 15 (c) the voter's current mailing address; (d) the address in Canada declared by the voter for the purpose of voting at an election; and (e) a declaration that the voter has not 20 voted in any foreign national election since becoming a non-resident.	(2) La teneur de la demande d'inscription est comme suit : a) l'identité de l'électeur; b) son numéro d'assurance sociale et, le 15 cas échéant, son numéro de passeport; c) son adresse postale actuelle; d) l'adresse au Canada qu'il a déclarée en vue de voter à une élection; e) une déclaration de sa part qu'il n'a pas 20 voté à une élection nationale à l'étranger depuis qu'il est devenu non-résident.	Teneur
Identification	(3) Where the voter does not include a passport number with the application, the voter shall attach to the application a copy 25 of a form of identification acceptable to the Commission.	(3) L'électeur qui ne mentionne pas son numéro de passeport dans sa demande d'inscription, joint à celle-ci copie de toute 25 pièce d'identité que la Commission juge acceptable.	Identité
Non-resident voters list	<b>169.</b> (1) The Commission shall maintain a list of all non-resident voters who register under section 168.	<b>169.</b> (1) La Commission maintient à jour une liste des électeurs non-résidents inscrits conformément à l'article 168.	Liste des électeurs non-résidents
Renewal	(2) A non-resident voter's registration under this section is valid for three years and must be renewed by the voter to remain effective.	(2) L'inscription en vertu du présent article est valable pour trois ans et doit être renouvelée par l'électeur pour le demeurer.	Renouvellement
Renewal application	(3) The Commission shall send a renewal 35 application to each non-resident voter who has registered with the Commission, no later than the 90th day before the expiry of the registration.	(3) La Commission envoie à chaque électeur inscrit sur la liste des électeurs 35 non-résidents, une formule de demande de renouvellement au plus tard le quatre-vingt-dixième jour avant l'expiration de l'inscription.	Demande de renouvellement



Verification of  
application  
information

(4) The Commission may obtain from departments and agencies of the government of Canada such information as is necessary for the sole purpose of verifying information in the application for registration of a non-resident voter.

(4) La Commission peut obtenir des ministères et organismes du gouvernement du Canada les renseignements dont elle a besoin à la seule fin de vérifier les renseignements fournis dans sa demande d'inscription par un électeur non-résident.

Vérification de la  
demande

Canadian Forces  
information

170. (1) The National Defence Headquarters shall, on behalf of the Commission, maintain a list of all members of the Canadian Forces and their spouses and dependants and all persons employed abroad by the Canadian Forces who are non-resident voters.

170. (1) Le Quartier général de la Défense nationale établit et garde à jour, pour le compte de la Commission, la liste des membres des Forces canadiennes, leurs conjoint et personnes à charge, de même que ceux des employés des Forces à l'étranger qui sont des électeurs non-résidents.

Renseignements  
en provenance  
des Forces  
canadiennes

Voter  
information

(2) The list referred to in subsection (1) shall include

- (a) the name of each voter, in alphabetical order, and the sex of the voter;
- (b) the voter's current mailing address;
- (c) the voter's social insurance number; and
- (d) the address in Canada declared by the voter for the purpose of voting at an election.

(2) La liste visée au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse des électeurs selon l'ordre alphabétique, et leur sexe;
- b) leur adresse postale actuelle;
- c) leur numéro d'assurance sociale;
- d) l'adresse au Canada qu'ils ont déclarée en vue de voter à une élection.

Renseignements

Forwarding the  
list to  
Commission

(3) The National Defence Headquarters shall forward its list, prepared as of the date of the writ, to the Commission no later than the fifth day after the date of the writ.

(3) Au plus tard le cinquième jour après la date du décret d'élection, le Quartier général de la Défense nationale transmet à la Commission la liste à jour à la date du 25 décret.

Transmission de  
la liste à la  
Commission

Non-resident  
voters list

171. (1) The Commission shall, no later than the 10th day after the date of the writ, prepare a non-resident voters list consisting of

- (a) the list maintained pursuant to section 169; and
- (b) the list prepared pursuant to section 170.

171. (1) Au plus tard le dixième jour après la date du décret d'élection, la Commission prépare une liste des électeurs non-résidents comprenant :

- a) la liste visée à l'article 169;
- b) la liste visée à l'article 170.

Liste des  
électeurs  
non-résidents

Contents of list

(2) The non-resident voters list shall be organized by constituency and shall set out the relevant information on each non-resident voter.

(2) La liste des électeurs non-résidents est établie par circonscription et comprend les renseignements pertinents sur chacun des électeurs dont le nom y figure.

Teneur de la liste

Deadline

172. No name may be added to the non-resident voters list during the election period.

172. Il est interdit d'ajouter le nom d'un électeur à la liste des électeurs non-résidents durant la période électorale.

Restriction





*Voters List for Federal Penal Institutions**Liste des électeurs des institutions pénales fédérales*Voters list of  
prisoners

**173.** (1) The Solicitor General of Canada shall, in consultation with the Commission, maintain a list of all voters who are imprisoned in a federal penal institution.

Contents of list

(2) The list of voters in federal penal institutions shall be organized by constituency and shall set out

(a) the name, in alphabetical order, and sex of every voter who is imprisoned in a federal penal institution;

(b) the social insurance number of the voter;

(c) the current mailing address of the voter; and

(d) the address declared by the voter for the purpose of voting at an election.

Distribution of  
list

(3) The Solicitor General shall forward a copy of the list of voters in federal penal institutions, as of the date of the writ, to the Commission no later than the fifth day after the date of the writ.

*Distribution of Information*Information to  
returning officers

**174.** (1) The Chief Electoral Officer shall send to each returning officer the names and addresses only of the voters in their constituency who are registered on the non-resident voters list and the list of voters in federal penal institutions no later than the 10th day after the date of the writ, for distribution to the candidates.

Confidentiality

(2) The Commission shall keep confidential the social insurance numbers and passport numbers submitted under sections 168, 170 and 173.

*Registration on Election Day*Right to be  
entered on list

**175.** (1) Any voter who is not already on a voters list may be entered on the voters list for the voter's polling division, on election day, by applying in person to

(a) a special revising officer, at a central polling place with five or more polling stations; or

**173.** (1) Le solliciteur général du Canada établit et garde à jour, de concert avec la Commission, la liste des électeurs détenus dans les institutions pénales fédérales.

(2) La liste est divisée par circonscription et mentionne, selon l'ordre alphabétique :

a) les nom et sexe de chaque électeur détenu dans une institution pénale fédérale;

b) le numéro d'assurance sociale de l'électeur;

c) son adresse postale courante;

d) l'adresse au Canada qu'il a déclarée en vue de voter à une élection.

(3) Au plus tard le cinquième jour après la date du décret d'élection, le solliciteur général du Canada transmet à la Commission la liste à jour des électeurs détenus dans des institutions pénales fédérales à la date du décret.

*Communication de l'information*

**174.** (1) Au plus tard le dixième jour après la prise du décret d'élection, le directeur général des élections envoie à chaque directeur du scrutin le nom et l'adresse seulement des électeurs de sa circonscription inscrits sur la liste des électeurs non-résidents et sur la liste des électeurs des institutions pénales fédérales pour distribution aux candidats.

(2) La Commission garde secrets les numéros d'assurance sociale et les numéros de passeport divulgués par les électeurs dans les demandes faites en vertu des articles 168, 170 et 173.

*Inscription le jour du scrutin*

**175.** (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur une liste des électeurs peut s'inscrire, le jour du scrutin, en personne :

a) soit auprès du réviseur spécial lorsqu'il est habile à voter dans un bureau de vote

Liste des  
électeurs des  
institutions  
pénales fédérales

Teneur de la liste

Distribution de la  
listeRenseignements  
au directeur du  
scrutinRenseignements  
à caractère  
confidentielDroit d'être  
inscrit



(b) a deputy revising officer, in all other cases.

situé dans un centre de vote comptant cinq bureaux de vote ou plus;

b) soit auprès du scrutateur du bureau de vote où il est habile à voter, dans les autres cas.

5

Documentation

(2) To be entered on the voters list, the voter must

(a) show proof of the voter's identity and proof of residence in the polling division; and

(b) sign a declaration of the voter's right to vote in the form established by the Commission.

5

10

(2) Pour être inscrit le jour du scrutin, l'électeur est tenu de faire la preuve de son identité et de son lieu de résidence dans la section de vote et de signer une déclaration attestant en la forme établie par la Commission qu'il a qualité d'électeur.

Formalités d'inscription

Registration by special revising officer

176. (1) The special revising officer shall, on election day,

(a) enter on the revised voters list the names and other relevant information of those voters who comply with section 175;

(b) issue a certificate to vote, in the form established by the Commission, to those voters; and

(c) ensure that the number of the certificate to vote is recorded opposite the name of the voter in the poll book.

20

176. (1) Le jour du scrutin, le réviseur spécial procède, selon le cas, comme suit :

a) inscrit sur la liste révisée des électeurs les noms de ceux qui satisfont aux exigences de l'article 175;

b) délivre à ces électeurs, un certificat d'inscription en la forme établie par la Commission et veille à ce que le numéro de ce certificat soit inscrit au registre du scrutin en regard du nom de l'électeur.

Inscription par le réviseur spécial

15

20

Registration by deputy returning officer

(2) The deputy returning officer shall, on election day, enter on the revised voters list the names and other relevant information of those voters who comply with section 175.

25

(2) Le jour du scrutin, le scrutateur inscrit sur la liste révisée des électeurs le nom de ceux qui satisfont aux exigences de l'article 175 ainsi que toute autre information pertinente.

Inscription par le scrutateur

25

### Final Voters List

### Liste définitive des électeurs

Preparation of final voters list

177. Each returning officer shall, as soon as possible after election day, prepare a final voters list for each polling division by consolidating the following:

(a) the revised voters list, including the information in respect of voters who were registered on election day;

(b) the non-resident voters list; and

(c) the list of voters in federal penal institutions.

35

177. Le directeur du scrutin prépare dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste définitive des électeurs pour chaque section de vote par l'intégration de ce qui suit :

a) la liste révisée des électeurs y compris l'information relative aux électeurs qui se sont inscrits le jour du scrutin;

b) la liste des électeurs non-résidents;

c) la liste des électeurs des institutions pénales fédérales.

Préparation de la liste définitive des électeurs

35



Certified number  
of registered  
voters

**178.** After each election, each returning officer shall, on the basis of the final voters list, certify the number of registered voters for the constituency and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

**178.** Après chaque élection, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à l'élection, à partir de la liste définitive des électeurs et en informe le directeur général des élections.

Attestation du  
nombre  
d'électeurs  
inscrits

Notice to  
financial agents

**179.** The Chief Electoral Officer shall verify the number of registered voters submitted by each returning officer and notify the financial agents of the registered parties, constituency associations and candidates that participated in the election of the number of registered voters in their constituencies.

**179.** Après vérification du nombre d'électeurs rapporté par chacun des directeurs du scrutin, le directeur général des élections communique aux agents financiers des partis enregistrés, des associations locales enregistrées et des candidats qui ont pris part à l'élection le nombre d'électeurs inscrits dans leur circonscription.

Avis à l'agent  
financier

### *Administrative Matters*

### *Questions administratives*

Public access

**180.** Each returning officer shall keep available in the returning officer's office during the election period a copy of the voters lists, statements of revision and voter registration material prepared under this Part and shall permit any person to inspect them during reasonable office hours.

**180.** Le directeur du scrutin tient disponible à son bureau durant la période électorale copie des listes des électeurs, les relevés de révision de ces listes et les documents relatifs à l'inscription des électeurs préparés sous le régime de la présente partie et permet à quiconque le souhaite d'inspecter ces documents durant les heures normales d'ouverture du bureau.

Accès

Protection of  
voter  
information

**181.** Each returning officer shall, in accordance with the directives of the Commission that authorize it, omit from or obscure the address of a voter or other information about a voter on a voters list to protect the privacy or security of the voter.

**181.** Le directeur du scrutin enlève de la liste des électeurs, conformément aux directives de la Commission l'autorisant à ce faire, l'adresse d'un électeur ou tout autre renseignement à son sujet ou camoufle cette information en vue de protéger sa vie privée ou la sécurité de sa personne.

Protection des  
renseignements

Restricted use of  
voters lists

**182.** (1) No person shall copy or use a voters list prepared under this Act for any purpose other than for the application of this Act without the prior written permission of the Commission.

**182.** (1) Personne ne peut, sans l'autorisation écrite de la Commission, copier ou utiliser une liste d'électeurs préparée sous le régime de la présente loi à toute fin autre que l'application de celle-ci.

Usage restreint  
des listes  
d'électeurs

Fictitious voters

(2) The Commission may direct that fictitious voter information be included on voters lists for the purpose of tracing the unauthorized use of those lists.

(2) La Commission peut autoriser l'inscription de noms fictifs sur les listes des électeurs pour lui permettre de déceler l'usage non autorisé de ces listes.

Noms d'électeurs  
fictifs





PART VI

HOLDING AN ELECTION

DIVISION I

CANDIDACY

*Nomination of Candidates*

Nomination  
period

**183.** (1) The documents for nominating a candidate shall be filed at the office of the returning officer during the period commencing on the day the returning officer gives public notice under section 115 and ending at the close of nominations.

Close of  
nominations

(2) The close of nominations shall be at 2:00 p.m. on Monday the 21st day before election day.

Special  
circumstances

**184.** Where a prospective candidate is not able to have the nomination documents filed at the office of the returning officer because the distance involved would result in high travel costs, the returning officer may authorize a person to receive these documents in a place designated by the returning officer or may authorize the filing by other means.

Financial agent  
and auditor

**185.** A prospective candidate shall, prior to nomination, appoint a financial agent and an auditor in accordance with sections 341 and 343.

Who may  
nominate a  
candidate

**186.** (1) A prospective candidate may be nominated by

(a) a registered constituency association of a registered political party; or

(b) at least 250 voters resident in the constituency or, in the case of a constituency containing isolated areas, at least 100 such voters.

Declaration by  
constituency  
association

(2) Where a prospective candidate is nominated by a registered constituency association of a registered political party, a member of the executive and the financial agent of the association shall make a declaration that the nomination was made in accordance with the constitution of the association.

PARTIE VI

TENUE D'UNE ÉLECTION

SECTION I

CANDIDATURE

*Mises en candidature*

Période des  
mises en  
candidature

**183.** (1) La candidature d'une personne éligible doit être présentée au bureau du directeur du scrutin entre la date de l'avis public donné par le directeur du scrutin conformément à l'article 115 et la clôture des mises en candidature.

Clôture

(2) La clôture des mises en candidature est fixée à quatorze heures le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Circonstances  
particulières

**184.** Le directeur du scrutin, dans le cas où, en raison des distances, la personne dont la candidature est présentée ne peut se rendre à son bureau ou y envoyer quelqu'un pour produire sa déclaration de candidature sans s'exposer à de lourds frais de déplacement, peut mandater une personne pour recevoir cette déclaration à tout endroit qu'il détermine ou en autoriser la transmission à son bureau par tout moyen qu'il détermine.

20

Agent financier  
et vérificateur

**185.** La personne qui accepte d'être mise en candidature est tenue, avant le dépôt de sa déclaration de candidature, de nommer un agent financier et un vérificateur habiles à occuper ces fonctions conformément aux articles 341 et 343.

Droit de  
présenter une  
candidature

**186.** (1) Une candidature peut être présentée par l'association locale enregistrée d'un parti enregistré ou par un groupe de deux cent cinquante électeurs de la circonscription ou, dans le cas d'une circonscription comportant des localités éloignées, un groupe d'au moins cent électeurs.

(2) Dans le cas où une candidature est présentée par l'association locale enregistrée d'un parti enregistré, un dirigeant de l'association et son agent financier attestent que l'investiture a été faite conformément à la constitution de l'association.

Présentation par  
association



Signatures of voters	(3) Where a prospective candidate is not nominated by a registered constituency association of a registered party, the nomination shall be supported by the signatures of the group of voters.	(3) Dans les autres cas, la présentation de la candidature est appuyée par la signature du nombre requis d'électeurs.	Autres cas
Signature by candidate	<b>187.</b> (1) A prospective candidate shall sign the nomination paper in the presence of a voter.	<b>187.</b> (1) La personne qui accepte d'être mise en candidature signe la déclaration de candidature en présence d'un électeur.	Attestation du candidat
Witness	(2) The voter who witnessed the prospective candidate's signature shall also sign the nomination paper and shall make a declaration before the returning officer, or the person authorized to receive the nomination paper, certifying that the prospective candidate signed the nomination paper in the witness' presence.	(2) L'électeur signe la déclaration de candidature à titre de témoin du consentement du candidat et certifie par serment écrit prêté devant le directeur du scrutin ou son représentant, que le candidat a signé le consentement en sa présence.	Témoin
Nomination by a group of voters	(3) Where the prospective candidate is nominated by a group of voters, the person filing the nomination paper shall make a declaration, before the returning officer, or the person authorized to receive the nomination documents, certifying that the signatures on the nomination paper were all made by voters resident in the constituency.	(3) La personne qui dépose la déclaration de candidature appuyée par un groupe d'électeurs certifie sous serment au moment du dépôt devant le directeur du scrutin ou son représentant, que les personnes dont la signature apparaît à la déclaration sont des électeurs de la circonscription.	Attestation des signatures
Nomination paper	<b>188.</b> (1) The nomination paper shall be in the form established by the Commission and shall include (a) a declaration that the prospective candidate has the right to be a candidate and agrees to be nominated; (b) the name and occupation of the prospective candidate and the address to which communications may be addressed; (c) the name, address and occupation of the financial agent; (d) the name and address of the auditor; (e) the declaration or signatures referred to in subsection 186(2) or (3), as the case may be; and (f) the declarations referred to in subsections 187(2) and (3).	<b>188.</b> (1) La déclaration de candidature est remplie en la forme établie par la Commission. Elle comporte notamment : a) l'affirmation que la personne mise en candidature est éligible et accepte d'être mise en candidature; b) son nom et son occupation ainsi que son adresse pour la transmission de documents; c) les nom, adresse et occupation de son agent financier; d) les nom et adresse de son vérificateur; e) l'attestation prévue par le paragraphe 186(2) ou les signatures prévues par le paragraphe 186(3), selon le cas; f) les certificats prévus par les paragraphes 187(2) et (3).	Déclaration de candidature
Identity of party	(2) Where the prospective candidate is endorsed by a political party that is entitled to be identified on the ballot under section 67, the nomination paper shall identify the party.	(2) Lorsque la personne mise en candidature est appuyée par un parti politique qui peut être identifié sur le bulletin de vote aux termes de l'article 67, la déclaration comporte également l'identification de ce parti.	Identification du parti



## Non-affiliation

(3) A prospective candidate who is not endorsed by a political party referred to in subsection (2) may indicate in the nomination paper that the prospective candidate does not wish to be identified as an "independent" on the ballot.

(3) Lorsque la personne mise en candidature n'est pas appuyée par un parti politique visé au paragraphe (2), la déclaration peut également comporter l'indication que la personne ne désire pas que la mention « indépendant » figure en regard de son nom sur le bulletin de vote.

Candidat non appuyé par un parti

## Names

(4) When stating the name of the prospective candidate in the nomination paper,

(4) L'identification de la personne mise en candidature dans la déclaration doit satisfaire aux exigences suivantes :

Noms

(a) no title, degree or other prefix or suffix of a similar nature shall be included;

a) le nom ne peut être précédé ni suivi de titres, diplômes, ni d'autres préfixes ou suffixes de même nature;

(b) one or more of the given names of the prospective candidate may be replaced by any commonly used nickname of the candidate;

b) un prénom de la personne mise en candidature peut être remplacé par un surnom sous lequel elle est habituellement connue;

(c) a nickname may be accompanied by the initial or initials of the prospective candidate's given name or names; and

c) un surnom peut être accompagné d'une ou de plusieurs initiales de prénoms;

(d) a normal abbreviation of one or more of the given names of the prospective candidate may be substituted for the given name or names.

d) une abréviation courante peut être substituée à un prénom de la personne mise en candidature.

## Occupation

(5) The nomination paper shall briefly state the occupation by which the prospective candidate is commonly known in that person's place of residence.

(5) L'occupation de la personne mise en candidature est énoncée brièvement et correspond à celle par laquelle elle est publiquement connue à son lieu de résidence ordinaire.

Occupation

## Nomination documents

**189.** The following nomination documents shall be filed with the nomination paper:

**189.** Sont produits avec la déclaration de candidature les documents suivants :

Autres documents

(a) a written consent to act from the financial agent, pursuant to section 341;

a) une attestation de la personne nommée agent financier en vertu de l'article 341 portant qu'elle accepte d'agir à ce titre;

(b) a written consent to act from the auditor, pursuant to section 343;

b) une attestation de la personne nommée vérificateur en vertu de l'article 343 portant qu'elle a accepté d'agir à ce titre;

(c) a photograph of the prospective candidate in conformity with the directives of the Commission, where the prospective candidate wishes to have a photograph posted in the polling stations or central polling places pursuant to section 225; and

c) si la personne mise en candidature désire que sa photo soit affichée dans les bureaux ou centres de vote conformément à l'article 225, une photographie conforme aux normes établies par la Commission;

(d) where the prospective candidate is endorsed by a registered party or a political party that is entitled to be identified on the ballot, a letter signed by

d) dans le cas où la candidature est appuyée par un parti enregistré ou un parti qui peut être identifié sur le bulletin





the leader of the party or a person designated by the leader stating that the prospective candidate is endorsed by the party.

de vote, une lettre signée par le chef du parti ou une personne qu'il désigne à cette fin, attestant de l'appui donné à la candidature.

Performance guarantee

**190.** (1) A performance guarantee of \$1,000 in legal tender or in the form of a performance bond must be deposited with the returning officer at the same time as the nomination paper.

**190.** (1) Un cautionnement en argent de mille dollars ou un certificat de garantie de bonne fin de cette valeur doit être remis au directeur du scrutin en même temps que la déclaration de candidature.

5 Cautionnement

Transfer of performance guarantee

(2) The returning officer shall, without delay, transfer the performance guarantee to the Commission.

(2) Le directeur du scrutin transmet, dans les meilleurs délais, le cautionnement ou le certificat à la Commission.

10 Remise du certificat à la Commission

Only one nomination

**191.** No party referred to in paragraph 189(d) shall endorse more than one candidate for a constituency at any given time.

**191.** Un parti enregistré ou identifié sur le bulletin de vote ne peut appuyer en même temps plus d'un candidat dans une circonscription.

15 Une seule candidature

Refusal of nomination

**192.** (1) The returning officer may refuse to accept the nomination of a prospective candidate where

**192.** (1) Le directeur du scrutin peut refuser la candidature d'une personne qui de toute évidence est inéligible, ou dont la déclaration est défectueuse ou n'est pas accompagnée de tous les documents requis par la présente loi.

20 Refus d'une candidature

(a) the person clearly does not have the right to be a candidate;

(b) the person's nomination paper is defective; or

(c) all the nomination documents required under this Part are not properly filed.

20

25

Corrections

(2) Where a nomination is not accepted because the nomination paper was defective, the nomination paper may be corrected, completed or substituted with a new one before the close of nominations.

(2) La déclaration que le directeur du scrutin refuse d'accepter au motif qu'elle est défectueuse peut être remplacée par une autre ou être corrigée avant la clôture des mises en candidature.

25 Correction ou remplacement

Certificate

**193.** (1) Where the nomination is completed in conformity with this Act, the returning officer shall give the prospective candidate a certificate that the prospective candidate is duly nominated.

**193.** (1) Lorsque la mise en candidature est faite conformément à la présente loi, le directeur du scrutin délivre à la personne ainsi présentée un certificat attestant de sa qualité de candidat à l'élection.

30 Certificat de candidature

Duration of candidacy

(2) A person shall be considered to be a candidate for the purposes of this Act from the time the person is issued a certificate under subsection (1) until the election return under Part VIII has been filed in respect of the election, unless the person withdraws or dies.

(2) La personne visée au paragraphe (1) est considérée, pour l'application de la présente loi, comme candidat à l'élection à compter de la délivrance du certificat jusqu'à la date de production du rapport financier prévu par la partie VIII, à moins qu'elle ne se désiste ou décède.

40 Durée de la candidature



*Withdrawal or Death of a Candidate**Désistement ou décès d'un candidat*

Withdrawal	<p><b>194.</b> (1) A candidate may withdraw no later than 6:00 p.m. on the day before election day by personally submitting to the returning officer, or to a person designated by the returning officer for this purpose, a letter of withdrawal signed by the candidate and witnessed by a voter resident in the constituency.</p>	<p><b>194.</b> (1) La personne mise en candidature peut se désister, au plus tard à dix-huit heures la veille du jour du scrutin, en remettant personnellement au directeur du scrutin ou à son représentant une déclaration écrite de désistement qu'elle a signée en présence d'un électeur de la circonscription comme témoin.</p>	Désistement
Witness	<p>(2) The voter who witnessed the candidate's letter of withdrawal shall make a declaration before the returning officer, or the person authorized to receive the letter of withdrawal, certifying that the candidate signed the letter of withdrawal in the witness' presence.</p>	<p>(2) L'électeur qui a signé la déclaration de désistement à titre de témoin prête serment par écrit devant le directeur du scrutin ou la personne mandatée par lui pour recevoir une déclaration de désistement attestant que le candidat a signé la déclaration en sa présence.</p>	Témoin
Consequences	<p>(3) The withdrawal of a candidate after the close of nominations shall not entitle another prospective candidate to be nominated.</p>	<p>(3) Le désistement n'entraîne pas d'autre mise en candidature s'il a lieu après la clôture des mises en candidature.</p>	Conséquences
Performance guarantee	<p>(4) A candidate who withdraws forfeits the performance guarantee.</p>	<p>(4) Le candidat qui se désiste perd son cautionnement.</p>	Cautionnement
Performance bond	<p>(5) Where the performance guarantee is in the form of a performance bond, the guarantor is responsible for the payment of the sum of the performance bond to the Commission.</p>	<p>(5) Le cas échéant, le garant du candidat qui s'est désisté est redevable à la Commission du montant de la garantie de bonne fin fournie avec la déclaration de candidature.</p>	Garantie de bonne fin
Death of candidate	<p><b>195.</b> (1) Where a candidate endorsed by a registered party dies between the 28th day before election day and the close of the polling stations in the constituency on election day, the returning officer shall postpone the election, fix a new revision period and set a new day for the close of nominations.</p>	<p><b>195.</b> (1) Si un candidat appuyé par un parti enregistré décède entre le vingt-huitième jour avant le jour du scrutin et la fermeture, ce jour-là, des bureaux de vote de la circonscription, le scrutin est reporté, une nouvelle période de révision est déterminée et une nouvelle date de clôture des mises en candidature est fixée.</p>	Décès
New nomination and election day	<p>(2) The returning officer shall set</p> <p>(a) 2:00 p.m. on the second Monday following the date of the death as the new time for the close of nominations in the constituency; and</p> <p>(b) the 21st day after the new close of nominations as the new election day.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin fixe à quatorze heures le deuxième lundi suivant la date du décès, la clôture des mises en candidature dans la circonscription et comme nouveau jour du scrutin, le vingt et unième jour après la nouvelle clôture des mises en candidature.</p>	Autre mise en candidature et nouvelle date du scrutin
Effect on other candidates	<p>(3) The postponing of an election and the setting of a new time for the close of nominations shall not invalidate the nomination of the other candidates.</p>	<p>(3) La mise en candidature des autres candidats demeure valide.</p>	Statu quo



Ballots voided	(4) Where an election is postponed under this section, all ballots that have been cast for the candidates or the political parties endorsing candidates in the constituency are void and shall be destroyed.	(4) Lorsque le scrutin est reporté en vertu du présent article, tous les bulletins de vote marqués en faveur des candidats ou des partis appuyant des candidats dans la cir-	Bulletins détruits
		5 conscription sont nuls et sont détruits.	5
Public notice	(5) The returning officer shall give public notice, in the form established by the Chief Electoral Officer, of the new day for the close of nominations, the new election day and the new revision period, if any.	(5) Le directeur du scrutin donne un avis public en la forme établie par le directeur général des élections, par lequel il indique la nouvelle date de clôture des mises en	Avis
		10 candidature, celle du scrutin et, le cas 10 échéant, la nouvelle période de révision.	

### Nomination Results

### Résultat des mises en candidature

Election by acclamation	<b>196.</b> (1) Where, at the close of nominations, there is only one candidate in the constituency, the returning officer shall immediately declare the candidate elected and send the Chief Electoral Officer the 15 election report referred to in section 302.	<b>196.</b> (1) Si, à la clôture des mises en candidature, il n'y a qu'un seul candidat sur les rangs dans la circonscription, le directeur du scrutin le déclare élu et transmet 15 immédiatement au directeur général des élections le rapport d'élection prévu par l'article 302.	Élection fautive de concurrent
Copy of report	(2) The returning officer shall send a certified copy of the election report to the elected candidate, no later than 48 hours after sending it to the Chief Electoral 20 Officer.	(2) Le directeur du scrutin transmet, au plus tard quarante-huit heures après l'avoir 20 transmis au directeur général des élections, une copie certifiée de ce rapport à la personne élue.	Copie du rapport
Holding of election	<b>197.</b> (1) An election shall be held where, at the close of nominations, there is more than one candidate in a constituency.	<b>197.</b> (1) Une élection a lieu si, à la clôture des mises en candidature dans une circons- 25 cription, deux candidats au moins sont sur les rangs.	Tenue d'une élection
Withdrawal or death of candidate	(2) Where, as a result of the withdrawal 25 or death of a candidate after the close of nominations, there is only one candidate left in the constituency and the election is not postponed pursuant to section 195, no election shall be held and the remaining 30 candidate shall be declared elected pursuant to subsection 196(1).	(2) Si, en raison d'un désistement ou d'un décès survenu après la clôture des mises en candidature, un seul candidat demeure sur 30 les rangs et le scrutin n'est pas reporté en vertu de l'article 195, l'élection n'a pas lieu et il est proclamé élu conformément au paragraphe 196(1).	Désistement ou décès
Means of voting	<b>198.</b> Where there is an election, a voter may vote either by casting a vote personally at a polling station or voting by special 35 ballot pursuant to Divisions II and III respectively.	<b>198.</b> Lorsqu'une élection a lieu, l'électeur 35 exerce, selon son choix, son droit de vote soit en personne à un bureau de vote, soit par bulletin de vote spécial, conformément aux dispositions des sections II et III.	Exercice du droit de vote





## DIVISION II

## SECTION II

## VOTING AT A POLLING STATION

VOTE DANS LES BUREAUX DE  
VOTE*General Matters**Dispositions générales*

## Voting process

**199.** A voter may vote, in accordance with this Division, in person at a polling station either on election day or during the period provided for the advance vote.

**199.** L'électeur peut exercer son droit de vote en personne à un bureau de vote le jour du scrutin ou durant le temps prévu pour le vote par anticipation dans sa circonscription, conformément à la présente section. 5

Modes d'exercice  
du droit de vote

Secrecy of the  
vote

**200.** (1) Every person present at a place where a voter exercises the right to vote or present for the counting of the vote shall preserve the secrecy of the ballot and, in particular, shall not

**200.** (1) Toute personne présente à un endroit où un électeur exerce son droit de vote ou sur les lieux d'un dépouillement des votes est tenue de garder le secret du vote des électeurs. Elle ne peut, notamment : 10

Secret du vote

(a) interfere with a voter who is marking a ballot;

a) intervenir ou tenter d'intervenir auprès de l'électeur en train de marquer son bulletin de vote;

(b) attempt to discover which candidate a voter is voting for;

b) essayer de savoir en faveur de qui il est sur le point de le marquer ou l'a marqué; 15

(c) communicate information on how a ballot was marked;

c) communiquer des renseignements sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué;

(d) induce, directly or indirectly, a voter to show the ballot once marked in a way that reveals for whom the voter voted; or

d) directement ou indirectement encourager un électeur à montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler pour qui il a voté;

(e) attempt, during the counting of the vote, to obtain or communicate information on how a voter voted.

e) chercher à obtenir ou à communiquer des renseignements sur le vote d'un électeur pendant le dépouillement des votes. 25

## Idem

(2) No voter shall, at a polling station or central polling place,

(2) Aucun électeur ne peut, sur les lieux d'un bureau ou d'un centre de vote :

Idem

(a) openly declare for whom the voter intends to vote, unless the voter requires assistance to vote in accordance with this Part;

a) déclarer ouvertement pour qui il entend voter, sauf dans la mesure requise pour obtenir l'assistance nécessaire pour voter, conformément à la présente partie;

(b) openly declare for whom the voter has voted; or

b) déclarer ouvertement pour qui il a voté; 35

(c) show the ballot, when marked, to reveal for whom the voter has voted.

c) montrer son bulletin de vote marqué de manière à révéler pour qui il a voté.



Prohibited  
identification

**201.** No person shall wear, while in a polling station or central polling place, or post there, a photograph or a sign identifying a political party or a candidate, unless authorized by the Commission.

**201.** Nul ne peut dans un bureau ou un centre de vote porter ou afficher une photo ou un signe évoquant un parti ou un candidat, sauf dans la mesure permise par la Commission.

Affiche ou signe

Identification of  
a voter

**202.** No person shall mark a ballot in a way that could identify the voter.

**202.** Nul ne peut faire sur un bulletin de vote une marque permettant d'identifier l'électeur.

Identification  
d'un électeurProtection of  
secrecy

**203.** No person shall force another person to reveal for whom the other person has voted.

**203.** Nul ne peut contraindre un électeur à révéler pour qui il a voté.

Contrainte

### Organization of Polling Stations

### Organisation des bureaux et des centres de vote

Location of  
polling stations

**204.** (1) The returning officer shall establish polling stations at such places as may best suit the convenience of voters on election day and during the time for the advance vote.

**204.** (1) Le directeur du scrutin établit des bureaux de vote tant pour la période du vote par anticipation que pour le jour du scrutin aux endroits qu'il juge le plus commodément situés pour les électeurs.

Emplacement  
des bureaux de  
voteBarrier-free  
access

(2) All polling stations shall be situated in such a place that a person can move from the sidewalk to the inside of the polling station without going up or down a step or using an escalator.

(2) Tout bureau de vote doit être établi à un endroit offrant la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre une marche ni prendre un escalier roulant.

Accès sans  
obstacle

Exception

(3) The returning officer may establish a polling station at a place that does not provide access in conformity with subsection (2) if

(3) Si, dans des circonstances exceptionnelles qu'il justifie, le directeur du scrutin ne peut établir un bureau de vote à un endroit offrant l'accès prévu par le paragraphe (2) ou s'il estime que cela est dans l'intérêt des électeurs concernés, il peut établir un bureau de vote à un endroit n'offrant pas cet accès.

Exception

(a) because of exceptional and justifiable circumstances, the returning officer is unable to establish a polling station in such a place; or

(b) the returning officer deems it in the best interests of the voters affected.

Accessibility

(4) A voter who is registered in a polling division where a polling station does not offer access in conformity with subsection (2) may advise the returning officer that access to the polling station is difficult and may require the returning officer to transfer the voter's name to a voters list for a polling division that does provide that access.

(4) Lorsqu'une personne inscrite à une section de vote où le bureau n'offre pas l'accès prévu par le paragraphe (2) informe le directeur du scrutin que le bureau présente pour elle une difficulté d'accès, ce dernier porte le nom de cette personne sur la liste d'une section de vote offrant cet accès, si elle lui en fait la demande.

Accessibilité

Polling stations  
for election day

**205.** (1) Each returning officer shall, for election day, establish one polling station for each polling division.

**205.** (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de vote par section de vote.

Bureaux de vote  
pour le jour du  
scrutin



Multiple polling stations

(2) A returning officer may establish more than one polling station for a polling division where, because of the number of registered voters, the returning officer deems it necessary for the good conduct of the vote.

(2) Le directeur du scrutin peut établir plus d'un bureau de vote pour une section de vote s'il l'estime nécessaire pour le bon déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits.

Bureaux de vote multiples

Mobile polling stations

**206.** (1) A returning officer may, in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer, establish mobile polling stations for election day for

(a) polling divisions created pursuant to section 107; and

(b) a constituency containing isolated areas, to serve any area the returning officer may determine.

**206.** (1) Le directeur du scrutin peut, conformément aux directives du directeur général des élections, établir pour le jour du scrutin des bureaux de vote itinérants :

a) pour les sections de vote créées conformément à l'article 107;

b) dans une circonscription comportant des localités éloignées, pour desservir les localités qu'il détermine.

Bureaux de vote itinérants

Itinerary

(2) A returning officer shall, when establishing a mobile polling station, determine the place where and the hours during which the mobile polling station will be available to voters on election day.

(2) Lorsqu'il établit un bureau de vote itinérant, le directeur du scrutin détermine les endroits où ce bureau sera accessible aux électeurs le jour du scrutin et selon quel horaire.

Itinéraire et horaire

Notice

(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer.

(3) Le directeur du scrutin donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de vote itinérants conformément aux directives du directeur général des élections.

Avis

Polling stations for advance vote

**207.** (1) A returning officer shall establish a plan for the operation of polling stations for the advance vote and shall, as soon as possible after the close of nominations, send the plan to the Chief Electoral Officer and to all candidates in the constituency.

**207.** (1) Pour le vote par anticipation, le directeur du scrutin arrête un plan d'opération de bureaux de vote et le transmet, dans les meilleurs délais après la date du décret d'élection, au directeur général des élections et aux candidats de la circonscription.

Bureaux de vote par anticipation

Mobile polling stations for advance vote

(2) The plan may provide for the establishment of mobile polling stations in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer.

(2) Le plan peut prévoir l'organisation de bureaux de vote itinérants dans la mesure permise par les directives du directeur général des élections.

Bureaux de vote itinérants

Review of plan

(3) The Chief Electoral Officer may, at the request of a candidate, review and direct that changes be made to the returning officer's plan for the advance vote and the returning officer shall send any modified plan to the candidates.

(3) À la demande d'un candidat, le directeur général des élections peut revoir le plan d'opération des bureaux de vote arrêté par le directeur du scrutin et demander à ce dernier de le modifier. Le directeur du scrutin transmet alors un plan révisé aux candidats concernés.

Révision du plan

Polling stations according to plan

(4) Each returning officer shall establish the polling stations for the advance vote in accordance with the plan.

(4) Le directeur du scrutin établit, pour la durée du vote par anticipation, les bureaux de vote selon le plan d'opération.

Organisation selon le plan





Central polling place

**208.** A returning officer may bring several polling stations from adjacent polling divisions together into a central polling place.

**208.** Le directeur du scrutin peut regrouper à un même endroit qu'il désigne comme centre de vote les bureaux de vote établis pour des sections de vote adjacentes.

Centres de vote

Contents of a polling station

**209.** Every polling station shall be furnished with

(a) a table with a hard smooth surface and a sharpened pencil on it;

(b) at least one voting compartment arranged so as to preserve the secrecy of the vote; and

(c) a ballot box supplied by the Chief Electoral Officer.

**209.** Tout bureau de vote comporte :

a) une table à surface dure et unie et, sur celle-ci, un crayon aiguisé;

b) au moins un isolement disposé de manière à assurer le secret du vote;

c) une urne fournie par le directeur général des élections.

5 Contenu d'un bureau de vote

Registration station

**210.** Each returning officer shall, in any central polling place containing at least five polling stations, provide, in addition to the polling stations, a place where voters who are not on the voters list may register on election day.

**210.** Dans un centre de vote regroupant au moins cinq bureaux de vote, le directeur du scrutin doit pourvoir à l'aménagement, outre les bureaux de vote, d'un poste pour l'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Poste pour l'inscription des électeurs

Use of public buildings

**211.** (1) A returning officer may require that space be made available to establish a polling station in any federal building, any institution receiving subsidies or moneys, as defined by the *Financial Administration Act*, or any dwelling with 100 residential units or more.

**211.** (1) Le directeur du scrutin peut exiger que l'espace nécessaire à l'établissement de bureaux de vote soit mis à sa disposition dans tout immeuble fédéral, dans toute institution subventionnée sur les fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou dans tout immeuble de cent logements ou plus.

Utilisation d'immeubles publics

Compensation

(2) The compensation to be paid for the space shall be determined by regulation.

(2) La Commission détermine par règlement la compensation à verser pour l'utilisation des espaces mis à la disposition du directeur du scrutin en application du paragraphe (1).

Compensation

### *Election Officials at Polling Stations and Central Polling Places*

### *Personnel des bureaux et des centres de vote*

Appointment of election officials

**212.** Each returning officer shall appoint, from among the voters resident in the constituency, the election officials at the polling stations and central polling places.

**212.** Il incombe au directeur du scrutin de nommer, parmi les électeurs de la circonscription, le personnel des bureaux de vote et des centres de vote.

Nomination du personnel

Election officials at a polling station

**213.** (1) The election officials at a polling station include a deputy returning officer and a poll clerk appointed respectively on the recommendation of the candidates of the political parties whose candidates finished first and second at the previous election in the constituency.

**213.** (1) Le personnel d'un bureau de vote est constitué d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin nommés respectivement sur la recommandation des candidats des partis politiques dont les candidats se sont placés premier et deuxième dans la circonscription lors de l'élection précédente.

Personnel d'un bureau de vote



Constituency boundaries changed	(2) Where the boundaries of a constituency have changed since the previous election, the Chief Electoral Officer shall determine which candidates may make the recommendations pursuant to subsection (1).	(2) Si les limites de la circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, le directeur général des élections détermine quels candidats font les recommandations prévues par le paragraphe (1).	Nouvelles limites de circonscription
Appointment by returning officer	(3) A returning officer shall proceed to appoint the election officials under subsection (1) without the recommendations, if the candidates have not by the 17th day before election day made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.	(3) Le directeur du scrutin procède seul aux nominations prévues par le paragraphe (1) si les candidats concernés n'ont pas, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, soit présenté leurs recommandations, soit proposé un nombre suffisant de personnes compétentes.	Nomination par le directeur du scrutin
Refusal to appoint	(4) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall advise the candidate of the refusal immediately.	(4) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne proposée par un candidat, est tenu d'aviser ce dernier immédiatement.	Refus
Candidate's response	(5) The candidate may, within 24 hours of being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.	(5) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'avis de refus, recommander une autre personne ou, à défaut, s'en remettre au directeur du scrutin pour le choix du scrutateur ou du greffier du scrutin.	Réponse du candidat
Election officials at a central polling place	<b>214.</b> (1) The election officials at a central polling place containing five or more polling stations include, in addition to the election officials at the polling stations, a supervisory deputy returning officer, a constable and, if required, a special revising officer.	<b>214.</b> (1) Dans un centre de vote regroupant au moins cinq bureaux de vote, le personnel comprend, outre celui des bureaux de vote, un scrutateur principal, un préposé à l'information et au maintien de l'ordre et, le cas échéant, un réviseur spécial.	Personnel d'un centre de vote
Supervisory deputy returning officer	(2) The supervisory deputy returning officer shall act on behalf of the returning officer and shall serve as an intermediary for the returning officer.	(2) Le scrutateur principal est chargé de représenter le directeur du scrutin et d'assurer la liaison avec lui.	Scrutateur principal
Constable	(3) The constable shall be under the supervision of the supervisory deputy returning officer and shall provide information and maintain peace and good order.	(3) Le préposé à l'information et au maintien de l'ordre est chargé, sous l'autorité du scrutateur principal, d'assurer l'ordre dans le centre de vote et de renseigner les électeurs.	Préposé à l'information et au maintien de l'ordre
Special revising officer	(4) The special revising officer shall register voters, on election day, who are not on a voters list and who have the right to vote in one of the polling stations in the central polling place and shall provide the voter with a certificate in the form established by the Commission.	(4) Le réviseur spécial est chargé de l'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs et qui sont habiles à voter dans un bureau du centre de vote. Il délivre aux électeurs ainsi inscrits un certificat en la forme établie par la Commission.	Réviseur spécial



Duties of special revising officer

(5) A returning officer may assign to the supervisory deputy returning officer the duties of a special revising officer, if the returning officer considers that the number of voters and the number of polling stations does not warrant the appointment of a special revising officer.

(5) Le directeur du scrutin peut assigner au scrutateur principal la fonction de réviser s'il estime que le nombre d'électeurs et de bureaux de vote ne justifie pas la nomination d'un réviser spécial.

Scrutateur principal

Central polling place with less than five polling stations

(6) Where a central polling place contains less than five polling stations, the returning officer may designate one of the deputy returning officers to act as a supervisory deputy returning officer.

(6) Lorsqu'un centre de vote regroupe moins de cinq bureaux de vote, le directeur du scrutin peut désigner l'un des scrutateurs comme scrutateur principal.

Centres de moins de cinq bureaux

Eligible persons

215. Only a voter resident in the constituency may be appointed as an election official at a polling station or a central polling place.

215. Seul un électeur de la circonscription est habile à faire partie du personnel d'un bureau de vote ou d'un centre de vote.

Qualités requises

Peace officers

216. Every election official at a polling station or a central polling place is, for the purposes of the administration of this Act, a peace officer, as defined in the *Criminal Code*, during the hours that the polls are open.

216. Les membres du personnel d'un bureau ou d'un centre de vote ont, pour l'exécution de la présente loi, pendant les heures d'ouverture de ces bureaux, l'autorité d'agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Agents de la paix

Election official information to candidates

217. At least three days before the first day for the advance vote, the returning officer shall provide the candidates and any person requesting it with the names and addresses of each election official in the constituency.

217. Au plus tard le troisième jour avant le premier jour du vote par anticipation, le directeur du scrutin fournit à chaque candidat ou à toute personne qui en fait la demande la liste des nom et adresse des membres du personnel des bureaux et des centres de vote de sa circonscription.

Liste des membres du personnel des bureaux et des centres de vote

Inability of deputy returning officer

218. Where a deputy returning officer is unable to act on election day or during the time for the advance vote, the poll clerk shall act as the deputy returning officer and shall appoint another qualified person to act as poll clerk.

218. En cas d'incapacité d'agir du scrutateur le jour du scrutin, ou durant la période de vote par anticipation, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur et nomme une personne qui a qualité d'électeur pour le remplacer.

Incapacité du scrutateur

Inability of poll clerk

219. Where a poll clerk is unable to act, the deputy returning officer shall appoint a replacement.

219. En cas d'incapacité d'agir du greffier du scrutin, le scrutateur lui nomme un remplaçant.

Incapacité du greffier du scrutin

Languages other than French or English

220. (1) Where a central polling place has a high concentration of voters of a language group other than English or French, the returning officer shall either appoint an election official who speaks the language of that group or obtain the services of an interpreter.

220. (1) Dans un centre de vote où une forte concentration d'électeurs inscrits appartiennent à un groupe linguistique autre que ceux de langues officielles, le directeur du scrutin affecte un membre du personnel électoral capable de parler la langue de ce groupe ou, à défaut de quoi, il retient les services d'un interprète.

Langues autres que le français ou l'anglais





Sign language	(2) Where there is a large number of hearing-impaired voters in a polling division, the returning officer shall either appoint an election official who is able to communicate in sign language or obtain the services of a sign language interpreter.	(2) Le directeur du scrutin affecte à un bureau de vote établi à un endroit où se trouve une concentration d'électeurs malentendants, du personnel capable de communiquer par langage gestuel ou, à défaut de quoi, il retient les services d'un interprète.	Langage gestuel
<i>Preparation for the Vote</i>		<i>Opérations préparatoires au scrutin</i>	
Election notice	221. (1) Each returning officer shall, no later than the fifth day after the close of nominations, give notice of the election to the candidates and the Chief Electoral Officer.	221. (1) Au plus tard le cinquième jour après la clôture des mises en candidature, le directeur du scrutin transmet aux candidats 10 et au directeur général des élections un avis du scrutin.	Avis de scrutin
Contents	(2) The notice of election shall be in the form established by the Commission and shall set out (a) in alphabetical order, the name of 15 each candidate and the address, occupation and, where appropriate, the political party of the candidate, as set out in the candidate's nomination paper; (b) the name, address and occupation of 20 the financial agent of each candidate; and (c) the number and, where appropriate, the name of each polling division and the address of each polling station. 25	(2) L'avis du scrutin est donné en la forme établie par la Commission et indique : a) selon l'information fournie à cet égard 15 dans les déclarations de candidature, les nom, adresse, occupation des candidats et, le cas échéant, le nom de leur parti, l'ordre suivi étant l'ordre alphabétique des noms; 20 b) les nom, adresse et occupation de l'agent financier de chacun des candidats; c) le numéro et, le cas échéant, le nom de chacune des sections de vote de la circonscription et l'adresse de chacun des bureaux de vote. 25	Teneur
Distribution	(3) Each returning officer shall forward a copy of the election notice to each supervisory deputy returning officer and to each deputy returning officer whose polling station is not in a central polling place, for 30 posting in those places.	(3) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur principal copie de l'avis du scrutin, pour affichage dans le centre de 30 vote, et à chaque scrutateur dont le bureau n'est pas situé dans un centre de vote, copie pour affichage dans son bureau de vote.	Distribution
Notice of advance vote	222. (1) The returning officer shall, no later than the 23rd day before election day, give public notice in the constituency of the advance vote.	222. (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le vingt-troisième jour avant le jour du 35 scrutin, donne dans sa circonscription un avis public du vote par anticipation.	Avis du vote par anticipation
Contents	(2) The notice of the advance vote shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall set out (a) the number and, where appropriate, the name of the polling divisions in each 40 advance polling district established; (b) the address of each advance polling station;	(2) L'avis est donné en la forme établie par le directeur général des élections. Il indique notamment : 40 a) le numéro et, le cas échéant, le nom des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi; b) l'adresse du bureau de vote par anti- 45 cipation;	Teneur



(c) the period of the advance vote; and  
(d) the place where the deputy returning officer shall count the votes cast at the advance polling station.

c) la période du vote par anticipation;  
d) l'endroit où aura lieu le dépouillement des votes déposés à chacun des bureaux de vote par anticipation.

Copies

(3) The returning officer shall forward a copy of the notice of the advance vote to each candidate and the Chief Electoral Officer.

(3) Le directeur du scrutin transmet une copie de l'avis à chacun des candidats, de même qu'au directeur général des élections.

5 Copies aux candidats

Ballots

223. (1) Each returning officer shall cause ballots to be printed on paper supplied by the Chief Electoral Officer in Form 2 of Schedule I.

223. (1) Le directeur du scrutin fait imprimer sur le papier que lui fournit le directeur général des élections les bulletins de vote selon le modèle prévu par la formule 2 de l'annexe I.

Bulletins de vote

Numbering

(2) Each ballot shall be numbered with the same number on the back of the stub as is on the counterfoil.

(2) Les bulletins portent le même numéro au verso de la souche et du talon.

Numérotation

15

15

Contents

(3) Each ballot shall clearly identify each candidate and shall set out

(3) Ils permettent d'identifier clairement chaque candidat et contiennent :

Teneur

(a) in alphabetical order, the surname and first name of each candidate in accordance with the candidate's nomination paper;

a) dans l'ordre alphabétique, leurs nom et prénom orthographiés selon la déclaration de candidature;

20

(b) under the name of each candidate who is endorsed by a political party that is entitled to be identified on the ballot, the name of the party in the form specified by the Commission;

b) sous le nom d'un candidat appuyé par un parti politique dont le nom peut figurer sur le bulletin de vote, la dénomination du parti en la forme déterminée par la Commission;

25

(c) the word "independent" under the name of any candidate who is not endorsed by a party referred to in paragraph (b), unless otherwise instructed by the candidate under subsection 188(3); and

c) sous le nom du candidat qui n'est pas appuyé par un parti dont le nom peut figurer sur le bulletin de vote, la mention « indépendant » sauf indication contraire donnée conformément au paragraphe 188(3);

(d) to the left of the name of the candidate referred to in paragraph (b), the logo or initials of the party.

d) à gauche, en regard du nom du candidat visé à l'alinéa b), le logo ou les initiales du parti.

35

Identical names

(4) Where more than one candidate have the same surname and first name, the returning officer shall randomly determine the order of their names on the ballot.

(4) Si deux candidats ont le même nom et le même prénom, le directeur du scrutin procède à un tirage au sort pour déterminer l'ordre dans lequel leur nom figurera sur le bulletin.

Noms identiques

Name of printer

(5) Each ballot shall on its reverse side bear the name of its printer.

(5) Les bulletins de vote portent au verso le nom de l'imprimeur.

Nom de l'imprimeur



Declaration of printer	<p>224. Each printer of ballots under this Act shall deliver to the returning officer a declaration, in the form established by the Chief Electoral Officer, certifying that no ballots have been supplied to any other person.</p>	<p>224. L'imprimeur des bulletins de vote est tenu, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, de lui remettre une déclaration, en la forme établie par le directeur général des élections, attestant qu'il n'a fourni aucun de ces bulletins à d'autres personnes.</p>	Déclaration
Poster of candidate	<p>225. Each returning officer shall, pursuant to the directives of the Chief Electoral Officer, cause posters to be printed reproducing an enlargement of the ballot to be used for the election, including, in a circle to the right of the name of each candidate, a photograph of the candidate as filed pursuant to paragraph 189(c).</p>	<p>225. Le directeur du scrutin fait imprimer, selon les directives du directeur général des élections, une affiche reproduisant l'agrandissement du bulletin de vote qui sera utilisé pour l'élection et, dans le cercle situé à droite du nom de chacun des candidats, la photo de celui-ci déposée avec sa déclaration de candidature conformément à l'alinéa 189c).</p>	Affiche des candidats
Property of Her Majesty	<p>226. Her Majesty in right of Canada is the owner of the ballot boxes, ballots and all other supplies and material provided to returning officers for use at an election.</p>	<p>226. Sa Majesté la Reine du chef du Canada est propriétaire des urnes, des bulletins de vote et de toutes autres fournitures et de tout matériel remis au directeur du scrutin pour une élection.</p>	Propriété de Sa Majesté
Documentation	<p>227. The Chief Electoral Officer shall, at such time as the Chief Electoral Officer considers advisable or as soon as possible after the date of the writ, deliver to each returning officer</p> <p>(a) indexed copies of this Act and directives for the proper conduct of the election; and</p> <p>(b) the supplies and accessories necessary for taking the vote.</p>	<p>227. Lorsqu'il le juge opportun ou aussitôt que possible après la date du décret d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :</p> <p>a) des exemplaires indexés de la présente loi ainsi que ses directives pour la bonne conduite de l'élection;</p> <p>b) les fournitures et accessoires nécessaires à la tenue du scrutin.</p>	Documentation
Material for deputy returning officer	<p>228. (1) Each returning officer shall, no later than the second day before election day or, where appropriate, the second day before the day of the advance vote, supply the following to each deputy returning officer in the constituency:</p> <p>(a) a sufficient number of ballots and a statement of the quantity and serial numbers of the ballots supplied;</p> <p>(b) a sufficient number of copies of the instructions to voters on how the vote shall take place, prepared by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(c) a copy of the directives of the Commission relating to what constitutes proof of identity for voters;</p>	<p>228. (1) Le directeur du scrutin fournit, à chaque scrutateur de sa circonscription au plus tard le deuxième jour avant le jour du scrutin ou avant le jour fixé pour le vote par anticipation, selon le cas :</p> <p>a) un nombre suffisant de bulletins de vote et un relevé du nombre de bulletins ainsi fournis ainsi que leur numéro de série;</p> <p>b) un nombre suffisant d'exemplaires des documents d'information du directeur général des élections sur le déroulement du scrutin;</p> <p>c) un exemplaire des directives de la Commission relatives à l'identification des électeurs;</p>	Accessoires à l'intention du scrutateur





(d) a sufficient number of templates supplied by the Chief Electoral Officer to enable voters who are visually disabled to vote without assistance;

(e) a sufficient number of the voters lists for use at the polling station; 5

(f) the oath and affirmation forms established by the Commission;

(g) a ballot box supplied by the Chief Electoral Officer; 10

(h) a poll book set up in an appropriate manner to enter the information required under this Act;

(i) if the polling station is not in a central polling place, a copy of the candidate poster referred to in section 225; and 15

(j) the material necessary for the vote and for counting the votes, including the envelopes in which to place ballots that are cast, spoiled, rejected or unused. 20

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs présentant une déficience visuelle de voter sans assistance; 5

e) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs pour utilisation au bureau de vote;

f) les formules de serment ou de déclaration établies par la Commission; 10

g) une urne fournie par le directeur général des élections;

h) un registre du scrutin confectionné de manière à inscrire les renseignements que la présente loi prescrit d'y consigner; 15

i) si le bureau de vote n'est pas situé dans un centre de vote, un exemplaire de l'affiche des candidats visée à l'article 225;

j) le matériel nécessaire au scrutin et au dépouillement des votes, notamment les enveloppes où placer les bulletins de vote déposés, détériorés, rejetés ou non utilisés.

(2) Each returning officer shall, before the deadline in subsection (1), supply to each supervisory deputy returning officer a copy of the poster referred to in section 225.

(2) Le directeur du scrutin fournit dans le même délai aux scrutateurs principaux un exemplaire de l'affiche visée à l'article 225. 25 Accessoires additionnels

(3) Each returning officer shall supply the documentation for the registration of voters on election day to deputy returning officers and, in the case referred to in subsection 214(1), to supervisory deputy returning officers or special revising officers, as the case may be. 25

(3) Le directeur du scrutin fournit la documentation nécessaire à l'inscription des électeurs le jour du scrutin aux scrutateurs et dans les cas prévus au paragraphe 214(1), aux scrutateurs principaux ou aux réviseurs spéciaux, selon le cas. 30

(4) Each deputy returning officer shall keep the ballots and the poll book in the sealed ballot box and shall take all reasonable precautions to prevent illegal access to them. 35

(4) Le scrutateur garde les bulletins de vote et le registre du scrutin dans l'urne scellée et prend toutes mesures utiles pour empêcher qu'on puisse y avoir accès illégalement. 35

229. (1) Each supervisory deputy returning officer shall display in a conspicuous place in the central voting place a copy of the candidate poster supplied by the returning officer. 40

229. (1) Le scrutateur principal place bien en vue sur les lieux du centre de vote l'exemplaire de l'affiche des candidats que lui fournit le directeur du scrutin. 40

Affiche dans un centre de vote

Idem

Garde des documents

Additional material

Idem

Safekeeping

Poster in central polling place



Poster in polling station	(2) The deputy returning officer of a polling station that is not in a central polling place shall display in a conspicuous place in the polling station a copy of the candidate poster supplied by the returning officer.	(2) Le scrutateur d'un bureau de vote qui n'est pas situé dans un centre de vote place bien en vue sur les lieux du bureau l'affiche des candidats que lui fournit le directeur du scrutin.	Affiche dans un bureau de vote
<div><div><i>Role of the Candidates and their Representatives at a Polling Station</i></div><div><i>Rôle des candidats et de leurs représentants dans les bureaux de vote</i></div></div>			
Presence of candidates	<b>230.</b> (1) A candidate may be present at a polling station or a central polling place.	<b>230.</b> (1) Le candidat peut être présent dans tout bureau ou centre de vote.	Présence des candidats
Representation	(2) A candidate may authorize in writing representatives to act on behalf of the candidate when dealing with the election officials at polling stations or central polling places.	(2) Le candidat peut mandater par écrit des représentants pour agir en son nom auprès des membres du personnel des bureaux ou des centres de vote.	Représentation
Representative at large	(3) A candidate may also authorize in writing representatives at large to collect, from the various polling stations and central polling places in the constituency, the names of those persons who have already voted.	(3) Le candidat peut également mandater par écrit des représentants itinérants pour recueillir dans plus d'un bureau de vote le nom des personnes qui ont déjà voté.	Représentant itinérant
Signature	(4) The written authorization must be signed by the candidate or the candidate's financial agent.	(4) Le mandat doit être signé par le candidat ou son agent financier.	Signature
Arrival at polling station	<b>231.</b> (1) A representative of a candidate shall, on arrival at a polling station, (a) give the deputy returning officer a copy of the written authorization; (b) receive a copy of the voters list; and (c) take an oath, in the form established by the Commission, to preserve the secrecy of the ballot.	<b>231.</b> (1) À son arrivée à un bureau de vote, le représentant d'un candidat : a) remet au scrutateur une attestation de son mandat signée par le candidat ou l'agent financier de celui-ci; b) reçoit la liste des électeurs; c) prête serment, en la forme établie par la Commission, de garder secret le vote des électeurs.	Attestation de mandat
Idem	(2) Each representative at large shall (a) before commencing to act, take an oath, in the form established by the Commission, before a deputy returning officer; and (b) show a copy of the written authorization to the deputy returning officer of each polling station attended.	(2) Le représentant itinérant est tenu : a) avant d'exercer ses fonctions de prêter serment devant un scrutateur en la forme établie par la Commission; b) de montrer au scrutateur de chaque bureau où il se présente dans l'exercice de ses fonctions, une copie de son mandat.	Idem
Presence of candidates' representatives	<b>232.</b> (1) A candidate's representative may be present at a polling station or central polling place until it closes and may remain there for the counting of the ballots.	<b>232.</b> (1) Le représentant d'un candidat peut demeurer sur les lieux d'un bureau ou d'un centre de vote jusqu'à sa clôture et assister au dépouillement des votes.	Présence des représentants au bureau de vote



Single representative	(2) A candidate may have a different representative at a polling station or central polling place at different times but may not have more than one representative there at any one time.	(2) Le représentant d'un candidat peut être remplacé en tout temps sur les lieux d'un bureau ou d'un centre de vote mais plus d'un représentant ne peut y être présent à la fois.	Un seul représentant à la fois
Representative at large	233. A representative at large may only be present at a polling station or central polling place for such period of time as is necessary to collect the names of the persons who have voted and only if it is not detrimental to the proper conduct of the election.	233. Le représentant itinérant ne peut se rendre sur les lieux d'un bureau ou d'un centre de vote que pour le temps nécessaire à l'exécution de son mandat et dans la mesure où sa présence ne nuit pas au bon déroulement du vote.	5 Représentant itinérant
Taking information from the poll book	234. A candidate's representative may, only during the hours that the polling station is open,	234. Le représentant d'un candidat peut pendant les heures d'ouverture du bureau seulement :	Examen du registre du scrutin
	(a) examine the numbered list of voters on which the poll clerk has crossed out or circled the names of voters who have voted and take notes in respect of that list, unless it would interfere with the proper conduct of the poll; and	a) examiner la liste numérotée des électeurs sur laquelle le greffier a rayé ou encerclé le numéro des personnes ayant voté et prendre des notes, sauf si cela devait avoir pour effet de nuire au bon déroulement du vote;	15 20
	(b) communicate to the candidate or the representative at large any information obtained as a result, as well as the names of any voters who have not yet voted.	b) communiquer au candidat ou à son représentant itinérant tout renseignement ainsi obtenu de même que le nom des électeurs qui n'ont pas encore voté.	25
Absence from polling station	235. (1) A candidate's representative may leave and return to the polling station or central polling place without further formality.	235. (1) Le représentant peut s'absenter du bureau ou d'un centre de vote et y retourner sans autre formalité.	25 Absence du représentant
Idem	(2) The absence of a candidate's representative from a polling station or central polling place does not invalidate anything done by election officials during that absence.	(2) L'absence d'un représentant du candidat au bureau de vote n'a pas pour effet d'invalider ce qui y est fait par le personnel du bureau.	Idem 30

## Voting Hours

## Heures d'ouverture

Hours of the polling stations	236. (1) On election day, the polling stations shall be open from	236. (1) Le jour du scrutin, les heures d'ouverture des bureaux de vote sont :	Horaire des bureaux de vote
	(a) 9:30 a.m. to 9:30 p.m. in Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec and Ontario;	a) de 9 h 30 à 21 h 30 à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard, au Nouveau-Brunswick, au Québec et en Ontario;	35
	(b) 8:30 a.m. to 8:30 p.m. in Manitoba and Saskatchewan;	b) de 8 h 30 à 20 h 30 au Manitoba et en Saskatchewan;	40
	(c) 8:00 a.m. to 8:00 p.m. in Alberta and the Northwest Territories; and	c) de 8 h à 20 h en Alberta et dans les Territoires du Nord-Ouest;	40
	(d) 7:00 a.m. to 7:00 p.m. in British Columbia and the Yukon.	d) de 7 h à 19 h en Colombie-Britannique et au Yukon.	45





Mobile polling station	(2) The hours that a mobile polling station is open shall be determined by the returning officer within the schedule provided for in subsection (1).	(2) Les heures d'ouverture des bureaux itinérants dans une circonscription sont fixées par le directeur du scrutin à l'intérieur de l'horaire prévu au paragraphe (1).	Bureaux itinérants
Extension of time	(3) Where the opening of a polling station has been delayed beyond the time provided for in subsection (1) or its operation has been halted during election day because of an accident, riot, weather conditions or other force majeure, a returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, extend the time of closing of that polling station provided for in subsections (1) and (2) if a significant number of voters would not be able to vote without the extension.	(3) Lorsque le bureau de vote n'a pu être ouvert à l'heure prévue au paragraphe (1) ou lorsque le directeur du scrutin a dû y interrompre le vote pendant le jour du scrutin en raison d'un accident, d'une émeute, de conditions climatiques ou d'un autre cas de force majeure, celui-ci peut, avec l'approbation du directeur général des élections, prolonger les heures d'ouverture fixées aux paragraphes (1) et (2) si, à défaut de le faire, un nombre important d'électeurs ne pourraient y voter.	Prolongation
Maximum extension	(4) The extension under subsection (3) may not result in the polling station being open for a total period exceeding 12 hours or being open after 6:00 p.m. the day following election day.	(4) Toutefois, cette prolongation ne peut avoir pour effet de porter à plus de douze le nombre d'heures d'ouverture du bureau de vote, ni de garder le bureau ouvert après dix-huit heures le lendemain du jour du scrutin.	Prolongation maximale
Presence of voters at closing of poll	(5) If, at the time fixed for the closing of the polling station, there are still voters within it or at its entrance, the polling station may remain open for the period of time required to enable only those voters who were present at closing time to vote.	(5) Si, à l'heure fixée pour la fermeture du bureau de vote, il se trouve encore, à l'intérieur ou à la porte du bureau, des électeurs qui attendent leur tour de voter, le bureau est gardé ouvert suffisamment longtemps pour leur permettre de voter. Toutefois, n'est pas admis à voter quiconque n'était pas au bureau à l'heure fixée pour la fermeture.	Électeurs présents à l'heure de fermeture du scrutin

Preliminary Formalities

Formalités préalables

Initialling ballots	<p>237. (1) Each deputy returning officer shall, before opening the polling station on election day and in full view of all present,</p> <p>(a) carefully count the ballots for use at that polling station;</p> <p>(b) uniformly initial the back of every ballot supplied by the returning officer in the space provided for this purpose, using the same pencil or pen for every ballot; and</p> <p>(c) allow the representatives of the candidates present to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.</p>	<p>237. (1) Le scrutateur, avant l'ouverture du bureau de vote le jour du scrutin, à la vue des personnes présentes :</p> <p>a) compte soigneusement les bulletins de vote destinés à être utilisés à ce bureau;</p> <p>b) appose uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui a fourni le directeur du scrutin, entièrement à l'aide du même crayon ou stylo;</p> <p>c) permet aux représentants des candidats présents d'examiner les bulletins de vote et autres documents se rapportant au scrutin.</p>	<p>Apposition d'initiales sur les bulletins de vote</p>
---------------------	---	---	---



Idem	(2) A deputy returning officer shall not, while initialling the ballots, detach them from the books in which they are bound or stapled.	(2) Durant cette formalité, les bulletins de vote doivent rester attachés aux livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés.	Idem
Punctual opening of polling station	(3) A deputy returning officer shall not allow the initialling of the ballots to delay the opening of the polling station.	(3) L'apposition de ses initiales, par le scrutateur, ne doit pas retarder l'heure prévue pour l'ouverture du bureau.	Ouverture à l'heure prévue 5
Delayed initialling	(4) If necessary, the deputy returning officer shall complete the initialling of the ballots as soon as possible after the polling station is open and in any event before they are given to the voters.	(4) S'il reste des bulletins où apposer ses initiales, le scrutateur y procède le plus tôt possible après l'ouverture du bureau mais avant de les remettre aux électeurs.	Continuation 10
Inspection of ballot box	<b>238.</b> Each deputy returning officer shall, at the time fixed for opening the polling station and in full view of all present, (a) open the ballot box and establish that it is empty; (b) close and seal the ballot box, in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer; and (c) place the ballot box on a table where it shall remain until the close of the polling station.	<b>238.</b> À l'heure fixée pour l'ouverture du bureau, le scrutateur, à la vue des personnes présentes : a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide; b) la scelle selon les directives du directeur général des élections; c) la place sur une table, pour y rester jusqu'à la fermeture du bureau.	Examen de l'urne 15

*Processing the Voters**Admission des électeurs à voter*

Calling of voters	<b>239.</b> Each deputy returning officer shall, immediately after the ballot box is sealed, call on voters to cast their ballots.	<b>239.</b> Sitôt l'urne scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.	Appel des électeurs 20
Free access	<b>240.</b> (1) Each deputy returning officer shall facilitate the admittance of voters into the polling station and see that they are not disturbed.	<b>240.</b> (1) Le scrutateur facilite l'entrée des électeurs sur les lieux du bureau et fait en sorte qu'ils ne soient pas importunés.	Libre accès 30
One voter at a time	(2) A deputy returning officer may, if it seems advisable, direct that only one voter for each voting compartment be allowed to enter the polling station at a time.	(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur par isoloir puisse se trouver à la fois dans un bureau de vote.	Un électeur à la fois 25
Orderly circulation	(3) In a central polling place with five or more polling stations, the constable shall assume the duties under subsection (1) and may take whatever measures are appropriate to ensure the orderly circulation of people.	(3) Dans un centre de vote regroupant au moins cinq bureaux de vote, le préposé à l'information et au maintien de l'ordre assume la fonction prévue par le paragraphe (1). Il peut prendre en outre toute mesure propre à assurer la circulation ordonnée des personnes dans le centre de vote.	Circulation ordonnée 30



Identification of voters	<b>241.</b> Each voter shall, on entering the polling station, give the voter's name and address to the deputy returning officer and the poll clerk who shall ascertain whether the voter's name appears on the voters list.	<b>241.</b> À son entrée au bureau de vote, l'électeur donne ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin. Ce dernier vérifie alors si ce nom est inscrit sur la liste des électeurs.	Identification des électeurs
Verification of identity	<b>242.</b> (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or a candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at the polling station, may request that the person show proof of identity in the form required by the Commission.	<b>242.</b> (1) S'ils ont des doutes sur l'habileté d'une personne à voter à leur bureau de vote, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent demander à cette personne de produire une preuve d'identité déterminée par la Commission.	Vérification d'identité
Oath	(2) A person may, instead of showing proof of identity, take an oath in the form established by the Commission.	(2) Une personne peut, au lieu d'une preuve d'identité prévue par le paragraphe (1) prêter le serment établi par la Commission.	Serment
Refusal	(3) A person who refuses to show proof of identity or to take an oath shall not be allowed to vote.	(3) N'est pas admise à voter la personne qui refuse de s'identifier ou de prêter serment.	Refus de s'identifier ou de prêter serment
Voter who registers on election day	<b>243.</b> (1) A voter who registers at a central polling place with five or more polling stations on election day, pursuant to paragraph 175(1)(a), may vote at the polling station upon submitting to the deputy returning officer the certificate issued by the special revising officer.	<b>243.</b> (1) Si le nom de l'électeur qui se présente à un bureau de vote dans un centre de vote le jour du scrutin est porté sur la liste des électeurs cette même journée en application de l'alinéa 175(1)a), cet électeur peut être admis à voter sur présentation au scrutateur du certificat d'inscription que le réviseur spécial lui a remis.	Électeur inscrit le jour du scrutin à un centre de vote
Registration on election day	(2) A voter who registers on election day before a deputy returning officer pursuant to paragraph 175(1)(b) may vote without further formality.	(2) L'électeur dont le nom est porté sur la liste des électeurs le jour du scrutin par le scrutateur, conformément à l'alinéa 175(1)b), peut être admis à voter sans autre formalité.	Électeur inscrit le jour du scrutin à un bureau de vote
Similar names	<b>244.</b> (1) A person must first provide proof of identity or take an oath in the form established by the Commission before voting, where the voters list used at the polling station (a) does not contain the name or address of the voter but does contain one that is sufficiently similar as to possibly identify the voter; (b) indicates that the voter has already voted; or (c) indicates that the voter has received a special ballot.	<b>244.</b> (1) L'électeur est tenu, pour être admis à voter, d'établir son identité de la manière déterminée par la Commission ou, à défaut, de prêter le serment établi par la Commission si la liste utilisée par le personnel du bureau de vote : a) porte un nom ou une adresse autre que le sien mais qui y ressemble au point de faire croire que l'inscription vise à le désigner; b) porte l'indication qu'il a déjà voté; c) porte l'indication qu'un bulletin de vote spécial a été délivré à son nom.	Preuve d'identité





Procedure	(2) The deputy returning officer shall inform the returning officer of any instance where the voter has been allowed to vote pursuant to paragraph (1)(c) and the returning officer shall then strike out the name of the person from the list of persons who registered for the special ballot and ensure that any special ballot received in the name of that voter is not counted.	(2) Dans le cas prévu par l'alinéa (1)c), le scrutateur, après avoir admis l'électeur à voter, en informe le directeur du scrutin. Ce dernier radie alors le nom de cet électeur de la liste des titulaires de bulletins de vote spéciaux et s'assure que le bulletin déjà délivré à son nom n'est pas compté lors du dépouillement des votes.	Procédure
<i>Voting Procedure</i>		<i>Déroulement du vote</i>	
Receipt of ballot	<b>245.</b> (1) Once the right of a person to vote at the polling station is established, the person may proceed to vote.	<b>245.</b> (1) Une fois établie l'habilité d'une personne à voter au bureau de vote, celle-ci est admise à voter.	Vote
Delivery of ballot	(2) The deputy returning officer shall ensure that each voter is handed a ballot that is initialled in accordance with subsection 237(1) and folded in such a way that the initials are visible.	(2) L'électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote plié de telle manière que soient visibles les initiales que le scrutateur a apposées au verso conformément au paragraphe 237(1).	Remise du bulletin de vote à l'électeur
Instructions to voter	(3) The deputy returning officer shall instruct the voter on how to properly mark the ballot and how to fold it before returning it.	(3) Le scrutateur indique à l'électeur comment apposer sa marque et enjoint à l'électeur de le lui remettre, plié de la façon indiquée, après que celui-ci l'aura marqué.	Instructions à l'électeur
Marking a ballot	<b>246.</b> A voter shall, after receiving a ballot, (a) proceed directly to the voting compartment; (b) use the pencil provided, or any other pencil or pen, to make a cross, or other mark that clearly indicates the voter's choice, in the circular space provided on the ballot opposite the name of the candidate; (c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer so that the initials on the back of the folded ballot and the serial number on the back of the stub are visible without unfolding the ballot; and (d) return the ballot to the deputy returning officer.	<b>246.</b> Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, l'électeur : a) se rend immédiatement dans l'isoloir; b) marque son bulletin en faisant, dans l'espace circulaire prévu à cette fin, en regard du nom du candidat en faveur de qui il désire voter, une croix ou toute autre inscription indiquant son choix, à l'aide du crayon mis à sa disposition ou de tout autre crayon ou stylo; c) plie ensuite le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon, sans avoir à déplier le bulletin; d) remet ensuite le bulletin au scrutateur.	Manière de marquer le bulletin de vote
Checking and depositing ballot	<b>247.</b> (1) The deputy returning officer shall, upon receiving the ballot from the voter, (a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the voter by examining the initials and serial number on the back of the ballot;	<b>247.</b> (1) Le scrutateur, sans déplier le bulletin et après avoir vérifié, par l'examen de ses initiales et du numéro de série imprimé, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur, détache, bien à la vue de celui-ci et des autres personnes présentes, le talon qu'il détruit et remet le bulletin à l'électeur qui le dépose dans l'urne; si	Vérification et dépôt du bulletin



(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the voter and all others present; and  
 (c) return the ballot to the voter who deposits it in the ballot box or, if the voter so requests, the deputy returning officer shall deposit the ballot in the ballot box.

l'électeur le lui demande, le scrutateur dépose lui-même le bulletin dans l'urne.

Recording	(2) The poll clerk shall circle or cross out, from the numbered voters list, the number of a voter who has voted.	(2) Le greffier du scrutin entoure d'un cercle, ou raye de la liste numérotée des électeurs, le numéro d'électeur de la personne qui a voté.	Enregistrement
Due speed	<b>248.</b> Each voter shall vote with due speed and shall leave the polling station as soon as the voter's ballot has been deposited in the ballot box.	<b>248.</b> L'électeur vote sans délai et quitte le bureau de vote aussitôt son bulletin déposé dans l'urne.	Diligence
Spoiled ballot	<b>249.</b> (1) A voter who spoils a ballot by inadvertently marking or damaging it shall return it to the deputy returning officer.	<b>249.</b> (1) L'électeur qui, par inadvertance, a mal marqué ou endommagé le bulletin de vote qui lui a été remis, le rend au scrutateur.	Bulletin détérioré
Procedure for spoiled ballots	(2) A deputy returning officer shall mark all spoiled ballots as such, deposit them in the envelope provided for this purpose and, if necessary, deliver another ballot to the voter.	(2) Le scrutateur qui reçoit un bulletin détérioré appose sur celui-ci une marque pour l'identifier comme tel, le dépose dans l'enveloppe fournie à cette fin et remet un autre bulletin à l'électeur.	Procédure

*Special Voting Procedures*

*Procédures spéciales de vote*

Assistance by returning officer	<b>250.</b> If a voter needs and requests assistance in marking a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk, assist the voter by such means as is likely to enable the voter to vote.	<b>250.</b> Le scrutateur, en présence du greffier du scrutin, assiste l'électeur qui a besoin d'aide pour voter et qui le lui demande, par tout moyen propre à lui permettre de voter.	Électeur incapable de marquer son bulletin
Template	<b>251.</b> Any voter who is visually impaired shall, on request, receive from the deputy returning officer a template provided for this purpose by the Chief Electoral Officer.	<b>251.</b> Le scrutateur remet à l'électeur présentant une déficience visuelle et qui fait la demande le gabarit fourni à cette fin par le directeur général des élections.	Gabarit
Assistance by friend or relative	<b>252.</b> (1) A friend or relative may accompany a voter into the voting compartment, if the voter requires assistance to vote.	<b>252.</b> (1) Un électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné d'un ami ou d'un parent à l'isoloir pour l'aider à voter.	Aide d'un ami ou d'un parent
Assisting only once	(2) A person who is not an election official in the polling station shall not assist more than one voter in marking a ballot, unless the person is a member of the voter's immediate family.	(2) Une personne ne faisant pas partie du personnel du bureau de vote ne peut, lors d'une élection, aider plus d'un électeur à voter. Toutefois une personne peut aider plus d'un de ses proches parents.	Une seule fois



Oath before  
assistance

(3) Any friend or relative who wishes to assist a voter in marking a ballot shall first take an oath, in the form established by the Commission, that the person

(a) will mark the ballot as instructed by the voter;

(b) will keep the choice of the voter secret;

(c) will not try to influence the voter in choosing a candidate; and

(d) has not assisted, during the current election, another person, who is not an immediate relative, to vote.

(3) L'ami ou le parent qui désire aider un électeur à voter prête d'abord serment, en la forme établie par la Commission, qu'il marquera le bulletin conformément aux instructions de l'électeur, qu'il ne divulguera pas le vote de l'électeur, qu'il ne tentera pas d'influencer celui-ci dans son choix et qu'il n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, dont il n'est pas proche parent, à voter.

Serment de l'ami  
ou du parent

Disabled voter

253. (1) Any voter with a physical disability who has difficulty entering the polling station where the voter is entitled to vote on election day may request that the deputy returning officer allow the voter to vote at the nearest possible place outside the polling station to which the voter has access.

253. (1) Le jour du scrutin, l'électeur qui, en raison d'une déficience physique, éprouve une difficulté d'accès au bureau de vote où il est habile à voter, peut demander au scrutateur de voter à l'extérieur du bureau de vote à l'endroit accessible le plus proche.

Électeurs  
présentant une  
déficience  
physique

Taking vote  
outside polling  
station

(2) The deputy returning officer shall, for the purpose of subsection (1),

(a) temporarily halt all operations in the polling station;

(b) with the poll clerk, bring the ballot box and a ballot to the voter outside the polling station; and

(c) take whatever steps are necessary to ensure the secrecy of the voter's ballot.

(2) Lorsqu'il est saisi d'une demande d'un électeur visé au paragraphe (1), le scrutateur arrête provisoirement les opérations du bureau de vote et, en compagnie du greffier du scrutin, apporte l'urne et un bulletin de vote à l'endroit accessible. Il prend alors toutes mesures qu'il juge nécessaires pour assurer le secret du vote de l'électeur.

Vote à l'extérieur  
du bureau

Resumption of  
operations

(3) Once the voter's ballot is deposited in the ballot box, the deputy returning officer shall bring the ballot box back into the polling station and resume operations in the polling station.

(3) Une fois le bulletin déposé dans l'urne, le scrutateur rapporte celle-ci à l'intérieur du bureau de vote et les opérations de vote reprennent leur cours.

Reprise des  
opérations

Voting by  
persons  
bedridden in  
hospitals or  
residences for  
the elderly

254. (1) At a polling station established in a hospital or a residence for the elderly or a mobile polling station visiting the hospital or residence, the deputy returning officer may, after consulting the administrator in charge, proceed with the poll clerk to bring the ballot box, the poll book, the ballots and any other documents required from room to room to enable voters there to cast their votes.

254. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin d'un bureau de vote établi ou de passage dans un établissement de santé ou d'hébergement pour personnes âgées peuvent, après consultation avec la personne qui dirige l'établissement, transporter de chambre en chambre, l'urne, le registre du scrutin, les bulletins de vote et les autres documents nécessaires et recueillir le vote des personnes habiles à voter à ce bureau de vote.

Personnes alitées  
dans certains  
établissements





Applicable rules	(2) The voting procedure under subsection (1) is subject to sections 240 to 253 with such changes as may be required.	(2) Les dispositions des articles 240 à 253 s'appliquent au déroulement du vote prévu par le paragraphe (1) avec les adaptations nécessaires.	Règles applicables au déroulement du vote
Suspension of operations of polling station	(3) The operations of the polling station are suspended during the voting procedure provided for in subsection (1).	(3) Pendant que le vote prévu par le 5 paragraphe (1) se déroule, les opérations du bureau de vote sont suspendues.	5 Suspension des opérations du bureau de vote
Voting by special ballot in certain polling stations	255. (1) A voter who is hospitalized and eligible to vote in a polling division other than the one established for the patients of the hospital may vote on election day in the other polling division or constituency by obtaining a special ballot from the deputy returning officer of the polling station established in or visiting the hospital.	255. (1) Une personne hospitalisée dans un établissement de santé le jour du scrutin qui est habile à voter dans une section de 10 vote autre que celle établie pour les électeurs hébergés dans cet établissement peut obtenir du scrutateur d'un bureau de vote établi ou de passage dans cet établissement un bulletin de vote spécial et voter le jour du 15 scrutin dans cette autre section de vote ou circonscription au moyen de ce bulletin de vote.	Vote par bulletin de vote spécial dans certains bureaux de vote
Conditions to obtain ballot	(2) Any voter who requests a special 15 ballot to vote pursuant to subsection (1) must show proof of identity to the deputy returning officer and complete and sign the application form established by the Commission for this purpose.	(2) Pour obtenir un bulletin de vote spécial, la personne visée au paragraphe (1) 20 est tenue de produire une preuve d'identité auprès du scrutateur; elle est tenue, en outre, de remplir et de signer la formule établie à cette fin par la Commission.	Conditions de délivrance du bulletin de vote
Delivery of special ballot	(3) The deputy returning officer shall give the voter a special ballot and the certification and secrecy envelopes referred to in subsection 274(2).	(3) Le scrutateur remet à l'électeur le 25 bulletin de vote spécial, l'enveloppe-certificat et l'enveloppe anonyme visées au paragraphe 274(2).	Délivrance du bulletin
Procedure	(4) To use the special ballot, the voter 25 shall (a) mark the ballot and place it in the secrecy envelope; (b) seal the secrecy envelope and place it in the certification envelope; and (c) enter the information on the certification envelope, seal it and return it to the deputy returning officer.	(4) Après avoir rempli l'enveloppe-certificat, l'électeur marque son bulletin, l'insère 30 dans l'enveloppe anonyme, la scelle et l'insère dans l'enveloppe-certificat qu'il remet ensuite, scellée, au scrutateur.	Procédure
Informing the returning officer concerned	(5) The deputy returning officer shall, by telephone or telephone facsimile at a convenient time before the counting of the votes and in the presence of candidates' representatives, inform the returning officers for the appropriate constituencies of the identity of the voters who returned their 40 special ballots.	(5) Au moment où il l'estime opportun avant le dépouillement des votes, le scrutateur, en présence du personnel du bureau et des représentants des candidats, informe par téléphone ou télécopieur les directeurs du scrutin des circonscriptions où les bulletins de vote sont destinés de l'identité des 40 personnes qui lui ont remis un bulletin de vote spécial.	Information des directeurs du scrutin concernés



Crossing out  
voter's name

(6) A returning officer who is informed that a voter, whose name appears on a voters list in the returning officer's constituency, has received a special ballot under subsection (1) shall cross out the voter's name from that voters list.

(6) Le directeur du scrutin qui est informé de la délivrance d'un bulletin de vote spécial, en vertu du paragraphe (1), à une personne dont le nom est inscrit sur une liste des électeurs de sa circonscription prend les mesures nécessaires pour rayer de cette liste le nom de cette personne.

Radiation de  
nom

Custody of  
envelopes

(7) The deputy returning officer shall keep the certification envelopes sealed until the time of the counting of the votes in the deputy returning officer's polling station.

(7) Le scrutateur conserve les enveloppes-certificats scellées jusqu'au moment du dépouillement du vote dans son bureau de vote.

Résultats de la  
vérification

### *Powers of Detention and Eviction*

### *Pouvoirs de détention et d'expulsion*

Taking of  
information

256. (1) Where a person alleges that someone has committed or is attempting to commit the offence of impersonation or voting without the right to do so in a polling station, the deputy returning officer shall, on request of the poll clerk or a representative of a candidate, take the information of the person under oath in the form established by the Commission.

256. (1) Dans les cas où une personne est accusée, dans un bureau de vote, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter, sachant qu'elle n'était pas habile à le faire, le scrutateur est tenu, si le greffier du scrutin ou le représentant d'un candidat le lui demande, de recevoir la dénonciation sous serment, en la forme établie par la Commission, de la personne qui porte l'accusation.

Réception de  
dénonciation

Power to detain

(2) The deputy returning officer may detain, or order the detention of, any person against whom an allegation under subsection (1) is made and who has not yet left the polling station, until the deputy returning officer has completed taking the information under subsection (1).

(2) Si la personne faisant l'objet de la dénonciation n'a pas quitté le bureau de vote, le scrutateur peut la détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit en vertu du paragraphe (1).

Détention

Warrant of arrest

(3) As soon as the information is taken under subsection (1), the deputy returning officer shall deliver a warrant, in the form established by the Commission, for the arrest and appearance before the court of any person against whom the information is laid.

(3) Dès qu'il reçoit une dénonciation assermentée, le scrutateur est tenu de délivrer un mandat d'arrêt de la personne dénoncée en la forme établie par la Commission, afin que cette personne soit traduite devant le tribunal compétent.

Mandat d'arrêt

Eviction

257. (1) The deputy returning officer may evict from the polling station any person believed to have contravened one of the provisions under sections 200 to 203 and may remove or have removed anything that, in the opinion of the deputy returning officer, has been used in the contravention of those provisions.

257. (1) Le scrutateur peut expulser du bureau de vote toute personne qu'il estime coupable d'avoir enfreint une des dispositions des articles 200 à 203 et peut faire enlever du bureau tout objet qui selon lui a été utilisé en dérogation de ces dispositions.

Pouvoir  
d'expulsion



Central voting  
places

(2) In a central voting place, the supervisory deputy returning officer may exercise the powers conferred on the deputy returning officer under subsection (1).

*Poll Book*

Information  
recorded

**258.** The poll clerk shall record the following information in the poll book in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer:

- (a) the name and number of each voter who is requested to show proof of identity pursuant to sections 242 and 244, what the voter does as a result and whether the voter votes;
- (b) the name and certificate number of each voter who receives a certificate pursuant to section 176;
- (c) any case where a replacement ballot is issued to a voter pursuant to section 249;
- (d) the name of each voter who receives assistance from the deputy returning officer to vote;
- (e) the name of each voter who receives assistance from a relative or friend to vote and, opposite the voter's name, the name of the person who provided the assistance and the family ties with the voter, if any;
- (f) the name of each voter who votes outside the polling station pursuant to section 253;
- (g) the name of any person against whom information is received under oath pursuant to section 256; and
- (h) any occurrence that the deputy returning officer directs the poll clerk to record pursuant to the directives of the Chief Electoral Officer.

*Schedule and Proceedings for the Advance  
Vote*

Hours of  
advance poll

**259.** (1) For the purpose of the advance vote, the polling station shall be open from

(a) noon to 8:00 p.m. on the second Sunday before election day; and

(2) Dans un centre de vote, le scrutateur principal peut exercer le pouvoir conféré au scrutateur par le paragraphe (1).

*Registre du scrutin*

Centre de vote

**258.** Le greffier du scrutin inscrit sur le registre du scrutin de la manière déterminée par le directeur général des élections :

- a) le nom et le numéro de chaque électeur qui a été requis de fournir une preuve d'identité ou de prêter serment en application des articles 242 et 244, si la personne en cause a prêté ou non serment et si elle a voté ou non;
- b) les nom et numéro de certificat de chaque électeur visé à l'article 176;
- c) la mention qu'un autre bulletin de vote a été remis à un électeur par le scrutateur en application de l'article 249;
- d) le nom de chaque électeur qui a reçu l'aide du scrutateur pour voter;
- e) le nom de chaque électeur qui a reçu l'aide d'un parent ou d'un ami pour voter et, en regard de son nom, le nom de la personne qui l'a assisté ainsi que, le cas échéant, la mention de son lien de parenté avec lui;
- f) le nom de chaque électeur qui a voté à l'extérieur du bureau de vote en application de l'article 253;
- g) le nom de toute personne qui a fait l'objet d'une dénonciation en application de l'article 256;
- h) tout incident que le scrutateur lui demande de noter conformément aux directives du directeur général des élections.

Inscriptions

*Horaire et déroulement du vote par  
anticipation*

**259.** (1) Pour le vote par anticipation, les bureaux de vote sont ouverts selon l'horaire suivant :

- a) de 12 h à 20 h l'avant-dernier dimanche avant le jour du scrutin;

Heures  
d'ouverture des  
bureaux





(b) 9:00 a.m. to 6:00 p.m. on the Saturday before election day.

b) de 9 h à 18 h le samedi avant le jour du scrutin.

Other schedule

(2) The returning officer shall determine the appropriate schedule when the advance vote does not occur over two days or when it is for a mobile polling station.

(2) Dans les cas où le vote par anticipation ne s'étend pas sur deux jours ou lorsqu'il s'agit de bureaux de vote itinérants, l'horaire est fixé par le directeur du scrutin.

Périodes plus courtes

Voting procedure

**260.** (1) Sections 228 to 235 and 237 to 249 apply to the advance vote with such modifications as the circumstances require.

**260.** (1) Les dispositions des articles 228 à 235 et 237 à 249 s'appliquent au déroulement du vote par anticipation avec les adaptations nécessaires.

Déroulement du vote

Record-keeping

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, as directed by the deputy returning officer, keep a register in duplicate of the advance vote in the form established by the Chief Electoral Officer containing the names and addresses of the voters who voted at the advance poll in the order in which they voted, as well as such information as would be required for an ordinary polling station.

(2) Le greffier du scrutin pour un bureau de vote par anticipation, sur instruction du scrutateur, tient en double sur la formule établie par le directeur général des élections, un registre du scrutin où il inscrit les nom et adresse des personnes qui ont voté dans l'ordre où elles l'ont fait de même que, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions que le greffier serait tenu de faire en application de la présente loi s'il s'agissait d'un bureau ordinaire de vote.

Registre du scrutin

Voter's signature

(3) The poll clerk may also request any voter who votes at the advance vote to sign the register.

(3) Le greffier peut en outre exiger de l'électeur qu'il appose sa signature sur le registre, en regard de son nom.

Signature de l'électeur

Procedure at close of advance poll

**261.** (1) At the close of the advance polling station, at 6:00 p.m. on the first day and 8:00 p.m. on the second day, in view of all present, the deputy returning officer shall

**261.** (1) À la fermeture du bureau, à dix-huit heures le premier jour du vote par anticipation et à vingt heures, le second jour, le scrutateur, bien en vue des personnes présentes :

Mesures à prendre à l'heure de fermeture

(a) open the ballot box;

a) ouvre l'urne;

(b) empty the valid ballots deposited during the day into the special envelope provided for this purpose in a way that preserves their secrecy, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and note on the envelope the number of ballots it contains;

b) verse, de manière à en préserver le secret, les bulletins de vote déposés au cours de la journée, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, la scelle avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur l'enveloppe le nombre de bulletins de vote qu'elle contient;

(c) establish the number of any spoiled ballots, put these ballots in the special envelope provided for this purpose, seal the envelope and note on the envelope the number of spoiled ballots it contains;

c) compte, le cas échéant, les bulletins de vote détériorés, les place dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, la scelle avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur l'enveloppe le nombre de ces bulletins détériorés;

(d) record the number of unused ballots and the names of everyone who is registered as having voted that day, place the ballots and the register in the special

d) compte les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, d'après le



envelope provided for this purpose, seal the envelope and note, on the envelope, the number of unused ballots and the number of persons who voted at the advance poll on that day.

5

Signing the seals

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall each sign the seals on all the envelopes, and any candidates or their representatives present may also sign the seals.

Sealing the ballot box

(3) After the seals are signed, the deputy returning officer shall deposit the envelopes referred to in subsection (1) in the ballot box and then seal the ballot box in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer.

Custody of the ballot box

262. (1) The deputy returning officer shall keep custody of the ballot box during the time from the close of an advance polling station and the counting of the votes pursuant to section 266.

20

Checking seals

(2) Any candidates or their representatives, present at the close of an advance polling station, may note the serial number inscribed on the seal for the ballot box when the box is sealed, when the polling station is opened on the second day of the advance vote and when the votes are counted on election day.

25

Collection of registers

263. The returning officer shall cause a copy of the register of the advance vote from each advance poll in the returning officer's constituency to be collected as soon as possible after the close of each advance polling station.

35

registre, ont voté au cours de la journée et place ces bulletins inutilisés ainsi qu'une copie du registre du scrutin dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, scelle celle-ci avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur l'enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau ce jour-là.

5

Signatures sur les sceaux

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin apposent leur signature sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales. Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent faire de même.

15

Urne scellée

(3) Le scrutateur dépose les enveloppes scellées dans l'urne et la scelle conformément aux directives du directeur général des élections.

Garde de l'urne

262. (1) Dans les intervalles entre les périodes de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du vote, en conformité avec l'article 266, le scrutateur a la garde de l'urne.

20

Vérification du sceau

(2) Les candidats ou leurs représentants, qui sont présents à la fermeture du bureau, peuvent, s'ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller l'urne et peuvent de nouveau prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau, le deuxième jour du vote et lors du dépouillement du vote le jour du scrutin.

25

Registre du scrutin

263. Aussitôt que possible après chaque fermeture des bureaux de vote par anticipation, le directeur du scrutin fait recueillir une copie du registre du scrutin de chaque bureau de vote par anticipation établi dans sa circonscription.

35

### Counting the Votes

### Dépouillement du vote

Time of counting

264. On election day, immediately after the close of the polls in the constituency, the counting of the votes shall take place in every polling station open that day or during the time of the advance vote.

40

Moment du dépouillement

264. Immédiatement après l'heure de fermeture des bureaux de vote dans la circonscription, le jour du scrutin, il est procédé au dépouillement du vote dans chaque bureau de vote qui a été ouvert ce jour-là ou lors du vote par anticipation.

45



When special  
ballots received

**265.** (1) When a polling station or a mobile polling station is established in or visits a hospital, the deputy returning officer who received special ballots for another polling division or constituency shall count these votes before counting the votes for the polling division where the hospital is located.

Procedure

(2) The deputy returning officer shall open the certification envelope and proceed to count the votes cast by special ballot pursuant to the procedure established by the Commission, taking all necessary measures to ensure the secrecy of the ballots.

Results

(3) After counting the special ballots, the deputy returning officer shall record and certify, in a statement of the poll, the results of these votes by constituency and immediately send these results to the Chief Electoral Officer by telephone or telephone facsimile.

Transmission of  
results

(4) The Chief Electoral Officer shall forward a constituency's voting results received pursuant to subsection (3) together with the results from the votes cast by non-residents and prisoners, if any, to the constituency's returning officer.

Counting the  
votes

(5) Once the results are communicated pursuant to subsection (3), the deputy returning officer shall proceed to count the votes.

Procedure for  
counting the  
votes

**266.** (1) The deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and the candidates or their representatives or, if the candidates or their representatives are not present, in the presence of two voters,

(a) count the number of voters who voted at the polling station;

(b) count the number of voters who registered on election day;

(c) count the spoiled ballots, if any, place them in the envelope provided for this purpose and, before sealing the envelope, indicate on it the number of spoiled ballots it contains;

**265.** (1) Lorsque dans un bureau de vote établi ou de passage dans un établissement de santé le scrutateur a reçu des bulletins de vote spéciaux destinés à une autre section de vote ou circonscription, il procède, avant le dépouillement du vote, au dépouillement de ces bulletins.

Cas où des  
bulletins de vote  
spéciaux ont été  
reçus

Procédure

(2) Le scrutateur ouvre les enveloppes-certificats et procède au dépouillement du vote exprimé par bulletin de vote spécial selon la procédure établie par la Commission. Il prend toute mesure nécessaire pour assurer le secret du vote.

Résultats

(3) Après avoir dépouillé le vote exprimé par bulletin de vote spécial, le scrutateur inscrit sur un relevé du scrutin qu'il certifie, les résultats obtenus par circonscription et communique sans délai ces résultats au directeur général des élections par téléphone ou télécopieur.

Transmission des  
résultats

(4) Le directeur général des élections transmet aux directeurs du scrutin concernés les résultats que lui ont communiqués les scrutateurs en application du paragraphe (3) en les intégrant, le cas échéant, aux résultats du dépouillement du vote des non-résidents et des détenus pour cette circonscription.

Dépouillement  
du vote

(5) Une fois les résultats transmis conformément au paragraphe (3), le scrutateur procède au dépouillement du vote.

Modalités du  
dépouillement

**266.** (1) Le scrutateur, en présence du greffier du scrutin, des candidats ou de leurs représentants ou, en l'absence de ces derniers, en présence de deux électeurs :

a) compte le nombre de personnes ayant voté à ce bureau;

b) compte le nombre d'électeurs qui se sont inscrits le jour du scrutin;

c) compte, le cas échéant, les bulletins détériorés, les place dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et, avant de la sceller, indique sur l'enveloppe le nombre de bulletins détériorés qu'elle contient;





- (d) count the number of unused ballots that are not detached from the books of ballots, place the unused ballots and the stubs of all used ballots in the special envelope provided for this purpose and note the number of unused ballots on the outside of the envelope; 5
- (e) check the number of ballots supplied by the returning officer against the number of spoiled ballots, unused ballots and 10 ballots deposited in the ballot box;
- (f) open the ballot box and empty its contents on a table;
- (g) examine each ballot to determine whether it is valid and allow those present 15 an opportunity to also examine them; and
- (h) count the number of votes given to each candidate on the counting sheets provided and record and certify the totals 20 in the poll book.

- d) compte les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les place, avec la souche des bulletins utilisés, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indique sur 5 l'enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;
- e) compare le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin avec le total des bulletins de vote détériorés, 10 inutilisés et déposés dans l'urne;
- f) ouvre l'urne et en vide le contenu sur une table;
- g) détermine la validité de chaque bulletin de vote et donne aux personnes 15 présentes l'occasion de l'examiner;
- h) note sur une feuille de comptage fournie à cette fin le nombre de votes en faveur de chaque candidat, inscrit dans le registre du scrutin les résultats des comp- 20 tages et les certifie.

Counting the advance votes

(2) For counting the advance vote, the deputy returning officer shall empty the contents of the ballot box on a table, open the envelopes and proceed in the same 25 manner as for the counting of the votes cast at a polling station on election day.

(2) Dans le cas du dépouillement du vote par anticipation, le scrutateur ouvre l'urne, en vide le contenu sur une table, ouvre les enveloppes et procède de la même façon 25 que pour le dépouillement du vote à un bureau ouvert le jour du scrutin.

Dépouillement du vote par anticipation

Rejection of ballots

**267.** When counting the votes, the deputy returning officer shall reject any ballot that

- (a) was not supplied by the deputy 30 returning officer;
- (b) was not marked in favour of a candidate;
- (c) was marked for more than one candidate; 35
- (d) was marked in a place other than the circular space provided, unless the mark clearly indicates the voter's intention; or
- (e) was marked in a way that identifies 40 the voter.

**267.** En dépouillant le vote, le scrutateur rejette les bulletins :

- a) qu'il n'a pas fournis; 30
- b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat;
- c) qui ont été marqués en faveur de plus d'un candidat;
- d) qui n'ont pas été marqués dans l'espa- 35 ce circulaire prévu à cette fin sur le bulletin, à moins que la marque n'indique l'intention manifeste de l'électeur;
- e) qui portent une inscription ou une marque de nature à permettre l'identi- 40 fication de l'électeur.

Bulletins rejetés

Savings provision

**268.** (1) No ballot shall be rejected pursuant to section 267 for the sole reason that the deputy returning officer has placed a note, number or other mark on it.

**268.** (1) Le bulletin de vote ne peut être rejeté en application de l'article 267 au seul motif que le scrutateur y a apposé une note, un numéro ou une marque. 45

Bulletin marqué par le scrutateur



Unremoved counterfoil	(2) A ballot shall not be rejected for the sole reason that the deputy returning officer did not remove the counterfoil when the voter voted.	(2) Un bulletin de vote ne peut être rejeté au seul motif que le scrutateur a omis d'en enlever le talon au moment du vote.	Bulletins dont le talon n'est pas détaché
Objections	<b>269.</b> (1) Where a candidate or representative objects to the validity of a ballot, the deputy returning officer shall record the objection in the poll book and render a decision on the questions raised by the objection.	<b>269.</b> (1) Le scrutateur note dans le registre du scrutin toute objection formulée par un candidat ou son représentant à l'égard d'un bulletin de vote et tranche toute question soulevée par cette objection.	Objections
Decision final	(2) The decision of a deputy returning officer on an objection under subsection (1) is final, and may only be reversed by a recount or by an application to annul the election pursuant to section 306.	(2) La décision du scrutateur est définitive et ne peut être infirmée que lors d'un nouveau dépouillement ou sur requête en annulation de l'élection, visée à l'article 306.	Décision définitive
Objections numbered	(3) The deputy returning officer shall assign a number to each objection and shall record that number on the back of the ballot with the deputy returning officer's initials.	(3) Le scrutateur numérote les objections et inscrit chaque numéro avec son parafe, 15 au verso du bulletin.	Numérotation des objections
Statement of the poll	<b>270.</b> (1) The deputy returning officer shall (a) prepare a statement of the poll that sets out the total number of valid votes cast, the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots; (b) place all the valid ballots in separate envelopes for each candidate; and (c) place all the rejected ballots in another envelope.	<b>270.</b> (1) Le scrutateur est tenu : a) de préparer un relevé du scrutin dans lequel est indiqué le nombre de bulletins acceptés, le nombre de votes recueillis par chaque candidat, ainsi que le nombre de bulletins rejetés; b) de trier et déposer les bulletins de vote acceptés dans des enveloppes séparées portant le nom de chacun des candidats; 25 c) de déposer tous les bulletins rejetés dans une autre enveloppe.	Relevé du scrutin
Sealing envelopes	(2) The deputy returning officer shall seal each envelope and note its contents on the envelope.	(2) Les enveloppes portent mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur.	Enveloppes scellées
Signing the seals	(3) The deputy returning officer and the poll clerk shall each sign the seals on all the envelopes containing the ballots, and any other person present may also sign the seals.	(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin apposent leur signature sur le sceau de chaque enveloppe, et les autres personnes présentes peuvent, si elles le souhaitent, apposer également leur signature.	Signatures sur les sceaux
Copies of statement of poll	<b>271.</b> (1) The deputy returning officer shall make copies of the statement of the poll, in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer, and distribute them as follows: (a) one copy to remain with the poll book; (b) one copy to be kept by the deputy returning officer;	<b>271.</b> (1) Le scrutateur établit des copies du relevé du scrutin, conformément aux directives du directeur général des élections, pour disposition comme suit : a) une qui reste annexée au registre du scrutin; b) une qu'il conserve;	Relevé du scrutin établi par le scrutateur



	(c) two copies to be sent to the returning officer with the ballot box, one of which shall be in a sealed envelope placed inside the ballot box; and	c) deux à l'intention du directeur du scrutin, transmises à celui-ci en même temps que l'urne, dont une copie dans une enveloppe scellée qui y est placée;	
Copy to candidates	(d) one copy for each candidate's representative, if any.	d) une qu'il remet à chaque représentant des candidats, le cas échéant.	5
	(2) The returning officer shall send a copy of the statements of the poll to each candidate who requests it.	(2) Le directeur du scrutin transmet au candidat qui lui en fait la demande une copie de chaque relevé du scrutin.	5
Placement in ballot box	(3) The deputy returning officer shall place the following in the ballot box:	(3) Sont placées dans la grande enveloppe fournie à cette fin, les enveloppes contenant respectivement les bulletins de vote inutilisés, rejetés, détériorés ou attribués à chacun des candidats. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans l'urne avec, séparément, l'enveloppe contenant la liste des électeurs et les autres documents qui ont servi au scrutin, le registre du scrutin et l'enveloppe où a été placée l'enveloppe contenant le relevé du scrutin.	10
	(a) a large envelope containing the separate envelopes containing unused, rejected and spoiled ballots and the envelopes containing the votes cast in favour of the various candidates;		15
	(b) the envelope containing the voters list and other documents used at the poll; and		
	(c) the poll book and the envelope containing the statement of the poll.		20
Closing and delivery of ballot box	(4) The deputy returning officer shall seal the ballot box pursuant to the directives of the Chief Electoral Officer and shall send it immediately to the returning officer.	(4) L'urne est scellée conformément aux directives du directeur général des élections et est immédiatement transmise au directeur du scrutin.	25
Notification of results	(5) The deputy returning officer shall immediately notify the returning officer of the voting results.	(5) Le scrutateur communique sans délai les résultats du dépouillement du vote au directeur du scrutin.	25

DIVISION III

VOTING BY SPECIAL BALLOT

SECTION III

VOTE PAR BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

	<i>Manner of Voting</i>	<i>Modalités du vote</i>	
Exercise of the right to vote	272. (1) A voter may exercise the right to vote by means of a special ballot issued in accordance with this Act.	272. (1) Tout électeur peut exercer son droit de vote au moyen d'un bulletin de vote spécial délivré conformément à la présente loi.	30
Secrecy of the vote	(2) The provisions in Division II on voting secrecy apply to voting by special ballot, with such modifications as the circumstances may require.	(2) Les dispositions de la section II relatives au secret du vote s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vote par bulletin de vote spécial.	35
Availability	273. Special ballots shall be made available from the office of the returning officer as soon as it is open at the beginning of the election period, and in any other office in Canada or abroad that the Commission may designate.	273. Des bulletins de vote spéciaux sont disponibles au bureau du directeur du scrutin dès l'ouverture de ce bureau au début d'une période électorale ou dans tout autre bureau, au Canada ou à l'étranger, que désigne la Commission.	40





Form of special  
ballot

**274.** (1) The special ballot shall be in Form 3 of Schedule I and be printed in blank to allow the voter to write in the name of a candidate or political party.

**274.** (1) Le bulletin de vote spécial est conforme à la formule 3 de l'annexe I de la présente loi et est imprimé en blanc de façon à permettre à l'électeur d'y inscrire le nom d'un candidat ou d'un parti.

Bulletins de vote  
spéciaux

5

Three envelopes

(2) Each election official who delivers a special ballot to a voter shall at the same time deliver the following three envelopes:

(a) the secrecy envelope, which is blank and is to be used by the voter to enclose the special ballot;

(b) the certification envelope which shall

(i) have blank spaces to record the voter's surname and first name, address and constituency and any other information that the Commission may require,

(ii) carry a unique number, and

(iii) have a place for the voter to certify that the voter has not already voted in the election, will not vote in the election again after using the special ballot and, in the case of a non-resident voter, has not voted in a foreign national election since becoming a non-resident; and

(c) the return envelope.

(2) Trois enveloppes sont remises à l'électeur avec son bulletin de vote spécial :

a) la première, en blanc, dite l'enveloppe anonyme, dans laquelle l'électeur dépose son bulletin marqué;

b) la deuxième, dite l'enveloppe-certificat, avec espaces en blanc pour inscription, par l'électeur, de ses nom, prénom, adresse et circonscription électorale et toute autre information que la Commission peut exiger et portant un numéro propre à chaque enveloppe. Un espace y est prévu pour permettre à l'électeur de certifier qu'il n'a pas déjà voté à l'élection ou qu'il n'y votera pas de nouveau et, dans le cas de l'électeur qui réside à l'étranger, qu'il n'a pas voté à une élection nationale à l'étranger depuis son départ du Canada;

c) l'enveloppe-réponse.

Trois enveloppes

10

25

25

Voting procedure

(3) To use a special ballot, a voter shall

(a) mark the ballot and place it in the secrecy envelope;

(b) seal the secrecy envelope and place it 30 in the certification envelope; and

(c) enter the information on the certification envelope, seal it and place it in the return envelope.

(3) L'électeur qui désire utiliser un bulletin de vote spécial place son bulletin marqué dans l'enveloppe anonyme et scelle cette dernière; il remplit ensuite l'enveloppe-certificat et y dépose l'enveloppe anonyme. Il scelle l'enveloppe-certificat et la place dans l'enveloppe-réponse qu'il scelle également.

Procédure

One special  
ballot only

**275.** No person shall obtain more than 35 one special ballot at an election.

**275.** Nul ne peut obtenir plus d'un bulletin de vote spécial pour une même 35 élection.

Un bulletin par  
électeur

Prisoners and  
non-resident  
voters

**276.** (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the date of the writ, send a special ballot to any voter registered on the non-resident voters list pursuant to 40 section 168 or on the list of voters in federal penal institutions pursuant to section 173.

**276.** (1) Dans les meilleurs délais après la date d'un décret d'élection, le directeur général des élections transmet un bulletin de vote spécial aux personnes inscrites sur 40 la liste des électeurs non-résidents visée à l'article 168 de même qu'aux électeurs inscrits sur la liste des électeurs des institutions pénales fédérales visée à l'article 173.

Non-résidents et  
électeurs des  
institutions  
pénales fédérales



Postponed election	<p>(2) Where the election is postponed in a constituency pursuant to section 195,</p> <p>(a) the Chief Electoral Officer shall send, to any voter referred to in subsection (1), a new special ballot and a notice indicating which candidate is deceased and the new election day; and</p> <p>(b) the returning officer shall send a new special ballot and the notice to any other voter who registered for the purpose of voting by special ballot in the constituency.</p>	<p>(2) Lorsque le scrutin est reporté dans une circonscription en vertu de l'article 195 :</p> <p>a) le directeur général des élections fait parvenir un nouveau bulletin de vote spécial à tout électeur mentionné au paragraphe (1) avec un avis portant le nom du candidat décédé et la date du nouveau scrutin;</p> <p>b) le directeur du scrutin fait parvenir un bulletin de vote spécial et le même avis à tout autre électeur inscrit pour voter par bulletin de vote spécial dans sa circonscription.</p>	Scrutin reporté
Forwarding of special ballot	<p>277. (1) A voter who has obtained a special ballot pursuant to sections 139 to 143 may vote by using the special ballot at any time during the election period in the constituency where the voter has the right to vote, but the voter shall ensure that the return envelope is received</p> <p>(a) at the returning officer's office before the closing of the polling stations in the constituency, on election day; or</p> <p>(b) in the case of voters registered on the non-resident voters list pursuant to section 168 or on the list of voters in federal penal institutions pursuant to section 173, at the head office of the Commission, before 6:00 p.m., eastern time, on election day.</p>	<p>277. (1) L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial conformément aux articles 139 à 143 peut voter au moyen de ce bulletin en tout temps pendant la période électorale dans la circonscription où il est habile à voter mais il doit s'assurer que l'enveloppe-réponse parvienne, selon le cas :</p> <p>a) au bureau du directeur du scrutin avant la fermeture des bureaux de vote dans la circonscription, le jour du scrutin;</p> <p>b) au siège de la Commission avant dix-huit heures, heure de l'Est, le jour du scrutin, dans le cas des électeurs inscrits sur la liste des non-résidents visée à l'article 168 ou sur la liste des électeurs des institutions pénales fédérales visée à l'article 173.</p>	Transmission du bulletin de vote spécial
Voter's responsibility	<p>(2) A voter is solely responsible for ensuring that the voter's special ballot is received by the returning officer or the Commission, as the case may be, prior to the time provided for in subsection (1), except for persons voting pursuant to section 255.</p>	<p>(2) Il incombe seul à l'électeur de voir à ce que son bulletin de vote spécial parvienne au directeur du scrutin ou à la Commission, selon le cas, avant l'heure prévue au paragraphe (1) sauf s'il s'agit d'une personne visée à l'article 255.</p>	Responsabilité de l'électeur
Schedule II constituency	<p>278. A voter for a constituency containing isolated areas who has obtained a special ballot pursuant to sections 139 to 143 and who is unable to send or deliver it to the returning officer's office before the closing of the polling station in the voter's constituency on election day may instead vote by delivering the special ballot to a deputy returning officer in the constituency where the voter is registered.</p>	<p>278. L'électeur d'une circonscription comportant des localités éloignées qui a obtenu un bulletin de vote spécial conformément aux articles 139 à 143 et qui ne peut le transmettre ou le déposer au bureau du directeur du scrutin avant l'heure de fermeture des bureaux dans sa circonscription le jour du scrutin peut le remettre au scrutateur d'un bureau de vote dans cette circonscription.</p>	Circonscriptions comportant des localités éloignées



Voting by  
telephone or  
similar means

**279. (1)** Where a voter in a constituency containing isolated areas is unable to vote on election day because of isolation due to unforeseen circumstances, the returning officer or an assistant returning officer designated for this purpose may receive the voter's vote by telephone, radio or telephone facsimile, if the voter's identity is well established.

**279. (1)** Lorsqu'en raison de circonstances imprévues d'éloignement, un électeur habile à voter dans une circonscription contenant des localités éloignées ne peut y voter le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou un directeur adjoint du scrutin qu'il désigne à cette fin peut recevoir le vote de cet électeur par téléphone, par radio ou par télécopieur, s'il estime que son identité est bien établie.

Vote par  
téléphone,  
télécopieur ou  
radio

Procedure

(2) The returning officer who receives a voter's vote pursuant to subsection (1) shall mark the voter's choice of candidate on a special ballot and place it in the envelopes pursuant to subsection 274(3) on the voter's behalf.

(2) Le directeur du scrutin qui reçoit le vote d'un électeur conformément au paragraphe (1) marque sur un bulletin de vote spécial le vote de cet électeur et utilise les enveloppes visées au paragraphe 274(3) comme s'il était lui-même l'électeur.

Procédure

Deemed special  
ballot

(3) A vote made under this section is valid and shall be deemed to be a vote made by special ballot.

(3) Le vote reçu conformément au présent article est considéré comme un vote valablement donné par bulletin de vote spécial.

Présomption

#### *Verification and Counting of Special Ballots in the Office of the Returning Officer*

#### *Vérification et dépouillement des bulletins de vote spéciaux au bureau du directeur du scrutin*

Appointment of  
election officers

**280. (1)** The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the purpose of verifying and counting the special ballots issued to voters in the constituency and received in the office of the returning officer.

**280. (1)** Pour assurer la vérification et le dépouillement des bulletins de vote spéciaux obtenus par des électeurs de sa circonscription et transmis à son bureau, le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin.

Nomination du  
personnel requis

Idem

(2) More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed where the number of votes cast warrants it.

(2) Si le nombre de bulletins de vote spéciaux le justifie, le directeur du scrutin peut nommer plus d'un scrutateur et plus d'un greffier du scrutin.

Idem

Representation  
of different  
candidates

(3) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by one candidate works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by another candidate.

(3) Le directeur du scrutin procède à l'affectation des scrutateurs et greffiers du scrutin de manière à ce qu'un scrutateur nommé parmi les personnes recommandées par un candidat exerce sa fonction avec un greffier du scrutin nommé parmi les personnes recommandées par un autre candidat.

Représentation  
de différents  
candidats

Notice of  
appointment

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and occupation of the persons appointed as the deputy returning officer and poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin donne avis dès que possible aux candidats du nom et de l'occupation des personnes qu'il a nommées comme scrutateur et greffier du scrutin.

Avis de  
nomination





Presence of  
representative

**281.** A candidate or candidate's representative may be present for the verification and counting of special ballots received at the office of the returning officer.

**281.** Un candidat ou son représentant peut assister à la vérification et au dépouillement des bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin.

Présence d'un  
représentant

Preservation of  
sealed envelopes

**282.** (1) The returning officer shall ensure that the return envelopes forwarded to the office of the returning officer are kept sealed until the returning officer gives them to the deputy returning officer for purposes of verification of voter identification under 10 section 283.

**282.** (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les enveloppes-réponses transmises à son bureau soient conservées, scellées, jusqu'à leur remise par lui au scrutateur pour vérification de l'identité des électeurs conformément à l'article 283. 10

5 Conservation des  
enveloppes  
scellées

Envelopes  
received after  
deadline

(2) The returning officer shall keep separate and sealed all return envelopes received at the office of the returning officer after the close of the polling stations 15 in the constituency, and shall initial them and mark them with the date and time of their receipt.

(2) Le directeur du scrutin conserve scellées et de façon distincte toutes les enveloppes-réponses reçues à son bureau après l'heure de fermeture des bureaux de vote dans la circonscription. Il indique sur 15 chacune d'elles l'heure et la date de réception et y appose ses initiales.

Enveloppes  
reçues en retard

Verification of  
special ballots

**283.** (1) At a time established by the Chief Electoral Officer during the four days 20 preceding election day, the returning officer shall direct a deputy returning officer and poll clerk to verify the special ballots received at the office of the returning officer and the returning officer shall notify 25 the candidates of the date, time and place of verification of the special ballots.

**283.** (1) À compter du quatrième jour précédant le jour du scrutin et dans la mesure où les directives du directeur général des élections l'y autorisent, le directeur du scrutin peut charger un scrutateur et un greffier du scrutin de vérifier les bulletins de vote spéciaux reçus à son bureau. Il donne avis aux candidats de la date, de 25 l'heure et du lieu de toute séance de vérification.

Séance de  
vérification des  
bulletins de vote  
spéciaux

Verification  
procedure

(2) The returning officer shall provide the poll clerk with a poll book supplied by the Chief Electoral Officer and the applica- 30 tions for special ballots received before the deadline in section 141.

(2) Le directeur du scrutin remet au greffier du scrutin un registre du scrutin fourni par le directeur général des élections 30 de même que les formules d'inscription pour un bulletin de vote spécial reçues à son bureau avant l'échéance prévue par l'article 141.

Procédure de  
vérification

Idem

(3) When verifying the special ballots, the deputy returning officer and poll clerk shall open the return envelopes and shall, in accordance with the directives of the Commission, ascertain that the voter whose signature and identification appear on the certification envelope is entitled to vote in the constituency. 40

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin, 35 lors d'une séance de vérification, ouvrent les enveloppes-réponses et vérifient, conformément aux règles établies par la Commission, si l'électeur dont la signature et l'identité apparaissent sur l'enveloppe-40 certifi cat est habile à voter dans la circonscription.

Idem

Invalid ballots

**284.** (1) The deputy returning officer shall not count a special ballot if

(a) the voter's identification does not correspond to the registration received at the office of the returning officer; 45

**284.** (1) Est rejeté tout bulletin de vote spécial d'un électeur :

a) dont l'identité ne correspond pas à une 45 inscription reçue au bureau du directeur du scrutin;

Bulletins rejetés



(b) more than one special ballot has been issued to the voter;

(c) the voter was not registered in the constituency prior to the deadline in section 141; or

(d) the return envelope was received at the office of the returning officer after the close of the polling stations in the constituency on election day.

Objections

(2) When the special ballots are verified, 10 the poll clerk shall register in the poll book any objection to a voter's right to vote in the constituency.

Reasons

(3) The deputy returning officer shall, without breaking the seal, set aside any 15 certification envelope that the deputy returning officer considers is not acceptable to be counted, note the reasons for the rejection on the certification envelope and initial it with the poll clerk. 20

Verification

**285.** (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall, after the close of the constituency's polling stations, do a last verification and examine the return envelopes received at the office of the returning 25 officer since the last verification and set aside any certification envelopes submitted by voters who voted at a polling station on election day or at an advance vote.

Counting

(2) After the verification referred to in 30 subsection (1) and not earlier than one half hour after the close of the polling stations, the deputy returning officer and poll clerk shall count all valid certification envelopes.

Opening of certification envelopes

(3) The deputy returning officer and poll 35 clerk shall open the certification envelopes and put the secrecy envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Counting of votes

(4) After all the secrecy envelopes have been inserted in the ballot box, the deputy 40 returning officer shall open the ballot box and the deputy returning officer and poll clerk shall open the secrecy envelopes and count the votes.

b) au nom de qui plus d'un bulletin de vote spécial a été délivré;

c) qui n'était pas inscrit dans la circonscription à l'échéance prévue à l'article 141;

d) qui a fait parvenir son enveloppe-réponse au bureau du directeur du scrutin après la fermeture des bureaux de vote dans la circonscription le jour du scrutin.

(2) Lors de la vérification, le greffier du 10 scrutin note au registre du scrutin toute objection sur l'habilité d'un électeur à voter dans la circonscription. Relevé des objections

(3) Le scrutateur laisse de côté, sans la 15 décacheter, toute enveloppe-certificat qu'il juge non admissible au dépouillement et y inscrit le motif d'inadmissibilité. Il y appose ensuite ses initiales et le greffier du scrutin fait de même. Inscription des motifs d'inadmissibilité

**285.** (1) Après la fermeture des bureaux 20 de vote dans la circonscription, le scrutateur et le greffier du scrutin tiennent une dernière séance de vérification. Ils examinent alors les enveloppes-réponses reçues au bureau du directeur du scrutin depuis la 25 séance de vérification précédente et laissent de côté comme inadmissibles les enveloppes-certificats des électeurs qui ont voté à un bureau de vote le jour du scrutin ou lors du vote par anticipation. 30 Vérification

(2) Après la vérification prévue par le 35 paragraphe (1) mais pas avant une demi-heure après la fermeture des bureaux de vote, le scrutateur et le greffier du scrutin procèdent au dépouillement des enveloppes-certificats admissibles. Dépouillement

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin 40 décachètent les enveloppes-certificats et placent les enveloppes anonymes dans une urne fournie à cette fin par le directeur du scrutin. Ouverture des enveloppes-certificats

(4) Une fois toutes les enveloppes-certifi- 45 cats dépouillées, le scrutateur ouvre l'urne. Avec le greffier du scrutin, il décachète les enveloppes anonymes et compte les votes. Compte des votes



Invalid ballots	<p><b>286.</b> (1) When counting special ballots, the deputy returning officer shall reject any special ballot that</p> <p>(a) does not appear to have been supplied for the election; 5</p> <p>(b) is not marked in favour of a candidate or political party;</p> <p>(c) is marked for more than one candidate or political party;</p> <p>(d) is marked for both a political party 10 and a candidate who is not affiliated with that party; or</p> <p>(e) is marked in a way that identifies the voter.</p>	<p><b>286.</b> (1) Le scrutateur, lors du comptage des votes, rejette les bulletins de vote spéciaux qui :</p> <p>a) ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection; 5</p> <p>b) n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat ou d'un parti politique;</p> <p>c) ont été marqués en faveur de plus d'un candidat ou d'un parti politique;</p> <p>d) ont été marqués en faveur d'un parti 10 politique et d'un candidat non appuyé par ce parti;</p> <p>e) portent une inscription ou une marque de nature à permettre l'identification de l'électeur. 15</p>	Bulletins rejetés
Error	<p>(2) The returning officer shall not reject 15 a special ballot for the sole reason that the voter has incorrectly written the name of the candidate or political party if the ballot clearly indicates the voter's intent.</p>	<p>(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial au seul motif que l'électeur n'a pas inscrit correctement le nom du candidat ou du parti politique pour lequel il entend voter pourvu que l'inscription indique l'intention manifeste de l'électeur.</p>	Erreur
Presumption	<p>(3) A vote for a political party shall be 20 deemed to be in favour of the candidate endorsed by that party in the constituency.</p>	<p>(3) Un vote exprimé en faveur d'un parti politique est considéré exprimé en faveur du candidat appuyé par ce parti dans la 25 circonscription.</p>	Présomption
Statement of the poll	<p><b>287.</b> The deputy returning officer shall prepare and remit to the returning officer a statement of the poll in the form established by the Chief Electoral Officer.</p>	<p><b>287.</b> Le scrutateur prépare un relevé du scrutin en la forme établie par le directeur général des élections et le remet au directeur du scrutin. 30</p>	Relevés du scrutin
<p><i>Verification and Counting of Special Ballots at the Commission's Head Office</i></p>		<p><i>Vérification et dépouillement des bulletins de vote spéciaux au siège de la Commission</i></p>	
Nomination of central returning officers	<p><b>288.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a sufficient number of scrutineers to ensure the proper verification and counting of special ballots received at the head 30 office of the Commission or at any place designated for this purpose by the Commission.</p>	<p><b>288.</b> (1) Le directeur général des élections nomme des scrutateurs centraux en nombre suffisant pour assurer la vérification et le dépouillement des bulletins de vote spéciaux reçus au siège de la Commis- 35 sion ou à tout autre endroit qu'elle désigne à cette fin.</p>	Nomination de scrutateurs centraux
Recommendation of party	<p>(2) A registered party may recommend persons suitable to act as scrutineers to the 35 Chief Electoral Officer.</p>	<p>(2) Un parti enregistré peut recommander au directeur général des élections le nom de personnes aptes à être nommées 40 scrutateurs centraux.</p>	Recommandation des partis





Choice of recommended persons	(3) The Chief Electoral Officer shall choose scrutineers from among the persons recommended by registered parties who are qualified to be election officials, and shall take into account the relative proportion of the members of the House of Commons elected from each registered party at the last general election.	(3) Le directeur général des élections nomme les scrutateurs centraux parmi les personnes recommandées par les partis enregistrés et qui sont habiles à faire partie du personnel d'un bureau de vote, en tenant compte de l'importance relative du nombre de députés que ces partis ont fait élire lors de l'élection générale précédente.	Choix parmi les personnes recommandées
Informing parties	(4) The Chief Electoral Officer shall, without delay, send a list of the appointed scrutineers to the registered parties.	(4) Le directeur général des élections transmet aux partis enregistrés la liste des scrutateurs centraux dans les meilleurs délais après leur nomination.	Information des partis
Performance of duties	<b>289.</b> (1) The scrutineers shall perform their duties in pairs and the Chief Electoral Officer shall form the pairs by choosing two persons of different political affiliation.	<b>289.</b> (1) Les scrutateurs centraux exercent leurs fonctions par paires. Le directeur général des élections affecte les scrutateurs de manière à ce que les paires représentent des intérêts politiques différents.	Travail en paires
Disagreement	(2) In the event of a disagreement between scrutineers on a decision to be made, the matter shall be referred to the Chief Electoral Officer who shall make the final decision.	(2) En cas de divergence de vues sur une décision à prendre, les scrutateurs centraux réfèrent la question au directeur général des élections, qui tranche.	Cas de divergence
Procedure	<b>290.</b> As of the fourth day prior to election day, the Chief Electoral Officer may direct the scrutineers to begin sorting and verifying the certification envelopes and counting the special ballots in accordance with the procedure established by the Commission.	<b>290.</b> À compter du quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur général des élections peut charger les scrutateurs centraux de procéder au tri et à la vérification des enveloppes-certificats et au dépouillement des bulletins de vote spéciaux selon la procédure établie par la Commission.	Procédure
Invalid ballots	<b>291.</b> A voter's special ballot is invalid for the purpose of being counted at the Commission where (a) the voter's name is not on the nonresident voters list or the list of voters in federal penal institutions referred to in sections 168 and 173; (b) the voter has received more than one special ballot; or (c) the voter's return envelope was received at the offices of the Commission after 6:00 p.m. on election day.	<b>291.</b> Ne sont pas admissibles au dépouillement les bulletins de vote spéciaux des électeurs : a) non inscrits sur la liste des non-résidents visée à l'article 168 ou sur la liste des électeurs des institutions pénales fédérales visée à l'article 173; b) au nom de qui plus d'un bulletin de vote spécial a été délivré; c) dont les enveloppes-réponses ont été reçues au siège de la Commission après dix-huit heures le jour du scrutin.	Bulletins non admissibles
Counting	<b>292.</b> (1) The scrutineers shall count the special ballots that are valid and reject those that are invalid under section 291.	<b>292.</b> (1) Les scrutateurs centraux comptent les bulletins de vote spéciaux admissibles au dépouillement et rejettent les bulletins qui doivent être rejetés suivant l'article 291.	Dépouillement



Statement of  
vote

(2) The scrutineers shall prepare and submit to the Chief Electoral Officer a statement on the counting of special ballots for each constituency for which the ballots were cast.

(2) Les scrutateurs centraux préparent et remettent au directeur général des élections un relevé du compte des bulletins de vote spéciaux pour chaque circonscription 5 où des bulletins sont destinés.

Relevés des  
bulletins  
spéciauxInforming  
returning officers

(3) The Chief Electoral Officer shall inform all returning officers for constituencies in which an election was held, half an hour after the closing of the polling stations for each constituency, of the number of 10 votes cast for each candidate and the number of special ballots rejected during the count.

(3) Le directeur général des élections informe le directeur du scrutin de chaque circonscription où un scrutin a été tenu, une demi-heure après la fermeture des bureaux de vote dans la circonscription, du nombre 10 de votes exprimés en faveur de chacun des candidats et du nombre de bulletins de vote spéciaux rejetés lors du dépouillement.

Information des  
directeurs du  
scrutin

Secrecy of results

**293.** No person present at the counting of special ballots shall disclose any informa- 15 tion that could inform a person who did not take part in the counting of the votes of the results, before the Chief Electoral Officer has informed all returning officers pursuant to subsection 292(3).

**293.** Il est interdit à toute personne présente sur les lieux d'un dépouillement 15 des bulletins de vote spéciaux de divulguer toute information susceptible de permettre à une personne n'ayant pas participé au dépouillement d'en connaître le résultat avant que le directeur général des élections 20 n'ait communiqué avec le directeur du scrutin de chaque circonscription conformément au paragraphe 292(3).

Secret des  
résultats

## DIVISION IV

## ELECTION RESULTS

*Addition of Votes by Returning Officer*Adding  
procedure

**294.** (1) At a place and time set by the notice under section 115, the returning officer shall, in the manner established by the Commission, open the ballot boxes and add the votes in the presence of the 25 assistant returning officer and the candidates or their representatives.

**294.** (1) À l'endroit et au jour fixés par l'avis prévu par l'article 115, le directeur du 25 scrutin ouvre les urnes et procède à l'addition des relevés du scrutin en présence du directeur adjoint du scrutin ainsi que des candidats ou de leurs représentants selon la procédure établie par la Commission.

Procédure  
d'additionMissing ballot  
boxes

(2) If, on the day set for adding the votes, the returning officer is not in possession of every ballot box used in the constituency for 30 the election, the returning officer shall postpone the addition until each missing ballot box is returned or proof of the election results for the polling stations in question is received.

(2) Si, au jour fixé pour l'addition des relevés du scrutin, le directeur du scrutin ne dispose pas de toutes les urnes utilisées dans la circonscription pour la tenue de l'élection, il ajourne l'addition jusqu'à ce 35 qu'il obtienne les urnes manquantes ou une preuve des résultats du scrutin dans les bureaux de vote concernés.

Urn  
manquantesNo candidate or  
representative  
present

(3) Where no candidate or representative is present at the time scheduled to commence the addition of the votes, the returning officer shall ensure that there are at least two voters present at all times to 40 witness the operation.

(3) Si aucun candidat ni représentant d'un candidat n'est présent au moment fixé 40 pour le commencement de l'addition des relevés du scrutin, le directeur du scrutin s'assure de la présence d'au moins deux

Absence des  
candidats ou de  
leurs  
représentants



électeurs pour toute la durée de l'opération.

Breakdown of  
total

**295.** The returning officer shall add the votes in favour of each candidate in accordance with

(a) the statements of the poll transmitted in the ballot boxes by the deputy returning officers at the polling stations; 5

(b) the statement of the poll submitted by the deputy returning officer who counted the special ballots received at the office of the returning officer; and 10

(c) the results of the counting of special ballots for the constituency as transmitted by the Chief Electoral Officer.

**295.** Le directeur du scrutin additionne les votes exprimés en faveur de chacun des candidats d'après :

Éléments du  
recensement

5

a) les relevés du scrutin transmis dans l'urne par les scrutateurs des bureaux de vote de la circonscription;

b) les relevés du scrutin remis par les scrutateurs qui ont dépouillé les bulletins 10 de vote spéciaux reçus à son bureau;

c) les résultats du dépouillement des bulletins de vote spéciaux pour sa circonscription tels qu'ils lui ont été communiqués par le directeur général des 15 élections.

Missing  
statement of poll

**296.** If the returning officer does not have the statement of the poll referred to in 15 subsection 270(1), the returning officer may, in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer,

(a) use the information on the envelopes containing the ballots cast in favour of 20 the various candidates;

(b) obtain from the deputy returning officer in question, or if the deputy returning officer fails to provide it, from the representative of a candidate at the 25 polling station, a copy of the statement of the poll or a written statement attesting to the number of votes cast in favour of each candidate and use the statement; or

(c) ascertain the number of votes cast in 30 favour of each candidate at the polling station in question by any method considered acceptable by the Chief Electoral Officer.

**296.** Le directeur du scrutin qui ne dispose pas du relevé du scrutin visé au 5 paragraphe 270(1) peut, conformément aux directives du directeur général des 20 élections :

Relevé du scrutin  
manquant

a) utiliser les inscriptions faites sur les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des différents 25 candidats;

b) obtenir du scrutateur concerné ou à défaut par ce dernier de le fournir, du représentant d'un candidat au bureau de vote, une copie du relevé du scrutin ou une attestation écrite du nombre de votes 30 exprimés en faveur de chacun des candidats et utiliser ce document;

c) constater le nombre de votes exprimés en faveur de chacun des candidats au bureau de vote concerné d'après toute 35 autre preuve que le directeur général des élections juge suffisante.

Vote count  
certificate

**297.** (1) The returning officer shall certify, in the form established by the Commission, the total number of votes cast in favour of each candidate as soon as the addition of the votes is completed but not later than the seventh day after election 40 day, unless, in exceptional circumstances, the Chief Electoral Officer authorizes otherwise.

**297.** (1) Le directeur du scrutin est tenu de certifier, en la forme établie par la Commission, le nombre total de votes reçus 40 par chacun des candidats dès qu'il a terminé l'addition et au plus tard le septième jour suivant le jour du scrutin, sauf délai plus long qu'approuve le directeur général des élections, dans des circonstances excep- 45 tionnelles.

Certificat  
d'addition des  
votes





Sending  
certificate to  
candidates

(2) The returning officer shall immediately send a copy of the vote count certificate to each candidate.

(2) Le directeur du scrutin transmet immédiatement une copie du certificat à chacun des candidats.

Transmission aux  
candidats

### Recount

### Nouveau dépouillement du scrutin

Request by  
returning officer

**298.** (1) Where the difference between the number of votes in favour of the candidate who received the most votes and any other candidate is less than 35, the returning officer shall, without delay, request that the Commission undertake a recount.

**298.** (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est inférieur à trente-cinq, le directeur du scrutin adresse immédiatement à la Commission une demande de nouveau dépouillement.

Demande du  
directeur du  
scrutin

Request by  
candidate

(2) A candidate may request that the Commission undertake a complete or partial recount, within three clear days of the date of receipt of the vote count certificate, by a written request supported by a sworn statement of a witness who attests that

(2) Jusqu'à l'expiration de trois jours francs suivant la date de réception du certificat de recensement des votes, un candidat peut demander à la Commission un nouveau dépouillement complet ou partiel du scrutin au moyen d'une requête appuyée d'une déclaration assermentée d'un témoin et énonçant :

Initiative d'un  
candidat

(a) a deputy returning officer, during the counting of the votes, miscounted or mistakenly rejected valid ballots or prepared an inaccurate statement of the poll in respect of a candidate; or

a) soit qu'un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur 20 des bulletins de vote ou a fait un relevé inexact du nombre de bulletins de votes marqués en faveur d'un candidat;

(b) the returning officer incorrectly added the votes.

b) soit que le directeur du scrutin a mal additionné les votes.

Performance  
guarantee

(3) A candidate who requests a recount must provide a refundable deposit of \$500.

(3) La demande de nouveau dépouillement d'un candidat doit être accompagnée d'un cautionnement de cinq cents dollars.

Cautionnement

Notice

(4) The Commission shall advise the candidates of any request for a recount.

(4) La Commission donne avis aux candidats de toute demande de nouveau dépouillement.

Avis

Person selected  
by Commission

**299.** (1) The Commission shall select a person to undertake a recount where

**299.** (1) La Commission désigne une personne pour procéder au nouveau dépouillement :

Désignation  
d'une personne  
par la  
Commission

(a) the request is made by a returning officer; or

a) lorsque la demande est faite par un 35 directeur du scrutin;

(b) the request is made by a candidate and, upon summary review of the request, the Commission is of the opinion that a recount is likely to alter the election result.

b) lorsque, sur examen sommaire de la demande faite par un candidat, elle est d'avis qu'un nouveau dépouillement est susceptible d'affecter l'issue de l'élection.

Notice

(2) The Commission shall inform the candidates of the person who is selected to undertake the recount and shall inform them of the place, time and date at which it shall take place.

(2) La Commission donne avis aux candidats de la nomination de la personne qu'elle désigne pour le nouveau dépouillement de même que du lieu, de l'heure et de la date où il aura lieu.

Avis



Compensation  
and travel  
expenses

(3) The person selected to undertake the recount is, if not employed by the Commission, entitled to be paid such remuneration as well as any travel and living expenses incurred in the performance of the person's functions as may be fixed by the Commission.

(3) La personne chargée du nouveau dépouillement a droit, si elle n'est pas membre du personnel de la Commission, à la rémunération et aux frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de ses fonctions, selon le barème fixé par la Commission.

Rémunération et  
frais de  
déplacement

Vote count  
procedure

**300.** (1) At a date and time set by the Commission, the person selected by the Commission to undertake the recount shall proceed in accordance with the provisions that are applicable to the deputy returning officer during the initial counting of the votes.

**300.** (1) Au jour et à l'endroit fixés par la Commission, la personne chargée par celle-ci du nouveau dépouillement y procède selon les mêmes dispositions que celles applicables au scrutateur lors du premier dépouillement du scrutin.

Modalités du  
nouveau  
dépouillement

Attendance by  
candidates or  
representatives

(2) The candidates or their representatives may attend the recount and make any objections that are permitted under the procedures applicable to the first counting of the votes.

(2) Les candidats ou leurs représentants peuvent assister au nouveau dépouillement et y faire toute objection permise selon les procédures applicables au premier dépouillement.

Présence des  
candidats ou de  
leurs  
représentants

Certificate of  
recount

(3) As soon as the recount is completed, the person selected to undertake the recount shall certify the results in the form established by the Commission and shall immediately transmit a copy to the candidates and to the returning officer.

(3) Dès le nouveau dépouillement terminé, la personne qui en a été chargée par la Commission certifie les résultats de l'opération sur la formule établie par la Commission et en transmet immédiatement une copie aux candidats et au directeur du scrutin.

Certificat du  
nouveau  
dépouillement

Decision final

(4) The decision as to the number of votes in favour of each candidate made by the person selected by the Commission is final and binding and shall not give rise to any recourse before the Commission, the Federal Court or any other court or tribunal.

(4) La décision prise par la personne chargée du nouveau dépouillement quant au nombre de voix exprimées en faveur de chacun des candidats est définitive et ne donne ouverture à aucun recours devant la Commission ni devant la Cour fédérale ni devant un autre tribunal.

Décision  
définitive

Retaining of  
performance  
guarantee

(5) Where a candidate requested the recount but does not obtain the highest number of votes after a recount, the refundable deposit shall be forfeited, unless the difference between the number of votes in favour of that candidate and the candidate having obtained the most votes is less than 35 as a result of the recount.

(5) Si, selon les résultats du nouveau dépouillement, le candidat qui l'a demandé n'obtient pas le plus grand nombre de voix, son cautionnement devient exigible à moins que le nombre de voix séparant les deux candidats ayant reçu le plus grand nombre de votes soit passé à moins de trente-cinq à la suite du nouveau dépouillement.

Exigibilité du  
cautionnement

New election

**301.** (1) In the event of a tie in the number of votes, the person selected to undertake the recount shall provide a copy of the certificate of recount to the Commission, which shall then order that a new election be held.

**301.** (1) En cas d'égalité des voix, la personne chargée du nouveau dépouillement transmet une copie de son certificat à la Commission, qui ordonne alors la tenue d'une nouvelle élection.

Nouvelle élection

C.

f

f

Applicable rules

(2) An election that takes place pursuant to a recount shall be held in accordance with the provisions applicable to a postponed election.

(2) L'élection ordonnée à la suite d'un nouveau dépouillement se tient conformément aux mêmes dispositions que celles applicables à une élection reportée.

Règles applicables

Election Report

Rapport d'élection

Declaration of election

302. (1) Each returning officer shall declare the candidate who obtained the greatest number of votes elected on the election report, set out on the back of the writ of election, in the form established by the Commission.

5  
10

302. (1) Le directeur du scrutin déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix en établissant le rapport d'élection au verso du décret d'élection en la forme prévue par la Commission.

5 Déclaration d'élection

Day of report

(2) The election report shall be made either on  
(a) the fourth day after the day the certificate of the vote count was signed; or  
(b) the day the certificate of the recount is received by the returning officer.

15

(2) Le directeur du scrutin établit le rapport d'élection selon le cas :  
a) le jour suivant l'expiration de trois jours francs suivant la date du certificat des résultats du dépouillement;  
b) le jour où il reçoit le certificat des résultats du nouveau dépouillement.

Date du rapport

Sending of report

(3) Each returning officer shall forward the election report to the Chief Electoral Officer as soon as it is complete and shall also forward a copy to each candidate.

20

(3) Le directeur du scrutin transmet le rapport d'élection, dès qu'il est établi, au directeur général des élections et en adresse une copie à chacun des candidats.

20 Transmission du rapport

Report sent prematurely or containing errors

(4) The Chief Electoral Officer may return, to the returning officer, an election report that was sent prematurely or that contains errors and the returning officer shall immediately remedy any error as directed by the Chief Electoral Officer.

25

(4) Le directeur général des élections peut retourner au directeur du scrutin un rapport d'élection transmis prématurément ou comportant des erreurs. Le directeur du scrutin remédie alors au défaut avec diligence, conformément aux indications du directeur général des élections.

Rapport prématuré ou erroné

Registration of elected candidate

(5) Upon receipt of an election report prepared by the returning officer, the Chief Electoral Officer shall  
(a) register the name of the elected candidate in the registry kept for this purpose; and  
(b) give notice of the election in the *Canada Gazette*.

30  
35

(5) Le directeur général des élections, sur réception du rapport d'élection établi par le directeur du scrutin :  
a) inscrit le nom du candidat déclaré élu sur le registre qu'il tient à cette fin;  
b) donne avis de cette élection dans la *Gazette du Canada*.

Inscription de l'élu au registre

Discarding documents

303. (1) Each returning officer shall dispose of documents used for election purposes as directed by the Commission.

35

303. (1) Le directeur du scrutin dispose des documents ayant servi à l'élection conformément aux directives de la Commission.

35 Disposition des documents

Discarding materials

(2) Each returning officer shall dispose of the ballot boxes and other materials used for election purposes as directed by the Chief Electoral Officer.

40

(2) Le directeur du scrutin dispose des urnes et du matériel ayant servi à l'élection conformément aux directives du directeur général des élections.

40 Disposition du matériel





Preservation of  
documents

(3) The Chief Electoral Officer shall ensure that all documents forwarded by the returning officer after an election are kept for a period of one year from the date of publication of the notice of election in the *Canada Gazette*, or in the event of an application to annul the election, one year after the final decision in respect of the application.

Access to  
documents

(4) A person, other than a member of the Commission or its staff in the performance of their duties, who wishes to consult a document kept by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) shall, unless the request is pursuant to a court order, make a request to the Commission, which may authorize the person to consult the document if it deems the request justified.

#### DIVISION V

##### ANNULMENT OF AN ELECTION

###### *Void Elections*

**304.** (1) The election of a person is void if the person did not have the right to be a candidate.

(2) An election is void if the result of the election was affected by fraud or an irregularity.

###### *Procedure*

**305.** (1) Any voter entitled to vote in a constituency and any candidate in that constituency may request that an election in the constituency be annulled, on the grounds that the election is void under section 304, by making an application to the Trial Division of the Federal Court of Canada.

(2) The application to annul an election must be filed no later than the 28th day after the later of

(a) the day the results of the election are published in the *Canada Gazette*; or

(b) the day a person is found guilty of committing an offence under section 558 in the constituency.

Conservation des  
documents

(3) Le directeur général des élections assure la conservation de tous les documents transmis par le directeur du scrutin après une élection, pendant une période d'un an à compter de la date de l'avis d'élection publié dans la *Gazette du Canada* ou, s'il y a contestation de l'élection, un an après le jugement définitif sur cette contestation.

(4) Toute personne autre qu'un membre de la Commission ou du personnel de celle-ci dans l'exercice de ses fonctions qui désire consulter un document conservé par le directeur général des élections en application du paragraphe (2) est tenue, à moins d'ordonnance d'un tribunal, d'en faire la demande auprès de la Commission. Celle-ci autorise la consultation si elle est d'avis qu'elle est justifiée.

#### SECTION V

##### ANNULLATION D'UNE ÉLECTION

###### *Cas de nullité*

**304.** (1) Est nulle l'élection d'un candidat

(2) Est nulle toute élection dont l'issue a été affectée par une irrégularité ou une fraude.

###### *Procédure*

**305.** (1) Toute personne ayant qualité d'électeur dans une circonscription ou tout candidat dans celle-ci peut contester la validité de l'élection qui y a été tenue, pour un motif prévu à l'article 304, au moyen d'une requête en annulation d'élection devant la Section de première instance de la Cour fédérale.

(2) La requête doit être présentée au plus tard le vingt-huitième jour après la publication, dans la *Gazette du Canada*, du résultat de l'élection dans la circonscription ou au plus tard le vingt-huitième jour après une condamnation pour une infraction visée par l'article 558 commise dans la circonscription, selon le plus éloigné de ces événements.

Accessibilité

Candidat  
inéligible

Fraude ou  
irrégularité

Requête

Délai de  
présentation

Ineligible  
candidate

Fraud or  
irregularity

Application

Deadline



Deposit	(3) An application to annul an election must be accompanied by a refundable deposit of \$1,000.	(3) Elle est accompagnée d'une consignation remboursable de mille dollars.	Consignation
Statement of facts	(4) An application to annul an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit in relation to those facts.	(4) Elle énonce de façon détaillée et circonstanciée les faits qui y donnent ouverture et les allégations qu'elle contient sont appuyées d'une déclaration sous serment.	Exposé des faits
Applicable rules	306. (1) The rules of the Court respecting judicial review apply to an application to annul an election with such modifications as the circumstances require.	306. (1) Les règles de la Cour fédérale applicables à une demande de révision judiciaire s'appliquent à l'examen de la requête, compte tenu des adaptations de circonstances.	Règles applicables
Parties	(2) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the affected constituency must be made parties to the application.	(2) Le directeur général des élections et le directeur du scrutin de la circonscription sont parties à l'audition de la requête.	Mise en cause
Reply	(3) The member of the House of Commons whose election is being contested may file a reply not later than 15 days after being served with the application.	(3) Le député dont l'élection fait l'objet de la requête a quinze jours de la date de sa signification pour produire une défense.	Défense
Extension	307. The Court may extend the time limits under this Division where it appears just.	307. Le juge peut, s'il l'estime justifié, prolonger tout délai prévu par cette section.	Prolongation de délai
<i>Decision</i>		<i>Décision</i>	
Dismissal of an application	308. (1) The Court may, before or during the hearing of an application to contest an election, dismiss the application if it appears (a) trivial, frivolous or vexatious; or (b) unfounded or made in bad faith.	308. (1) Le juge saisi de la requête peut, avant ou pendant l'instruction, en ordonner le rejet si elle lui semble frivole, non fondée ou faite de mauvaise foi.	Rejet
Decision	(2) After hearing the application, the Court may dismiss it, declare the election void or declare another candidate to be elected, as the case may be.	(2) Après instruction de la requête, le juge peut la rejeter, déclarer l'élection nulle ou déclarer élu un autre candidat, selon le cas.	Jugement
Incidental questions	(3) The Court may determine any other question that is incidental to the application.	(3) Le juge tranche aussi toute question incidente à l'objet de la requête.	Questions incidentes
Appeal	309. (1) A party to the application may appeal the decision to the Federal Court of Appeal no later than 15 days after receiving notice of the decision being made.	309. (1) Une partie peut interjeter appel du jugement devant la Section d'appel de la Cour fédérale dans les quinze jours de la signification qui lui a été faite du jugement.	Délai d'appel



Copies of the  
decision

(2) The Registry of the Court shall send copies of the decision of the Court of Appeal to the parties, to any intervenors who appeared in the initial hearing of the application and to the Speaker.

(2) Le registraire de la Section d'appel transmet la décision rendue sur la requête en appel aux parties, à toute personne intervenue à l'instance et au président de la 5 Chambre des communes.

Transmission de  
la décision

5

## PART VII

## COMMUNICATIONS

*General Provisions*Nature of  
election  
advertising

**310.** (1) Advertising shall be considered to be election advertising if it is used during the election period to

- (a) promote or oppose, directly or indirectly, the election of a candidate; 10
- (b) promote or oppose a registered party or the program or policy of a candidate or registered party; or
- (c) approve or disapprove a course of action advocated or opposed by a candidate, a registered party or the leader of a registered party. 15

Definition

(2) In this Part,

- (a) "broadcaster" means a person licensed under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking; 20
- (b) "broadcasting", "broadcasting undertaking", "distribution undertaking", and "programming undertaking" have the meanings assigned to them in the *Broadcasting Act*; 25
- (c) "network" means a network as defined in the *Broadcasting Act* but does not include a temporary network operation as defined in that Act; 30
- (d) "prime time" means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6:00 a.m. and 9:00 a.m., 12:00 p.m. and 2:00 p.m. and 4:00 p.m. and 7:00 p.m., and, in the case of television, the hours 35 between 6:00 p.m. and midnight.

## PARTIE VII

## COMMUNICATIONS

*Dispositions générales*Propagande  
électorale

**310.** (1) Est réputée propagande électorale toute publicité pendant la période électorale visant à :

- a) soit directement ou indirectement, favoriser l'élection d'un candidat ou s'op- 10 poser à celle-ci;
- b) soit favoriser un parti enregistré, le programme ou les politiques d'un candidat ou d'un parti enregistré ou s'opposer à ce parti, programme ou politiques; 15
- c) soit approuver ou désapprouver une ligne de conduite préconisée par un candidat, un parti enregistré ou le chef d'un parti politique enregistré ou à laquelle s'oppose l'un de ceux-ci. 20

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie :

- a) « heures de grande écoute » S'entend, pour la radio, de l'intervalle entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, pour la 25 télévision, l'intervalle entre 18 h et minuit;
- b) un « radiodiffuseur » Toute personne qui est titulaire d'une licence, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, 30 l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation;
- c) « radiodiffusion », « entreprise de radiodiffusion », « entreprise de distribution » et « entreprise de programmation » S'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*; 35
- d) « réseau » S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, à l'exclusion de l'exploitation d'un réseau temporaire au 40 sens de cette loi.





Application	<b>311.</b> (1) Sections 317 to 331 and sections 334 and 335 apply only to a general election.	<b>311.</b> (1) Les articles 317 à 331, 334 et 335 ne s'appliquent que lors d'une élection générale.	Application
Period of application	(2) This Part applies only during an election period.	(2) La présente partie n'est applicable que pendant la période électorale.	Période d'application
Interpretation	(3) Nothing in this Part obliges a broadcaster or a network operator to (a) include election advertising in its news or public affairs programs; or (b) broadcast in a language in which it does not normally broadcast, except for 10 the Parliamentary channel of the Canadian Broadcasting Corporation pursuant to subsection 334(2).	(3) La présente partie n'a pas pour effet : a) soit de forcer un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau à inclure de la propagande électorale dans ses émissions de nouvelles ou d'affaires publiques; b) soit de l'obliger à diffuser dans une langue autre que celle dans laquelle il diffuse normalement, à l'exception du Réseau parlementaire de la Société Radio-Canada, comme prévu par le paragraphe 334(2).	Interprétation

*Election Advertising**Propagande électorale*

First blackout period	<b>312.</b> (1) No registered party or candidate, or person acting on behalf of a registered party or candidate, shall conduct any election advertising by means of broadcasting or a periodical publication from the date of the writ until the end of the 10th day after that date.	<b>312.</b> (1) Il est interdit à un candidat ou à un parti enregistré ou à une personne agissant au nom de ce parti ou de ce candidat de radiodiffuser de la propagande électorale ou d'en faire dans une publication périodique à partir de la date du décret d'élection jusqu'à la fin du dixième jour après celle-ci.	Période d'interdiction
Second blackout period	(2) No person shall conduct any election advertising by means of broadcasting or a periodical publication on the day before election day or on election day until the close of polling stations.	(2) Il est interdit à toute personne de radiodiffuser de la propagande électorale ou d'en faire dans une publication périodique le jour précédant le jour du scrutin et, ce jour-là, jusqu'à la fermeture des bureaux de vote.	Seconde période d'interdiction
Maximum broadcasting time for election advertising	<b>313.</b> (1) No person operating a broadcasting undertaking shall sell more than 100 minutes of broadcasting time to a registered party for election advertising.	<b>313.</b> (1) Il est interdit à une personne opérant une entreprise de radiodiffusion de vendre à un parti enregistré plus de cent minutes de temps d'antenne pour propagande électorale.	Maximum par parti
Advertisers from outside Canada	(2) No person shall acquire time for election advertising by means of broadcasting from any person operating a broadcasting undertaking located outside Canada.	(2) Il est interdit à toute personne d'acheter du temps d'antenne, pour diffusion de propagande électorale, d'une personne opérant une entreprise de radiodiffusion située à l'étranger.	Publicité à l'étranger
Sponsor identification	<b>314.</b> (1) No person shall sponsor or conduct any election advertising unless the advertising identifies the name of the sponsor and indicates that it was authorized by that sponsor.	<b>314.</b> (1) Il est interdit à une personne de faire ou de commanditer de la propagande électorale à moins que cette propagande ne mentionne le nom de son commanditaire et précise que celui-ci l'a autorisée.	Source de la propagande électorale



## Advertising rates

(2) During the period allowed for election advertising under this Part, no person shall charge a registered party, registered constituency association or candidate a rate for election advertising on radio, television or in a periodical publication that exceeds the lowest rate charged by the person for equivalent advertising in the same media during the same period.

(2) Il est interdit à toute personne pendant la période où la propagande électorale est permise en vertu de la présente partie, d'exiger d'un candidat, d'une association locale enregistrée ou d'un parti enregistré, pour de la propagande électorale à la radio, à la télévision ou dans une publication périodique, un tarif d'annonce supérieur au plus bas tarif demandé pour publicité équivalente dans le même média durant cette même période.

Tarifs

## Equivalent rates

(3) Any person who sells election advertising to a registered party, a registered constituency association or a candidate during the period allowed for election advertising under this Part shall also give any other registered party, registered constituency association or candidate the opportunity to acquire equivalent advertising time or space in the same media at equivalent rates.

(3) Toute personne qui vend de la propagande électorale à un candidat, à une association locale enregistrée ou à un parti enregistré pendant la période où la propagande électorale est permise en vertu de la présente partie est tenue de donner à tout autre candidat, à toute autre association locale enregistrée et à tout autre parti enregistré, la possibilité d'acquérir du temps d'antenne ou de l'espace équivalent dans les mêmes médias et aux mêmes tarifs.

Tarifs équivalents

## Restricted advertising by government

**315.** No department or agency of the government of Canada shall broadcast, publish or otherwise disseminate in the constituency any information concerning its programs or activities unless

(a) it is a continuation of an information or advertising campaign concerning regular programs already commenced by the department or agency;

(b) it is for the purpose of inviting applications for employment or obtaining tenders or contract proposals;

(c) it is required by law; or

(d) the Commission authorizes it on the basis that it is necessary for the conduct of an election.

**315.** Il est interdit à tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada dans toute circonscription où une élection est tenue, d'annoncer, de publier ou de diffuser quelque information que ce soit concernant ses programmes ou ses activités, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Publicité gouvernementale

a) il s'agit de la continuation d'une campagne d'information ou de publicité concernant des programmes en cours du ministère ou de l'organisme;

b) la publicité ou la publication a pour objet l'engagement de personnel ou un appel d'offres de biens ou de services;

c) la publicité ou la publication est requise en application d'un texte législatif;

d) la Commission l'estime nécessaire pour la conduite de l'élection.

30

40

## Public address systems

**316.** (1) No person shall conduct any election advertising on election day or during the time for the advance vote by means of

(a) a public address system; or

**316.** (1) Il est interdit le jour du scrutin ou pendant le vote par anticipation de faire de la propagande électorale au moyen d'un système de sonorisation publique ou au moyen d'un haut-parleur qui est mobile ou qui, s'il est fixe, est à portée d'oreille d'un bureau de vote.

Hauts-parleurs

40



(b) a loudspeaker that is mobile or within hearing distance of a polling station.

Election  
advertising at  
polling station

(2) No person shall, in a building in which a polling station or office of a returning officer is located or within 50 metres of an entrance to that building, post, display or disseminate any election advertising or any material that identifies a registered political party, a registered constituency association or a candidate.

(2) Il est interdit de distribuer, de montrer ou d'afficher de la propagande électorale ou un signe identifiant un candidat, un parti enregistré ou une association locale enregistrée dans l'immeuble où est établi un bureau de vote ou un bureau de directeur du scrutin ni à moins de cinquante mètres d'une entrée de cet immeuble.

Affichage

Opinion Surveys

Sondages d'opinion

Opinion surveys

317. (1) Any person who operates a broadcasting undertaking or publishes a periodical publication who is the first to broadcast, publish or otherwise disseminate in Canada during the election period the results of an opinion survey respecting the election shall include, with the results of the opinion survey, the following information:

317. (1) Toute personne qui exploite une entreprise de radiodiffusion ou qui publie une publication périodique et qui est le premier à annoncer, publier ou diffuser au Canada pendant la période électorale les résultats d'un sondage d'opinion relatif à l'élection est tenu d'inclure, dans son compte rendu, les renseignements suivants :

Sondages d'opinion

(a) the name of the organization that conducted the survey;

(b) the sponsor who paid for it;

(c) the dates when the survey took place;

(d) the method used to collect the information;

(e) the population from which the sample was drawn;

(f) the number of persons who answered the survey;

(g) the percentage of persons who refused to take part in the survey;

(h) the margin of error;

(i) the exact wording of each question asked for which data are reported; and

(j) the size, description and margin of error for any sub-samples used in the report of the survey.

a) le nom de l'organisme qui a effectué le sondage;

b) le commanditaire qui en a assumé les coûts;

c) la période de temps durant laquelle le sondage a eu lieu;

d) la méthode utilisée pour recueillir les opinions;

e) l'échantillon de la population dont on a sondé l'opinion;

f) le nombre de sondés qui ont répondu aux questions;

g) le pourcentage de refus;

h) la marge d'erreur;

i) la formulation intégrale des questions posées d'où sont tirées les données rapportées;

j) les éléments descriptifs de la taille et de la marge d'erreur des sous-échantillons utilisés dans le rapport sur le sondage.

Public access to  
survey  
information

(2) A person referred to in subsection (1) shall, within 24 hours of the broadcast, publication or dissemination referred to in that subsection, make available, at reasonable cost, a written report on the results of the opinion survey containing the information

(2) La personne visée au paragraphe (1) est tenue, dans les vingt-quatre heures suivant l'annonce, la publication ou la diffusion visée à ce paragraphe, de fournir à quiconque le demande, moyennant les coûts de reproduction, un rapport des

Accès du public





tion listed in subsection (1) and the following information:

- (a) the address of the polling organization;
- (b) the percentage of persons contacted 5 who answered the survey;
- (c) the times of any interviews;
- (d) the sampling method;
- (e) the size of the initial sample;
- (f) the number of ineligible respondents; 10
- (g) any weighting factors or normalization procedures used; and
- (h) the method used to recalculate percentages when those who expressed no opinion or those who did not respond are 15 omitted.

résultats sur lesquels est fondé le compte rendu. Ce rapport contient, outre les renseignements prévus par le paragraphe (1), les renseignements suivants :

- a) l'adresse de l'organisme qui a effectué 5 le sondage;
- b) le taux de réponse;
- c) l'heure où ont eu lieu les entrevues;
- d) la méthodologie d'échantillonnage;
- e) la taille de l'échantillon initial; 10
- f) le nombre de personnes contactées qui ne rencontraient pas les critères d'éligibilité;
- g) le coefficient de pondération ou les procédures de normalisation utilisées; 15
- h) la méthode utilisée pour établir les pourcentages, une fois exclus des calculs ceux qui n'ont pas répondu ou qui n'ont pas exprimé d'opinion.

Blackout period

**318.** No person shall broadcast, publish or otherwise disseminate the results of an opinion survey respecting the election on the day before election day or on election 20 day until the close of all polling stations.

**318.** Il est interdit à toute personne 20 d'annoncer, de publier ou de diffuser les résultats d'un sondage d'opinion relatif à une élection le jour précédant le jour du scrutin et, ce jour-là, avant la fermeture de tous les bureaux de vote. 25

#### *Provision of Paid Broadcasting Time*

#### *Disponibilité de temps d'antenne pour achat*

Sale of  
broadcasting  
time

**319.** (1) Each broadcaster shall, subject to the conditions of its licence and to the regulations made under the *Broadcasting Act*, make broadcasting time available for 25 purchase by all registered parties, in prime time, during the period from the 11th day after the date of the writs to the end of the second day before election day.

**319.** (1) Tout radiodiffuseur est tenu, sous réserve des conditions de sa licence et des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion*, de mettre du temps d'antenne aux heures de grande écoute à la 30 disposition des partis enregistrés, pour achat, pendant la période commençant le onzième jour après la date des décrets d'élection et se terminant à la fin de la deuxième journée avant le jour du scrutin. 35

Disponibilité de  
temps d'antenne  
pour achat

Network  
operators

(2) Where a broadcaster is affiliated with 30 a network, the network operator shall make available for purchase such portion of the broadcasting time referred to in subsection (1) as may be determined by agreement with the broadcaster during the portion of 35 the broadcaster's prime time broadcasting schedule that is subject to the control of the network operator.

(2) Si un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'antenne visé au paragraphe (1), qui fait déjà l'objet d'une entente entre le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, est libérée par ce 40 dernier pendant la partie de la programmation des heures de grande écoute qui relèvent de son contrôle.

Réseau



Community  
service

(3) A broadcaster who operates a community or educational broadcasting service is not subject to this section unless the broadcaster sells broadcasting time on the service to a candidate, a registered constituency association or a registered party.

(3) Le présent article n'est pas applicable au radiodiffuseur qui exploite un service de radiodiffusion communautaire ou éducationnel sauf si ce radiodiffuseur vend du temps d'antenne dans le cadre de ce service à un candidat, à une association locale enregistrée ou à un parti enregistré.

Service  
communautaire  
ou éducationnelMinimum  
available time

(4) Each broadcaster shall make at least 360 minutes of total broadcasting time available for purchase by registered parties under subsection (1).

(4) Le temps d'antenne que chaque radiodiffuseur est tenu de rendre disponible pour achat en vertu du paragraphe (1) est d'au moins trois cent soixante minutes.

Minimum à  
accorderDeadline for  
allotment of time

**320.** (1) Registered parties and broadcasters shall, no later than the 10th day after the date of the writs, complete the allotment of broadcasting time available under section 319.

**320.** (1) Les partis enregistrés et les radiodiffuseurs disposent de dix jours à compter de la date des décrets d'élection pour déterminer entre eux la répartition du temps d'antenne prévu par l'article 319.

Délai pour  
allocation

Agreement

(2) A broadcaster may schedule a portion of the broadcasting time made available under section 319 outside of prime time at the request of the registered party concerned.

(2) Il est loisible à un radiodiffuseur de rendre disponible en dehors des heures de grande écoute le temps visé à l'article 319 si le parti enregistré concerné le demande.

Accord

Intervention

**321.** The Commission may, on an equitable basis and taking into account the preferences of the registered parties, finally determine the allotment of the broadcasting time available under section 319 where

**321.** La Commission peut déterminer de façon définitive la répartition entre les partis enregistrés sur une base équitable et compte tenu des souhaits de ceux-ci du temps d'antenne disponible, aux heures de grande écoute, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Intervention de  
la Commission

(a) the broadcaster has not allotted the broadcasting time for the registered parties by the 10th day after the date of the writs;

a) dix jours après la prise des décrets d'élection, le radiodiffuseur n'a pas encore alloué aux partis enregistrés leur temps d'antenne;

(b) the broadcaster and the registered parties cannot agree on the allotment of available time; or

b) le radiodiffuseur et les partis enregistrés ne s'entendent pas sur la répartition du temps disponible;

(c) the total broadcasting time requested by the registered parties exceeds the broadcasting time available and no agreement has been reached.

c) le total du temps d'antenne demandé par les partis enregistrés excède le temps d'antenne disponible et aucun accord n'a été conclu.

Preferential rate

**322.** Broadcasters shall sell the broadcasting time under section 319 at 50 per cent of the lowest rate that they would charge their advertisers for comparable time.

**322.** Les radiodiffuseurs doivent vendre le temps d'antenne visé à l'article 319 à 40 cinquante pour cent du tarif qu'ils exigeraient de leurs annonceurs qui bénéficient du meilleur tarif pour du temps d'antenne comparable.

Tarif préférentiel



Presumption	<b>323.</b> (1) Broadcasters may attribute to their programming time up to half of the broadcasting time sold under section 319.	<b>323.</b> (1) Le radiodiffuseur peut imputer à son temps de programmation la moitié du temps d'antenne vendu en vertu à l'article 319.	Imputation du temps vendu
Applicability	(2) Subsection (1) applies despite any provision to the contrary in the <i>Broadcasting Act</i> , any regulations made under that Act or any condition of a licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.	(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , toute réglementation prise en vertu de cette loi ou toute condition d'une licence délivrée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.	5 Application 10
Directives	<b>324.</b> (1) The Commission may issue directives for registered parties or broadcasters respecting the purchase of broadcasting time under section 319, the cancellation of that time and its fair allocation among registered parties.	<b>324.</b> (1) La Commission prend, à l'intention des radiodiffuseurs et des partis enregistrés, des directives qui les lient concernant l'achat, l'annulation ou la répartition équitable du temps d'antenne visé à l'article 15 319.	Directives 15
Criteria	(2) The Commission shall, when issuing directives, take into account the conditions of the market, commercial practices, the requirements of an election campaign and the need, as far as practicable, to accommodate the scheduling preferences of the registered parties.	(2) La Commission tient compte, dans l'élaboration de ses directives, du marché, des pratiques commerciales, des exigences d'une campagne électorale et de l'objectif d'accommoder, dans la mesure du possible, le calendrier des partis enregistrés.	20 Critères

### *Provision of Free Broadcasting Time*

### *Temps d'antenne gratuit*

Provision of free broadcasting time	<b>325.</b> (1) Any person who operates a network or operates a specialty programming undertaking that primarily presents news or public affairs programs shall provide to the Commission, without cost, ten 30-minute periods in prime time, for free broadcasting programs, during the period from a day determined by the Commission to the end of the second day before election day.	<b>325.</b> (1) Tout exploitant de réseau ou tout exploitant d'une entreprise de programmation spécialisée dont les émissions sont axées principalement sur les nouvelles et les affaires publiques est tenu de fournir gratuitement, à la Commission, aux heures de grande écoute, pendant la période à compter du jour fixé par la Commission jusqu'à la fin de la deuxième journée avant le jour du scrutin, dix périodes de trente minutes chacune pour programmes gratuits.	Temps d'antenne gratuit
French networks	(2) An operator referred to in subsection (1) who broadcasts in French is required to provide only five of the free broadcasting time programs.	(2) Toutefois, les exploitants visés au paragraphe (1) qui diffusent en langue française ne sont tenus de fournir que le temps d'antenne nécessaire pour la diffusion de cinq de ces programmes gratuits.	Exception 35
Agreement among parties	<b>326.</b> (1) The registered parties and the operators referred to in section 325 shall, by agreement, determine the day and time to broadcast the free broadcasting time programs.	<b>326.</b> (1) Il incombe aux partis enregistrés et aux exploitants visés à l'article 325 d'en venir à une entente concernant la date et l'heure de diffusion de ces programmes.	Entente 40





Determination by Commission	(2) Where no agreement is reached by the fifth day after the date of the writs, the Commission shall determine the day and time to broadcast the free broadcasting time programs.	(2) À défaut d'entente au plus tard le cinquième jour après la date des décrets d'élection, la Commission détermine la date et l'heure de diffusion des programmes.	Intervention de la Commission
	5	5	
Allocation to the parties	327. (1) The Commission shall make at least 24 minutes of each 30-minute broadcasting time program available for the use of the registered parties at no cost to them and shall offer all registered parties an opportunity to participate.	327. (1) La Commission met gratuitement à la disposition des partis enregistrés un minimum de vingt-quatre minutes des trente minutes de programme et fournit à tous les partis enregistrés l'occasion de participer aux programmes.	Allocation du temps
Format	(2) Each free broadcasting time program shall be in a magazine format, generally composed of six program segments of approximately four minutes each, or such other length as may be established by the Commission.	(2) Les programmes sont sous forme de magazines, habituellement composés de six tranches d'approximativement quatre minutes chacune, sauf autre durée déterminée par la Commission.	Format
Content	(3) Each registered party shall determine the content of its program segments.	(3) Chacun des partis enregistrés détermine le contenu de ses tranches de programmes.	Contenu
Allocation of program units	328. (1) Subject to subsection (4), the Commission shall allocate the free broadcasting time program segments among the registered parties that participate as follows: (a) each registered party is entitled to one program segment; (b) each registered party that was registered before the previous general election and whose candidates received less than five per cent of the total votes cast at that election is entitled to one additional program segment; (c) each registered party that had at least one member in the House of Commons on the day Parliament was dissolved before the issue of the writs but that was not registered before the previous general election or whose candidates did not receive more than five per cent of the vote in that election is entitled to one additional program segment; (d) each registered party that endorses candidates in half of the constituencies at the close of nominations is entitled to one additional program segment; and	328. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission répartit comme suit le temps d'antenne gratuit entre les partis enregistrés participants : a) chaque parti enregistré a droit à une tranche de programme; b) tout parti enregistré qui l'était lors de l'élection générale précédente et dont les candidats ont recueilli moins de cinq pour cent des votes lors de cette élection a droit à une tranche additionnelle; c) tout parti enregistré qui, lors de la dissolution du Parlement avant la date des décrets d'élection, avait au moins un député à la Chambre des communes et qui lors de l'élection générale précédente n'était pas enregistré, ou dont les candidats n'avaient pas recueilli plus de cinq pour cent des votes à cette élection, a droit à une tranche additionnelle; d) tout parti enregistré qui a des candidats dans la moitié des circonscriptions électorales lors de la clôture des mises en candidature a droit à une tranche additionnelle; e) les tranches qui restent après cette répartition sont réparties, sur la base	Allocation des unités de programmes
	20	20	
	25	25	
	30	30	
	35	35	
	40	40	
	45	45	



	(e) any remaining program segments shall be allocated to the registered parties whose candidates received at least five per cent of the total votes cast at the previous election in proportion to the number of votes received by them. 5	proportionnelle des votes reçus par leurs candidats, entre les partis enregistrés dont les candidats ont recueilli cinq pour cent des votes ou plus lors de l'élection générale précédente. 5	
Reallocation after the close of nominations	(2) Where a reallocation is necessary to give effect to paragraph (1)(d), the Commission shall reallocate the remaining free broadcasting time among the registered parties before the end of the second day following the close of nominations. 10	(2) Si l'application de l'alinéa (1)d) donne lieu à une nouvelle répartition, la Commission répartit de nouveau ce qui reste du temps d'antenne gratuit entre les partis enregistrés avant la fin de la cinquième journée après la clôture des mises en candidature. 10	Nouvelle allocation après les mises en candidature
Limitation	(3) Where the total time allocated to registered parties whose candidates did not receive five per cent or more of the total votes cast at the previous general election exceeds 40 per cent of the total time available, the time allocated to each of those registered parties shall be reduced proportionally. 20	(3) Si le temps total accordé aux partis enregistrés dont les candidats n'ont pas reçu lors de l'élection générale précédente cinq pour cent des votes ou plus, excède quarante pour cent du total du temps gratuit disponible, le temps accordé à chacun de ces partis est en conséquence réduit proportionnellement. 20	Limitation
French networks and specialty undertaking	(4) The Commission shall allocate time on the French networks and French specialty programming undertakings on a similar basis with due consideration to fairness and the number of candidates endorsed by each registered party in the coverage area of each network or undertaking. 25	(4) La Commission alloue du temps d'antenne sur les réseaux et entreprises de programmation spécialisée de langue française, sur la même base en tenant compte de l'équité et du nombre de candidats appuyés par chacun des partis enregistrés dans le territoire desservi par chacun de ces réseaux ou entreprises. 25	Réseaux de langue française
Producer	329. The Commission, after consulting the registered parties, shall appoint a producer for each official language to co-ordinate the free broadcasting time programs and assist those registered parties that request it in the preparation of their program segments. 30	329. La Commission nomme, après consultation avec les partis enregistrés, un producteur de langue française et un producteur de langue anglaise pour la préparation des programmes et pour aider ceux des partis qui en font la demande à réaliser leur tranches de programmes. 35	Producteur
Other television stations	330. Any broadcaster may rebroadcast the free broadcasting time programs one or more times until the end of the second day before election day. 35	330. Tout radiodiffuseur peut, jusqu'à la fin de la deuxième journée avant le jour du scrutin, rediffuser une ou plusieurs fois un programme produit pour temps d'antenne gratuit. 40	Autres radiodiffuseurs

## Immunity

## Immunité

Immunity	331. No broadcaster or person operating a network or a specialty programming undertaking shall be liable for any damages suffered by a customer resulting from the displacement, under section 319 or 325, of 40	331. Le radiodiffuseur, l'exploitant d'un réseau ou d'une entreprise de programmation spécialisée ne peut être tenu responsable du préjudice causé à un client en raison du déplacement, en vertu des articles 319 45	Préjudice à un client
----------	--	---	-----------------------



broadcasting time previously sold to the customer.

ou 325, de l'heure de diffusion de messages publicitaires pour lesquels du temps d'antenne a déjà été vendu.

### *Community Cable Channel*

### *Câblodistributeurs communautaires*

Provision of free time

**332.** (1) Any person licensed to carry on a distribution undertaking who operates a community cable channel shall provide for the candidates in its broadcast area a total of at least 60 minutes of free broadcasting time per day on that channel in prime time during the period from a day determined by the Commission to the end of the second day before election day and shall rebroadcast these programs at least once within that period.

**332.** (1) Tout titulaire de licence d'exploitation d'entreprise de distribution exploitant une chaîne de câblodistribution communautaire est tenu de fournir gratuitement aux candidats dans son aire de diffusion, un total de soixante minutes par jour de temps d'antenne aux heures de grande écoute pendant la période de temps entre la journée après la date du décret d'élection que fixe la Commission et la fin du deuxième jour avant le jour du scrutin. Il est tenu également de rediffuser ces programmes au moins une fois durant cette période.

Temps disponible

Allocation of free time

(2) The allocation of the free time referred to in subsection (1) shall be done on an equitable basis, taking into account the relative standings of the candidates and registered parties in the constituency.

(2) La répartition entre candidats du temps prévu au paragraphe (1) est faite sur une base équitable, compte tenu de la position relative des candidats et des partis enregistrés dans la circonscription.

Répartition du temps libre

Coverage of debates

(3) Any time used to broadcast debates between candidates shall be counted towards the free broadcasting time to be provided under subsection (1).

(3) La couverture des débats entre candidats est imputée au temps visé au paragraphe (1).

Couverture des débats

Repetition of broadcasts

(4) Any person who provides programs under subsection (1) shall rebroadcast each of these programs at least once outside of prime time during the period referred to in that subsection.

(4) Quiconque fournit des programmes aux termes du paragraphe (1) rediffuse chacun de ceux-ci au moins une fois en dehors des heures de grande écoute pendant la période visée à ce paragraphe.

Répétition des émissions

Allocation among constituencies

**333.** (1) Where there is more than one constituency in the broadcast area of a community channel, the total amount of free broadcasting time, to be provided under subsection 332(1) for the whole period referred to in that subsection, shall be allocated in periods of at least 30 minutes for each constituency in which the channel serves a majority of households.

**333.** (1) Tout titulaire de licence d'exploitation d'entreprise de distribution exploitant une chaîne communautaire dans plus d'une circonscription est tenu de répartir le total du temps d'antenne gratuit prévu par le paragraphe 332(1) pour la période qui est visée, à raison de période d'au moins trente minutes pour chaque circonscription où il dessert la majorité des résidences.

Répartition entre circonscriptions

Allocation among community channel operators

(2) Where there is more than one person operating a community channel in a constituency, each one shall provide the free broadcasting time under subsection 332(1) in proportion to the percentage of households in the constituency to which the channel is available.

(2) S'il y a plus d'une entreprise de distribution qui exploite une chaîne communautaire dans une circonscription, chacune d'entre elles est tenue de fournir le temps d'antenne gratuit en proportion du pourcentage de résidences qu'elle dessert dans la circonscription.

Répartition au sein de la même circonscription





Allocation by  
Commission

(3) Where there is disagreement between the persons operating community channels, the Commission shall determine the proportion referred to in subsection (2).

(3) En cas de différend entre exploitants de chaînes communautaires, la Commission détermine la proportion visée au paragraphe (2).

Répartition par  
la Commission*Parliamentary Channel**Chaîne parlementaire*Parliamentary  
channel

**334.** (1) The Commission is entitled to use both language networks of the Parliamentary channel of the Canadian Broadcasting Corporation during the election period to broadcast public information programs on the election process.

5 **334.** (1) La Commission a accès aux réseaux français et anglais de la Chaîne parlementaire de la Société Radio-Canada durant la période électorale pour diffusion de programmes d'information générale  
10 concernant le processus électoral. 10

Chaîne  
parlementaireOfficial  
languages

(2) The Commission may require the Parliamentary channel to broadcast a portion of the public information programs in the official language that it does not regularly use for broadcasts.

(2) La Commission peut requérir qu'une partie de ces programmes d'information soit diffusée dans l'autre langue officielle que celle dans laquelle le réseau diffuse  
15 normalement. 15

Langues  
officiellesMultiple  
broadcasts

**335.** The Parliamentary channel shall broadcast each free broadcasting time program provided under subsection 325(1) at least three times prior to the end of the second day before election day.

**335.** Le réseau de télévision parlementaire de la Société Radio-Canada est tenu de diffuser les programmes visés au paragraphe 325(1) au moins trois fois durant la période qui précède la fin de la deuxième  
20 journée avant le jour du scrutin. 20

Multi-diffusion

*CBC Northern Service**Service du Nord de Radio-Canada*Provision of free  
time

**336.** (1) The Northern Service of the Canadian Broadcasting Corporation shall provide 60 minutes of free broadcasting time to each candidate in each constituency in the Northern Service's primary area of 25 coverage during the period from a day determined by the Commission to the end of the second day before election day.

**336.** (1) Le Service du Nord de la Société Radio-Canada est tenu de fournir, pendant la période à compter du jour fixé par la Commission jusqu'à la fin de la deuxième  
25 journée avant le jour du scrutin, soixante minutes de temps d'antenne gratuit à chaque candidat dans chacune des circonscriptions situées dans la zone principale de couverture du Service. 30

Temps d'antenne  
gratuitProvision of paid  
time

(2) The Northern Service shall also make available for purchase by each candidate 30 referred to in subsection (1) up to 20 minutes of broadcasting time.

(2) Le Service du Nord est aussi tenu de libérer pour achat par chacun de ces candidats jusqu'à vingt minutes de temps d'antenne.

Temps d'antenne  
pour achat

Notice

**337.** The Northern Service shall notify the candidates of their right to acquire the broadcasting time under section 336 and of 35 the rights of the registered parties to such time under section 319.

**337.** Le Service du Nord avise les candi- 35 dats de leur droit d'acheter le temps d'antenne prévu par l'article 336 et du droit des partis enregistrés au temps prévu à l'article 319.

Avis

Schedules

**338.** The scheduling of the broadcasting time under section 336 shall be negotiated between a representative of the Northern 40 Service, the candidates and the returning officer of each affected constituency.

**338.** Les horaires du temps d'antenne 40 visé par l'article 336 sont négociés entre le représentant du Service du Nord, les candidats et le directeur du scrutin de chacune des circonscriptions concernées.

Horaire



## PART VIII

## PARTIE VIII

## ELECTION FINANCES

## FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

## DIVISION I

## SECTION I

## FINANCIAL ADMINISTRATION

## GESTION FINANCIÈRE

*General Provisions**Dispositions générales*

Fiscal year

**339.** The fiscal year of each registered party, registered constituency association and registered party foundation shall be the calendar year.

**339.** L'exercice des partis enregistrés, des associations locales enregistrées et des fondations de parti enregistrées est l'année civile.

Exercice

Prohibition on transfers

**340.** No registered party or registered constituency association shall transfer funds unless the transfer is related to federal political purposes.

**340.** Un parti enregistré ou une association locale enregistrée ne peut transférer des fonds que si le transfert est lié à des fins électorales fédérales.

5 Transferts interdits

*Financial Agents and Auditors**Agents financiers et vérificateurs*

Appointment of financial agent

**341.** In addition to registered parties, registered constituency associations and candidates, every person seeking nomination as a candidate by a registered constituency association and person seeking to be leader of a registered party shall appoint a financial agent.

**341.** Outre le parti enregistré, l'association locale enregistrée et le candidat, toute personne briguant l'investiture d'une association locale enregistrée et toute personne aspirant à la direction d'un parti enregistré sont tenues de nommer un agent financier.

Nomination d'un agent financier

Ineligible financial agents

**342.** (1) The following persons are not eligible to be appointed as a financial agent:

**342.** (1) N'est pas habile à être désigné agent financier :

15 Inéligibilité

(a) a candidate;

a) le candidat à une élection;

(b) a member of the Senate or the House of Commons;

b) un député à la Chambre des communes ou un sénateur;

(c) an election officer;

c) un fonctionnaire d'élection;

20

(d) an election official;

d) un membre du personnel électoral;

(e) a member of the Commission or its staff; or

e) un membre de la Commission ou de son personnel;

(f) any person who does not have full capacity to enter into contracts in the province or territory in which the constituency is located.

f) quiconque n'a pas pleine capacité de contracter dans la province ou le territoire où est située la circonscription.

25

Consent to act

(2) A financial agent shall provide the person making the appointment with a signed consent to act.

(2) L'agent financier remet à la personne qui le nomme à ce titre une déclaration par écrit attestant qu'il accepte d'agir en cette qualité.

Consentement

30

Single agent

(3) No person shall have more than one financial agent at the same time.

(3) Personne ne peut avoir plus d'un agent financier à la fois.

Un seul agent



Appointment of auditor	<b>343.</b> In addition to registered parties, registered constituency associations, registered party foundations and candidates, every person seeking to be leader of a registered party shall appoint an auditor.	<b>343.</b> Outre le parti enregistré, l'association locale enregistrée, le candidat et toute fondation de parti enregistrée, toute personne aspirant à la direction d'un parti enregistré est tenue de nommer un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Eligible auditors	<b>344.</b> (1) A person may be appointed an auditor under this Act only if the person is a professional member in good standing of an institute, society or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province or territory, whose normal professional activities include the performance of independent audits of financial statements, or is a firm of accountants with such persons as partners or shareholders.	<b>344.</b> (1) Seule peut être nommée vérificateur aux termes de la présente loi la personne qui est membre en règle d'un institut, d'une société, d'une association ou d'un ordre de comptables professionnels constitué en vertu d'une loi adoptée par la législature d'une province ou d'un territoire, et dont l'activité professionnelle normale comprend l'exécution de vérifications indépendantes d'états financiers. Sont visés par la présente définition les cabinets de comptables au sein desquels de telles personnes sont associées ou dont elles sont actionnaires.	Admissibilité
Ineligible auditors	(2) The following persons are not eligible to be appointed as an auditor: (a) any person who is ineligible to be a financial agent; (b) any person who is the financial agent of the person to be audited; or (c) any person who is a member of the same firm as the financial agent referred to in paragraph (b).	(2) N'est pas habile à être désigné vérificateur : a) la personne inhabile à être désignée agent financier; b) l'agent financier de la personne faisant l'objet de la vérification; c) toute personne qui est membre de la même firme que l'agent financier visé à l'alinéa b).	Inhabilité
Consent to act	(3) An auditor shall provide the person making the appointment with a signed consent to act.	(3) Le vérificateur remet à la personne qui le nomme à ce titre une déclaration signée attestant qu'il accepte d'agir en cette qualité.	Consentement
Change of financial agent	<b>345.</b> Every person required to have a financial agent shall immediately replace any financial agent who ceases to hold office for any reason.	<b>345.</b> Toute personne que la présente loi oblige à avoir un agent financier est tenue de remplacer celui-ci dès qu'il cesse d'occuper ses fonctions, peu importe le motif.	Changement d'agent financier
Change of auditor	<b>346.</b> (1) Every person required to have an auditor shall immediately replace an auditor who ceases to hold office for any reason.	<b>346.</b> (1) Toute personne que la présente loi oblige à avoir un vérificateur est tenue de remplacer celui-ci dès qu'il cesse d'occuper ses fonctions, peu importe le motif.	Changement de vérificateur
Replacement of auditor	(2) Where an auditor resigns or the appointment of the auditor is revoked, (a) the successor auditor shall, before accepting the appointment, request the former auditor to forward a written statement concerning any circumstances	(2) Lorsqu'un vérificateur démissionne ou est relevé de ses fonctions : a) le vérificateur pressenti pour le remplacer est tenu, avant d'accepter, de demander au vérificateur démissionnaire ou relevé de ses fonctions, de lui faire	Modalités du remplacement

c

i



respecting the financial activities of the person being audited that should be taken into account when considering whether to accept the appointment;

(b) the former auditor shall forward the statement to the successor without delay; and

(c) the financial agent shall provide a report concerning the reasons for the change of auditor to the Commission, to the former auditor and to the successor auditor.

tenir une déclaration l'informant de toute opération financière de la personne faisant l'objet de la vérification qui est de nature à être prise en considération par un vérificateur avant que celui-ci accepte d'agir à ce titre;

b) le vérificateur démissionnaire ou relevé de ses fonctions remet dans les meilleurs délais à son successeur la déclaration visée à l'alinéa a);

c) l'agent financier remet un rapport sur les raisons du changement de vérificateur à la Commission, au vérificateur démissionnaire ou relevé de ses fonctions, de même qu'au remplaçant de celui-ci.

### *Duties of Financial Agents*

### *Attributions de l'agent financier*

Administration  
of finances

**347.** (1) Financial agents shall be responsible for administering, in accordance with this Act, the finances of the persons who appointed them and, in particular, shall ensure that

(a) this Part is complied with;

(b) the funds administered by the financial agent are used to meet liabilities;

(c) all receipts and expenses are properly recorded;

(d) an account is maintained in a financial institution listed in subsection 348(1); and

(e) political contributions of money are deposited in the appropriate account.

**347.** (1) L'agent financier est responsable de la gestion financière, conformément à la présente loi, des activités électorales de la personne qui l'a nommé à ce titre, et veille notamment :

a) à l'observation des dispositions de la présente partie;

b) au paiement des dettes de cette personne, sur les fonds qu'il administre;

c) à la tenue de registres adéquats des rentrées de fonds et des dépenses;

d) à l'ouverture d'un compte auprès d'une institution financière visée au paragraphe 348(1);

e) au dépôt des contributions en argent au compte approprié.

No personal  
liability

(2) Financial agents shall not be personally liable for any liability of the persons who appointed them unless the liability is personally guaranteed by the financial agent.

(2) L'agent financier n'est pas personnellement responsable des dettes de la personne qui l'a nommé à moins d'en avoir personnellement garanti le paiement.

Gestion  
financière

Non-responsabilité

Account to be  
maintained

**348.** (1) Each financial agent shall maintain an account in one or more of the following financial institutions:

(a) a bank;

(b) a credit union, caisse populaire or other co-operative credit society;

(c) a trust company, loan company or other institution authorized by law to

**348.** (1) L'agent financier ouvre un compte auprès de l'une ou l'autre des institutions financières suivantes :

a) une banque;

b) une caisse de crédit, une caisse populaire ou toute autre société coopérative de crédit;

Compte



accept money for deposit and carrying deposit insurance in accordance with the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or the *Deposit Insurance Act* of Quebec;

(d) a Province of Ontario Savings Office established pursuant to the *Agricultural Development Finance Act* of Ontario; or

(e) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to the *Treasury Branches Act* of Alberta.

c) une société de fiducie, une société de prêt ou toute autre institution habile, en application d'une loi, à accepter de l'argent en dépôt et dont les dépôts sont assurés sous le régime de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-dépôts du Québec*;

d) un bureau de la Caisse d'épargne de l'Ontario établi en application de la *Loi sur les emprunts publics* par voie de dépôts;

e) un bureau du Trésor de l'Alberta, établi en application de la loi de l'Alberta intitulée *Treasury Branches Act*.

## Use of account

(2) Financial agents shall deposit all money received by or on behalf of the person who appointed them in the account referred to in subsection (1) and shall pay all expenses from it.

(2) L'agent financier dépose au compte visé au paragraphe (1) les sommes reçues par ou pour la personne qui l'a nommé et paie sur ce compte les dépenses de celle-ci.

## Dépôts

## Authority to make expenditures

**349.** (1) No person except a financial agent or a person authorized in writing by a financial agent shall make any payment in excess of \$50 on behalf of a registered party, registered constituency association, candidate, person seeking nomination as a candidate by a registered constituency association or person seeking to be leader of a registered party, as the case may be.

**349.** (1) Seul l'agent financier, ou la personne qu'il désigne par écrit, peut faire des paiements de plus de cinquante dollars au nom, selon le cas, d'un parti enregistré, d'une association locale enregistrée, d'un candidat, d'une personne qui cherche l'investiture d'un parti enregistré ou d'une personne qui aspire à la direction d'un parti enregistré.

## Compétence

## Expenditure documentation

(2) Every person who makes a payment in excess of \$50 referred to in subsection (1) shall properly document the payment.

(2) Tout paiement de plus de cinquante dollars par un agent financier ou son délégué est comptabilisé et accompagné de pièces justificatives.

## Preuve de paiement

## Restrictions upon investment

**350.** The financial agent of a registered party or registered constituency association shall ensure that its funds are invested only in

**350.** Les seuls placements que l'agent financier d'un parti enregistré ou d'une association locale enregistrée est autorisé à effectuer sont les suivants :

## Investissements

(a) deposits with, or guaranteed investment certificates issued by, a financial institution listed in subsection 348(1); or

a) les dépôts auprès d'une institution visée au paragraphe 348(1) ou les certificats de placement garantis de celle-ci;

(b) debt securities issued, or guaranteed as to interest and principal, by the government of Canada, a province or a territory.

b) les titres de créance émis, ou garantis quant aux intérêts et au capital, par le gouvernement du Canada, d'une province ou d'un territoire.



## DIVISION II

ELECTION EXPENSES AND  
POLITICAL CONTRIBUTIONS*Nature of Expenses and Contributions*Amount of  
expense or  
contribution

**351. (1)** For the purposes of determining the amount of an election expense or a political contribution, the value of any property or services used or provided shall be

- (a) the price paid for the property or services;
- (b) the commercial value of the property or services, where no price is paid or the price paid is lower than their commercial value; or
- (c) such other value as may be expressly provided in this Part.

Capital asset

(2) Where the property used or provided is a capital asset, the value of the property for the purpose of determining the amount of an election expense or political contribution is

- (a) the commercial value of using the property; or
- (b) where it belongs to a registered constituency association and is used by a candidate, 10 per cent of the commercial value of using the property.

Commercial  
value

(3) The commercial value of property or services shall be considered to be the lowest price charged for an equivalent amount of the same property or services in the market area at the relevant time.

Valuation  
directives

(4) The valuation of property or services shall be determined according to the directives of the Commission.

Nil value of  
certain services

**352. (1)** The value of the following services shall be considered to be nil:

- (a) services provided by a volunteer;
- (b) professional services provided to comply with the requirements of this Act;
- (c) services provided by a financial agent or auditor;

## SECTION II

DÉPENSES ÉLECTORALES ET  
CONTRIBUTIONS POLITIQUES*Nature des dépenses et contributions*Évaluation d'une  
dépense ou  
contribution

**351. (1)** Pour la détermination du montant d'une contribution politique ou d'une dépense électorale, la valeur des biens ou services fournis ou utilisés est, selon le cas:

- a) le prix payé pour ces biens ou services;
- b) leur valeur commerciale, lorsqu'ils sont fournis ou utilisés gratuitement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale;
- c) toute autre valeur prévue expressément par une disposition de cette partie.

(2) Lorsque les biens utilisés sont des biens immobilisés, leur valeur, pour la détermination du montant d'une dépense électorale ou d'une contribution politique est, selon le cas :

Biens  
immobilisés

- a) la valeur commerciale de l'utilisation de ces biens;
- b) si les biens appartiennent à une association locale enregistrée et sont utilisés par un candidat, dix pour cent de la valeur commerciale de leur utilisation.

(3) La valeur commerciale de biens et de services s'entend du plus bas prix exigé sur le marché pertinent à la même période pour une quantité équivalente de biens ou de services semblables.

Valeur  
commerciale

(4) L'évaluation de biens ou de services est faite conformément aux lignes directrices établies par la Commission.

Lignes  
directrices  
impératives

**352. (1)** Sont réputés n'avoir aucune valeur les services suivants :

Valeur de  
certains services

- a) ceux fournis par des bénévoles;
- b) les services professionnels nécessaires à l'observation des dispositions de la 35 présente loi;
- c) les services rendus par un agent financier ou par un vérificateur;





(d) free broadcasting time acquired under Part VII; and

(e) free election advertising space provided to a candidate in a periodical publication if it is made available on an equitable basis to all other candidates. 5

## Volunteers

(2) A volunteer is an individual who provides services for no remuneration or direct material benefit, but does not include

(a) an individual who is self-employed if 10 the services provided are normally sold or otherwise charged for by that individual; or

(b) an individual whose services are made available by an employer. 15

## Nature of election expense

353. (1) An election expense is the value of any property or services used during the election period to

(a) promote or oppose, directly or indirectly, the election of a candidate; 20

(b) promote or oppose a registered party or the program or policy of a candidate or registered party; or

(c) approve or disapprove a course of action advocated or opposed by a candidate, a registered party or the leader of a registered party. 25

## Deficit at fund-raising function

(2) Any deficit incurred in holding a fund-raising function during an election period shall be considered to be an election 30 expense.

## Nature of political contribution

354. A political contribution is the amount of any money or the value of any property or services provided by way of donation, advance, deposit, discount or 35 otherwise to

(a) a registered party;

(b) a registered constituency association;

(c) a candidate;

d) le temps d'antenne gratuit obtenu en application de la partie VII;

e) l'espace fourni à titre gratuit à un candidat dans une publication périodique, pour propagande politique, dans la mesure où ce service est accessible, sur une base équitable, à tout autre candidat. 5

## Bénévoles

(2) Le bénévole est un particulier qui fournit des services sans rémunération ou sans en retirer directement un bénéfice. 10 N'est toutefois pas un bénévole le particulier à son compte qui fournit des services pour lesquels il demande habituellement une rémunération, ni la personne dont les services sont fournis par un employeur. 15

## Nature des dépenses d'élection

353. (1) Constitue une dépense électorale la valeur de tout bien ou service utilisé pendant la période électorale, en vue, selon le cas :

a) de favoriser directement ou indirectement l'élection d'un candidat ou s'opposer à celle-ci; 20

b) de favoriser un parti enregistré ou le programme ou les politiques d'un candidat ou d'un parti enregistré ou s'opposer 25 à ce parti, ce programme ou ces politiques;

c) d'approuver ou désapprouver une ligne de conduite préconisée par un candidat, un parti enregistré ou le chef 30 d'un parti enregistré ou à laquelle s'oppose l'un de ceux-ci.

## Déficit des activités de financement

(2) Le déficit d'une activité de financement durant la période électorale est assimilé à une dépense électorale. 35

## Nature des contributions politiques

354. Constitue une contribution politique toute somme d'argent ou la valeur commerciale de tous biens ou de tous services qui, à titre de donation, d'avance, de dépôt, d'escompte, sont fournis, selon le 40 cas :

a) à un parti enregistré;

b) à une association locale enregistrée;

c) à un candidat;



(d) a person seeking nomination as a candidate by a registered constituency association; or

(e) a person seeking to be the leader of a registered party.

5

Deemed  
contribution

355. Where a person provides property or services to a person listed in section 354 at less than their commercial value, the person shall be considered to have made a political contribution equal to the difference between the commercial value of the property or services and the amount charged for them.

Loans

356. (1) A loan shall not be considered to be a political contribution unless it is forgiven or written off.

Interest as a  
deemed  
contribution

(2) Where a person makes a loan to a person listed in section 354 at a rate of interest that is less than the prime rate at the time the rate of interest is fixed, the person shall be considered to have made a political contribution equal to the difference between that prime rate and the amount of interest charged for the loan.

Charges at  
fund-raising  
functions

357. (1) For the purpose of determining the amount of a political contribution at a fund-raising function, where a charge by the sale of tickets or otherwise is made for the function, the following rules apply:

(a) if the per person charge is \$25 or less, no political contribution shall be considered to have been made;

(b) if the per person charge is greater than \$25 but less than \$100, the portion of the charge that exceeds \$25 shall be considered to be a political contribution; and

(c) if the per person charge is \$100 or more, the portion of the charge that exceeds the actual per person cost of the function shall be considered to be a political contribution.

Other  
contributions at a  
fund-raising  
function

(2) Any amount paid for property or services offered for sale at a fund-raising function, in support of a person listed in section 354, in excess of their commercial value shall be considered to be a political contribution.

d) à une personne qui brigue l'investiture d'une association locale enregistrée;

e) à un aspirant à la direction d'un parti.

Présomption

355. La personne qui fournit des biens ou des services à une personne visée par l'article 354 à un prix inférieur à leur valeur commerciale est réputée avoir versé une contribution correspondant à la différence entre la valeur commerciale et le prix effectivement demandé.

5

10

Emprunt

356. (1) Un prêt n'est pas une dépense électorale à moins que le créancier ne renonce à se faire rembourser ou ne l'annule.

Intérêts réputés  
contributions

(2) La personne qui consent un prêt à une personne visée à l'article 354, à un taux d'intérêt moindre que le taux préférentiel au moment où le taux est déterminé, est réputée avoir fait une contribution politique égale à la différence entre le taux convenu au moment du prêt et le taux préférentiel alors demandé.

15

20

Sommes  
demandées pour  
activités de  
financement

357. (1) Pour déterminer le montant d'une contribution à l'égard de la somme demandée pour une activité de financement par la vente de billets ou autre moyen, les règles suivantes s'appliquent:

25

a) si la somme demandée pour chaque personne est de vingt-cinq dollars ou moins, aucune contribution n'est réputée avoir été faite;

30

b) si la somme demandée pour chaque personne est supérieure à vingt-cinq dollars mais inférieure à cent dollars, l'excédent de vingt-cinq dollars est assimilé à une contribution;

35

c) si la somme demandée pour chaque personne est de cent dollars ou plus, l'excédent du coût véritable par personne est assimilé à une contribution.

40

Montants  
assimilés à des  
contributions

(2) Est assimilée à une contribution politique la différence entre le montant versé pour des biens ou services offerts en vente dans le cadre d'une activité de financement organisée pour appuyer une per-

45



## Unpaid debts

**358.** The amount of any debt owed by a person listed in section 354 that remains unpaid for six months or more after becoming due shall be considered to be a political contribution unless the creditor has commenced legal proceedings to recover the debt.

sonne visée à l'article 354 et la valeur commerciale de ces biens ou services.

Dettes non  
régées

## Exclusions

**359.** None of the following shall be considered to be an election expense or political contribution:

- (a) publishing or broadcasting editorials, news, interviews, columns, letters or commentaries in a bona fide periodical publication or radio or television program;
- (b) producing, promoting or distributing a book for no less than its commercial value, if the book was planned to be sold regardless of the election; or
- (c) broadcasting time provided, without charge, as part of a bona fide public affairs program.

**359.** Ne sont pas considérées comme des contributions ou des dépenses électorales :

- a) la publication ou la diffusion de bonne foi d'éditoriaux, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres dans une publication périodique ou une émission de radio ou de télévision;
- b) la production, la promotion ou la distribution pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;
- c) le temps d'antenne à titre gratuit dans le cadre d'un authentique programme d'affaires publiques.

Exclusions

*Payment of Election Expenses*

*Paiement des dépenses électorales*

Payment of  
expenses by  
financial agent

**360.** (1) No registered party or registered constituency association shall incur an election expense except through its financial agent or a person authorized by the financial agent.

**360.** (1) Un parti enregistré ou une association locale enregistrée ne peut engager une dépense électorale que par l'intermédiaire de son agent financier ou de son délégué.

Paiement des  
dépenses par  
l'agent financier

Personal  
expenses

(2) No candidate shall incur an election expense, other than a personal expense listed in subsection 371(2), except through the candidate's financial agent or through the financial agent of the registered constituency association pursuant to section 365.

(2) Un candidat ne peut engager de dépenses électorales autres que les dépenses personnelles visées au paragraphe 371(2) sauf par l'intermédiaire de son agent financier ou de l'agent financier de l'association locale enregistrée en conformité avec l'article 365.

Dépenses  
personnelles

Statement of  
particulars

**361.** Financial agents shall ensure that every election expense of \$50 or more that is incurred by the persons who appointed them is documented by a statement setting forth the particulars of the expense.

**361.** L'agent financier est tenu de comptabiliser toute dépense électorale de cinquante dollars ou plus avec pièces justificatives à l'appui.

État détaillé





Limitation period	<p><b>362.</b> (1) A creditor in respect of an election expense incurred by a registered party, registered constituency association or a candidate is not entitled to be paid unless a claim for the amount owing is submitted to the financial agent no later than the 60th day after election day.</p>	<p><b>362.</b> (1) Toute personne qui a une réclamation à faire valoir concernant une dépense électorale engagée par un parti enregistré, une association locale enregistrée ou un candidat est tenue de la présenter à l'agent financier au plus tard le sixantième jour après le jour du scrutin.</p>	Délai de présentation
Death of claimant	<p>(2) Where a creditor in respect of the election expense dies before the expiry of the period referred to in subsection (1), the creditor's personal representative may submit the claim up to 30 days after the day the personal representative is authorized under the law of the province or territory to administer the estate.</p>	<p>(2) Si le créancier visé au paragraphe (1) meurt avant l'expiration du délai qui y est prévu, son représentant présente la réclamation dans les trente jours suivant la nomination, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire, de l'administrateur de la succession.</p>	Décès du créancier

Limits on Election Expenses

Plafond des dépenses électorales

Registered party's limit	<p><b>363.</b> A registered party may incur election expenses during an election period in an amount not exceeding the aggregate of 70 cents, or any increased amount established under section 372, multiplied by the number of registered voters in those constituencies in which the registered party has a candidate on election day.</p>	<p><b>363.</b> Un parti enregistré peut, pendant une période électorale, engager des dépenses électorales ne dépassant pas le produit du montant de soixante-dix cents, ou tout montant supérieur que peut fixer la Commission aux termes de l'article 372, multiplié par le nombre d'électeurs inscrits dans les circonscriptions où le parti appuie un candidat le jour du scrutin.</p>	Plafond pour un parti enregistré
Candidate's limit	<p><b>364.</b> (1) A candidate may incur election expenses during an election period in an amount not exceeding the aggregate of</p> <p>(a) \$2 for each of the first 20,000 registered voters in the constituency;</p> <p>(b) \$1 for each of the next 10,000 registered voters in the constituency; and</p> <p>(c) 50 cents multiplied by the number of registered voters in the constituency that exceeds 30,000.</p>	<p><b>364.</b> (1) Un candidat ne peut, pendant la période électorale, engager des dépenses électorales supérieures aux montants suivants :</p> <p>a) deux dollars pour chacun des vingt mille premiers électeurs inscrits dans sa circonscription;</p> <p>b) un dollar pour chacun des dix mille électeurs suivants;</p> <p>c) cinquante cents pour chacun des électeurs, au-delà de trente mille, inscrits dans sa circonscription.</p>	Plafond pour les candidats
Deemed number of registered voters	<p>(2) For the purposes of subsection (1), each constituency shall be deemed to have at least 30,000 registered voters.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque circonscription est réputée compter au moins trente mille électeurs inscrits.</p>	Nombre réputé d'électeurs inscrits
Increased limit	<p>(3) In a constituency where the average density of registered voters is less than 10 voters per square kilometre or in an aboriginal constituency, the limit on the election expenses under subsection (1) shall be increased by an additional amount not exceeding the lesser of</p>	<p>(3) Dans une circonscription où la densité moyenne d'électeurs inscrits est inférieure à dix électeurs au kilomètre carré, ou dans une circonscription autochtone le plafond établi en vertu du paragraphe (1) est augmenté du moindre des montants suivants :</p>	Augmentation du plafond



	(a) 30 cents for each square kilometre in the constituency; and	a) trente cents pour chaque kilomètre carré de la circonscription;	
	(b) 50 per cent of the limit under subsection (1).	b) cinquante pour cent du plafond établi en vertu du paragraphe (1).	
Increases in amounts	(4) The amounts set out in paragraphs (1)(a) to (c) and (3)(a) are subject to any increased amount established under section 372.	(4) Les montants qui figurent aux alinéas (1)a) à c) et (3)a) peuvent être augmentés de tout montant que la Commission fixe en vertu de l'article 372.	5 Augmentation des montants
Election expenses of a constituency association	<b>365.</b> (1) A registered constituency association may incur election expenses only during the period after the date of the writ until the candidate's financial agent is appointed, but any election expense incurred shall be attributed to the candidate and included in the election expenses of the candidate for the purposes of the limit for the candidate under section 364.	<b>365.</b> (1) Une association locale enregistrée peut, mais seulement pendant la période entre la date du décret d'élection et la date de la nomination de l'agent financier du candidat que l'association appuie, engager des dépenses électorales; toutefois les dépenses ainsi engagées sont imputées au candidat et incluses dans ses dépenses électorales pour l'application de l'article 364.	10 Dépenses électorales d'une association locale
Limit on constituency association	(2) The amount of election expenses incurred under subsection (1) shall not exceed the lesser of	(2) Le total des dépenses engagées en vertu du paragraphe (1) ne peut dépasser le moindre élevé des montants suivants :	20 Plafonds applicables à une association locale
	(a) 10 per cent of the candidate's limit for the preceding general election, where the boundaries of the constituency have not changed since the preceding election; and	a) dix pour cent du plafond qui était applicable aux candidats lors de l'élection générale précédente, si les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis;	25
	(b) such amount as may be established by the Commission under subsection 372(3), where the boundaries of the constituency have changed since the preceding election.	b) le montant fixé par la Commission en application du paragraphe 372(3), dans les cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis cette élection.	30
Postponed election	<b>366.</b> (1) Where election day is postponed under section 195, the limits on the election expenses in section 364 apply to any new candidate and any candidate who continues in the election is entitled to 150 per cent of the amount of the limit.	<b>366.</b> (1) Dans le cas du report d'une élection en vertu de l'article 195, le plafond des dépenses électorales prévu par l'article 364 s'applique à tout nouveau candidat et le candidat qui maintient sa candidature a droit à cent cinquante pour cent du plafond.	35 Report d'une élection
Superseded election	(2) Where an election is superseded because of a general election under section 118, any election expenses incurred for that election shall not be included in calculating the limits on the election expenses under this Part in respect of the new election.	(2) Les dépenses engagées pour une élection annulée à cause d'une élection générale, en application de l'article 114, ne sont pas incluses dans le calcul du plafond des dépenses électorales pour la nouvelle élection.	40 Élection annulée
Other limit on election expenses	<b>367.</b> Any person, other than a registered party, registered constituency association or a candidate, may incur an election expense in an amount not exceeding \$1,000,	<b>367.</b> Toute personne autre qu'un parti enregistré, une association locale enregistrée ou un candidat peut engager, pendant une période électorale des dépenses électo-	45 Dépenses des autres personnes



subject to any increase made under section 372.

Prohibition on  
excess election  
expenses

**368.** No person shall incur an election expense that exceeds the limits authorized by this Part.

Election  
expenses from  
own property

**369.** No person shall incur an election expense out of another person's property, except for a financial agent, or a person authorized by a financial agent, acting under this Part.

Co-ordinated  
action to  
circumvent limits

**370.** No person shall incur an election expense in co-ordination with one or more other persons if the aggregate amount of the election expenses incurred exceeds the limits authorized by this Part for that person.

rales ne dépassant pas mille dollars sous réserve des augmentations que la Commission peut fixer en vertu de l'article 372.

**368.** Personne ne peut engager de dépenses électorales au-delà des plafonds autorisés par la présente partie. 5

Interdiction

**369.** Personne ne peut engager de dépenses électorales sur les biens d'une autre personne sauf un agent financier ou son délégué agissant sous l'autorité de la présente loi. 10

Dépenses sur  
biens personnels

**370.** Personne ne peut engager de dépenses électorales pendant une élection de concert avec une ou plusieurs personnes en vue de porter le montant total de ces dépenses au-delà des plafonds autorisés par la présente partie. 15

Manigances

#### *Exceptions and Increases to Limits*

#### *Exceptions et augmentation des plafonds*

Expenses not  
subject to limit

**371. (1)** The following expenses shall not be subject to the limits under sections 363 to 367:

(a) the cost of any communication that an association, a union, a group, a corporation or an employer, including a registered party or a registered constituency association, sends exclusively to its members, employees or shareholders; 25

(b) any expenses incurred by or on behalf of a person seeking nomination by a registered constituency association, within the limits referred to in subsection 373(1); 30

(c) any expenses incurred by or on behalf of a person seeking to be the leader of a registered party, within the limits referred to in subsection 376(1);

(d) the cost of a candidate's performance guarantee; 35

(e) any expenses incurred in holding a fund-raising function if no deficit is incurred;

(f) any expenses incurred exclusively for the day-to-day administration of a registered party or a registered constituency association; 40

**371. (1)** Les dépenses qui suivent échappent aux plafonds prévus par les articles 363 à 367 : 20

a) le coût de toute communication envoyée par une association, un syndicat, un groupement, une personne morale ou un employeur, y compris un parti enregistré et une association locale enregistrée uniquement à ses membres, à ses employés ou à ses actionnaires, selon le cas; 25

b) toute dépense engagée par une personne, ou en son nom, en vue de son investiture dans les limites prévues par le 30 paragraphe 373(1);

c) toute dépense engagée par une personne aspirant à la direction d'un parti enregistré ou en son nom dans les limites prévues par le paragraphe 376(1); 35

d) le coût de la garantie de bonne fin que le candidat est tenu de déposer;

e) les dépenses engagées pour la tenue d'une activité de financement si celle-ci n'est pas déficitaire; 40

f) les dépenses engagées exclusivement pour l'administration, au jour le jour, d'un parti enregistré ou d'une association locale enregistrée;

Dépenses non  
assujetties





(g) any expenses incurred in holding a party or a celebration or publishing "thank-you" advertising after the close of the polls;

(h) the cost of obtaining any professional services to comply with this Act; and

(i) any interest on a loan to a candidate or a registered party for election expenses.

g) les dépenses pour réceptions ou célébrations après la fermeture des bureaux de vote ou pour remerciements publiés par la suite;

h) le coût des services professionnels entraînés par l'observation des exigences de la présente loi;

i) l'intérêt couru d'un prêt à un candidat ou à un parti enregistré pour dépenses électorales.

Candidate's  
personal  
expenses

(2) The following personal election expenses of a candidate are not subject to the limits on the candidate's election expenses where they are reasonable and incurred by or on behalf of the candidate:

(a) payments for care of a child or other family member for whom the candidate is normally directly responsible;

(b) the cost of travelling to or within the constituency;

(c) the cost of lodging, meals and incidental charges while travelling to or within the constituency;

(d) the cost of renting a temporary residence if it is necessary for the election;

(e) expenses incurred as a result of any disability of the candidate, including the cost of any person required to assist the candidate in performing the functions necessary for seeking nomination or election; and

(f) any other expense specified by a directive of the Commission.

(2) Les dépenses électorales personnelles d'un candidat échappent au plafond prévu par l'article 365 si elles sont raisonnables et engagées par le candidat ou en son nom :

a) les sommes versées pour la garde d'un enfant ou d'un autre membre de la famille dont le candidat a habituellement la charge directe;

b) les frais de déplacement à l'intérieur de la circonscription ou pour s'y rendre;

c) les sommes versées pour l'hébergement, les repas et les frais accessoires pendant les déplacements visés à l'alinéa b);

d) le coût de location d'une résidence temporaire, si elle est nécessaire pour l'élection;

e) les dépenses reliées à l'élection et directement attribuables à une déficience physique d'une personne, y compris les dépenses engagées pour l'emploi de quelqu'un chargé de l'aider à remplir les activités nécessaires à sa mise en candidature ou à son élection;

f) toutes autres dépenses qui sont prévues par les directives de la Commission.

Depenses  
personnelles des  
candidats

Increases to  
limits

372. (1) The Commission shall, before May 1st of each year, consider whether the cost of property and services used in an election justifies a change to the limits in sections 363 to 367 and, where justified, may, by regulation, establish higher amounts for the purposes of those sections.

372. (1) Au plus tard le 30 avril de chaque année, la Commission détermine si le coût des biens et des services lors d'une élection justifie un rajustement des plafonds prévus par les articles 363 à 367 et, le cas échéant, peut établir par règlement d'autres montants plus élevés pour l'application de ces articles.

Augmentation  
des plafonds



Commencement  
of increased  
limits

(2) Any amount established under subsection (1) shall apply to any election for which the writ is issued on or after May 1st of the year in which the amount was established, until changed.

(2) Les nouveaux montants établis en vertu du paragraphe (1) sont applicables à toute élection pour laquelle le décret d'élection est pris le ou après le premier mai de l'année où ils sont établis, et ce jusqu'à leur modification.

Entrée en  
vigueur

Change of  
constituency  
boundaries

(3) Where the boundaries of a constituency were changed since the preceding election, the Commission shall determine an amount for the constituency for the purposes of calculating the limit on expenses under this Part.

(3) Dans les cas où les limites d'une circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, la Commission détermine les montants requis pour le calcul des plafonds de dépenses applicables à cette circonscription.

Modification des  
limites de la  
circonscription

Publication of  
amounts

(4) The Commission shall publish the amounts established under this section in the *Canada Gazette*.

(4) La Commission publie dans la *Gazette du Canada* les montants fixés en vertu du présent article.

Publication

### *Expenses for Persons Seeking Nomination by a Registered Constituency Association*

### *Dépenses des personnes qui briguent l'investiture d'une association locale enregistrée*

Spending limit  
for persons  
seeking  
nomination

**373.** (1) A person seeking nomination by a registered constituency association may incur, during the nomination period, nomination expenses in an amount not exceeding 10 per cent of the candidate's limit for an election in the constituency.

**373.** (1) La personne qui brigue l'investiture d'une association locale enregistrée peut engager, durant la période d'investiture, des dépenses n'excédant pas dix pour cent du plafond applicable aux candidats pour l'élection dans la circonscription.

Plafonds pour les  
personnes qui  
briguent  
l'investiture

Nomination  
period

(2) The nomination period shall be a period of 30 days, or such shorter period as may be set by the registered constituency association, and shall end on the day of the meeting to select the candidate.

(2) La période d'investiture d'une association locale enregistrée est la période de trente jours se terminant le jour de l'assemblée d'investiture ou toute période de moindre durée fixée par l'association et se terminant le jour de l'assemblée.

Période de mise  
en candidature

Nature of  
nomination  
expense

**374.** (1) A nomination expense is the value of any property or services used by a person seeking nomination by a registered constituency association during the nomination period if it would be considered to be an election expense if each person seeking nomination as a candidate were a candidate.

**374.** (1) Est considérée comme dépense d'investiture la valeur de tout bien ou service utilisé par une personne briguant l'investiture d'une association locale enregistrée durant la période d'investiture dans la mesure où l'utilisation de ce bien ou service serait considéré comme dépense électorale si chaque personne briguant l'investiture était candidate à une élection.

Nature des  
dépenses de mise  
en candidature

Other provisions

(2) The provisions of sections 360, 361 and 367 to 371 apply to nomination expenses with such modifications as the circumstances require, and the provisions of section 362 apply where the claim is submitted no later than the 30th day after the day the candidate is selected.

(2) Les dispositions des articles 360, 361 et 367 à 371 sont applicables, avec les adaptations de circonstances, aux dépenses de mise en candidature et les dispositions de l'article 362 s'appliquent en autant que la réclamation est présentée au plus tard le trentième jour suivant l'investiture.

Autres  
dispositions



Spending limit  
on nomination  
process expenses

**375. (1)** A registered constituency association may, during the election period, incur expenses in respect of the process of nominating a candidate in an amount not exceeding the limit in subsection 365(2).

**375. (1)** Une association locale enregistrée ne peut, pendant la période électorale, engager pour l'investiture d'un candidat un montant dépassant le plafond prévu par le paragraphe 365(2).

Plafond

Nature of  
expenses

(2) The expenses referred to in subsection (1) include all costs related to the nomination process, including the nomination meeting.

(2) Les dépenses visées au paragraphe (1) comprennent tous les coûts reliés à la mise en candidature, y compris ceux entraînés par l'assemblée de mise en candidature.

Nature des  
dépenses

### *Leadership Campaign Expenses for Registered Parties*

### *Campagne de direction d'un parti enregistré*

Spending limit  
for persons  
seeking party  
leadership

**376. (1)** A person seeking to be the leader of a registered party may incur, during the leadership campaign period, leadership campaign expenses in an amount not exceeding 15 per cent of the limit on election expenses for the party in the preceding general election.

**376. (1)** L'aspirant à la direction d'un parti enregistré ne peut durant la campagne à cette fin engager des dépenses électorales excédant quinze pour cent du plafond établi pour ce parti lors de l'élection générale précédente.

Plafond

Leadership  
campaign period

(2) The leadership campaign period  
(a) begins on the day the registered party announces the date of the meeting to select a leader; and  
(b) ends on the day of the meeting to select the leader.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) concernant le plafond des dépenses, la période de la campagne de direction d'un parti enregistré commence le jour de l'annonce par le parti de la date fixée pour le choix d'un chef de parti et se termine à cette date.

Campagne pour  
l'investiture

Nature of  
leadership  
campaign  
expenses

**377. (1)** A leadership campaign expense is the value of any property or services used by a person seeking to be the leader of a registered party during the leadership campaign period if it would be considered to be an election expense if each person seeking to be the leader of a registered party were a candidate.

**377. (1)** Est considérée comme une dépense engagée pour la campagne à la direction d'un parti enregistré la valeur de tout bien ou service utilisé par un aspirant à la direction durant la période de campagne de direction du parti, dans la mesure où l'utilisation de ce bien ou service serait considérée comme une dépense électorale si chaque personne aspirante à la direction du parti était candidate à une élection.

Nature des  
dépenses de la  
campagne pour  
la direction d'un  
parti enregistré

Other provisions

(2) The provisions of sections 360, 361 and 367 to 371 apply to leadership campaign expenses, with such modifications as the circumstances require, and the provisions of section 362 apply where the claim is submitted no later than the 30th day after the day of selection.

(2) Les dispositions des articles 360, 361, 367 à 371 sont applicables, avec les adaptations de circonstance, aux dépenses de campagne des aspirants à la direction d'un parti et les dispositions de l'article 362 sont applicables si la réclamation qui y est visée est présentée au plus tard le trentième jour après la date fixée pour le choix du chef de parti.

Autres  
dispositions





*Making Political Contributions**Contributions politiques*Manner of  
contributing  
money

**378.** (1) No person shall make or accept a political contribution of money in an amount in excess of \$50 except by means of

- (a) a cheque with the name of the contributor legibly shown on it and drawn on an account in the contributor's name maintained in a financial institution;
- (b) a money order signed by the contributor; or
- (c) a credit card in the name of the contributor.

Money

(2) For the purposes of this Part, money includes cash or any negotiable instrument.

Contribution  
from own  
property

**379.** No person shall make a political contribution out of another person's property.

**378.** (1) Personne ne peut verser ou recevoir une contribution politique en argent de plus de cinquante dollars à moins qu'elle ne soit faite, selon le cas :

- a) au moyen d'un chèque sur lequel le nom du donateur figure lisiblement et tiré sur un compte ouvert au nom du donateur par une institution financière;
- b) au moyen d'un mandat signé par le donateur;
- c) au moyen d'une carte de crédit du donateur.

(2) Pour l'application de la présente partie, « argent » s'entend aussi d'un effet de commerce négociable.

**379.** Personne ne peut faire de contribution politique sur les biens d'un tiers.

Modalités de  
versement

« Argent »

Interdiction de  
contribution par  
des tiers*Recording Political Contributions**Comptabilisation des contributions*Record of  
contributions

**380.** (1) The financial agent shall, in respect of every political contribution, record

- (a) the name and address, including the postal code, of each contributor;
- (b) the class of the contributor in accordance with subsection (2); and
- (c) the value of the political contribution and the date it was made.

Classes of  
contributors

(2) Each financial agent shall record the class of each contributor according to the following classes:

- (a) individuals;
- (b) corporations;
- (c) unincorporated organizations or associations engaged in business or commercial activity;
- (d) trade unions;
- (e) non-profit organizations or associations;
- (f) governments; and
- (g) other contributors.

**380.** (1) L'agent financier inscrit à l'égard de toute contribution politique :

- a) les nom et adresse du donateur, y compris son code postal;
- b) la catégorie à laquelle appartient le donateur conformément au paragraphe (2);
- c) la valeur de la contribution et la date à laquelle elle a été faite.

(2) L'agent financier inscrit les contributions versées en les regroupant selon les catégories suivantes de donateurs :

- a) les particuliers;
- b) les personnes morales;
- c) les organisations et associations non constituées en personne morale et exerçant des activités à but lucratif;
- d) les syndicats ouvriers;
- e) les organismes ou associations à but non lucratif;
- f) les gouvernements;
- g) les autres donateurs.

Inscription

Catégories de  
donateurs



Numbered corporation	(3) Where the contributor is a numbered corporation, the financial agent shall also record one of the following:	(3) L'agent financier inscrit à l'égard d'une personne morale dont la dénomination sociale est numérique l'un ou l'autre des renseignements suivants :	Dénomination sociale numérique
	(a) any trade name used by the corporation;	a) son appellation commerciale;	5
	(b) the name used on the corporation's letterhead; or	b) le nom qui figure sur son papier à en-tête;	
	(c) the names and addresses of its directors.	c) les nom et adresse de ses administrateurs.	
Income from fund-raising functions	381. Each financial agent shall record the cost, gross income and the net income or loss from any fund-raising function.	381. L'agent financier inscrit le montant des coûts, des recettes brutes et des bénéfices nets tirés d'une activité de financement.	10 Recettes d'activités de financement
Federated party	382. Where a registered party is a federation constituted of provincial or territorial party associations, the information to be recorded under this Part may be recorded by the associations but shall be consolidated into one return when reported under this Part.	382. Si un parti enregistré est une fédération constituée d'associations provinciales ou territoriales de ce parti, chacune d'elles inscrit les contributions conformément à la présente partie, mais ces inscriptions sont intégrées pour ne former qu'un seul rapport.	15 Parti fédéré
<i>Official Receipts</i>		<i>Reçus officiels</i>	
Receipts for contributions	383. (1) A financial agent may issue official receipts only for political contributions of money received and only in accordance with the <i>Income Tax Act</i> .	383. (1) L'agent financier ne délivre de reçu officiel que pour une contribution politique en argent effectivement reçue et seulement en conformité avec la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	20 Reçus pour contributions
No receipt for contributions	(2) No official receipt shall be issued for a political contribution of property or services.	(2) Il n'est pas délivré de reçu officiel pour une contribution en biens ou en services.	25 Contribution en marchandises ou services
Form of receipts	(3) The financial agent of a candidate or a registered constituency association for an independent member of the House of Commons may issue official receipts only on forms supplied by the Chief Electoral Officer.	(3) L'agent financier d'un candidat ou d'une association locale enregistrée d'un député indépendant de la Chambre des communes ne délivre de reçus officiels que sur les formules fournies par le directeur général des élections.	30 Forme des reçus
Issue and return of receipts	(4) The financial agent of a candidate may issue official receipts only for political contributions received during the election period and shall, no later than 30 days after election day, return to the returning officer all official receipts that were not used.	(4) L'agent financier d'un candidat délivre des reçus officiels seulement pour les contributions reçues pendant la période électorale et retourne les formules de reçus non utilisées au directeur du scrutin au plus tard le trentième jour après le jour du scrutin.	35 Délivrance et retour des reçus
Contributions for nomination of candidates	384. (1) Only the financial agent of a registered constituency association may issue official receipts for political contributions of money received for a person seeking nomination as a candidate.	384. (1) Seul l'agent financier d'une association locale enregistrée peut délivrer des reçus officiels pour des contributions en argent versées pour une personne brigant l'investiture de cette association.	40 Contributions pour mise en candidature



Conditions on  
issue of official  
receipts

(2) Official receipts may be issued under subsection (1) only if

- (a) the person in respect of whom the political contribution is made notifies the registered constituency association of the person's intention to seek nomination; 5
- (b) the person complies with the provisions of the constituency association's constitution and by-laws respecting the nomination; 10
- (c) the aggregate amount of all contributions for which official receipts are issued in respect of that person does not exceed the limit on nomination expenses in subsection 373(1); 15
- (d) the contribution is received during the nomination period; and
- (e) the person seeking nomination has provided the signed consent to act from the person's financial agent to the financial agent of the registered constituency association. 20

Contributions for  
party leader

**385. (1)** Only the financial agent of a registered party may issue official receipts for political contributions of money received for a person seeking to be the leader of a registered party. 25

Conditions on  
issue of official  
receipts

(2) Official receipts may be issued under subsection (1) only if

- (a) the person in respect of whom the political contribution is made notifies the party of the person's intention to seek to be the leader of the party; 30
- (b) the person complies with the provisions of the party's rules respecting the selection; 35
- (c) the aggregate amount of all contributions for which official receipts are issued does not exceed the limit on leadership campaign expenses in subsection 376(1); 40
- (d) the contribution is received during the leadership campaign period; and
- (e) the person seeking the leadership has provided the signed consent to act from the person's financial agent to the financial agent of the registered party. 45

Conditions

(2) Ces reçus ne peuvent être délivrés que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'association a été avisée par la personne intéressée que cette dernière brigue l'investiture; 5
- b) la personne en faveur de qui la contribution a été versée se conforme à la constitution de l'association et à ses règles concernant l'investiture de l'association; 10
- c) le montant total des reçus délivrés à l'égard de cette personne n'excède pas le plafond établi par le paragraphe 373(1) pour les dépenses de mise en candidature; 15
- d) la contribution a été faite pendant la période d'investiture de l'association;
- e) la personne qui brigue l'investiture a remis à l'agent financier de l'association une déclaration écrite de son agent financier par laquelle ce dernier accepte d'agir à ce titre. 20

Contributions  
pour aspirants à  
la direction d'un  
parti

**385. (1)** Seul l'agent financier d'un parti enregistré peut délivrer des reçus officiels pour contributions en argent versées à un aspirant à la direction d'un parti. 25

Conditions

(2) Ces reçus peuvent être délivrés seulement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne en faveur de qui la contribution politique a été versée a informé le parti de son intention de postuler la direction du parti; 30
- b) cette personne se conforme aux règles établies par le parti concernant la campagne à la direction du parti; 35
- c) le montant total des reçus délivrés n'excède pas le plafond prévu par le paragraphe 376(1); 40
- d) la contribution a été faite durant la période de la campagne de direction du parti;
- e) la personne qui aspire à la direction du parti a remis à l'agent financier du parti





enregistré une déclaration écrite de son agent financier, par laquelle ce dernier accepte d'agir à ce titre.

### Transfers

Transfers of funds

**386.** The transfer of any funds, property or services under Part III shall not be considered to be a political contribution when received, or an election expense when made.

### Transferts

Transfert de fonds

**386.** Les transferts de fonds prévus à la partie III ne sont pas assimilés à des contributions politiques lorsqu'ils sont reçus, ni à des dépenses électorales lorsqu'ils sont faits.

### Prohibited Political Contributions

Anonymous contributions

**387.** (1) No person shall accept or use an anonymous political contribution unless it was provided in accordance with subsection (2).

Anonymous contributions at meetings

(2) An anonymous political contribution 10 of money or property may be accepted or used if

- (a) it does not exceed \$50 in amount or value; and
- (b) it was provided in response to a 15 general solicitation for funds at a meeting held on behalf of or in relation to the affairs of a registered party, registered constituency association, candidate, person seeking nomination as a candidate by 20 a registered constituency association or person seeking to be leader of a registered party.

Foreign contributions prohibited

**388.** (1) No person shall accept or use a political contribution from any of the following persons or entities:

- (a) any individual who is not a Canadian citizen, a landed immigrant or a permanent resident;
- (b) a corporation that is foreign-controlled; 30
- (c) any trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;
- (d) any foreign political party; or 35
- (e) any foreign government or any agent or agency of a foreign government.

### Contributions politiques interdites

Contributions anonymes

**387.** (1) Il est interdit à quiconque d'accepter ou d'utiliser une contribution de 10 source anonyme sauf dans les cas prévus par le paragraphe (2).

Cas d'exception

(2) Une contribution anonyme en argent ou en biens peut être acceptée ou utilisée dans les cas suivants : 15

- a) son montant ou sa valeur n'excède pas la somme de cinquante dollars;
- b) elle a été recueillie lors d'une collecte auprès des personnes présentes à une assemblée tenue, au nom ou relativement 20 aux affaires, selon le cas, d'un parti enregistré, d'une association locale enregistrée, d'un candidat, d'une personne qui cherche l'investiture d'une association locale enregistrée ou d'une personne 25 qui aspire à la direction d'un parti.

Contributions de source étrangère

**388.** (1) Il est interdit à quiconque d'accepter ou d'utiliser une contribution politique en provenance, selon le cas :

- a) d'un particulier qui n'est pas un 30 citoyen canadien, un immigrant reçu ou un résident permanent;
- b) d'une personne morale sous contrôle étranger;
- c) d'un syndicat ouvrier qui n'a pas le 35 droit de négocier au nom d'employés au Canada;
- d) d'un parti politique étranger;
- e) d'un gouvernement étranger ou d'un 40 de ses agents ou de ses organismes.

C  
r

r

Foreign-controll-  
ed corporation

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), a corporation is foreign-controlled if a majority of its voting shares are held by residents of foreign countries or by corporations that are foreign-controlled.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), une personne morale est sous contrôle étranger si la majorité de ses actions avec droit de vote sont détenues par des rési-  
dents de pays étrangers ou par des person-  
nes morales elles-mêmes sous contrôle étranger.

Personne morale  
sous contrôle  
étranger

Due diligence

(3) Each financial agent shall exercise due diligence to ensure that no political contribution prohibited under subsection (1) is accepted or used.

(3) L'agent financier fait preuve de dili-  
gence raisonnable, pour s'assurer qu'aucu-  
ne contribution politique interdite par le 10  
paragraphe (1) ne soit acceptée, utilisée ou  
dépensée.

Vigilance

Contributions in  
contravention of  
Act

**389.** (1) Where a financial agent becomes 10  
aware that a political contribution was  
accepted or used in contravention of this  
Act, the financial agent shall, within 30 days  
after becoming aware of the contravention,  
return the political contribution or an 15  
amount equal to the value of the contribu-  
tion.

**389.** (1) L'agent financier qui se rend  
compte qu'une contribution politique a été  
acceptée ou utilisée en contravention des 15  
dispositions de la présente loi dispose de  
trente jours pour la restituer ou pour  
remettre au donateur un montant égal à la  
contribution.

Contributions  
faites en  
contravention de  
la loi

Remittance

(2) Each financial agent shall remit to the Commission, for the Receiver General, any political contribution not returned to the 20  
contributor and any anonymous political  
contribution that does not comply with  
subsection 387(2).

(2) L'agent financier remet à la Commis- 20  
sion pour transmission au receveur général  
toute contribution qui n'a pas été restituée  
au donateur et les contributions anonymes  
qui ne satisfont pas aux dispositions du  
paragraphe 387(2). 25

Remise des  
contributions

Return of official  
receipt

(3) The financial agent shall use the agent's best efforts and exercise due dili- 25  
gence to obtain the contributor's copy of  
any official receipt issued for a political  
contribution that was accepted in con-  
travention of this Act.

(3) L'agent financier fait preuve de dili-  
gence raisonnable pour obtenir la copie du  
reçu officiel délivré au donateur à l'égard  
de toute contribution faite en contraven-  
tion de la présente loi. 30

Retour du reçu

Insufficiency of  
funds

(4) If the account maintained by the 30  
financial agent for a candidate, a person  
seeking nomination as a candidate by a  
registered constituency association or a  
person seeking to be leader of a registered  
party contains insufficient funds to make a 35  
payment under subsection (1), the deficien-  
cy shall be met by the candidate or other  
person.

(4) Si les fonds au compte ouvert par  
l'agent financier d'un candidat, d'une per-  
sonne qui brigue l'investiture d'une associa-  
tion locale enregistrée ou d'une personne  
qui aspire à la direction d'un parti enregis- 35  
tré ne sont pas suffisants pour le paiement  
visé au paragraphe (1), le montant qui  
manque est versé par le candidat, par la  
personne qui cherche l'investiture ou qui  
aspire à la direction du parti. 40

Fonds  
insuffisants



DIVISION III

SECTION III

REPORTING AND  
REIMBURSEMENT

RAPPORTS ET REMBOURSEMENTS

*Personal Expense Report*

*Rapport des dépenses personnelles*

Personal  
expenses

Dépenses  
personnelles

**390.** (1) Every person who was a candidate, sought nomination as a candidate by a registered constituency association or sought to be the leader of a registered party shall send to the person's financial agent a report on the person's personal expenses listed in subsection 371(2).

**390.** (1) Le candidat, la personne qui a brigué l'investiture d'une association locale enregistrée ou celle qui aspirait à la direction d'un parti enregistré sont tenus d'envoyer à leur agent financier, un rapport des dépenses personnelles qu'ils ont engagées et qui sont visées par le paragraphe 371(2).

Deadline

Délai

(2) The personal expense report shall be sent no later than

(2) Le rapport des dépenses personnelles doit être produit au plus tard :

(a) the 60th day after election day, in respect of a candidate;

a) le soixantième jour après le jour du scrutin, dans le cas d'un candidat;

(b) the 15th day after the day of selection, in respect of a person who sought nomination as a candidate by a registered constituency association; and

b) le quinzième jour après le choix d'un candidat, dans le cas d'une personne qui a brigué l'investiture d'une association locale enregistrée;

(c) the 60th day after the day of selection, in respect of a person who sought to be the leader of a registered party.

c) le soixantième jour après le choix d'un chef, dans le cas d'une personne qui aspirait à la direction d'un parti enregistré.

Contents of  
personal expense  
report

Teneur du  
rapport des  
dépenses  
personnelles

(3) The personal expense report shall be in the form established by the Commission and shall set out the details of the personal expenses incurred by or on behalf of the person referred to in subsection (1).

(3) Le rapport des dépenses personnelles est établi en la forme prévue par la Commission et indique les dépenses personnelles engagées par la personne visée au paragraphe (1) ou en son nom, et le détail de ces dépenses.

Report of  
deceased  
candidate

Rapport  
concernant le  
candidat décédé

**391.** The financial agent of a person who dies before the report under section 390 is completed shall make every reasonable effort to prepare a report for that person.

**391.** L'agent financier prend toutes mesures utiles pour préparer le rapport prévu par l'article 390 concernant le candidat qui décède avant que ce rapport ne soit terminé.

*Annual Returns for Registered Parties and  
Constituency Associations*

*Rapports annuels des partis enregistrés et  
des associations locales enregistrées*

Duty to file  
return

Production  
obligatoire de  
rapports

**392.** (1) The financial agent of every registered party and registered constituency association shall file an annual financial return with the Commission no later than the 90th day after the end of the year.

**392.** (1) L'agent financier de chaque parti enregistré et de chaque association locale enregistrée est tenu de produire auprès de la Commission un rapport annuel au plus tard le quatre-vingt-dixième jour après la fin de l'année.





Contents of  
returns

(2) The return under subsection (1) shall be in the form established by the Commission and shall set out, in respect of the registered party or registered constituency association,

- (a) its assets, liabilities and surplus or deficit as at the end of the year;
- (b) the income it received and the expenses it incurred during the year;
- (c) the political contributions it received 10 during the year in accordance with section 400;
- (d) the total amount of all official receipts issued by its financial agent during the year, including official receipts issued in 15 respect of persons who sought nomination as a candidate by a registered constituency association or the leadership of a registered party;
- (e) all loans and guarantees it received 20 during the year and any conditions attached to them;
- (f) notes to these statements; and
- (g) any other information required by the Commission. 25

Different  
reporting periods  
for constituency  
associations

**393.** (1) The annual return for a registered constituency association shall not be in respect of the calendar year in the following cases:

- (a) if a writ is issued for an election in the 30 constituency during the year, the return shall cover the period from January 1st until election day, even if election day falls in the following year;
- (b) if election day for an election in the 35 constituency occurs in the year, the return shall cover the period from the day following election day to December 31st;
- (c) if two elections are held in a constituency during the year, in addition to the 40 returns for the periods referred to in paragraphs (a) and (b), the return shall cover the period from the day following the first election day until the second election day; and 45
- (d) if election day occurs during the month of November or December, the

Teneur des  
rapports

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est préparé en la forme établie par la Commission et contient les renseignements suivants à l'égard du parti enregistré ou de l'association locale enregistrée :

- a) l'actif, le passif et l'excédent ou le déficit à la fin de l'année;
- b) les recettes et les dépenses de l'année;
- c) les contributions reçues pendant l'année rapportées conformément à l'article 10 400;
- d) la somme des montants des reçus officiels délivrés par l'agent financier durant l'année, y compris ceux délivrés en rapport avec les personnes qui ont 15 cherché l'investiture d'une association locale enregistrée ou qui ont aspiré à la direction d'un parti enregistré;
- e) les prêts et garanties reçus durant l'année et les conditions qui y sont 20 rattachées;
- f) les notes complémentaires afférentes à ces rapports;
- g) tout autre renseignement requis par la Commission. 25

**393.** (1) Le rapport annuel d'une association locale enregistrée ne vise pas l'année civile dans les cas suivants :

- a) si un décret d'élection a été pris au cours de l'année, le rapport vise la 30 période entre le premier janvier et le jour du scrutin, même si l'élection a lieu l'année d'après;
- b) si un scrutin a lieu durant l'année, le rapport vise la période commençant le 35 lendemain du jour du scrutin et se terminant le trente et un décembre;
- c) si deux élections ont eu lieu dans la circonscription au cours de l'année, le rapport vise, en sus des périodes men- 40 tionnées aux alinéas a) et b), celle commençant le lendemain du jour du premier scrutin et se terminant le jour du second scrutin;
- d) si l'élection a lieu au cours des mois de 45 novembre ou de décembre, les périodes visées aux alinéas a) et b) sont combinées.

Différentes  
périodes visées  
par les rapports  
pour associations  
locales



reporting periods referred to in paragraphs (a) and (b) shall be combined.

Election in another constituency

(2) Where a registered constituency association incurs election expenses in relation to an election in another constituency, the financial agent shall file the return as if the election were being held in the constituency.

(2) L'agent financier d'une association locale enregistrée qui engage des dépenses relativement à une élection dans une autre circonscription produit un rapport distinct pour ces dépenses tout comme si l'élection avait lieu dans cette autre circonscription.

Election dans une autre circonscription

Interim return on political contributions

394. (1) The financial agent of every registered party and registered constituency association shall, in addition to the annual return, file with the Commission an interim return in respect of the political contributions received during the first six months of each year.

394. (1) L'agent financier d'un parti enregistré ou d'une association locale enregistrée produit, auprès de la Commission, en sus du rapport annuel, un rapport intérimaire des contributions politiques reçues durant les six premiers mois de l'année.

Rapport semestriel des contributions

Form and deadline

(2) The interim return under subsection (1) shall be filed in the form established by the Commission no later than the end of July each year.

(2) Le rapport visé par le paragraphe (1) est produit au plus tard à la fin du mois de juillet de chaque année, en la forme établie par la Commission.

Délai de production

#### *Election Returns for Registered Parties and Candidates*

#### *Rapports des partis enregistrés et des candidats après l'élection*

Party's election return

395. (1) Where a registered party endorsed a candidate at an election, the financial agent of the registered party shall file an election return with the Commission disclosing all the election expenses incurred by the party during the election period.

395. (1) L'agent financier du parti enregistré qui a appuyé un candidat lors d'une élection produit auprès de la Commission un rapport des dépenses électorales engagées par le parti durant la période électorale.

Rapport du parti

Form and deadline

(2) The return under subsection (1) shall be filed in the form established by the Commission no later than the 90th day after election day.

(2) Le rapport est produit en la forme établie par la Commission au plus tard le quatre-vingt-dixième jour après le jour du scrutin.

Format et échéance

Consolidated party return

(3) In the case of a general election or where the election periods for more than one election overlap, the returns under subsection (1) may be consolidated.

(3) Dans le cas d'une élection générale ou dans le cas où deux périodes électorales coïncident, l'agent financier peut intégrer les rapports prévus par le paragraphe (1).

Rapports simplifiés

Candidate's election return

396. (1) The financial agent of a candidate shall file an election return with the Commission no later than the 90th day after election day.

396. (1) L'agent financier d'un candidat produit un rapport auprès de la Commission au plus tard le quatre-vingt-dixième jour après le jour du scrutin.

Rapport du candidat

Contents of election return

(2) The return under subsection (1) shall be in the form established by the Commission and shall set out

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est préparé en la forme établie par la Commission et contient les renseignements suivants :

Teneur du rapport

(a) the candidate's assets, liabilities and surplus or deficit as at the day the return is prepared;

a) l'actif, le passif et l'excédent ou le déficit à la date du rapport;



(b) the political contributions received during the election period in accordance with section 400;

(c) the total amount of all official receipts issued by the financial agent during the election period;

(d) all election expenses incurred during the election period;

(e) all loans and guarantees received during the election period and any conditions attached to them; and

(f) any other information required by the Commission.

b) les contributions reçues pendant la période électorale rapportées par catégories de donateurs conformément à l'article 400;

c) la somme des reçus délivrés par l'agent financier durant la période électorale;

d) les dépenses électorales engagées durant la période électorale;

e) les prêts et garanties reçus durant la période électorale et les conditions qui y sont rattachées;

f) tout autre renseignement requis par la Commission.

### Nomination and Leadership Returns

### Rapports sur la période d'investiture et de campagne de direction

Nomination and leadership returns

**397. (1)** The financial agent of a person who sought nomination as a candidate by a registered constituency association or a person who sought the leadership of a registered party shall file a financial return with the Commission.

**397. (1)** L'agent financier d'une personne qui a brigué l'investiture ou d'une personne qui aspirait à la direction d'un parti politique produit un rapport auprès de la Commission.

Rapport des personnes qui briguent l'investiture et aspirent à la direction d'un parti

Contents of return

(2) The return under subsection (1) shall be in the form established by the Commission and shall set out

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est préparé en la forme établie par la Commission et contient les renseignements suivants :

Teneur du rapport

(a) the political contributions received during the nomination period or leadership campaign period in accordance with section 400;

(b) all nomination expenses or leadership campaign expenses incurred during the period;

(c) all loans and guarantees received during the period and any conditions attached to them; and

(d) any other information required by the Commission.

a) les contributions politiques reçues durant la période d'investiture de l'association locale ou durant la campagne à la direction du parti par catégories de donateurs conformément à l'article 400;

b) les dépenses d'investiture ou de campagne à la direction du parti enregistré engagées durant la période;

c) les prêts et garanties reçus durant la période et les conditions qui y sont rattachées;

d) tout autre renseignement requis par la Commission.

Deadline for nomination return

(3) The return for a person who sought nomination as a candidate by a registered constituency association shall be filed no later than

(3) Le rapport concernant la personne qui a brigué l'investiture d'une association locale enregistrée doit être produit :

Délai

(a) the 30th day after the day a candidate is selected; or

a) au plus tard le trentième jour après que le candidat a été choisi;

b) dans le cas d'une personne qui a été mise en candidature, au plus tard le





(b) in the case of a person who is nominated as a candidate, the 90th day after election day, where the selection occurred during the election period or where the 30th day referred to in paragraph (a) falls in the election period.

Deadline for leadership return

398. The return for a person who sought the leadership of a party shall be filed no later than the 90th day after the day a leader is selected by the party.

quatre-vingt-dixième jour après le jour du scrutin lorsque le choix a été fait durant la période électorale ou lorsque le trentième jour visé à l'alinéa a) tombe durant la période électorale.

5

Aspirant à la direction du parti

398. Le rapport concernant la personne qui aspirait à la direction d'un parti doit être produit au plus tard le quatre-vingt-dixième jour après la date où le chef du parti a été choisi.

10

### General Provisions on Returns

### Dispositions communes à certains rapports

Accounting principles

399. Each return under sections 392 to 397 shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Minimum political contributions

400. A return that is required to disclose political contributions shall include the information required to be recorded under section 380 but shall not disclose any personal information in respect of any person whose political contributions in aggregate did not exceed \$250 during the year.

Condensed return

401. A financial agent may file a condensed return, in the form established by the Commission, where the income and expenses are both less than \$5,000.

Retention of records

402. Each financial agent shall retain all vouchers and receipts for two years from the date of filing the return, or for such longer period as the Commission may require.

399. Chaque rapport prévu aux articles 392 à 397 doit être établi selon les principes comptables généralement reconnus.

Principes comptables

400. Le rapport sur les contributions politiques doit contenir les renseignements requis par l'article 380 mais ne divulgue pas de renseignements sur la personne des donateurs dont les contributions politiques au total ne dépassent pas deux cent cinquante dollars pour l'année.

Contributions politiques minimales

20

401. L'agent financier peut produire un rapport simplifié en la forme établie par la Commission dans les cas où les recettes et les dépenses s'élèvent toutes deux à moins de cinq mille dollars.

Rapport simplifié

25

402. L'agent financier conserve les pièces justificatives pendant deux ans à compter de la date du rapport auquel elles ont trait ou pendant une période plus longue si la Commission le requiert.

Conservation des pièces justificatives

30

### Auditor's Report

### Rapport du vérificateur

Report to financial agent

403. (1) Subject to section 404, each auditor under this Act shall make a report to the financial agent on the return prepared by the financial agent.

Rapport du vérificateur

35

Audit examination

(2) Subject to any guidelines issued by the Commission, each auditor shall

(a) conduct the audit in accordance with generally accepted auditing standards; and

(b) perform such tests and other procedures as in the auditor's judgment are

403. (1) Sous réserve de l'article 404, chaque vérificateur nommé en vertu de la présente loi remet à l'agent financier un rapport sur le rapport que celui-ci a préparé.

(2) Sous réserve de toutes lignes directrices établies par la Commission, le vérificateur effectue sa vérification :

a) conformément aux normes de vérification généralement reconnues;

40

b) fait les sondages et applique les autres procédés qui, selon son jugement, sont

Vérification



necessary to determine whether the return has been prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

nécessaires pour déterminer si le rapport a été établi selon les principes comptables généralement reconnus.

Additional reports	(3) Each auditor shall make such additional reports as the auditor considers necessary if	5	(3) Le vérificateur prépare les rapports complémentaires qu'il juge nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :	5	Rapports complémentaires
	(a) the auditor has not received all the information and explanations required; or	10	a) il n'a pas reçu de l'agent financier toute l'information et les explications requises;		
	(b) proper accounting records have not been kept by the financial agent.		b) l'agent financier n'a pas tenu des registres comptables adéquats.	10	
Right of access	(4) An auditor		(4) Le vérificateur a accès à tout moment convenable aux registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de l'agent financier et peut exiger de celui-ci les renseignements nécessaires à l'établissement du rapport prévu par le paragraphe (1).	15	Droits d'accès aux archives
	(a) shall have access at all reasonable times to the records, documents, books, accounts and vouchers of the financial agent; and	15			
	(b) is entitled to require from the financial agent such information as may be necessary to enable the auditor to report under subsection (1).	20			
Audit exemption	<b>404.</b> (1) No auditor's report is required on		<b>404.</b> (1) La vérification n'est pas obligatoire dans les cas suivants :		Dispense de vérification
	(a) a return where neither the income nor the expenses during the reporting period exceeds \$5,000;	25	a) ni les recettes ni les dépenses durant la période visée par le rapport pour une personne n'excèdent cinq mille dollars;	20	
	(b) an interim political contribution return referred to in section 394; or		b) il s'agit du rapport semestriel visé à l'article 394;		
	(c) a return for a person who sought nomination as a candidate by a registered constituency association.	30	c) il s'agit du rapport de l'agent financier d'une personne qui a cherché l'investiture d'une association locale enregistrée.	25	
Required audit	(2) The Commission may, after examining an unaudited return, require an audit to be performed on it.		(2) La Commission peut, après examen d'un rapport non vérifié, en exiger la vérification.	30	Vérification requise
Increase	(3) The Commission may, by regulation, increase the amount of income and expenses for which an audited return is not required.	35	(3) La Commission peut, par règlement, augmenter le montant des recettes et dépenses pour lesquelles un rapport vérifié n'est pas requis.		Modification des exigences
Filing the report	<b>405.</b> Each financial agent shall file the auditor's report with the Commission when filing the return.	40	<b>405.</b> L'agent financier produit auprès de la Commission le rapport du vérificateur en même temps que son propre rapport.	35	Production du rapport
Certificate respecting audit	<b>406.</b> (1) Upon receiving an auditor's report, the Commission shall immediately issue a statement to the Receiver General certifying the auditor is entitled to payment under subsection (2).	45	<b>406.</b> (1) Dès qu'elle reçoit le rapport du vérificateur, la Commission transmet au receveur général un certificat par lequel elle atteste que le vérificateur a droit au paiement prévu par le paragraphe (2).	40	Certificat relatif à la vérification



Payment to  
auditor

(2) Each auditor in respect of whom a statement is issued under subsection (1) is entitled to be paid by the Receiver General \$1,000 or the amount of the auditor's account, whichever is less, where

- (a) the financial agent has filed the return in compliance with this Part; and
- (b) the return and the auditor's report have been examined by the Commission.

#### *Return of the Performance Guarantee*

Return to  
candidate

407. The Commission shall return to the 10 candidate the performance guarantee that was deposited under section 190 where the candidate and the financial agent have complied with the requirements of this Part. 15

#### *Entitlement to Reimbursements*

Amount of  
registered party's  
reimbursement

408. A registered party is entitled to be paid a reimbursement by the Receiver General equal to 60 cents, or such greater amount as may be prescribed by regulation, for each vote received by the candidates 20 endorsed by the registered party if the total number of votes received by those candidates represents at least one per cent of all the votes cast.

Amount of  
candidate's  
reimbursement

409. (1) Each candidate is entitled to be 25 paid a reimbursement by the Receiver General equal to \$1, or such greater amount as may be prescribed by regulation, for each vote received by the candidate if

- (a) the candidate received at least one 30 per cent of the number of votes cast in the constituency in which the candidate stood; and
- (b) the candidate and the candidate's financial agent have complied with the 35 requirements of this Part.

Increased  
amount

(2) The amount under subsection (1) shall be increased by the greater of

- (a) 25 cents, or such greater amount as may be prescribed by regulation, for each 40 square kilometre in the constituency, where the average density of voters in a constituency is less than 10 per square kilometre; and

(2) Le vérificateur nommé au certificat a droit de recevoir du receveur général la somme de mille dollars ou le montant qu'il a facturé si ce montant est inférieur à mille dollars dans les cas suivants :

- a) l'agent financier a fait son rapport conformément à la présente partie;
- b) ce rapport et celui du vérificateur ont été examinés par la Commission.

#### *Retour de la garantie de bonne fin*

Paiement au  
vérificateur

407. La Commission retourne à un candi- 10 dat la garantie de bonne fin qu'il a déposée en vertu de l'article 190, lorsque lui et son agent financier se sont conformés aux exigences de la présente partie.

#### *Droit aux remboursements*

408. Tout parti enregistré a droit de 15 recevoir du receveur général soixante cents, ou tout montant supérieur que la Commission peut fixer par règlement, pour chaque vote recueilli par les candidats qu'il a appuyés si le nombre de votes recueillis par 20 ces candidats représente au moins un pour cent de toutes les voix exprimées lors de l'élection.

409. (1) Tout candidat a droit de recevoir du receveur général la somme d'un dollar, 25 ou tout montant supérieur que la Commission peut fixer par règlement, pour chaque vote qu'il a recueilli, aux conditions suivantes :

- a) il a recueilli au moins un pour cent des 30 voix exprimées dans la circonscription où il était candidat;
- b) lui et son agent financier se sont conformés aux exigences de la présente 35 partie.

(2) Le montant prévu par le paragraphe (1) est augmenté du plus élevé des montants suivants :

- a) vingt-cinq cents, ou tout montant supérieur que la Commission peut fixer 40 par règlement, par kilomètre carré dans une circonscription où la densité d'électeurs est inférieure à dix par kilomètre carré;

Retour au  
candidat

Montant du  
remboursement  
au parti  
enregistré

Montant du  
remboursement  
des candidats

Montants  
supérieurs





(b) 50 cents, or such greater amount as may be prescribed by regulation, for each vote received, where the constituency contains isolated areas.

b) cinquante cents, ou tout montant supérieur que la Commission peut fixer par règlement, pour chaque vote recueilli dans une circonscription comportant des localités éloignées.

5

Idem

(3) Where the number of registered voters in a constituency is less than 30,000, the candidate shall be deemed to have obtained a number of votes equal to 30,000 multiplied by the percentage of the total number of votes that the candidate did obtain.

(3) Dans les cas où le nombre d'électeurs inscrits dans une circonscription est inférieur à trente mille, le candidat est réputé avoir recueilli un nombre de votes égal au produit de trente mille multiplié par le pourcentage du nombre total de votes qu'il a recueillis.

Idem

Candidate's reimbursement for medical device or equipment

**410.** A candidate who required the use of a medical device or piece of equipment described in subsection 118.2(2) of the *Income Tax Act* during the election period is entitled to be paid a reimbursement by the Receiver General equal to 75 per cent of the cost of using the device or equipment, not exceeding 30 per cent of the limit on the candidate's election expenses, if the candidate received at least one per cent of the number of votes cast in the constituency in which the candidate stood.

**410.** Le candidat qui, durant la période électorale, a dû utiliser un appareil ou de l'équipement médical visé au paragraphe 118.2(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* a droit, s'il a reçu au moins un pour cent du nombre des voix exprimées dans la circonscription où il était candidat, au remboursement de soixante-quinze pour cent du coût d'utilisation de l'appareil ou de l'équipement jusqu'à concurrence de trente pour cent du plafond de ses dépenses à titre de candidat.

Remboursement du candidat pour un appareil ou un équipement médical

Condition of entitlement

**411.** A registered party or candidate is not entitled to a reimbursement under this Part if the party's return or the candidate's return, as the case may be, is not filed in compliance with this Part.

**411.** Le parti enregistré ou le candidat n'a pas droit aux remboursements prévus par la présente partie si son rapport n'a pas été produit conformément à la présente partie.

Conditions

Death of candidate

**412.** (1) Where a candidate dies before the closing of the polls on election day, the deceased candidate shall be deemed, for the purposes of subsection 409(1), to have obtained a number of votes equal to 30 per cent of the number of votes cast in the constituency.

**412.** (1) Si un candidat décède avant la fermeture des bureaux de vote le jour du scrutin, il est réputé, pour l'application du paragraphe 409(1), avoir recueilli au moins trente pour cent du nombre de voix exprimées dans la circonscription.

Décès d'un candidat

Withdrawal of writ

(2) Where a writ is withdrawn, each candidate shall be deemed to have obtained a number of votes equal to 30 per cent of the number of registered voters in the constituency.

(2) Lorsque, dans une circonscription, le décret d'élection est retiré, chaque candidat est réputé avoir recueilli un nombre de votes égal à trente pour cent du nombre d'électeurs inscrits dans la circonscription.

Retrait du décret d'élection

Limit on reimbursement

**413.** No registered party or candidate shall be paid a reimbursement under section 408 or 409 in an amount exceeding 50 per cent of the lesser of the following amounts:

**413.** Un parti enregistré ou un candidat ne peut recevoir en vertu de l'article 408 ou 409 un remboursement supérieur à cinquante pour cent de la moindre des sommes suivantes :

Plafond des remboursements

(a) the amount of the election expenses actually incurred; and

a) le montant des dépenses électorales effectivement engagées;



(b) the limit on the election expenses of the registered party, under section 363, or the candidate, under section 364, as the case may be.

b) le plafond des dépenses électorales du parti enregistré selon l'article 363 ou du candidat selon l'article 364.

Entitlement to increased reimbursement

414. (1) After the second and third general elections following the coming into force of this Act, a registered party with members in the House of Commons is entitled to have the amount of its reimbursement under section 408 increased by the percentage of its members in the House who are women where

(a) the percentage of all the members of the House of Commons who are women, after the general election, does not exceed 40 per cent;

(b) at least 20 per cent of the party's members of the House of Commons, after the general election, are women; and

(c) the percentage of all the members of the House of Commons who were women, after the preceding general election, did not exceed 20 per cent.

414. (1) Un parti enregistré qui a des députés à la Chambre des communes a droit, après les deuxième et troisième élections générales suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, à une augmentation de son remboursement en vertu de l'article 408 égale au pourcentage du nombre de ses députés qui sont des femmes, dans les cas suivants :

a) le pourcentage de femmes par rapport à l'ensemble des membres de la Chambre des communes après l'élection générale ne dépasse pas quarante pour cent;

b) au moins vingt pour cent des députés du parti à la Chambre des communes sont des femmes;

c) le pourcentage de femmes par rapport à l'ensemble des membres de la Chambre des communes après l'élection générale précédente ne dépassait pas vingt pour cent.

Droit à un remboursement augmenté

Maximum increase

(2) The increase to which a registered party is entitled under subsection (1) shall not exceed 50 per cent.

(2) L'augmentation du remboursement prévue par le paragraphe (1) ne peut excéder cinquante pour cent.

Maximum

Review by Commission

(3) The Commission shall, after the last general election to which subsection (1) applies, make a report to Parliament on the results of that subsection.

(3) La Commission fait rapport au Parlement des effets du paragraphe (1) après la dernière élection générale à laquelle il s'applique.

Examen par la Commission

#### *Payment of Reimbursements*

#### *Paiement des remboursements*

Entitlement to interim payment

415. (1) A candidate who received at least one per cent of the number of votes cast is entitled to an interim payment of 25 per cent of the amount of the reimbursement referred to in section 409.

415. (1) Le candidat qui a recueilli au moins un pour cent des voix exprimées a droit à un paiement provisoire de vingt-cinq pour cent du montant du remboursement prévu par l'article 409.

Droit à des paiements provisoires

Interim certificate

(2) When a candidate is declared elected, the Commission shall immediately forward a certificate to the Receiver General, stating

(2) Dès qu'un candidat est déclaré élu, la Commission transmet au receveur général du Canada un certificat indiquant :

Certificat provisoire

(a) the name of every candidate who is entitled to an interim payment;

(b) the name and address of the financial agent of the candidate; and

a) le nom de chaque candidat ayant droit à un paiement provisoire;

b) les nom et adresse de l'agent financier du candidat;



(c) the amount of the interim payment to which the candidate is entitled.

c) le montant du remboursement provisoire auquel a droit le candidat.

Final certificate

(3) The Commission shall forward a certificate to the Receiver General in respect of each candidate who is entitled to a reimbursement under section 409 or 410, stating

(3) La Commission transmet au receveur général un certificat au sujet de chaque candidat ayant droit à un remboursement en vertu de l'article 409 ou 410. Le certificat précise :

Certificat définitif

- (a) that the candidate's return has been examined by the Commission;
- (b) that the candidate and the candidate's financial agent have complied with the requirements of this Part; and
- (c) the remaining amount, if any, of the reimbursement to which the candidate is entitled.

- a) que la Commission a examiné les rapports produits par l'agent financier;
- b) que le candidat et son agent financier se sont conformés aux exigences de la présente partie;
- c) le cas échéant, le solde du remboursement auquel le candidat a droit.

Certificate for registered party

416. The Commission shall forward a certificate to the Receiver General, in respect of each registered party that is entitled to a reimbursement, stating

416. La Commission transmet au receveur général un certificat au sujet de chaque parti enregistré ayant droit à un remboursement. Le certificat précise :

Certificat concernant un parti enregistré

- (a) that the party's returns have been reviewed by the Commission; and
- (b) the amount of the reimbursement to which the party is entitled.

- a) que la Commission a examiné les rapports du parti enregistré;
- b) le montant du remboursement auquel le parti a droit.

Payment from Receiver General

417. On receipt of a certificate from the Commission, the Receiver General shall pay, out of the Consolidated Revenue Fund to the financial agent named in the certificate, the amount of any interim payment or reimbursement to which the registered party or candidate is entitled.

417. Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, à l'agent financier nommé dans le certificat, le montant de tout paiement provisoire ou remboursement auquel le parti enregistré ou le candidat a droit.

Paiement par le receveur général

Reimbursement of excess

418. (1) Where the interim amount paid to the financial agent of a candidate is greater than the amount of any reimbursement to which the candidate is entitled, the financial agent or candidate shall immediately remit the excess to the Commission for transmission to the Receiver General.

418. (1) Lorsque le montant du paiement provisoire déjà fait à un candidat excède le montant du remboursement auquel celui-ci a droit, l'agent financier ou le candidat remet immédiatement cet excédent à la Commission pour transmission au receveur général.

Remboursement de l'excédent

Responsibility of constituency association

(2) Where the reimbursement of a candidate has been transferred to the registered constituency association in accordance with section 421, the financial agent of the registered constituency association is responsible for remitting the amount of the excess to the Commission.

(2) Lorsque le paiement provisoire a été transféré à l'association locale enregistrée conformément à l'article 421, l'agent financier de l'association est responsable de la remise de l'excédent à la Commission.

Responsabilité de l'association locale





*New Information on Expenses**Nouveaux renseignements*Supplementary  
return

**419.** (1) Each financial agent shall submit to the Commission a supplementary return with respect to any payment of an expense that should have been disclosed in a return, but was omitted or arose after the filing of the return.

**419.** (1) L'agent financier produit auprès de la Commission un rapport supplémentaire au sujet de toute dépense électorale qui n'a pas été comptabilisée dans un rapport et qui aurait dû l'être ou qui a été engagée après la production du rapport.

Rapports  
supplémentairesForm and  
deadline

(2) The supplementary return shall be submitted in the form established by the Commission within 30 days after the earlier of the day the error is discovered or the day the payment is made.

(2) Le rapport supplémentaire visé au paragraphe (1) est établi en la forme prévue par la Commission et est produit au plus tard le trentième jour après la découverte de l'erreur ou le paiement de la dépense, selon le plus rapproché de ces deux événements.

Forme et délais

No audit  
requirement

(3) No auditor's report is required on a supplementary return.

(3) Aucun rapport du vérificateur n'est requis à l'égard d'un rapport supplémentaire.

Vérification non  
obligatoireAmendment of  
certificate

(4) On receipt by the Commission of a supplementary return, the Commission shall, if necessary on the basis of the new information, prepare an amended certificate under section 415 or 416 and transmit it to the Receiver General.

(4) Sur réception d'un rapport supplémentaire, la Commission prépare, le cas échéant, à partir de ce rapport, un certificat modifié en vertu de l'article 415 ou 416 et le transmet au receveur général.

Modification du  
certificat*Surplus Funds**Excédent de fonds*Amount of  
surplus

**420.** For the purposes of this Act, a surplus of a person is the amount, if any, by which the sum of the political contributions and the reimbursements received exceeds the amount of election expenses actually incurred.

**420.** Pour l'application de la présente loi, l'excédent de fonds d'une personne est la différence entre la somme des contributions et des remboursements qu'elle a reçus et le total des dépenses électorales qu'elle a effectivement engagées.

Montant de  
l'excédentPayment of  
candidate's  
surplus

**421.** The financial agent of a candidate endorsed by a registered party shall, no later than the 120th day after election day, transfer any surplus of a candidate to the registered party or the party's registered constituency association in the constituency and inform the Commission accordingly.

**421.** L'agent financier du candidat qui a reçu l'appui d'un parti enregistré remet l'excédent de fonds de ce candidat au parti enregistré ou à l'association locale enregistrée de ce parti dans la circonscription concernée au plus tard le cent vingtième jour après le jour du scrutin et en informe la Commission.

Paiement de  
l'excédentIndependent  
candidate

**422.** (1) The financial agent of a candidate, who was not endorsed by a registered party, shall, no later than the 180th day after election day, remit any surplus to the Commission to be held in trust for the candidate.

**422.** (1) L'agent financier d'un candidat qui n'a pas reçu l'appui d'un parti enregistré remet à la Commission, au plus tard le cent quatre-vingtième jour après le jour du scrutin, tout excédent pour garde en fidéi-commis.

Excédent du  
candidat  
indépendant



Funds to be paid  
or forfeited

(2) The funds held in trust under subsection (1), together with any accumulated interest, shall be disposed of as follows:

- (a) if the candidate is nominated as a candidate at the next election, the funds shall be paid to the financial agent of the candidate;
- (b) if the candidate is not nominated as a candidate at the next election, the funds shall be forfeited to the Receiver General; or
- (c) the funds shall, if the candidate is an independent member of the House of Commons, be paid on request to any registered constituency association endorsed by the member.

Payment of  
leadership  
contestant's  
surplus

**423.** The financial agent of a person who sought to be the leader of a registered party shall pay any surplus of that person, no later than the 90th day after the day the leader was selected, to any of the following in accordance with the wishes of the person:

- (a) the registered party;
- (b) a registered constituency association; or
- (c) a registered party foundation.

#### *Publication of Financial Information*

Publication of  
special report

**424. (1)** The Commission shall, after each general election, publish a special report containing a summary and analysis of the financial information filed by the registered parties and candidates in respect of the general election.

Publication of  
summary of  
financial  
information

(2) The Commission shall publish, in respect of each election, a summary of the income and expenses of each candidate in at least one newspaper having a general circulation in the constituency or in at least one newspaper of each official language if the constituency is one in which bilingual services were provided during the election.

Audit  
information

(3) The statement referred to in subsection (2) shall also state

- (a) whether the applicable returns have been audited;

(2) Les fonds gardés en fidéicommiss en vertu du paragraphe (1) et les intérêts courus sont :

- a) soit remis à l'agent financier du candidat si le candidat est mis en candidature à l'élection suivante;
- b) soit confisqués au profit du receveur général si le candidat n'est pas mis en candidature à l'élection suivante;
- c) soit remis à l'association locale enregistrée du candidat devenu député indépendant si celui-ci le demande.

Paiement ou  
confiscation

**423.** L'agent financier de la personne qui aspirait à la direction d'un parti remet, au plus tard le quatre-vingt-dixième jour après l'élection du chef de ce parti, l'excédent de fonds de cette personne, selon son choix :

- a) au parti enregistré;
- b) à une association locale enregistrée;
- c) à une fondation de parti enregistrée.

Paiement du  
surplus de fonds  
de l'aspirant à la  
direction d'un  
parti

#### *Publication des rapports*

**424. (1)** La Commission publie, après chaque élection générale, un rapport contenant un sommaire et une analyse des renseignements financiers fournis par les partis enregistrés et les candidats à l'égard de l'élection.

Publication d'un  
rapport spécial

(2) La Commission publie, pour chaque élection, un sommaire des recettes et dépenses de chacun des candidats dans au moins un journal à grand tirage de la circonscription ou un journal de langue française et de langue anglaise s'il s'agit d'une circonscription où des services bilingues ont été fournis durant l'élection.

Publication des  
rapports  
financiers

(3) Le sommaire visé au paragraphe (2) indique aussi :

- a) si les rapports applicables ont été vérifiés;

Renseignements  
concernant les  
vérifications



(b) if the returns have been audited, the name and address of the auditor; and  
(c) where the returns may be examined by the public.

b) s'ils l'ont été, les nom et adresse du vérificateur;  
c) l'endroit où ces rapports peuvent être examinés par le public.

## PART IX

## PARTIE IX

## ADMINISTRATION

## ADMINISTRATION

## DIVISION I

## SECTION I

## CANADA ELECTIONS COMMISSION

## COMMISSION ÉLECTORALE DU CANADA

*Establishment and Composition of the Commission**Constitution et composition de la Commission*

Establishment of the Commission

**425.** There is hereby established the Canada Elections Commission, consisting of seven members including the Chief Electoral Officer, who shall be the president of the Commission, and two vice-presidents.

5 10

**425.** Est constituée la Commission électorale du Canada composée de sept membres dont le directeur général des élections, qui en est le président, et deux vice-présidents.

5 Constitution

Appointment of members

**426.** Commission members shall be appointed by resolution passed by two-thirds of the members of the House of Commons who vote on the issue.

**426.** Les membres de la Commission sont nommés par résolution de la Chambre des communes adoptée par les deux tiers des voix exprimées.

10 Nomination

Oath of office of the members

**427.** Commission members shall, before taking office, take an oath of office before the Chief Justice of the Federal Court or a designate of the Chief Justice.

15

**427.** Préalablement à leur entrée en fonction, les membres de la Commission prêtent et souscrivent un serment professionnel devant le juge en chef de la Cour fédérale ou son substitut.

15 Serment professionnel

Full-time and part-time members

**428.** The Chief Electoral Officer and the two vice-presidents shall hold office on a full-time basis and all the other members of the Commission shall hold office on a part-time basis.

20

**428.** Le président et les deux vice-présidents sont nommés à temps plein. Les autres membres sont nommés à temps partiel.

20 Membres à temps plein et à temps partiel

Terms of office

**429.** (1) The term of office of the Chief Electoral Officer is seven years and the term of office of the other members of the Commission is five years.

25

**429.** (1) La durée du mandat du directeur général des élections est de sept ans, celle des autres membres étant de cinq.

25 Durée du mandat

Staggered terms of office

(2) Notwithstanding subsection (1), the term of office of three of the first members appointed to the Commission, other than the Chief Electoral Officer, is seven years.

30

(2) Malgré le paragraphe (1), la durée du mandat de trois des premiers membres autres que le directeur général des élections est de sept ans.

Exception

End of term

(3) When their terms of office come to an end, Commission members shall remain in office until replaced or reappointed.

30

(3) À l'expiration de leur mandat, les membres de la Commission demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou nommés de nouveau.

Expiration





Continuation

(4) When a Commission member's term of office ends during the election period of a general election, the member shall continue in office until six months after election day.

(4) Le mandat d'un membre de la Commission qui prend fin pendant la période électorale lors d'une élection générale est prolongé jusqu'à l'expiration de six mois après le jour du scrutin.

Prolongation

Cause for removal from office

**430.** (1) A Commission member cannot be removed from office except for one of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d) of the *Judges Act*.

**430.** (1) Les membres de la Commission occupent leur poste à titre inamovible. Ils ne peuvent être démis de leurs fonctions que pour l'un ou l'autre des motifs mentionnés aux alinéas 65(2)a) à d) de la *Loi sur les juges*.

Occupation du poste

Inquiry by Judicial Council

(2) A majority of the Commission may request the Canadian Judicial Council to inquire into whether there is cause to remove a member of the Commission and to report its recommendation to the Speaker.

(2) Les membres de la Commission peuvent, à la majorité, requérir du Conseil canadien de la magistrature qu'il enquête sur l'existence de raisons pouvant donner lieu à la révocation d'un membre de la Commission et qu'il fasse rapport sur son enquête au président de la Chambre des communes avec ses recommandations.

Enquête par le Conseil canadien de la magistrature

Removal from office

(3) On the recommendation of the Canadian Judicial Council, the Governor General may, on address of the House of Commons, remove a member of the Commission from office.

(3) Sur l'avis du Conseil canadien de la magistrature, le gouverneur général, sur adresse de la Chambre des communes, peut démettre un membre de la Commission.

Démission d'un membre

Completion of duties

**431.** Where a member of the Commission ceases to hold office for any reason, other than one of the reasons referred to in subsection 430(1), the member may, at the request of the president, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had, if the member continued to hold office, in connection with any matter in which the member participated.

**431.** Un membre de la Commission qui cesse d'en faire partie pour un motif autre qu'un motif prévu par le paragraphe 430(1) peut cependant, à l'égard d'une question dont il a été antérieurement saisi, continuer, à la demande du président, d'exercer les responsabilités qui lui sont assignées en vertu de la présente loi pour la période jugée nécessaire à l'examen complet de la question.

Conclusion des affaires en cours

Appointment of substitute Chief Electoral Officer

**432.** (1) If the Chief Electoral Officer is unable to act when Parliament is not sitting, the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, a judge of the Supreme Court of Canada then present in the National Capital Region, may, on the application of the Minister, appoint a substitute Chief Electoral Officer.

**432.** (1) Lorsque le directeur général des élections est incapable de remplir les fonctions de sa charge alors que le Parlement n'est pas en session, le juge en chef du Canada, ou, en son absence, l'un des autres juges de la Cour suprême du Canada alors présents dans la région de la Capitale nationale, nomme à la demande du ministre un suppléant.

Nomination d'un suppléant

Office of substitute

(2) A substitute Chief Electoral Officer may exercise the powers and shall perform the duties of the Chief Electoral Officer until 15 days after the commencement of the next session of Parliament.

(2) Le directeur général des élections suppléant exerce dès sa nomination les attributions et fonctions du directeur général des élections et ce jusqu'à l'expiration de quinze jours après le début de la session suivante du Parlement.

Fonctions du suppléant



## Functioning of the Commission

## Fonctionnement de la Commission

## Remuneration

**433.** (1) The remuneration of Commission members shall be as follows:

- (a) the Chief Electoral Officer shall receive a salary equal to that of the Chief Justice of the Federal Court of Canada; 5
- (b) the two vice-presidents shall each receive a salary equal to that of a judge of the Federal Court of Canada other than the Chief Justice; and
- (c) the part-time Commission members 10 shall each receive such remuneration as may be established by the Governor in Council.

## Variation of remuneration

(2) The remuneration of a part-time member of the Commission shall not be 15 reduced during the member's term of office.

## Compensation for expenses

**434.** Each member of the Commission is entitled, in accordance with the by-laws of the Commission, to be paid reasonable 20 travel and living expenses incurred by the member while performing duties and functions under this Act.

## Pension

**435.** The Chief Electoral Officer and the two vice-presidents are deemed to be 25 employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* 30 and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

## Head office

**436.** The head office of the Commission shall be in the National Capital Region.

## Meetings

**437.** (1) The president of the Commission shall convene and preside over all its meetings.

## Inability to act

(2) Where the Chief Electoral Officer is unable to act, the duties and functions of president of the Commission shall be performed by such vice-president as the Commission may designate for this purpose. 40

**433.** (1) La rémunération des membres de la Commission est comme suit :

- a) le directeur général des élections reçoit le même traitement que le juge en chef de la Cour fédérale; 5
- b) chacun des vice-présidents reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale qui n'est pas juge en chef;
- c) les commissaires à temps partiel reçoivent le traitement qui est fixé par le 10 gouverneur en conseil.

## Traitement

(2) Le traitement que reçoit un membre à temps partiel ne peut être réduit durant son mandat.

## Modifications au traitement

**434.** Un membre est indemnisé, conformément au règlement intérieur de la Commission, de ses frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions. 15

## Indemnités

**435.** Le directeur général des élections et 20 les deux vice-présidents sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'*administration publique fédérale* pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. 25

## Pension de retraite

**436.** Le siège de la Commission est fixé dans la région de la Capitale nationale. 30

## Siège

**437.** (1) Le président de la Commission convoque et préside les réunions de la Commission.

## Réunions

(2) En cas d'empêchement d'agir du président, la présidence est assumée par le 35 vice-président que la Commission désigne à cette fin.

## Empêchement d'agir



Deciding vote	(3) In the event of a tie vote at a meeting of the Commission, the president shall have a deciding vote.	(3) En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a voix prépondérante.	Partage des voix
Place of meetings	<b>438.</b> (1) The Commission may meet at such times and places as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	<b>438.</b> (1) La Commission peut se réunir aux dates, heures et lieux qu'elle juge utiles pour l'exécution de ses travaux.	Lieu et moment des réunions
Telephone conference call	(2) Meetings of the Commission may be conducted by telephone conference call or other means of communication.	(2) Les réunions de la Commission peuvent être tenues par conférence téléphonique ou autres moyens de communication.	Conférence téléphonique
Quorum	<b>439.</b> Two members constitute a quorum of the Commission, unless otherwise specifically provided in this Act.	<b>439.</b> Le quorum est constitué par deux membres sauf dans la mesure prévue expressément par la présente loi.	Quorum
Official seal	<b>440.</b> The Commission shall have an official seal, which shall be judicially notified.	<b>440.</b> La Commission a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.	Sceau officiel
Elections Canada	<b>441.</b> The Commission, its staff and those persons acting under its direction may carry on business under the name "Elections Canada".	<b>441.</b> La Commission, son personnel et toute personne agissant sous sa direction peuvent publiquement s'identifier sous le nom de « Élections Canada ».	« Élections Canada »
Communications with the government	<b>442.</b> The Commission shall communicate with the Governor in Council through the Minister.	<b>442.</b> La Commission communique avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.	Communications avec le gouvernement

*Object, Functions and Powers of the Commission*

*Mission, fonctions et pouvoirs de la Commission*

Object of Commission	<b>443.</b> The object of the Commission is to administer the electoral system established under this Act in a manner that ensures the accomplishment of its purposes.	<b>443.</b> La Commission a pour mission de veiller à l'administration du régime électoral établi par la présente loi de manière à assurer l'accomplissement de son objet.	Mission
Duties of the Commission	<b>444.</b> To accomplish its object, the Commission shall (a) formulate policies and direct the Chief Electoral Officer regarding their implementation; (b) prepare directives and guidelines on the electoral process for registered parties, registered constituency associations, candidates, financial agents, election officers, election officials and other interested groups or persons; (c) allocate, when necessary, the broadcasting time under Part VII; (d) establish such forms as may be required under this Act;	<b>444.</b> Pour l'accomplissement de sa mission, la Commission exerce notamment les fonctions suivantes : a) elle élabore des politiques et charge le directeur général des élections de leur mise en oeuvre; b) elle établit des directives et des lignes directrices relativement au processus électoral à l'intention des partis enregistrés, des associations locales enregistrées, des candidats, de leur agent financier, des fonctionnaires d'élection et du personnel électoral et d'autres personnes ou groupements intéressés; c) elle procède, lorsque nécessaire, à la répartition du temps d'antenne, conformément à la partie VII;	Fonctions de la Commission





(e) register political parties, constituency associations and party foundations in accordance with Part III and keep a registry of such registration;

(f) take measures, when necessary, for a recount under Part VI; and

(g) carry out any other functions assigned to it under this Act.

d) elle établit les formules qu'il lui incombe d'établir en vertu de la présente loi;

e) elle procède à l'enregistrement des partis politiques, des associations locales et des fondations de parti selon la partie III et maintient un registre à jour à cet effet;

f) elle fait procéder, le cas échéant, à un nouveau dépouillement des votes comme prévu par la partie VI;

g) généralement, elle accomplit toutes autres fonctions qui lui sont assignées aux termes de la présente loi.

Powers

**445.** (1) To accomplish its object, the Commission may

(a) prepare interpretation bulletins on the interpretation of this Act;

(b) conduct public hearings with respect to regulations, policies, directives and guidelines or any issue related to the electoral process;

(c) intervene, without leave, in any proceedings before a court in which a provision of this Act or the regulations is at issue;

(d) implement, either alone or in co-operation with the provinces or territories, public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights;

(e) establish a program enabling the Commission to receive contributions made in support of the Commission's public education and information programs;

(f) make, in Canada or abroad, such agreements as it considers necessary to perform its duties and to improve the Canadian electoral system; and

(g) subject to the approval of the relevant committee of the House of Commons, furnish materiel or professional or technical assistance to foreign countries.

**445.** (1) Pour l'accomplissement de sa mission, la Commission peut :

a) préparer des bulletins d'interprétation de la présente loi;

b) tenir des audiences publiques concernant ses règlements, ses politiques, ses directives et ses lignes directrices ou concernant toute question reliée au processus électoral;

c) intervenir de plein droit et sans permission dans une action, procédure ou autre instance devant un tribunal qui porte sur l'application de la présente loi ou de ses règlements;

d) mettre en oeuvre, seule, ou en collaboration avec les provinces ou les territoires, des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques;

e) établir un programme permettant au grand public de contribuer à ses programmes d'éducation populaire;

f) conclure, au Canada et à l'étranger, les ententes qu'elle estime nécessaires à la réalisation de sa mission et à l'amélioration du régime électoral canadien;

g) fournir, sujet à l'aval du comité compétent de la Chambre des communes, une aide en matériel et des services techni-

Pouvoirs de la Commission



Costs of international assistance	(2) Any costs incurred in relation to the international assistance referred to in paragraph (1)(g) shall be assumed by the department or agency sponsoring this assistance or shall be paid from the unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.	ques ou professionnels à des pays étrangers.	(2) Les coûts de l'aide aux pays étrangers prévue par l'alinéa (1)g) sont assumés par le ministère ou l'organisme qui commande cette aide ou sont acquittés sur les deniers non attribués du Trésor.	Coûts de l'aide aux pays étrangers
Agreements with the Northwest Territories	446. (1) The Commission may enter into agreements with the government of the Northwest Territories to conduct elections of members to the legislature of the Northwest Territories, in accordance with the laws applicable to those elections.	446. (1) La Commission peut conclure des ententes avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour la conduite d'élections de députés à l'assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest conformément aux lois de celles-ci applicables à ces élections.		Accords avec les Territoires du Nord-Ouest
Payment of election costs	(2) Sections 493 to 500 respecting financial matters apply to elections conducted under subsection (1), subject to such changes as the Commission may consider advisable in the circumstances.	(2) Les articles 493 à 500 sont applicables aux élections visées par le paragraphe (1), sujet aux adaptations que la Commission peut juger indiquées dans les circonstances.		Paiement des coûts
Commission by-laws	447. The Commission may make internal by-laws governing its activities including, in particular, its meetings and the procedure for matters brought before it.	447. La Commission peut, par son règlement intérieur, régir son activité, notamment ses réunions et la procédure des affaires qui sont portées devant elle.		Règles de régie interne
Powers to adapt Act and regulations	448. (1) The Commission may adapt this Act and the regulations to achieve the purposes of this Act where it appears to the Commission during an election period that, because of any mistake, emergency or unusual or unforeseen circumstance, the Act does not accord with the exigencies of the situation.	448. (1) Si au cours de la période électorale, la Commission estime qu'à cause d'une erreur, d'une urgence ou de circonstances imprévues ou exceptionnelles, la présente loi ou ses règlements d'application ne concordent pas avec les exigences de la situation, elle peut adapter la loi ou ses règlements d'application en vue de permettre la réalisation de leur objet.		Pouvoirs d'adapter la loi
Exception	(2) The Commission has no power under subsection (1) to extend the nomination period or the time to receive a special ballot.	(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission ne peut prolonger la période de mise en candidature ou la période fixée pour recevoir un bulletin de vote spécial.		Limitations
Adjudicative duties	449. The Commission shall, in addition to the other duties referred to in this Part, adjudicate all matters assigned to it under Part X.	449. La Commission, outre les fonctions prévues par la présente partie, exerce les fonctions d'adjudication qui lui sont attribuées par la partie X.		Fonctions prévues à la partie X
Adjudicative powers	450. For the purpose of performing its duties under Part X, the Commission is a court of record and has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders	450. Lorsqu'elle exerce les fonctions prévues par la partie X, la Commission est un tribunal d'archives qui a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordon-		Tribunal d'archives



and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Order to cease activity or take action

**451.** (1) The Commission may issue an order requiring a person to

- (a) take specific action, where it appears to the Commission that the action is required by this Act; or
- (b) cease an activity, where it appears to the Commission that the activity is in contravention of this Act.

Hearing

(2) No order shall be made under subsection (1) without a hearing unless, in the opinion of the Commission, the length of time needed for the holding of a hearing would be prejudicial to the effectiveness of the order.

Temporary order

(3) An order made under subsection (1) without a hearing shall expire no later than the 15th day after its issue but, where a hearing is commenced before the expiry of the order, the Commission may extend the order for the duration of the hearing, with or without variation.

nances, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

**451.** (1) La Commission peut rendre à l'égard de toute personne :

- a) une ordonnance de faire si elle estime que la présente loi exige qu'une chose doit être faite;
- b) une ordonnance de ne pas faire ou de cesser de faire, si elle estime qu'une activité contrevient à la présente loi.

Ordonnances de la Commission

Audition

(2) La personne visée par cette ordonnance a le droit d'être entendue au préalable, à moins que la Commission ne soit d'avis que le délai qu'entraînerait la tenue d'une audience n'ait pour effet de rendre l'ordonnance inefficace.

Ordonnance provisoire

(3) Une ordonnance de la Commission rendue sans qu'elle ait tenu une audience n'est valable que pour une période de quinze jours. Cependant, si la Commission tient une audience durant cette période, elle peut prolonger la durée de validité de l'ordonnance en vue de permettre la conclusion de l'audience et apporter à l'ordonnance les modifications qu'elle estime nécessaires.

### Judicial Review

### Révision judiciaire

Decisions not to be reviewed by any court

**452.** (1) Every order or decision of the Commission is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by certiorari, etc.

(2) No order shall be made, processed or entered nor proceeding taken in any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition or quo warranto, to contest, review, impeach or limit the action of the Commission.

Review on matters of jurisdiction

(3) Judicial review may, despite subsections (1) and (2), be taken under the *Federal Court Act* to the Trial Division of the Federal Court within 30 days of the decision of the Commission in respect of a question of jurisdiction of the Commission.

Caractère définitif

**452.** (1) Les ordonnances ou décisions de la Commission sont définitives et ne peuvent être ni contestées ni révisées par voie judiciaire.

Interdiction des recours extraordinaires

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire p notamment par voie d'injonction, de certiorari, de prohibition ou de quo warranto p visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de la Commission.

Recours sur question de compétence

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), un recours peut être intenté à la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la décision de la Commission sur une question de compétence de la Commission.





## Regulations

## Règlements

Power to make regulations

**453.** The Commission may make regulations respecting

- (a) rules governing the proceedings, practice and procedures of the Commission; 5
- (b) the amendment of Schedule II;
- (c) the fees, allowances and remuneration payable under this Act;
- (d) the provision of goods and services in respect of an election; 10
- (e) increases to the limits on election expenses and reimbursements under Part VIII;
- (f) the transmission of documents or information in a manner other than one already provided under this Act; 15
- (g) any matter that is to be subject to regulations under this Act.

Notice and public hearings on proposed regulations

**454.** (1) Notice of any proposed regulation of the Commission shall be first published in the *Canada Gazette* and shall be subject to such consultation and public hearings as the Commission may consider advisable.

Approval of the House of Commons

(2) Every regulation made by the Commission must be approved by the House of Commons to take effect.

Regulations to the Speaker

(3) The Commission shall forward every regulation it makes to the Speaker, who shall immediately table it for consideration by the House of Commons. 30

Deemed approval by House

**455.** A regulation shall be deemed to have been approved by the House of Commons if it has not been debated by the House, or referred to a committee of the House for consideration, within 15 sitting days of its receipt by the Speaker. 35

**453.** La Commission peut, par règlement :

- a) établir des règles de procédure et de pratique relativement à la conduite de ses travaux et aux affaires dont elle est saisie;
- b) ajouter ou retrancher le nom d'une circonscription figurant à l'annexe II;
- c) établir un tarif des honoraires, frais, allocations et indemnités payables en application de la présente loi; 10
- d) établir des règles pour la fourniture des biens et services relativement à une élection;
- e) rajuster les plafonds des dépenses et les montants des remboursements prévus par la partie VIII; 15
- f) autoriser l'utilisation de mode de transmission de documents et renseignements autres que ceux prévus par la présente loi; 20
- g) généralement, établir ce qui est prescrit par règlement en vertu de la présente loi.

**454.** (1) Tout règlement que la Commission se propose de prendre est d'abord publié dans la *Gazette du Canada* et peut faire l'objet de discussions dans le cadre de séances publiques de la Commission ou de consultations. 30

(2) Le règlement pris par la Commission n'a pas d'effet à moins d'être approuvé par la Chambre des communes.

(3) La Commission transmet tout règlement qu'elle prend au président de la Chambre des communes pour dépôt immédiat par celui-ci pour examen par la Chambre. 35

**455.** Est réputé avoir été approuvé le règlement qui n'a pas fait l'objet d'un débat à la Chambre des communes ou d'un renvoi à l'un de ses comités pour débat, dans les quinze jours de séance suivant sa réception par le président. 40

Pouvoir réglementaire

Publication des règlements

Approbation nécessaire

Transmission au président de la Chambre

Présomption



Registration of  
regulations

**456.** A regulation made by the Commission, once approved by the House of Commons, shall be registered as a regulation without further examination.

**456.** Le règlement pris par la Commission, une fois approuvé par la Chambre des communes, est enregistré sans autre examen, à titre de règlement.

Enregistrement

*Annual Report**Rapport annuel*

Annual report

**457.** (1) The Commission shall present its annual report to the Speaker, no later than the 90th day after the end of the year.

**457.** (1) La Commission présente au président de la Chambre des communes, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, son rapport annuel.

Rapport annuel

Contents of  
report

(2) The annual report shall include, in particular,

(a) a summary of the Commission's activities during the year;

(b) a report on the conduct of elections held in the course of the year;

(c) a report on the cost of all activities paid out of the Consolidated Revenue Fund;

(d) a report containing a summary and analysis of the information submitted during the year under Part VIII;

(e) a report on any instance where the Commission exercised the power to adapt this Act during an election period under section 448 and where the Chief Electoral Officer authorized the extension of the voting period under subsection 236(3);

(f) a list of all returning officers and assistant returning officers with their names and addresses and their constituencies;

(g) recommendations to improve this Act and the election process; and

(h) as an appendix, a statistical report of the Director of Enforcement on the complaints, investigations and prosecutions under this Act and the outcome of those prosecutions before the Commission or the courts.

(2) Le rapport annuel inclut notamment :

a) un sommaire des activités de la Commission durant l'année;

b) un rapport sur la conduite des élections tenues au cours de l'année;

c) un rapport sur les dépenses payées sur le Trésor;

d) un rapport contenant un sommaire et l'analyse des renseignements produits durant l'année en application de la partie VIII;

e) une description des circonstances ayant donné lieu à l'exercice par la Commission du pouvoir d'adapter la présente loi en vertu de l'article 448 et à l'exercice par le directeur général des élections de son pouvoir de prolonger les heures d'ouverture du scrutin prévu par le paragraphe 236(3);

f) la liste des directeurs du scrutin et des directeurs adjoints du scrutin, incluant leur nom, leur adresse et leur circonscription;

g) les recommandations visant l'amélioration de la présente loi et du processus électoral;

h) en annexe, le rapport statistique du directeur des enquêtes et poursuites sur les plaintes, les enquêtes et les poursuites faites en application de la présente loi et leur conclusion.

Contenu

Tabling

(3) The Speaker shall, upon receiving the annual report, table it before the House of Commons for referral to the committee responsible for dealing with electoral matters.

(3) Dès la remise du rapport annuel au président, ce dernier en saisit la Chambre des communes pour renvoi au comité responsable des questions électorales.

Dépôt



Examination by  
committee

(4) The committee of the House shall examine the report and respond to the recommendations found in it.

(4) Le comité étudie le rapport et répond aux recommandations qu'il contient.

Étude par le  
comitéMeeting with the  
Commission

(5) The committee of the House shall meet with the Chief Electoral Officer and the other Commission members at least once a year.

(5) Le comité de la Chambre rencontre le directeur général des élections et les autres membres de la Commission au moins une 5 fois l'an.

Rencontre avec  
le comité

### Commission Staff

### Personnel de la Commission

Staff

**458.** (1) Such staff as is necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with 10 the *Public Service Employment Act*.

**458.** (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 10

Personnel

Designated  
employees

(2) The staff of the Commission shall be deemed to be designated employees for the purposes of the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Les membres du personnel de la Commission sont considérés comme des fonctionnaires désignés au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. 15

Fonctionnaires  
désignésContracting  
services

**459.** The Commission may hire, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, such additional staff on a temporary basis to assist the Commission to perform its functions and, for specific work, 20 may contract for the services of specialists or experts and determine their remuneration.

**459.** La Commission peut engager de la manière autorisée par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* du personnel temporaire pour l'assister dans des domaines relevant de son champ d'activité ou 20 engager à contrat des experts compétents pour des travaux déterminés et fixer leur rémunération.

Assistance  
contractuelle

## DIVISION II

## SECTION II

### ELECTION OFFICERS

### FONCTIONNAIRES D'ÉLECTION

#### Chief Electoral Officer

#### Directeur général des élections

Status of Chief  
Electoral Officer

**460.** The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy 25 head of a department.

**460.** Le directeur général des élections a tous les pouvoirs d'un administrateur gén- 25 ral de ministère.

Statut

Functions

**461.** The Chief Electoral Officer is the chief executive officer of the Commission and, in this capacity, shall

**461.** Le directeur général des élections est le premier dirigeant de la Commission et à ce titre :

Fonctions

(a) provide direction to and manage the 30 Commission's staff;

a) en assure la direction et assume la 30 gestion de son personnel;

(b) exercise general direction and supervision over the administration of elections;

b) voit à la bonne conduite des élections et en assure la gestion et la direction;

(c) issue directives to returning officers, 35 assistant returning officers and election officials;

c) prépare des instructions et des directives à l'intention des directeurs du scrutin, 35 des directeurs adjoints du scrutin et des membres du personnel électoral;

(d) ensure the supply and distribution of the material necessary for the administration of this Act; 40

d) voit à la fourniture du matériel nécessaire à l'administration de la présente loi;





(e) supply the official receipt forms to financial agents of candidates and registered constituency associations of independent members of Parliament;

(f) establish such forms, not otherwise provided for, as may be necessary for the proper administration of this Act in accordance with the policies of the Commission; and

(g) exercise any other powers and perform any other functions assigned to the Chief Electoral Officer by this Act or by the Commission.

e) fournit aux agents financiers des candidats et aux agents financiers des associations locales de députés indépendants les reçus destinés à être délivrés par eux pour des contributions politiques;

f) peut établir les formules qui n'ont pas été prévues par la présente loi mais qui sont nécessaires à la bonne administration de celle-ci dans le cadre des politiques de la Commission;

g) généralement, exerce toutes les fonctions et les pouvoirs qui lui sont attribués par la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Deputy Chief Electoral Officer

**462.** (1) The Commission shall appoint a Deputy Chief Electoral Officer who, once appointed, shall become a member of the staff of the Commission.

Functions of Deputy Chief Electoral Officer

(2) The Deputy Chief Electoral Officer shall attend meetings of the Commission.

Inability to act

(3) Where the Chief Electoral Officer is unable to act, the Deputy Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer, except for the function of president of the Commission.

**462.** (1) La Commission nomme un sous-directeur général des élections qui, une fois nommé, est réputé appartenir au personnel de la Commission.

(2) Le sous-directeur général des élections assiste aux réunions de la Commission.

(3) En cas d'empêchement d'agir du directeur général des élections, le sous-directeur général des élections le remplace dans ses fonctions et attributions, à l'exception des fonctions de président de la Commission.

Sous-directeur général des élections

Fonctions

Empêchement d'agir

### *Director of Enforcement*

Appointment

**463.** (1) The Governor in Council shall appoint a Director of Enforcement and fix the Director's remuneration.

Oath of office

(2) The Director of Enforcement shall, before taking office, take an oath of office before the Chief Justice of the Federal Court or a designate of the Chief Justice.

Term of office

**464.** (1) The Director of Enforcement shall hold office for a term of five years.

Reappointment

(2) The Director of Enforcement may be reappointed by the Governor in Council.

Tenure of office

(3) The Director of Enforcement may only be removed from office for cause by the Governor in Council on unanimous recommendation of the Commission.

### *Directeur des enquêtes et poursuites*

**463.** (1) Le gouverneur en conseil nomme un directeur des enquêtes et poursuites et fixe son traitement.

(2) Préalablement à son entrée en fonction, le directeur des enquêtes et poursuites prête et souscrit un serment professionnel devant le juge en chef de la Cour fédérale ou son substitut.

**464.** (1) Le mandat du directeur est de cinq ans.

(2) Le mandat du directeur des enquêtes et poursuites peut être renouvelé par le gouverneur en conseil.

(3) Le directeur des enquêtes et poursuites ne peut être démis de ses fonctions que pour motif valable, par le gouverneur en conseil, sur recommandation unanime de la Commission.

Directeur des enquêtes et poursuites

Serment professionnel

Durée du mandat

Renouvellement du mandat

Inamovibilité



Pension	<p>465. The Director of Enforcement is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>465. Le directeur des enquêtes et poursuites est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Pension de retraite
Control of enforcement staff	<p>466. The Director of Enforcement shall exercise exclusive control over the staff of the Commission assigned to the Director in matters relating to the enforcement of this Act, including investigations and prosecutions under Part X.</p>	<p>466. Le directeur des enquêtes et poursuites a seul l'autorité sur l'assignation du personnel de la Commission dont il est doté pour le seconder dans la conduite de ses enquêtes et poursuites selon la partie X.</p>	Autorité sur le personnel
Contracting services	<p>467. The Director of Enforcement may contract for the services of specialists or experts to assist in the enforcement of this Act.</p>	<p>467. Le directeur des enquêtes et poursuites peut pour l'étude d'une plainte ou la poursuite d'une infraction engager à contrat des experts compétents pour des travaux déterminés.</p>	Assistance contractuelle
Functions of Director	<p>468. The Director of Enforcement shall</p> <p>(a) receive complaints respecting contraventions of this Act or the regulations;</p> <p>(b) investigate those contraventions;</p> <p>(c) institute proceedings where appropriate; and</p> <p>(d) perform such other functions and exercise such other powers as are assigned to the Director under this Act.</p>	<p>468. Le directeur des enquêtes et poursuites a la charge de recevoir les plaintes, de mener les enquêtes et d'engager, le cas échéant, les poursuites concernant l'application de la présente loi et accomplit toute autre fonction ou exerce tout autre pouvoir que lui confère la présente loi.</p>	Fonctions

Returning Officers

Directeurs du scrutin

Appointment	<p>469. (1) The Governor in Council shall, for each constituency, appoint a returning officer.</p>	<p>469. (1) Le gouverneur en conseil nomme pour chaque circonscription un directeur du scrutin.</p>	Nomination des directeurs du scrutin
Eligibility	<p>(2) A returning officer shall be a voter who is resident in the constituency.</p>	<p>(2) Un directeur du scrutin doit être un électeur de la circonscription pour laquelle il est nommé.</p>	Éligibilité
Publication of appointment	<p>470. The Commission shall, without delay, publish notice of the appointment of a returning officer in at least one newspaper of general circulation in the constituency.</p>	<p>470. Dès la nomination du directeur du scrutin, la Commission fait publier un avis de la nomination dans un journal à grand tirage de la circonscription pour laquelle il est nommé.</p>	Avis
Term of office	<p>471. (1) Each returning officer shall hold office for a term of seven years.</p>	<p>471. (1) Le mandat du directeur du scrutin est de sept ans.</p>	Durée du mandat



Reappointment	(2) A returning officer may be reappointed by the Governor in Council on the recommendation of the Commission.	(2) Le mandat du directeur du scrutin peut être renouvelé par le gouverneur en conseil lorsque la Commission le recommande.	Renouvellement
End of term of office	472. (1) Subject to subsection (2), the term of office of any returning officer ceases upon a representation order coming into force under Part IV.	472. (1) La mise en vigueur du décret de représentation électorale prévu par la partie IV a pour effet de mettre fin au mandat du directeur du scrutin d'une circonscription sauf dans le cas prévu par le paragraphe (2).	5 Fin de mandat 10
Continuation in office	(2) The term of office of a returning officer shall continue where the boundaries of the constituency established by a representation order under Part IV are not, in the opinion of the Commission, substantially different from those of the constituency for which the returning officer was appointed.	(2) Le mandat d'un directeur du scrutin est continué lorsque la Commission estime que les limites de la circonscription établie par le décret de représentation électorale ne sont pas substantiellement différentes de celles de la circonscription pour laquelle il a été nommé.	Maintien en fonctions 10 15 15
Determination of change in boundaries	(3) The Commission shall determine whether the boundaries of a constituency are substantially different for the purposes of subsection (2) no later than the 30th day after the representation order is published.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), la Commission est tenue de déterminer, dans les trente jours suivant la date de la publication du décret de représentation électorale, si les limites d'une circonscription électorale sont substantiellement différentes.	Décision de la Commission 20
Resignation	473. Any resignation of a returning officer shall not take effect earlier than the day it is accepted by the Commission.	473. La démission d'un directeur du scrutin ne prend effet que le jour où elle est acceptée par la Commission.	25 Démission
Dismissal of returning officer	474. The Commission may, on the recommendation of the Chief Electoral Officer, remove any returning officer from office on the grounds that the returning officer (a) has not, for any reason, performed the returning officer's duties in a satisfactory manner; (b) has not followed the directives of the Chief Electoral Officer or the Commission; (c) has not acted impartially while in office; or (d) no longer resides in the constituency for which the returning officer was appointed or is otherwise no longer eligible to be a returning officer.	474. La Commission peut, sur l'avis du directeur général des élections, démettre de ses fonctions tout directeur du scrutin au motif, selon le cas : a) qu'il ne s'acquitte pas de ses fonctions, pour quelque raison que ce soit, d'une manière satisfaisante; b) n'a pas suivi les directives du directeur général des élections ou de la Commission; c) qu'il a fait preuve, depuis sa nomination, de partialité politique; d) qu'il ne réside plus dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé ou qu'il n'a plus qualité pour agir à titre de directeur du scrutin.	Renvoi 30 35 40





Vacancy of returning officer	<b>475.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall immediately advise the Governor in Council upon becoming aware that the position of a returning officer is vacant.	<b>475.</b> (1) Le directeur général des élections transmet un avis d'une vacance de poste de directeur du scrutin au gouverneur en conseil dès qu'il en a connaissance.	Vacance de poste
Appointment	(2) The Commission may appoint a returning officer where the Governor in Council has not appointed a replacement within 90 days of the date of the notice under subsection (1).	(2) La Commission peut combler la vacance si le gouverneur en conseil n'a pas nommé un remplaçant dans un délai de quatre-vingt-dix jours après la date de l'avis prévu par le paragraphe (1).	5 Nomination
Duties of office	<b>476.</b> Each returning officer shall, subject to the direction of the Chief Electoral Officer, (a) take whatever measures are necessary for the proper conduct of an election; (b) ensure that election officials are properly trained; (c) take whatever measures as are necessary to ensure that voter participation in the election is facilitated; and (d) perform such other functions as may be assigned to a returning officer by the Commission, by the Chief Electoral Officer or otherwise under this Act.	<b>476.</b> Sous l'autorité du directeur général des élections, le directeur du scrutin : a) prend les mesures nécessaires à la conduite d'une élection; b) voit à la formation du personnel électoral; c) prend les mesures qu'il estime utiles pour faciliter la participation au scrutin du plus grand nombre possible d'électeurs de sa circonscription; d) exécute toutes autres fonctions que la Commission, le directeur général des élections ou la présente loi peut lui confier.	10 Fonctions 15
Delegation	<b>477.</b> (1) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, delegate the returning officer's functions and powers under this Act to the assistant returning officer or a staff member.	<b>477.</b> (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser le directeur adjoint du scrutin et d'autres membres du personnel de son bureau à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.	20 Délégitation
Delegation in writing	(2) The returning officer's delegation shall be in writing and shall be dated and signed by the returning officer.	(2) La délégation se fait par écrit, est signée par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.	30 Délégitation par écrit
Office of returning officer	<b>478.</b> (1) The returning officer shall establish an office in a place that is easily accessible to most of the voters in the constituency.	<b>478.</b> (1) Le directeur du scrutin établit un bureau dans un endroit qui est facilement accessible à la plupart des électeurs de la circonscription.	35 Bureau du directeur du scrutin
Maintenance of office	(2) The returning officer shall keep the office open to the public and be available there during the election period in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer.	(2) Le directeur du scrutin maintient son bureau ouvert au public et doit y être lui-même présent durant la période électorale, le tout selon les directives du directeur général des élections.	40 Ouverture du bureau
Barrier-free access	(3) The returning officer shall ensure that the office is situated in such a place that a person can move from the sidewalk to the inside of the office without having to go up or down a step or use an escalator.	(3) Le directeur du scrutin établit son bureau dans un endroit offrant la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau sans devoir monter ou descendre une marche ni prendre un escalier roulant.	45 Accès de plain-pied



Official language  
services

**479.** (1) Services to voters in respect of an election shall be provided in both official languages in the following constituencies in accordance with the directives of the Commission:

- (a) a constituency in which at least three per cent of the population belongs to an official language minority;
- (b) a constituency in any province or territory where, pursuant to its legislation, French and English are the official languages;
- (c) a constituency in any province or territory where French and English are the official languages pursuant to the 15 Canadian Charter of Rights and Freedoms; and
- (d) any constituency in the National Capital Region.

Services in  
aboriginal  
constituencies

(2) For the purposes of an election in an 20 aboriginal constituency,

- (a) services to voters in respect of the election shall be provided in accordance with directives established by the Commission in consultation with aboriginal 25 organizations; and
- (b) the returning officer shall, in accordance with the directives of the Commission, send to each voter on the voters lists in the aboriginal constituency a booklet 30 containing a statement from and a photograph of each candidate who wishes to be included.

Other language  
services

(3) The returning officer shall have due regard to the needs of voters in the constitu- 35 ency who do not speak an official language.

Services dans les  
deux langues  
officielles

**479.** (1) Pour la tenue d'une élection, les services aux électeurs sont offerts, conformément aux directives de la Commission, dans les deux langues officielles, dans les 5 circonscriptions suivantes :

- a) celles dont au moins trois pour cent de la population appartient à une minorité de langue officielle;
- b) celles qui sont situées dans une province ou un territoire où l'anglais et le 10 français sont les langues officielles selon sa législation;
- c) celles qui sont situées dans une province ou un territoire où l'anglais et le français sont les langues officielles selon 15 la Charte canadienne des droits et libertés;
- d) celles situées dans la région de la Capitale nationale.

5

Services dans les  
circonscriptions  
autochtones

(2) Pour la tenue d'une élection dans une 20 circonscription autochtone :

- a) les services aux électeurs sont offerts en conformité avec les directives que la Commission a adoptées en consultation avec les organisations autochtones; 25
- b) le directeur du scrutin, en conformité avec les directives de la Commission, fait parvenir à tous les électeurs inscrits sur la liste des électeurs d'une circonscription autochtone une brochure contenant la 30 photo et une déclaration de chaque candidat qui désire y figurer.

Services dans  
d'autres langues

(3) Le directeur du scrutin tient compte des besoins des électeurs de sa circonscription qui ne parlent aucune des deux langues 35 officielles du Canada.

### *Assistant Returning Officer*

### *Directeur adjoint du scrutin*

Appointment of  
assistant  
returning officer

**480.** (1) Each returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer from among the voters in the constitu- 40 ency.

Nomination

**480.** (1) Le plus tôt possible après sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme par écrit une personne parmi les électeurs de la circonscription au poste de directeur adjoint du scrutin.



Official languages	(2) Where services must be provided in a constituency in both official languages under subsection 479(1) and the returning officer is fluent in only one official language, the returning officer shall appoint a person who is fluent in the other official language as the assistant returning officer.	(2) Le directeur du scrutin qui est tenu d'offrir ses services dans les deux langues officielles selon le paragraphe 479(1) et qui ne connaît pas l'une d'elles doit s'assurer que le directeur adjoint du scrutin qu'il nomme connaît bien l'autre langue officielle.	Bilinguisme
Term of office	481. (1) An assistant returning officer shall hold office at pleasure of the returning officer.	481. (1) Le directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin.	Durée des fonctions
Revocation	(2) A returning officer who intends to revoke the appointment of an assistant returning officer shall do so in writing and state the reasons for the revocation.	(2) Le directeur du scrutin qui entend démettre de ses fonctions le directeur adjoint du scrutin est tenu de le faire par écrit et d'en donner les motifs.	Renvoi
Resignation	482. An assistant returning officer may resign by informing the returning officer or, when the position of returning officer is vacant, the Chief Electoral Officer.	482. Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner est tenu d'en aviser par écrit le directeur du scrutin ou, en cas de vacance de ce poste, le directeur général des élections.	Démission
Notification of Chief Electoral Officer	483. The returning officer shall notify the Chief Electoral Officer where the appointment of an assistant returning officer is revoked, or where the assistant returning officer resigns or dies.	483. Le directeur du scrutin donne avis au directeur général des élections du renvoi, de la démission ou du décès du directeur adjoint du scrutin.	Avis au directeur général des élections
Functions	484. (1) The assistant returning officer shall perform such functions as the returning officer may assign.	484. (1) Le directeur adjoint du scrutin seconde le directeur du scrutin et accomplit les fonctions que ce dernier lui assigne.	Fonctions
Inability of returning officer	(2) Where the returning officer is unable to act, the assistant returning officer shall inform the Chief Electoral Officer and shall perform the functions of the returning officer on an interim basis.	(2) En cas d'incapacité d'agir du directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin en informe le directeur général des élections et assure l'intérim.	Intérim
Interim assistant returning officer	(3) The assistant returning officer who assumes the functions of a returning officer shall appoint an assistant returning officer on an interim basis.	(3) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme un directeur adjoint du scrutin intérimaire.	Idem
Temporary appointment	485. Where both the returning officer and assistant returning officer are unable to act, the Chief Electoral Officer may designate a voter from any constituency to act as returning officer until an appointment is made.	485. En cas d'incapacité d'agir simultanée du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner un électeur à titre de directeur du scrutin jusqu'à ce qu'un nouveau directeur du scrutin soit nommé. Cet électeur n'est pas tenu d'être un électeur de la circonscription.	Nomination temporaire





Other assistant  
returning officers

**486.** At the request of the returning officer, the Chief Electoral Officer may, in writing,

- (a) designate zones in a constituency;
- (b) authorize the returning officer to appoint an assistant returning officer for each zone from among the voters in the constituency; and
- (c) authorize the establishment of an office in each zone.

5

10

Holding a single  
office

**487.** The returning officer and assistant returning officer shall not hold any other office under this Act unless otherwise provided.

**486.** À la demande du directeur du scrutin, le directeur général des élections peut désigner des zones dans une circonscription et autoriser par écrit le directeur du scrutin à nommer pour chacune de ces zones un directeur adjoint du scrutin, choisi parmi les électeurs de la circonscription, et à y établir un bureau.

Autres directeurs  
adjoints

5

Un seul poste

**487.** Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent occuper aucune autre fonction prévue par la présente loi sauf disposition contraire.

## DIVISION III

## SECTION III

## GENERAL MATTERS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Duties**Obligations*Duty of  
impartiality

**488.** The members of the Commission, its staff, election officers and election officials shall act impartially and shall not, in the performance of their functions or the exercise of their powers under this Act, in any way show favour to a particular political party or candidate.

**488.** Les membres de la Commission, son personnel, les fonctionnaires électoraux et les membres du personnel électoral sont tenus d'agir avec impartialité et, dans l'exercice de leurs fonctions, de ne montrer aucun préjugé en faveur d'un parti politique ou d'un candidat.

Impartialité

Prohibited  
activities

**489.** (1) The members and staff of the Commission, election officers and election officials shall not, while in office,

- (a) accept or hold any office or employment or participate in any activity that is inconsistent with the person's functions under this Act;
- (b) make a political contribution or make a contribution to a party foundation;
- (c) incur an election expense;
- (d) be a candidate;
- (e) be a financial agent;
- (f) be a judge;
- (g) be a member of the Senate or the House of Commons; or
- (h) be a member of the legislature of a province or territory.

25

30

30

35

35

**489.** (1) Les membres de la Commission, son personnel, les fonctionnaires électoraux et les membres du personnel électoral ne peuvent, durant leur mandat :

- a) accepter ou occuper une charge ou une fonction ni se livrer à une activité incompatible avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi;
- b) faire une contribution politique ou une contribution à la fondation d'un parti politique;
- c) engager une dépense électorale;
- d) être candidat à une élection;
- e) être un agent financier;
- f) être juge d'un tribunal judiciaire;
- g) être député à la Chambre des communes ou sénateur;
- h) être député à la législature d'une province ou d'un territoire.

30

Activités  
interdites



Ineligibility for  
office

(2) The members and staff of the Commission and election officers shall not, while in office, belong to, be an employee of or hold a position in any political party, constituency association or party foundation.

(2) Il est interdit aux membres de la Commission, son personnel et les fonctionnaires électoraux, durant leur mandat, d'appartenir à un parti politique, à une association locale ou à une fondation de parti, d'être à son emploi ou d'y occuper un poste.

Éligibilité

Idem

(3) The following persons shall not be appointed as an election official:

(3) N'ont pas qualité pour être membre du personnel électoral :

Idem

(a) a person listed in paragraphs (1)(d) to (h); or

a) les personnes mentionnées aux alinéas 10 (1)d) à h);

(b) a person convicted of an offence under this Act within the preceding five years.

b) les personnes reconnues coupables d'une infraction à la présente loi au cours des cinq années précédentes.

Related persons

(4) No member of the immediate family of the returning officer is eligible to be an assistant returning officer in the constituency.

(4) Le directeur adjoint du scrutin ne peut être membre de la famille immédiate du directeur du scrutin.

Liens familiaux

Oath of office

**490.** Every returning officer, assistant returning officer and election official shall, before taking office, take an oath of office in the form and manner established by the Commission.

**490.** Préalablement à leur entrée en fonction, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin et les membres du personnel électoral prêtent et souscrivent un serment professionnel en la forme et en la manière établies par la Commission.

Serment  
professionnelElection supplies  
and documents

**491.** Any election official who has received election supplies and documents shall be responsible for their use and shall only dispose of them in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer.

**491.** Un membre du personnel électoral qui reçoit du matériel électoral ou des documents électoraux en a la responsabilité et n'en dispose que conformément aux directives du directeur général des élections.

Matériel et  
documents

### *Status of Certain Instruments*

### *Textes réglementaires*

Inapplicability of  
Statutory  
Instruments Act

**492.** The following are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*:

(a) the by-laws, directives and guidelines of the Commission;

(b) any interpretation bulletins;

(c) any directives of the Chief Electoral Officer; and

(d) the rules of a boundaries commission.

**492.** Ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* les textes suivants prévus par la présente loi :

a) le règlement intérieur, les directives et les lignes directrices de la Commission;

b) les bulletins d'interprétation;

c) les directives et instructions du directeur général des élections;

d) les règles d'une commission de délimitation.

Textes  
réglementaires



## Financial Matters

## Dispositions financières

Fees and allowances

**493.** Subject to section 500, returning officers, assistant returning officers and all election officials shall receive fees and allowances in accordance with tariffs set by regulation of the Commission.

**493.** Sous réserve de l'article 500, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin et les membres du personnel électoral ont droit aux honoraires, frais, allocations et indemnités conformément au tarif 5 établi par règlement de la Commission.

Traitement du personnel électoral

Failure to carry out functions

**494.** (1) Where a returning officer is of the opinion that an election official has failed to carry out any of the functions required to be performed by the election official at an election, the returning officer 10 shall notify the Chief Electoral Officer in writing.

**494.** (1) Le directeur du scrutin qui estime qu'un membre du personnel électoral a omis d'accomplir à sa satisfaction l'une des fonctions qui incombent à ce membre 10 communique au directeur général des élections un rapport à cet effet.

Défaut d'accomplir ses fonctions

Loss of payment

(2) On receipt of a notice under subsection (1), the Chief Electoral Officer may, as a disciplinary measure, refuse to authorize 15 payment of some or all of the amount due to the election official for services and expenses.

(2) Sur réception du rapport visé au paragraphe (1), le directeur général des élections peut, en fonction des circonstances, comme sanction disciplinaire, refuser d'autoriser le paiement, en partie ou en totalité, des honoraires et dépenses de la personne visée par le rapport.

Refus de payer

Appeal

(3) An election official who is subject to a disciplinary measure may appeal the 20 measure to the Commission within 30 days of the decision to impose it.

(3) La personne qui est l'objet de cette 20 sanction peut en appeler dans les trente jours devant la Commission.

Appel

Fees and allowances

**495.** The Commission may, by regulation, establish

**495.** La Commission peut, par règlement, établir un tarif prévoyant, notamment :

Tarif

(a) tariffs of the fees and allowances that 25 are payable to election officers and election officials in the performance of their functions under this Act;

a) les honoraires, frais, allocations et indemnités payables aux fonctionnaires d'élection et aux membres du personnel électoral en application de la présente loi;

(b) tariffs of the fees that are payable for any goods and services provided at an 30 election;

b) les montants alloués pour les biens et 30 services fournis aux fins d'une élection;

(c) tariffs of the fees and allowances that are payable in respect of matters under Part IV; and

c) les honoraires, frais, allocations et indemnités payables en application de la partie IV;

(d) the procedure for paying, taxing and 35 recovering the fees and allowances.

d) la procédure de paiement ou de 35 remboursement qui est applicable.

Accountable advance

**496.** Subject to section 500, the Chief Electoral Officer may authorize an accountable advance to a returning officer to defray office or other expenses.

**496.** Sous réserve de l'article 500, le directeur général des élections peut prévoir les avances qui peuvent être faites à un 40 directeur du scrutin en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues.

Avances





Payment of  
additional  
amounts

**497.** Subject to section 500, the Chief Electoral Officer may authorize the payment of such additional amounts as are reasonable in the circumstances where the prescribed amounts in a tariff are not sufficient.

Sommes  
additionnelles

**497.** Sous réserve de l'article 500, le directeur général des élections peut autoriser le paiement de sommes additionnelles non prévues par le tarif lorsqu'il estime que les sommes au tarif sont insuffisantes eu égard aux circonstances.

Certificate

**498.** Each returning officer shall certify, to the Chief Electoral Officer, all accounts submitted to the returning officer and shall assume responsibility for their correctness once certified.

Certificats

**498.** Le directeur du scrutin certifie tous les comptes soumis par le personnel électoral de sa circonscription et les transmet au directeur général des élections. Le directeur du scrutin assume la responsabilité de l'exactitude des comptes ainsi établis.

Taxation of  
accounts

**499.** Subject to section 500, the Chief Electoral Officer shall tax all accounts relating to an election and shall transmit those accounts to the Receiver General for payment.

Taxation des  
comptes

**499.** Sous réserve de l'article 500, le directeur général des élections examine tous les comptes relatifs à une élection et les transmet, avec ou sans modification, au receveur général pour paiement.

Authorization by  
Parliament

**500.** No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the fees, costs, allowances and expenses payable under sections 493, 496, 497 or 499 or any other provision of this Act and any other expenses necessary for the implementation or enforcement of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

Crédits autorisés

**500.** Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais, allocations, indemnités et dépenses visés par les articles 493, 496, 497 ou 499 ou par quelque autre disposition de la présente loi ainsi que des autres dépenses entraînées par la mise en oeuvre ou l'application de la présente loi est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

## PART X

## PARTIE X

### ENFORCEMENT

### APPLICATION

#### DIVISION I

#### SECTION I

#### ENFORCEMENT PROCEEDINGS

#### PROCÉDURE

##### *Investigations*

##### *Enquêtes*

Investigations by  
the Director of  
Enforcement

**501.** The Director of Enforcement may investigate any situation that might constitute an offence under this Act.

Enquête du  
directeur des  
enquêtes et  
poursuites

**501.** Le directeur des enquêtes et poursuites peut enquêter sur toute situation qui pourrait constituer une infraction à la présente loi.

30

Duty of the  
Director of  
Enforcement

**502.** (1) Where a complaint is made to the Director of Enforcement alleging an offence under this Act, the Director of Enforcement shall decide whether it shall be investigated.

Obligation du  
directeur

**502.** (1) Le directeur des enquêtes et poursuites détermine si une plainte dont il est saisi voulant qu'une infraction ait été commise doit faire l'objet d'une enquête.

Refus

Refusal to  
investigate

(2) The Director of Enforcement may refuse to investigate any complaint that

(2) Le directeur peut refuser d'enquêter sur une plainte dont l'auteur ne s'est pas suffisamment identifié ou qui a été portée plus de cent quatre-vingts jours après la date où est survenu le fait en cause.

35

(a) does not sufficiently identify the complainant; or



(b) was made later than 180 days after the subject matter of the event giving rise to the complaint arose.

Idem (3) The Director of Enforcement shall refuse to investigate any complaint that appears to the Director to be frivolous, vexatious, obviously unfounded or beyond the Director's jurisdiction.

(3) Le directeur refuse d'enquêter sur une plainte qui lui semble frivole, vexatoire, manifestement non fondée ou qui n'est pas de sa compétence.

Idem

Notice (4) Where the complaint was made in writing, the Director of Enforcement shall notify the complainant in writing of the reasons for any refusal to investigate it.

(4) Le directeur avise par écrit l'auteur d'une plainte écrite des motifs à l'appui de son refus d'enquêter.

Avis

Assistance 503. The Director of Enforcement may seek the assistance of a police force or any other person to assist in an investigation.

503. Le directeur des enquêtes et poursuites peut, pour la conduite d'une enquête, avoir recours aux services d'un corps policier ou de toute personne.

Assistance

Inspection power 504. The Director of Enforcement and any member of the Director's staff have a right of access to and may inspect any record or other information that is required to be kept or recorded pursuant to this Act.

504. Le directeur des enquêtes et poursuites et les membres de son personnel ont droit d'accès aux documents et renseignements dont la présente loi exige le maintien et peuvent inspecter ceux-ci.

Pouvoir d'entrée

Search warrant 505. (1) The Director of Enforcement or a member of the Director's staff may apply for authorization under a search warrant issued pursuant to the *Criminal Code* to search and seize evidence with respect to an offence under this Act.

505. (1) Le directeur des enquêtes et poursuites ou un membre de son personnel peut demander un mandat en vertu du *Code criminel* l'autorisant à perquisitionner et à saisir des éléments de preuve en rapport avec une infraction à la présente loi.

Mandat de perquisition

Use of force (2) A person executing a search warrant referred to in subsection (1) shall not use force unless the person is a peace officer or is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(2) La personne qui exécute le mandat visé au paragraphe (1) ne peut recourir à la force sauf si le mandat l'y autorise expressément ou si elle est un agent de la paix ou est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la force

Production of records (3) A person authorized to search any place pursuant to a search warrant referred to in subsection (1) may require any individual found at the place to produce, for the purpose of inspecting, copying or obtaining an extract, any record within the meaning of the *Access to Information Act* that appears to contain any matter relevant to the investigation being conducted by the person.

(3) La personne autorisée à perquisitionner en vertu du mandat prévu par le paragraphe (1) peut obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire, pour examen, reproduction ou établissement d'extraits, tous documents au sens de la définition de la *Loi sur l'accès à l'information* qui semblent contenir des renseignements pertinents.

Assistance



Obstruction	<b>506.</b> No person shall obstruct or hinder the Director of Enforcement or a member of the Director's staff who is performing functions under this Act.	<b>506.</b> Il est interdit à toute personne d'entraver l'action du directeur des enquêtes et poursuites ou d'un membre de son personnel dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi.	Entrave
Notice of investigation	<b>507.</b> The Director of Enforcement shall notify any person who is the subject of an investigation under this Act that the person is being investigated, unless the Director believes that to do so would compromise or impede the investigation.	<b>507.</b> Le directeur des enquêtes et poursuites avise la personne qui fait l'objet d'une enquête qu'une enquête est conduite à son sujet à moins qu'il ne juge que cet avis serait de nature à entraver ou compromettre l'enquête.	Avis d'enquête
Notice of findings of investigation	<b>508.</b> (1) The Director of Enforcement shall, after concluding an investigation and before commencing any proceedings under this Part, notify any complainant and the person who is the subject of the investigation in writing of the findings of the investigation.	<b>508.</b> (1) Une fois qu'il a terminé son enquête et avant qu'il n'introduise une instance en vertu de la présente partie, le directeur des enquêtes et poursuites informe par écrit toute personne ayant fait l'objet de l'enquête et, le cas échéant, le plaignant, des conclusions de celle-ci.	Résultats de l'enquête
Contents of notice	(2) The notice of the findings of an investigation shall be in the form established by the Director of Enforcement and shall set out (a) the allegations against the person; (b) the alleged offence and the maximum penalty for that offence; (c) the findings of the investigation; and (d) whether the Director has decided to commence proceedings under this Part against the person.	(2) L'avis des conclusions de l'enquête, en la forme établie par le directeur des enquêtes et poursuites, énonce ce qui suit : a) les faits reprochés à la personne qui a fait l'objet de l'enquête; b) l'infraction qui lui est reprochée et la peine maximale pour cette infraction; c) les conclusions de l'enquête; d) la décision du directeur concernant l'introduction d'une instance contre la personne qui a fait l'objet de l'enquête.	Teneur de l'avis
Service of notice	<b>509.</b> Any notice under this Part shall be served personally or by certified mail to the last known address of the person.	<b>509.</b> Tout avis en vertu de la présente partie est signifié personnellement ou par courrier certifié à la dernière adresse connue du destinataire.	Signification de l'avis

*Voluntary Compliance Procedure**Engagement d'exécution de sanction*

Voluntary compliance agreement	<b>510.</b> (1) The Director of Enforcement may offer to enter into a voluntary compliance agreement with any person who is alleged to have committed an offence under this Act at any time before the filing of a notice of proceedings under section 523.	<b>510.</b> (1) Le directeur des enquêtes et poursuites peut offrir à une personne à qui est reprochée une infraction à la présente loi de prendre, avant le dépôt de l'avis d'introduction d'instance prévu par l'article 523, un engagement d'exécution de sanction.	Engagement d'exécution de sanction
Idem	(2) A voluntary compliance agreement may not be entered into where the offence is listed in Division III.	(2) Un engagement d'exécution de sanction ne peut être pris dans le cas d'infractions qui figurent à la section III.	Idem





Written offer

**511.** The offer to enter into a voluntary compliance agreement shall be in writing and shall

- (a) inform the alleged offender that a voluntary compliance agreement is being offered; 5
- (b) set out the proposed clauses of the voluntary compliance agreement; and
- (c) inform the alleged offender that, in exchange for the agreement, no prosecution in respect of the offence will be commenced. 10

**511.** L'offre d'engagement d'exécution de sanction est faite par écrit. Sa teneur est comme suit :

- a) elle propose à la personne concernée qu'elle prenne un engagement d'exécution de sanction; 5
- b) elle en énonce les modalités;
- c) elle l'avise qu'en retour il n'y aura pas introduction d'instance à l'égard de l'infraction. 10

Offre écrite

Duty of the Director of Enforcement

**512.** (1) Before entering into a voluntary compliance agreement, the Director of Enforcement shall take into account the following factors: 15

- (a) the nature and gravity of the alleged offence;
- (b) the penalty provided for the alleged offence; 20
- (c) the public interest;
- (d) fairness to the alleged offender; and
- (e) any other factor that the Director of Enforcement considers relevant.

**512.** (1) Le directeur des enquêtes et poursuites tient compte, avant de conclure une entente portant engagement d'exécution de sanction, des facteurs suivants :

- a) la nature et la gravité de l'infraction; 15
- b) la peine prévue pour celle-ci;
- c) l'intérêt public;
- d) l'équité à l'endroit de la personne en cause;
- e) tout autre facteur qu'il estime pertinent. 20

Obligation du directeur

Negotiations without prejudice

(2) Evidence obtained through the negotiation of a voluntary compliance agreement shall be inadmissible in any subsequent proceedings relating to the offence. 25

(2) Les éléments de preuve recueillis au cours de la négociation de l'engagement sont inadmissibles dans toute instance subséquente reliée à l'infraction. 25

Restrictions

Agreement taking effect

**513.** A voluntary compliance agreement shall not take effect before it is approved by a member of the Commission. 30

**513.** L'engagement ne prend pas effet s'il n'est pas d'abord approuvé par un membre de la Commission.

Entrée en vigueur

Grounds of approval

**514.** (1) A member of the Commission who is considering whether to approve a voluntary compliance agreement shall take into account the factors listed in paragraphs 512(1)(a) to (d) and any other factor that the member considers relevant. 35

**514.** (1) Le membre de la Commission qui est saisi d'une demande d'approbation prend en considération les facteurs énumérés aux alinéas 512(1)a) à d) et tout autre facteur qu'il estime pertinent. 35

Motifs d'approbation

Changes

(2) The member of the Commission may suggest that changes be made to a voluntary compliance agreement submitted by the Director of Enforcement for approval. 40

(2) Il peut suggérer des changements au projet présenté par le directeur des enquêtes et poursuites pour approbation. 35

Modifications

Notice of decision

(3) The member of the Commission shall notify the parties of the decision regarding approval of a voluntary compliance agreement. 45

(3) Il informe les parties de sa décision.

Avis de la décision



Effect of approval	(4) A voluntary compliance agreement that is approved by a member of the Commission has the force and effect of a decision of the Commission.	(4) L'engagement d'exécution de sanction approuvé par le membre de la Commission vaut décision de la Commission.	Effet de l'approbation
Confidentiality	515. A decision not to approve a voluntary compliance agreement shall not be made public.	515. La décision de ne pas approuver l'engagement d'exécution de sanction n'est pas rendue publique.	Caractère confidentiel
Approved agreement is public	516. The Director of Enforcement shall, in the National Capital Region and in the constituency where the offence allegedly occurred, make public any approved voluntary compliance agreement, including the name of the alleged offender, the nature of the alleged offence and the main clauses of the agreement.	516. Le directeur des enquêtes et poursuites divulgue, dans la région de la Capitale nationale et dans la circonscription où l'infraction reprochée a été commise, l'engagement qui a été approuvé, y compris le nom de l'intéressé, la nature de l'infraction reprochée et les principales modalités de l'engagement.	Divuligation de l'engagement
No further proceedings	517. Where a voluntary compliance agreement is approved, no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged offence, unless the person has not complied with the terms or conditions of the agreement.	517. Une instance n'est pas introduite en vertu de la présente partie en rapport avec l'infraction reprochée lorsqu'un engagement a été pris et approuvé sauf si l'intéressé n'en observe pas les modalités.	Effet de l'engagement

*Confidentiality*

*Caractère privilégié*

Duty of confidentiality	518. (1) Subject to subsection (2), the Director of Enforcement and any member or staff member of the Commission who acquires knowledge of a complaint, an investigation or a decision not to approve a voluntary compliance agreement shall keep it confidential and, in particular, shall not reveal the name of a complainant or a person being investigated, without consent.	518. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur des enquêtes et poursuites et tout membre de son personnel sont tenus au secret relativement à une plainte, une enquête ou la décision de ne pas approuver un engagement d'exécution de sanction, en particulier en ce qui concerne le nom d'un plaignant ou d'une personne qui fait l'objet d'une enquête, sauf consentement.	Obligation
Exception	(2) A person may reveal information respecting a complaint or an investigation under this Part where (a) required to do so under this Act or any other Act of the Parliament of Canada; (b) it is necessary for an investigation or proceedings before the Commission or a court; or (c) required in respect of a voluntary compliance agreement under section 516.	(2) Une personne peut divulguer des renseignements en rapport avec une plainte ou une enquête faite en vertu de la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la divulgation est requise par la présente loi ou toute autre loi du Parlement du Canada; b) elle est nécessaire à une enquête ou à une instance devant la Commission ou un tribunal; c) elle est requise en rapport avec un engagement d'exécution de sanction en vertu de l'article 516.	Exception



## Commencement of Proceedings

## Introduction d'instance

Commencement of proceedings	<b>519.</b> (1) The Director of Enforcement may, following an investigation, commence proceedings to bring an offence before the Commission or the appropriate court of competent jurisdiction.	<b>519.</b> (1) Le directeur des enquêtes et poursuites peut, à la conclusion d'une enquête, introduire une instance devant la Commission ou devant le tribunal compétent.	Début de l'instance
Criminal Code offence	(2) The Director of Enforcement shall advise the appropriate attorney general of any situation arising under this Act that is an offence under the <i>Criminal Code</i> or any other enactment.	(2) Le directeur avise le procureur général concerné de toute situation sous le régime de la présente loi qui constitue une infraction au <i>Code criminel</i> ou à tout autre texte législatif.	Infraction au Code criminel
Limitation period	<b>520.</b> (1) No proceedings may be commenced in respect of an offence under this Act more than one year following the time when the subject matter of the proceedings arose.	<b>520.</b> (1) Une instance ne peut être introduite relativement à une infraction à la présente loi pas plus d'un an après la date où est survenu le fait en cause.	Prescription
Breach of voluntary compliance agreement	(2) Where a person has not complied with the terms or conditions of a voluntary compliance agreement, the limitation period in subsection (1) commences from the time when the non-compliance arose.	(2) La prescription prévue par le paragraphe (1) court, dans le cas de l'inobservation d'un engagement d'exécution de sanction, à partir du moment où cette inobservation a commencé.	Inobservation de l'engagement
Jurisdiction of Commission	<b>521.</b> (1) The Commission has exclusive jurisdiction over all proceedings in respect of any offence under this Act, unless otherwise provided.	<b>521.</b> (1) La Commission a juridiction exclusive pour toute instance relativement à une infraction prévue par la présente loi sauf dispositions contraires.	Compétence de la Commission
Jurisdiction of courts	(2) The provincial and territorial courts of competent jurisdiction have exclusive jurisdiction over all proceedings in respect of any offence set out in Division III.	(2) Les tribunaux provinciaux et territoriaux compétents ont juridiction exclusive pour toute instance relativement à une infraction prévue par la section III.	Compétence des tribunaux
Application of the Criminal Code	<b>522.</b> The offences under this Act are punishable on summary conviction and the provisions of the <i>Criminal Code</i> that apply in respect of summary conviction offences apply to offences under this Act, unless otherwise expressly provided.	<b>522.</b> Les infractions à la présente loi sont punissables par procédure sommaire et les dispositions du <i>Code criminel</i> applicables aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, sauf indication contraire de la présente loi.	Application du Code criminel

## Hearing by the Commission

## Audiences devant la Commission

Notice of proceedings	<b>523.</b> (1) Proceedings to bring an offence under this Act before the Commission shall be initiated by a notice of proceedings signed by the Director of Enforcement and served on the person who is alleged to have committed the offence.	<b>523.</b> (1) Avis de l'introduction d'une instance devant la Commission relativement à une infraction à la présente loi est donné par le directeur des enquêtes et poursuites et signifié à la personne à qui l'infraction est reprochée.	Avis d'introduction d'instance
Contents of notice	(2) A notice of proceedings shall be in the form prescribed by the regulations and shall (a) disclose the alleged offence and the maximum penalty for that offence;	(2) L'avis, en la forme établie par règlement : a) fait état de l'infraction reprochée et la peine maximale prévue pour celle-ci;	Teneur de l'avis





(b) summarize the findings of the investigation on which the Director of Enforcement intends to rely; and

(c) summon the alleged offender to appear before the Commission.

5

b) résume les conclusions de l'enquête sur lesquelles le directeur entend s'appuyer;

c) assigne le prétendu auteur de l'infraction à comparaître devant la Commission.

5

Failure to appear before the panel

**524.** Where an alleged offender summoned to appear before the Commission fails to appear at the time and place required, the Commission shall consider the evidence presented by the Director of Enforcement in respect of the alleged offence.

**524.** Si le prétendu auteur de l'infraction fait défaut de comparaître devant la Commission à l'heure et à l'endroit mentionnés à l'avis, la Commission examine la preuve présentée par le directeur des enquêtes et poursuites.

Défaut de comparaître

Panel

**525.** (1) The president of the Commission shall appoint an odd number of members of the Commission to hear any offence set out in Division II and in the event that more than one member is appointed shall designate one of the members to preside over the hearing.

**525.** (1) Le président de la Commission assigne un nombre impair de membres de la Commission, pour entendre toute infraction prévue par la section II; s'il assigne plus d'un membre il désigne parmi eux un président.

Comité

Disqualification of member

(2) A member of the Commission who was involved in considering a voluntary compliance agreement in a case shall not be a member of the panel to hear the same case.

(2) Le membre de la Commission qui a participé à l'examen d'un engagement d'exécution de sanction est inhabile à faire partie du comité qui connaîtra du cas visé par cet examen.

Inhabilité d'un des membres

Hearings

**526.** (1) At any hearing before it, the Commission shall provide the Director of Enforcement and the alleged offender with a full opportunity, consistent with procedural fairness and natural justice, to present evidence before it and make representations in relation to the alleged offence.

**526.** (1) La Commission donne au directeur des enquêtes et poursuites et au prétendu auteur de l'infraction toute possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Audiences

Limit on evidence

(2) The Commission shall not admit as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(2) N'est pas recevable par la Commission tout élément de preuve qui dans le droit de la preuve n'est pas admissible devant les tribunaux judiciaires en raison de son caractère privilégié.

Restrictions

Public hearing

(3) The Commission shall conduct its hearings in public but, if satisfied that a public hearing would not be in the public interest, may hold all or part of a hearing in private.

(3) Les audiences de la Commission sont publiques mais peuvent être conduites en privé, entièrement ou partiellement, si la Commission estime qu'une audience publique ne serait pas dans l'intérêt public.

Audience publique

Witness fees

(4) Any witness summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled, at the discretion of the Commission, to receive the same fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Trial Division of the Federal Court.

(4) Les témoins assignés à comparaître à une audience prévue par le présent article ont droit, à l'appréciation de la Commission, de recevoir les indemnités auxquelles ils auraient droit s'ils avaient été assignés à comparaître devant la Section de première instance de la Cour fédérale.

Indemnités de témoins



Burden of proof	<b>527. (1)</b> The burden of proving that a person has committed an offence under this Act is on the Director of Enforcement.	<b>527. (1)</b> Le directeur des enquêtes et poursuites a le fardeau de prouver qu'une personne a commis une infraction à la présente loi.	Fardeau de la preuve
Self-incrimination	(2) No person alleged to have committed an offence under this Act is required or compellable to give any evidence or testimony in the matter.	(2) La personne à qui il est reproché une infraction à la présente loi ne peut être requise ou contrainte de témoigner relativement à cette infraction.	Auto-incrimination
Proceedings to be recorded	<b>528.</b> The Commission shall cause a record to be taken of all proceedings in respect of its hearings, including all evidence taken and all determinations and findings made in respect of the proceedings.	<b>528.</b> La Commission est tenue de garder un procès-verbal des audiences, y compris les éléments de preuve présentés, les décisions prises et les conclusions auxquelles elle en est venue.	Procès-verbal
Decision	<b>529.</b> The Commission shall, after the conclusion of a hearing, render a decision and send a copy of the decision with reasons to the parties.	<b>529.</b> À l'issue d'une audience, la Commission rend sa décision dont elle envoie une copie, avec motifs, aux parties à l'instance.	Décision
Enforceability	<b>530.</b> The Director of Enforcement may file, in the Registry of the Federal Court, a certified copy of the decision or order of the Commission, whereupon the decision or order has the same force and effect as a decision or order of that Court.	<b>530.</b> Le directeur des enquêtes et poursuites peut produire au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme de la décision ou de l'ordonnance de la Commission. La décision ou l'ordonnance ainsi produite est alors assimilée à une décision ou une ordonnance de la Cour.	Exécution
Publication	<b>531.</b> The Commission shall make its decisions under this Part public in the National Capital Region and in the constituency where the offence allegedly occurred.	<b>531.</b> La décision de la Commission en vertu de la présente partie est rendue publique dans la région de la Capitale nationale et dans la circonscription où l'infraction reprochée a été commise.	Publication

## DIVISION II

## SECTION II

## OFFENCES HEARD BY THE COMMISSION

## INFRACTIONS POURSUIVIES DEVANT LA COMMISSION

General offence	<b>532.</b> Unless otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence.	<b>532.</b> Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements d'application est coupable d'une infraction.	Disposition générale
Secrecy of the vote	<b>533. (1)</b> A person who makes representations to another person that the ballot or the manner of voting at an election is not secret is guilty of an offence.	<b>533. (1)</b> Quiconque fait valoir à quelqu'un que le vote d'un électeur n'est pas secret ou que l'acte de voter ne l'est pas commet une infraction.	Secret du vote
Marking a ballot	(2) A person who places on any ballot any writing, number or mark that could identify the voter to whom the ballot is to be or has been given is guilty of an offence.	(2) Quiconque appose un écrit, des chiffres ou toute autre marque sur un bulletin de vote remis ou à remettre à un électeur en vue d'identifier celui-ci commet une infraction.	Marques sur un bulletin de vote



Undue influence on a voter	<p><b>534.</b> A person is guilty of an offence if the person, by intimidation, duress or misrepresentation,</p> <p>(a) induces a person to vote or refrain from voting at an election; or</p> <p>(b) influences the decision of a person to vote for or to refrain from voting for a particular candidate or political party.</p>	<p><b>534.</b> Commet une infraction quiconque, par intimidation, contrainte, faux prétexte ou mensonge :</p> <p>a) soit incite une personne à voter ou à s'abstenir de voter à une élection;</p> <p>b) soit incite un électeur à voter pour un candidat ou un parti en particulier ou à ne pas voter pour ce candidat ou ce parti.</p>	Abus d'influence
Multiple voting	<p><b>535.</b> (1) A person who votes more than once at an election is guilty of an offence.</p>	<p><b>535.</b> (1) Quiconque vote plus d'une fois à une élection commet une infraction.</p>	Action de voter plus d'une fois
Deception in voting	<p>(2) A person who votes at an election in the name of another person is guilty of an offence.</p>	<p>(2) Quiconque vote à une élection sous le nom d'une autre personne commet une infraction.</p>	Supercherie
Voters list	<p><b>536.</b> A person is guilty of an offence if the person</p> <p>(a) applies to be included in a voters list under the name of another person; or</p> <p>(b) applies to have included in a voters list the name of an animal or object.</p>	<p><b>536.</b> Commet une infraction quiconque, selon le cas :</p> <p>a) demande l'inscription sur une liste des électeurs sous le nom d'une autre personne;</p> <p>b) demande l'inscription sur une liste des électeurs du nom d'un objet ou d'un animal.</p>	Listes des électeurs
Time to vote	<p><b>537.</b> (1) An employer who fails to grant the consecutive hours for voting required by section 16 is guilty of an offence.</p>	<p><b>537.</b> (1) L'employeur qui fait défaut d'accorder à un employé qui y a droit les heures consécutives de congé pour voter prévues par l'article 16 commet une infraction.</p>	Temps pour voter
Time off	<p>(2) An employer who, directly or indirectly, does not pay the amounts required under section 16 to a voter who is entitled to them is guilty of an offence.</p>	<p>(2) L'employeur qui, directement ou indirectement, ne verse pas à l'électeur qui y a droit les montants prévus par l'article 16 commet une infraction.</p>	Congé
Exception	<p>(3) An employer who is required by subsection 16(1) to grant a voter time off work for voting does not contravene subsection (1) or (2) if the voter agrees to work during all or part of that time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.</p>	<p>(3) L'employeur à qui il incombe en vertu du paragraphe 16(1) d'accorder à un employé des heures consécutives de congé pour voter n'enfreint pas les paragraphes (1) et (2) du présent article si l'employé accepte de travailler durant une partie ou la totalité de ce congé en vertu d'une entente écrite ou d'une convention collective avec l'employeur.</p>	Exception
Unauthorized assistance	<p><b>538.</b> A person who, unless authorized under this Act, assists more than one voter to vote at an election is guilty of an offence.</p>	<p><b>538.</b> Commet une infraction quiconque, à moins d'y être autorisé par la présente loi, aide plus d'un électeur à voter lors d'une élection.</p>	Assistance non autorisée





Illegal removal of election advertising	<b>539.</b> A person is guilty of an offence if the person, without authority, takes down any posted election advertising.	<b>539.</b> Commet une infraction quiconque, sans droit, arrache toute propagande électorale affichée.	Propagande électorale illicite
Penalty for offences	<b>540.</b> A person who is guilty of an offence in respect of sections 312 to 314 is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000.	<b>540.</b> Quiconque enfreint les articles 312 à 314 encourt une amende minimale de 5 mille dollars mais n'excédant pas vingt-cinq mille dollars.	Infractions reliées à la propagande électorale 5
Excess free broadcasting time	<b>541.</b> Any person operating a broadcasting undertaking who, during an election period, makes available free broadcasting time to a political party in excess of the time required to be provided by that person under Part VII is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000.	<b>541.</b> Toute personne exploitant une entreprise de radiodiffusion qui, pendant la période électorale, met à la disposition d'un parti politique du temps gratuit d'antenne au-delà du temps maximal qu'elle doit fournir en vertu de la partie VII commet une infraction et encourt une amende 15 minimale de mille dollars mais n'excédant 15 pas vingt-cinq mille dollars.	Temps d'antenne gratuit
Advertising by government	<b>542.</b> A person in a department or agency of the government of Canada who causes a contravention of section 315 is guilty of an offence.	<b>542.</b> Commet une infraction quiconque, dans un ministère ou dans un organisme du gouvernement du Canada, cause une infraction à l'article 315.	Publicité gouvernementale 20
Illegal political contribution	<b>543.</b> A person who accepts or uses an anonymous political contribution or a foreign political contribution contrary to section 387 or 388 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding the aggregate of \$5,000 and twice the amount of the political contribution.	<b>543.</b> Quiconque accepte ou utilise une contribution politique anonyme ou de source étrangère contrairement aux articles 387 ou 388 commet une infraction et encourt une amende ne dépassant pas la somme 25 totale de cinq mille dollars et du double du montant de la contribution politique.	Contribution politique illicite
Defence	<b>544.</b> A person who took action in accordance with section 389 is not guilty of an offence under section 543.	<b>544.</b> La personne qui a agi conformément à l'article 389 n'est pas coupable d'une infraction prévue par l'article 543.	Défense 30
Official receipts	<b>545.</b> A person who issues an official receipt without authority or contrary to this Act or the <i>Income Tax Act</i> is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding the aggregate of \$5,000 and twice the face value of the official receipt.	<b>545.</b> Quiconque délivre un reçu officiel sans autorisation ou contrairement à la présente loi ou à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> commet une infraction et encourt une amende ne dépassant pas la somme 35 totale de cinq mille dollars et du double du montant inscrit au reçu.	Reçus officiels
Carrying a weapon	<b>546.</b> A person who enters the office of an election officer or any polling station or other place of voting with a weapon, without lawful authority, is guilty of an offence.	<b>546.</b> Quiconque, non autorisé à porter une arme, pénètre armé dans le bureau d'un fonctionnaire d'élection ou dans un bureau de vote ou autre endroit où se déroule le vote, commet une infraction.	Port d'arme
Ballot	<b>547.</b> A person is guilty of an offence if the person (a) forges a ballot or utters a forged ballot;	<b>547.</b> Commet une infraction quiconque, selon le cas : (a) forge un bulletin de vote ou met en circulation un bulletin de vote forgé;	Bulletin de vote



(b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot or the initials of a deputy returning officer on a ballot;

(c) supplies a ballot to another person, unless authorized under this Act;

(d) has a ballot in the person's possession, unless authorized under this Act;

(e) fraudulently puts or causes to be put a ballot or other paper in a ballot box;

(f) fraudulently takes a ballot out of a polling station;

(g) destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or packet of ballots, unless authorized under this Act;

(h) prints a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election, unless authorized under this Act;

(i) is authorized under this Act to print ballots but fraudulently prints more ballots than authorized; or

(j) makes, imports, possesses, supplies or uses a ballot box that is capable of secretly storing ballots or improperly affecting any ballot placed inside it.

5

25

b) frauduleusement modifie ou barbouille un bulletin de vote ou les initiales du scrutateur y sont apposées ou qui détruit le bulletin qui porte ces initiales;

c) remet un bulletin de vote à une autre personne à moins d'y être autorisé par la présente loi;

d) a un bulletin de vote en sa possession à moins d'y être autorisé par la présente loi;

e) frauduleusement dépose ou fait déposer un bulletin de vote ou autre papier dans une urne;

f) frauduleusement sort un bulletin de vote d'un bureau de vote;

g) détruit, ouvre ou trafique une urne, un livret ou un paquet de bulletins de vote ou s'empare d'un de ces objets à moins d'y être autorisé par la présente loi;

h) quiconque, à moins d'y être autorisé par la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui pourrait passer pour un bulletin de vote ou est susceptible d'être utilisé comme bulletin de vote à une élection;

i) étant autorisé par la présente loi à imprimer des bulletins de vote, frauduleusement, en imprime plus que le nombre autorisé;

j) fabrique, importe, possède, fournit ou utilise une urne avec compartiment où sont secrètement emmagasinés des bulletins de vote ou qui est de nature à affecter tout bulletin de vote qui y est déposé.

5

10

15

20

25

30

Obstructing an election officer and officials

**548.** A person who impedes or obstructs an election officer or election official in the performance of their functions under this Act is guilty of an offence.

Counting of the vote

**549.** A person who counts the votes cast at an election at a time or a place not provided for under this Act is guilty of an offence.

**548.** Quiconque entrave un fonctionnaire d'élection ou un membre du personnel électoral dans l'exécution de ses fonctions en vertu de la présente loi ou qui l'empêche de remplir celles-ci commet une infraction.

Entraves

**549.** Quiconque fait un dépouillement de bulletins de vote ou de bulletins de vote spéciaux à un moment ou à un endroit non spécifié par la présente loi commet une infraction.

Dépouillement de votes



Election expense  
improperly  
incurred

**550.** A person who incurs an election expense on behalf of a registered party, a registered constituency association or a candidate but who is not the financial agent of the party, association or candidate, or a person authorized by the financial agent, is guilty of an offence and is liable to a fine not exceeding the aggregate of \$5,000 and twice the value of the election expense.

**550.** Quiconque autre que l'agent financier ou son délégué engage une dépense électorale au nom du parti enregistré, de l'association locale enregistrée ou du candidat commet une infraction et encourt une amende ne dépassant pas la somme totale de cinq mille dollars et du double du montant de la dépense.

Dépense  
d'élection  
incorrectement  
engagée

Excess election  
expense

**551. (1)** A person who incurs an election expense, a nomination expense, an expense in respect of the process of nominating a candidate or a leadership campaign expense in excess of the limits on those expenses under Part VIII is guilty of an offence.

**551. (1)** Quiconque engage des dépenses électorales, des dépenses en vue d'obtenir l'investiture d'une association locale enregistrée ou des dépenses pour une campagne à la direction d'un parti au-delà des plafonds prévus par la partie VIII commet une infraction.

Dépenses  
électorales  
au-delà du  
plafond

Joint offence

**(2)** Where the expense referred to in subsection (1) was incurred on behalf of another person, the other person is also guilty of an offence.

**(2)** Si la personne visée par le paragraphe (1) a engagé les dépenses au nom d'une autre personne, les deux personnes en cause commettent une infraction.

Autre personne

Penalty

**(3)** A person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable to a fine not exceeding the aggregate of twice the amount of the excess and either \$5,000 or, in the case of a registered party or a financial agent or other person acting on behalf of a registered party, \$10,000.

**(3)** La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) ou au paragraphe (2) encourt une amende ne dépassant pas la somme totale du double de l'excédent de dépense et cinq mille dollars ou dix mille dollars dans le cas d'un parti enregistré ou de l'agent financier d'un parti enregistré ou de toute autre personne agissant au nom du parti enregistré.

Peine

Failure to meet  
reporting  
deadline

**552. (1)** Where a financial agent fails to file a return in accordance with Part VIII, the financial agent and the person on whose behalf the return is to be filed are both guilty of an offence.

**552. (1)** L'agent financier qui fait défaut de produire un rapport requis par la partie VIII et toute autre personne au nom de qui le rapport doit être produit commettent tous deux une infraction.

Défaut de  
produire un  
rapport en temps

Penalty

**(2)** A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable to a fine not exceeding, for each day of non-compliance, **(a)** \$100;  
**(b)** \$500, in the case of a financial agent of a registered party; or  
**(c)** \$1,000, in the case of a registered party.

**(2)** La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, pour chaque jour que dure l'inobservation, une amende ne dépassant pas les montants suivants :  
**a)** cent dollars;  
**b)** cinq cents dollars, dans le cas de l'agent financier d'un parti;  
**c)** mille dollars dans le cas d'un parti enregistré.

Peine





Forfeit  
reimbursements  
and tax status

**553.** Where a person is convicted of an offence under section 552 and a return was not filed within 30 days after the deadline provided under Part VIII, in addition to any other penalty, the Commission may make one or more of the following orders:

- (a) that the registered party or candidate forfeit any entitlement to reimbursements under Part VIII; and
- (b) that the registered party, registered constituency association or candidate lose the right to issue official receipts for such time as the Commission may deem advisable.

Failure of  
financial agent to  
appear

**554.** A financial agent who fails to appear before the Commission after being duly notified to appear before it is guilty of an offence.

Perte de  
remboursements  
et d'avantages

**553.** Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction visée à l'article 552 et que le rapport n'est pas produit dans les trente jours après l'échéance prévue par la partie VIII, la Commission peut, en sus de toute autre peine, ordonner que :

- a) le parti enregistré ou le candidat perdent tout remboursement auquel ils ont droit en vertu de la partie VIII;
- b) le parti enregistré, l'association locale enregistrée ou le candidat perdent, pour la durée de temps qu'elle détermine, le droit de délivrer des reçus officiels conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

15

**554.** L'agent financier qui fait défaut de comparaître devant la Commission après avoir été dûment convoqué à comparaître commet une infraction.

Défaut de  
comparaître de  
l'agent financier

DIVISION III

SECTION III

OFFENCES TO BE HEARD BY THE  
COURTS

INFRACTIONS À ÊTRE  
POURSUIVIES DEVANT LES  
TRIBUNAUX

Eligibility to vote

**555.** A person is guilty of an offence if the person

- (a) votes at an election knowing that the person does not have the right to vote at the election; or
- (b) induces or procures any other person to vote at an election knowing that the other person does not have the right to vote at the election.

20

Qualité  
d'électeur

**555.** Commet une infraction quiconque :

- a) soit vote à une élection sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur;
- b) soit incite une personne à voter ou fait voter une personne sachant qu'elle n'a pas qualité d'électeur.

25

Right to be a  
candidate

**556.** A person who knowingly is nominated as a candidate in an election without the right to be a candidate in the election is guilty of an offence.

30

Éligibilité

**556.** Quiconque sachant qu'il est inéligible accepte d'être mis en candidature ou essaie de l'être commet une infraction.

Voters list

**557.** A person is guilty of an offence if the person knowingly

- (a) applies to be included in more than one voters list at the same election, unless authorized by this Act;
- (b) applies to be included in a voters list for a polling division in which the person is not entitled to be included; or

35

Listes d'électeurs

**557.** Commet une infraction quiconque, sciemment, selon le cas :

- a) demande l'inscription de son nom sur plus d'une liste d'électeurs pour la même élection, sauf autorisation de la présente loi;
- b) demande l'inscription de son nom sur une liste d'électeurs d'une section de vote où il n'a pas droit de voter;

30



(c) applies to have included in a voters list the name of a person who is not a voter, or any animal or object.

c) demande l'inscription sur une liste d'électeurs du nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou le nom d'un animal ou d'un objet.

Influence or vary the result of an election

**558.** A person who commits an offence under this Act with the intent of varying or influencing the outcome or the result of an election is guilty of an offence and is liable to one or more of the following penalties:

- (a) a fine of not less than \$1,000 and not more than twice the amount of the fine 10 otherwise provided for the offence under this Act;
- (b) imprisonment for a term not exceeding two years;
- (c) loss of the right to be a candidate at an 15 election until after the general election following the conviction; and
- (d) loss of the right to be a member of the House of Commons until after the general 20 election following the conviction.

**558.** Quiconque commet une infraction à 5 la présente loi avec l'intention de modifier ou d'influencer l'issue d'une élection commet une infraction et encourt les peines suivantes ou l'une ou l'autre d'entre elles :

- a) une amende minimale de mille dollars 10 mais n'excédant pas le double de celle autrement prévue pour cette infraction en vertu de la présente loi;
- b) un emprisonnement maximal de deux 15 ans;
- c) la perte du droit d'être candidat à une élection jusqu'après l'élection générale suivant la condamnation;
- d) la perte du droit d'être député à la 20 Chambre des communes jusqu'après l'élection générale suivant la condamnation.

Intention d'influencer le résultat d'une élection

15

20

False or misleading return or report

**559.** A financial agent or other person who files a report or return under Part VIII containing false or misleading information is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$500 and not more than 25 \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

**559.** L'agent financier ou toute autre 25 personne qui produit un rapport en vertu de la partie VIII contenant des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt une amende minimale de cinq cents dollars mais n'excédant pas dix mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans ou l'une de ces peines. 30

Faux rapports

Report or return for individuals

**560. (1)** Where a financial agent or other person commits the offence referred to in section 559 in respect of the return or report 30 of a candidate, a person who sought nomination as a candidate or a person who sought leadership of a registered party, the person on whose behalf the report or return is filed is also guilty of an offence and liable 35 to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

**560. (1)** Lorsque l'agent financier ou une 35 autre personne commet l'infraction visée à l'article 559 relativement au rapport d'un candidat, d'une personne qui a cherché l'investiture, d'une personne qui a aspiré à 35 la direction d'un parti enregistré, le candidat ou la personne au nom de qui le rapport est produit commet aussi une infraction et encourt une amende minimale de cinq cents dollars mais n'excédant pas dix mille 40 dollars et un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans ou l'une de ces peines.

Rapport concernant des individus

Party or association return

**(2)** Where a financial agent or other person commits the offence referred to in 40 section 559 in respect of the return of a political party or a registered constituency association, the party or association is also

**(2)** Lorsque l'agent financier ou une 45 autre personne commet l'infraction visée à l'article 559 relativement au rapport d'un parti politique ou d'une association locale enregistrée, le parti ou l'association com-

Rapport d'un parti ou d'une association locale



guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$25,000.

met aussi une infraction et encourt une amende minimale de cinq cents dollars mais n'excédant pas vingt-cinq mille dollars.

Duties of election officer

**561.** An election officer or election official is guilty of an offence if the officer or official knowingly

(a) includes in any voters list the name of any person who does not have the right to vote, or any animal or object; or

(b) omits to include in any voters list prepared by the election officer or election official the name of any person who has the right to vote.

**561.** Est coupable d'une infraction le fonctionnaire d'élection ou le membre du personnel électoral qui sciemment :

a) inscrit sur une liste d'électeurs le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou le nom d'un animal ou d'un objet; 10

b) néglige d'inscrire sur une liste d'électeurs qu'il a compilée le nom d'une personne qui a qualité d'électeur.

Obligations des fonctionnaires électoraux

Impersonation

**562.** A person who, without authority, impersonates an election officer or election official or carries or uses false identification intended to be used by an election officer or election official is guilty of an offence.

**562.** Quiconque, sans autorisation, se présente comme un membre du personnel électoral ou un fonctionnaire d'élection ou qui porte avec lui de faux papiers d'identification pour usage par un fonctionnaire d'élection ou un membre du personnel électoral commet une infraction. 20

Supposition de personne

Ineligible election officer

**563.** A person who knowingly is appointed as an election officer or election official without being eligible is guilty of an offence.

**563.** Quiconque accepte de devenir un membre du personnel électoral ou un fonctionnaire d'élection, sachant qu'il est inhabile, est coupable d'une infraction.

Fonctionnaire d'élection inhabile

Ineligible financial agent or auditor

**564.** A person who knowingly is appointed as a financial agent or an auditor without being eligible is guilty of an offence.

**564.** Quiconque accepte d'être nommé agent financier ou vérificateur sachant qu'il est inhabile à occuper ces fonctions commet une infraction.

Agent financier ou vérificateur inhabile

Non-compliance with order of the Commission

**565.** Any person who does not comply with an order of the Commission issued under this Act is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding \$50,000, imprisonment not exceeding two years, or to both.

**565.** Quiconque fait défaut d'observer une ordonnance de la Commission commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans ou l'une de ces peines.

Défaut d'observation d'une ordonnance de la Commission

## DIVISION IV

## SECTION IV

### GENERAL MATTERS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

General penalty

**566.** Every person who is found guilty of an offence under this Act for which a penalty is not specifically provided is liable, for a first offence, to a fine not exceeding \$5,000 and for any subsequent offence, to a fine not exceeding \$10,000.

**566.** Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi pour laquelle une peine n'est pas spécifiquement prévue encourt, pour une première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars et, en cas de récidive, une amende maximale de dix mille dollars.

Peine universelle





Attempts,  
accessories, etc.

**567.** A person is guilty of the offence referred to in Division II or III, as the case may be, if the person

(a) attempts to commit or is an accessory after the fact to the commission of the offence; 5

(b) counsels, aids or abets another person to commit the offence; or

(c) conspires with any other person to commit the offence. 10

Continuing  
offence

**568.** Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, each day shall constitute a separate offence.

Offences by  
corporate  
officers, etc.

**569.** Where a corporation, a political 15  
party or a constituency association commits an offence under this Act, any of its officers, directors or agents who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence shall 20  
be a party to and guilty of the same offence, whether or not the corporation, the political party or the constituency association is prosecuted.

Offences by  
employee

**570.** (1) A person may be convicted of an 25  
offence under this Act where it is established that the offence was committed by an employee or agent of the person, in the performance of the employee's or agent's duties, whether or not the employee or 30  
agent is identified or is prosecuted for the offence.

Defence

(2) No person shall be convicted of an offence pursuant to subsection (1) if the person establishes that the offence was 35  
committed without the person's knowledge or consent.

Defence of due  
diligence

**571.** No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the offence; or

(b) held a reasonable and honest belief in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent. 45

**567.** Commet l'infraction prévue par la section II ou la section III, selon le cas, quiconque :

a) tente de commettre cette infraction ou est complice de celle-ci après le fait; 5

b) conseille, aide ou encourage quelqu'un à commettre cette infraction;

c) complotte avec quelqu'un de commettre cette infraction.

Tentatives,  
complices, etc.

**568.** Il est compté une infraction distincte 10  
pour chaque jour au cours duquel se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Infractions  
continues

**569.** En cas de perpétration par une personne morale, un parti politique ou une 15  
association locale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction, que la personne morale, le parti politique ou l'association locale ait été ou non poursuivie.

Responsabilité  
des dirigeants

**570.** (1) Une personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi 25  
s'il est démontré que l'infraction a été commise par un employé ou mandataire de cette personne dans l'exécution de ses fonctions, que l'employé ou le mandataire soit ou non identifié ou poursuivi pour 30  
l'infraction.

Infractions par  
les employés

(2) Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction au présent article si elle démontre que l'infraction a été commise sans son consentement ou sans 35  
qu'elle en ait eu connaissance.

Défense

**571.** Une personne ne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi 40  
si elle démontre :

Diligence  
raisonnable

a) soit qu'elle a fait preuve de diligence 40  
raisonnable pour empêcher la commission de l'infraction;

b) soit qu'elle croyait sincèrement, sur la base de motifs raisonnables, à l'existence de faits qui, s'ils étaient authentiques, 45  
rendraient innocente la conduite de cette personne.



Additional  
penalty

**572.** Where a person is convicted of an offence under this Act and the Commission or the court, as the case may be, is satisfied that as a result of committing the offence the person directly or indirectly acquired or will acquire monetary benefits, the Commission or the court may, in addition to the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person to pay an additional fine equal to the amount or estimated amount of the monetary benefit.

Deregistration

**573.** Where a registered party, a registered constituency association or a registered party foundation is convicted of an offence under this Act, the Commission or the court may order that it be deregistered for any period the Commission or the court considers appropriate and may require it to comply with terms and conditions before being re-registered.

Orders of the  
Commission or  
the court

**574. (1)** Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any penalty imposed, the Commission or the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

- (a) directing the person to take any action the Commission or the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that resulted or may result from the commission of the offence;
- (b) directing the person to publish, in any manner the Commission or the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (c) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

Amende  
supplémentaire

**572.** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et que la Commission ou le tribunal est convaincu que la commission de l'infraction a valu, directement ou indirectement, des bénéfices monétaires à cette personne, la Commission ou le tribunal, selon le cas, peut ordonner qu'elle verse, en sus du montant maximal de toute amende pouvant lui être imposée en vertu de la présente loi, une amende supplémentaire égale au montant ou au montant estimé, des bénéfices monétaires.

Suspension de  
l'enregistrement

**573.** Lorsqu'un parti enregistré, une association locale enregistrée ou une fondation de parti enregistrée est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi, la Commission ou le tribunal peut ordonner que :

- a) l'enregistrement du parti politique, de l'association locale ou de la fondation de parti soit suspendu pour le temps que la Commission ou le tribunal estime indiqué;
- b) le parti politique, l'association locale ou la fondation de parti se conforme à certaines conditions avant d'être de nouveau enregistrés.

Ordonnances de  
la Commission  
ou du tribunal

**574. (1)** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la Commission ou le tribunal peut, en sus de toute peine imposée, ordonner, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances l'entourant :

- a) de prendre toute mesure que la Commission ou le tribunal juge indiquée pour corriger le préjudice causé ou susceptible d'être causé par la commission de l'infraction ou pour empêcher qu'elle n'en cause;
- b) de rendre public, de la manière que la Commission ou le tribunal juge indiquée, les faits relatifs à la commission de l'infraction;
- c) d'accomplir des travaux communautaires conformément aux conditions que la Commission ou le tribunal estime raison-



(d) directing the person to post a bond for a value the Commission or the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, directive or requirement imposed under this section; and

(e) requiring the person to comply with any other conditions that the Commission or the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

nables et qui sont spécifiées dans l'ordonnance;

d) de déposer un cautionnement d'une valeur que la Commission ou le tribunal estime indiquée en vue de garantir l'observation de toutes interdictions, directives ou exigences mentionnées au présent article;

e) de se conformer à toutes autres conditions que la Commission ou le tribunal estime indiquées pour s'assurer de sa bonne conduite et empêcher qu'elle ne récidive ou commette d'autres infractions à la présente loi.

Debt due to Her Majesty

(2) Any amount that is payable under this section and any interest on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(2) Toute somme payable en vertu du présent article et les intérêts courus sur cette somme constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Publication

(3) Where a person fails to comply with an order made under subsection (1) directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Director of Enforcement may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

(3) Le directeur des enquêtes et poursuites, lorsqu'une personne à qui il a été ordonné de rendre public les faits relatifs à la commission d'une infraction néglige de le faire, peut procéder à cette publication et en recouvrer les coûts de cette personne.

Publication

Variation of orders

575. (1) Where the court or the Commission has made an order under section 574, it may, on application by the Director of Enforcement or the person to whom the order applies, require that the person appear before it and, after hearing the person and the Director of Enforcement, may vary the order where the court or the Commission considers it appropriate because of a change in circumstances since the order was made.

575. (1) La Commission ou le tribunal peut, à la demande du directeur des enquêtes et poursuites ou à la demande de la personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 574, enjoindre cette personne de comparaître devant la Commission ou le tribunal, et après l'avoir entendue ou avoir entendu le directeur, modifier l'ordonnance si la Commission ou le tribunal le juge à propos compte tenu des changements de circonstances depuis que l'ordonnance a été rendue.

Modification des ordonnances

Leave

(2) Where an application was heard by the Commission or a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the Commission or the court.

(2) Lorsqu'une demande a été entendue par la Commission ou un tribunal en application du paragraphe (1), aucune autre demande ne peut être faite relativement à la même ordonnance sauf avec la permission de la Commission ou du tribunal.

Permission





Non-compliance with order	<b>576.</b> (1) A person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 574 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding \$50,000, imprisonment not exceeding two years, or to both.	<b>576.</b> (1) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi et qui par la suite contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'article 574 commet une infraction et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans ou l'une de ces peines.	Inobservation de l'ordonnance
Jurisdiction	(2) The offence under subsection (1) shall be prosecuted as if it were one set out in Division III.	(2) L'infraction visée au paragraphe (1) est poursuivie comme une infraction prévue par la section III.	Compétence
Treatment of fines	<b>577.</b> Any amount received by the Commission in execution of an order to pay a penalty under this Act shall be deemed to be public money within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>577.</b> Toute somme d'argent reçue par la Commission en exécution d'une ordonnance de paiement d'une amende en vertu de la présente loi est réputée constituer des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Amendes

PART XI  
TRANSITIONAL PROVISIONS,  
REPEALS AND CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS

*Transitional Provisions*

Proceedings in progress	<b>578.</b> Every proceeding in which the Chief Electoral Officer, as defined in the former <i>Canada Elections Act</i> , is a party when this Act comes into force may be continued by or against the Commission in the same manner and to the same extent as could have been done by or against the Chief Electoral Officer immediately before this Act came into force.	<b>578.</b> Toute instance ou autre procédure à laquelle le directeur général des élections au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> en sa version existante au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi est partie à ce moment-là peut être poursuivie par la Commission ou contre celle-ci dans la même mesure qu'elle aurait pu être poursuivie par le directeur général des élections ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Procédures pendantes
Property, rights, etc.	<b>579.</b> The Commission shall have all the property, rights, obligations and liabilities of the Chief Electoral Officer that existed immediately before this Act came into force.	<b>579.</b> La Commission remplace dans ses droits et obligations le directeur général des élections nommé en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> , en sa version existante au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Substitution
Director of Enforcement	<b>580.</b> The Director of Enforcement shall carry out and complete any duty or responsibility for which the Commissioner, referred to in section 255 of the former <i>Canada Elections Act</i> , was responsible immediately before this Act came into force.	<b>580.</b> Le directeur des enquêtes et poursuites est chargé de continuer Toute affaire commencée par le commissaire visé par l'article 255 de la <i>Loi électorale du Canada</i> en sa version existante au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et d'assumer à cet égard les mêmes responsabilités que ce dernier exerçait en vertu de cette loi.	Responsabilité du directeur des enquêtes et poursuites



Reference to  
previous election

**581.** Where a provision of this Act refers to matters arising from a previous election and that election was one that occurred before this Act came into force, the Commission shall make whatever determination in respect of the matters is necessary to give effect to the intent of the provision.

Returning  
officers

**582.** Any returning officer holding office on the day this Act comes into force shall be deemed to have been appointed under this Act on the date the original appointment was made and shall continue to hold office until the term of office expires or the returning officer is replaced, whichever is later.

Previously  
registered parties

**583.** Any political party that was registered, or whose application had been accepted, under the *Canada Elections Act* on the day this Act comes into force shall continue as a registered party under this Act, but the party shall be deregistered if, within one year of election day at the general election following the coming into force of this Act, the party does not file with the Commission a constitution that complies with the requirements of section 24 and was adopted at a general meeting of its members called for this purpose.

Initial  
regulations

**584.** Any regulation made to implement this Act before the day this Act comes into force shall, despite section 454, take effect on that day and shall remain valid for six months, unless repealed earlier by a regulation made in accordance with section 454.

Renvoi à une  
élection  
précédente

**581.** Pour l'application de toute disposition de la présente loi où il est référé à l'élection précédente pour la détermination d'une question, la Commission peut, dans le cas où l'élection précédente s'est tenue avant l'entrée en vigueur de la présente loi, prendre pour la détermination de cette question toute mesure supplétive nécessaire pour assurer la réalisation de l'objet de la disposition.

10

Directeur du  
scrutin

**582.** Un directeur du scrutin en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi est considéré avoir été nommé en vertu de celle-ci à la date de sa nomination et demeure en fonction jusqu'à l'expiration de son mandat original ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé, selon le plus éloigné de ces événements.

15

Parti déjà  
enregistré

**583.** Le parti déjà enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou dont la demande d'enregistrement avait déjà été acceptée en vertu de celle-ci lors de l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé être enregistré en vertu de cette dernière; ce parti perd toutefois son enregistrement à moins que dans l'année qui suit la première élection générale après l'entrée en vigueur de la présente loi, il ne produise, auprès de la Commission, des statuts et règlements rédigés conformément à l'article 24 et adoptés par une assemblée générale de ses membres convoquée à cette fin.

Règlements  
transitoires

**584.** Malgré l'article 454, la Commission peut antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi prendre des règlements transitoires pour sa mise en oeuvre; ces règlements prennent effet à l'entrée en vigueur de la présente loi et le demeurent pour une période de six mois sauf abrogation par règlement pris en vertu de l'article 454.

### Repealed Statutes

**585.** The following statutes are repealed:

(a) the *Canada Elections Act*, Chapter E-2, R.S.C. 1985;

(b) the *Corrupt Practices Inquiries Act*, Chapter C-45, R.S.C. 1985;

### Abrogations

**585.** La *Loi sur les élections fédérales contestées* — Chapitre C-39 des Lois révisées du Canada (1985) — la *Loi électorale du Canada*, — Chapitre E-2 des Lois révisées du Canada (1985) — la *Loi sur la privation du droit de vote* — Chapitre D-3

Abrogations

Repealed  
statutes



- (c) the *Disfranchising Act*, Chapter D-3, R.S.C. 1985;
- (d) the *Dominion Controverted Elections Act*, Chapter C-39, R.S.C. 1985;
- (e) the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, Chapter E-3, R.S.C. 1985; and
- (f) the *Referendum Act*, (1992) c. 30.

des Lois révisées du Canada (1985) —, la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses* — Chapitre C-45 des Lois révisées du Canada (1985) — la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* — Chapitre E-3 des Lois révisées du Canada (1985) — et la *Loi référendaire*, (1992) — ch. 30 — sont abrogées.

Consequential Amendments  
Access to Information Act

Modifications corrélatives  
Loi sur l'accès à l'information

586. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, under the heading "Other Federal Institutions" the words "Canada Elections Commission".

586. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, 10 suivant l'ordre alphabétique, sous l'inter-titre « Autres institutions fédérales », de « Commission électorale du Canada ».

587. Schedule II to that Act is amended by adding, in alphabetical order, "*Canada Elections Act* 303(3) and (4)".

587. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, après *Loi canadienne* 15 ne sur les droits de la personne de « Loi électorale du Canada 303(3) et (4) ».

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

588. Subsection 35(5) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and replaced by the following:

588. Le paragraphe 35(5) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of the person's election is published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer and end on the day that Parliament is dissolved.

(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) et (3) court depuis la date où l'avis de son élection est donné dans la *Gazette du Canada* par le 25 directeur général des élections jusqu'à la date de la dissolution du Parlement.

Durée de la franchise pour les députés

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

589. Subparagraph 63(3)(a)(i) of the *Income Tax Act* is amended by deleting the word "or" after clause (C), deleting the word "and" after clause (D) and adding the following clause:

589. Le sous-alinéa 63(3)a(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par la suppression, à la fin de la division C, de 30 « ou » et par la suppression à la fin de la division D de « et » et par l'addition, après cette division, de ce qui suit :

(E) to be a candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada during the election period or to seek nomination as a candidate by a registered constituency association during the nomination period, and

(E) de briguer l'investiture d'une association locale enregistrée durant la période de mise en candidature établie par cette association ou d'être candidat à l'élection d'un membre de la Chambre des communes, pendant la période électorale, et 40

Duration of free mailing privileges



## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Canada Post Corporation Act*

*Clause 588:* Subsection 35(5) at present reads as follows:

(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of his election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end ten days after the day he ceases to be a member of that House.

*Income Tax Act*

*Clause 589:* Paragraph 63(3)(a) at present reads as follows:

(a) “child care expense” means an expense incurred in a taxation year for the purpose of providing in Canada, for an eligible child of a taxpayer, child care services including baby sitting services, day nursery services or services provided at a boarding school or camp if the services were provided

(i) to enable the taxpayer, or the supporting person of the child for the year, who resided with the child at the time the expense was incurred,

(A) to perform the duties of an office or employment,

(B) to carry on a business either alone or as a partner actively engaged in the business,

(C) to undertake an occupational training course in respect of which he received a training allowance paid to him under the *National Training Act*, or

*Loi sur la Société canadienne des postes*

*Article 588.* — Texte actuel du paragraphe 35(5) :

(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) et (3) court depuis la date où avis de son élection est donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député.

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 589.* — Texte actuel de l'alinéa 63(3)a) :

a) « frais de garde d'enfants » s'entend des frais engagés au cours d'une année d'imposition dans le but de faire assurer au Canada la garde de tout enfant admissible du contribuable, en le confiant à des services de garde d'enfants, y compris des services de gardiennes d'enfants ou de garderie ou encore des services assurés dans un pensionnat ou dans une colonie de vacances, si les services étaient assurés :

(i) pour permettre au contribuable, ou à la personne assurant les frais d'entretien de l'enfant pour l'année, qui résidait avec l'enfant au moment où les frais ont été engagés,

(A) de remplir les fonctions d'une charge ou d'un emploi,

(B) d'exploiter une entreprise, soit seul, soit comme associé participant activement à l'exploitation de l'entreprise,



**590. Subsections 127(3) and (3.1) of that Act are repealed and replaced by the following:**

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party, a registered constituency association or a candidate (in this section referred to as the "aggregate")

(a) 75% of the aggregate if the aggregate does not exceed \$100,

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 but does not exceed \$550, or

(c) the lesser of

(i) \$300 plus 33 1/3% of the amount by which the aggregate exceeds \$550 if the aggregate exceeds \$500, and

(ii) \$500,

if payment of each amount contributed that is included in the aggregate is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a person described in subsection (3.1) that contains prescribed information.

(3.01) For the purposes of subsection (3), the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party can include an amount, as prescribed by regulation, indicated in the manner set out in the income tax return filed by the taxpayer for the year pursuant to subsection 150(1) (in this section referred to as the "amount indicated") where the return is filed within the time stipulated in paragraphs 150(1)(a) to (e).

(3.02) For the purposes of subsection (3.01), in order for an amount indicated to be included in the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party, the taxpayer must,

**590. Les paragraphes 127(3) et 127(3.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente partie, pour une année d'imposition, au titre du total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré, à une association locale enregistrée ou à un candidat, (appelé au présent article « le total »),

a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 100 \$;

b) 75 \$ plus 50 % de la différence entre 100 \$ et le total si celui-ci dépasse 100 \$ sans dépasser 550 \$ ou

c) le moindre des montants suivants :

(i) 300 \$ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 \$ et le total si celui-ci dépasse 550 \$, ou

(ii) 500 \$,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre un reçu signé d'une personne visée au paragraphe (3.1) qui contient les renseignements requis.

(3.01) Pour les fins du paragraphe (3), le total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, peut inclure, tel que prescrit par règlement, un montant indiqué de la façon prévue par la déclaration de revenu produite par le contribuable pour l'année, en application du paragraphe 150(1) (ci-après appelé au présent article « montant indiqué ») dans les cas où la déclaration est produite dans le délai prévu par les alinéas a) à e) du paragraphe 150(1).

(3.02) Pour les fins du paragraphe (3.01), pour qu'un montant indiqué soit inclus dans le total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable durant l'année à un parti enregistré, le contribuable doit :

Contributions to registered parties or candidates

Contribution aux partis enregistrés ou aux candidats

Amount contributed in prescribed manner

Contribution versée de la façon prescrite

Amount indicated

Montant indiqué

(D) to carry on research or any similar work in respect of which he received a grant, and

(C) d'entreprendre un cours de formation professionnelle à l'égard duquel il a reçu une allocation en vertu de la *Loi nationale sur la formation*, ou

(D) de mener des recherches ou tous travaux similaires relativement auxquels il a reçu une subvention, et

*Clause 590:* Subsections 127(3) and (3.1) at present read as follows:

(3) deducted from the tax otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the aggregate of all amounts each of which is an amount contributed by the taxpayer in the year to a registered party or to an officially nominated candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada (in this section referred to as "the aggregate"),

(a) 75% of the aggregate if the aggregate does not exceed \$100,

(b) \$75 plus 50% of the amount by which the aggregate exceeds \$100 if the aggregate exceeds \$100 and does not exceed \$550, or

(c) the lesser of

(i) \$300 plus 33 1/3% of the amount by which the aggregate exceeds \$550 if the aggregate exceeds \$550, and

(ii) \$500,

if payment of each amount contributed that is included in the aggregate is proven by filing a receipt with the Minister, signed by a registered agent of the registered party or by the official agent of the officially nominated candidate, as the case may be, that contains prescribed information.

(3.1) A receipt referred to in subsection (3) shall not be issued

(a) by a registered agent of a registered party, or

(b) by an official agent of an officially nominated candidate otherwise than in respect of an amount contributed and to the contributor thereof.

*Article 590.* — Texte actuel des paragraphes 127(3) et (3.1)

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable sous le régime de la présente Partie pour une année d'imposition, au titre du total de tous les montants dont chacun est une contribution versée par le contribuable, au cours de l'année, à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, pour l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada (appelé au présent article « le total »),

a) 75 % du total lorsque celui-ci ne dépasse pas 100 \$,

b) 75 \$ plus 50 % de la différence entre 100 \$ et le total si celui-ci dépasse 100 \$ sans dépasser 550 \$, ou

c) le moindre des montants suivants :

(i) 300 \$ plus 33 1/3 % de la différence entre 550 \$ et le total si celui-ci dépasse 550 \$, ou

(ii) 500 \$,

si le versement de chaque contribution comprise dans le total est prouvé en produisant au Ministre un reçu signé d'un agent enregistré du parti enregistré ou de l'agent officiel du candidat officiellement présenté, selon le cas, qui contient les renseignements requis.

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est délivré que

a) par un agent enregistré d'un parti enregistré, ou

b) par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté, que relativement à une contribution et qu'à l'auteur de celle-ci.

(a) where the taxpayer is entitled to receive a refund for that year pursuant to section 164, either

(i) make payment of the amount indicated at the time the return is filed, or 5

(ii) authorize, in the prescribed manner, the Minister to withhold from the refund to which the taxpayer is otherwise entitled an amount equal to the amount indicated; or 10

(b) in any other case, make payment of the amount indicated at the time the return is filed.

Issue of receipts

(3.1) No person shall issue the receipt referred to in subsection (3) except the 15 financial agent of a registered party, registered constituency association or candidate and no receipt shall be issued for an amount greater than the amount of the contribution or issued to a person other than the 20 contributor.

**591. Subsection 127(4) of that Act is repealed and replaced by the following:**

Interpretation

(4) For the purposes of subsections (3), (3.01), (3.02), (3.1), (3.2) and (4.1), 25

(a) "candidate" has the meaning assigned to it by section 3 of the *Canada Elections Act* and includes a person who, in accordance with that Act, seeks to be the leader of a registered party or seeks 30 to be nominated as a candidate by a registered constituency association; and

(b) "financial agent", "registered constituency association" and "registered party" have the meanings assigned to 35 them by section 3 of the *Canada Elections Act*.

**592. All that portion of subsection 127(4.1) of that Act preceding paragraph (b) is repealed and replaced by the following:** 40

Definition of contribution

(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.01), (3.02), (3.1) and (3.2) and section 230.1, "amount contributed" by a taxpayer means a contribution by the taxpayer to a 45 registered party, a registered constituency association or a candidate in the form of

a) s'il a droit à un remboursement en vertu de l'article 164 :

(i) verser le montant indiqué au moment de la production de sa déclaration, ou 5

(ii) autoriser le Ministre, de la façon prescrite, à retenir du remboursement auquel le contribuable a autrement droit un montant égal au montant indiqué, ou 10

b) dans tout autre cas, verser le montant indiqué au moment de la production de la réclamation.

Délivrance de reçu

(3.1) Le reçu visé au paragraphe (3) n'est 15 délivré que par l'agent financier d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association locale enregistrée ou l'agent financier d'un candidat et ne peut être fait pour un montant plus élevé que le montant de la 20 contribution ni être délivré à une autre personne qu'à l'auteur de celle-ci.

**591. Le paragraphe 127(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Interprétation

(4) Les définitions suivantes s'appliquent 25 aux paragraphes (3), (3.01), (3.02), (3.1), 25 (3.2) et (4.1) :

a) « candidat » comprend outre le candidat au sens de la *Loi électorale du Canada*, une personne cherchant l'investiture d'une association locale enregistrée et 30 une personne aspirant à la direction d'un parti enregistré conformément à cette loi;

b) les expressions « agent financier », « association locale enregistrée », « parti 35 enregistré », s'entendent au sens de l'article 3 de la *Loi électorale du Canada*.

**592. Le passage introductif et l'alinéa a) du paragraphe 127(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 40

Définition de « contribution »

(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.01), (3.02), (3.1) et (3.2) et de l'article 230.1 « contribution » d'un contribuable signifie un montant versé par le contribuable à un 45 parti enregistré, à une association locale enregistrée ou à un candidat, sous forme

*Clause 591:* Subsection 127(4) at present reads as follows:

(4) For the purposes of subsections (3), (3.1), (3.2) and (4.1), the terms “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meanings assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act* and the term “officially nominated candidate” means a person in respect of whom a nomination paper and deposit have been filed as referred to in the definition “official nomination” in that section of that Act.

*Clause 592:* The portion of the text preceding paragraph 127(4.1)(b) at present read as follows:

(4.1) For the purposes of subsections (3), (3.1) and (3.2) and section 230.1, “amount contributed” by a taxpayer means a contribution by the taxpayer to a registered party or an officially nominated candidate in the form of cash or in the form of a negotiable instrument issued by the taxpayer, but does not include

(a) a contribution made by an official agent of an officially nominated candidate or a registered agent of a registered party (in his capacity as such official agent or registered agent, as the case may be) to another such official agent or registered agent, as the case may be; or

*Article 591.* — Texte actuel du paragraphe 127(4)

(4) Aux fins des paragraphes (3), (3.1), (3.2) et (4.1), les expressions « agent officiel » et « parti enregistré » ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*, et l'expression « candidat officiellement présenté » désigne une personne à l'égard de laquelle un bulletin de présentation et un dépôt ont été produits tel que prévu au dit article de ladite loi, à la définition de « présentation officielle ».

*Article 592.* — Texte actuel du passage introductif du paragraphe 127(4.1)b)

(4.1) Aux fins des paragraphes (3), (3.1) et (3.2) et de l'article 230.1, « contribution » d'un contribuable signifie un montant versé par le contribuable à un parti enregistré ou à un candidat officiellement présenté, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable officiellement présenté, sous forme d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion

a) d'un montant versé par un agent officiel d'un candidat officiellement présenté ou par un agent enregistré d'un parti enregistré (en sa qualité d'agent officiel ou d'agent enregistré, selon le cas) à un autre agent officiel ou à un autre agent enregistré, selon le cas



cash or a negotiable instrument, but does not include

(a) a contribution made by a financial agent described in subsection (3.1) in that capacity to another financial agent; or

d'argent liquide ou au moyen d'un effet négociable émis par le contribuable, à l'exclusion

a) d'un montant versé en qualité par une personne visée au paragraphe (3.1) à une autre personne visée par ce paragraphe; ou

**593. Section 230.1 of that Act is repealed and replaced by the following:**

**593. L'article 230.1 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

230.1 (1) Every financial agent of a registered party, financial agent of a candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada and financial agent of a registered constituency association shall keep records and books of account sufficient to enable the amounts contributed received by the financial agent and expenditures made by the financial agent to be verified (including duplicates of all receipts for amounts contributed, signed by the financial agent other than any such duplicate receipts filed under subsection (2)) at the agent's address recorded in the registry maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 34(1) of the *Canada Elections Act*.

230.1 (1) Tout agent financier d'un parti enregistré ou d'un candidat à une élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada ou tout agent financier d'une association locale enregistrée doit tenir des registres et des livres de comptes assez détaillés pour permettre le contrôle des contributions qu'il a reçues et des dépenses qu'il a engagées (y compris des doubles de tous les reçus relatifs aux contributions, portant sa signature, autres que les doubles des reçus de cette nature qu'il a déposés en vertu du paragraphe (2)) à son adresse figurant dans le registre que tient le directeur général des élections conformément au paragraphe 34(1) de la *Loi électorale du Canada*.

Rapport sur les contributions politiques

(2) Each financial agent to whom subsection (1) applies shall file with the Minister a return of information, in prescribed form and containing prescribed information together with duplicates of all receipts referred to in that subsection signed by the financial agent since the later of the date any previous such information return was filed and the coming into force of this section.

(2) Tout agent financier à qui s'applique le paragraphe (1) doit déposer auprès du Ministre un état de renseignements, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, ainsi que les doubles de tous les reçus qu'il a signés, que mentionne ce paragraphe, depuis le jour du dépôt par ses soins d'un précédent état de renseignements ou le jour de l'entrée en vigueur du présent article, selon la plus récente de ces deux dates.

État des renseignements

(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the records and books of account required by subsection (1) to be kept and in respect of the persons thereby required to keep them.

(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux livres et registres de comptes dont le paragraphe (1) exige la tenue et aux personnes que ledit paragraphe requiert de les tenir.

Application des paragraphes 230(3) à (8)

(4) The Minister shall, notwithstanding section 241, as soon as is reasonably possible after each election and at such other time as is appropriate having regard to the time of receipt by the Minister of returns of information under subsection (2), forward

(4) Nonobstant l'article 241, le Ministre doit, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après chaque élection et à toute autre date qui convient, eu égard à la date à laquelle il a reçu les états de renseignements prévus au paragraphe (2), transmettre

Rapports au directeur général des élections

Books and returns on political contributions

Return of information

Application of subsections 230(3) to (8)

Reports to Chief Electoral Officer

*Clause 593:* Section 230.1 at present reads as follows:

(1) Every registered agent of a registered party and the official agent of each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada shall keep records and books of account sufficient to enable the amounts contributed received by him and expenditures made by him to be verified (including duplicates of all receipts for amounts contributed, signed by the registered agent or official agent, as the case may be, other than any such duplicate receipts filed by him under subsection (2)) at

(a) in the case of a registered agent, his address recorded in the registry maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.1(1) of the *Canada Elections Act*; and

(b) in the case of an official agent, an address in Canada recorded with or designated by the Minister.

(2) Each person to whom subsection (1) applies shall,

(a) in the case of a registered agent, at such times, not more frequently than annually, as are prescribed by the Minister, and

(b) in the case of an official agent, within the time within which a return is required to be submitted by him to a returning officer pursuant to section 63 of the *Canada Elections Act*,

file with the Minister a return of information, in prescribed form and containing prescribed information, together with duplicates of all receipts referred to in that subsection signed by him since the later of the day any previous such information return was filed by him and the coming into force of this section.

(3) Subsections 230(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the records and books of account required by subsection (1) to be kept and in respect of the persons thereby required to keep them.

(4) The Minister shall, notwithstanding section 241, as soon as is reasonably possible after each election and at such other time as is appropriate having regard to the time of receipt by him of returns of information under subsection (2), forward to the Chief Electoral Officer a report based on all such returns of information and duplicate receipts as have been received by him since the most recent such report, setting out the aggregate of amounts contributed to each registered party and the aggregate of amounts contributed to each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada since the most recent such report, and, upon receipt thereof by the Chief Electoral Officer, the report is a public record and may be inspected by any person upon request during normal business hours.

*Article 593. — Texte actuel de l'article 230.1*

(1) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et l'agent officiel de chaque candidat à une élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada doit tenir des registres et des livres de comptes assez détaillés pour permettre le contrôle des contributions qu'il a reçues et des dépenses qu'il a engagées (y compris des doubles de tous les reçus relatifs aux contributions, portant sa signature, autres que les doubles des reçus de cette nature qu'il a déposés en vertu du paragraphe (2))

a) dans le cas d'un agent enregistré à son adresse figurant dans le registre que tient le directeur général des élections conformément au paragraphe 13.1(1) de la *Loi électorale du Canada*, et

b) dans le cas d'un agent officiel, à une adresse au Canada, que le Ministre a enregistrée ou désignée.

(2) Toute personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) doit,

a) dans le cas d'un agent enregistré, aux époques que prescrit le Ministre, et au plus une fois par année, et

b) dans le cas d'un agent officiel, dans le délai au cours duquel elle doit remettre un rapport au président d'élection conformément à l'article 63 de la *Loi électorale du Canada*,

déposer auprès du Ministre un état de renseignements, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, ainsi que les doubles de tous les reçus qu'elle a signés, que mentionne ce paragraphe, depuis le jour du dépôt par ses soins d'un précédent état de renseignements ou le jour de l'entrée en vigueur du présent article, selon la plus récente de ces deux dates.

(3) Les paragraphes 230(3) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux livres et registres de comptes dont le paragraphe (1) exige la tenue et aux personnes que ledit paragraphe requiert de les tenir.

(4) Nonobstant l'article 241, le Ministre doit, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après chaque élection et à toute autre date qui convient, eu égard à la date à laquelle il a reçu les états de renseignements prévus au paragraphe (2), transmettre au directeur général des élections un rapport établi d'après tous ces états de renseignements et doubles des reçus qui lui ont été adressés depuis le dernier rapport de cette nature, énonçant le montant total des contributions versées à chaque parti enregistré et le montant total des contributions versées à chaque candidat à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada depuis le dernier rapport de cette nature; lorsque le directeur général des élections reçoit ce rapport, celui-ci est un document public et toute personne peut l'examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.



to the Chief Electoral Officer a report based on all such returns of information and duplicate receipts as have been received by the Minister since the most recent such report, setting out the aggregate of amounts contributed to each registered party, the aggregate of amounts contributed to each candidate and the aggregate of amounts contributed to each registered constituency association since the most recent such report, and, upon receipt thereof by the Chief Electoral Officer, the report is a public record and may be inspected by any person upon request during normal business hours.

No report to enable identification of contributor

(5) No report under subsection (4) shall contain information that would enable any person to identify a person by whom a contribution to a registered party or candidate was made.

Interpretation

(6) For the purposes of this section, the terms "candidate", "financial agent", "registered party" and "registered constituency association" have the meaning assigned to them by section 3 of the *Canada Elections Act*.

*Financial Administration Act*

594. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order, the words "*Canada Elections Act*".

*Official Languages Act*

595. Subsection 24(3) of the *Official Languages Act* is amended by deleting the words "office of the Chief Electoral Officer" and by adding, in alphabetical order, the words "*Canada Elections Commission*".

*Parliament of Canada Act*

596. Sections 21 and 22 of the *Parliament of Canada Act* and the headings preceding those sections are repealed.

597. Subsection 23(1) of that Act is repealed and replaced by the following:

tre au directeur général des élections un rapport établi d'après tous ces états de renseignements et doubles des reçus qui lui ont été adressés depuis le dernier rapport de cette nature, énonçant le montant total des contributions versées à chaque parti enregistré, le montant total des contributions versées à chaque candidat à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada et le montant total des contributions versées à chaque association locale enregistrée depuis le dernier rapport de cette nature; lorsque le directeur général des élections reçoit ce rapport, celui-ci est un document public et toute personne peut l'examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

Caractère privilégié

(5) Aucun rapport établi en vertu du paragraphe (4) ne doit contenir des renseignements qui permettraient à quiconque d'identifier une personne ayant versé une contribution à un parti enregistré ou à un candidat.

Définitions

(6) Aux fins du présent article, les termes « agent financier », « candidat », « parti enregistré » et « association locale enregistrée » ont le sens que leur donne l'article 3 de la *Loi électorale du Canada*.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

594. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par l'addition, suivant l'ordre alphabétique, de la *Loi électorale du Canada*.

*Loi sur les langues officielles*

595. Le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par substitution à « directeur général des élections » de « Commission électorale du Canada ».

*Loi sur le Parlement du Canada*

596. Les articles 21 et 22 de la *Loi sur le Parlement* sont abrogés.

597. Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) No report under subsection (4) shall contain information that would enable any person to identify a person by whom a contribution to a registered party or candidate was made.

(6) For the purposes of this section, the terms “candidate”, “official agent”, “registered agent” and “registered party” have the meaning assigned to them by section 2 of the *Canada Elections Act*.

(5) Aucun rapport établi en vertu du paragraphe (4) ne doit contenir de renseignements qui permettraient à quiconque d'identifier une personne ayant versé une contribution à un parti enregistré ou à un candidat.

(6) Aux fins du présent article, les termes « agent enregistré », « agent officiel », « candidat » et « parti enregistré » ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi électorale du Canada*.

### *Official Languages Act*

*Clause 595:* Subsection 24(3) at present reads as follows:

(3) Without restricting the generality of subsection (2), the duty set out in that subsection applies in respect of

- (a) the Office of the Commissioner of Official Languages;
- (b) the Office of the Chief Electoral Officer;
- (c) the Office of the Auditor General;
- (d) the Office of the Information Commissioner; and

### *Loi sur les langues officielles*

*Article 595.* — Texte actuel du paragraphe 24(3)

(3) Cette obligation vise notamment :

- a) le commissariat aux langues officielles;
- b) le bureau du directeur général des élections;
- c) le bureau du vérificateur général;
- d) le commissariat à l'information;

Forfeiture of  
membership

23. (1) A member of the House of Commons forfeits that membership if, at any time during the member's term of office,

- (a) the member is elected to the legislature of a province or territory and accepts membership in that legislature; or
- (b) the member ceases to remain eligible to be a candidate at an election.

Warrant for  
election

(1.1) Where the Speaker has knowledge of the forfeiture under subsection (1), the Speaker shall address a warrant to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for an election to fill the vacancy.

23. (1) Sont déchu de leur siège :

Déchéance

- a) le député qui est déclaré élu à une législature provinciale et accepte ce mandat;
- b) le député qui, pendant la durée de son mandat, cesse d'être éligible.

(1.1) Lorsqu'il constate qu'un député est déchu de son siège en vertu du paragraphe (1), le président de la Chambre des communes adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, de prendre un décret d'élection pour combler la vacance.

Décret d'élection

598. Section 25 of the French version of that Act is repealed and replaced by the following:

598. La version française de l'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure  
normale

25. (1) Tout député peut se démettre de ses fonctions :

(a) soit en annonçant en cours de séance son intention de démissionner, auquel cas le président, immédiatement après enregistrement de cet avis par le greffier dans les journaux de la Chambre, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire;

(b) soit en faisant parvenir au président, en cours de session ou durant l'intersession, une déclaration écrite, et signée devant deux témoins, de son intention de démissionner, auquel cas le président, sur réception de celle-ci, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire.

25. (1) Tout député peut se démettre de ses fonctions :

Procédure  
normale

a) soit en annonçant en cours de séance son intention de démissionner, auquel cas le président, immédiatement après enregistrement de cet avis par le greffier dans les journaux de la Chambre, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire;

b) soit en faisant parvenir au président, en cours de session ou durant l'intersession, une déclaration écrite, et signée devant deux témoins, de son intention de démissionner, auquel cas le président, sur réception de celle-ci, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire.

599. Subsection 26(2) of the French version of that Act is repealed and replaced by the following:

599. La version française du paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Ordre en vue de  
la prise d'un  
décret d'élection

(2) Dès réception de la déclaration, les deux députés adressent au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, de prendre un décret d'élection

(2) Dès réception de la déclaration, les deux députés adressent au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, de prendre un décret d'élection

Ordre en vue de  
la prise d'un  
décret d'élection

*Parliament of Canada Act*

*Clause 596:* Sections 21 and 22 and the headings preceding them at present read as follows:

*Loi sur le Parlement du Canada*

*Article 596.* — Texte actuel des intertitres qui précèdent les articles 21 et 22 et des articles 21 et 22.

en vue de pourvoir au remplacement du député ayant ainsi notifié son intention de démissionner.

**600. Sections 28 and 29 of the French version of that Act are repealed and replaced by the following:**

**28.** (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel signé de sa main de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

(2) Si, au moment où surviennent un cas de vacance visé au paragraphe (1), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, deux des membres de la Chambre peuvent adresser au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir à la vacance en question; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président.

**29.** (1) L'ordre officiel de prendre un décret d'élection peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, avant la première session de la nouvelle législature.

(2) Le décret peut être pris n'importe quand après le décès ou l'acceptation de la charge.

**601. Section 31 of that Act is repealed.**

**602. That Act is further amended by adding the following section after section 41:**

**41.1** (1) Each member of the House of Commons shall, by the end of March of each year, submit a report to the Speaker on the political contributions received by the member during the previous year.

en vue de pourvoir au remplacement du député ayant ainsi notifié son intention de démissionner.

**600. La version française des articles 28 et 29 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**28.** (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel signé de sa main de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

(2) Si, au moment où survient un cas de vacance visé au paragraphe (1), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, deux des membres de la Chambre peuvent adresser au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, de prendre un décret d'élection en vue de pourvoir à la vacance en question; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président.

**29.** (1) L'ordre officiel de prendre un décret d'élection peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, avant la première session de la nouvelle législature.

(2) Le décret peut être pris n'importe quand après le décès ou l'acceptation de la charge.

**601. L'article 31 de la même loi est abrogé.**

**602. La même loi est modifiée par l'insertion, après l'article 41, de ce qui suit :**

**41.1** (1) Tout député est tenu de faire au président de la Chambre des communes, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport des contributions politiques qu'il a reçues au cours de l'année précédente.

Décès ou acceptation d'une autre charge

Procédures en l'absence du président

Vacance avant le début d'une nouvelle législature

Date du décret d'élection

Duty to file report

Décès ou acceptation d'une autre charge

Procédures en l'absence du président

Vacance avant le début d'une nouvelle législature

Date du décret d'élection

Rapport des contributions politiques



### *Simultaneous Candidacies*

21. No person shall be nominated and consent to be nominated so as to be a candidate for election as a member of the House of Commons for more than one electoral district at the same time and, if any person is nominated contrary to this section and consents thereto, all the nominations are void. R.S., c. H-9, s. 14.

#### MEMBERS OF PROVINCIAL LEGISLATURE

22. (1) No person who, on the day of the nomination at any election to the House of Commons, is a member of the legislature of any province is eligible to be a member of the House of Commons or is capable of being nominated or voted for at that election or of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.

(2) If any person declared ineligible by subsection (1) is elected and returned as a member of the House of Commons, the election of that person is void. R.S., c. H-9, s. 2.

*Clause 597:* Subsection 23(1) at present reads as follows:

23. (1) If any member of the House of Commons is elected and returned to the legislature of any province and accepts the seat, that member's election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, the seat of that member is vacated and a writ shall issue forthwith for the election of a member to fill the vacancy.

*Clause 598:* Subsection 25(1) of the French version at present reads as follows:

25. (1) Tout député peut se démettre de ses fonctions

a) soit en annonçant en cours de séance son intention de démissionner, auquel cas le président, immédiatement après enregistrement de cet avis par le greffier dans les journaux de la Chambre, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire;

b) soit en faisant parvenir au président, en cours de session ou durant l'intersession, une déclaration écrite, et signée devant deux témoins, de son intention de démissionner, auquel cas le président, sur réception de celle-ci, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire.

*Clause 599:* Subsection 26(2) of the French version at present reads as follows:

(2) Dès réception de la déclaration, les deux députés adressent au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du député ayant ainsi notifié son intention de démissionner.

### *Candidatures multiples*

21. Il est interdit de briguer les suffrages dans plus d'une circonscription électorale à la fois; le cas échéant, les candidatures multiples sont nulles.

#### MEMBRES D'UNE LÉGISLATURE PROVINCIALE

22. (1) Quiconque est membre d'une législature provinciale au jour de la présentation des candidatures à une élection fédérale est inéligible à la Chambre des communes.

(2) L'élection à la Chambre des communes de tout député d'une législature provinciale est nulle.

*Article 597.* — Texte actuel du paragraphe 23(1)

23. (1) Le député qui est déclaré élu à une législature provinciale et accepte ce mandat est automatiquement invalidé; son siège à la Chambre des communes devient vacant et un bref d'élection est immédiatement émis en vue de pourvoir à cette vacance.

*Article 598.* — Texte actuel du paragraphe 25(1)

25. (1) Tout député peut se démettre de ses fonctions :

a) soit en annonçant en cours de séance son intention de démissionner, auquel cas le président, immédiatement après enregistrement de cet avis par le greffier dans les journaux de la Chambre, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire;

b) soit en faisant parvenir au président, en cours de session ou durant l'intersession, une déclaration écrite, et signée devant deux témoins, de son intention de démissionner, auquel cas le président, sur réception de celle-ci, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du démissionnaire.

*Article 599.* — Texte actuel du paragraphe 26(2)

(2) Dès réception de la déclaration, les deux députés adressent au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir au remplacement du député ayant ainsi notifié son intention de démissionner.



Contents of report	(2) The report on political contributions shall disclose the same information on political contributions as is required to be disclosed in an annual return for a registered constituency association under Part VIII of the <i>Canada Elections Act</i> .	(2) Le rapport des contributions politiques contient, sur les contributions reçues par le député, les mêmes informations que celles exigées à cet égard, d'une association locale enregistrée d'un parti politique par la partie VIII de la <i>Loi électorale du Canada</i> qu'elle a reçue.	Teneur du rapport
Tabling of reports	(3) The Speaker of the House of Commons shall table the reports submitted under subsection (1) by the next sitting day after receiving them.	(3) Le président de la Chambre des communes dépose le rapport de contributions politiques de chaque député devant la 10 <sup>e</sup> Chambre des communes lors de la séance qui suit sa réception.	Dépôt du rapport

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

603. The Schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting, under the heading "Federal Institutions", the words "office of the Chief Electoral Officer" and by adding, in alphabetical order, the words "Canada Elections Commission".

603. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par radiation, sous l'intertitre « Institutions fédérales » de « Bureau du directeur général des élections » et par l'insertion, suivant l'ordre alphabétique, de « Commission électorale du Canada. »

*Public Service Employment Act*

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

604. Subsection 33(3) of the *Public Service Employment Act* is repealed and replaced by the following:

604. L'article 33 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par la suppression du paragraphe (3) et l'addition de ce qui suit :

Exception	(2.1) Subsection (1) does not apply to any employee who is granted a leave of absence to be a candidate under subsection (3).	(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un fonctionnaire qui a obtenu un congé pour se porter candidat en vertu du paragraphe (3).	Exception
Leave of absence	(3) Notwithstanding any other Act, an employee may apply to the Commission for a leave of absence without pay for the purpose of being a candidate, in which case the Commission shall dispose of the application as follows: (a) if the employee is seeking to be a candidate in an election for a member of the House of Commons, the Commission shall grant the employee a leave of absence, in accordance with section 20 of the <i>Canada Elections Act</i> , if the employee has a right to the leave under that section; and (b) in any other case, the Commission may grant the employee the same leave of	(3) Malgré toute autre disposition législative, la Commission accorde un congé sans solde au fonctionnaire qui désire se porter candidat à une élection selon les règles suivantes : a) dans le cas d'une candidature à l'élection d'un député à la Chambre des communes, la Commission est tenue d'accorder le congé conformément à l'article 20 de la <i>Loi électorale du Canada</i> ; b) dans le cas d'une candidature à une autre élection, la Commission peut accorder le congé prévu par l'alinéa 3a) si le fonctionnaire est éligible selon la loi applicable à cette élection et si elle estime que son absence ne nuira pas à l'efficacité du service où il est employé.	Congé sans solde

*Clause 600:* Sections 28 and 29 of the French version at present read as follows:

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

(2) Si, au moment où surviennent les cas de vacance visés au paragraphe (1), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, deux des membres de la Chambre peuvent adresser au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir aux vacances en question; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président. S.R., ch. H-9, art. 10 et 11.

29. (1) L'ordre officiel d'émettre un bref relatif à une élection partielle peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, avant la première session de la nouvelle législature.

(2) Le bref peut être émis à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge.

*Clause 601:* Section 31 of the French version at present reads as follows:

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les six mois qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance se produit dans les six mois qui suivent l'expiration de la législature.

(3) Toute dissolution du Parlement survenant après l'émission du bref annule ce dernier.

*Clause 602:* 41.1 — New.

*Article 600.* — Texte actuel des articles 28 et 29

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, le président, dès qu'il en est informé par un député en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.

(2) Si, au moment où surviennent les cas de vacance visés au paragraphe (1), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, deux des membres de la Chambre peuvent adresser au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de leur main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir aux vacances en question; la procédure reste la même lorsque l'intéressé est le président. S.R., ch. H-9, art. 10 et 11.

29. (1) L'ordre officiel d'émettre un bref relatif à une élection partielle peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire ou de son acceptation d'une autre charge, avant la première session de la nouvelle législature.

(2) Le bref peut être émis à tout moment après le décès ou l'acceptation de la charge.

*Article 601.* — Texte actuel de l'article 31

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les six mois qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle élection.

(2) Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance se produit dans les six mois qui suivent l'expiration de la législature.

(3) Toute dissolution du Parlement survenant après l'émission du bref annule ce dernier.

*Article 602.* — 41.1 — Nouveau

absence as that referred to in paragraph (a), if the employee is entitled to be a candidate under the law of the province or territory and if the Commission is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position then occupied would not be impaired.

# Public Service Staff Relations Act

605. Part 2 of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting the words "office of the Chief Electoral Officer" and by adding, in alphabetical order, the words "Canada Elections Commission".

# Public Service Superannuation Act

606. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting the words "Chief Electoral Officer and Office of the Chief Electoral Officer" and by adding, in alphabetical order, the words "Canada Elections Commission (Full-time members of the Commission and its staff)".

# Amendments to this Act

607. (1) No amendment to this Act applies to any election for which the writ is issued within six months of the enactment of the amendment unless, before the issue of the writ, the Commission has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for bringing the amendment into force have been made and that the amendment may apply to the election.

(2) Where this Act is amended, the Commission shall, without delay,

(a) prepare consolidated copies of this Act for use at the election;

(b) correct and reprint any forms, guidelines or directives affected by the amendment; and

(c) publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as the Commission has performed its duties under paragraphs (a) and (b).

# Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

605. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par substitution de « Bureau du directeur général des élections » par « Commission électorale du Canada ».

# Loi sur la pension de la fonction publique

606. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par substitution de « Directeur général des élections et Bureau du directeur général des élections » par « Commission électorale du Canada et ses employés (Les membres à temps plein de la Commission et les membres de son personnel) ».

# Modifications à la présente loi

607. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une élection ordonnée par un décret dont la date est éloignée de moins de six mois de la date de l'adoption de la modification, à moins qu'avant la prise du décret la Commission n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits.

(2) Lorsque la présente loi est modifiée, la Commission est tenue, dans les meilleurs délais après l'adoption de la modification :

a) de la codifier, au besoin, dans des exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux fins d'une élection;

b) de corriger et de réimprimer les formules, les lignes directrices, et les directives auxquelles s'applique la modification;

Codification des modifications

Consolidation of amendments

*Public Service Employment Act*

*Clause 604:* Subsection 33(3) at present reads as follows:

(3) Notwithstanding any other Act, on application made to the Commission by an employee, the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position the employee then occupies would not be impaired by reason of that employee having been a candidate, grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if the employee has ceased to be a candidate.

*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

*Article 604.* — Texte actuel du paragraphe 33(3)

(3) Le fonctionnaire désireux de se porter ou d'être choisi comme candidat peut demander à la Commission un congé non payé pour une période se terminant le jour de la proclamation des résultats de l'élection ou, à sa demande, à toute date antérieure marquant la fin de sa candidature. Nonobstant toute autre loi, la Commission peut accorder un tel congé si elle estime que la candidature du fonctionnaire ne nuira pas par la suite à son efficacité, pour la fonction publique, dans le poste qu'il occupe alors.

c) de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que la Commission a accompli les tâches prévues par les alinéas (2)a) et (2)b).





SCHEDULE I

FORM I

(Sections 3 and 111)

WRIT OF ELECTION

.....  
Deputy of the Governor General

**ELIZABETH THE SECOND**, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, **QUEEN**, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To .....  
Returning Officer for the constituency of .....

GREETING:

Whereas, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, We have ordered a Parliament to be held at Ottawa, on ..... (*Use only in the case of a general election.*)

WE COMMAND YOU TO

Cause the election of a member of the House of Commons to be conducted for your constituency;

Close the nomination of candidates at 2:00 p.m. on .....

Hold the election on ....., if necessary; and

Certify the name of the elected member to the Chief Electoral Officer (*in case of a general election, add the following*) as soon as possible and not later than .....

**Witness:**....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved ....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, **GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.**

At Our City of Ottawa, on..... in the year of Our Reign.

BY COMMAND,  
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE I

(articles 3 et 111)

DÉCRET D'ÉLECTION

.....  
Suppléant du gouverneur général

**ELIZABETH DEUX**, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À .....  
directeur du scrutin pour la circonscription de .....

SALUT :

Attendu que, sur l'avis de notre premier ministre du Canada, nous avons ordonné qu'une législature commence à Ottawa le ..... (*N'utiliser que s'il s'agit d'une élection générale.*)

NOUS VOUS ORDONNONS :

de pourvoir à l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada pour votre circonscription;

de fixer la clôture des mises en candidature à 14 h le .....

de tenir le scrutin le ..... si nécessaire;

de faire rapport du nom du député élu au directeur général des élections (*s'il s'agit d'une élection générale, ajouter ce qui suit*), aussitôt que possible et au plus tard le .....

**Témoin :** ....., Suppléant de notre très fidèle et bien-aimé ....., Chancelier et Compagnon principal de notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de notre Ordre du mérite militaire à qui nous avons décerné notre décoration des Forces canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

En notre ville d'Ottawa, le ..... en la ..... année de notre règne.

PAR ORDRE,  
Directeur général des élections

## FORM 2

*(Sections 3 and 223)*

## FORM OF BALLOT

*Front*

## FORMULE 2

*(articles 3 et 223)*

## FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

*Recto*

	<b>DOE, Jane</b> .....Independent / Indépendante.....	<input type="radio"/>
Logo	<b>DOE, William</b> Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>
	<b>DUPOND, Paul</b> .....	<input type="radio"/>
Logo	<b>DUPOND, Lise</b> Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>

FORM 2 (Concluded)  
FORM OF BALLOT  
Back

FORMULE 2 (suite et fin)  
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE  
Verso

No. 1002  
.....  
(Line of perforations)

N° 1002  
.....  
(Ligne de perforations)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.  
  
INITIALES DU SCRUTEUR

GENERAL ELECTION  
CONSTITUENCY OF

199\_\_

ÉLECTION GÉNÉRALE  
CIRCONSCRIPTION DE

\_\_\_\_\_

ELECTION DAY / JOUR DU SCRUTIN

Printed by:                      Imprimé par:

FORM 3

FORMULE 3

(Sections 3 and 274)

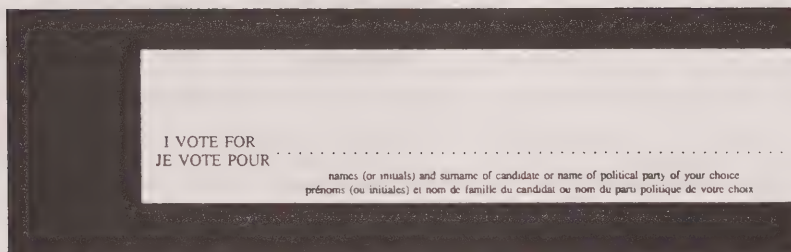
(articles 3 et 274)

FORM OF SPECIAL BALLOT

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE  
SPÉCIAL

*Front*

*Recto*

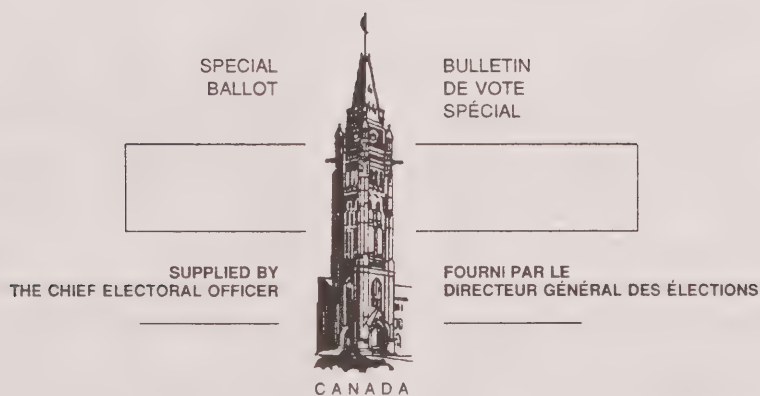


I VOTE FOR .....  
JE VOTE POUR .....

names (or initials) and surname of candidate or name of political party of your choice  
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat ou nom du parti politique de votre choix

*Back*

*Endos*



## SCHEDULE II

(Section 5)

LIST OF CONSTITUENCIES  
CONTAINING ISOLATED AREAS*Province of Ontario*Cochrane—Superieur  
Kenora—Rainy River  
Thunder Bay—Nipigon  
Timiskaming

5

*Province of Quebec*Abitibi  
Manicouagan*Province of British Columbia*Cariboo—Chilcotin  
North Island—Powell River  
Prince George—Bulkley Valley  
Prince George—Peace River  
Skeena

10

*Province of Manitoba*

Churchill

15

*Province of Saskatchewan*Mackenzie  
The Battlefords—Meadow Lake  
Prince Albert—Churchill River

20

*Province of Alberta*Athabasca  
Peace River  
Yellowhead*Province of Newfoundland*Bonavista—Trinity—Conception  
Burin—Saint-Georges  
Gander—Grand Falls  
Humber—Sainte-Barbe—Baie-Verte  
Labrador

25

30

*Yukon Territory*

Yukon

*Northwest Territories*Nunatsiak  
Western Arctic

35

## ANNEXE II

(article 5)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS  
COMPORTANT DES LOCALITÉS  
ÉLOIGNÉES OU DIFFICILES  
D'ACCÈS*Province d'Ontario*Cochrane—Supérieur  
Kenora—Rainy River  
Thunder Bay—Nipigon  
Timiskaming

5

*Province de Québec*Abitibi  
Manicouagan*Province de la Colombie-Britannique*Cariboo—Chilcotin  
North Island—Powell River  
Prince George—Bulkley Valley  
Prince George—Peace River  
Skeena

10

*Province du Manitoba*

Churchill

15

*Province de la Saskatchewan*Mackenzie  
The Battlefords—Meadow Lake  
Prince Albert—Churchill River

20

*Province d'Alberta*Athabasca  
Peace River  
Yellowhead*Province de Terre-Neuve*Bonavista—Trinity—Conception  
Burin—Saint-Georges  
Gander—Grand Falls  
Humber—Sainte-Barbe—Baie-Verte  
Labrador

25

30

*Territoire du Yukon*

Yukon

*Territoires du Nord-Ouest*Nunatsiak  
Western Arctic

35

## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REVISE AND CONSOLIDATE  
THE CANADA ELECTIONS ACT, THE ELECTORAL  
BOUNDARIES READJUSTMENT ACT AND  
RELATED ACTS AND TO AMEND AND REPEAL  
CERTAIN OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

### SHORT TITLE

1. Short Title

### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

2. Purpose of this Act
3. Interpretation
4. Application
5. Isolated Areas
6. Time
7. Determining Residence
11. Identity

### PART II

#### RIGHTS OF VOTERS

12. Voting Rights
17. Rights of Candidacy

### PART III

#### POLITICAL PARTIES, CONSTITUENCY ASSOCIATIONS AND PARTY FOUNDATIONS

21. Registration Requirements
26. Application Documents
28. Registration Process
34. Rights and Obligations of Registered Parties
40. Rights and Obligations of Registered  
Constituency Associations
43. Rights and Obligations of Registered  
Party Foundations

## TABLE DES MATIÈRES

LOI REMANIAN ET CODIFIANT LA LOI  
ÉLECTORALE DU CANADA, LA LOI SUR LA  
RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTO-  
RALES ET D'AUTRES LOIS S'Y RAPPORTANT ET  
MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS  
EN CONSÉQUENCE

### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

### PARTIE I

#### DISPOSITONS GÉNÉRALES

2. Objet
3. Définitions
4. Application
5. Régions éloignées
6. Heure
7. Détermination du lieu de résidence
11. Identité

### PARTIE II

#### DROITS ÉLECTORAUX

12. Droit de vote
17. Droit de candidature

### PARTIE III

#### PARTIS POLITIQUES, ASSOCIATIONS LOCALES ET FONDATIONS DE PARTI

21. Conditions d'enregistrement
26. Demandes d'enregistrement
28. Processus décisionnel
34. Droits et obligations des partis enregistrés
40. Droits et obligations des associations  
locales enregistrées
43. Droits et obligations des fondations  
de parti enregistrées



- 48. Suspension
- 51. Deregistration
- 57. Hearing on Suspension or Deregistration
- 62. Disposition of Funds on Deregistration
- 67. Identification of Unregistered Political Parties on the Ballot

#### PART IV

### CONSTITUENCIES AND POLLING DIVISIONS

#### DIVISION I

#### CONSTITUENCIES

- 68. Number of Constituencies
- 70. Data for Determining Boundaries of Constituencies
- 72. Aboriginal Representation
- 76. Establishment of Boundaries Commissions
- 80. Composition of Boundaries Commissions
- 89. Principles for the Determination of the Boundaries of Constituencies
- 91. Names of Constituencies
- 92. Preliminary Report of a Boundaries Commission
- 94. Public Hearing on Preliminary Report
- 96. Conduct of Public Hearings
- 98. Revised Report and Public Hearings
- 101. Final Report of a Boundaries Commission
- 102. Representation Order

#### DIVISION II

### ESTABLISHMENT OF POLLING DIVISIONS

- 106. Establishment of Polling Divisions

- 48. Suspension
- 51. Radiation
- 57. Audience de suspension ou de radiation
- 62. Remise de fonds après la radiation
- 67. Inscription sur le bulletin de vote d'un parti non enregistré

#### PARTIE IV

### CIRCONSCRIPTIONS ET SECTIONS DE VOTE

#### SECTION I

#### CIRCONSCRIPTIONS

- 68. Nombre de circonscriptions
- 70. Données nécessaires à la délimitation
- 72. Représentation des électeurs autochtones
- 76. Constitution de commissions de délimitation
- 80. Composition de commissions de délimitation
- 89. Règles pour la délimitation des circonscriptions
- 91. Noms des circonscriptions
- 92. Rapport préliminaire de la commission de délimitation
- 94. Séances publiques concernant le rapport préliminaire
- 96. Conduite des séances publiques
- 98. Rapport révisé et séances publiques
- 101. Rapport définitif d'une commission de délimitation
- 102. Décret de représentation électorale

#### SECTION II

### ÉTABLISSEMENT DE SECTIONS DE VOTE

- 106. Établissement de sections de vote

## PART V

### ISSUE OF WRIT AND VOTERS LISTS

#### DIVISION I

##### DECISION TO HOLD AN ELECTION

- 109. Proclamation
- 111. Writs
- 113. Withdrawal of a Writ
- 115. Notice of the Returning Officer

#### DIVISION II

##### VOTERS LISTS

- 117. Collection of Information for Voters Lists
- 120. Appointment of Enumerators
- 125. Enumeration of Voters
- 134. Preliminary Lists of Voters
- 138. Voter Information Card
- 139. Registration of Voters for Special Ballot
- 144. Revision of Preliminary Voters Lists
- 160. Verification of Preliminary Voters Lists
- 167. Revised Voters Lists
- 168. Non-Resident Voters List
- 173. Voters List for Federal Penal Institutions
- 174. Distribution of Information
- 175. Registration on Election Day
- 177. Final Voters List
- 180. Administrative Matters

## PARTIE V

### CONVOCATION ET INSCRIPTION DES ÉLECTEURS

#### SECTION I

##### DÉCISION DE TENIR UNE ÉLECTION

- 109. Proclamation
- 111. Décrets d'élection
- 113. Retrait du décret
- 115. Avis du directeur du scrutin

#### SECTION II

##### LISTES DES ÉLECTEURS

- 117. Compilation des renseignements pour les listes des électeurs
- 120. Nomination des recenseurs
- 125. Recensement des électeurs
- 134. Liste préliminaire des électeurs
- 138. Carte d'information
- 139. Inscription des électeurs pour vote par bulletin de vote spécial
- 144. Révision des listes préliminaires des électeurs
- 160. Vérification des listes préliminaires des électeurs
- 167. Liste révisée des électeurs
- 168. Liste des électeurs non-résidents
- 173. Liste des électeurs des institutions pénales fédérales
- 174. Communication de l'information
- 175. Inscription le jour du scrutin
- 177. Liste définitive des électeurs
- 180. Questions administratives

PART VI  
HOLDING AN ELECTION

DIVISION I  
CANDIDACY

- 183. Nomination of Candidates
- 194. Withdrawal or Death of a Candidate
- 196. Nomination Results

DIVISION II  
VOTING AT A POLLING STATION

- 199. General Matters
- 204. Organization of Polling Stations
- 212. Election Officials at Polling Stations and Central Polling Places
- 221. Preparation for the Vote
- 230. Role of the Candidates and their Representatives at a Polling Station
- 236. Voting Hours
- 237. Preliminary Formalities
- 239. Processing the Voters
- 245. Voting Procedure
- 250. Special Voting Procedures
- 256. Powers of Detention and Eviction
- 258. Poll Book
- 259. Schedule and Proceedings for the Advance Vote
- 264. Counting the Votes

DIVISION III  
VOTING BY SPECIAL BALLOT

- 272. Manner of Voting
- 280. Verification and Counting of Special Ballots in the Office of the Returning Officer
- 288. Verification and Counting of Special Ballots at the Commission's Head Office

PARTIE VI  
TENUE D'UNE ÉLECTION

SECTION I  
CANDIDATURE

- 183. Mises en candidature
- 194. Désistement ou décès d'un candidat
- 196. Résultat des mises en candidature

SECTION II  
VOTE DANS LES BUREAUX DE VOTE

- 199. Dispositions générales
- 204. Organisation des bureaux et des centres de vote
- 212. Personnel des bureaux et des centres de vote
- 221. Opérations préparatoires au scrutin
- 230. Rôle des candidats et de leurs représentants dans les bureaux de vote
- 236. Heures d'ouverture
- 237. Formalités préalables
- 239. Admission des électeurs à voter
- 245. Déroulement du vote
- 250. Procédures spéciales du vote
- 256. Pouvoirs de détention et d'expulsion
- 258. Registre du scrutin
- 259. Horaire et déroulement du vote par anticipation
- 264. Dépouillement du vote

SECTION III  
VOTE PAR BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

- 272. Modalités du vote
- 280. Vérification et dépouillement des bulletins de vote spéciaux au bureau du directeur du scrutin
- 288. Vérification et dépouillement des bulletins de vote spéciaux au siège de la Commission

DIVISION IV  
ELECTION RESULTS

- 294. Addition of Votes by Returning Officer
- 298. Recount
- 302. Election Report

DIVISION V  
ANNULMENT OF AN ELECTION

- 304. Void Elections
- 305. Procedure
- 308. Decision

PART VII  
COMMUNICATIONS

- 310. General Provisions
- 312. Election Advertising
- 317. Opinion Surveys
- 319. Provision of Paid Broadcasting Time
- 325. Provision of Free Broadcasting Time
- 331. Immunity
- 332. Community Cable Channel
- 334. Parliamentary Channel
- 336. CBC Northern Service

PART VIII  
ELECTION FINANCES

DIVISION I  
FINANCIAL ADMINISTRATION

- 339. General Provisions
- 341. Financial Agents and Auditors
- 347. Duties of Financial Agents

SECTION IV  
RÉSULTATS DU SCRUTIN

- 294. Addition des relevés du scrutin par le directeur du scrutin
- 298. Nouveau dépouillement du scrutin
- 302. Rapport d'élection

SECTION V  
ANNULATION D'UNE ÉLECTION

- 304. Cas de nullité
- 305. Procédure
- 308. Décision

PARTIE VII  
COMMUNICATIONS

- 310. Dispositions générales
- 312. Propagande électorale
- 317. Sondages d'opinion
- 319. Disponibilité de temps d'antenne pour achat
- 325. Temps d'antenne gratuit
- 331. Immunité
- 332. Câblodistributeurs communautaires
- 334. Chaîne parlementaire
- 336. Service du Nord de Radio-Canada

PARTIE VIII  
FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

SECTION I  
GESTION FINANCIÈRE

- 339. Dispositions générales
- 341. Agents financiers et vérificateurs
- 347. Attributions de l'agent financier

## DIVISION II

### ELECTION EXPENSES AND POLITICAL CONTRIBUTIONS

- 351. Nature of Expenses and Contributions
- 360. Payment of Election Expenses
- 363. Limits on Election Expenses
- 371. Exceptions and Increases to Limits
- 373. Expenses for Persons Seeking Nomination by a Registered Constituency Association
- 376. Leadership Campaign Expenses for Registered Parties
- 378. Making Political Contributions
- 380. Recording Political Contributions
- 383. Official Receipts
- 386. Transfers
- 387. Prohibited Political Contributions

## DIVISION III

### REPORTING AND REIMBURSEMENT

- 390. Personal Expense Report
- 392. Annual Returns for Registered Parties and Constituency Associations
- 395. Election Returns for Registered Parties and Candidates
- 397. Nomination and Leadership Returns
- 399. General Provisions on Returns
- 403. Auditor's Report
- 407. Return of the Performance Guarantee
- 408. Entitlement to Reimbursements
- 415. Payment of Reimbursements
- 419. New Information on Expenses
- 420. Surplus Funds
- 424. Publication of Financial Information

## SECTION II

### DÉPENSES ÉLECTORALES ET CONTRIBUTIONS POLITIQUES

- 351. Nature des dépenses et contributions
- 360. Paiement des dépenses électorales
- 363. Plafond des dépenses électorales
- 371. Exceptions et augmentation des plafonds
- 373. Dépenses des personnes qui briguent l'investiture d'une association locale enregistrée
- 376. Campagne de direction d'un parti enregistré
- 378. Contributions politiques
- 380. Comptabilisation des contributions
- 383. Reçus officiels
- 386. Transferts
- 387. Contributions politiques interdites

## SECTION III

### RAPPORTS ET REMBOURSEMENTS

- 390. Rapport des dépenses personnelles
- 392. Rapports annuels des partis enregistrés et des associations locales enregistrées
- 395. Rapports des partis enregistrés et des candidats après l'élection
- 397. Rapports sur la période d'investiture et de campagne de direction
- 399. Dispositions communes à certains rapports
- 403. Rapport du vérificateur
- 407. Retour de la garantie de bonne fin
- 408. Droit aux remboursements
- 415. Paiement des remboursements
- 419. Nouveaux renseignements
- 420. Excédent de fonds
- 424. Publication des rapports

PART IX  
ADMINISTRATION

DIVISION I

CANADA ELECTIONS COMMISSION

- 425. Establishment and Composition of the Commission
- 433. Functioning of the Commission
- 443. Object, Functions and Powers of the Commission
- 452. Judicial Review
- 453. Regulations
- 457. Annual Report
- 458. Commission Staff

DIVISION II

ELECTION OFFICERS

- 460. Chief Electoral Officer
- 463. Director of Enforcement
- 469. Returning Officers
- 480. Assistant Returning Officer

DIVISION III

GENERAL MATTERS

- 488. Duties
- 492. Status of Certain Instruments
- 493. Financial Matters

PART X  
ENFORCEMENT

DIVISION I

ENFORCEMENT PROCEEDINGS

- 501. Investigations
- 510. Voluntary Compliance Procedure
- 518. Confidentiality

PARTIE IX  
ADMINISTRATION

SECTION I

COMMISSION ÉLECTORALE DU CANADA

- 425. Constitution et composition de la Commission
- 433. Fonctionnement de la Commission
- 443. Mission, fonctions et pouvoirs de la Commission
- 452. Révision judiciaire
- 453. Règlements
- 457. Rapport annuel
- 458. Personnel de la Commission

SECTION II

FONCTIONNAIRES D'ÉLECTION

- 460. Directeur général des élections
- 463. Directeur des enquêtes et poursuites
- 469. Directeurs de scrutin
- 480. Directeur adjoint du scrutin

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 488. Obligations
- 492. Textes réglementaires
- 493. Dispositions financières

PARTIE X  
APPLICATION

SECTION I

PROCÉDURE

- 501. Enquêtes
- 510. Engagement d'exécution de sanction
- 518. Caractère privilégié



519. Commencement of Proceedings

523. Hearing by the Commission

## DIVISION II

### OFFENCES HEARD BY THE COMMISSION

532. Offences heard by the Commission

## DIVISION III

### OFFENCES TO BE HEARD BY THE COURTS

555. Offences to be heard by the Courts

## DIVISION IV

### GENERAL MATTERS

566. General Matters

## PART XI

### TRANSITIONAL PROVISIONS, REPEALS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

578. Transitional Provisions

585. Repealed Statutes

586. Consequential Amendments

607. Amendments to this Act

## SCHEDULE I

## SCHEDULE II

519. Introduction d'instance

523. Audiences devant la Commission

## SECTION II

### INFRACTIONS POURSUIVIES DEVANT LA COMMISSION

532. Infractions poursuivies devant la Commission

## SECTION III

### INFRACTIONS À ÊTRE POURSUIVIES DEVANT LES TRIBUNAUX

555. Infractions à être poursuivies devant les tribunaux

## SECTION IV

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

566. Dispositions générales

## PARTIE XI

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATIONS ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

578. Dispositions transitoires

585. Abrogations

586. Modifications corrélatives

607. Modifications à la présente loi

## ANNEXE I

## ANNEXE II



















XB  
-B56

**C-398**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-398**

An Act declaring Chemainus the Mural Capital of  
Canada

---

First reading, February 3, 1993

---

MR. STUPICH

**C-398**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-398**

Loi déclarant Chemainus capitale des peintures  
murales du Canada

---

Première lecture le 3 février 1993

---

M. STUPICH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-398**

**PROJET DE LOI C-398**

An Act declaring Chemainus the Mural  
Capital of Canada

Loi déclarant Chemainus capitale des  
peintures murales du Canada

Preamble

WHEREAS Canadian municipalities deserve to be recognized for their historical and cultural features;

WHEREAS that part of the Municipality of North Cowichan, in the province of British Columbia, known as Chemainus, celebrated in 1992 the 10th anniversary of its Festival of Murals which has helped other municipalities in Canada and elsewhere to encourage the creation of murals;

AND WHEREAS Chemainus is recognized internationally as the World Capital of Murals;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Mural Capital of Canada Act*.

DECLARATION

Declaration

2. That part of the Municipality of North Cowichan, in the province of British Columbia, known as Chemainus, is hereby declared the "Mural Capital of Canada".

Préambule

Considérant :

que certaines municipalités du Canada méritent d'être reconnues pour leur participation sur les plans culturel et historique;

5 que le secteur de la municipalité de North Cowichan, dans la province de Colombie-Britannique, connu sous le nom de Chemainus a célébré, en 1992, le 10<sup>e</sup> anniversaire de son festival des peintures murales dont le rayonnement a permis à d'autres 10 municipalités au Canada comme ailleurs d'encourager la création de peintures murales;

que Chemainus est connu comme la capitale mondiale des peintures murales, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la capitale des peintures murales du Canada.* 20

Titre abrégé

DÉCLARATION

Déclaration

2. Le secteur de la municipalité de North Cowichan, dans la province de Colombie-Britannique, connu sous le nom de Chemainus, est déclaré capitale des peintures murales du Canada. 25







C-399

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-399

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act

---

First reading, February 3, 1993

---

MR. REDWAY

C-399

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-399

Loi modifiant la Loi sur les allocations des  
parlementaires

---

Première lecture le 3 février 1993

---

M. REDWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

PROJET DE LOI C-399

An Act to amend the Members of  
Parliament Retiring Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations  
des parlementaires

R.S., c. M-5

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. M-5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* ("the Act") is amended by adding the following, immediately after section 13:**

**1. La *Loi sur les allocations des parlementaires* est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :**

Double  
payments  
prohibited

**13.1** (1) An allowance or other benefit payable to a former member under this Act is not payable to a former member who is employed by or who is receiving remuneration from the Government of Canada, an agency of the Government of Canada, or a Crown corporation.

**13.1** (1) Aucune allocation ni autre avantage ne peut être payé, en vertu de la présente loi, à un ancien parlementaire qui est employé par le gouvernement du Canada, un mandataire du gouvernement du Canada ou une société d'État, ou qui reçoit une rémunération de ces derniers.

Interdiction  
d'être payé en  
double

"Crown  
corporation"  
« société  
d'État »

(2) For the purposes of subsection (1), "Crown corporation" has the same meaning as in section 83 of the *Financial Administration Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société d'État » s'entend au sens de l'article 83 de la *Loi sur l'administration financière*.

« société  
d'État »  
"Crown  
corporation"

Age restriction

**13.2** (1) No allowance is payable to a former member under section 14 or 15 until the former member has reached sixty years of age.

**13.2** (1) Aucune allocation ne peut être versée, en vertu des articles 14 et 15, à un ancien parlementaire avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Limite d'âge

Spouse or child

(2) Where a member or former member dies before reaching sixty years of age, no allowance is payable to a spouse or child under section 20 until such time as the member would have been eligible to be paid an allowance.

(2) Dans le cas où un parlementaire, ancien ou actuel, décède avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, aucune allocation ne peut être payée par application de l'article 20, au conjoint ou à un enfant du parlementaire avant le moment où le parlementaire aurait eu droit de toucher une allocation s'il avait survécu.

Allocation de  
conjoint ou  
d'enfant

## EXPLANATORY NOTES

This Bill would prohibit former members of Parliament from collecting a pension while employed by the Government of Canada, an agency of the Government of Canada, or a federal Crown Corporation.

The Bill would also provide that a former member is not eligible to collect a pension until reaching the age of sixty. The beneficiaries of a member or former member who died before the age of sixty would not be able to collect a pension until the member would have been sixty.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi aurait pour effet d'interdire aux anciens parlementaires de toucher leur pension alors qu'ils sont employés par le gouvernement fédéral ou par une société d'État fédérale.

Le projet de loi aurait aussi pour effet de rendre les anciens parlementaires inhabiles à toucher leur pension avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans. Les bénéficiaires d'allocation ou de pensions de parlementaires, anciens ou actuels, décédés avant l'âge de soixante ans ne pourraient recevoir ces avantages avant l'époque où le parlementaire aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait survécu.

**2. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

Duration of  
entitlement

**24.** An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4)

(a) begins to be payable

(i) where the member or former member is sixty years of age or older at the time of death, on the first day of the month following the month in which the member or former member dies, or

(ii) where the member or former member has not reached sixty years of age at the time of death, on the first day of the month following the month in which the member or former member would have reached sixty years of age; and

(b) in the case of an allowance or joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

Coming into  
force

**3.** This Act comes into force on the day that it is assented to, or immediately after the coming into force of section 81 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, whichever is later.

**2. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Modalités

**24.** Les allocations visées à l'article 20 et la pension de réversion visée au paragraphe 23(4) sont payables :

a) dans le cas d'un parlementaire, ancien ou actuel, qui a soixante ans ou plus au moment de son décès, le premier jour du mois qui suit le décès du parlementaire, ancien ou actuel;

b) dans le cas d'un parlementaire, ancien ou actuel, qui n'a pas atteint l'âge de soixante ans au moment de son décès, le premier jour du mois qui suit celui où le parlementaire, ancien ou actuel, aurait atteint l'âge de soixante ans s'il avait survécu.

Dans le cas où les allocations ou la pension de réversion est payable au conjoint survivant, elle lui est versée sa vie durant.

**3.** La présente loi entre en vigueur soit le jour où elle reçoit la sanction royale, soit immédiatement après l'entrée en vigueur de l'article 81 de la loi intitulée *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, selon le dernier de ces événements.

Entrée en  
vigueur

CA1  
XB  
-B56

**C-400**

**C-400**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-400**

**PROJET DE LOI C-400**

An Act to amend the Competition Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence

---

First reading, February 4, 1993

---

---

Première lecture le 4 février 1993

---

MR. BLENKARN

M. BLENKARN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-400**

## PROJET DE LOI C-400

## An Act to amend the Competition Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-34

1. The *Competition Act* is amended by adding immediately after section 58 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par insertion, après l'article 58, de ce qui suit :

### Disclosure of taxes and charges

**58.1** (1) Every person who advertises the price of a product that is advertised for sale or rent shall disclose with that price the amount of total taxes and charges, expressed in dollars and cents, payable in respect of the product by a person to whom the product is sold or rented.

**58.1** (1) Quiconque annonce le prix d'un produit dans une publicité relative à la vente ou à la location de celui-ci est tenu de divulguer, outre le prix du produit, le montant total — exprimé en dollars et cents — des taxes et frais payables pour celui-ci par la personne à qui il est, selon le cas, vendu ou loué.

## Divulgarion des taxes et frais

### Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

## Infraction et peine

Exception

(3) Subsection (1) does not apply where a person advertises the price of a product and states in the advertisement that the advertised price includes the amount of all 20 taxes and charges payable in respect of the product by a person to whom the product is sold or rented.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où il est précisé dans la publicité 20 que le prix annoncé comprend le montant des taxes et frais payables par la personne à qui le produit est, selon le cas, vendu ou loué.

### Exception

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require any person who advertises the price of a product, unless the advertisement states that all taxes and charges are included in the advertised price, to disclose with that price every tax and charge payable by a person who buys or rents that product.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'obliger quiconque fait de la publicité au sujet du prix d'un produit à divulguer, outre ce prix, sauf dans le cas où cette publicité précise qu'ils sont compris dans le prix annoncé, les taxes et frais à payer par l'acheteur ou le locataire du produit.



CA1  
XB  
-BSC

G  
Publication

**C-401**

**C-401**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-401**

## **PROJET DE LOI C-401**

An Act to terminate Canadian assistance to Indonesia

Loi visant à suspendre l'aide canadienne à l'Indonésie

---

First reading, February 4, 1993

---

---

Première lecture le 4 février 1993

---

MR. HEAP

M. HEAP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-401**

**PROJET DE LOI C-401**

An Act to terminate Canadian assistance  
to Indonesia

Loi visant à suspendre l'aide canadienne  
à l'Indonésie

Preamble

WHEREAS Indonesia invaded East Timor in December 1975, and annexed East Timor by force in July 1976, without provocation, and in violation of international law;

AND WHEREAS Indonesian sovereignty over East Timor has never been recognized by the United Nations;

AND WHEREAS both the General Assembly and the Security Council of the United Nations have adopted resolutions calling upon the government of Indonesia to withdraw its armed forces from East Timor without delay, with which resolutions the government of Indonesia has failed to comply;

AND WHEREAS throughout the years of Indonesia's occupation of East Timor, international human rights organizations have reported evidence of human rights violations, including killings, torture, arbitrary arrests, and repression of freedom of expression;

AND WHEREAS it is not appropriate that Canada should provide assistance to a government that displays such blatant disregard both for international law and basic human rights;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Termination of Assistance to Indonesia Act*.

Préambule

Attendu :

que l'Indonésie, sans provocation, et en violation du droit international, après avoir envahi le Timor oriental au mois de décembre 1975, l'a annexé par la force au mois de 5 juillet 1976;

que la souveraineté de l'Indonésie sur le Timor oriental n'a jamais été reconnue par les Nations Unies;

que l'Assemblée générale et le Conseil de 10 Sécurité des Nations Unies ont adopté des résolutions sommant le gouvernement de l'Indonésie de retirer sans délai ses forces armées du Timor oriental et que le gouvernement de l'Indonésie ne s'est pas confor- 15 mé à ces résolutions;

que, tout au long de l'occupation du Timor oriental par l'Indonésie, les organisations internationales des droits de la personne en ont rapporté des preuves de violations des 20 droits de la personne—et notamment d'assassinats, de torture, d'arrestations arbitraires et de répression de la liberté d'expression;

qu'il ne convient pas que le Canada apporte 25 une aide à un gouvernement qui fait preuve d'un mépris aussi flagrant du droit international et des droits fondamentaux de la personne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente- 30 ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la suspension de l'aide à l'Indonésie.*

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would terminate Canadian governmental assistance to the government of Indonesia until Indonesia ceases illegal occupation and human rights violations in East Timor.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de mettre un terme à l'aide gouvernementale canadienne au gouvernement de l'Indonésie jusqu'à ce que ce pays cesse son occupation illégale du Timor oriental et ses violations des droits de la personne sur le territoire de celui-ci.



## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

## Definitions

"Canadian assistance to Indonesia"  
« aide canadienne à l'Indonésie »

## 2. In this Act,

"Canadian assistance to Indonesia" means all assistance, including grants, sales, loans, leases, training, credit, guarantees or insurance provided by Her Majesty in right of Canada or any agency of Her Majesty in right of Canada to the government of Indonesia or any agency of the government of Indonesia, and includes assistance provided by the Canadian International Development Agency and the International Development Research Centre, but does not include the donation of food or medicine for humanitarian purposes, disaster relief, or assistance to refugees;

"Indonesia"  
« Indonésie »

"Indonesia" means the Republic of Indonesia;

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Secretary of State for External Affairs.

## 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aide canadienne à l'Indonésie » Toute aide, notamment l'aide sous forme de subventions, de ventes, de prêts, de baux, de formation, de crédit, de garanties ou d'assurance, fournie par Sa Majesté du chef du Canada ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada au gouvernement de l'Indonésie ou à un organisme de ce gouvernement, y compris l'aide fournie par l'Agence canadienne de développement international et le Centre de recherches pour le développement international, mais à l'exclusion des dons de nourriture ou de médicaments à des fins humanitaires, des secours en cas de sinistres et de l'aide aux réfugiés.

« Indonésie » La République d'Indonésie.

« ministre » Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures.

## Définitions

« aide canadienne à l'Indonésie »  
"Canadian assistance to Indonesia"

« Indonésie »  
"Indonesia"  
« ministre »  
"Minister"

## TERMINATION OF ASSISTANCE

## SUSPENSION DE L'AIDE

## Termination of assistance

3. Canadian assistance to Indonesia is terminated until the date that the Minister reports to Parliament that Indonesia is no longer in illegal occupation of East Timor, and that the government of Indonesia is no longer violating the human rights of the people of East Timor.

3. L'aide canadienne à l'Indonésie est suspendue jusqu'au jour où le ministre aura fait rapport au Parlement que l'Indonésie a mis fin à son occupation illégale du Timor oriental et que le gouvernement de l'Indonésie a cessé d'y violer les droits de la personne de la population.

## Suspension de l'aide

## MULTILATERAL ASSISTANCE

## AIDE MULTILATÉRALE

## Multilateral assistance

4. Until the Minister reports to Parliament under section 3, the Governor in Council shall direct the Canadian executive directors of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, and the International Development Association to oppose any use of the funds of those institutions for the benefit of Indonesia.

4. Jusqu'à ce que le ministre ait fait rapport au Parlement conformément à l'article 3, le gouverneur en conseil donne aux administrateurs canadiens du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de l'Association internationale de développement la directive de s'opposer à l'utilisation de fonds de ces institutions au profit de l'Indonésie.

## Aide multilatérale



Tariffs

## TARIFFS

5. Notwithstanding any other provision of law, until the Minister reports to Parliament under section 3, Indonesia is not entitled to be the beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff or any preferential tariff under the *Customs Tariff*.

## AVANTAGES TARIFAIRES

Avantages  
tarifaires

5. Par dérogation à toute autre règle de droit, tant que le ministre n'a pas fait rapport au Parlement conformément à l'article 3, l'Indonésie ne peut bénéficier du 5  
tarif de la nation la plus favorisée ou de 5  
quelque autre tarif préférentiel prévu par le  
*Tarif des douanes*.





**C-402**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-402**

An Act respecting the establishment and award of the Peace  
Medal to Canadians serving with a United Nations  
Peacekeeping Force

---

First reading, February 10, 1993

---

MR. DUHAMEL

**C-402**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-402**

Loi concernant la création et la remise de la Médaille de la  
paix aux Canadiens travaillant au sein de la force de  
maintien de la paix des Nations Unies

---

Première lecture le 10 février 1993

---

M. DUHAMEL





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-402

An Act respecting the establishment and award of the Peace Medal to Canadians serving with a United Nations Peace-keeping Force

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Peace Medal Act*.

*Interpretation*

Definitions

"Peace Medal"  
« Médaille de la paix »

2. In this Act,  
"Peace Medal" means a circular medal of cupro-nickel which shall be

(a) suspended from a ribbon thirty-two millimetres in width, of the same shade of blue as the United Nations flag, with dark blue edges two millimetres in width and, in the centre, a white vertical stripe 10 eight millimetres in width bordered on both sides by a red stripe four millimetres in width, and

(b) engraved with

(i) a maple leaf with the United Nations emblem superimposed in the centre, surrounded by the words "PEACEKEEPING VOLUNTEER \* SERVICE \* VOLONTAIRE POUR LA PAIX", and

(ii) the word "CANADA", surmounting the maple leaf;

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Defence;

"eligible person"  
« personne admissible »

"eligible person" means any Canadian citizen 25 who

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-402

Loi concernant la création et la remise de la Médaille de la paix aux Canadiens travaillant au sein de la force de maintien de la paix des Nations Unies

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Médaille de la paix.*

Titre abrégé

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

5 « Médaille de la paix » Médaille circulaire de cupro-nickel :

« Médaille de la paix »  
"Peace Medal"

a) suspendue à un ruban de trente-deux millimètres de largeur — d'un fond bleu identique à celui du drapeau des Nations Unies — comprenant en bordure une ligne verticale bleu foncé de deux milli-10 mètres de largeur de chaque côté et ayant en son centre une ligne verticale blanche de huit millimètres de largeur bordée de chaque côté d'une ligne rouge de quatre millimètres de largeur;

15

b) gravée :

(i) d'une feuille d'érable comportant en son centre l'emblème des Nations Unies entourée des mots « PEACEKEEPING VOLUNTEER \* SERVI-20 CE \* VOLONTAIRE POUR LA PAIX »,

(ii) du mot « CANADA » au-dessus de la feuille d'érable.

« ministre » Ministre de la Défense nationale 25 « ministre »  
"Minister"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to create a Peace Medal to honour Canadians who participated in peacekeeping activities anywhere in the world.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de créer la Médaille de la paix afin d'honorer les Canadiens qui ont travaillé au maintien de la paix dans le monde.

(a) serves or served with the United Nations in a Peacekeeping Force,	« personne admissible » Citoyen canadien qui :	« personne admissible » "eligible person"
(b) was awarded a United Nations medal,		
(c) serves or served in the naval, army or air forces of Her Majesty,	5 a) sert ou a servi auprès des Nations Unies dans les Forces de maintien de la paix;	5
(d) serves or served in the Royal Canadian Mounted Police.	b) s'est vu décerner une médaille des Nation Unies;	
	c) sert ou a servi dans les forces navales terrestres ou aériennes de sa Majesté;	
	d) sert ou a servi au sein de la Gendarmerie royale du Canada.	

MAKING OF THE PEACE MEDAL

FABRICATION DE LA MÉDAILLE DE LA PAIX

Making of the Peace Medal

3. The Minister shall be responsible for the making of the Peace Medal for the purposes of this Act.

3. Le ministre veille à la fabrication de la Médaille de la paix pour l'application de la présente loi.

Fabrication de la médaille de la paix

AWARDING OF THE PEACE MEDAL

REMISE DE LA MÉDAILLE DE LA PAIX

Awarding of the Peace Medal

4. The Minister may award the Peace Medal to any eligible person to commemorate

4. Le ministre peut décerner à toute personne admissible la Médaille de la paix pour commémorer :

Remise de la Médaille de la paix

- (a) an act performed by the person in peacekeeping activities anywhere in the world; or
- (b) the fact that the person laid down the person's life for peacekeeping activities or died from causes attributable to the person's service with the United Nations.

- a) un acte qui a été accompli dans le cadre du maintien de la paix dans le monde;
- b) le fait que cette personne a donné sa vie pour le maintien de la paix dans le monde ou est morte des causes imputables à son service auprès des Nations Unies.

Idem

5. Where a person to whom the Peace Medal is awarded is dead, the Peace Medal shall be delivered by the Minister to the person designated by the Minister to be the eldest surviving next of kin of the recipient.

5. Dans le cas de la mort du récipiendaire de la Médaille de la paix, le ministre remet la médaille à la personne que le ministre désigne comme étant la plus âgée de ses proches parents qui lui survivent.

Idem

Names to be published

6. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the name of each recipient of the Peace Medal together with a description of the act for which the Peace Medal was awarded to the recipient.

6. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le nom de chaque récipiendaire de la Médaille de la paix ainsi qu'une description de l'acte qui lui a valu la médaille.

Publication des noms

Register

7. The Minister shall maintain a register in which there shall be recorded the names of all recipients of the Peace Medal and a description of the act for which it was awarded to them.

7. Le ministre tient un registre des noms de chaque récipiendaire de la Médaille de la paix ainsi qu'une description de l'acte qui lui a valu la médaille.

Registre



## AUTHORITY OF PARLIAMENT

Authority of  
Parliament

8. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose. 5

## AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation  
du Parlement

8. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.







CA1  
XB  
-fno  
**C-403**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**C-403**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-403**

**PROJET DE LOI C-403**

An Act to amend the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

---

First reading, February 10, 1993

---

---

Première lecture le 10 février 1993

---



MR. ST-JULIEN

M. ST-JULIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

PROJET DE LOI C-403

An Act to amend the Parliament of Canada  
Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. The Parliament of Canada Act is  
amended by adding thereto, immediately  
after section 52.5 thereof, the following:**

**1. La Loi sur le Parlement du Canada est  
modifiée par adjonction, après l'article  
52.5, de ce qui suit :**

R.S., c. P-1;  
R.S., cc. 31,  
42 (1st  
Suppl.), c. 38  
(2nd Suppl.),  
c. 1 (4th  
Suppl.); 1991,  
c. 20

L.R., ch. P-1;  
L.R., ch. 31,  
42 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
38 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1991, ch. 20

STATEMENT OF EXPENSES

ÉTAT DES DÉPENSES

Statement of  
expenses

**52.51** (1) The member for Abitibi shall,  
each year, within thirty days after October 31  
and within thirty days after March 31, prepare  
a statement of expenses incurred in connec-  
tion with the member's parliamentary func-  
tions and shall immediately deposit such  
statement with the Board.

**52.51** (1) Le député d'Abitibi établit, cha-  
que année, dans les trente jours suivant le 31  
octobre et dans les trente jours suivant le 31  
mars un état des dépenses directement liées à  
ses fonctions parlementaires et le dépose  
sans délai au bureau.

Établissement  
de l'état des  
dépenses

Exemption

(2) The Board may make by-laws exempt-  
ing the member for Abitibi from preparing a  
statement of expenses pursuant to subsection  
(1) where, in the opinion of the Board, the  
period of time between the beginning of a  
Parliament and the time at which the state-  
ment of expenses is to be prepared is so short  
as not to warrant the making of such a  
statement.

(2) Le bureau peut, par règlement adminis-  
tratif, exempter le député d'Abitibi de l'éta-  
blissement de l'état, s'il estime que le délai  
entre le début de la législature et le moment de  
l'établissement de l'état est trop court et ne  
justifie pas l'établissement de celui-ci.

Exemption

Contents of  
statement

(3) The Board may make by-laws prescrib-  
ing items to be included in a statement of  
expenses under subsection (1), including  
expenses relating to salaries of the member's  
employees, rent for constituency offices,  
travel, stationery and telephone.

(3) Le bureau peut déterminer, par règle-  
ment administratif, les postes qui font l'objet  
de l'état visé au paragraphe (1), notamment  
les dépenses relatives aux salaires des em-  
ployés du député, à la location de bureaux de  
circonscription, aux déplacements, à la pape-  
terie et au téléphone.

État des  
dépenses

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require the disclosure of expenses made by the member of the House of Commons for Abitibi in connection with his parliamentary functions.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de rendre obligatoire la divulgation des dépenses du député d'Abitibi directement liées à ses fonctions parlementaires.

Speaker to table state- ments	(4) The Speaker shall table before the House of Commons the statement of expenses on any of the first thirty days after the statements are deposited by the member for Abitibi with the Board.	(4) Le président dépose l'état des dépenses devant la Chambre des communes dans les trente jours suivant son dépôt au bureau par le député d'Abitibi.	Depôt à la Chambre
Idem	(5) When the House of Commons is not sitting, the Speaker shall cause the statement of expenses to be deposited with the Clerk of that House and the statement shall thereupon be deemed to have been tabled before the House of Commons.	(5) Quand la Chambre des communes ne siège pas, le président veille à ce que l'état soit remis au greffier et il est alors réputé avoir été déposé devant la Chambre des communes.	Idem
By-laws not statutory instruments	(6) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes régle- mentaires</i>
Effective date	(7) This section shall take effect on the first day of the thirty-fifth Parliament.	(7) Le présent article prend effet au début de la trente-cinquième législature.	Prise d'effet

**C-404**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**C-404**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-404**

## **PROJET DE LOI C-404**

An Act to amend the Parliament of Canada Act  
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada  
(serment ou déclaration solennelle)

---

First reading, February 12, 1993

---



---

Première lecture le 12 février 1993

---

MR. BELLEMARE

M. BELLEMARE





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-404

## PROJET DE LOI C-404

An Act to amend the Parliament of Canada  
Act  
(oath or solemn affirmation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du  
Canada  
(serment ou déclaration solennelle)

R.S., c. P-1;  
R.S., cc. 31,  
42 (1st  
Supp.), c. 38  
(2nd Supp.),  
c. 1 (4th  
Supp.); 1991,  
cc. 20, 30

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1;  
L.R., ch. 31,  
42 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
38 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1991, ch. 20,  
30

1. Subsection 13(2) of the *Parliament of  
Canada Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le  
Parlement du Canada* est abrogé et rempla-  
cé par ce qui suit :

(2) Every oath and solemn affirmation  
and declaration under this Part shall be in 5  
the Forms 1 and 2 in Schedule I.

(2) Les serments ou déclarations solen-  
nelles prévus par la présente partie suivent 5  
les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe I.

2. The headings preceding section 21 of  
the said Act are repealed and the following  
substituted therefor:

2. Les intertitres qui précèdent l'article  
21 de la même loi sont abrogés et remplacés  
par ce qui suit :

Formule

### PART III

### PARTIE III

#### HOUSE OF COMMONS

#### CHAMBRE DES COMMUNES

##### Division A

##### Section A

Eligibility, Resignation, Oath or Solemn  
Affirmation and Vacancies

Éligibilité, démission, serment ou  
déclaration solennelle et vacance

Simultaneous Candidacies

Candidatures multiples

3. The said Act is further amended by 10  
adding thereto, immediately after section  
27 thereof, the following heading and sec-  
tion:

3. La même loi est modifiée par adjonc-10  
tion, à la suite de l'article 27, de ce qui suit :

## EXPLANATORY NOTES

This Bill would ensure that no member of the House of Commons shall sit therein and that no funds shall be made available to the member for the carrying out of parliamentary functions unless he or she takes an oath or makes a solemn affirmation of loyalty to Canada and to the Constitution of Canada.

*Clause 2:* Subsection 13(2) at present reads as follows:

(2) Every oath and solemn affirmation and declaration under this Part shall be in the Forms 1 and 2 in *the* schedule.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte qu'un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins de prêter serment ou faire une déclaration de loyauté envers le Canada et la Constitution du Canada.

*Article 2.* — Texte actuel du paragraphe 13(2) :

(2) Les serments ou déclarations solennelles prévus par la présente partie suivent les modèles 1 et 2 reproduits à l'annexe.

Oath or solemn affirmation

### Oath or Solemn Affirmation

27.1 No person holding a seat in the House of Commons shall sit therein nor shall any funds be made available to such a person for the carrying out of parliamentary functions unless the person, in writing, has taken the oath or made the solemn affirmation provided for in Schedule II before the Governor General or any person authorized by the Governor General to administer such oath or solemn affirmation. 10

4. The schedule of the said Act is renumbered as Schedule I.

5. The said Act is further amended by adding thereto the following:

### SCHEDULE II

(Section 27.1)

I, (*full name of the member*), swear (or solemnly affirm) that I will be loyal to Canada and that I will perform the duties of a member of the House of Commons honestly and justly in conformity with the Constitution of Canada. 20

### Serment ou déclaration solennelle

27.1 Un député ne peut siéger à la Chambre des communes ni se voir accorder des fonds dans le cadre de ses fonctions parlementaires à moins d'avoir, par écrit, prêté le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'annexe II devant le gouverneur général ou toute personne autorisée par lui à cet effet. 5

4. L'annexe de la même loi devient l'annexe I. 10

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

### ANNEXE II

(*article 27.1*)

Je, (*nom et prénoms du député*) jure (*ou déclare solennellement*) que je serai loyal envers le Canada et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice dans le respect de la Constitution du Canada. 15

Serment ou déclaration solennelle

211  
XB  
- 176  
**C-405**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-405**

An Act to amend the Income Tax Act (tax credits for disabled senior citizens)

---

First reading, February 15, 1993

---

Mr. SIMMONS

**C-405**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-405**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédits d'impôt pour les personnes âgées atteintes d'une incapacité)

---

Première lecture le 15 février 1993

---

M. SIMMONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-405**

**PROJET DE LOI C-405**

An Act to amend the Income Tax Act (tax credits for disabled senior citizens)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédits d'impôt pour les personnes âgées atteintes d'une incapacité)

R.S.C. 1952, c. 148;  
1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51;  
1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95;  
1976-77, cc. 4, 10, 54;  
1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5;  
1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140;  
1984, cc. 1, 19, 31, 45;  
1985, c. 45;  
1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46;  
1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148;  
1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9;  
1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51;  
1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95;  
1976-77, ch. 4, 10, 54;  
1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5;  
1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140;  
1984, ch. 1, 19, 31, 45;  
1985, ch. 45;  
1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46;  
1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1

1. Section 118.2 of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

1. L'article 118.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disabled  
senior citi-  
zens

(1.1) For the purposes of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who is a disabled senior citizen, or who has a disabled senior citizen as a dependant, there may be deducted an amount equal to 75% of the aggregate for the taxation year of

(1.1) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui est une personne âgée atteinte d'une incapacité ou qui a comme personne à charge une personne âgée atteinte d'une incapacité

Personnes  
âgées attein-  
tes d'une  
incapacité

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to permit a disabled senior citizen, or a person who has a disabled senior citizen as a dependant, to deduct from tax otherwise payable an amount equal to 75% of the disabled senior citizen's defined medical expenses, home help expenses and transportation expenses.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de permettre, dans le cas d'une personne âgée atteinte d'une incapacité, à cette dernière ou à la personne dont elle est une personne à charge de déduire de l'impôt qui serait normalement payable 75% de ses frais d'aide à domicile, frais de transport et frais médicaux qui y sont définis.



(a) the disabled senior citizen's medical expenses,

(b) the disabled senior citizen's allowable home help expenses, and

(c) the disabled senior citizen's allowable transportation expenses,

that are paid by the individual and are proven by filing receipts with the Minister, and that are not included in calculating a deduction under subsection (1).

#### Definitions

"allowable home help expenses"  
« frais d'aide à domicile admissibles »

"allowable transportation expenses"  
« frais de transport admissibles »

"disabled senior citizen"  
« personne âgée atteinte d'une incapacité »

"medical expenses"  
« frais médicaux »

"special vehicle"  
« véhicule spécial »

(1.2) For the purposes of subsection (1.1),

"allowable home help expenses" means payments to a person to perform domestic labour that the disabled senior citizen is unable to perform as a result of disability, up to a maximum of \$50 per week;

"allowable transportation expenses" means expenses incurred

(a) for a pass on local municipal transportation for the disabled senior citizen,

(b) for special vehicle transportation for the disabled senior citizen, up to a maximum of \$30 per week, or

(c) for one return trip by taxi per week by the disabled senior citizen for the purposes of shopping;

"disabled senior citizen" means a person who is sixty-five years of age or older, and who is entitled to a credit under section 118.3;

"medical expenses" has the same meaning as in subsection (1);

"special vehicle" means a vehicle adapted to carry disabled persons or senior citizens.

un montant égal à 75% du total pour l'année d'imposition des frais suivants :

a) les frais médicaux de la personne atteinte d'une incapacité;

b) les frais d'aide à domicile admissibles de la personne atteinte d'une incapacité;

c) les frais de transport admissibles de la personne atteinte d'une incapacité,

qui sont payés par le particulier et attestés par des reçus présentés au ministre et ne sont pas inclus dans le calcul d'une déduction en application du paragraphe (1).

(1.2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1.1).

« frais d'aide à domicile admissibles » Paie-15 ments faits à une personne pour l'exécution de travaux domestiques que la personne âgée atteinte d'une incapacité n'est pas en mesure d'exécuter en raison de son incapacité, jusqu'à concurrence de 50 \$ par semaine.

« frais de transport admissibles » Frais consistant dans le paiement :

a) de laissez-passer pour le transport, à bord des transports urbains locaux, de la 25 personne atteinte d'une incapacité;

b) du transport, à bord d'un véhicule spécial, de la personne atteinte d'une incapacité, jusqu'à concurrence de 30 \$ par semaine;

c) d'un voyage aller et retour par semaine, en taxi, de la personne âgée atteinte d'une incapacité, pour du magasinage.

« frais médicaux » S'entend au sens du paragraphe (1).

« personne âgée atteinte d'une incapacité » Personne âgée de soixante-cinq ans ou plus qui a droit à un crédit prévu à l'article 118.3.

« véhicule spécial » Véhicule spécialement aménagé pour le transport des personnes atteintes d'une incapacité ou des personnes âgées.

#### Définitions

« frais d'aide à domicile admissibles »  
"allowable home help expenses"

« frais de transport admissibles »  
"allowable transportation expenses"

« frais médicaux »  
"medical expenses"

« personne âgée atteinte d'une incapacité »  
"disabled senior citizen"

« véhicule spécial »  
"special vehicle"



**2. Section 1 applies to the 1993 and subsequent taxation years.**

**2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.**





XB  
-656

Publication

**C-406**

**C-406**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-406**

## **PROJET DE LOI C-406**

An Act to amend the Meat Import Act

Loi modifiant la Loi sur l'importation de la viande

---

First reading, February 17, 1993

---

---

Première lecture le 17 février 1993

---

MR. HUGHES

M. HUGHES





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Meat Import Act

Loi modifiant la Loi sur l'importation de la viande

R.S., c. M-3;  
1988, c. 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
M-3; 1988,  
ch. 65

Interpretation

1. Section 2 of the *Meat Import Act* is amended by inserting, in alphabetical order, the following definitions:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'importation de la viande* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :

Définitions

"base period"  
« période de référence »

"base period" means the base period referred to in section 1 of the Schedule;

5 « États-Unis » S'entend au sens de l'article 2 5 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*.

"États-Unis"  
"United States"

"countercyclical adjustment factor"  
« facteur de correction anticyclique »

"countercyclical adjustment factor" means the adjustment for cyclical changes in domestic supplies determined under paragraph 2(b) of the Schedule;

« facteur de correction anticyclique » Les corrections faites en fonction des variations cycliques de l'offre intérieure déterminées 10 conformément à l'alinéa 2b) de l'annexe.

"facteur de correction anticyclique"  
"countercyclical adjustment factor"

"guaranteed minimum access level"  
« niveau d'accès minimal garanti »

"guaranteed minimum access level" means 10 the quantity of meat that Canada has agreed will be its minimum global access commitment pursuant to multilateral negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade;

« niveau d'accès minimal garanti » La quantité de viande qui correspond à l'engagement d'accès minimal global pris par le Canada en vertu des négociations dans le cadre de 15 l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

"niveau d'accès minimal garanti"  
"guaranteed minimum access level"

"United States"  
« États-Unis »

"United States" has the same meaning as in section 2 of the *Canada United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

« période de référence » La période de référence visée à l'article 1 de l'annexe.

"période de référence"  
"base period"

2. Sections 3, 4 and 4.1 of the said Act are repealed and the following substituted:

20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Announcement of quota level

3. (1) The Minister shall, on or before December 1 in each year, or as soon as practicable thereafter, announce the quota level established under the formula in the Schedule.

3. (1) Au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, ou dès que possible après cette date, le ministre annonce le niveau du contingent établi selon la formule énoncée à l'an-25 nexé.

Annonce du niveau du contingent

Quarterly estimates

(2) The Minister shall, at quarterly intervals in each year, estimate the quantity of meat to which this section applies that will be imported into Canada during the year.

(2) Tous les trois mois au cours de l'année, le ministre établit l'estimation de la quantité de viande visée par le présent article qui sera importée au Canada pendant l'année.

Prévisions trimestrielles

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to harmonize the Canadian *Meat Import Act* to similar legislation in the United States.

*Clause 1: New*

*Clause 2: Sections 3, 4 and 4.1 at present read as follows:*

3. (1) The Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs,

(a) on or before December 1 in any year or as soon as practicable thereafter, after taking into account the formula and considerations set out in the schedule and consultations with states exporting meat to Canada, establish such restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada in the following year as the Minister considers appropriate; or

(b) adjust, suspend or revoke any restrictions established under paragraph (a).

(2) Where a state agrees to restrain or otherwise voluntarily restrains the quantity of its exports of meat to Canada, the Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, suspend or revoke any restrictions established under subsection (1) or adjust such restrictions so as to increase the quantity of meat that may be imported into Canada.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'harmoniser la *Loi sur l'importation de la viande* du Canada avec les lois des États-Unis sur le même sujet.

*Article 1. — Nouveau*

*Article 2. — Texte actuel des articles 3, 4 et 4.1 :*

3. (1) Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

a) soit, au plus tard un 1<sup>er</sup> décembre ou dès que possible après cette date, en tenant compte de la formule et des considérations énoncées à l'annexe et des consultations avec les États qui exportent de la viande vers le Canada, faire appliquer pour l'année suivante la limitation aux quantités importables de viande qu'il estime indiquée;

b) soit procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation des limites fixées en vertu de l'alinéa a).

(2) Dans les cas où un État convient de réduire ou réduit spontanément le volume de ses exportations de viande vers le Canada, le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, suspendre ou annuler les limites fixées en vertu du paragraphe (1), ou les moduler de manière à augmenter les quantités de viande importables au Canada.

Voluntary restraints	(3) Where an estimate made by the Minister under subsection (1) or (2) exceeds the quota level for the year to which it applies, the Minister shall negotiate with states exporting meat into Canada to voluntarily restrain the quantity of meat so exported during the year to a level not exceeding the guaranteed minimum access level, or one hundred and ten per cent of the quota level, whichever is greater.	(3) Si une prévision établie par le ministre conformément aux paragraphes (1) ou (2) est supérieure au niveau du contingent établi pour l'année qu'elle vise, le ministre négocie avec les États qui exportent de la viande vers le Canada la limitation volontaire de la quantité de viande ainsi exportée pendant l'année à un niveau ne dépassant pas le niveau d'accès minimal garanti ou cent dix pour cent du niveau des contingents, selon le niveau qui correspond à la plus grande quantité de viande.	Limitation volontaire
Restrictions	(4) Where, in the opinion of the Minister, negotiations or voluntary restraints under subsection (3) have not been successful, the Minister may restrict the quantity of meat that may be imported into Canada for the year to the quota level, with the share of the quota for each individual state from which meat is imported to be based upon the state's share of imports during the base period.	(4) Lorsqu'il est d'avis que les négociations ou les limitations volontaires prévues au paragraphe (3) ont été infructueuses, le ministre peut limiter les quantités de viande importables pour l'année au niveau du contingent, la part du contingent de chaque État d'où la viande est importée devant être fondée sur sa part des importations pendant la période de référence.	Limitations
Consultation	(5) Before taking any action under this section, the Minister shall consult with the Minister for International Trade.	(5) Avant de prendre les mesures prévues par le présent article, le ministre consulte le ministre du Commerce extérieur.	Consultations
Application to United States	(6) This section does not apply to meat imported from the United States, unless so provided by order of the Governor in Council, made on the joint recommendation of the Minister and the Minister for International Trade.	(6) Le présent article ne s'applique pas à la viande importée des États-Unis à moins qu'un décret du gouverneur en conseil, pris sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre du Commerce extérieur, ne prévoit le contraire.	Inapplication aux États-Unis
Suspension of restrictions	4. (1) Where the countercyclical adjustment factor is greater than one, the Minister may suspend the operation of import restrictions imposed under subsection 3(4) where (a) there exists, in the opinion of the Minister, a state of national emergency; (b) in the opinion of the Minister, developments in Canada have significantly reduced, or will probably significantly reduce, the supply or distribution of meat; (c) in the opinion of the Minister, the continuation of import restrictions will seriously disrupt the supply and price of meat in Canada; (d) other legislation or trade agreements restrict the import of meat to a level that is one hundred and ten per cent of the quota level or lower; or	4. (1) Dans le cas où le facteur de correction anticyclique est supérieur à un, le ministre peut suspendre l'application des limitations à l'importation imposée en vertu du paragraphe 3(4), dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le ministre estime qu'il existe un état d'urgence nationale; b) le ministre estime qu'il est survenu au Canada des changements qui ont ou auront probablement pour effet de réduire notablement l'offre ou la distribution de la viande; c) le ministre estime que le maintien des limitations à l'importation aura pour effet de perturber gravement l'offre de viande au Canada et d'en faire varier gravement le prix;	Suspension des limitations

(3) Notwithstanding any restrictions established under subsection (1), the Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, permit the importation of meat into Canada in excess of the quantity authorized by those restrictions where the supply of beef, veal and other meats in Canada is, in his opinion, inadequate in relation to domestic requirements.

4. Except as provided for in the General Agreement on Tariffs and Trade, the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada that would result in a quantity that is less than the minimum global access commitment agreed to by Canada in multilateral trade negotiations under that Agreement.

4.1 (1) Notwithstanding subsection 3(1) but subject to subsection (2), the Minister may not establish under this Act restrictions on the quantity of meat that is entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*.

(2) The Minister may establish under this Act restrictions on the quantity of meat that is entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* where restrictions on the quantity of meat have been established in relation to meat imported into Canada from a state, other than the United States, and no similar restrictions have been established by the United States in relation to the importation of meat from that state into the United States, but such restrictions may be established only to the extent and for such period of time as is sufficient to prevent frustration of the restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada from that other state.

(3) For the purposes of this section, "United States" has the same meaning as in section 2 of the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, autoriser le dépassement des limites fixées en vertu du paragraphe (1) dans les cas où il constate l'inadaptation de l'offre à la demande intérieure pour ce qui est du bœuf, du veau et des autres viandes.

4. Le ministre ne peut, sauf conformité avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, s'autoriser de la présente loi pour ramener le volume des importations de viande à un chiffre inférieur à celui qui a fait l'objet de l'engagement d'accès minimal global pris par le Canada au cours des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de cet accord.

4.1 (1) Par dérogation au paragraphe 3(1), le ministre ne peut, sauf en conformité avec le paragraphe (2), s'autoriser de la présente loi pour appliquer des limitations à la quantité de viande bénéficiant du tarif des États-Unis figurant à l'annexe I du *Tarif des douanes*.

(2) Lorsque de telles limitations ont été appliquées à l'égard d'un État autre que les États-Unis sans que ceux-ci appliquent une limitation de ce genre à l'égard du même État, le ministre peut s'autoriser de la présente loi pour limiter cette quantité dans la mesure et pendant la période nécessaires pour éviter de neutraliser les limitations ainsi appliquées.

(3) Dans le présent article, « États-Unis » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*.



(e) a quarterly estimate made under subsection 3(2) indicates that the quantity of meat that will be imported during the year will not exceed one hundred and ten per cent of the quota level if import restrictions are suspended. 5

d) d'autres dispositions législatives ou traités commerciaux limitent l'importation de viande à un niveau égal ou inférieur à celui de cent dix pour cent du contingent;

e) selon une estimation trimestrielle établie en vertu du paragraphe 3(2), la quantité de viande qui sera importée au cours de l'année ne dépassera pas le niveau de cent dix pour cent du contingent si les limitations sont suspendues. 10

Idem

(2) Where the countercyclical adjustment factor is less than one, the Minister may suspend the operation of import restrictions imposed under subsection 3(4) where 10

(2) Dans le cas où le facteur correction anticyclique est inférieur à un, le ministre peut suspendre l'application des limitations imposées en vertu du paragraphe 3(4), si l'une ou l'autre des conditions suivantes est réalisée : 15

(a) in the opinion of the Minister, there exists a state of national emergency;

a) le ministre estime qu'il existe un état d'urgence nationale;

(b) other legislation or trade agreements restrict the import of meat to a level that is one hundred and ten per cent of the quota level or lower; or 15

b) d'autres dispositions législatives ou traités commerciaux limitent l'importation de viande à un niveau égal ou inférieur à celui de cent dix pour cent du contingent;

(c) a quarterly estimate made under subsection 3(2) indicates that the quantity of meat that will be imported during the year will not exceed one hundred and ten per cent of the quota level if import restrictions are suspended. 20

c) selon une estimation trimestrielle établie en vertu du paragraphe 3(2), la quantité de viande qui sera importée au cours de l'année ne dépassera pas le niveau de cent dix pour cent du contingent si les limitations sont suspendues. 25

Public comment

(3) Where the Minister proposes to suspend the operation of import restrictions under this section, the Minister shall, at least thirty days before the date of the proposed suspension, give notice by publication in the *Canada Gazette*, and other publications that the Minister considers appropriate, of the proposed suspension, and shall in the notice invite public comment as to whether the suspension is desirable. 25 30

(3) Dans le cas où il se propose de suspendre, conformément au présent article, l'application des limitations à l'importation de viande, le ministre fait publier, au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur de la suspension projetée, dans la *Gazette du Canada* et dans les autres publications où il l'estime indiqué, un avis de la suspension proposée dans lequel il invite le public à faire des commentaires sur l'à-propos de suspendre l'application des limitations. 30 35

Commentaires du public





**3. The Schedule of the said Act is repealed and the following substituted:**

**SCHEDULE**

*(Section 3)*

1. In determining the quota level under section 3 of this Act, the Minister shall first determine the average level of beef or veal imports (tariff item 701-1) in the base period 1971-1975, less imports from the United States (except when an order under subsection 3(6) of the Act is in effect) and adjust this base to reflect the domestic disappearance of beef or veal and the cyclical nature of domestic supplies, as set out below.

*2. (a) Adjustment for Domestic Disappearance*

This adjustment shall be determined by a three year moving average based upon the current year and the two preceding years divided by consumption in the base period 1971-1975.

*(b) Adjustment for Cyclical Changes in Domestic Supplies ("countercyclical adjustment factor")*

This adjustment shall be determined by a five year moving average of annual cow and heifer marketings (the current year and the four preceding years) as compared to a two year moving average of cow and heifer marketings (current year and one preceding year).

3. The formula derived from the above may be represented as:

**3. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**ANNEXE**

*(Article 3)*

1. Pour établir le contingent prévu à l'article 3 de la présente loi, le ministre détermine d'abord le chiffre moyen des importations de boeuf et de veau (numéro tarifaire 701-1) enregistré pendant la période de référence, à l'exclusion des importations provenant des États-Unis (sauf pour les périodes où un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe 3(6) s'applique), puis corrige ce chiffre de base en fonction de la consommation intérieure de boeuf et de veau et du caractère cyclique de l'offre intérieure de la manière exposée ci-après.

*2. a) Corrections en fonction de la consommation intérieure*

Les corrections sont à déterminer selon une moyenne mobile triennale fondée sur l'année en cours et deux années antérieures par rapport à la consommation intérieure moyenne pendant la période de référence 1971-1975.

*b) Corrections en fonction des variations de la consommation intérieure (facteur correction anticyclique)*

Les corrections sont à déterminer en fonction d'une moyenne mobile quinquennale du nombre de vaches et de génisses commercialisées pendant l'année en cours et les quatre années précédentes par rapport à la moyenne mobile triennale correspondante pendant l'année en cours et les deux années précédentes.

3. La formule tirée des alinéas 2a) et 2b) peut être exprimée ainsi :

*Clause 3:* The Schedule at present reads as follows:

#### SCHEDULE

##### (Section 3)

1. Before establishing restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada pursuant to subsection 3(1) of the Act, the Minister shall take into account the average level of beef or veal imports (tariff item 701-1) in the base period 1971-1975 adjusted annually for changes from the base period in the domestic disappearance of beef or veal with a further adjustment giving recognition to the cyclical nature of domestic supplies and any other adjustments warranted by the other considerations set out below.

##### 2. (a) *Adjustment for Domestic Disappearance*

This adjustment shall be determined by a three year moving average based on the current year and two preceding years as compared to average domestic disappearance in the base period 1971-1975.

##### (b) *Adjustment for Cyclical Changes in Domestic Supplies*

This adjustment shall be determined by a five year moving average of annual cow and heifer marketings (current and the four preceding years) as compared to a two year moving average of annual cow and heifer marketings (current year and one preceding year).

##### (c) *Other Adjustment*

The adjustments outlined in paragraphs (a) and (b) may not, at times, yield changes in import levels consistent with changes in market requirements. Regardless of the level of imports indicated by the foregoing, if the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the current year (with a projection of domestic disappearance for the year for which import levels are to be established) is below the average per capita domestic disappearance for the three year period centred on the year preceding the current year, then, at a minimum, import levels shall increase proportionately to the expected increase in population.

3. The Minister shall also take into account the following considerations:

- (a) the supply and price of beef, veal and other meats in Canada;
- (b) any significant changes in conditions, such as health measures or trade restrictions unrelated to this Act, affecting trade between Canada and other states in cattle, beef or veal; and
- (c) such other factors as the Minister considers relevant.

4. The formula derived from paragraphs 2(a) and (b) may be represented as:

*Article 3.* — Texte actuel de l'annexe :

#### ANNEXE

##### (article 3)

1. Pour fixer la limite des quantités de viande importables conformément au paragraphe 3(1) de la loi, le ministre tient compte du chiffre moyen des importations de boeuf et de veau (numéro tarifaire 701-1) enregistré pendant la période de référence 1971-1975 et corrigé annuellement en fonction des variations de la consommation intérieure de boeuf et de veau par rapport à cette période, compte tenu du caractère cyclique de l'offre intérieure et des autres corrections découlant des considérations qui suivent.

##### 2. a) *Corrections en fonction de la consommation intérieure*

Les corrections sont à déterminer selon une moyenne mobile triennale fondée sur l'année en cours et deux années antérieures par rapport à la consommation intérieure moyenne pendant la période de référence 1971-1975.

##### b) *Corrections en fonction des variations cycliques de l'offre intérieure*

Ces corrections sont à calculer de la façon suivante : moyenne mobile quinquennale du nombre de vaches et de génisses commercialisées pendant l'année en cours et les quatre années précédentes par rapport à la moyenne mobile biennale correspondante pendant l'année en cours et une année antérieure.

##### c) *Autres corrections*

Les corrections mentionnées aux alinéas a) et b) ne permettent pas toujours de faire varier le volume des importations en fonction de l'évolution des besoins du marché. Indépendamment du volume des importations que détermineraient les corrections, si la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année en cours (avec extrapolation de la consommation intérieure pendant l'année d'application des limites) est inférieure à la moyenne triennale de la consommation intérieure par habitant centrée sur l'année précédente, le volume des importations est relevé au moins proportionnellement à l'expansion démographique attendue.

3. Le ministre tient également compte des considérations suivantes :

- a) l'offre et le prix du boeuf, du veau et des autres viandes au Canada;
- b) toute évolution importante des facteurs, notamment les mesures sanitaires ou les limitations commerciales indépendantes de la présente loi, qui influent sur le commerce extérieur du bétail, du boeuf et du veau;
- c) tous autres critères qu'il estime indiqués.

Quota level = 5 year average (1971-1975)  
imports — U.S. imports (where applicable)

x 3 year average (current year and two  
preceding years) domestic disappearance

5 year average (1971-1975) domestic  
disappearance

x 5 year average (current and preceding 4  
years) domestic cow and heifer market-  
ings

2 year average (current and preceding 10  
year) domestic cow and heifer market-  
ings

Contingent = moyenne quinquennale  
(1971-1975) des importations — les  
importations en provenance des États-Unis  
(s'il y a lieu)

x moyenne triennale (année en cours et les  
2 précédentes) de la consommation inté-  
rieure

moyenne quinquennale (1971-1975) de 5  
la consommation intérieure

x moyenne quinquennale (année en cours  
et les 4 précédentes) du nombre de  
vaches et de génisses commercialisées

moyenne biennale (année en cours et la  
précédente) du nombre de vaches et de  
génisses commercialisées

**4. This Act shall come into force on a day  
to be fixed by order of the Governor in  
Council.**

**4. La présente loi entre en vigueur à la  
date fixée par proclamation du gouverneur  
en conseil.**

Entree en  
vigueur

Coming into  
force

Import level for year ahead = 5-year average (1971-75) imports

x 3-year average (current year and preceding 2 years) domestic disappearance

---

5-year average (1971-75) domestic disappearance

5-year average (current year and preceding 4 years) domestic cow and heifer marketings

---

2-year average (current and preceding year) domestic cow and heifer marketings

Volume d'importation pour l'année suivante = moyenne quinquennale (1971-1975) des importations

x moyenne triennale (année en cours et les 2 précédentes) de la consommation intérieure

---

moyenne quinquennale (1971-1975) de la consommation intérieure

x moyenne quinquennale (année en cours et les 4 précédentes) du nombre de vaches et de génisses commercialisées

---

moyenne biennale (années en cours et précédente) du nombre de vaches et de génisses commercialisées













XB  
C-407

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-407

An Act to amend the Broadcasting Act  
(religious broadcasting)

---

First reading, February 22, 1993

---

MR. THORKELSON

C-407

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-407

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(radiodiffusion religieuse)

---

Première lecture le 22 février 1993

---

M. THORKELSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-407**

**PROJET DE LOI C-407**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(religious broadcasting)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(radiodiffusion religieuse)

1991, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11

**1. The *Broadcasting Act* is amended by adding, immediately after section 9, the following section:**

**1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

Exception for  
religious  
broadcasting

**9.1** (1) Notwithstanding sections 3 or 5, or any policy of the Commission, the Commission shall not refuse to issue a licence to a person to carry on a broadcasting undertaking on the grounds that the broadcasting undertaking will be devoted to programming supporting a single religious denomination, or a particular religious belief or set of beliefs.

Exemption

(2) Where the Commission issues a licence to a person to carry on a broadcasting undertaking described in subsection (1), the Commission shall, by order, exempt that person from any requirement of this Part, or any regulation made under this Part, that is incompatible with the religious and denominational nature of such a broadcasting undertaking.

**9.1** (1) Par dérogation aux articles 3 et 5, et à toute politique du Conseil, celui-ci ne peut refuser d'attribuer à une personne une licence qui autorise cette personne à exploiter une entreprise de radiodiffusion pour le motif que cette entreprise servira à diffuser la programmation favorisant une seule dénomination religieuse, ou une foi ou confession religieuse particulière.

Entreprise de  
radiodiffu-  
sion religieu-  
se

(2) Dans le cas où il attribue à une personne une licence l'autorisant à exploiter une entreprise de radiodiffusion visée au paragraphe (1), le Conseil en exempte le titulaire, par décret, des exigences de la présente partie ou de tout règlement incompatible avec la nature religieuse ou confessionnelle de l'entreprise de radiodiffusion.

Exemption

20

20

## EXPLANATORY NOTE

This bill would permit the licensing of broadcasting undertakings devoted to programming supporting a single religious denomination or a particular religious belief or set of beliefs.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de permettre l'attribution d'une licence de radiodiffusion à une entreprise de radiodiffusion consacrée à une seule dénomination religieuse ou à une foi ou confession religieuse particulière.





CA1  
XB  
-B56

**C-408**

**C-408**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-408**

## **PROJET DE LOI C-408**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act  
(maternity benefits for adoptive mothers)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage  
(congé de maternité pour adoption)

---

First reading, February 23, 1993

---

---

Première lecture le 23 février 1993

---

MR. PAGTAKHAN

M. PAGTAKHAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-408

## PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act  
(maternity benefits for adoptive mothers)

Loi modifiant la Loi sur  
l'assurance-chômage  
(congé de maternité pour adoption)

R.S., c. U-1;  
R.S., c. 26  
(1st Supp.),  
cc. 5, 43 (2nd  
Supp.), cc.  
14, 36, 38  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 4, 46,  
51, 53 (4th  
Supp.); 1990,  
cc. 8, 40;  
1991, cc. 49,  
51

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. U-1;  
L.R., ch. 26 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 5,  
43 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
14, 36, 38,  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 4, 46,  
51, 53 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8, 40;  
1991, ch. 49,  
51

1. The *Unemployment Insurance Act* is  
amended by this Act.

1. La présente loi modifie la *Loi sur  
l'assurance-chômage*.

2. Section 11 is amended by striking out  
paragraph (3)(a), and substituting the fol-  
lowing:

2. L'article 11 est modifié par substitu-  
tion, à l'alinéa 3a), de ce qui suit :

(a) for the reason of pregnancy or the  
placement of a child or children for the  
purpose of adoption is fifteen;

a) dans le cas d'une grossesse ou du  
placement d'un ou plusieurs enfants chez le  
prestataire en vue de leur adoption, quinze  
semaines;

3. Section 11 is further amended by  
striking out paragraph (4)(a) and substitut-  
ing the following:

3. L'article 11 est modifié par substitu-  
tion, au paragraphe (4), de ce qui suit :

(a) in respect of a single pregnancy or the  
single placement of a child or children for  
the purpose of adoption is fifteen; and

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les  
prestations ne peuvent être versées pendant  
plus de quinze semaines, dans le cas d'une  
seule et même grossesse ou d'un seul et  
même placement de un ou plusieurs enfants 15  
chez le prestataire en vue de leur adoption,  
ou de plus de dix, dans le cas de soins à  
donner à un ou plusieurs nouveaux-nés  
d'une même grossesse ou du placement de  
un ou plusieurs enfants chez le prestataire 20  
en vue de leur adoption.

R.S., c. 4 (4th  
Supp.), s. 2;  
1990, c. 40,  
s. 9

L.R., ch. 4  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 2; 1990,  
ch. 40, art. 9

## EXPLANATORY NOTES

This bill would give women who adopt children the same rights to maternity leave as women who become pregnant. It would also permit a claimant to take an extended period to care for a child with a physical, psychological or emotional condition where the child is less than six months of age upon arrival at the claimant's home.

*Clause 2:* Paragraph 11(3)(a) at present reads as follows:

- (3) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period
- (a) for the reason of pregnancy is fifteen;

*Clause 3:* Paragraph 11(4)(a) at present reads as follows:

- (4) Subject to subsection (7), the maximum number of weeks for which benefit may be paid
- (a) in respect of a single pregnancy is fifteen; and

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de faire bénéficier les femmes qui adoptent des enfants du droit aux mêmes congés de maternité que les femmes qui accouchent. Le projet de loi permet aussi aux prestataires de prendre un plus long congé afin de prendre soin d'un enfant qui souffre de problèmes physiques, psychologiques ou émotifs si l'enfant a moins de six mois lors de son placement chez la prestataire.

*Article 2.* — Texte actuel de l'alinéa 11(3)a) et du passage du paragraphe 11(3) qui le précède :

- (3) Sous réserve du paragraphe (7), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestation est :
- a) dans le cas d'une grossesse, quinze semaines;

*Article 3.* — Texte actuel du paragraphe 11(4) :

- (4) Sous réserve du paragraphe (7), les prestations ne peuvent être versées pendant plus de quinze semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de dix, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveaux-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

4. Section 11 is further amended by striking out paragraph 7(a).

5. The following section is added immediately after section 18:

**18.1** (1) Notwithstanding section 14, but subject to this section, benefit is payable to a female major attachment claimant with whom a child or children is placed for the purpose of adoption.

(2) Subject to section 11, benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period that begins in the week when the child or children are placed with the claimant, and that ends twenty-five weeks after the week of the placement.

(3) When benefits are payable to a claimant in respect of unemployment caused by a placement for adoption to which this section applies, and any allowance, moneys or other benefits are payable to the claimant for the same reason under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(4) For the purposes of section 12, the provisions of section 14 do not apply to the two-week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

(5) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 15(2) do not apply and all those earnings shall be deducted from the benefit period for that week.

(6) Where a child referred to in subsection (1) is hospitalized, the period during which benefit is payable under subsection (2) shall be extended by the number of weeks during which the child is hospitalized.

4. L'article 11 est modifié par suppression de l'alinéa (7)a).

5. L'article suivant est inséré après l'article 18 :

**18.1** (1) Par dérogation à l'article 14, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie chez qui un ou plusieurs enfants sont placés en vue de leur adoption.

(2) Sous réserve de l'article 11, les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période commençant dans la semaine pendant laquelle le ou les enfants sont placés chez la prestataire en vue de leur adoption et finissant vingt-cinq semaines après la semaine de ce placement.

(3) Lorsque des prestations sont payables à une prestataire en raison de chômage causé par le placement d'enfants en vue de leur adoption et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables en vertu d'une loi provinciale pour la même raison, les prestations payables à la prestataire en vertu de la présente loi seront réduites ou supprimées tel que prescrit.

(4) Pour l'application de l'article 12, l'article 14 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

(5) Si des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 15(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

(6) La période durant laquelle des prestations sont payables en vertu du paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant placé en vue de son adoption.

Adoption

Weeks for which benefit may be paid

Limitation

Application of section 14

Earnings deducted

Extension of period

Adoption

Semaines pour lesquelles les prestations peuvent être payées

Restrictions

Application de l'article 14

Remunération à déduire

Prolongation de la période

*Clause 4:* Paragraph 11(7)(a) at present reads as follows:

(7) The maximum number of ten weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to fifteen weeks where

(a) a child referred to in paragraph (3)(b) or (4)(b) is six months of age or older at the time of the child's arrival at the claimant's home or actual placement with the claimant for the purpose of adoption; and

*Clause 5:* New. This clause sets out the rules regarding the payment of benefit to a female major attachment claimant who adopts a child.

*Article 4.* — Texte actuel de l'alinéa 11(7)a) et du passage du paragraphe 11(7) qui le précède :

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l'enfant en question est âgé d'au moins six mois à son arrivée à la maison ou lors du placement en vue de son adoption;

*Article 5.* — Nouveau. Il établit les règles relatives à la prestataire de la première catégorie qui adopte un enfant.



Limitation

(7) The period mentioned in subsection (6) shall end no later than fifty-two weeks after the week when the child is placed with the claimant.

**6. Section 44 is amended by striking out paragraph (x) and substituting the following:**

(x) reducing the benefits payable under this Act by reason of illness, injury, quarantine, pregnancy, adoption or caring for children when any allowances, moneys or other benefits are payable to a claimant under any plan other than one established under provincial law; and

Restriction

(7) La période visée au paragraphe (6) ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine du placement de l'enfant en vue de son adoption.

**6. L'article 44 est modifié par substitution à l'alinéa x) de ce qui suit :**

x) réduisant les prestations prévues par la présente loi dans le cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse, adoption, ou soins à donner aux enfants lorsque des allocations, prestations ou autres sommes sont payables à un prestataire en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale;

*Clause 6:* This amendment is consequential upon the amendment made by clause 5.

*Article 6.* — Amendement corrélatif à l'amendement apporté par l'article 5.



C-409  
15  
-B56  
**C-409**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-409**

An Act to amend the Criminal Code  
(threats and intimidation)

---

First reading, February 24, 1993

---

Ms. BLACK

**C-409**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-409**

Loi modifiant le Code criminel  
(menaces et intimidation)

---

Première lecture le 24 février 1993

---

M<sup>ME</sup> BLACK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

PROJET DE LOI C-409

An Act to amend the Criminal Code  
(threats and intimidation)

Loi modifiant le Code criminel  
(menaces et intimidation)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Suppl.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50,  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 2;  
1990, ch. 15,  
16, 17, 44;  
1991, ch. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, ch. 1,  
11

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

Uttering  
threats

1. Section 264.1 of the *Criminal Code* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

264.1 (1) Every one commits an offence  
who, in any manner, knowingly utters, con-  
veys or causes any person to receive a threat  
(a) to cause death or serious bodily harm,  
including sexual assault, to any person;  
(b) to cause bodily harm;  
(c) to burn, destroy or damage real or 10  
personal property; or  
(d) to kill, poison, injure or take an animal  
or bird that is the property of any person.

Compelling a  
person

(2) Every one commits an offence who  
wrongfully and without lawful authority or 15  
purpose, with intent to compel another person  
to abstain from doing anything the person has

1. L'article 264.1 du *Code criminel* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

264.1 (1) Est coupable d'une infraction  
quiconque sciemment profère, transmet ou  
fait recevoir par une personne, de quelque 5  
façon, une menace :

a) de causer la mort ou des blessures graves  
à quelqu'un, y compris de commettre une  
agression sexuelle contre lui;

b) de causer des blessures; 10

c) de brûler, détruire ou endommager des  
biens meubles ou immeubles;

d) de tuer, empoisonner ou blesser ou un  
animal ou un oiseau qui est la propriété de  
quelqu'un ou de s'en emparer. 15

(2) Commet une infraction quiconque injus-  
tement et sans autorisation ni objet légitime,  
dans le dessein de forcer une autre personne à  
s'abstenir de faire quelque chose qu'elle a

Proférer des  
menaces

Contrainte





a lawful right to do, or to do anything the person has a lawful right to abstain from doing, or with intent to alarm, harass, intimidate, or place in fear of bodily harm or death,

(a) uses violence or threats of violence, including sexual assault, to that person or other persons, or uses threats of injury to the property of that person;

(b) follows that person from place to place;

(c) besets or watches the dwelling house or 10 place where that person resides, works, carries on business or happens to be; or

(d) commits an act the purpose of which is to alarm, harass, intimidate or frighten that person.

15

légalement le droit de faire ou à faire quelque chose qu'elle peut légalement s'abstenir de faire, ou, avec l'intention d'alarmer, d'ennuyer ou d'intimider quelqu'un ou de susciter chez lui la crainte de blessures ou de la mort :

5

a) use de violence ou de menace de violence, y compris de menace d'agression sexuelle, envers cette personne ou quelqu'un d'autre ou use de menace de dommage à la propriété de cette personne;

10

b) suit cette personne de place en place;

c) cerne ou surveille la maison d'habitation ou le lieu où cette personne réside, travaille, exerce son entreprise ou se trouve;

d) commet un acte dans le dessein d'alarmer, d'importuner, d'intimider ou d'effrayer cette personne.

15

Punishment

(3) Every one who commits an offence under paragraphs 1(a) and 2(a) is guilty of an indictable offence and liable

(a) for the first offence to imprisonment for a term not exceeding five years; and

20

(b) for each subsequent offence to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 1(a) ou b) est coupable d'un acte criminel et passible :

Peine

20

a) pour la première infraction, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) pour chaque infraction subséquente, à un emprisonnement maximal de dix ans.

Idem

(4) Every one who commits an offence under paragraphs 1(b), (c), or (d), or 2(b), (c) or (d) is guilty of an indictable offence and is 25 liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(4) Quiconque commet une infraction visée 25 à l'alinéa (1)b), c) ou d) ou (2)b), c) ou d) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Idem

30

Person subject to peace bond, etc.

(5) Every one who commits an offence under this section and who is subject to a peace bond, restraining order, or injunction to refrain from contacting the person or persons against whom the offence was committed is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than six months.

35

(5) Quiconque commet une infraction visée au présent article alors qu'il est assujéti à un engagement de garder la paix, à une ordonnance de ne pas faire ou à une injonction de s'abstenir de communiquer avec la ou les 35 personnes contre lesquelles l'infraction a été commise est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de six mois à dix ans.

Personne assujéti à un engagement de garder la paix, etc.

Definition of "serious bodily harm"

(6) In this section "serious bodily harm" means any hurt or injury, whether physical or psychological, that interferes in a substantial way with physical or psychological integrity, health or well-being.

40

(6) Pour l'application du présent article, 40 « lésion corporelle grave » s'entend de toute blessure ou atteinte physique ou psychologique qui nuit de façon notable à la santé, à l'intégrité ou au bien-être physique ou psychologique d'une personne.

Définition de « lésion corporelle grave »

45



Where labour  
dispute a  
lawful pur-  
pose

(7) A labour dispute constitutes lawful purpose in paragraphs 2(b) and (c) where the place or places in question is the workplace of the person or persons involved.

2. Paragraphs 423(1)(a), (b), (c) and (f) of the said Act are repealed.

Conflit de  
travail

(7) Un conflit de travail constitue un objet légitime pour l'application des alinéas (2)b) et c) à l'égard du lieu où une ou plusieurs des personnes travaillent.

2. Les alinéas 423(1)a), b), c), et f) de la même loi sont abrogés.





16  
- 662  
**C-410**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-410**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(labelling of cosmetics)

---

First reading, February 25, 1993

---

MRS. FELTHAM

**C-410**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-410**

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(étiquetage des cosmétiques)

---

Première lecture le 25 février 1993

---

M<sup>ME</sup> FELTHAM



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-410**

**PROJET DE LOI C-410**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(labelling of cosmetics)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et  
drogues  
(étiquetage des cosmétiques)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is  
amended by repealing the definition "cos-  
metic" therein and substituting the follow-  
ing therefor:

1. La définition de « cosmétique » à  
l'article 2 de la *Loi sur les aliments et  
drogues* est abrogée et remplacée par ce qui  
suit:

"cosmetic"  
« cosméti-  
que »

"cosmetic" includes any substance or mix- 5  
ture of substances manufactured, sold or  
represented for use in protecting the skin  
from the harmful rays of the sun or in  
cleansing, improving or altering the com-  
plexion, skin, hair or teeth, and includes 10  
deodorants, perfumes and suntan lotions.

« cosmétique » Les substances ou mélan- 5  
ges de substances fabriqués, vendus ou  
présentés comme pouvant servir à protéger  
la peau des rayons nocifs du soleil ou à  
embellir, purifier ou modifier le teint, la  
peau, les cheveux ou les dents, y compris les 10  
désodorisants, les parfums et les lotions à  
bronzer.

« cosméti-  
que »  
"cosmetic"

2. The said Act is amended by adding  
immediately after section 16 thereof, the  
following section:

2. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion de ce qui suit:

Listing of  
ingredients

16.1 (1) Notwithstanding section 39 or any 15  
regulation made thereunder, no person shall  
sell any cosmetic unless the cosmetic has an  
outer label that lists each ingredient contained  
in the cosmetic, the concentration of each such  
ingredient and that indicates which of the 20  
ingredients, if any, is a preservative.

16.1 (1) Par dérogation à l'article 39 et à 15  
tout règlement pris sous le régime de cet  
article, il est interdit de vendre un cosmétique  
à moins que celui-ci ne comporte une étiquette  
extérieure qui fournisse la liste des ingrédients  
qu'il contient, le degré de concentration de 20  
chacun d'eux et la mention de ceux des  
ingrédients qui, s'il en est, constituent des  
agents de conservation.

Liste des  
ingrédients

Manner in  
which in-  
formation to  
be displayed

(2) All information required by subsection  
(1) to be displayed on the label of a cosmetic  
shall be displayed clearly and prominently  
thereon and be readily discernible to the 25  
purchaser or consumer under the customary  
conditions of purchase and use.

(2) Les renseignements dont la mention est  
exigée, en vertu du paragraphe (1), sur 25  
l'étiquette d'un cosmétique doivent apparai-  
tre clairement et bien en vue et être facilement  
perceptibles pour l'acheteur ou le consomma-  
teur dans des conditions ordinaires de vente et  
d'usage.

Présentation  
des  
renseigne-  
ments

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to mandate that every skin care product, suntan lotion, sunscreen, body soap or other cosmetic sold in Canada, carry a label setting out its ingredients and the concentration of those ingredients, and indicating which of those ingredients, if any, is a preservative.

*Clause 1:* The purpose of this amendment is to expand the current definition of “cosmetic” in the *Food and Drugs Act* to include sunscreens.

At present, the definition of “cosmetic” reads:

“cosmetic” includes any substance or mixture of substances manufactured, sold or represented for use in cleansing, improving or altering the complexion, skin, hair or teeth, and includes deodorants and perfumes.

*Clause 2:* The purpose of this amendment is to mandate that all cosmetics sold in Canada have a label that lists their ingredients, the concentration of those ingredients and that indicates which of those ingredients, if any, is a preservative.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de rendre obligatoire l'apposition sur tous les cosmétiques vendus au Canada, qu'il s'agisse de produits de soins pour la peau, de lotions à bronzer, de filtres solaires, de savons de toilette, ou d'autres cosmétiques, d'une étiquette mentionnant les ingrédients du cosmétique, leur concentration et l'indication, le cas échéant, qu'il s'agit d'un agent de conservation.

*Article 1.* — Modification de la définition de « cosmétique » portée à la *Loi sur les aliments et drogues* pour y englober les filtres solaires.

Texte actuel de la définition :

« cosmétique » Les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.

*Article 2.* — Modification rendant obligatoire l'apposition sur tous les cosmétiques vendus au Canada d'une étiquette indiquant les ingrédients que le cosmétique contient, leur degré de concentration et l'indication, le cas échéant, qu'il s'agit d'un agent de conservation.

Definition of  
"outer label"

(3) For the purposes of this section, "outer label" means a label on or affixed to the outside package of a cosmetic.

(3) Aux fins de cet article, « étiquette extérieure » désigne une étiquette apposée ou fixée sur l'extérieur de l'emballage d'un cosmétique.

Definition de  
« étiquette  
extérieure »

16  
-656  
**C-411**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-411**

An Act to amend the Criminal Code  
(sale of cards and games to minors)

---

First reading, February 25, 1993

---

MRS. GAFFNEY

**C-411**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-411**

Loi modifiant le Code criminel  
(vente de cartes et de jeux aux mineurs)

---

Première lecture le 25 février 1993

---

M<sup>ME</sup> GAFFNEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Criminal Code  
(sale of cards and games to minors)

Loi modifiant le Code criminel  
(vente de cartes et de jeux aux mineurs)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding thereto, immediately after section  
163 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par  
insertion, après l'article 163, de ce qui suit :

Furnishing  
cards and  
games to  
minors

163.1 (1) No person shall sell, give or in any  
way furnish to a person under the age of 18,  
or exchange with such a person,

(a) a card or a set of cards which describes  
or depicts a violent criminal or violent  
crime;

(b) a board game or electronic game dealing 10  
with the commission of a violent crime that  
is degrading in nature.

(2) Every person who contravenes subsec-  
tion (1) is guilty of an offence and liable

(a) in the case of a first offence, to a fine not 15  
exceeding one thousand dollars;

(b) in the case of a second offence, to a fine  
not exceeding two thousand dollars or to  
imprisonment for a term not exceeding six  
months, or both;

Offence

20

163.1 (1) Nul ne peut fournir — à titre  
onéreux ou gratuit — à une personne âgée de  
moins de dix-huit ans, ou échanger avec cette 5  
personne :

a) une carte ou une série de cartes qui décrit  
ou illustre un criminel violent ou un crime  
violent;

b) un jeu de société ou un jeu électronique 10  
dont le sujet porte sur la perpétration d'un  
crime violent dégradant.

(2) Quiconque contrevient au paragra-  
phe (1) commet une infraction et encourt:

a) pour une première infraction, une amen-15  
de maximale de mille dollars;

b) pour la première récidive, une amende  
maximale de deux mille dollars et un  
emprisonnement maximal de six mois, ou  
l'une de ces peines;

Fourniture de  
cartes et de  
jeux à des  
mineurs

Infraction

20

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the sale or gift of cards and games based on crimes to persons under the age of eighteen, or their exchange with such persons.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire la vente ou le don de cartes ou de jeux basés sur des crimes aux jeunes de moins de dix-huit ans ou d'en faire l'échange avec eux.



Mistake of  
age

(c) in the case of a third or subsequent offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or both.

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (2), it is not a defence that the accused believed that the person to whom the object referred to in subsection (1) was sold, given or otherwise furnished, or with whom it was exchanged, was eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed, unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the person to whom the object was sold, given or otherwise furnished or with whom the object was exchanged.

c) pour toute autre récidive, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(3) Le fait que l'accusé croyait que la personne à qui l'objet visé au paragraphe (1) a été fourni était âgée de dix-huit ans ou plus au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense que s'il a pris toutes les mesures voulues pour s'assurer de l'âge de la personne.

Inadmissibilité de l'erreur

XD  
-B56

**C-412**

**C-412**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-412**

## **PROJET DE LOI C-412**

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Volunteer Service Medal for United Nations' Peacekeeping

Loi concernant la création et la remise d'une médaille canadienne du volontaire relative aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies

---

First reading, February 26, 1993

---

---

Première lecture le 26 février 1993

---

MR. BREWIN

M. BREWIN

## BILL C-412

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Volunteer Service Medal for United Nations' Peacekeeping

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Peacekeeping Medal Act*.

### Interpretation

Definitions

"Peacekeeping Medal"  
« Médaille du maintien de la paix »

2. In this Act,  
"Peacekeeping Medal" means a circular medal of cupro-nickel which shall be

(a) suspended from a ribbon thirty-two millimetres in width, of the same shade of blue as the United Nations flag, with dark blue edges two millimetres in width and, in the centre, a white vertical stripe eight millimetres in width bordered on both sides by a red stripe four millimetres in width, and

(b) engraved with

(i) a maple leaf with the United Nations emblem superimposed in the centre, surrounded by the words "PEACEKEEPING VOLUNTEER \* SERVICE \* VOLONTAIRE POUR LA PAIX", and

(ii) the word "CANADA", surmounting the maple leaf;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"Minister"  
« ministre »

## PROJET DE LOI C-412

Loi concernant la création et la remise d'une médaille canadienne du volontaire relative aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Médaille du maintien de la paix.*

Titre abrégé

### Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

5 « Médaille du maintien de la paix » Médaille circulaire de cupro-nickel :

« Médaille du maintien de la paix »  
"Peacekeeping Medal"

a) suspendue à un ruban de trente-deux millimètres de largeur — d'un fond bleu identique à celui du drapeau des Nations Unies — comprenant en bordure une ligne verticale bleu foncé de deux millimètres de largeur de chaque côté et ayant en son centre une ligne verticale blanche de huit millimètres de largeur bordée de chaque côté d'une ligne rouge de quatre millimètres de largeur;

b) gravée :

(i) d'une feuille d'érable comportant en son centre l'emblème des Nations Unies entourée des mots « PEACE-KEEPING VOLUNTEER \* SERVICE \* VOLONTAIRE POUR LA PAIX »,

(ii) du mot « CANADA » au-dessus de la feuille d'érable.

25

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to create a Peacekeeping Medal to honour Canadians who serve or served with the United Nations on a Peacekeeping Force.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de créer la Médaille du maintien de la paix afin d'honorer les Canadiens qui servent ou ont servi auprès des Nations Unies dans les Forces de maintien de la paix.

"eligible person"  
« personne admissible »

"eligible person" means any Canadian citizen who serves or served with the United Nations in a Peacekeeping Force.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
"Minister"

« personne admissible » Citoyen canadien qui sert ou a servi auprès des Nations Unies dans les Forces de maintien de la paix.

« personne admissible »  
"eligible person"

#### MAKING OF THE PEACEKEEPING MEDAL

Making of the Peacekeeping Medal

3. The Minister shall be responsible for the making of the Peacekeeping Medal for the purposes of this Act.

#### FABRICATION DE LA MÉDAILLE DU MAINTIEN DE LA PAIX

3. Le ministre veille à la fabrication de la Médaille du maintien de la paix pour l'application de la présente loi.

Fabrication de la Médaille du maintien de la paix

#### AWARDING OF THE PEACEKEEPING MEDAL

Awarding of the Peacekeeping Medal

4. The Minister may award the Peacekeeping Medal to any eligible person.

#### REMISE DE LA MÉDAILLE DU MAINTIEN DE LA PAIX

4. Le ministre peut décerner à toute personne admissible la Médaille du maintien de la paix.

Remise de la Médaille du maintien de la paix

Idem

5. Where a person to whom the Peacekeeping Medal is awarded is dead, the Peacekeeping Medal shall be delivered by the Minister to the person designated by the Minister to be the eldest surviving next of kin of the recipient.

5. Dans le cas de la mort du récipiendaire de la Médaille du maintien de la paix, le ministre remet la médaille à la personne que le ministre désigne comme étant la plus âgée de ses proches parents qui lui survivent.

Idem

Names to be published

6. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the name of each recipient of the Peacekeeping Medal together with a description of the service for which the Peacekeeping Medal was awarded to the recipient.

6. Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le nom de chaque récipiendaire de la Médaille du maintien de la paix ainsi qu'une description du service qui lui a valu la médaille.

Publication des noms

Register

7. The Minister shall maintain a register in which there shall be recorded the names of all recipients of the Peacekeeping Medal and a description of the service for which the Peacekeeping Medal was awarded to the recipients.

7. Le ministre tient un registre des noms de chaque récipiendaire de la Médaille du maintien de la paix ainsi qu'une description du service qui lui a valu la médaille.

Registre

#### AUTHORITY OF PARLIAMENT

Authority of Parliament

8. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

#### AUTORISATION DU PARLEMENT

8. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Autorisation du Parlement

C-413

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-413**

An Act to provide for the relocation and  
protection of witnesses

---

First reading, March 16, 1993

---

MR. WAPPEL

C-413

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-413**

Loi prévoyant la réinstallation et la  
protection des témoins

---

Première lecture le 16 mars 1993

---



M. WAPPEL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-413**

**PROJET DE LOI C-413**

An Act to provide for the relocation and  
protection of witnesses

Loi prévoyant la réinstallation et la  
protection des témoins

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Witness  
Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des témoins.*

Titre abrégé

"Minister"  
« ministre »

2. In this Act, "Minister" means such  
member of the Queen's Privy Council for  
Canada as is designated by the Governor in  
Council as the Minister for the purposes of this  
Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'en-  
tend du membre du Conseil privé de la Reine  
pour le Canada chargé par le gouverneur en  
conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
"Minister"

Relocation  
and protec-  
tion

3. The Minister may, where the Minister  
considers it appropriate in the interests of  
justice, take action to relocate and protect

3. Le ministre, s'il le juge indiqué dans  
l'intérêt de la justice, peut assurer la réinstal-  
lation en un autre lieu et la protection d'une  
personne, s'il croit que celle-ci court un risque  
important de faire l'objet de violences visant à  
entraver le cours de la justice, si cette  
personne consent à une telle mesure et s'il  
s'agit :

Réinstallation  
et protection

(a) a witness or a potential witness in any  
proceeding under an Act of the Parliament  
of Canada, or

(b) any member of the immediate family of  
a person referred to in paragraph (a), or any  
person closely associated with a person  
referred to in paragraph (a),

where the Minister believes that there is a sub-  
stantial risk of violence being directed to-  
wards a person referred to in paragraphs (a) or  
(b), in an attempt to interfere with the course  
of justice, and where the person to be relocated  
and protected consents to the relocation and  
protection.

a) soit d'un témoin actuel ou potentiel dans  
une procédure engagée sous le régime  
d'une loi fédérale;

b) soit d'un membre de la proche famille  
d'une personne visée à l'alinéa a) ou d'une  
personne étroitement liée à celle-ci.

Factors to  
consider

4. (1) In deciding whether to relocate and  
protect any person under this Act, the Minister  
shall have regard to

(a) the degree of danger to the person;

(b) any alternatives to providing relocation  
and protection under this Act;

(c) any information that the Minister pos-  
sesses about the psychological condition of  
the person;

4. (1) Lorsqu'il s'agit de décider s'il y a lieu  
d'assurer la réinstallation et la protection  
d'une personne sous le régime de la présente  
loi, le ministre tient compte de éléments  
suivants :

a) l'importance du danger que court cette  
personne;

Éléments à  
prendre en  
compte

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would establish a system for the relocation and protection of witnesses and potential witnesses and their families and close associates. Safeguards are provided for the protection of the public, and persons to be protected are required to enter into a memorandum of understanding setting out their responsibilities.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi instituerait un régime de réinstallation et de protection des témoins actuels ou potentiels, ainsi que de leur famille et des personnes qui leur sont étroitement liées. Il prévoit des sauvegardes pour la protection du public et dispose que les personnes à protéger seraient tenues de souscrire un protocole d'entente précisant leurs obligations.

(d) whether providing relocation and protection will interfere with the relationship between a child who will be relocated, and a parent who will not be relocated; and

(e) any other factor that the Minister 5 considers to be relevant.

b) les solutions de rechange à la réinstallation et à la protection prévues par la présente loi;

c) les renseignements qu'il possède au sujet de l'état psychologique de cette personne; 5

d) le cas échéant, le fait que les mesures de réinstallation et de protection nuisent aux relations entre un enfant qui en fera l'objet et le père ou la mère qui n'en fera pas l'objet; 10

e) tout autre élément que le ministre juge pertinent.

Danger to public

(2) The Minister shall not relocate and protect any person under this Act where the Minister is of the opinion that the risk of danger to the public associated with providing 10 relocation and protection would outweigh the potential benefits.

(2) Le ministre ne prend pas de mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi lorsqu'il estime que le danger qui 15 pourrait en résulter pour le public l'emporte sur leurs avantages éventuels.

Protection du public

Minister may take action

5. (1) Where the Minister decides to relocate and protect a person under this Act, the Minister may take such action as the 15 Minister considers necessary to protect the safety, health and well-being of the person, and without restricting the generality of the foregoing, may

(a) provide suitable documents to assist the 20 person in establishing a new identity, or to otherwise assist in protecting the person;

(b) provide accommodation for the person;

(c) provide for the transportation of the personal property of the person to a new 25 residence;

(d) provide the person with money to meet living expenses;

(e) assist the person in obtaining employment; and 30

(f) provide any other service that will assist the person in becoming financially self-sustaining.

5. (1) Dans le cas où il décide d'assurer la réinstallation et la protection d'une personne sous le régime de la présente loi, le ministre 20 peut prendre les mesures qu'il juge indiquées pour assurer la sécurité et préserver la santé et le bien-être de cette personne, et notamment :

a) lui fournir les documents utiles pour l'aider à assumer une nouvelle identité ou 25 pour contribuer à sa protection;

b) assurer son hébergement;

c) assurer le déménagement de ses biens mobiliers à sa nouvelle résidence;

d) lui fournir de l'argent pour faire face à ses 30 frais de subsistance;

e) l'aider à trouver un emploi;

f) lui fournir tout autre service qui l'aidera à devenir financièrement indépendant.

Mesures possibles

Deductions

(2) The Minister may make deductions from any payments to a person under subsection (1) and pay the amounts deducted to meet the person's obligations to support a spouse, former spouse or child.

(2) Le ministre peut effectuer des déduc-35 tions sur les sommes devant être versées à une personne en vertu du paragraphe (1) et verser les sommes ainsi déduites pour acquitter l'obligation de celle-ci de subvenir aux besoins d'un conjoint, d'un ex-conjoint ou d'un 40 enfant.

Déductions



Refusal to  
disclose

6. (1) Subject to subsection (2), and notwithstanding any other provision of law, the Minister may refuse to disclose the identity of any person who has been relocated and protected under this Act, or any information about any action taken in the course of relocating and protecting any person under this Act.

Minister to  
disclose

(2) The Minister shall disclose to a law enforcement agency any information about a person relocated and protected under this Act that the Minister believes will assist in the investigation or prosecution of an indictable offence.

Memoran-  
dum of un-  
derstanding

7. (1) Before providing relocation and protection under this Act to a person who is eighteen years of age or older, the Minister shall enter into a memorandum of understanding with the person.

Responsibi-  
ties of pro-  
tected person

(2) A memorandum of understanding shall set out the responsibilities of the person who is to be relocated and protected, including the agreement of the person

(a) to testify in all appropriate proceedings, and to provide relevant information to law enforcement officials, where the person is a witness or potential witness;

(b) not to commit a criminal offence;

(c) to take all necessary steps to avoid detection by others of the measures taken to relocate and protect the person;

(d) to comply with the person's legal obligations;

(e) to co-operate with all reasonable requests of the Minister and of persons who are engaged in providing protection to the person;

(f) to designate another person to act as the person's agent for the service of process;

(g) to inform the Minister of all of the person's outstanding legal obligations, including any obligations regarding the custody and maintenance of children; and

(h) to regularly inform the Minister, in such manner as the Minister may require, of the person's location and activities.

Refus de  
divulgence

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute autre disposition légale, le ministre peut refuser de révéler l'identité d'une personne qui a fait l'objet de mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi ou de communiquer des renseignements au sujet de ces mesures.

Divulgence

(2) Le ministre, dans la mesure où il croit qu'ils aideront à une enquête ou à des poursuites relatives à un acte criminel, communique à l'organisme d'exécution de la loi concerné des renseignements relatifs à une personne ayant fait l'objet de mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi.

15

Protocole  
d'entente

7. (1) Avant de prendre des mesures de réinstallation et de protection prévues par la présente loi à l'égard d'une personne âgée de dix-huit ans ou plus, le ministre doit souscrire avec elle un protocole d'entente.

20

Obligations  
de la person-  
ne visée

(2) Le protocole d'entente précise les obligations de la personne devant faire l'objet des mesures de réinstallation et de protection, y compris le fait qu'elle accepte :

a) s'il s'agit d'un témoin actuel ou potentiel, de témoigner dans toutes les procédures utiles et de fournir les renseignements pertinents aux agents d'exécution de la loi;

b) de ne pas commettre d'acte criminel;

c) de prendre toutes les dispositions nécessaires pour éviter que d'autres arrivent à connaître les mesures de réinstallation et de protection prises à son égard;

d) de s'acquitter de ses obligations légales;

e) de coopérer avec le ministre et les personnes chargées d'assurer sa protection en se pliant à leurs demandes raisonnables;

f) de désigner un mandataire pour recevoir signification des actes de procédure;

g) d'informer le ministre de ses obligations légales en cours, y compris celles relatives à la garde et à l'entretien des enfants;

h) d'informer le ministre régulièrement, de la manière que celui-ci détermine, du lieu où il se trouve et de ses activités.

45





Responsibilities of Minister	(3) A memorandum of understanding shall set out the responsibilities assumed by the Minister toward the person who is to be relocated and protected.	(3) Le protocole d'entente précise les obligations du ministre à l'égard de la personne qui doit faire l'objet des mesures de réinstallation et de protection.	Obligations du ministre
Procedures	(4) A memorandum of understanding shall set out the procedures to be followed in case of a breach of any of its provisions, and shall provide for a procedure for the resolution of disputes.	(4) Le protocole d'entente précise la procédure à suivre en cas de non-respect de ses stipulations et il prévoit un mécanisme de résolution des conflits.	Procédure
Emergencies	(5) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, in the case of an emergency, relocate and protect, for not more than thirty days, a person who has not entered into a memorandum of understanding.	(5) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut, en cas d'urgence, assurer, pour une durée maximale de trente jours, la réinstallation et la protection d'une personne qui n'a pas souscrit de protocole d'entente.	Cas d'urgence
Failure to comply	8. The Minister may terminate any assistance provided to a person under this Act where the person has failed to comply with a provision of a memorandum of understanding.	8. Le ministre peut mettre fin à l'aide fournie en vertu de la présente loi si la personne qui en fait l'objet ne se conforme pas aux stipulations du protocole d'entente qu'elle a souscrit.	Manquements
Agreements	9. The Minister may enter into agreements with any government, or any person or organization, in order to carry out the purposes and provisions of this Act, or of a memorandum of understanding.	9. Le ministre peut conclure des accords avec tout gouvernement, personne ou organisme pour l'application de la présente loi ou l'exécution d'un protocole d'entente.	Accords
Minister's decision final	10. No decision made by the Minister under sections 3, 5 or 6 of this Act is subject to review or appeal in any court.	10. Les décisions du ministre prévues aux articles 3, 5 ou 6 ne sont pas susceptibles de contrôle judiciaire ni susceptibles d'appel devant un tribunal.	Les décisions du ministre sont sans appel
No liability	11. No decision made by the Minister under sections 3, 5 or 6 of this Act gives rise to any civil liability on the part of Her Majesty or the Minister or any person or agency acting on behalf of Her Majesty or the Minister.	11. Sa Majesté, le ministre et les personnes ou organismes agissant pour le compte de Sa Majesté ou du ministre bénéficient de l'immunité contre les poursuites en matière civile en ce qui concerne les décisions du ministre visées aux articles 3, 5 ou 6.	Immunité
Appropriation by Parliament	12. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.	12. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'adoption par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.	Affectation de crédits par le Parlement

**C-414**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-414**

An Act respecting the establishment of a  
Peace Trust Fund

---

First reading, March 16, 1993

---

MR. FUNK

**C-414**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-414**

Loi concernant la constitution de la  
Fondation pour la paix

---

Première lecture le 16 mars 1993

---

M. FUNK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

PROJET DE LOI C-414

An Act respecting the establishment of a  
Peace Trust Fund

Loi sur constitution de la Fondation pour la  
paix

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Peace Trust  
Fund Act*.

1. *Loi sur la Fondation pour la paix.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Board”  
« conseil... »

“conscientious objector”  
« objec-  
teur... »

“Fund”  
« Fonda-  
tion »

“Minister”  
« ministre »

“prescribed percentage”  
« propor-  
tion... »

2. In this Act,

“Board” means the Board of Directors of the  
Fund;

“conscientious objector” means an individu-  
al who is registered as a conscientious ob-  
jector under section 3;

“Fund” means the Peace Trust Fund estab-  
lished under section 6;

“Minister” means the Minister of National  
Revenue;

“prescribed percentage” means the percent-  
age prescribed under section 34 for the taxa-  
tion year.

2. Les définitions suivantes s'appliquent à  
la présente loi :

5 « conseil d'administration » Le conseil d'ad-  
ministration de la Fondation.

« Fondation » La Fondation pour la paix consti-  
tuée en vertu de l'article 6.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

10 « objeteur de conscience » Personne physi-  
que inscrite à titre d'objeteur de conscien-  
ce conformément à l'article 3.

15 « proportion prescrite » Proportion des reve-  
nus déterminée par le ministre en vertu de  
l'article 34.

Définitions

5 « conseil  
d'administra-  
tion »  
“Board”

« Fondation  
pour la paix »  
“Fund”

« ministre »  
“Minister”  
« objeteur  
de conscien-  
ce »  
“conscien-  
tious...”

« proportion  
prescrite »  
“prescribed”

CONSCIENTIOUS OBJECTORS

OBJECTEURS DE CONSCIENCE

Individual  
may register

3. Where an individual objects for reasons  
of conscience to paying taxes that might be  
used for military purposes, the individual may  
register with the Minister as a conscientious  
objector.

4. A conscientious objector may request  
that a prescribed percentage of the income tax  
paid by the conscientious objector in a taxa-  
tion year be paid into the Fund.

Request for  
payment

3. Lorsqu'une personne physique s'oppose, 15  
pour des motifs de conscience, à payer des  
impôts dont une partie pourrait servir à des  
fins militaires, elle peut s'inscrire, auprès du  
ministre, à titre d'objeteur de conscience. 20

4. Un objeteur de conscience peut deman- 20  
der que la proportion prescrite de l'impôt sur  
le revenu qu'il paie dans une année d'imposi-  
tion soit affectée à la Fondation.

Inscription

Demande  
d'affectation

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would permit individuals who object on conscientious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to direct that an amount equivalent to a prescribed percentage of the income tax they pay in a year be diverted to a Peace Trust Fund established by this Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de permettre aux personnes physiques qui s'opposent, pour des motifs de conscience, à voir utiliser une partie de leurs impôts à des fins militaires de faire verser une partie de ces impôts annuels à une Fondation pour la paix constituée en vertu de la présente loi.

Fund

5. Where a conscientious objector has made a request under section 4, and the conscientious objector's income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the prescribed percentage of the amount paid shall be paid into the Fund.

5. Lorsqu'un objecteur de conscience a formulé la demande visée à l'article 4, et qu'il a payé l'impôt sur le revenu pour lequel il a été cotisé, un montant égal à la proportion prescrite de l'impôt qu'il a payé est versé à la 5 Fondation.

Versement à la Fondation

## FUND ESTABLISHED

## CONSTITUTION DE LA FONDATION

Fund established

6. There is hereby established a corporation, to be known as the "Peace Trust Fund", consisting of a Board of Directors not less than six and not more than eight directors, including the Chairperson and the Executive Director, to be appointed by the Governor in Council as provided for in sections 10 through 14.

6. Est constituée une association personnalisée appelée « Fondation pour la paix » composée d'un conseil d'administration d'au moins six et d'au plus huit administrateurs, 10 dont le président et le directeur général, qui sont nommés par le gouverneur en conseil selon les modalités prévues aux articles 10 à 14.

Constitution

## PURPOSE OF THE FUND

## OBJETS DE LA FONDATION

Purpose

7. The Fund shall provide funding for 15  
 (a) research and scholarship concerning the non-violent resolution of conflict;  
 (b) research and scholarship concerning training in mediation and conflict resolution at international, national and local 20 levels;  
 (c) peace education in Canadian educational institutions;  
 (d) research and development involving the conversion of industrial production from 25 military to non-military purposes;  
 (e) the training of Canadian citizens and others in the techniques of resolving conflicts by non-violent means;  
 (f) support for international development, 30 health and education;  
 (g) humanitarian relief and assistance to victims of war; and  
 (h) such other activities, having as their objective the cause of peace between nations, as may be approved by the Board and the Governor in Council.

7. La Fondation accorde des subventions 15 pour les objets suivants :  
 a) la recherche et l'octroi de bourses en matière de résolution non violente des conflits;  
 b) la recherche et l'octroi de bourses en 20 matière de formation en médiation et en résolution des conflits locaux, nationaux et internationaux;  
 c) la formation sur la paix dans les établissements d'éducation du Canada; 25  
 d) la recherche et le développement sur la conversion de l'industrie de production militaire à des productions non militaires;  
 e) la formation pour les Canadiens et les étrangers en matière de techniques de 30 résolution pacifique des conflits;  
 f) la promotion du développement, de la santé et de la scolarisation à l'échelle internationale;  
 g) l'aide et le secours humanitaires aux 35 victimes de la guerre;  
 h) les autres activités qui ont pour fin de promouvoir la paix entre les nations et qui sont agréées par le conseil d'administration et le gouverneur en conseil. 40

Objets





## POWERS

## POUVOIRS

Natural person	<b>8.</b> The Fund has the capacity, and subject to this Act, the powers, rights and privileges of a natural person.	<b>8.</b> Sous réserve des dispositions de la présente loi, la Fondation a la capacité, les pouvoirs, les droits et les privilèges d'une personne physique.	Capacité
Capacity in Canada	<b>9.</b> (1) The Fund may carry on its activities throughout Canada.	<b>9.</b> (1) La Fondation peut exercer ses activités partout au Canada.	5 Capacité au Canada
Capacity elsewhere	(2) The Fund has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.	(2) À l'étranger, la Fondation a la capacité d'exercer ses activités, de mener ses affaires et d'exercer ses pouvoirs dans la mesure où les lois du pays où elle le fait le permettent.	10 Capacité à l'étranger
Rights preserved	(3) No action of the Fund is invalid by reason only that the action is contrary to this Act or the by-laws of the Fund.	(3) Aucun acte accompli par la Fondation n'est nul pour le seul motif qu'il est contraire aux dispositions de la présente loi ou des règlements administratifs de la Fondation.	Exception

## ORGANIZATION

## FONCTIONNEMENT

Chairperson	<b>10.</b> The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council, for a term not exceeding three years.	<b>10.</b> Le président est nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.	15 Président
Executive Director	<b>11.</b> The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, for a term not exceeding five years.	<b>11.</b> Le directeur général est nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans.	20 Directeur général
Appointment of Directors	<b>12.</b> The directors, other than the Chairperson and the Executive Director, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such term not exceeding three years as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of fewer than half the directors so appointed.	<b>12.</b> Les administrateurs, hormis le président et le directeur général, sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans de manière à ce que moins de la moitié des mandats d'administrateur viennent à échéance chaque année.	25 Nomination des administrateurs
Idem	<b>13.</b> (1) At least half of the directors shall be appointed from among nominees suggested by organizations listed in the schedule.	<b>13.</b> (1) Au moins la moitié des administrateurs sont nommés parmi les candidats proposés par les organismes mentionnés dans l'annexe.	30 Idem
Idem	(2) At least one, but no more than two, of the directors shall be appointed from nominees suggested by such departments of the Government of Canada as may be designated by the Governor in Council.	(2) Au moins un administrateur, mais pas plus de deux, est nommé parmi les candidats proposés par les ministères du gouvernement du Canada déterminés par le gouverneur en conseil.	35 Idem
Consultation	<b>14.</b> All appointments made by the Governor in Council pursuant to sections 10 through 13 shall be made after consultation with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of every other party having at least twelve seats in the House of Commons.	<b>14.</b> Toutes les nominations faites par le gouverneur en conseil par application des articles 10 à 13 le sont après consultation du leader de l'Opposition à la Chambre des communes et du leader de chacun des partis qui compte au moins douze députés à la Chambre des communes.	40 Consultations



Re-appoint- ment	15. A director, including the Chairperson and the Executive Director, whose term of office has expired, is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity.	15. Les administrateurs, y compris le président et le directeur général, peuvent être nommés, à la fin de leur mandat, au même poste ou à un autre poste d'administrateur.	Nouveau mandat
Vice-Chair- person	16. The Board shall elect one of the directors, other than the Executive Director, to be the Vice-Chairperson of the Board.	16. Le conseil d'administration nomme un administrateur, autre que le directeur général, au poste de vice-président du conseil.	Vice-présidence
Absence of Chairperson	17. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the duties and functions of the Chairperson.	17. Au cas d'absence du président, d'incapacité de sa part ou de vacance de son poste, le vice-président exerce la charge de président et en remplit toutes les obligations.	Suppléance de la fonction de président
Role of Executive Director	18. The Executive Director is the chief executive officer of the Fund and, under the general direction of the Board, has supervision over and direction of the work and staff of the Fund and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Fund.	18. Le directeur général est le premier dirigeant de la Fondation et, sur les directives du conseil, il dirige et contrôle les activités de la Fondation et de son personnel. Il peut engager le personnel et les agents nécessaires au fonctionnement de la Fondation.	Fonctions du directeur général
Acting Executive Director	19. The Board may authorize a director or an officer of the Fund to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or if the office of Executive Director is vacant, but no person so authorized shall act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	19. Le conseil d'administration peut autoriser un administrateur ou un dirigeant de la Fondation à agir comme suppléant du directeur général au cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier ou de vacance de son poste, sous réserve cependant que nul ne peut remplir la fonction de suppléant du directeur général pendant plus de soixante jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.	Suppléance du poste de directeur général
Fees	20. The Chairperson and the other directors, except for the Executive Director, shall be paid such fees for attendance at meetings of the Fund as may be fixed by the Governor in Council.	20. Le président et les administrateurs, à l'exception du directeur général, reçoivent les honoraires fixés par le gouverneur en conseil pour leur assistance aux réunions du conseil de la Fondation.	Honoraires de présence
Salary of Executive Director	21. (1) The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.	21. (1) Le directeur général reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération du directeur général
Benefits to Executive Director	(2) Any other benefits provided to the Executive Director shall be fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.	(2) Tous les autres avantages que reçoit le directeur général sont déterminés par le conseil d'administration, sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil.	Autres avantages
Expenses	22. Each director, including the Chairperson and the Executive Director, is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent from the director's ordinary place of residence in the performance of the director's duties, according to a rate to be fixed by the Board.	22. Les administrateurs, y compris le président et le directeur général, ont droit au remboursement, selon le barème établi par le conseil d'administration, des frais de voyage et de séjour qu'ils encourent lorsqu'ils séjournent hors de leur lieu de résidence ordinaire dans le cadre de leurs fonctions.	Frais de voyage



Qualifica- tions	<b>23.</b> The Chairperson, the Executive Director, and at least four of the other directors must be Canadian citizens.	<b>23.</b> Le président, le directeur général et au moins quatre autres administrateurs doivent être citoyens canadiens.	Citoyenneté
Principal office	<b>24.</b> The principal office of the Fund shall be at such place in Canada as may be fixed by the Board.	<b>24.</b> Le siège social de la Fondation est situé 5 à l'endroit au Canada déterminé par le conseil d'administration.	Siège social
Meetings	<b>25.</b> The Board shall meet at such times and places as the Chairperson considers necessary, but it shall meet at least twice in each year, with at least one meeting being held at the 10 principal office of the Fund.	<b>25.</b> Le conseil d'administration tient des réunions aux moments et aux endroits déterminés par le président, pourvu qu'il y ait au moins deux réunions par an, dont l'une est 10 tenue au siège social de la Fondation.	Réunions du conseil
Not agent of Her Majesty	<b>26.</b> The Fund is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 27, the Chairperson and the Executive Director, the other directors, and the officers, employees 15 and agents of the Fund are not part of the public service of Canada.	<b>26.</b> La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté et, sauf dans la mesure prévue à l'article 27, le président et le directeur général, les autres administrateurs, le personnel et 15 les agents de la Fondation n'appartiennent pas à la fonction publique du Canada.	La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté
Deemed employment in Public Service	<b>27.</b> The Executive Director and the officers and employees of the Fund are deemed to be employed in the Public Service for the pur- 20 poses of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics 25 Act</i> .	<b>27.</b> Le directeur général et le personnel de la Fondation sont réputés être employés de la fonction publique pour les fins de la <i>Loi sur la 20 pension de retraite de la fonction publique</i> , de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Présomption d'emploi dans la fonction publique
Application of PSSA to Chairperson and other directors	<b>28.</b> The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to the Chairperson or the other directors, except the Executive Director, unless the Governor in Council directs that it 30 applies to any of them.	<b>28.</b> La <i>Loi sur la pension de retraite de la 25 fonction publique</i> ne s'applique ni au président, ni aux autres administrateurs, à l'exception du directeur général, à moins que le gouverneur en conseil ne décrète qu'elle s'applique à un ou plusieurs d'entre eux. 30	Inapplication de la Loi sur la pension de retraite de la fonction publique

BY-LAWS

By-laws	<b>29.</b> The Board may make by-laws respecting (a) the duties of officers, employees and agents of the Fund; 35 (b) the conditions of employment and the remuneration of officers, employees and agents of the Fund; (c) the procedure in all business at meetings of the Board or its Committees; and 40 (d) generally, the conduct and management of the affairs of the Fund.	<b>29.</b> Le conseil d'administration peut prendre des règlements administratifs pour les objets suivants : a) les fonctions du personnel et des agents de la Fondation; 35 b) les modalités d'emploi et de rémunération du personnel et des agents de la Fondation; c) la procédure à suivre au cours des réunions du conseil d'administration et de 40 ses comités; d) de manière générale, les affaires de la Fondation.	Règlements administratifs
---------	---	--	---------------------------





## FINANCIAL

Financial

30. The funding referred to in section 7, all fees, salaries, remuneration and expenses provided for in this Act, and the expenses of administration of the Fund shall be paid out of moneys paid to the Fund under section 6, or received by it through the conduct of its operations.

## FINANCES

Finances

30. Les subventions mentionnées à l'article 7, les honoraires, salaires, rémunérations et dépenses visées par la présente loi ainsi que les coûts d'administration de la Fondation sont prélevés sur les sommes attribuées à la Fondation en vertu de l'article 6 et celles qu'elle reçoit dans le cours de ses opérations.

## AUDIT

Audit

31. The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the Fund, and make a report of the audit to the Fund.

## VÉRIFICATION

Vérification

31. Le Vérificateur général du Canada procède chaque année à la vérification des comptes et des opérations financières de la Fondation et en fait rapport à la Fondation.

## REPORT TO PARLIAMENT

Report to  
Parliament

32. The Chairperson shall, within four months after the termination of each fiscal year, submit to Parliament a report of the activities of the Fund for that year, including the financial statements of the Fund, and the report made by the Auditor General under section 31.

## RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport au  
Parlement

32. Le président soumet au Parlement, dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque exercice, un rapport des activités de la Fondation pendant cet exercice. Ce rapport comporte les états financiers de la Fondation et le rapport de vérification du Vérificateur général visé à l'article 31.

## TRANSITIONAL

Where  
money held  
in trust

33. Where, before the coming into force of this Act, a taxpayer has paid a portion of the tax payable by the taxpayer in a taxation year to an organization to be held in trust, rather than to the Receiver General, because the individual objects to paying taxes that might be used for military purposes, if

(a) the taxpayer registers as a conscientious objector under this Act, and

(b) the organization pays the moneys held in trust to the Receiver General,

the moneys so paid shall be deemed to have been received by the Receiver General on the date when the organization received them, and shall be dealt with as if this Act was in force on that date, and as if the prescribed percentage for the taxation year had been ten per cent.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Versement de  
somme en  
fiducie

33. Lorsqu'un contribuable a, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, versé une partie de l'impôt sur le revenu qu'il a payé pour une année d'imposition, en fiducie à un organisme, plutôt qu'au Receveur général du Canada, parce qu'il s'oppose à payer des impôts qui peuvent servir à des fins militaires, si le contribuable s'inscrit à titre d'objecteur de conscience conformément à la présente loi et si l'organisme en cause paie au Receveur général du Canada les sommes reçues en fiducie, les sommes ainsi payées sont réputées reçues par le Receveur général à la date où le contribuable les a versées à l'organisme et sont traitées comme si la présente loi avait été en vigueur à cette date et si la proportion prescrite pour l'année d'imposition avait été d'un dixième.



PRESCRIBING PERCENTAGE	DÉTERMINATION DE LA PROPORTION PRÉSCRITE	Proportion prescrite
Prescribing percentage	<p data-bbox="629 172 1064 272"><b>34.</b> (1) Chaque année, le ministre détermine, pour l'année d'imposition, la proportion qui est la proportion prescrite conformément aux articles 3 et 4.</p> <p data-bbox="629 285 1089 440">(2) La proportion visée au paragraphe (1) est égale à la part que représente, pour l'année d'imposition, les prévisions de dépenses du ministère de la Défense nationale dans l'ensemble des prévisions de dépenses du gouvernement du Canada.</p>	5 10
REGULATIONS	RÈGLEMENTS	Règlements
Regulations	<p data-bbox="158 492 620 542"><b>35.</b> The Governor in Council may make 10 regulations</p> <p data-bbox="182 555 620 727">(a) prescribing forms and documents for use under this Act;</p> <p data-bbox="182 615 620 664">(b) adding organizations to and deleting organizations from the schedule; and 15</p> <p data-bbox="182 677 620 727">(c) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p data-bbox="629 492 1064 542"><b>35.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p data-bbox="651 555 1089 630">a) prescrire les formules et déclarations nécessaires à l'application de la présente loi; 15</p> <p data-bbox="651 643 1064 691">b) modifier l'annexe par adjonction ou suppression de noms d'organismes;</p> <p data-bbox="651 704 1089 777">c) d'une manière générale, prescrire ce qui est nécessaire à l'application de la présente loi et à la réalisation de ses objets. 20</p>
AUTHORIZATION OF PARLIAMENT	AUTORISATION DU PARLEMENT	Autorisation du Parlement
Authorization of Parliament	<p data-bbox="158 831 620 959"><b>36.</b> No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of 20 this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.</p>	<p data-bbox="629 831 1064 932"><b>36.</b> Le paiement sur le Trésor des sommes nécessaires pour l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.</p>
COMMENCEMENT	ENTRÉE EN VIGUEUR	Entrée en vigueur
Coming into force	<p data-bbox="158 1010 620 1110"><b>37.</b> This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, or one year after the day on which it 25 is assented to, whichever is earlier.</p>	<p data-bbox="629 1010 1089 1110"><b>37.</b> La présente loi entre en vigueur soit à la 25 date fixée par décret du gouverneur en conseil, soit une année après avoir reçu la sanction royale, selon la première de ces éventualités.</p>



## SCHEDULE

*(Section 13)*

Canada Yearly Meeting of the Religious  
Society of Friends  
Canadian Peace Alliance  
Canadian Rights and Liberties Federation  
Conference of Mennonites in Canada 5  
Conscience Canada  
Mennonite Central Committee Canada  
Union of Spiritual Communities of Christ

## ANNEXE

*(Article 13)*

Alliance canadienne pour la paix  
Canada Yearly Meeting of the Religious  
Society of Friends  
Comité central mennonite du Canada  
Conference of Mennonites in Canada 5  
Conscience Canada  
Fédération canadienne des droits et libertés  
Union of Spiritual Communities of Christ

**C-415**

**C-415**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-415**

**PROJET DE LOI C-415**

An Act to establish a Canadian Charter of  
Responsibilities

Loi instituant la création d'une Charte canadienne des  
responsabilités

---

First reading, March 17, 1993

---



---

Première lecture le 17 mars 1993

---



MR. REDWAY

M. REDWAY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-415**

**PROJET DE LOI C-415**

An Act to establish a Canadian Charter of  
Responsibilities

Loi instituant la création d'une Charte  
canadienne des responsabilités

WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes to every person certain rights and freedoms;

AND WHEREAS the recognition of those rights and freedoms justifies establishing a Charter of Canadians' responsibilities to Canada and Canadian society;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant :  
que la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît à toute personne certains droits et libertés;

que la reconnaissance de ces droits et libertés justifie l'établissement d'une charte des responsabilités à l'égard du Canada et la société canadienne;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Charter of Responsibilities*.

DUTIES AND RESPONSIBILITIES

Duties and responsibilities

2. (1) Every person has a legal duty to make every reasonable effort to

(a) try to meet the person's own needs before taking advantage of any program, grant or loan of the Government of Canada;

(b) try to solve as many of the person's own economic or financial problems as possible;

(c) obtain an academic, trade or technical education or training sufficient to enable the person to contribute to the development of Canadian society;

(d) take care of the person's physical and mental health;

(e) try to control the person's

(i) consumption of alcohol, or any substance generally recognized by Canadians as harmful to the human body or liable to cause health problems,

(ii) use of products containing tobacco or any product generally recognized by

TITRE ABRÉGÉ

1. *Charte canadienne des responsabilités*.

Titre abrégé

OBLIGATIONS

2. (1) Toute personne est légalement tenue de faire un effort raisonnable afin :

Obligations

a) de tenter de suffire à ses propres besoins avant de faire appel aux bénéfices d'un programme, d'une subvention ou d'un prêt du gouvernement fédéral;

b) de tenter de résoudre elle-même le plus grand nombre possible de ses difficultés personnelles d'ordre économique ou financier;

c) d'obtenir une éducation ou une formation professionnelle, académique ou technique suffisante pour lui permettre de contribuer à l'avancement de la société canadienne;

d) de prendre soin de sa santé physique et mentale;

e) de tenter de maîtriser :

(i) son absorption d'alcool, ou de toute substance généralement reconnue par la population canadienne comme étant né-

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a Charter of Responsibilities.

It would make it an offence punishable on summary conviction to contravene any provision of the Charter. The maximum fine for each offence would be five hundred dollars.

However, the Act would provide that, where an accused pleads guilty or is found guilty of an offence under the Charter, the court before which he or she appears shall, if it considers it to be in the best interest of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that he or she be discharged absolutely or on certain conditions.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de créer une Charte des responsabilités.

Toute contravention à la Charte constituera une infraction punissable par procédure sommaire. L'amende maximale sera de cinq cents dollars pour chaque infraction.

Cependant, le tribunal devant lequel comparaît un accusé qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction à la Charte devra, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou à certaines conditions.

Canadians as harmful to the human body or liable to cause health problems;

(f) where the person is a parent of a child under the age of eighteen, care for the child and devote to the child all of the attention necessary to the child's proper development;

(g) treat other persons with courtesy;

(h) be honest and fair in all the person's dealings with other persons;

(i) abstain from using in the presence of another person, any language generally considered by Canadians as blasphemous, offensive or crude;

(j) abstain from doing anything that will adversely affect the quality of the environment;

(k) vote in federal elections;

(l) help fellow persons;

(m) generally act in such a way as to set a good example for others;

(n) generally act in such a way as to give to others more than the person receives from them.

faute à l'organisme ou pouvant causer des problèmes de santé,

(ii) son inhalation de produits contenant du tabac ainsi que de tout produit généralement reconnu par la population canadienne comme étant néfaste à l'organisme ou pouvant causer des problèmes de santé;

f) en qualité de père ou de mère d'un enfant de moins de dix-huit ans, de prendre soin de cet enfant ainsi que de lui accorder l'attention nécessaire à son bon développement;

g) de se comporter de façon courtoise à l'égard d'une autre personne;

h) d'agir avec honnêteté et équité dans le cadre de ses rapports avec une autre personne;

i) de ne pas employer devant une autre personne un langage qui est généralement considéré par la population canadienne comme blasphématoire, injurieux ou grossier;

j) de ne pas nuire à la qualité de l'environnement;

k) de voter aux élections législatives fédérales;

l) d'aider son prochain;

m) d'agir généralement de façon à donner l'exemple;

n) de se comporter généralement de façon à donner plus aux autres personnes que ce qu'elle en reçoit.

Meaning of "reasonable effort"

(2) For the purposes of subsection(1), "reasonable effort" means such effort as is reasonable in the circumstances of the alleged act.

Circumstances of the alleged act

(3) For greater certainty, "circumstances of the alleged act" includes the socio-economic situation of the accused.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « effort raisonnable » s'entend d'un effort raisonnable vu les circonstances entourant l'acte reproché.

Sens de « effort raisonnable »

(3) Il demeure entendu que l'expression « circonstances entourant l'acte reproché » s'entend notamment de la situation socio-économique de l'accusé.

Circonstances entourant l'acte reproché

40

#### OFFENCE AND PENALTY

Offence and penalty

3. Subject to section 5, every one who contravenes section 2 is guilty of an offence punishable on summary conviction, and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

35

#### INFRACTION ET PEINE

3. Sous réserve de l'article 5, quiconque contrevient à l'article 2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars.

Infraction et peine

45



Conditional  
and absolute  
discharge

4. Notwithstanding subsection 736(1) of the *Criminal Code*, where an accused pleads guilty or is found guilty of an offence under this Act, the court before which the accused appears shall, if it considers it to be in the best interest of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order.

#### LIMITATION

Limitation

5. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within six months of the time the subject matter of the proceedings arose.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

6. This Act shall come into force on the day that is one year after the day it is assented to.

4. Par dérogation au paragraphe 736(1) du *Code criminel*, le tribunal devant lequel comparait un accusé qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction à la présente loi doit, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

#### PRESCRIPTION

5. La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par six mois à compter de sa perpétration.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur un an après le jour de sa sanction.

Absolution  
incondition-  
nelle ou sous  
condition

Prescription

Entrée en  
vigueur







**C-416**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-416**

An Act to amend the Income Tax Act  
(tax credit for mental or physical impairment)

---

First reading, March 17, 1993

---

MR. HARB

**C-416**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-416**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

---

Première lecture le 17 mars 1993

---

M. HARB



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-416**

**PROJET DE LOI C-416**

An Act to amend the Income Tax Act (tax  
credit for mental or physical impairment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit d'impôt pour déficience physique  
ou mentale)

R.S., 1952, c.  
148;  
1970-71-72,  
c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29,  
30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76,  
cc. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, cc.  
4, 10, 54;  
1977-78, cc.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
c. 5; 1979,  
c. 5;  
1980-81-82-  
83, cc. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, cc. 1,  
19, 31, 45;  
1985, c. 45;  
1986, cc. 6,  
24, 40, 44,  
55, 58; 1987,  
cc. 45, 46;  
1988, cc. 28,  
51, 55, 61,  
65; 1990, cc.  
1, 34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
cc. 22, 47,  
49; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

S.R.C., 1952,  
ch. 148;  
1970-71-72,  
ch. 63; 1972,  
ch. 9;  
1973-74, ch.  
14, 29, 30,  
44, 45, 49,  
51;  
1974-75-76,  
ch. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, ch.  
4, 10, 54;  
1977-78, ch.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
ch. 5; 1979,  
ch. 5;  
1980-81-82-  
83, ch. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, ch. 1,  
19, 31, 45;  
1985, ch. 45;  
1986, ch. 6,  
24, 40, 44,  
55, 58; 1987,  
ch. 45, 46;  
1988, ch. 28,  
51, 55, 61,  
65; 1990, ch.  
1, 34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
ch. 22, 47,  
49, 1992,  
ch. 1

1. Paragraphs 118.4(1)(c) and (d) of the  
*Income Tax Act* are repealed and the  
following substituted therefor:

(c) a basic activity of daily living in relation  
to an individual means

(i) perceiving, thinking and remember-  
ing,

(ii) feeding and dressing oneself,

1. Les alinéas 118.4(1)c) et d) de la *Loi de  
l'impôt sur le revenu* sont abrogés et rempla-  
cés par ce qui suit :

5 (c) sont des activités courantes de la vie  
quotidienne pour un particulier : 5

(i) la perception, la réflexion et la  
mémoire,

(ii) le fait de s'alimenter et de s'habiller,

## EXPLANATORY NOTES

This bill would ensure that a taxpayer who has a physical or mental impairment that prevents him or her from performing housekeeping activities at his or her place of residence will be entitled to a tax credit under section 118.2 of the *Income Tax Act* for a portion of the remuneration paid to another person by the taxpayer for performing those activities. Such tax credit would apply particularly to senior citizens, provided that they establish through a medical certificate that they are incapable of performing housekeeping activities.

Apart from sums paid for the performance of housekeeping activities, the taxpayer would also be entitled to a tax credit for physical or mental impairment under section 118.3 of the Act.

*Clause 1:* Paragraphs 118.4(1)(c) and (d) at present read as follows:

(c) a basic activity of daily living in relation to an individual means

- (i) perceiving, thinking and remembering,
- (ii) feeding and dressing oneself,
- (iii) speaking so as to be understood, in a quiet setting, by another person familiar with the individual,
- (iv) hearing so as to understand, in a quiet setting, another person familiar with the individual,
- (v) eliminating (bowel or bladder functions), or
- (vi) walking; and,

(d) for greater certainty, no other activity, including working, housekeeping or a social or recreational activity, shall be considered as a basic activity of daily living.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi fait en sorte qu'un contribuable atteint d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de faire des travaux ménagers à sa résidence aura droit à un crédit d'impôt en vertu de l'article 118.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une partie de la rémunération qu'il aura versée à une autre personne pour l'accomplissement de ces travaux ménagers. Ce nouveau crédit d'impôt s'appliquera notamment aux personnes âgées dans la mesure où ceux-ci prouveront à l'aide d'un certificat médical leur incapacité d'accomplir des travaux ménagers.

Indépendamment des sommes versées pour l'accomplissement des travaux ménagers, ce contribuable aura également droit à un crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique en vertu de l'article 118.3 de cette loi.

*Article 1.* — Texte actuel des alinéas 118.4(1)c) et d) :

c) sont des activités courantes de la vie quotidienne pour un particulier :

- (i) la perception, la réflexion et la mémoire,
- (ii) le fait de s'alimenter et de s'habiller,
- (iii) le fait de parler de façon à se faire comprendre, dans un endroit calme, par une personne de sa connaissance,
- (iv) le fait d'entendre de façon à comprendre, dans un endroit calme, une personne de sa connaissance,
- (v) les fonctions d'évacuation intestinale ou vésicale,
- (vi) le fait de marcher;

d) il est entendu qu'aucune autre activité, y compris le travail, les travaux ménagers et les activités sociales ou récréatives, n'est considérée comme activité courante de la vie quotidienne.

(iii) speaking so as to be understood, in a quiet setting, by another person familiar with the individual,

(iv) hearing so as to understand, in a quiet setting, another person familiar with the individual, 5

(v) eliminating (bowel or bladder functions),

(vi) walking, or

(vii) housekeeping; and 10

(d) for greater certainty, no other activity, including working or a social or recreational activity, shall be considered as a basic activity of daily living.

**2. Section 1 is applicable to the 1993 and 15 subsequent taxation years.**

(iii) le fait de parler de façon à se faire comprendre, dans un endroit calme, par une personne de sa connaissance,

(iv) le fait d'entendre de façon à comprendre, dans un endroit calme, une 5 personne de sa connaissance,

(v) les fonctions d'évacuation intestinale ou vésicale,

(vi) le fait de marcher,

(vii) le fait d'accomplir des travaux 10 ménagers;

d) il est entendu qu'aucune autre activité, y compris le travail et les activités sociales ou récréatives, n'est considérée comme activité courante de la vie quotidienne. 15

**2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.**

X5  
28  
**C-417**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-417**

An Act to amend the Criminal Code  
(gun control)

---

First reading, March 19, 1993

---

MR. HAWKES

**C-417**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-417**

Loi modifiant le Code criminel  
(contrôle des armes à feu)

---

Première lecture le 19 mars 1993

---

M. HAWKES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-417

## PROJET DE LOI C-417

An Act to amend the Criminal Code  
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel  
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47

**1. Paragraph 91(4)(a.1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:**

(a.1) to whom a permit relating to a  
restricted weapon has been issued under  
subsections 110(3), (4) or to (4.1) and who  
possesses the weapon for the purpose for  
which that permit was issued;

**2. (1) The said Act is amended by adding immediately after subsection 110(4) there-  
of, the following subsections:**

(4.1) Where an unregistered weapon is  
conveyed to a local registrar of firearms  
pursuant to a permit issued under subsection  
(4), the registrar, pending the final disposition  
of the application for a registration certificate  
may, where the applicant is the holder of a  
valid registration certificate in respect of  
another restricted weapon, issue immediately  
a permit authorizing the applicant to convey  
the unregistered weapon to the applicant's

**1. L'alinéa 91(4)a.1 du *Code criminel* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a.1) le titulaire d'un permis d'arme à  
autorisation restreinte, délivré en vertu des  
paragraphe 110(3), (4) ou (4.1), qui possède  
de cette arme aux fins auxquelles le permis  
a été délivré;

**2. (1) La même loi est modifiée par  
insertion, après le paragraphe 110(4), de ce  
qui suit :**

(4.1) Dans le cas où une arme non enregis-  
trée lui est apportée conformément à un  
permis délivré en vertu du paragraphe (4), le  
registraire local d'armes à feu, en attendant la  
décision finale sur la demande de certificat  
d'enregistrement, peut, si le requérant est  
titulaire d'un certificat d'enregistrement vali-  
de relatif à une autre arme à autorisation  
restreinte, délivrer immédiatement un permis  
autorisant le requérant à apporter l'arme à son

Dealing with  
weapon  
pending  
registration

Mesures  
temporaires  
préalables à  
l'enregistre-  
ment

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that every restricted weapon is stored safely pending the final disposition of an application for a registration certificate. In particular, it would ensure that the only person who could be issued a permit to take an unregistered weapon to the person's home or place of business pending registration, would be a person who already possesses a validly registered restricted weapon. Under the current provisions of the *Criminal Code*, such a permit holder would be subject to any safe storage conditions set out in the permit as well as the regulations respecting the safe storage of restricted weapons which came into force January 1, 1993.

*Clause 1:* This amendment is consequential on the amendments made in Clause 2.

*Clause 2:* New

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'assurer l'entreposage sécuritaire des armes à autorisation restreinte jusqu'à la décision finale sur la demande de certificat d'enregistrement y relative. Il dispose notamment qu'on ne pourra délivrer de permis autorisant une personne à garder une arme à autorisation restreinte à son domicile ou à sa place d'affaires, en attendant son enregistrement, que s'il s'agit d'une personne qui possède déjà une arme à autorisation restreinte dûment enregistrée. Aux termes des dispositions actuelles du *Code criminel*, le titulaire d'un tel permis serait soumis aux conditions relatives à l'entreposage sécuritaire énoncées dans le permis ainsi qu'à la réglementation concernant l'entreposage sécuritaire des armes à autorisation restreinte qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

*Article 1.*— Découle de l'article 2.

*Article 2.*— Nouveau.

usual dwelling-house or ordinary place of business.

Definitions

(4.2) For the purposes of subsection (4.1) and paragraph (10)(d),

"valid registration certificate"

« certificat d'enregistrement valide »

"unregistered weapon"  
« arme non enregistrée »

"valid registration certificate" means a registration certificate that has not been revoked under section 112;

"unregistered weapon" means a restricted weapon in respect of which a registration certificate has not been issued under this 10 Act.

Idem

(4.3) Where a local registrar of firearms holds a restricted weapon pursuant to subsection 109(6) or cannot issue a permit under subsection (4.1) in respect of a restricted 15 weapon or refuses to do so under subsection 112(4), the registrar shall properly store the weapon pending the final disposition of the application for registration certificate.

Expiration and revocation of permit

(4.4) A permit issued under subsection (4.1) 20 shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

**(2) Subsection 110(10) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b.2) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(d) a permit that, pending registration, 30 authorizes an applicant for a registration certificate who conveys a restricted weapon to a local firearms officer under subsection (4) and who is the holder of a valid registration certificate in respect of another 35 restricted weapon, to convey the unregistered weapon to the applicant's usual dwelling-place or ordinary place of business as mentioned in subsection (4.1),

lieu habituel d'habitation ou à sa place d'affaires.

Definitions

(4.2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4.1) et à l'alinéa (10)d.

5 « arme non enregistrée » Arme à autorisation restreinte pour laquelle il n'a pas été délivré de certificat d'enregistrement sous le régime de la présente loi.

« certificat d'enregistrement valide » Certificat d'enregistrement qui n'a pas été révo- 10 qué en vertu de l'article 112.

« arme non enregistrée »  
"unregistered weapon"

« certificat d'enregistrement valide »  
"valid registration certificate"

Idem

(4.3) S'il retient une arme à autorisation restreinte conformément au paragraphe 109(6) ou s'il ne peut délivrer un permis 15 relativement à une telle arme aux termes du paragraphe (4.1) ou refuse de le faire en vertu du paragraphe 112(4), le registraire local d'armes à feu entrepose l'arme adéquatement jusqu'à la décision finale sur la demande de certificat d'enregistrement. 20

(4.4) Le permis délivré conformément au paragraphe (4.1) demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Expiration et révocation des permis

**(2) Le paragraphe 110(10) de la même loi 25 est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) le permis visé au paragraphe (4.1) autorisant, en attendant l'enregistrement, le requérant d'un certificat d'enregistrement 30 qui apporte une arme à autorisation restreinte au registraire local d'armes à feu et qui est titulaire d'un certificat d'enregistrement valide pour une autre arme à autorisation restreinte à apporter l'arme non enre- 35 gistrée à son lieu habituel d'habitation ou à sa place d'affaires.

XB  
-B56

**C-418**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-418**

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act

---

First reading, March 22, 1993

---

Mr. McCREATH

**C-418**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-418**

Loi modifiant la Loi sur les allocations des  
parlementaires

---

Première lecture le 22 mars 1993

---



M. McCREATH

## BILL C-418

An Act to amend the Members of  
Parliament Retiring Allowances Act

R.S., c. M-5;  
1989, c. 6;  
1992, c. 49

Age restric-  
tion

Coming into  
force

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding there-  
to immediately after section 13 thereof the  
following section:**

**13.1** Notwithstanding any other provision  
of this Act, no allowance is payable to any  
member elected or re-elected to Parliament  
after dissolution of the 34th Parliament, until  
the former member reaches fifty-five years of  
age.

**2. This Act comes into force on the day it  
is assented to, or immediately after the  
coming into force of section 81 of *An Act to  
amend certain Acts in relation to pensions  
and to enact the Special Retirement Arrange-  
ments Act and the Pension Benefits Division  
Act*, whichever is later.**

## PROJET DE LOI C-418

Loi modifiant la Loi sur les allocations des  
parlementaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les allocations des parlemen-  
taires* est modifiée, par adjonction, après  
l'article 13, de ce qui suit :**

**13.1** Par dérogation à toutes les autres  
dispositions de la présente loi, aucune alloca-  
tion n'est payable à un parlementaire avant  
qu'il n'ait atteint l'âge de cinquante-cinq ans  
s'il a été élu ou réélu au Parlement après la  
dissolution de la trente-quatrième législature.

**2. La présente loi entre en vigueur soit le 10  
jour où elle reçoit la sanction royale, soit  
immédiatement après l'entrée en vigueur  
de l'article 81 de la loi intitulée *Loi modi-  
fiant certaines lois en matière de pensions et  
édicte la Loi sur les régimes de retraite* 15  
particuliers et la Loi sur le partage des  
prestations de retraite, selon le dernier de  
ces événements.**

L.R., ch.  
M-5; 1989,  
ch. 6; 1992,  
ch. 49

Limite d'âge

Entrée en  
vigueur

## EXPLANATORY NOTE

This Bill amends the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* to provide that a member elected or re-elected after the dissolution of the 34th Parliament could not begin drawing a pension until reaching fifty-five years of age.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* de manière à pourvoir qu'un parlementaire élu ou réélu après la dissolution de la trente-quatrième législature ne pourrait pas toucher de pension avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans.





C-419

C-419

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-419

## PROJET DE LOI C-419

An Act to amend the Criminal Code and the Customs  
Tariff (violent cards and games)

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes  
(cartes et jeux à caractère violent)

---

First reading, April 1, 1993

---



---

Première lecture le 1<sup>er</sup> avril 1993

---



MR. VANCLIEF

M. VANCLIEF

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-419**

**PROJET DE LOI C-419**

An Act to amend the Criminal Code and the  
Customs Tariff  
(violent cards and games)

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif  
des douanes  
(cartes et jeux à caractère violent)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Suppl.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47

**1. Subsection 163(1) of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately after paragraph (b), the following paragraph:**

(c) makes, prints, publishes, distributes, sells, circulates, or has in his possession for the purpose of publication, distribution or circulation

(i) a card or a set of cards which describes or depicts a violent criminal or violent crime, or

(ii) a board or electronic game dealing with the commission of a violent crime that is degrading in nature;

**1. Le paragraphe 163(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) produit, imprime, publie, distribue, vend, met en circulation, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation :

(i) une carte ou une série de cartes qui décrit ou illustre un criminel violent ou un crime violent,

(ii) un jeu de société ou un jeu électronique dont le sujet porte sur la perpétration d'un crime violent dégradant;

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the production, sale and circulation of cards and games of a violent nature, and to prevent their importation to Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire la production, la vente et la mise en circulation de cartes et de jeux à caractère violent et vise à empêcher leur importation au Canada.

2. (1) Subsection 164(1) of the said Act is repealed and the following is substituted:

2. (1) Le paragraphe 164(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Warrant of seizure

164. (1) Where a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that

(a) any publication, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is obscene or a crime comic, or

(b) cards or games referred to in paragraph 163(1)(c) are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court,

the judge shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the copies, cards or games.

164. (1) Un juge convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs 5 raisonnables de croire :

a) qu'une publication dont les exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou de distribution, dans un local du ressort du tribunal, est obscène ou est une histoire illustrée de crime; 10

b) que des cartes ou des jeux visés à l'alinéa 163(1)c) sont tenus, aux fins de vente ou de distribution, dans un local du ressort du tribunal,

doit émettre sous son seing, un mandat autorisant la saisie de ces exemplaires ou de ces objets.

Mandat de saisie

(2) Subsections 164(3) to (5) of the said Act are repealed and the following is substituted:

(2) Les paragraphes 164(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Owner and author may appear

(3) The owner and the author of the matter 20 seized under subsection (1), and alleged to be obscene or a crime comic or objects referred to in paragraph 163(1)(c), may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the 25 forfeiture of the matter.

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend soit être obscène, soit une histoire illustrée de crime, soit des objets visés à l'alinéa 163(1)c), peuvent comparaître et être représentés dans 25 les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.

Le propriétaire et l'auteur peuvent comparaître

Order of forfeiture

(4) If the court is satisfied that the matter seized under subsection (1) is obscene or a crime comic or consists of objects referred to in paragraph 163(1)(c), it shall make an order 30 declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(4) Si le tribunal est convaincu que la matière est soit obscène, soit une histoire 30 illustrée de crime, soit des objets visés à l'alinéa 163(1)c), il doit rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé 35 conformément aux instructions du procureur général.

Ordonnance de confiscation

Disposal of matter

(5) If the court is not satisfied that the matter seized under subsection (1) is obscene or a crime comic or consists of objects referred to in paragraph 163(1)(c), it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final 40 appeal has expired.

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière est soit obscène, soit une histoire illustrée de crime, soit des objets visés à 40 l'alinéa 163(1)c), il doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

Sort de la matière





**(3) Subsection 164(7) of the said Act is repealed and the following is substituted:**

Consent

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication or with respect to objects referred to in paragraph 163(1)(c), no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 163 with respect to those or other copies of the same publication, or those objects or identical objects, without the consent of the Attorney General.

R.S., c. 41  
(3rd Supp.)

**CUSTOMS TARIFF**

**3. Schedule VII of the Customs Tariff is amended by adding, immediately after code 9956, the following code:**

**9956.1** 1. Cards or sets of cards describing or depicting a criminal or crimes, within the meaning of subparagraph 163(1)(c)(i) of the *Criminal Code*.

2. Games based on violent crimes, within the meaning of subparagraph 163(1)(c)(ii) of the *Criminal Code*.

**(3) Le paragraphe 164(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Consente-  
ment

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou relativement à des objets visés à l'alinéa 163(1)c), aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes de l'article 163, en ce qui concerne ces exemplaires ou autres exemplaires de la même publication ou ces objets ou autres objets identiques, sans le consentement du procureur général.

**TARIF DES DOUANES**

**3. L'annexe VII du Tarif des douanes est modifiée par adjonction, après le code 9956, de ce qui suit :**

**9956.1** 1. Cartes ou série de cartes qui décrivent ou illustrent un criminel ou un crime, au sens du sous-alinéa 163(1)c)(i) du *Code criminel*.

2. Jeux dont l'essence porte sur des crimes violents, au sens du sous-alinéa 163(1)c)(ii) du *Code criminel*.

L.R., ch. 41  
(3<sup>e</sup> suppl.)





2/11  
X5  
-006  
**C-420**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-420**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the  
Immigration Act and the Narcotic Control Act  
(marihuana legalization)

---

First reading, April 21, 1993

---

Mr. FULTON

**C-420**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-420**

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne, la Loi sur l'immigration et la Loi sur les  
stupéfiants  
(légalisation de la marihuana)

---

Première lecture le 21 avril 1993

---



M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-420

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Immigration Act and the Narcotic Control Act (marihuana legalization)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

**1. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is repealed and the following substituted therefor:**

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws of Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability, conviction for an offence for which a pardon has been granted, admission to the commission of certain offences that are no longer offences under an Act of Parliament or conviction for certain offences that are no longer offences under an Act of Parliament.

**2. The said Act is amended by adding immediately after section 3, the following:**

**3.1 (1)** For all purposes of this Act, an admission to the commission of an offence referred to

(a) in section 4 of the *Opium and Narcotic Drug Act*, chapter 201 of the Revised Statutes of Canada, 1952, in respect of any

Campbell /  
Charest  
Clause

## PROJET DE LOI C-420

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi sur l'immigration et la Loi sur les stupéfiants (légalisation de la marihuana)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

**1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée, la déficience, l'aveu de perpétration de certaines infractions qui ne sont plus des infractions aux termes de la législation fédérale ou le fait d'avoir été déclaré coupable de certaines infractions qui ne sont plus des infractions aux termes de la législation fédérale.

**2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :**

**3.1 (1)** Pour l'application de la présente loi, est un motif de distinction illicite l'aveu de perpétration d'une infraction visée :

a) soit à l'article 4 de la *Loi sur l'opium et les drogues narcotiques*, chapitre 201 des Statuts révisés du Canada, 1952, et relative

Clause  
Campbell /  
Charest

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Narcotic Control Act* so that a person would be able to deal with cannabis or any of its preparations, derivatives or similar synthetic preparations in any way that person wishes without facing criminal sanctions. Only importation of cannabis or any of its preparations, derivatives or similar synthetic preparations would remain an offence.

The Bill also proposes that persons who have admitted to possessing marihuana in the past be brought within the protection of the *Canadian Human Rights Act*. The Bill would also make clear that no person could be refused entry into Canada under the *Immigration Act* solely because the person has admitted to possessing marihuana in the past.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de modifier la *Loi sur les stupéfiants* de façon qu'on puisse disposer à sa guise de cannabis, de préparations en contenant, de dérivés du cannabis ou de préparations synthétiques analogues sans encourir de sanctions pénales. Seule l'importation de tels produits constituera encore une infraction.

En outre, le projet de loi dispose que les personnes qui reconnaîtront avoir eu en leur possession de la marihuana par le passé bénéficieront de la protection de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Il précise aussi que nul ne pourra se voir refuser l'autorisation de séjour au Canada en vertu de la *Loi sur l'immigration* uniquement pour avoir reconnu avoir eu de la marihuana en sa possession par le passé.



drug mentioned in subsection (3) of the schedule to that Act, or

(b) in sections 3, 4, 5, or 6 of the *Narcotic Control Act*, in respect of any narcotic included in section 3 of the schedule to that Act as that section read immediately before the coming into force of *An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Immigration Act and the Narcotic Control Act (marihuana legalization)*,

is a prohibited ground of discrimination.

Exception

(2) For all purposes of this Act and notwithstanding subsection (1), an admission to the importation of any drug mentioned in the schedule to the Act referred to in paragraph 15 (1)(a) or of any narcotic included in the schedule to the Act referred to in paragraph 15 (1)(b) as that schedule read immediately before the coming into force of *An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Immigration Act and the Narcotic Control Act (marihuana legalization)*, is not a prohibited ground of discrimination.

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (1), "offence" means an offence in respect of 25 which a person

- (a) was not prosecuted; or
- (b) was prosecuted but not convicted.

Further prohibited grounds of discrimination

(4) For all purposes of this Act, a conviction

(a) under the *Opium and Narcotic Drug Act*, 30 chapter 201 of the Revised Statutes of Canada, 1952, in respect of any drug mentioned in subsection (3) of the schedule to that Act, or

(b) under sections 3, 4, 5, or 6 of the 35 *Narcotic Control Act*, in respect of any narcotic included in section 3 of the schedule to that Act as that section read immediately before the coming into force of *An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Immigration Act and the Narcotic Control Act (marihuana legalization)*,

is a prohibited ground of discrimination.

à une drogue mentionnée au paragraphe (3) de l'annexe de cette loi;

b) soit aux articles 3, 4, 5 ou 6 de la *Loi sur les stupéfiants* et relative à un stupéfiant énuméré à l'article 3 de l'annexe de cette loi 5 dans sa rédaction en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi sur l'immigration et la Loi sur les stupéfiants (légalisation de la marihuana)*. 10

Exception

(2) Pour l'application de la présente loi et par dérogation au paragraphe (1), ne constitue pas un motif de discrimination illicite l'aveu d'importation d'une drogue mentionnée à l'annexe de la loi visée à l'alinéa (1)a) ou d'un 15 stupéfiant énuméré à l'annexe de la loi visée à l'alinéa (1)b) dans sa rédaction en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi sur l'immigration et la Loi 20 sur les stupéfiants (légalisation de la marihuana)*.

Définition

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « infraction » s'entend d'une infraction qui

- a) soit n'a pas fait l'objet de poursuite; 25
- b) soit a fait l'objet d'une poursuite mais non d'une déclaration de culpabilité.

Autres motifs de discrimination illicites

(4) Pour l'application de la présente loi, constitue un motif de discrimination illicite une déclaration de culpabilité : 30

a) soit prononcée au titre de la *Loi sur l'opium et les drogues narcotiques*, chapitre 201 des Statuts révisés du Canada, 1952, et relative à une drogue mentionnée au paragraphe (3) de l'annexe de cette loi; 35

b) soit prononcée au titre des articles 3, 4, 5 ou 6 de la *Loi sur les stupéfiants* et relative à un stupéfiant énuméré à l'article 3 de l'annexe de cette loi dans sa rédaction en vigueur au moment de l'entrée en vigueur 40 de la *Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi sur l'immigration et la Loi sur les stupéfiants (légalisation de la marihuana)*.



Exception

(5) For all purposes of this Act and notwithstanding subsection (4), a conviction for importing any drug mentioned in the schedule to the Act referred to in paragraph (4)(a) or any narcotic included in the schedule to the Act referred to in paragraph (4)(b) as that schedule read immediately before the coming into force of *An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Immigration Act and the Narcotic Control Act (marihuana legalization)*, is not a prohibited ground of discrimination.

(5) Pour l'application de la présente loi et par dérogation au paragraphe (4), ne constitue pas un motif de discrimination illicite le fait d'avoir été déclaré coupable d'importation d'une drogue mentionnée à l'annexe de la loi visée à l'alinéa (4)a) ou d'un stupéfiant énuméré à l'annexe de la loi visée à l'alinéa (4)b) dans sa rédaction en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi sur l'immigration et la Loi sur les stupéfiants (légalisation de la marijuana)*.

Exception

R.S., c. I-2;  
R.S., c. 31  
(1st Supp.),  
cc. 10, 46  
(2nd Supp.),  
c. 30 (3rd  
Supp.), cc. 1,  
28, 29, 30  
(4th Supp.);  
1990, cc. 8,  
16, 17, 38,  
44; 1992,  
cc. 1, 49

## IMMIGRATION ACT

## LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2;  
L.R., ch. 31  
(1<sup>st</sup> suppl.),  
ch. 10, 46 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
30 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
28, 29, 30 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8, 16, 17,  
38, 44; 1992,  
ch. 1, 49

**3. The *Immigration Act* is amended by adding immediately after section 36, the following section:**

**3. La *Loi sur l'immigration* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :**

15

Clinton  
Clause

**36.1** Nothing in this Act shall be interpreted in such a way as to result in a refusal to admit a person or to require a person to leave Canada once admitted, solely because that person admits or has admitted to the commission of 20 an act in Canada that would have constituted or to the commission of an act outside Canada that if committed in Canada would have constituted

(a) an offence under the *Opium and Narcotic-25*  
*ic Drug Act*, chapter 201 of the Revised Statutes of Canada, 1952, in respect of any drug mentioned in subsection (3) of the schedule to that Act, other than the offence of importing such a drug; or

(b) an offence under the *Narcotic Control Act*, in respect of any narcotic included in section 3 of the schedule to that Act as that section read immediately before the coming into force of *An Act to amend the 35*  
*Canadian Human Rights Act, the Immigration Act and the Narcotic Control Act (marihuana legalization)*, other than the offence of importing such a narcotic.

**36.1** La présente loi n'a pas pour effet d'entraîner le refus d'admettre une personne — ni de requérir une personne de quitter le pays après son admission — pour le seul motif qu'elle avoue ou a avoué la perpétration d'un 20 acte au Canada qui aurait constitué — ou la perpétration d'un acte à l'étranger qui, s'il avait été commis au Canada, aurait constitué — :

a) soit une infraction prévue par la *Loi sur 25*  
*l'opium et les drogues narcotiques*, chapitre 201 des Statuts révisés du Canada, 1952, et relative à une drogue mentionnée au paragraphe (3) de l'annexe de cette loi, autre que l'infraction d'importation d'une telle dro-30  
gue;

b) soit une infraction prévue par la *Loi sur les stupéfiants* et relative à un stupéfiant énuméré à l'article 3 de l'annexe de cette loi dans sa rédaction en vigueur au moment de 35 l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, la Loi sur l'immigration et la Loi sur les stupéfiants (légalisation de la*

Clause  
Clinton



R.S., c. N-1	NARCOTIC CONTROL ACT	LOI SUR LES STUPÉFIANTS	L.R., ch. N-1
	<p><b>4. (1) The definition "marihuana" in section 2 of the <i>Narcotic Control Act</i> is repealed.</b></p> <p><b>(2) The definition "narcotic" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b></p> <p>"narcotic" « stupéfiant »</p> <p>"narcotic" means any substance included in Schedule I or anything that contains any substance included in that Schedule and for the purposes of subsection 5(1), sections 10 to 12, section 15 and paragraph 20(a), includes any substance included in Schedule II or anything that contains any substance included in that Schedule.</p>	<p><b>4. (1) La définition de « chanvre indien » ou « marihuana », à l'article 2 de la <i>Loi sur les stupéfiants</i>, est abrogée.</b></p> <p><b>(2) La définition de « stupéfiant », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</b></p> <p>« stupéfiant » Substance énumérée à l'annexe I, ou toute préparation en contenant. Le terme s'entend aussi, pour l'application du paragraphe 5(1), des articles 10 à 12, de l'article 15 et de l'alinéa 20a), de toute substance énumérée à l'annexe II ou toute préparation en contenant.</p> <p>« stupéfiant » "narcotic"</p>	5
	<p><b>5. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b></p>	<p><b>5. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Importing	<p><b>5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada any narcotic.</b></p>	<p><b>5. (1) Sauf exception prévue par la présente loi ou ses règlements, l'importation de stupéfiant est interdite.</b></p>	Importation
Exporting	<p><b>(2) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall export from Canada any narcotic.</b></p>	<p><b>(2) Sauf exception prévue par la présente loi ou ses règlements, l'exportation de stupéfiant est interdite.</b></p>	Exportation
Offence and punishment	<p><b>(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life but not less than seven years.</b></p>	<p><b>(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) commet un acte criminel et encourt une peine d'emprisonnement d'au moins sept ans et pouvant aller jusqu'à perpétuité.</b></p>	Infraction et peine
	<p><b>6. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b></p>	<p><b>6. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Cultivation of opium poppy	<p><b>6. (1) No person shall cultivate opium poppy except under the authority of, and in accordance with, a licence issued to the person under the regulations.</b></p>	<p><b>6. (1) Il est interdit de cultiver le pavot somnifère sans un permis réglementaire et autrement qu'en conformité avec celui-ci.</b></p>	Culture du pavot somnifère
	<p><b>7. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b></p>	<p><b>7. Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Destruction of plant	<p><b>(3) The Minister may cause to be destroyed any growing plant of opium poppy cultivated otherwise than under authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.</b></p>	<p><b>(3) Le ministre peut ordonner la destruction de plants de pavot somnifère cultivés sans permis réglementaire ou en violation de celui-ci.</b></p>	Destruction des plants





8. Paragraphs 20(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) providing for the issue of licences for the importation of narcotics;

(a.1) providing for the issue of licences for the export, sale, manufacture, production or distribution of narcotics and for the cultivation of opium poppy;

(b) prescribing the form, duration and terms and conditions of any licence described in paragraph (a) or (a.1) and the fees payable therefor, and providing for the cancellation and suspension of licences described in those paragraphs;

9. Section 3 of the schedule to the said Act is repealed.

10. The schedule to the said Act is numbered as Schedule I.

11. The said Act is further amended by adding after Schedule I the following Schedule:

## SCHEDULE II

### (Section 2)

*Cannabis sativa*, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including:

(1) Cannabis resin,

(2) Cannabis (marihuana),

(3) Cannabidiol,

(4) Cannabinol (3-n-amy-6,6,9-trimethyl-6-dibenzopyran-1-ol),

(4.1) Nabilone ((±) -trans-3 (1,1-dimethylheptyl)-6, 6a, 7, 8, 10, 10a-hexahydro-1-hydroxy-6,6- dimethyl-9H-dibenzo [b,d] pyran-9-one),

(5) Pyrahexyl (3-n-hexyl-6,6,9-trimethyl-7,8,9,10-tetrahydro-6- dibenzopyran-1-ol),

(6) Tetrahydrocannabinol, and

but not including:

(7) non-viable Cannabis seed.

8. Les alinéas 20a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer les modalités de délivrance, de suspension et d'annulation des licences ou permis d'importation d'un stupéfiant;

a.1) fixer les modalités de délivrance, de suspension et d'annulation des licences ou permis d'exportation, de vente, de fabrication, de production ou de distribution d'un stupéfiant et, dans le cas du pavot somnifère, de culture;

b) prescrire la forme, la durée et les conditions des permis ou licences visés à l'alinéa a) ou a.1), notamment les droits exigibles, de même que leur annulation et leur suspension;

9. L'article 3 de l'annexe de la même loi est abrogé.

10. L'annexe de la même loi est modifiée par attribution du numéro d'annexe I.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe I, de ce qui suit :

## ANNEXE II

### (article 2)

Chanvre indien (*Cannabis sativa*), ses préparations, dérivés et préparations synthétiques semblables, notamment :

(1) Résine de cannabis,

(2) Cannabis (marihuana),

(3) Cannabidiol,

(4) Cannabinol (n-amy-3 triméthyl-6,6,9-dibenzo-6 pyran-1-ol),

(4.1) Nabilone ((±)-trans-(diméthylheptyl-1,1)-3 hexahydro-6, 6a, 7, 8, 10, 10a hydroxy-1 diméthyl-6,6 9H-dibenzo [b,d] pyranone-9,

(5) Pyrahexyl (n-hexyl-3 triméthyl-6,6,9,10-tetrahydro-7,8,9,10 dibenzo-6 pyran-1-ol),

(6) Tétrahydrocannabinol,

mais non compris :

(7) Graine de cannabis stérile.



## TRANSITIONAL

12. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, the definition "psychoactive substance" in section 2 of that Act is amended by removing the semi-colon after paragraph (b) and adding immediately after that paragraph, 10 the following:

and for the purposes of subsections 7(1) and (3), Part II, Part III and Part IV, paragraphs 53(1)(a), (b), (c) and (d), (f) to (j), (k) to (m), (p), (s), (w) and (z) and section 54, includes 15 any substance included in Schedule I.1.

13. (1) If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the 20 day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, paragraph 6(3)(a) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) where the subject-matter of the offence 25 is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(2) If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and 30 entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, subsections 6(4) to (6) of that Act are 35 repealed and the following substituted therefor:

(4) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in 40 Schedule I, II or III includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, la 5 définition de « psychotrope », à l'article 2 de cette loi, est, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, 10 modifiée par substitution, à l'alinéa b), de ce qui suit :

b) drogue, au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*, — à l'exclusion toutefois des précurseurs, mais y compris, pour l'application des paragraphes 7(1) et (3), des parties II, III et IV, des alinéas 53(1)a), b), 15 c) et d), f) à j), k) à m), p), s), w) et z) et de l'article 54, les substances inscrites à l'annexe I.1 — destinée à être introduite dans le corps humain et qui, une fois ainsi introduite, aurait un effet stimulant, sédatif ou 20 hallucinogène.

13. (1) En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, 25 l'alinéa 6(3)a) de cette loi est, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

(2) En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième 35 session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, les paragraphes 6(4) à (6) de cette loi sont, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente 40 de ces dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Dans le cadre de l'application du 45 paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II ou III vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.



14. (1) If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, subsection 7(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, le 5 paragraphe 7(1) de cette loi est, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Importing

7. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall import into Canada a substance included in Schedule I, I.1, II, III, IV or V.

7. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes 10 des règlements, l'importation de toute substance inscrite à l'annexe I, I.1, II, III, IV ou V est interdite.

Exporting

(1.1) Except as authorized under the regulations, no person shall export from Canada a substance included in Schedule I, II, III, IV or V.

(1.1) Sauf dans les cas autorisés aux termes 15 des règlements, l'exportation de toute substance inscrite à l'annexe I, II, III, IV ou V est interdite.

Exportation

(2) If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, all that portion of subsection 7(3) of that Act preceding paragraph (b) is repealed and the following substituted therefor:

(2) En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, le 20 passage du paragraphe 7(3) de cette loi qui précède l'alinéa b) est, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates 25 étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1), (1.1) or (2)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or I.1, is guilty of an indictable offence and liable 30 to imprisonment for life;

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1), (1.1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites à 30 l'annexe I ou I.1, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

Peine

15. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, paragraphs 8(2)(a) and (b) of that Act are repealed and the following substituted therefor:

15. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, les alinéas 8(2)a) et b) de cette loi sont, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;





16. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, the following provisions apply:

(a) paragraphs 53(1)(a) to (d) of that Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) governing, controlling, limiting, authorizing the importation into Canada, production, packaging, sending, transportation, delivery, sale, provision, administration, possession or obtaining of or otherwise dealing in any psychoactive substance included in Schedule I, I.1, II, III or IV or precursor or any class thereof;

(a.1) governing, controlling, limiting, authorizing the exportation from Canada of any psychoactive substance included in Schedule I, II, III or IV or precursor or any class thereof;

(b) respecting the circumstances in which the conditions subject to which and the persons or classes of persons by whom any psychoactive substance included in Schedule I, I.1, II, III or IV or precursor or any class thereof may be imported into Canada, produced, packaged, sent, transported, delivered, sold, provided, administered, possessed, obtained or otherwise dealt in, as well as the means by which and the persons or classes of persons by whom such activities may be authorized;

(b.1) respecting the circumstances in which the conditions subject to which and the persons or classes of persons by whom any psychoactive substance included in Schedule I, II, III or IV or precursor or any class thereof may be exported from Canada, as well as the means by which and the persons or classes of persons by whom that activity may be authorized;

(c) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any class of licence for the importation into Canada, production, packaging, sale, provision or administration of any

16. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, les dispositions qui suivent s'appliquent, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

a) les alinéas 53(1)a) à d) de cette loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) régir, autoriser, contrôler ou restreindre l'importation, la production, l'emballage, l'expédition, le transport, la livraison, la vente, la fourniture, l'administration, la possession ou l'obtention de psychotropes inscrits à l'annexe I, I.1, II, III ou IV ou de précurseurs, ou d'une de leurs catégories, ainsi que toutes autres opérations portant sur ceux-ci;

a.1) régir, autoriser, contrôler ou restreindre l'exportation de psychotropes inscrits à l'annexe I, II, III ou IV ou de précurseurs, ou d'une de leurs catégories;

b) prévoir les circonstances et les conditions dans lesquelles peuvent se faire les opérations visées à l'alinéa a) et le mode d'autorisation de celles-ci, ainsi que les personnes ou catégories de personnes pouvant s'y livrer ou habilitées à les autoriser;

b.1) prévoir les circonstances et les conditions dans lesquelles peut se faire l'opération visée à l'alinéa a.1) et le mode d'autorisation de celle-ci, ainsi que les personnes ou catégories de personnes pouvant s'y livrer ou habilitées à l'autoriser;

c) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée de toute catégorie de licences d'importation, de production, d'emballage, de fourniture, d'administration ou de vente de substances inscrites à l'annexe I, I.1, II, III, IV ou V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces licences;

c.1) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée de toute catégorie de licences d'exportation de substances inscrites à l'annexe I, II, III, IV ou V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces licences;



substance included in Schedule I, I.1, II, III, IV or V or any class thereof;

(c.1) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any class of licence for the exportation from Canada of any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(d) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any permit for the importation into Canada or production of a specified quantity of a substance included pursuant to Schedule I, I.1, II, III, IV or V or any class thereof;

(d.1) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any permit for the exportation from Canada of a substance included pursuant to Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

**(b) paragraphs 53(1)(j) and (k) of that Act are repealed and the following substituted therefor:**

(j) respecting the labelling, packaging, size, dimensions, fill and other specifications of packages used for the importation into Canada, sending, transportation, delivery, sale or provision of or other dealing in any substance included in Schedule I, I.1, II, III, IV or V or any class thereof;

(j.1) respecting the labelling, packaging, size, dimensions, fill and other specifications of packages used for the exportation from Canada of any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(k) respecting the distribution of samples of any substance included in Schedule I, I.1, II, III, IV or V or any class thereof;

**(c) paragraph 53(1)(m) of that Act is repealed and the following substituted therefor:**

(m) respecting the records, books, electronic data or other documents in respect of psychoactive substances and precursors that are required to be kept and provided by any person or class of persons who imports

d) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée des permis d'importation ou de production en quantité limitée de substances inscrites à l'annexe I, I.1, II, III, IV ou V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces permis;

d.1) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée des permis d'exportation en quantité limitée de substances inscrites à l'annexe I, II, III, IV ou V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces permis;

**b) les alinéas 53(1)j) à k) de cette loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

j) régir les caractéristiques des emballages servant aux opérations — notamment importation, expédition, transport, livraison, vente ou fourniture — portant sur les substances inscrites à l'annexe I, I.1, II, III, IV ou V, ou sur une de leurs catégories, notamment en ce qui touche l'emballage, l'étiquetage, les dimensions et le remplissage;

j.1) régir les caractéristiques des emballages servant à l'exportation de substances inscrites à l'annexe I, II, III, IV ou V, ou sur une de leurs catégories, notamment en ce qui touche l'emballage, l'étiquetage, les dimensions et le remplissage;

k) régir la distribution d'échantillons de substances inscrites à l'annexe I, I.1, II, III, IV ou V, ou d'une de leurs catégories;

**c) l'alinéa 53(1)m) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

m) régir les livres, registres, données électroniques ou autres documents que doivent tenir, établir ou fournir, en rapport avec les psychotropes ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes qui se livrent à quelque opération — notamment importation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur les psychotropes ou les précurseurs ou sur une de leurs catégories;

m.1) régir les livres, registres, données électroniques ou autres documents que



into Canada, produces, packages, sends, transports, delivers, sells, provides, administers, possesses, obtains or otherwise deals in any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(m.1) respecting the records, books, electronic data or other documents in respect of psychoactive substances and precursors that are required to be kept and provided by any person or class of persons who exports from Canada any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

**(d) paragraph 53(1)(s) of that Act is repealed and the following substituted therefor:**

(s) respecting the communication of any information obtained under this Act or the regulations from or relating to any person or class of persons who is or may be authorized to import into Canada, produce, package, send, transport, deliver, sell, provide, administer, possess, obtain or otherwise deal in any psychoactive substance or precursor or any class thereof

(i) to any provincial professional licensing authority, or

(ii) to any person or class of persons where, in the opinion of the Governor in Council, it is necessary to communicate that information for the proper administration or enforcement of this Act or the regulations;

(s.1) respecting the communication of any information obtained under this Act or the regulations from or relating to any person or class of persons who is or may be authorized to export from Canada any psychoactive substance or precursor or any class thereof

(i) to any provincial professional licensing authority, or

(ii) to any person or class or persons where, in the opinion of the Governor in Council, it is necessary to communicate that information for the proper administration or enforcement of this Act or the regulations;

doivent tenir, établir ou fournir, en rapport avec les psychotropes ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes qui se livrent à l'exportation de psychotropes ou de précurseurs, ou d'une de leurs catégories;

**d) l'alinéa 53(1)s) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

s) régir la communication, à toute autorité provinciale attributive de licences en matière d'activités professionnelles ou à toute personne, ou catégorie de personnes, que le gouverneur en conseil estime nécessaire d'aviser pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, de renseignements fournis sous leur régime par une personne ou catégorie de personnes — ou relativement à elles — autorisées — ou pouvant l'être — à effectuer quelque opération — notamment importation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur des psychotropes ou des précurseurs, ou sur une de leurs catégories;

s.1) régir la communication, à toute autorité provinciale attributive de licences en matière d'activités professionnelles ou à toute personne, ou catégorie de personnes, que le gouverneur en conseil estime nécessaire d'aviser pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, de renseignements fournis sous leur régime par une personne ou catégorie de personnes — ou relativement à elles — autorisées — ou pouvant l'être — à exporter des psychotropes ou des précurseurs, ou une de leurs catégories;





17. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day this Act is assented to, section 59 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

Schedules

59. (1) The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to V by adding thereto or deleting therefrom any item or portion thereof, where the Governor in Council deems that amendment to be necessary in the public interest.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not add to any Schedule to this Act any item or portion thereof included in Schedule I.1.

18. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to and section 80 of that Act comes into force on or before the day on which this Act is assented to, then sections 4 to 10 of this Act are repealed on that day.

19. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, section 3 of Schedule I to that Act is repealed.

20. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, that Act is amended by adding immediately after Schedule I the following Schedule:

17. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, l'article 59 de cette loi est, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à V pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut pas ajouter à une annexe de la présente loi tout ou partie d'un article figurant à l'annexe I.1.

18. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, et si l'article 80 de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date de sanction de la présente loi, les articles 4 à 10 de la présente loi sont abrogés à cette date.

19. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, l'article 3 de l'annexe I de cette loi est abrogé à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue.

20. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, cette loi est, à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :



## SCHEDULE I.1

(Sections 2, 7, 53 and 59)

Cannabis, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including:

- (1) Cannabis resin
  - (2) Cannabis (marihuana)
  - (3) Cannabidiol (2-[3-methyl-6- (1-methyl- 5  
lethenyl)-2- cyclohexen-1-yl]- 5- pen-  
tyl-1,3-benzenediol)
  - (4) Cannabinol(3-n-amyl-6,6,9- trimethyl-6-  
dibenzopyran-1-ol)
  - (5) Nabilone ((±)-trans-3-(1,1-dimethyl- 10  
heptyl)- 6,6a,7,8,10,10a-hexahydro-1-  
hydroxy- 6,6-dimethyl- 9H-dibenzo[b,d]  
pyran-9-one)
  - (6) Pyrahexyl (3-n-hexyl-6,6,9-trimethyl-  
7, 8, 9, 10-tetrahydro-6- dibenzopyran- 15  
1-ol)
  - (7) Tetrahydrocannabinol (tetrahydro-6,6,  
9-trimethyl- 3-pentyl-6H-dibenzo [b,d]  
pyran-1-ol)
- but not including: 20
- (8) Non-viable Cannabis seed

21. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled the *Psychoactive Substance Control Act* is assented to, then on the later of the 25 day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to, Schedule VI to that Act is repealed.

## ANNEXE I.1

(articles 2, 7, 53 et 59)

Chanvre indien (Cannabis), ainsi que ses préparations et dérivés et les préparations synthétiques semblables, notamment :

- (1) résine de cannabis
  - (2) cannabis (marihuana) 5
  - (3) cannabidiol ([méthyl-3 (méthyl-1 éthe-  
nyl)-6 (cyclohexényl-1)-2]-2 pentyl-5  
benzènediol-1,3)
  - (4) cannabinol (n-amyl-3 hydroxy-1 trimé-  
thyl-6,6,9 6H-dibenzopyranne) 10
  - (5) nabilone (d,l-trans (diméthyl-1,1 hep-  
tyl)-3 hexahydro-6,6a,7,8,10,10a hy-  
droxy-1 diméthyl-6,6 9 H-dibenzo [b,d]  
pyrannone-9)
  - (6) pyrahexyl (n-hexyl-3 hydroxy-1 trimé-15  
thyl-6,6,9 tétrahydro-7,8,9,10 6H-diben-  
zopyranne)
  - (7) tétrahydrocannabinol (tétrahydro hy-  
droxy-1 triméthyl-6,6,9 pentyl-3 6H-di-  
benzo [b,d] pyranne) 20
- mais non compris :
- (8) graine de cannabis stérile

21. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et 25 intitulé *Loi réglementant les psychotropes*, l'annexe VI de cette loi est abrogé à la date de sanction de cette loi ou à la date de sanction de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue. 30

85  
820

C-421

C-421

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-421

## PROJET DE LOI C-421

An Act to revive a patent relating to a pharmaceutical  
product

Loi remettant en vigueur un brevet d'invention relatif à  
un produit pharmaceutique

---

First reading, April 22, 1993

---

---

Première lecture le 22 avril 1993

---



MR. CHADWICK

M. CHADWICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-421**

**PROJET DE LOI C-421**

An Act to revive a patent relating to a pharmaceutical product

Loi remettant en vigueur un brevet d'invention relatif à un produit pharmaceutique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Patent Revival (Selegiline) Act*.

1. *Loi sur la remise en vigueur d'un brevet d'invention du selegiline.*

Titre abrégé

REVIVAL

REMISE EN VIGUEUR

Revival

2. Notwithstanding section 45 of the *Patent Act*, Canadian Patent No. 871155 shall be in full force and effect from April 2, 1993 until June 5, 1996.

2. Nonobstant l'article 45 de la *Loi sur les brevets*, le brevet d'invention canadien n° 871155 est en vigueur du 2 avril 1993 jusqu'au 5 juin 1996.

Remise en vigueur

EXTENT

PORTÉE

Extent

3. Canadian Patent No. 871155 shall be deemed to include a claim for the substance selegiline and for its pharmaceutically acceptable salts, prepared by any process of 10 manufacture.

3. Le brevet d'invention canadien n° 871155 est réputé comprendre une revendication pour la substance selegiline et pour ses sels acceptables sur le plan pharmaceutique, 10 quel que soit le procédé utilisé pour leur préparation.

Portée

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to revive Canadian Patent No. 871155 (relating to a pharmaceutical product known as "selegiline" and its salts) until June 5, 1996. Under section 45 of the *Patent Act*, this patent would now have expired.

Section 45 at present reads as follows:

45. Subject to section 46, the term limited for the duration of every patent issued by the Patent Office under this Act the application for which patent is filed before the coming into force of this section shall be seventeen years from the date on which the patent is granted and issued.

The revived patent will be deemed to be a patent for the compound selegiline and for its pharmaceutically acceptable salts, regardless of the process of manufacture used to make them.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de remettre en vigueur le brevet canadien n° 871155 (concernant un produit pharmaceutique appelé « selegiline » et ses sels) jusqu'au 5 juin 1996. Selon l'article 45 de la *Loi sur les brevets*, ce brevet ne serait plus en vigueur.

Texte actuel de l'article 45 :

45. Sous réserve de l'article 46, la durée du brevet délivré par le Bureau des brevets conformément à la présente loi et pour lequel la demande a été déposée avant l'entrée en vigueur du présent article est de dix-sept ans à compter de la date à laquelle il est délivré.

Ce brevet d'invention sera réputé être un brevet d'invention pour l'invention du selegiline et de ses sels acceptables sur le plan pharmaceutique, quel que soit le procédé utilisé pour leur préparation.





15  
-656

**C-422**

**C-422**

**Government  
Publications**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-422**

## **PROJET DE LOI C-422**

An Act to amend the Currency Act  
(abolition of the cent)

Loi modifiant la Loi sur la monnaie  
(abolition de la pièce d'un cent)

---

First reading, April 22, 1993

---

---

Première lecture le 22 avril 1993

---



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

## BILL C-422

An Act to amend the Currency Act  
(abolition of the cent)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 8(1) of the *Currency Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).**

**2. Section 8 of the said Act if amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:**

(2.1) In the case of an amount of money to be paid that is not evenly divisible by five, a tender of payment of the nearest amount 10 evenly divisible by five is a legal tender.

**3. The said Act if further amended by adding thereto, immediately after section 8, the following section:**

**8.1 (1)** Effective January 1, 1995, a tender 15 of payment in coins of the denomination of less than five cents is not a legal tender.

(2) On or before July 1, 1995, the Governor in Council shall call in all coins of the denomination of less than five cents.

**4. This Act shall come into force on January 1, 1994.**

## PROJET DE LOI C-422

Loi modifiant la Loi sur la monnaie  
(abolition de la pièce d'un cent)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 8(1)d) de la *Loi sur la monnaie* est abrogé.**

**2. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) L'offre de paiement d'une somme d'argent dont le montant n'est pas exactement divisible par cinq a pouvoir libératoire si elle consiste dans le montant exactement divisible par cinq le plus rapproché de la somme 10 d'argent.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

**8.1 (1)** À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1995, l'offre de paiement en pièces de monnaie de 15 moins de cinq cents n'a pas pouvoir libératoire.

(2) Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1995, le gouverneur en conseil retire toutes les pièces de monnaie de valeur nominale inférieure à 20 cinq cents.

**4. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.**

L.R. ch.  
C-52,  
L.R., ch. 14  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 22 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
35 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 3  
(4<sup>e</sup> suppl.)

5

Offre de  
paiement en  
multiples de  
cinq cents

15

Valeur  
nominale  
inférieure à  
cinq cents

Retrait de  
pièces

20

R.S., c. C-52;  
R.S., c. 14 (1st  
Suppl.), c. 22  
(2nd Suppl.),  
c. 35 (3rd  
Suppl.), c. 3  
(4th Suppl.)

Tender of  
payment  
divisible by  
five

Denomina-  
tion less than  
five cents

Calling in of  
coins



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

PROJET DE LOI C-423

An Act to protect and enhance the historic  
site of Grosse Île

Loi visant à protéger et à mettre en valeur  
les sites historiques de la Grosse Île

Preamble

WHEREAS Grosse Île was from 1832 to 1937  
a quarantine station for immigrants suffering  
from cholera, typhus or other infectious dis-  
eases;

WHEREAS in 1847 thousands of Irish immi-  
grants left Ireland as a result of the great fam-  
ine which devastated that country, and were  
put in quarantine on Grosse Île;

WHEREAS thousands of immigrants quaran-  
tined on Grosse Île died from cholera, typhus 10  
or other infectious diseases;

WHEREAS in 1988 the Government of Cana-  
da declared Grosse Île a national historic site;

WHEREAS there are on Grosse Île a number  
of historic buildings and cemeteries that bear 15  
witness to the more than hundred-year-long  
use of Grosse Île as a quarantine station;

WHEREAS the Government of Canada  
wishes to protect and enhance the historic site  
of Grosse Île;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as fol-  
lows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Grosse Île 25*  
*Historic Site Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"historic  
building"  
« bâtiment  
historique »

2. In this Act,  
"historic building" means any building or  
structure located on Grosse Île that was  
built between 1832 and 1937, and includes 30

Attendu :

qu'entre 1832 et 1937 la Grosse Île a été un  
lieu de quarantaine pour les immigrants at-  
teints du choléra, de la typhoïde ou d'autres  
maladies infectieuses;

qu'en 1847 plusieurs milliers d'immigrants ir-  
landais ont quitté l'Irlande à la suite d'une  
grande famine qui a ravagé ce pays et ont été  
mis en quarantaine sur la Grosse Île;

que plusieurs milliers d'immigrants mis en 10  
quarantaine sur la Grosse Île sont décédés du  
choléra, de la typhoïde ou d'autres maladies  
infectieuses;

qu'en 1988 le gouvernement fédéral Canada a  
reconnu la Grosse Île à titre de site historique 15  
national;

que la Grosse Île renferme de nombreux bâti-  
ments historiques ainsi que de nombreux ci-  
metières qui témoignent de la vocation plus  
que centenaire de la Grosse Île à titre de lieu 20  
de quarantaine;

que le gouvernement du Canada désire proté-  
ger et mettre en valeur les sites historiques de  
la Grosse Île;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente- 25  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des sites historiques  
de la Grosse Île.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 30  
à la présente loi.

« bâtiment historique » Bâtiment ou construc-  
tion situés sur la Grosse Île et érigés entre

Définitions

« bâtiment  
historique »  
"historic  
building"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect and enhance the historic site of Grosse Île.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de protéger et mettre en valeur les sites historiques de la Grosse Île.



	any cemetery or place that was used as a cemetery;	1832 et 1937, et comprend un bâtiment historique, un cimetière ou un lieu qui a servi de cimetière.	
"Grosse Île" « Grosse Île »	"Grosse Île" means an island in the province of Quebec that is located in the St. Lawrence River between Île d'Orléans and Île aux Grues;	« Grosse Île » Île de la province de Québec située dans le fleuve Saint-Laurent entre l'Île d'Orléans et l'Île aux Grues.	« Grosse Île » "Grosse Île"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Environment.	« Ministre » Le ministre de l'Environnement.	« Ministre » "Ministre"

## DUTIES

## OBLIGATIONS

Duties	3. (1) Notwithstanding any other Act, if the Minister creates a national park on Grosse Île, it shall be a duty of the Minister to	3. (1) Par dérogation à toute autre loi, le ministre, s'il crée un parc national sur la Grosse Île, est tenu :	Obligations
	(a) protect the historic buildings on Grosse Île,	a) de protéger les bâtiments historiques de la Grosse Île;	
	(b) enhance historic buildings on Grosse Île by means of commemorative plaques or otherwise as determined at the discretion of the Minister, and	b) de mettre en valeur les bâtiments historiques de la Grosse Île au moyen de plaques commémoratives ou tout autre moyen laissé à la discrétion du ministre;	
	(c) ensure that no historic building on Grosse Île is destroyed or altered, or sold, assigned, transferred or otherwise disposed of.	c) de ne pas démolir, modifier ni d'aliéner — notamment par vente ou cession — les bâtiments historiques de la Grosse Île.	
Emergency	(2) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of the destruction or alteration of a historic building or of any of the historical features of the historic building in response to an emergency situation.	(2) L'alinéa (1)c) ne vise pas la modification ou la démolition d'un bâtiment historique ou telle de ses caractéristiques historiques découlant d'une situation d'urgence.	Situation d'urgence

**C-424**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-424**

An Act to amend the Immigration Act

---

First reading, April 27, 1993

---

MR. HEAP

**C-424**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-424**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

---

Première lecture le 27 avril 1993

---

M. HEAP



## BILL C-424

An Act to amend the Immigration Act

R.S., c. I-2;  
R.S., c. 31  
(1st Suppl.),  
cc. 10, 46  
(2nd Suppl.),  
c. 30 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
28, 29, 30  
(4th Suppl.);  
1990, cc. 8,  
16, 17, 38,  
44; 1992,  
cc. 1, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of paragraph (a) of the definition "Convention refugee" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* preceding subparagraph (i) is repealed and the following is substituted:

(a) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, sex, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

## PROJET DE LOI C-424

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-2;  
L.R., ch. 31  
(1<sup>st</sup> suppl.),  
ch. 10, 46 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
30 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
28, 29, 30 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8, 16, 17,  
38, 44; 1992,  
ch. 1, 49

1. Le passage de l'alinéa a) de la définition de « réfugié au sens de la Convention », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé 5  
et remplacé par ce qui suit :

a) qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques : 10

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the definition of “Convention refugee” in the *Immigration Act* to include persons who fear to be persecuted because of their sex.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'étendre la définition de « réfugié au sens de la Convention » de la *Loi sur l'immigration* à toute personne qui craint d'être persécutée en raison de son sexe.



**C-425**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-425**

An Act to amend the Members of Parliament Retiring  
Allowances Act

---

First reading, April 28, 1993

---

MR. NOWLAN

**C-425**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-425**

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des  
parlementaires

---

Première lecture le 28 avril 1993

---

M. NOWLAN





## BILL C-425

## PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Members of  
Parliament Retiring Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations de  
retraite des parlementaires

R.S. M-5;  
S.C., 1992,  
c. 46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R. ch. M-5,  
L.C., 1992,  
ch. 46

**1. Subsection 16(2) of the *Members of  
Parliament Retiring Allowances Act* is re-  
pealed and the following substituted there-  
for:**

**1. L'article 16(2) de la *Loi sur les  
allocations de retraite des parlementaires* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) A retirement allowance payable to a 5  
person under subsection (1) is payable in the  
full amount thereof from the time the person  
ceases to be a member, if the person at that  
time

(2) L'allocation de retraite à laquelle un 5  
parlementaire a droit en vertu du paragraphe  
(1) est payable en entier dès qu'il perd sa  
qualité de parlementaire, s'il remplit l'une des  
conditions suivantes :

Pleine  
allocation

(a) has reached sixty years of age, or 10  
(b) has completed thirty years of pension-  
able service.

a) il a atteint l'âge de soixante ans;  
b) il a à son crédit trente ans de service 10  
validable.

(2.1) A retirement allowance, payable to a  
person under subsection (1) who does not  
fulfil the requirements of paragraphs (2)(a) or 15  
(b) at the time the person ceases to be a  
member, is payable in the full amount thereof  
from the time the person reaches sixty years of  
age.

(2.1) L'allocation de retraite à laquelle a  
droit un parlementaire en vertu du paragraphe  
(1) qui ne satisfait pas aux conditions énon-  
cées aux alinéas (2)a) et b) au moment où il 15  
perd sa qualité de parlementaire est payable en  
entier dès qu'il atteint l'âge de soixante ans.

Allocation  
différée

(2.2) A person to whom a retirement 20  
allowance is payable under subsection (1) and  
who has not reached sixty years of age but

(2.2) La personne qui a droit à une alloca-  
tion de retraite en vertu du paragraphe (1),  
mais qui n'a pas atteint l'âge de soixante ans, 20  
peut choisir de recevoir, au lieu de l'allocation  
de retraite visée au paragraphe (2) ou (2.1),  
une allocation de retraite déterminée en vertu  
du paragraphe (1) diminuée du produit obtenu  
en multipliant cinq pour cent du montant de 25  
cette allocation par 60 moins son âge en  
années au moment où l'allocation devient  
payable si elle remplit les conditions suivan-  
tes :

Allocation  
réduite

(a) has reached fifty five years of age, and  
(b) has completed twenty five years of  
pensionable service, may elect to receive in 25  
place of a retirement allowance under  
subsection (2) or (2.1), a retirement allow-  
ance in the amount provided for in subsec-  
tion (1) reduced by five percent multiplied  
by sixty minus the person's age. 30

a) elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans; 30

Full  
allowance

Deferred  
allowance

Reduced  
allowance



**2. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) An additional retirement allowance payable to a person under subsection (1) is payable in the full amount thereof from the time the person ceases to be a member, if the person at that time

(a) has reached sixty years of age, or

(b) has completed thirty years of pensionable service.

(2.1) An additional retirement allowance, payable to a person under subsection (1) who does not fulfil the requirements of paragraphs (2)(a) or (b) at the time the person ceases to be a member, is payable in the full amount thereof from the time the person reaches sixty years of age.

(2.2) A person to whom an additional retirement allowance is payable under subsection (1) and who has not reached sixty years of age but

(a) has reached fifty five years of age, and

(b) has completed twenty five years of pensionable service,

may elect to receive in place of an additional retirement allowance under subsection (2) or (2.1), an additional retirement allowance in the amount provided for in subsection (1) reduced by five percent multiplied by sixty minus the person's age.

**3. The said Act is further amended by adding immediately after section 17 the following section:**

**17.1** Notwithstanding any other provision of this Act, no retirement allowance or additional retirement allowance may be paid to a person in respect of any period during which the person

(a) is a member of the Senate or the House of Commons;

b) elle a à son crédit vingt-cinq ans de service valable.

**2. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'allocation de retraite supplémentaire à laquelle un parlementaire a droit en vertu du paragraphe (1) est payable en entier dès qu'il perd sa qualité de parlementaire, s'il remplit les conditions suivantes :

a) il a atteint l'âge de soixante ans;

b) il a à son crédit trente ans de service valable.

(2.1) L'allocation de retraite à laquelle a droit un parlementaire en vertu du paragraphe (1) qui ne satisfait pas aux conditions énoncées aux alinéas (2)a) et b) au moment où il perd sa qualité de parlementaire est payable en entier dès qu'il atteint l'âge de soixante ans.

(2.2) La personne qui a droit à une allocation de retraite supplémentaire en vertu du paragraphe (1), mais qui n'a pas atteint l'âge de soixante ans, peut choisir de recevoir, au lieu de l'allocation de retraite supplémentaire visée au paragraphe (2) ou (2.1), une allocation de retraite supplémentaire déterminée en vertu du paragraphe (1) diminuée du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette allocation par 60 moins son âge en années au moment où l'allocation devient payable si elle remplit les conditions suivantes :

a) elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans;

b) elle a à son crédit vingt-cinq ans de service valable.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :**

**17.1** Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, nulle allocation de retraite ou allocation de retraite supplémentaire n'est payable pour une période pendant laquelle une personne remplit l'une des conditions suivantes :

a) elle est sénateur ou député;

Full additional allowance

Deferred additional allowance

Reduced additional allowance

Suspension of allowance

Pleine allocation supplémentaire

Allocation supplémentaire différée

Allocation supplémentaire réduite

Suspension d'allocation



(b) holds an office in respect of which a salary is payable under the *Salaries Act*; or

(c) is entitled to receive remuneration from the Government of Canada, an agent of the Government of Canada or a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* that, in aggregate, exceeds ten thousand dollars in a year.

b) elle occupe une fonction pour laquelle elle reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les traitements*;

c) elle a droit de recevoir une rémunération annuelle totale supérieure à dix mille dollars du gouvernement du Canada, d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

10

4. The said Act is further amended by adding immediately after section 36 the following section:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Full compensation allowance

36.1 (1) A compensation allowance payable to a person under section 36 is payable in the full amount thereof from the time the person ceases to be a member, if the person at that time

(a) has reached sixty years of age, or

(b) has completed thirty years of pensionable service.

Deferred compensation allowance

(2) A compensation allowance payable to a person under section 36, who does not fulfil the requirements of paragraphs (1)(a) or (b) at the time the person ceases to be a member, is payable in the full amount thereof from the time the person reaches sixty years of age.

Reduced compensation allowance

(3) A person to whom a compensation allowance is payable under section 36 and who has not reached sixty years of age but

(a) has reached fifty five years of age, and

(b) has completed twenty five years of pensionable service, may elect to receive in place of a compensation allowance under subsection (1) or (2), a compensation allowance in the amount provided for in subsection (1) reduced by five percent multiplied by sixty minus the person's age.

36.1 (1) L'allocation compensatoire à laquelle un parlementaire a droit en vertu de l'article 36, est payable en entier dès qu'il perd sa qualité de parlementaire, s'il remplit l'une des conditions suivantes :

a) il a atteint l'âge de soixante ans;

b) il a à son crédit trente ans de service valide.

Pleine allocation compensatoire

20

(2) L'allocation compensatoire à laquelle a droit un parlementaire en vertu de l'article 36 qui ne satisfait pas aux conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b) au moment où il perd sa qualité de parlementaire est payable en entier dès qu'il atteint l'âge de soixante ans.

Allocation compensatoire différée

(3) La personne qui a droit à une allocation compensatoire en vertu de l'article 36, mais qui n'a pas atteint l'âge de soixante ans, peut choisir de recevoir, au lieu de l'allocation compensatoire visée au paragraphe (1) ou (2), une allocation compensatoire déterminée en vertu du paragraphe (1) diminuée du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette allocation par 60 moins son âge en années au moment où l'allocation devient payable si elle remplit les conditions suivantes :

Allocation compensatoire réduite

a) elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans;

b) elle a à son crédit vingt-cinq ans de service valide.





5. The said Act is further amended by adding immediately after section 37 the following section:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Full  
additional  
compensation  
allowance

37.1 (1) An additional compensation allowance payable to a person under section 37 is payable in the full amount thereof from the time the person ceases to be a member, if the person at that time

- (a) has reached sixty years of age; or
- (b) has completed thirty years of pensionable service.

Deferred  
additional  
compensation  
allowance

(2) An additional compensation allowance, payable to a person under section 37 who does not fulfil the requirements of paragraphs (1)(a) or (b) at the time the person ceases to be a member, is payable in the full amount thereof from the time the person reaches sixty years of age.

Reduced  
additional  
compensation  
allowance

(3) A person to whom an additional compensation allowance is payable under section 37 and who has not reached sixty years of age but

- (a) has reached fifty five years of age, and
- (b) has completed twenty five years of pensionable service,

may elect to receive in place of an additional compensation allowance under subsection (1) or (2), an additional compensation allowance in the amount provided for in subsection (1) reduced by five percent multiplied by sixty minus the person's age.

Suspension  
of allowances

37.2 Notwithstanding any other provision of this Act, no compensation allowance or additional compensation allowance may be paid to a person in respect of any period during which the person

- (a) is a member of the Senate or the House of Commons;
- (b) holds an office in respect of which a salary is payable under the *Salaries Act*; or

37.1 (1) L'allocation compensatoire supplémentaire à laquelle un parlementaire a droit en vertu de l'article 37, est payable en entier dès qu'il perd sa qualité de parlementaire, s'il remplit l'une des conditions suivantes :

- a) il a atteint l'âge de soixante ans;
- b) il a à son crédit trente ans de service valable.

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire à laquelle a droit un parlementaire en vertu de l'article 37 qui ne satisfait pas aux conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b) au moment où il perd sa qualité de parlementaire est payable en entier dès qu'il atteint l'âge de soixante ans.

(3) La personne qui a droit à une allocation compensatoire supplémentaire en vertu de l'article 37, mais qui n'a pas atteint l'âge de soixante ans, peut choisir de recevoir, au lieu de l'allocation compensatoire supplémentaire visée au paragraphe (1) ou (2), une allocation compensatoire supplémentaire déterminée en vertu du paragraphe (1) diminuée du produit obtenu en multipliant cinq pour cent du montant de cette allocation par 60 moins son âge en années au moment où l'allocation devient payable si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans;
- b) elle a à son crédit vingt-cinq ans de service valable.

37.2 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, nulle allocation compensatoire ou allocation compensatoire supplémentaire n'est payable pour une période pendant laquelle une personne remplit l'une des conditions suivantes :

- a) elle est sénateur ou député;
- b) elle occupe une fonction pour laquelle elle reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les traitements*;

Pleine  
allocation  
compensatoire  
supplémentaire

Allocation  
compensatoire  
supplémentaire  
différée

Allocation  
compensatoire  
supplémentaire  
réduite

Suspension  
des allocations



(c) is entitled to receive remuneration from the Government of Canada, an agency of the Government of Canada or a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* that, in aggregate, exceeds ten thousand dollars in a year.

c) elle a droit de recevoir une rémunération annuelle totale supérieure à dix mille dollars du gouvernement du Canada, d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.















**C-426**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-426**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

---

First reading, April 28, 1993

---

MR. HARB

**C-426**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-426**

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

---

Première lecture le 28 avril 1993

---



M. HARB

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

R.S., F-7;  
R.S., cc. 22,  
39, 44 (1st  
Suppl.), cc. 7,  
15, 26, 28  
(2nd Suppl.),  
cc. 9, 11, 31  
(3rd Suppl.),  
cc. 7, 33, 35,  
44, 46  
(4th Suppl.);  
1990, c. 39;  
1991, cc. 9,  
10, 38, 51;  
1992, cc. 1,  
10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8;  
L.R., ch. 22,  
39, 44 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 7,  
15, 26, 28 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 9,  
11, 31 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 7,  
33, 35, 44, 46  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1990, ch. 39;  
1991, ch. 9,  
10, 38, 51;  
1992, ch. 1,  
10

1. The *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by repealing subsections 20(3) and (4) and substituting the following therefor:

1. Les paragraphes 20(3) et (4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Condition of  
payment

(3) The Secretary of State may not pay any amount to a province under subsection (1) unless there is in force in the province at the time the payment is made, a law that makes it compulsory for a person required by law to attend school or who is excused by law from attending school by reason that the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere, to remain in school or to continue that instruction, as the case may be, until the person attains the age of eighteen years.

(3) Le secrétaire d'État ne peut faire un versement visé au paragraphe (1) à une province que si la législation en vigueur dans la province au moment du paiement oblige toute personne légalement tenue de fréquenter une école — ou légalement exemptée de fréquenter une école du fait qu'elle reçoit une instruction satisfaisante à domicile — à continuer à fréquenter l'école ou à recevoir cette instruction, selon le cas, jusqu'à ce qu'elle ait atteint l'âge de dix-huit ans.

Condition of  
payment

Idem

(4) The Secretary of State may not pay any amount to a province under subsection (1) where the minister responsible for education in the province has been sent a written notification under subsection 20.1(1) and has not provided the Secretary of State with an undertaking referred to in that subsection.

(4) Le secrétaire d'État ne peut faire de versement visé au paragraphe (1) à une province dans le cas où l'avis écrit prévu au paragraphe 20.1(1) a été envoyé au ministre chargé de l'éducation dans la province et où celui-ci ne lui a pas fourni l'engagement prévu par ce paragraphe.

Idem

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that there is a standard school-leaving age across Canada and that federal money that is contributed to the provinces for purposes that relate to post-secondary education is used solely for those purposes.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer l'uniformité de l'âge limite légal de l'obligation scolaire au Canada et l'emploi aux seules fins pour lesquelles elles sont effectuées des contributions fédérales versées aux provinces au titre de l'enseignement postsecondaire.



Exception	(5) The Secretary of State may pay any amount to a province under subsection (1) notwithstanding the fact that there is in force in the province a law exempting any person described in subsection (3) from attending school or continuing instruction, as the case may be, until the person attains the age of eighteen years, on the basis that it is in the best interest of the person to be so exempted.	(5) Le secrétaire d'État peut faire un versement visé au paragraphe (1) à une province bien que la législation en vigueur dans la province exempte toute personne visée au paragraphe (3) dont l'intérêt véritable demande une telle mesure de l'obligation de fréquenter l'école ou de continuer à recevoir l'instruction, selon le cas, jusqu'à ce qu'elle ait atteint l'âge de dix-huit ans.	Exception
How payment to be used	(6) Where payment of any amount is made to a province under subsection (1), that amount shall be used by the province solely for purposes that relate to post-secondary education.	(6) Toute somme versée à une province au titre du paragraphe (1) doit être employée par celle-ci uniquement à des fins relatives à l'enseignement postsecondaire.	Emploi des sommes versées
Information from province respecting payment	(7) Where payment of any amount is made to a province under subsection (1), the government of the province shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, provide the Secretary of State with such information, of a type prescribed by the regulations, as the Secretary of State may reasonably require for the purposes of this section.	(7) En cas de paiement à une province d'une somme visée au paragraphe (1), le gouvernement de la province est tenu de communiquer au secrétaire d'État, selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements, les renseignements du genre prévu aux règlements, dont celui-ci peut normalement avoir besoin pour l'application du présent article.	Renseignements à fournir par la province
Definition	(8) For the purposes of this section, "school" includes an apprenticeship program approved by the government of a province.	(8) Pour l'application du présent article, est assimilé à une école tout programme d'apprentissage approuvé par le gouvernement de la province.	Définition
	NON-COMPLIANCE	INOBSERVATION	
Where no further payments to be made	<b>20.1</b> (1) Where payment of any amount is made to a province under subsection (1) and the Secretary of State, after consulting with the minister responsible for education in the province, is of the opinion that the province has failed to comply with subsection 20(6) or any regulation made pursuant to subsection 20(7) and has not given an undertaking satisfactory to the Secretary of State to comply forthwith, the Secretary of State shall provide the minister with written notification  (a) that no further payment may be made to the province for the fiscal year in which the non-compliance occurred, and  (b) that no payment of any amount may be made to the province under subsection 20(1) for any fiscal year following the year referred to in paragraph (a),	<b>20.1</b> (1) Dans le cas où une somme visée au paragraphe (1) est payée à une province et où il estime, après avoir consulté le ministre chargé de l'éducation dans la province, que la province ne s'est pas conformée au paragraphe 20(6) ou aux règlements prévus au paragraphe 20(7) et ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à s'y conformer immédiatement, le secrétaire d'État avise le ministre par écrit que, tant qu'il ne lui aura pas fourni un tel engagement :  a) aucun autre versement ne pourra être fait à la province pour l'exercice au cours duquel cette inobservation est survenue;  b) aucun paiement prévu au paragraphe 20(1) ne pourra être fait à la province pour les exercices postérieurs à l'exercice visé à l'alinéa a).	Interruption des versements



until the minister provides the Secretary of State with the undertaking.

Where no  
consultation  
can be  
achieved

(2) The Secretary of State may act without consultation under subsection (1) where the Secretary of State is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation and that consultation will not be achieved.

(2) Le secrétaire d'État peut donner l'avis prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré des efforts sérieux déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Impossibilité  
de consulta-  
tion

#### DUTIES OF THE SECRETARY OF STATE

Duties of the  
Secretary of  
State

**20.2** (1) The Secretary of State shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada expressed by the funding arrangements in respect of the post-secondary education financing program provided under this Part, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the governments of Canada and of the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

#### OBLIGATIONS DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

**20.2** (1) Le secrétaire d'État est tenu, en témoignage de l'intérêt fondamental et permanent que le gouvernement du Canada porte, par la voie des arrangements financiers, au programme de financement de l'enseignement postsecondaire prévu à la présente partie, de procéder à des consultations avec les gouvernements provinciaux, portant sur les rapports entre les programmes et les activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements provinciaux en matière d'enseignement postsecondaire.

Obligations  
du secrétaire  
d'État

Annual  
report

(2) The Secretary of State shall, in the annual report that is presented to Parliament by the Secretary of State pursuant to section 5 of the *Department of State Act*, report on the proceedings, transactions and affairs of the Department of the Secretary of State under this section in the year to which the report relates.

(2) Le secrétaire d'État, dans son rapport annuel déposé devant le Parlement conformément à l'article 5 de la *Loi sur le secrétariat d'État*, fait rapport, pour l'année en cause, sur les actes, opérations et affaires du secrétariat d'État tombant sous le coup du présent article.

Rapport  
annuel

**2. Section 40 of the said Act is amended by adding immediately after paragraph (d) thereof, the following:**

(d.1) prescribing the types of information that the Secretary of State may require under subsection 20(7) and the times at which and the manner in which that information shall be provided;

**2. L'article 40 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit:**

d.1) déterminer les genres de renseignements dont peut avoir besoin le secrétaire d'État en vertu du paragraphe 20(7) et fixer les modalités de temps et autres de leur communication;





**C-427**

**C-427**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-427**

## **PROJET DE LOI C-427**

An Act to amend the Income Tax Act  
(public safety occupations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(emplois liés à la sécurité publique)

---

First reading, April 28, 1993

---

---

Première lecture le 28 avril 1993

---



MR. DUHAMEL

M. DUHAMEL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-427**

**PROJET DE LOI C-427**

An Act to amend the Income Tax Act  
(public safety occupations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(emplois liés à la sécurité publique)

R.S., 1952, c.  
148;  
1970-71-72,  
c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29,  
30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76,  
cc. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, cc.  
4, 10, 54;  
1977-78, cc.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
c. 5; 1979, c. 5;  
1980-81-82-  
83, cc. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, cc. 1,  
19, 31, 45;  
1985, c. 45;  
1986, cc. 6,  
24, 40, 44,  
55, 58; 1987,  
cc. 45, 46;  
1988, cc. 28,  
51, 55, 61,  
65; 1990, cc.  
1, 34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
cc. 22, 47,  
49; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

S.R., 1952,  
ch. 148;  
1970-71-72,  
ch. 63; 1972,  
ch. 9;  
1973-74, ch.  
14, 29, 30,  
44, 45, 49,  
51;  
1974-75-76,  
ch. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, ch.  
4, 10, 54;  
1977-78, ch.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
ch. 5; 1979,  
ch. 5;  
1980-81-82-  
83, ch. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, ch. 1,  
19, 31, 45;  
1985, ch. 45;  
1986, ch. 6,  
24, 40, 44,  
55, 58; 1987,  
ch. 45, 46;  
1988, ch. 28,  
51, 55, 61,  
65; 1990, ch.  
1, 34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
ch. 22, 47,  
49; 1992, ch. 1

1. Section 147.1 of the *Income Tax Act* is  
amended by adding immediately after sub-  
section (2) the following subsection:

(2.1) For the purposes of subparagraph  
(2)(a)(ii), a pension plan may provide early  
retirement benefits for

(a) a member of the plan who is an  
employee in a public safety occupation  
where the benefits commence to be paid no  
earlier than the earliest of

1. (1) L'article 147.1 de la *Loi de l'impôt  
sur le revenu* est modifié par insertion, après  
le paragraphe (2) de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)a)(ii),  
un régime de pension peut pourvoir à des  
prestations de retraite en cas de retraite  
anticipée en faveur :

a) d'un participant qui est titulaire d'un  
emploi lié à la sécurité publique, si les  
prestations ne peuvent devenir payables 10  
avant la réalisation de la première des  
conditions suivantes :

Public safety  
occupation

Emploi lié à  
la sécurité  
publique

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would permit registration of a pension plan allowing nurses early retirement on the same basis as is currently permitted for public safety employees.

Early retirement would be available at the earliest of age 55, 25 years' service, a combination of age and service reaching 75 or total and permanent disability.

Currently the early retirement rights of public safety employees are governed by the Income Tax Regulations and cover firefighters, police officers, corrections officers, air traffic controllers and commercial airline pilots.

The Bill places this right in the *Income Tax Act*, and adds nurses.

The amendment would be effective for the 1993 and subsequent taxation years.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour but de rendre possible l'enregistrement d'un régime de pension de retraite qui permettrait aux infirmiers de prendre une retraite anticipée de la même manière que peuvent le faire les titulaires d'emplois liés à la sécurité publique.

La retraite anticipée serait permise si l'employé était frappé d'incapacité totale permanente ou, autrement, à l'arrivée du premier des événements suivants : l'employé atteint l'âge de 55 ans ou compte 25 années de service, ou le total de l'âge, en années, de l'employé et du nombre de ses années de service est de 75 ou plus ou l'employé est frappé d'incapacité totale permanente.

Actuellement, le droit à la retraite anticipée pour les titulaires d'emplois liés à la sécurité publique est régi par le Règlement de l'impôt sur le revenu et s'applique aux pompiers, aux agents de police, aux agents correctionnels, aux contrôleurs du trafic aérien et aux pilotes de lignes aériennes commerciales.

Le projet de loi attribuerait ce droit en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et le rendrait applicables aux infirmiers.

La modification à la Loi s'appliquerait aux années d'imposition 1993 et suivantes.

- (i) the day on which the member attains 55 years of age,
- (ii) the day on which the member has 25 years of retirement eligibility service in relation to the provision, 5
- (iii) the day on which the sum of
  - (A) the member's age in years and fractions of a year, and
  - (B) the years and fractions of a year of the member's prescribed retirement 10 eligibility service equals 75,
- (iv) if the member was not, at any time after 1990, connected with any employer who has participated in the plan, the day 15 on which the member becomes totally and permanently disabled; and
- (b) other prescribed persons under prescribed conditions.

Definition

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), 20 "public safety occupation" means the occupation of:

- (a) firefighter,
- (b) police officer,
- (c) corrections officer, 25
- (d) air traffic controller,
- (e) commercial airline pilot,
- (f) nurse.

**2. Section 1 applies to the 1993 and subsequent taxation years.**

- (i) le participant atteint l'âge de cinquante-cinq ans,
- (ii) le participant a à son crédit vingt-cinq ans de service ouvrant droit à une pension, 5
- (iii) la somme de l'âge, en années, du participant et du nombre d'années de service ouvrant droit à une pension qu'il a à son crédit est égale ou supérieure à 75,
- (iv) le participant est frappé d'une invalidité totale permanente pourvu qu'il n'ait eu, depuis 1990, aucun lien avec un employeur ayant participé au régime;
- b) d'autres personnes déterminées par règlement aux conditions prescrites. 15

Définition

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), « emploi lié à la sécurité publique » s'entend des emplois suivants :

- a) pompier,
- b) agent de police, 20
- c) agent correctionnel,
- d) contrôleur du trafic aérien,
- e) pilote de ligne aérienne commerciale,
- f) infirmier.

**2. L'article premier s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.**

C-428

C-428

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-428

## PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Public Service Superannuation Act  
(annuity following job loss)

Loi modifiant la Loi sur la pension de la fonction  
publique  
(pension payable après une perte d'emploi)

---

First reading, April 30, 1993

---

---

Première lecture le 30 avril 1993

---



MR. BELLEMARE

M. BELLEMARE

## BILL C-428

An Act to amend the Public Service  
Superannuation Act  
(annuity following job loss)

R.S., c. P-36;  
R.S., c. 22, 46  
(1st Suppl.),  
cc. 13, 15,  
19, 32 (2nd  
Suppl.), cc. 9,  
18, 20, 28  
(3rd Suppl.);  
cc. 1, 7, 28,  
41, 47, 54  
(4th Suppl.);  
1989, cc. 3,  
6; 1990, cc.  
3, 13; 1991,  
cc. 6, 10, 16,  
38; 1992, cc.  
1, 37, 46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Sub-paragraph 13(1)(c)(ii) of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, immediately after clause (C) thereof, the following clause:**

(C.1) if at the time he ceases to be so  
employed he has reached fifty years of  
age and has to his credit not less than  
ten years of pensionable service and if  
he has lost his job on or after January  
1st, 1988, as a result of a Public  
Service downsizing programme, an  
annual allowance, payable immediate-  
ly on his so losing his job, equal to the  
amount of the deferred annuity refer-  
red to in clause (A) reduced by the 15  
product obtained by multiplying

(I) five per cent of the amount of that  
annuity

by

(II) fifty-five minus his age in years, 20  
to the nearest one-tenth of a year, at  
the time the allowance becomes  
payable,

## PROJET DE LOI C-428

Loi modifiant la Loi sur la pension de la  
fonction publique  
(pension payable après une perte d'emploi)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. Le sous-alinéa 13(1)(c)(ii) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifié par insertion, après la division (C), de ce qui suit :**

(C.1) si au moment où il cesse d'être  
ainsi employé il a atteint l'âge de  
cinquante ans et compte à son crédit  
dix années au moins de service ouvrant  
droit à pension et qu'il ait perdu son  
emploi le 1<sup>er</sup> janvier 1988 ou après  
cette date à la suite d'un programme de  
réduction du nombre d'emplois au sein  
de la fonction publique, une allocation  
annuelle payable immédiatement, au  
moment de la perte de son emploi, 15  
égale au montant de la pension différée  
mentionnée à la division (A) diminué  
du produit obtenu en multipliant :

(I) cinq pour cent du montant de  
cette pension 20

par

(II) cinquante-cinq moins son âge en  
années, arrondi au dixième d'année  
le plus proche, au moment où l'al-  
location devient payable, 25

L.R., ch.  
P-36; L.R.  
ch. 22, 46  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 13, 15,  
19, 32 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 9,  
18, 20, 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.); ch. 1,  
7, 28, 41, 47,  
54 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 3, 6;  
1990, ch. 3,  
13; 1991, ch.  
6, 10, 16, 38;  
1992, ch. 1,  
37, 46





2. This Act shall be deemed to have come  
into force on January 1, 1988.

2. La présente loi est réputée entrée en  
25 vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1988.

**C-429**

**C-429**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-429**

**PROJET DE LOI C-429**

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse)

---

First reading, May 3, 1993

---

---

Première lecture le 3 mai 1993

---



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52,  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Suppl.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel*  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of  
"identifiable  
group"

(4) In this section "identifiable group"  
means any section of the public distinguished  
by colour, race, religion, ethnic origin, sex,  
sexual orientation, or mental or physical  
disability.

(4) Au présent article, « groupe identifia-  
ble » désigne toute section du public qui se  
différencie des autres par la couleur, la race, la  
religion, l'origine ethnique, le sexe, l'orienta-  
tion sexuelle ou les déficiences mentales ou  
physiques.

Définition de  
« groupe  
identifiable »

2. All that portion of subsection 319(2) of  
the said Act preceding paragraph (a) is  
repealed and the following substituted  
therefor:

2. Le passage du paragraphe 319(2) de la  
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et  
remplacé par ce qui suit :

Promotion of  
hatred

(2) Every one who, by communicating  
statements, other than in private conversation,  
promotes hatred against any identifiable  
group is guilty of

(2) Quiconque, par la communication de  
déclarations ou autrement que dans une  
conversation privée, fomente la haine contre  
un groupe identifiable est coupable :

Fomenter la  
haine

15

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to broaden the definition “identifiable group” relating to hate propaganda in order to include distinctions based on sex, sexual orientation or physical or mental disability.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour but d'élargir la définition de « groupe identifiable » relativement à la propagande haineuse afin d'y inclure la distinction fondée sur le sexe, l'orientation sexuelle et les déficiences mentales ou physiques.



**C-430**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-430**

An Act relating to indoor air quality

---

First reading, May 4, 1993

---

MR. CRAWFORD

**C-430**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-430**

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

---

Première lecture le 4 mai 1993

---



M. CRAWFORD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act relating to indoor air quality

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Indoor Air Quality Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'air des locaux*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"indoor air contaminant"  
« contaminant de l'air intérieur »

"indoor air contaminant" means any solid, liquid, semi-solid, dissolved solid, biological organism, aerosol or gas or a combination of any of those substances that, if emitted into the air within a structure or underground space, would endanger or be reasonably anticipated to endanger the health, safety or welfare of persons;

5 « contaminant de l'air intérieur » Solide, liquide, semi-solide, solide dissout, organisme biologique, aérosol ou gaz — ou toute combinaison d'une telle substance — dont l'émission à l'intérieur d'une structure fermée ou d'un espace souterrain met en danger ou est vraisemblablement susceptible 10 de mettre en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains.

5 « contaminant de l'air intérieur »  
"indoor air contaminant"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« ministre »  
"Minister"

"structure"  
« structure fermée »

"structure" includes an aircraft.

« structure fermée » Ce terme s'étend aux aé-15 ronefs.

« structure fermée »  
"structure"

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers

3. (1) The Minister may

15

3. (1) Le ministre peut :

Pouvoirs

(a) establish a national research centre to

a) établir un centre national de recherches ayant pour mission :

(i) conduct research and studies into all aspects of indoor air contamination including the causes, sources, effects, extent, detection, control and abatement of 20 that contamination, and

(i) d'effectuer des recherches et des 20 études sur tous les aspects de la contamination de l'air intérieur, y compris ses causes, ses sources, ses effets et son importance, ainsi que sur la lutte contre cette forme de contamination et sa réduction, 25

(ii) develop methods, technologies or processes for the detection, correction or prevention of indoor air contamination;



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote improvement in the quality of indoor air in Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de favoriser l'amélioration de la qualité de l'air dans les locaux au Canada.

(b) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of indoor air contamination, establish demonstration projects, publicize and demonstrate these projects and make them available for demonstration;

(c) promote through public education and discussion, an awareness of the hazards of indoor air contamination to human health;

(d) develop and disseminate informational materials relating to indoor air contamination that would serve to inform the public with respect to all aspects of the quality of indoor air and of the control and abatement of that contamination; and

(e) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of the powers of the Minister.

(ii) d'élaborer des méthodes, technologies ou procédés de détection, de correction ou de prévention de la contamination de l'air intérieur;

b) élaborer des plans et programmes d'ensemble de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

c) favoriser par l'éducation du public et les discussions publiques la prise de conscience des risques de la contamination de l'air intérieur pour la santé des humains;

d) élaborer et diffuser, au sujet de la contamination de l'air intérieur, de la documentation de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'air intérieur et de la lutte contre sa contamination et la réduction de celle-ci;

e) prendre toute autre mesure utile à la mise en oeuvre de ses pouvoirs.

(2) The Minister, in carrying out the powers set out in subsection (1), may act alone or in cooperation with any government, institution or person and may sponsor or in any manner assist in any research, studies or planning and development carried on by any government, institution or person in Canada in relation to any aspect of the quality of indoor air or the control or abatement of the contamination of that air.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un organisme ou un particulier et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives menées au Canada relativement à quelque aspect de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre sa contamination ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon.

4. The Minister may, in carrying out the powers set out in section 3, consult with and organize conferences with representatives of industry, labour, provincial and municipal authorities and other persons interested in any aspect of the quality of indoor air or of the control or abatement of the contamination of that air.

4. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 3, le ministre peut organiser des séances de consultation et de discussion regroupant des représentants de l'industrie et des travailleurs, des autorités provinciales et municipales, ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux aspects de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre la contamination de l'air intérieur ou de la réduction de cette contamination.

5. (1) Within six months after the coming into force of this Act, and every five years thereafter, the Minister shall undertake a comprehensive examination of indoor air quality standards established by any government outside Canada where, in the opinion of

5. (1) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi — et à tous les cinq ans par la suite —, le ministre procède à un examen détaillé des normes de qualité de l'air intérieur établies par tout gouvernement étranger lorsque, de l'avis du ministre, ces

Cooperation and assistance in research, etc.

Collaboration et aide en matière de recherches, etc.

Consultation

Consultation

Examining standards outside Canada

Examen



the Minister, such examination is advisable, and shall immediately thereafter submit a report thereon to Parliament.

normes méritent d'être examinées. Aussitôt après, il présente au Parlement son rapport sur la question.

Referral to committee

(2) Every report referred to in subsection (1) stands referred to the parliamentary committee that normally considers health matters.

(2) Le comité parlementaire chargé des questions de santé est automatiquement saisi des rapports visés au paragraphe (1).

Renvoi en comité

National standards

6. In the year next after the first report under subsection 5(1) is submitted to Parliament, the Minister shall formulate and publish or cause to be published, national indoor air quality standards.

6. L'année suivant le dépôt du premier rapport soumis conformément au paragraphe 5(1), le ministre formule et publie ou fait publier des normes nationales de qualité de l'air intérieur.

Normes nationales

Analysis

7. (1) One year after the coming into force of this Act, and every six months thereafter, the Minister shall carry out an analysis of the indoor air quality of every enclosed structure, or underground space, where at least twenty-five per cent of the surface thereof is used by persons employed in the Public Service or employed by a Crown corporation, and shall make public the results of each such analysis upon receipt thereof by the Minister.

7. (1) Un an après l'entrée en vigueur de la présente loi —et à tous les six mois par la suite—, le ministre procède à l'analyse de l'air intérieur de toute structure fermée ou espace souterrain dont au moins vingt-cinq pour cent de la superficie est utilisée par des employés de la fonction publique ou d'une société d'Etat fédéral et rend public le résultat de chaque analyse dès sa réception par le ministre.

Analyse

Definition of "Public Service"

(2) For the purposes of subsection (1), "Public Service" means

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « fonction publique » s'entend :

Définition « de fonction publique »

- (a) the Public Service as defined in the *Public Service Staff Relations Act*; and
- (b) the Senate and House of Commons and the Library of Parliament.

- a) de la fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;
- b) du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

Agreement with provinces

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the formulation, co-ordination and implementation of policies and programs designed for the control and abatement of indoor air contamination.

8. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec des gouvernements provinciaux des accords visant à faciliter l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre d'une politique et de programmes de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination.

Accords avec les provinces

#### AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

#### AUTORISATION DU PARLEMENT

Authorization by Parliament

9. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

9. Le paiement sur le Trésor des frais ou dépenses entraînés par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement



## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**10. This Act shall come into force sixty  
days after it is assented to.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**10. La présente loi entre en vigueur  
soixante jours après sa sanction.**

Entrée en  
vigueur

**C-431**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-431**

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda)

---

First reading, May 5, 1993

---

MRS. MITCHELL

**C-431**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-431**

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse)

---

Première lecture le 5 mai 1993

---

MME MITCHELL





## BILL C-431

An Act to amend the Criminal Code  
(hate propaganda)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30,  
34 (3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code*  
is repealed and the following substituted  
therefor:**

(4) In this section "identifiable group"  
means any section of the public distinguished  
by colour, race, religion, ethnic or national  
origin, sex, language, age, sexual orientation  
or physical or mental disability.

**2. All that portion of subsection 319(2) of  
the said Act preceding paragraph (a) is 10  
repealed and the following substituted  
therefor:**

(2) Every one who, by communicating  
statements, other than in private conversation,  
stirs up contempt for or hatred against any 15  
identifiable group is guilty of

Definition of  
"identifiable  
group"

Stirring up  
contempt or  
hatred

## PROJET DE LOI C-431

Loi modifiant le Code criminel  
(propagande haineuse)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 318(4) du *Code Crimi-  
nel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Au présent article, « groupe identifia-  
ble » désigne toute section du public qui se 5  
différencie des autres par la couleur, la race, la  
religion, l'origine ethnique ou nationale, le  
sexe, la langue, l'âge, l'orientation sexuelle  
ou une déficience physique ou mentale.

**2. Le passage du paragraphe 319(2) de la  
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 10  
et remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque, par la communication de  
déclarations autrement que dans une conver-  
sation privée, attise la haine contre un groupe  
identifiable ou le mépris pour un tel groupe est 15  
coupable :

L.R., ch  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27, 35  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch. 7

Définition de  
« groupe  
identifiable »

Fait d'attiser  
le mépris ou  
la haine

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is threefold: to expand the definition of “identifiable group” applicable to the hate propaganda sections of the *Criminal Code*; to expand the grounds for a possible conviction under subsection 319(2) of the Code and to remove the word “wilfully” from that subsection. The removal of the term “wilfully” would mean that the accused’s state of mind would not have to be shown to indicate an intent to stir up contempt or hatred for a conviction to result.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a un triple but : étendre la définition de « groupe identifiable » qui s’applique aux articles du *Code criminel* relatifs à la propagande haineuse, élargir les chefs de condamnation éventuelle prévus par le paragraphe 319(2) du Code et supprimer, dans ce paragraphe, le mot « volontairement ». Du fait de la suppression du mot « volontairement », l’accusé pourra être déclaré coupable sans qu’on ait à démontrer l’existence chez lui d’un état d’esprit indiquant qu’il avait l’intention d’attiser la haine ou le mépris.



**C-432**

**C-432**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-432**

## **PROJET DE LOI C-432**

An Act respecting the establishment of National Scholastic  
Achievement Tests and to amend the Department of  
State Act

Loi concernant l'établissement de tests nationaux de niveau  
des élèves et modifiant la Loi sur le secrétariat d'État

---

First reading, May 5, 1993

---

---

Première lecture le 5 mai 1993

---



MR. THORKELSON

M. THORKELSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act respecting the establishment of National Scholastic Achievement Tests and to amend the Department of State Act

Loi concernant l'établissement de tests nationaux de niveau des élèves et modifiant la Loi sur le secrétariat d'État

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Scholastic Achievement Tests Act*.

1. *Loi sur les tests nationaux de niveau des élèves*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,  
"Minister" means the Secretary of State;  
"National Scholastic Achievement Test" means a scholastic achievement test established by the Minister pursuant to section 3;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"  
« ministre »  
"National Scholastic Achievement Test"  
« test national de niveau... »

« élève » Personne qui, en qualité d'élève, est inscrite à un établissement scolaire d'une province offrant des cours de niveau primaire, secondaire ou collégial.

« élève »  
"student"

"prescribed" version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations made under section 8;

« ministre » Le secrétaire d'État.

« ministre »  
"Minister"

"student"  
« élève »

"student" means any person who is registered as a student in an educational institution of a province providing courses at the primary, secondary or college levels.

« test national de niveau des élèves » Test national de niveau des élèves établi par le ministre conformément à l'article 3.

« test national de niveau des élèves »  
"National Scholastic..."

*National Scholastic Achievement Tests*

*Tests nationaux de niveau des élèves*

3. (1) In consultation with the governments of the provinces, the Minister shall proceed to establish National Scholastic Achievement Tests in prescribed subjects.

3. (1) En consultation avec les gouvernements des provinces, le ministre procède à l'établissement de tests nationaux de niveau des élèves dans des matières déterminées par règlement.

Établissement des tests nationaux de niveau des élèves

National Scholastic Achievement Tests established

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow the Secretary of State to establish a system of National Scholastic Achievement Tests.

Students at certain school levels would be allowed, on a voluntary basis, to take such tests. The results of the tests would be disclosed to the students who request them. The Secretary of State would be allowed to make public the results of the tests only in the form of statistical data.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de permettre au secrétaire d'État d'établir un système de tests nationaux de niveau des élèves.

Les élèves de certains niveaux scolaires pourront, sur une base volontaire, passer ces tests. Les résultats de ces tests seront communiqués aux élèves qui en font la demande. Le secrétaire d'État ne pourra rendre public les résultats de ces tests que dans la mesure où ceux-ci sont exprimés sous forme de renseignements statistiques.

Elimination of stereotypes	(2) Where the Minister establishes National Scholastic Achievement Tests, the Minister shall ensure that cultural and sex stereotypes are eliminated in the tests.	(2) Lorsque le ministre établit les tests nationaux de niveau des élèves, le ministre veille à éliminer des tests les stéréotypes culturels et sexistes.	Elimination des stéréotypes
Eligibility to test	4. The Minister shall allow any student at a prescribed school level to take a National Scholastic Achievement Test at a prescribed date and time.	5 4. Le ministre permet à tout élève d'un niveau scolaire réglementaire de passer, à une date et à une heure réglementaires, un test national de niveau des élèves.	5 Admission à un test
Correcting tests	5. The Minister shall be responsible for the correction of National Scholastic Achievement Tests, and shall ensure that every such test is corrected as soon as practicable and on a confidential basis.	10 5. Le ministre est responsable de la correction des tests. À cet égard, le ministre s'assure 10 que celle-ci est faite dans les meilleurs délais et de façon confidentielle.	Correction du test
Results of tests	6. (1) Subject to section 7, the results of any National Scholastic Achievement Test shall 15 be confidential and may be disclosed only to the student who has taken the test.	6. (1) Sous réserve de l'article 7, le résultat d'un test est confidentiel et ne peut être 15 communiqué qu'à l'élève qui a fait le test. 15	Résultat du test
Idem	(2) Upon request in writing by a student who has taken the test, the Minister shall forward by mail to the student the results of the 20 student's test.	(2) Sur demande écrite de l'élève qui fait le test, le ministre lui fait parvenir par la poste le 20 résultat de son test.	Idem
Publishing results	7. (1) The Minister shall make public the results of the National Scholastic Achievement Tests only in the form of statistical data.	7. (1) Le ministre ne rend publics les résultats de tests que dans la mesure où ces 20 résultats sont exprimés sous forme de renseignements statistiques.	Diffusion publique
Review	(2) The Minister may undertake a review of 25 the statistical data referred to in subsection (1) and publish a report thereon with such recommendations as the Minister deems advisable.	(2) Le ministre peut procéder à un examen de ces renseignements statistiques et publier un rapport sur cette question en l'assortissant 25 des recommandations qu'il juge souhaitables.	Examen

### Regulations

### Rèlements

Regulations	8. The Governor in Council may make regulations	8. Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement :	Rèlements
	(a) prescribing the subjects in which National Scholastic Achievement Tests shall be taken;	a) établir les matières qui font l'objet des tests nationaux de niveau des élèves visés 30 par la présente loi;	
	(b) prescribing the school levels at which students shall be eligible to take National 35 Scholastic Achievement Tests; and	b) déterminer les niveaux scolaires où les élèves sont admis aux tests nationaux de niveau des élèves;	
	(c) prescribing dates and times for taking National Scholastic Achievement Tests.	c) fixer les dates et les heures des tests 35 nationaux de niveau des élèves.	





## RELATED AMENDMENT

*Department of State Act*

R.S., c. S-17

9. Paragraph 4(d) of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

(d) the encouragement of the literary, visual and performing arts, learning, including  
| establishing National Scholastic Achieve- 5  
| ment Tests, and cultural activities; and

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

*Loi sur le secrétariat d'État*

L.R., ch. S-17

9. L'alinéa 4d) de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) à l'encouragement des lettres, des arts plastiques et d'interprétation, de la diffusion du savoir — notamment l'établis- 5  
| sement de tests nationaux de niveau des  
| élèves — et de l'activité culturelle;





C-433

C-433

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-433

## PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Criminal Code  
(breach of condition of parole or statutory release)

Loi modifiant le Code criminel  
(inobservation d'une condition de libération ou de mise  
en liberté)

---

First reading, May 6, 1993

---

---

Première lecture le 6 mai 1993

---



MR. THORKELSON

M. THORKELSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

An Act to amend the Criminal Code  
(breach of condition of parole or statutory  
release)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

CRIMINAL CODE

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding immediately after section 149, the  
following section:

BREACH OF CONDITION OF PAROLE OR  
STATUTORY RELEASE

149.1 Every person who is subject to a  
condition of parole or statutory release pre-  
scribed by a regulation made under the  
*Corrections and Conditional Release Act* or  
imposed on that person by a releasing author-  
ity under that Act and who breaches that  
condition, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to  
imprisonment for a term not exceeding  
two years; or

(b) an offence punishable on summary  
conviction.

Breach of  
condition of  
parole or  
statutory  
release

PROJET DE LOI C-433

Loi modifiant le Code criminel  
(inobservation d'une condition de libération  
ou de mise en liberté)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch. 7

CODE CRIMINEL

1. Le *Code criminel* est modifié par  
adjonction, après l'article 149, de ce qui  
suit :

INOBSERVATION D'UNE CONDITION DE LA  
LIBÉRATION CONDITIONNELLE OU D'OFFICE

149.1 Est coupable soit d'un acte criminel  
et passible d'un emprisonnement maximal de  
deux ans ou d'une infraction punissable sur  
déclaration de culpabilité par procédure som-  
maire toute personne qui manque à une  
condition de sa libération conditionnelle ou  
d'office que cette condition lui soit imposée  
en vertu des règlements pris pour l'application  
de la *Loi sur le système correctionnel et la  
mise en liberté sous condition*, soit par l'auto-  
rité compétente au sens de cette loi.

Inobservation  
des condi-  
tions de la  
libération  
conditionnel-  
le ou d'office

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence for a person to breach a condition of the person's parole or statutory release, thereby allowing a peace officer to arrest the person without a warrant under section 495 of the *Criminal Code*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour but de créer une infraction du fait pour une personne assujettie à une ou plusieurs conditions de sa libération conditionnelle ou d'office de manquer à l'une de ces conditions de sorte qu'un agent de la paix puisse procéder à son arrestation en vertu de l'article 495 du *Code criminel*.





**C-434**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-434**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release  
Act, the Criminal Code and the Customs Tariff in con-  
sequence thereof

---

First reading, May 10, 1993

---

MR. KILGOUR

**C-434**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-434**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise  
en liberté sous condition, le Code criminel et le Tarif  
des douanes en conséquence

---

Première lecture le 10 mai 1993

---

M. KILGOUR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

PROJET DE LOI C-434

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE  
ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

**1. The *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding immediately after section 127, the following section:**

**1. La *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifiée par insertion, après l'article 127, de ce qui suit :**

Ineligibility  
for statutory  
release

**127.1** (1) Notwithstanding any provision in this or any other Act of Parliament, an offender shall not be eligible for statutory release where the offender, either before or after the coming into force of this section, has been convicted of an offence involving violence.

5  
10

**127.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, n'est pas admissible à la libération d'office le délinquant qui a commis, soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, une infraction accompagnée de violence.

5 Non-admissi-  
bilité à la  
libération  
d'office

Definition of  
"offence  
involving  
violence"

(2) In this section, "offence involving violence" means murder or any offence set out in Schedule I.

(2) Au présent article, « infraction accompagnée de violence » s'entend du meurtre ou de toute infraction mentionnée à l'annexe I.

Definition de  
« infraction  
accompagnée  
de violence »

Idem

(3) Notwithstanding any provision in this or any other Act of Parliament, an offender who, either before or after the coming into force of this section, breaches a condition of day parole that results in cancellation of that parole or breaches a condition of an unsupervised temporary absence that results in the cancellation of that absence, is not eligible for statutory release.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, n'est pas admissible à la libération d'office le délinquant qui, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, viole les conditions de la semi-liberté ou d'une permission de sortir sans surveillance, et en entraîne de ce fait l'annulation.

Idem

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Clause 1:* The purpose of this amendment is to prohibit an offender with a history of violating conditions of day parole or unescorted temporary absence or of committing offences involving violence, from being released on any form of early release.

*Article 1.* — Interdit toute forme de mise en liberté avant terme dans le cas du délinquant qui a déjà violé les conditions soit de la semi-liberté, soit d'une permission de sortir sans surveillance ou qui a déjà commis des infractions accompagnées de violence.

**2. The said Act is further amended by adding immediately after subsection 133(3), the following subsection:**

(3.1) The releasing authority shall, as a condition of parole, require every offender who has been convicted of an offence under section 151, 152, 153, 155 or 271 of the *Criminal Code* either before or after the coming into force of this subsection, to inform any person who is the offender's employer while the offender is on parole, of that conviction.

Disclosure of previous sexual offences

**2. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 133(3), de ce qui suit :**

(3.1) L'autorité compétente ordonne, à titre de condition de la libération conditionnelle, que le délinquant déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 151, 152, 153, 155 ou 271 du *Code criminel* avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe informe de cette condamnation toute personne qui est son employeur pendant qu'il bénéficie de la libération conditionnelle.

Divulgence des infractions d'ordre sexuel antérieures

**3. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**142.** (1) The Chairperson shall disclose to a victim of an offence committed by an offender the following information about the offender:

- (a) the offender's name;
- (b) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;
- (c) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving;
- (d) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole;
- (e) the offender's age;
- (f) the location of the penitentiary in which the sentence is being served;
- (g) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 747(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release;
- (h) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130;
- (i) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release;
- (j) the destination of the offender when released on unescorted temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination;

Disclosure of information to victims

**3. L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**142.** (1) Le président communique à la victime d'un délinquant les renseignements suivants :

- a) le nom du délinquant;
- b) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;
- c) la date de début et la durée de la peine qu'il purge;
- d) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans surveillance ou à la libération conditionnelle;
- e) l'âge du délinquant;
- f) l'emplacement du pénitencier où il est détenu;
- g) la date de ses permissions de sortir sans surveillance, de ses permissions de sortir sous surveillance approuvées par la Commission au titre de l'article 747 du *Code criminel*, de sa libération conditionnelle ou de sa libération d'office;
- h) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130;
- i) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans surveillance, la libération conditionnelle ou d'office;
- j) sa destination lors de sa mise en liberté et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire;
- k) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas;

Communication de renseignements à la victime

*Clause 2:* The purpose of this amendment is to mandate an offender who is on parole and who has a record of convictions for sexual offences, to disclose those convictions to an employer.

*Clause 3:* The purpose of this amendment is to mandate the Parole Board to disclose to a victim of an offence, certain information about the offender who committed the offence against the victim.

Section 142 at present reads as follows:

**142.** (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson

(a) shall disclose to the victim the following information about the offender:

- (i) the offender's name,
- (ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender,
- (iii) the date of commencement and length of sentence that the offender is serving, and
- (iv) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole; and

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

- (i) the offender's age,
- (ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served,
- (iii) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 747(2) of the *Criminal Code*, parole or statutory release,
- (iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130,
- (v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release,
- (vi) the destination of the offender when released on unescorted temporary absence, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination,

*Article 2.* — Fait obligation au délinquant bénéficiant de la libération conditionnelle qui a déjà fait l'objet de condamnations pour infractions d'ordre sexuel à les révéler à son employeur.

*Article 3.* — Fait obligation à la Commission nationale des libérations conditionnelles de communiquer à la victime d'une infraction certains renseignements concernant le délinquant qui a commis l'infraction.

Texte actuel de l'article 142:

**142.** (1) Sur demande de la victime, le président:

a) communique à celle-ci les renseignements suivants:

- (i) le nom du délinquant,
- (ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné,
- (iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge,
- (iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permission de sortir sans surveillance ou à la libération conditionnelle;

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant:

- (i) l'âge du délinquant,
- (ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu,
- (iii) la date de ses permissions de sortir sans surveillance, de ses permissions de sortir sous surveillance approuvées par la Commission au titre de l'article 747 du *Code criminel*, de sa libération conditionnelle ou de sa libération d'office,
- (iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130,
- (v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans surveillance, la libération conditionnelle ou d'office,
- (vi) sa destination lors de sa mise en liberté et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,
- (vii) s'il est sous garde et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles il ne l'est pas,
- (viii) si le délinquant a interjeté appel en vertu de l'article 147 ou de la décision rendue au titre de celui-ci.

(2) Dans le cas d'un délinquant transféré d'un pénitencier vers un établissement correctionnel provincial, le président de la Commis-



(k) whether the offender is in custody and, if not, the reason that the offender is not in custody; and

(l) whether or not the offender has appealed a decision of the Board under section 147, 5 and the outcome of that appeal.

Idem

(2) Where an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Chairperson shall disclose to a victim of an offence committed by the offender, the name of the province in which the provincial facility is located.

Disclosure of information to other persons

(3) The Chairperson shall release the information referred to in subsections (1) and (2) to a person who requests it provided that 15 the person satisfies the Chairperson

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was 20 prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act. 25

Regulations

(4) The manner and form of making a request to the Chairperson under subsection (3), and how that request is to be dealt with, may be provided for by the regulations.

Definition of "victim of an offence"

(5) In this section, "victim of an offence" 30 means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of the offence and where the person has died, includes the person's spouse, child, brother, sister, parent, 35 guardian or dependant.

l) si le délinquant a interjeté appel en vertu de l'article 147 ou de la décision rendue au titre de celui-ci.

Idem

(2) Dans le cas d'un délinquant transféré d'un pénitencier vers un établissement correctionnel provincial, le président communique à la victime d'une infraction commise par celui-ci le nom de la province où l'établissement est situé.

(3) Le président fait connaître les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2) à toute personne qui le demande et qui le convainc :

Communication de renseignements à d'autres personnes

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une 20 dénonciation conformément au *Code criminel*.

Règlement

(4) Les modalités d'une demande faite au président conformément au paragraphe (3) et la manière de traiter cette demande peuvent 25 être prévues par règlement.

(5) Au présent article, « victime d'une infraction » s'entend soit de la personne qui a subi un dommage corporel ou moral par suite de la perpétration de l'infraction, soit, si cette 30 personne est décédée, son conjoint, son enfant, son frère, sa soeur, son père, sa mère, son tuteur ou toute personne à sa charge.

Définition de « victime d'une infraction »



(vii) whether the offender is in custody and, if not, the reason that the offender is not in custody, and

(viii) whether or not the offender has appealed a decision of the Board under section 147, and the outcome of that appeal.

(2) Where an offender has been transferred from a penitentiary to a provincial correctional facility, the Chairperson of the Board may, at the request of a victim of an offence committed by the offender, disclose to the victim the name of the province in which the provincial facility is located if in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure.

(3) Subsections (1) and (2) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

(4) The manner and form of making requests to the Chairperson under subsection (1) or (2), and how those requests are to be dealt with, may be provided for by the regulations.

sion peut, à la demande de la victime, lui communiquer le nom de la province où l'établissement est situé si, à son avis, l'intérêt de la victime, suite à la communication, l'emporte sur l'atteinte à la vie privée du délinquant.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président:

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(4) Les modalités d'une demande faite au président conformément aux paragraphes (1) et (2) et la manière de traiter cette demande peuvent être prévues par règlement.

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>st</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47, 51;  
1993, ch. 7

4. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after the heading that immediately precedes section 163, the following section:

4. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'intertitre qui précède l'article 163, de ce qui suit :

## Definitions

"to disseminate"  
« diffuser »  
ou « trans-  
mettre »

"to disseminate commercially"  
« diffuser commerciale-  
ment » ou  
« transmettre commerciale-  
ment »

162.1 (1) For the purposes of this Part,  
"to disseminate" means to broadcast, display,  
dispense, distribute, exhibit, lend or send;

"to disseminate commercially" means

- (a) to disseminate for profit, or
- (b) to disseminate other than for profit by 10  
means of mass media communication.

(2) For the purposes of this Act, any  
material that portrays  
(a) explicit sex coupled with violence,  
(b) undue exploitation of sex that degrades 15  
or dehumanizes a person, or  
(c) explicit sex employing a person who is  
under the age of eighteen years of age,  
is obscene.

5. (1) Paragraph 163(1)(a) of the said Act 20  
is repealed.

(2) Paragraph 163(2)(a) of the said Act is  
repealed.

5 162.1 (1) Les définitions qui suivent s'ap-  
pliquent à la présente partie.

« diffuser » ou « transmettre » Radiodiffuser,  
télédiffuser, exposer, distribuer, étaler, prê-  
ter ou expédier.

« diffuser commercialement » ou « transmet-  
tre commercialement » 10

- a) diffuser dans un but lucratif;
- b) diffuser, sans but lucratif, par l'inter-  
médiaire d'un média.

(2) Pour l'application de la présente loi, est  
obscène tout matériel qui représente : 15

- a) soit un acte sexuel explicite accompagné  
de violence;
- b) soit une exploitation indue d'un acte  
sexuel qui dégrade ou déshumanise  
quelqu'un; 20
- c) soit un acte sexuel explicite faisant appel  
à une personne âgée de moins de dix-huit  
ans.

5. (1) L'alinéa 163(1)a) de la même loi est  
abrogé. 25

(2) L'alinéa 163(2)a) de la même loi est  
abrogé.

## Définitions

« diffuser »  
ou « trans-  
mettre »  
"to dissemi-  
nate"

« diffuser  
commerciale-  
ment » ou  
« transmettre  
commerciale-  
ment »  
"to dissemi-  
nate commercia-  
lly"

## Idem

*Clause 4:* The purpose of this amendment is to redefine the term “obscene” in the *Criminal Code*.

*Article 4. —* Redéfinition du terme « obscène » dans le *Code criminel*.

*Clause 5:* This amendment is consequential on the redefinition of the term “obscene” as well as on the amendment made in Clause 6.

*Article 5. —* Découle de la redéfinition du terme « obscène » ainsi que de l'article 6.

(3) Subsection 163(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or section 163.1(1), the fact that the accused was ignorant of the nature or presence of the crime comic or obscene material by means of or in relation to which the offence was committed is not a defence to the charge.

(4) Subsection 163(8) of the said Act is repealed.

6. The said Act is further amended by adding immediately after section 163, the following section:

**163.1** (1) Every one who

(a) disseminates obscene material

(i) to a person who is under eighteen years of age, or

(ii) to any person in a manner that affords the person no immediately effective opportunity to avoid being exposed to the material,

(b) commercially disseminates obscene material to any person, or

(c) possesses, produces or transports obscene material for the purpose of disseminating that material,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 30 years.

(2) No person commits an offence under subsection (1) where the material has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

**163.2** Every one who

(a) employs, uses, persuades, induces, entices or coerces a person who is under the age of eighteen years to engage in sexually explicit conduct, or

(b) being a parent or guardian of a person under the age of eighteen years, assists or

(3) Le paragraphe 163(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (1) ou 163.1(1), le fait qu'il ignorait la nature ou la présence de l'histoire illustrée de comic ou du matériel obscène au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

(4) Le paragraphe 163(8) de la même loi est abrogé.

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 163, de ce qui suit :

**163.1** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de 15 deux ans quiconque, selon le cas :

a) transmet un matériel obscène :

(i) soit à une personne âgée de moins de dix-huit ans,

(ii) soit à quelque autre personne, de telle façon que celle-ci n'a pas la possibilité réelle immédiate d'éviter d'y être exposée;

b) transmet commercialement un matériel obscène à qui que ce soit;

c) a en sa possession, produit ou transporte un matériel obscène dans le but de le diffuser.

(2) Nul ne commet une infraction visée au paragraphe (1) dans le cas où le matériel a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

**163.2** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, selon le cas :

a) incite, entraîne ou contraint une personne âgée de moins de dix-huit ans à se livrer à une acte sexuel explicite, ou l'en persuade ou l'emploie à cette fin;

Ignorance of nature no defence

Dissemination of obscene material

Exception

Sexually explicit conduct

L'ignorance ne constitue pas une défense

Diffusion de matériel obscène

Exception

Actes sexuels explicites

The relevant portions of section 163 at present read as follows:

**163.** (1) Every one commits an offence who

(a) makes, prints, publishes, distributes, circulates, or has in his possession for the purpose of publication, distribution or circulation any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatever; or

(2) Every one commits an offence who knowingly, without lawful justification or excuse,

(a) sells, exposes to public view or has in his possession for such a purpose any obscene written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatever;

(6) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), the fact that the accused was ignorant of the nature or presence of the matter, picture, model, phonograph record, crime comic or other thing by means of or in relation to which the offence was committed is not a defence to the charge.

(8) For the purposes of this Act, any publication is a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.

*Clause 6:* The purpose of this amendment is to make it an offence to disseminate or to disseminate commercially obscene material. However, no person would commit such an offence where the material has artistic merit or has certain legitimate purposes. The amendment also prohibits certain conduct involving sexually explicit conduct in respect of minors.

Texte actuel des passages visés de l'article 163:

**163.** (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas:

a) produit, imprime, publie, distribue, met en circulation, ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène;

(2) Commet une infraction quiconque, sciemment et sans justification ni excuse légitime, selon le cas:

a) vend, expose à la vue du public, ou a en sa possession à une telle fin, quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose obscène;

(6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (1), le fait qu'il ignorait la nature ou la présence de la matière, de l'image, du modèle, du disque de phonographe, de l'histoire illustrée de crime ou de l'autre chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ne constitue par une défense contre l'inculpation.

(8) Pour l'application de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

*Article 6.* — Le fait de diffuser, commercialement ou non, un matériel obscène constituera une infraction, sous réserve que nul ne commettra une telle infraction dans le cas où le matériel en question aura une valeur artistique ou certains buts légitimes. Interdit en outre certaines actions mettant en cause des actes sexuels explicites en rapport avec des mineurs.



permits that person to engage in sexually explicit conduct for the purpose of disseminating obscene material portraying that person's conduct,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

b) étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne âgée de moins de dix-huit ans, l'aide ou l'autorise à se livrer à un acte sexuel explicite dans le but de diffuser un matériel obscène représentant l'acte de cette personne.

**7. (1) Subsections 164(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**7. (1) Les paragraphes 164(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**164. (1)** A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that any material, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is obscene or a crime comic shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the copies.

**164. (1)** Un juge convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un matériel dont des exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal est obscène ou est une histoire illustrée de crime, doit émettre, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires.

(2) Within seven days of the issue of the warrant under subsection (1), the judge shall issue a summons to the occupier of the premises requiring him to appear before the court and show cause why the material seized should not be forfeited to Her Majesty.

(2) Dans un délai de sept jours après l'émission du mandat, le juge doit lancer une sommation contre l'occupant du local, astreignant cet occupant à comparaître devant le tribunal et à présenter les raisons pour lesquelles le matériel saisi ne devrait pas être confisqué au profit de Sa Majesté.

(3) The owner and the author of the material seized under subsection (1), and alleged to be obscene or a crime comic, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur du matériel saisi et qu'on prétend être obscène ou une histoire illustrée de crime peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de ce matériel.

(4) If the court is satisfied that any material is obscene or a crime comic, it shall make an order declaring the material forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(4) Si le tribunal est convaincu qu'un matériel est obscène ou une histoire illustrée de crime, il doit rendre une ordonnance le déclarant confisqué au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

(5) If the court is not satisfied that any material is obscene or a crime comic, it shall order that the material be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu qu'un matériel est obscène ou une histoire illustrée de crime, il doit ordonner que le matériel soit remis à la personne entre les mains de qui il a été saisi, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

Warrant of seizure

Mandat de saisie

Summons to occupier

Sommation à l'occupant

Owner and author may appear

Le propriétaire et l'auteur peuvent comparaître

Order of forfeiture

Ordonnance de confiscation

Disposal of material

Sort du matériel

*Clauses 7 and 8:* These amendments are consequential on the amendments made in subsection (2) of Clause 4 and subsection (1) of Clause 5.

*Articles 7 et 8.* — Découlent du paragraphe (2) de l'article 4 et du paragraphe (1) de l'article 5.



**8. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**165.** Every one commits an offence who refuses to sell or supply to any other person copies of any material for the reason only that the other person refuses to purchase or acquire from him copies of any other material that the other person is apprehensive may be obscene or a crime comic.

Tied sale

**9. Subsection 462.37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**462.37** (1) Subject to this section and sections 462.39 to 462.41, where an offender is convicted or discharged under section 736 of an enterprise crime offence and the court imposing sentence on the offender, on application of the Attorney General, is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is proceeds of crime and that the enterprise crime offence was committed in relation to that property, the court shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of by the Attorney General in accordance with section 462.5.

Order of forfeiture of property on conviction

**10. Subsection 462.38(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Subject to sections 462.39 to 462.41, where an application is made to a judge under section (1), the judge shall, if the judge is satisfied that

- (a) any property is, beyond a reasonable doubt, proceeds of crime,
- (b) proceedings in respect of an enterprise crime offence committed in relation to that property were commenced, and
- (c) the accused charged with the offence referred to in paragraph (b) has died or absconded,

order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of by the Attorney General in accordance with section 462.5.

Order of forfeiture of property

**8. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**165.** Commet une infraction quiconque refuse de vendre ou fournir à toute autre personne des exemplaires d'un matériel, pour la seule raison que cette personne refuse d'acheter ou d'acquiescer de lui des exemplaires d'un autre matériel qu'elle peut, dans son appréhension, considérer comme obscène ou comme histoire illustrée de crime.

Vente spéciale conditionnée

**9. Le paragraphe 462.37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**462.37** (1) Sur demande du procureur général, le tribunal qui détermine la peine à infliger à un accusé coupable d'une infraction de criminalité organisée — ou absous en vertu de l'article 736 à l'égard de cette infraction — peut, sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 462.39 à 462.41, ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils constituent des produits de la criminalité obtenus en rapport avec cette infraction de criminalité organisée; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens par le procureur général en conformité avec l'article 462.5.

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

**10. Le paragraphe 462.38(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le juge saisi de la demande peut, sous réserve des articles 462.39 à 462.41, rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté de certains biens s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) ces biens constituent hors de tout doute raisonnable des produits de la criminalité;
- b) des procédures à l'égard d'une infraction de criminalité organisée commise à l'égard de ces biens ont été commencées;
- c) la personne accusée de l'infraction visée à l'alinéa b) est décédée ou s'est esquivée.

L'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens par le procureur général en conformité avec l'article 462.5.

Ordonnance de confiscation

*Clauses 9, 10, 11 and 12:* The purpose of these amendments is to ensure that the proceeds of property forfeited under section 462.37 or 462.38 of the *Criminal Code* be shared with local police forces and other organizations involved in the investigation and seizure of that property.

*Articles 9, 10, 11 et 12.* — Impose le partage du produit des biens confisqués sous le régime de l'article 462.37 ou 462.38 du *Code criminel* avec les services de police locaux et les autres organismes en cause dans l'enquête et dans la saisie de ces biens.

**11. Subparagraph 462.43(c)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(iii) if possession of it by the person from whom it was taken is unlawful and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is not known, may order that it be forfeited to Her Majesty, to be disposed of by the Attorney General in accordance with section 462.5.

**12. Section 462.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**462.5** (1) Where a provincial, municipal or local authority is solely involved in an investigation resulting in the seizure of property and an order of forfeiture under subsection 462.37(1) or 462.38(2) or subparagraph 462(c)(iii) or an order to pay a fine in lieu of forfeiture under subsection 462.37(3) is made in respect of that property, the Attorney General shall direct that one third of the total proceeds of the forfeiture be distributed to that authority.

(2) Where more than one authority referred to in subsection (1) is involved in an investigation resulting in the seizure of property and an order of forfeiture under subsection 462.37(1) or 462.38(2) or subparagraph 462(c)(iii) or an order to pay a fine in lieu of forfeiture under subsection 462.37(3) is made in respect of that property, the Attorney General shall direct that one third of the total proceeds of the forfeiture be distributed equally between among those authorities.

(3) For the purposes of this section, "proceeds of a forfeiture" include a fine paid in lieu of a forfeiture under subsection 462.37(3).

**11. Le passage de l'article 462.43 de la même loi qui suit l'alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

toutefois, si le saisi ou la personne qui l'a remis à l'administrateur n'en avait pas la possession légitime et si le véritable propriétaire ou la personne qui a droit à sa possession légitime est inconnu, le juge peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté, l'ordonnance prévoyant qu'il est disposé du bien par le procureur général en conformité avec l'article 462.5.

**12. L'article 462.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**462.5** (1) Dans le cas où une autorité provinciale, municipale ou locale procède seule à une enquête ayant pour résultat la saisie de biens et où une ordonnance de confiscation visée au paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2) ou au sous-alinéa 462c)(iii) — ou une ordonnance imposant une amende, au lieu de la confiscation, aux termes du paragraphe 462.37(3) — est rendue relativement à ces biens, le procureur général ordonne que soit versé à cette autorité le tiers du produit total de la confiscation.

(2) Dans le cas où plusieurs autorités visées au paragraphe (1) procèdent à une enquête ayant pour résultat la saisie de biens et où une ordonnance de confiscation visée au paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2) ou au sous-alinéa 462c)(iii) — ou une ordonnance imposant une amende, au lieu de la confiscation, aux termes du paragraphe 462.37(3) — est rendue relativement à ces biens, le procureur général ordonne que soit réparti à parts égales entre ces autorités le tiers du produit total de la confiscation.

(3) Pour l'application du présent article, « produit de la confiscation » s'étend notamment à l'amende payée en remplacement de la confiscation aux termes du paragraphe 462.37(3).

Distribution of proceeds of crime

Distribution des produits de la criminalité

Idem

Idem

Definition of "proceeds of a forfeiture"

Definition de « produit de la confiscation »



13. The said Act is further amended by adding immediately after section 467, the following Part:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 467, de ce qui suit :

#### PART XIII.1

#### TREATMENT OF VICTIMS OF OFFENCES

##### *Declaration of Principle*

**467.1** (1) It is hereby recognized and declared that

- (a) criminal acts are a violation of the rights and security of the persons against whom they are committed;
- (b) victims of offences should be informed routinely of their rights and responsibilities under the law by law enforcement officials;
- (c) victims of offences who testify against offenders should be made aware of the protection available to them in the event of future harassment by those offenders;
- (d) victims of offences should be informed respecting the manner in which they may obtain information about the progress of cases involving offenders who committed offences against them;
- (e) victims of offences should always be treated with courtesy by law enforcement officials and officers of the court;
- (f) victims of offences should receive routinely all necessary medical attention and be given prompt access to publicly funded programs and services that they need as victims.

(2) In this Part, "victim of an offence" or "victim" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage or who suffers loss of or damage to property as a result of the commission of an offence and includes, where the person has died, the person's spouse, child, brother, sister, parent, guardian or dependant.

Definition of  
"victim of an  
offence"

#### PARTIE XIII.1

#### FAÇON DE TRAITER LES VICTIMES DES INFRACTIONS

##### *Déclaration de principe*

**467.1** (1) Il est reconnu et édicté :

- a) que les actes criminels constituent une atteinte à la sécurité des personnes contre lesquelles ils sont commis et une violation de leurs droits;
- b) que les victimes des infractions devraient invariablement être informées par les responsables de l'exécution de la loi de leurs droits et responsabilités au regard de la loi;
- c) que les victimes des infractions qui témoignent contre les délinquants devraient être informées de la protection dont elles peuvent bénéficier en cas de harcèlement ultérieur de la part de ceux-ci;
- d) que les victimes des infractions devraient être informées de la manière dont elles peuvent obtenir des renseignements sur l'évolution des affaires mettant en cause les délinquants qui ont commis des infractions contre elles;
- e) que les victimes des infractions devraient toujours être traitées avec courtoisie par les responsables de l'exécution de la loi et par les fonctionnaires judiciaires;
- f) que les victimes des infractions devraient systématiquement bénéficier de toute l'attention médicale nécessaire et se voir accorder un accès rapide aux programmes et services financés sur des fonds publics dont elles ont besoin en tant que telles.

(2) Dans la présente partie, « victime d'une infraction » ou « victime » s'entend soit de la personne qui a subi un dommage corporel, moral ou matériel par suite de la perpétration d'une infraction, soit, si cette personne est décédée, son conjoint, son enfant, son frère, sa soeur, son père, sa mère, son tuteur ou toute personne à sa charge.

Politique

Définition de  
« victime  
d'une infrac-  
tion »



*Clause 13:* The purpose of this amendment is to recognize that a victim of crime should be informed of his rights, properly treated by law enforcement officials and have prompt access to any programs or services he may need as a victim of crime. Also, the amendment would ensure that a victim of crime is kept abreast of all proceedings in respect of the offender who committed the crime against the victim and would establish other rights for a victim.

*Article 13. —* Reconnaissance du fait que la victime d'un crime devrait être informée de ses droits, être traitée correctement par les responsables de l'exécution de la loi et jouir d'un accès rapide aux programmes ou services dont elle peut avoir besoin en tant que telle. Prévoit en outre que la victime d'un crime devra être tenue au courant de toutes les procédures relatives au délinquant qui a commis le crime, en plus d'instituer d'autres droits pour les victimes.

Notification  
of victim

**467.2** The Attorney General shall promptly notify a victim

(a) of any judicial proceeding that is to occur in relation to an offence committed against the victim;

(b) of the date, if any, that the offender who committed the offence against the victim is arrested;

(c) of the initial date, if any, that the offender is to appear in court;

(d) of the date, if any, that the offender is released before trial under this Act; and

(e) of the outcome of the case against the offender where the offender is brought to trial.

**467.3** Every victim of an offence referred to in section 271 (sexual assault) who is questioned by a peace officer regarding the offence has the right to request that the questioning be conducted by a peace officer of the same gender as the victim.

**467.4** Where an offender convicted of an offence under section 271 (sexual assault)

(a) escapes from lawful custody, or

(b) is at large without lawful excuse before the expiration of a term of imprisonment to which the offender was sentenced,

the Attorney General shall notify the victim promptly of the escape or of the fact that the offender is at large.

**467.2** Le procureur général avise la victime sans tarder :

a) de toute procédure judiciaire qui doit avoir lieu relativement à une infraction commise contre elle;

b) le cas échéant, de la date de l'arrestation du délinquant qui a commis l'infraction contre elle;

c) le cas échéant, de la date à laquelle le délinquant doit comparaître la première fois au tribunal;

d) le cas échéant, de la date à laquelle le délinquant est mis en liberté avant son procès sous le régime de la présente loi;

e) de l'issue de l'affaire, si le délinquant a été traduit en justice.

**467.3** Toute victime d'une infraction visée à l'article 271 (agression sexuelle) qui est interrogée par un agent de la paix au sujet de cette infraction a le droit de demander que l'interrogatoire soit effectué par un agent de la paix du même sexe qu'elle.

**467.4** Le procureur général avise sans tarder la victime d'une infraction visée à l'article 271 (agression sexuelle) si le délinquant déclaré coupable de cette agression :

a) soit s'évade en se soustrayant à une garde légale;

b) soit est en liberté sans excuse légitime avant l'expiration de la peine d'emprisonnement à laquelle il a été condamné.

Avis à la  
victime

Droit à un  
agent de  
même sexe

Obligation  
d'informer la  
victime en  
cas d'évasion

Right to  
officer of  
same gender

Victim to be  
notified of  
escape

R.S., c.41  
(3rd Supp)

#### Customs Tariff

**14.** Code 9956 of Schedule VII to the Customs Tariff is amended by repealing paragraph (a) thereof and substituting the following therefor:

(a) are obscene under section 162.1 of the Criminal Code except where such material has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

#### Tarif des douanes

**14.** L'alinéa a) du code 9956 de l'annexe VII du Tarif des douanes est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) sont réputés obscènes au sens de l'article 162.1 du Code criminel, sauf s'il s'agit d'un matériel qui a une valeur artistique ou a un but éducatif, scientifique ou médical.

L.R. ch 41  
(3<sup>e</sup> suppl.)



*Clause 14:* This amendment is consequential upon the amendment made in clause 6.

*Article 14.* — Découle de l'article 6.







**C-435**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA****BILL C-435**

An Act to establish national literacy standards across  
Canada

---

First reading, May 10, 1993

---

MR. HARB

**C-435**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****PROJET DE LOI C-435**

Loi visant à établir des normes nationales  
d'alphabétisation à la grandeur du Canada

---

Première lecture le 10 mai 1993

---

M. HARB



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-435**

An Act to establish national literacy  
standards across Canada

Preamble

WHEREAS literacy is a fundamental prerequisite for social and economic development and should be recognized as a basic human right;

WHEREAS 38 per cent of Canadian citizens 5  
have difficulty reading and writing;

WHEREAS on a national level, illiteracy costs Canadian society \$10 billion annually;

WHEREAS literacy programs in Canada generally lack the adequate funding, coordination 10  
with other programs and accessibility necessary for long term success;

WHEREAS the supply of unskilled labour in Canada is increasing, yet employment opportunities for these workers are decreasing; 15

WHEREAS illiteracy serves to facilitate and perpetuate the economic stagnation of those whom it affects, which will in turn, severely impede Canada's ability to maintain its position as an innovative and competitive world 20  
leader;

WHEREAS the Parliament of Canada has the objective of ensuring that a mechanism is established to facilitate the cooperation of all levels of government, student bodies, educational institutions, ministries of education, 25  
business, industry, communities and the media in reducing illiteracy;

NOW, THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 30  
Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-435**

Loi visant à établir des normes nationales  
d'alphabétisation à la grandeur du Canada

Préambule

Attendu :

que l'alphabétisation constitue une condition essentielle de l'épanouissement économique et social et qu'il y a lieu de la reconnaître à titre de droit fondamental; 5

que trente-huit pour cent des Canadiens éprouvent des difficultés à lire et à écrire;

qu'à l'échelle nationale, l'analphabétisme coûte dix milliards de dollars par année à la société; 10

qu'en général, au Canada, les programmes d'alphabétisation manquent de financement et de coordination avec les autres programmes et qu'ils n'ont pas le degré d'accessibilité qui les rendraient utiles à 15  
long terme;

qu'au Canada, l'offre de main-d'oeuvre non qualifiée croît tandis que les possibilités d'embauchage pour ces travailleurs diminuent; 20

que l'analphabétisme contribue à perpétuer la faiblesse économique de ceux qui en sont victimes et que cette faiblesse économique rendra difficile, à long terme, au Canada de maintenir sa position concurrentielle parmi 25  
les nations industrialisées;

que le Parlement du Canada a pour objectif d'assurer l'établissement de moyens propres à favoriser la coopération de tous les niveaux de gouvernement, des organisations 30  
étudiantes, des institutions d'enseignement, des ministères de l'éducation, du milieu des affaires et de l'industrie, des sociétés et des médias dans le but de réduire l'analphabétisme; 35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :





## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Literacy Standards Act</i> .	1. <i>Loi sur les normes nationales d'alphabétisation.</i>	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Canadian" « Canadien »	"Canadian" means a citizen or a resident of Canada;	5 « alphabétisation » La capacité de lire, d'écrire, de parler, de comprendre et de compter dans une langue et selon un niveau de compétence qui permettent d'être fonctionnel dans la société, au travail et à domicile.	5 « alphabétisation » "literacy"
"literacy" « alphabétisation »	"literacy" means the ability to read, write, speak, understand and calculate, in a language used and to a standard necessary to function in the community, the workplace and the home;	10 « Canadien » S'entend d'une personne possédant la citoyenneté canadienne ou résidant au Canada.	« Canadien » "Canadian"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Multiculturalism and Citizenship.	« ministre » Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.	« ministre » "Minister"

Purpose	3. The purpose of this Act is to provide for a process that will be a catalyst for the establishment of national standards for literacy through consultation.	3. L'objet de la présente loi est d'établir un mécanisme qui provoquera les consultations nécessaires à la promulgation de normes nationales d'alphabétisation.	Objet
---------	---	---	-------

Provincial jurisdiction not affected	4. Nothing in this Act abrogates or derogates from the jurisdiction of a province.	4. La présente loi n'a pas pour effet de diminuer ou d'affecter la compétence des provinces de quelque manière que ce soit.	Sauvegarde des compétences provinciales
--------------------------------------	--	---	---

Consultation and report	5. (1) The Minister shall, during the twelve month period following the commencement of this Act consult with (a) the ministers and heads of department responsible for education and literacy in the provinces and territories, (b) experts in education and literacy, (c) representatives of business and labour, (d) representatives of the media, and (e) literacy students, to make a report on the causes of illiteracy, proposed national literacy goals, national literacy standards and a proposed policy by which the goals and standards may be achieved.	5. (1) Pendant l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi, le ministre procède à des consultations avec les personnes suivantes : a) les ministres et les chefs des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires; b) des experts en enseignement et en alphabétisation; c) des représentants des milieux d'affaires et des syndicats; d) des représentants des médias; e) des étudiants en alphabétisation. Le ministre procède à ces consultations dans le but d'établir un rapport sur les causes de l'analphabétisme, sur les objectifs nationaux d'alphabétisation, sur les normes nationales d'alphabétisation et sur la politique proposée pour atteindre ces objectifs et ces normes.	Consultations et rapport
-------------------------	--	--	--------------------------



Idem	<p>(2) The report shall include goals, standards and policies</p> <p>(a) for Canadians who are entering or are currently in the school or advanced education systems; and</p> <p>(b) for Canadians who are not involved in any formal education program, whether working in or out of the home, unemployed or retired.</p>	<p>(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte des objectifs, des normes et des politiques :</p> <p>a) pour les Canadiens qui entrent dans le système d'éducation primaire ou supérieure ou ceux qui fréquentent déjà ces écoles;</p> <p>b) pour les Canadiens qui ne fréquentent aucune école officielle, qu'ils travaillent à domicile ou ailleurs ou qu'ils soient chômeurs ou retraités.</p>	Idem
Idem	<p>(3) The report shall include a proposal to make a portion of the transfer payments to provinces in respect of education conditional on the adoption, by the province receiving the payment, of a national policy to achieve literacy goals and set literacy standards.</p>	<p>(3) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte une proposition de rendre certains paiements de transferts aux provinces en matière d'éducation conditionnels à l'adoption par chaque province bénéficiaire de tels paiements d'une politique nationale visant à réaliser les objectifs d'alphabétisation et à décréter des normes d'alphabétisation.</p>	Idem
Teacher involvement	<p>6. The Minister shall consult with the ministers and heads of department responsible for education and literacy in the provinces and territories and teachers to carry out a review of teachers' training and responsibility to develop proposed programs to reflect the need for an emphasis on</p> <p>(a) literacy, language and critical thinking, and</p> <p>(b) the involvement of all teachers, regardless of discipline in monitoring students' basic reading and writing skills and, together with parents, encouraging students to value literacy,</p> <p>and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.</p>	<p>6. Le ministre procède à des consultations auprès des ministres et des chefs des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires ainsi qu'auprès des enseignants en vue d'examiner la formation et des responsabilités des enseignants à l'égard de la formulation de programmes propres à tenir compte de la nécessité d'insister sur :</p> <p>a) l'aptitude à lire et à écrire, la langue et la pensée critique;</p> <p>b) la participation des enseignements, quel que soit la matière qu'ils enseignent, à l'évaluation des habiletés de base des élèves à lire et à écrire et leur concours, avec les parents, à inciter les élèves à chérir l'aptitude à lire et à écrire.</p> <p>Le ministre consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.</p>	Participation des enseignants
Literacy in the workplace	<p>7. The Minister shall consult with business, management and labour to encourage literacy in the workplace and the promotion of literacy awareness, the availability of seminars, training and resource offices in the workplace to identify illiteracy and enable those with literacy problems to seek help in confidence, and to provide literacy incentives at work and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.</p>	<p>7. Le ministre procède à des consultations auprès de dirigeants d'entreprises et des milieux syndicaux dans le but de favoriser, en milieu de travail, l'alphabétisation et l'intérêt pour l'alphabétisation, la disponibilité de séminaires, de formation et d'inventaires de ressources, de dépister l'analphabétisme et permettre à ceux qui éprouvent des difficultés en lecture et en écriture de demander de l'aide en privé et d'encourager l'alphabétisation en milieu de travail. Le ministre consigne les</p>	L'alphabétisation en milieu de travail



Literacy in  
the commu-  
nity

8. The Minister shall consult with representatives of municipalities to encourage literacy programs in the community and the promotion of literacy awareness, and the availability of seminars, training and resource offices in the community to enable those with literacy problems to seek help in confidence, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

8. Le ministre procède à des consultations auprès des représentants des municipalités afin de promouvoir des programmes d'alphabétisation dans la société et de favoriser la sensibilité à l'alphabétisation, la disponibilité de séminaires, de formation et d'inventaires des ressources dans la société afin que ceux qui éprouvent des difficultés à lire et à écrire puissent demander de l'aide en privé. Le ministre incorpore le résultat de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

L'alphabéti-  
sation dans la  
société

Media and  
literacy

9. The Minister shall consult with the minister responsible for the Canadian Radio-Telecommunications Commission to encourage the media to take initiatives to promote literacy awareness and take a leading role in devising a national advertising campaign, aimed at fighting illiteracy, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

9. Le ministre procède à des consultations auprès du ministre responsable du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vue d'encourager les médias à prendre des mesures propres à favoriser la sensibilité à l'alphabétisation et à assumer un rôle de premier plan dans la préparation d'une campagne nationale de publicité sur la lutte à l'analphabétisme. Le ministre incorpore les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

L'alphabéti-  
sation et les  
médias

Report laid  
before Parlia-  
ment

10. The Minister shall lay the report prepared pursuant to section 5 before both Houses of Parliament within twelve months after this Act comes into force.

10. Le ministre fait déposer le rapport qu'il établit en application de l'article 5 devant les deux chambres du Parlement dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rapport au  
Parlement

Promotion of  
report

11. If the report laid before Parliament is adopted by the House of Commons, with or without amendment, the Minister may convene a conference of the ministers and heads of departments responsible for literacy and education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the policies in the report in Canada.

11. Si le Parlement approuve le rapport déposé devant lui par le ministre, avec ou sans modification, ce dernier peut réunir une conférence des ministres et chefs de ministères responsables de l'alphabétisation et de l'éducation dans chacun des provinces et des territoires afin de planifier la mise en oeuvre au Canada des politiques proposées dans le rapport.

Diffusion du  
rapport

Register of  
resources

12. (1) The Minister shall establish and maintain a register of resources that are available in Canada for literacy students, literacy teachers and literacy program administrators, and shall promote the effective use of the resources throughout Canada for the literacy teaching and programs in educational institutions, the home and the workplace.

12. (1) Le ministre fait établir et tenir à jour un registre des ressources auxquelles les étudiants, les professeurs et les administrateurs de programmes d'alphabétisation peuvent avoir recours au Canada. Le ministre encourage l'utilisation efficace de ces ressources, partout au Canada, dans l'enseignement en alphabétisation et les programmes des maisons d'enseignement, en milieu de travail et à domicile.

Inventaires  
des ressour-  
ces





Idem	(2) The register mentioned in subsection (1) may include as resources (a) references to methods of achieving and improving literacy; (b) analysis of literacy programs; (c) the identity of individuals and organizations that provide equipment, expertise or staff for activities related to literacy in Canada.	(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut porter sur : a) les méthodes propres à réaliser ou à améliorer l'alphabétisation; b) l'analyse des programmes d'alphabétisation; c) la désignation des personnes ou d'organismes qui fournissent du matériel, du personnel ou des services consultatifs en matière de mesures d'alphabétisation au Canada.	Idem
Literacy events	13. The Minister shall encourage and promote literacy events, such as writing and public speaking competitions, in the same manner as athletic and scientific programs.	13. Le ministre encourage et favorise des activités d'alphabétisation tels des concours littéraires ou oratoires comme il favorise et encourage des activités sportives ou scientifiques.	Promotion de l'alphabétisation
Agreements	14. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province, or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives of this Act.	14. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des conventions avec le gouvernement de toute province ou tout organisme qui en dépend ou avec quiconque des conventions sur la mise en oeuvre des objets de la présente loi.	Conventions
Annual report	15. After the adoption of the report referred to in section 5, the Minister shall once a year prepare and lay before the House of Commons a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved, and the Ministers' recommendations for further action to achieve the purposes of this Act.	15. Après l'adoption du rapport visé à l'article 5, le ministre prépare chaque année un rapport, qu'il dépose à la Chambre des communes, portant sur les mesures entreprises en vertu de la présente loi, les résultats obtenus et comportant les recommandations du ministre sur les mesures nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi.	Rapport annuel
Coming into force	16. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	16. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR















C-436

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-436

An Act to amend the Young Offenders Act and the  
Criminal Code in consequence thereof

---

First reading, May 12, 1993

---

MR. NUNZIATA

C-436

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-436

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le  
Code criminel en conséquence

---

Première lecture le 12 mai 1993

---



M. NUNZIATA



## BILL C-436

An Act to amend the Young Offenders Act  
and the Criminal Code in consequence  
thereof

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

### YOUNG OFFENDERS ACT

R.S., c. Y-1;  
R.S., c. 27  
(1st Supp.), c.  
24 (2nd  
Supp.), c. 1  
(3rd Supp.),  
c. 1 (4th  
Supp.); 1992,  
c. 11

1. The definitions “child” and “young person” in section 2 of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

“child”  
« enfant »

“child” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of ten years;

“young person”  
« adolescent »

“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under sixteen years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under 15 this Act;

2. (1) All that portion of subsection 16.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) is repealed and the following substituted therefor:

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

Detention  
pending trial  
— young  
person  
under sixteen

## PROJET DE LOI C-436

Loi modifiant la Loi sur les jeunes  
contrevenants et le Code criminel en  
conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;  
L.R., ch. 27,  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 24, (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1,  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 11

1. Les définitions de « adolescent » et « enfant » à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

5 « adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de seize ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime 10 de la présente loi, est soit accusé d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'un infraction.

5 « adolescent »  
“young ...”

« enfant » Toute personne âgée de moins de 15 dix ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

« enfant »  
“child”

2. Le paragraphe 16.1(1) de la même loi qui précède est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de seize ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant 25

Détention :  
adolescent de  
moins de  
seize ans

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is threefold: to lower the age limits that define who is a young person for purposes of the *Young Offenders Act*; to allow the publication of the name of a young offender after the offender's second conviction for an indictable offence; and to increase the maximum penalty in the *Young Offenders Act* for first or second degree murder to ten years.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a un triple but : abaisser l'âge auquel un mineur devient un adolescent et celui où il cesse de l'être aux fins de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, permettre la publication du nom d'un jeune contrevenant après qu'il a été condamné deux fois pour des actes criminels et porter à dix ans la peine maximale prévue par la *Loi sur les jeunes contrevenants* pour le meurtre au premier et au deuxième degré.

(a) an order is made under section 16 that a young person who is under the age of sixteen be proceeded against in ordinary court, and

la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents. 10

(2) All that portion of subsection 16.1(2) of the said Act preceding paragraph (b) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 16.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Detention  
pending trial  
— young  
person  
over sixteen

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de seize ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents. 25

Détention :  
adolescent de  
plus de seize  
ans

(a) an order is made under section 16 that a young person who is over the age of sixteen be proceeded against in ordinary court, and

3. Paragraph 20(1)(k.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 20(1)k.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed ten years comprised of

k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de dix ans consistant :

(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1, exceed eight years from the date of committal, and

(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de huit ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.2,

(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité, conformément à l'article 26.2;



**4. Subsection 20(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Combined  
duration of  
dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed ten years.

**5. Paragraph 20(4.1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the disposition may exceed ten years.

Transfer to  
adult facility

**6. Subsection 24.5(1) is repealed and the following substituted therefor:**

(1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of sixteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

**4. Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à dix ans.

**5. L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) la durée totale d'application des décisions ne peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à dix ans.

**6. Le paragraphe 24.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) a atteint l'âge de seize ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent de s'appliquer à la personne visée.

Durée totale  
des décisions

Transfère-  
ment à des  
établisse-  
ments pour  
adulte





7. The said Act is further amended by adding, immediately after section 38, the following section:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Exception

**38.1** Notwithstanding anything in section 38, a person may publish a report described in subsection 38(1) that contains the name of a young person, or information serving to identify a young person, who has committed or is alleged to have committed an indictable offence, where that young person has been previously convicted of an indictable offence on at least two separate and independent occasions.

**38.1** Par dérogation aux dispositions de l'article 38, une personne peut publier un rapport visé au paragraphe 38(1) qui comporte le nom d'un adolescent ou des renseignements qui permettent d'identifier un adolescent qui a commis ou est présumé avoir commis un acte criminel si l'adolescent a déjà été déclaré coupable d'un acte criminel à au moins deux occasions distinctes.

Exception

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47, 51;  
1993, ch. 7

8. Section 13 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 13 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Child under ten

**13.** No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on the part of that person while that person was under the age of ten years.

**13.** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de dix ans.

Enfant de moins de dix ans

9. Section 742.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 742.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Persons under sixteen

**742.1** The sentence to be pronounced against a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for

**742.1** En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de seize ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Mineurs





parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

**10. Section 743.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**743.1** Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

30

**11. Section 744.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**744.1** At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

50

**10. L'article 743.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**743.1** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

20

**11. L'article 744.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**744.1** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1.

Idem

Persons under sixteen

Mineurs

Idem



12. All that portion of subsection 747(2.1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

15

12. Le passage du paragraphe 747(2.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, 5 une personne qui commet, avant l'âge de seize ans, un meurtre au premier ou au second degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai 10 préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :











CH  
XB  
-B56

**C-437**

**C-437**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-437**

## **PROJET DE LOI C-437**

An Act to amend the Criminal Code  
(juvenile prostitution)

Loi modifiant le Code criminel  
(prostitution de mineurs)

---

First reading, May 26, 1993

---

---

Première lecture le 26 mai 1993

---

MR. KILGOUR

M. KILGOUR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-437

An Act to amend the Criminal Code  
(juvenile prostitution)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Suppl.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Suppl.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Criminal Code* is  
amended by adding immediately after sub-  
section (3.7) the following subsection:

(3.701) Notwithstanding anything in this  
Act or any other Act, every person who is a  
Canadian citizen and who commits an act  
outside Canada that, if committed in Canada  
would be an offence against subsection  
212(4), shall be deemed to have committed  
that act in Canada.

Offence in  
relation to  
juvenile  
prostitution

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-437

Loi modifiant le Code criminel  
(prostitution de mineurs)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1. L'article 7 du *Code criminel* est modifié  
par insertion, après le paragraphe (3.7), de  
ce qui suit :

(3.701) Par dérogation aux autres disposi-  
tions de la présente loi ou à toute autre loi,  
quiconque, étant citoyen canadien, commet à  
l'étranger un acte qui, s'il était commis au  
Canada, constituerait une infraction visée au  
paragraphe 212(4), est réputé avoir commis  
cet acte au Canada.

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch. 7

Infraction  
relative à la  
prostitution  
de mineurs

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that a Canadian citizen be tried in Canada where that citizen has committed outside Canada the offence of obtaining or attempting to obtain, the sexual services of a person under eighteen years of age.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de prévoir le jugement au Canada de tout citoyen canadien qui aura commis à l'étranger l'infraction consistant à obtenir ou tenter d'obtenir les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.



C-438

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-438**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release  
Act, the Criminal Code and the Young Offenders Act  
(improvement to public safety)

---

First reading, May 27, 1993

---

Mr. LEE

C-438

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-438**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et  
la mise en liberté sous condition, le Code criminel  
et la Loi sur les jeunes contrevenants  
(amélioration de la sécurité du public)

---

Première lecture le 27 mai 1993

---

M. LEE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-438**

**PROJET DE LOI C-438**

An Act to amend the Corrections and  
Conditional Release Act, the Criminal Code  
and the Young Offenders Act  
(improvement to public safety)

Loi modifiant la Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous  
condition, le Code criminel et la Loi sur les  
jeunes contrevenants  
(amélioration de la sécurité du public)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., 1992,  
c. 20

**CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE  
ACT**

**LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION**

L.C., 1992,  
ch. 20

**1. Section 127 of the *Corrections and  
Conditional Release Act* is amended by  
adding thereto the following subsection:**

**1. L'article 127 de la *Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous  
condition* est modifiée par insertion, après  
le paragraphe (8), de ce qui suit :**

Disentitle-  
ment to statu-  
tory release

(8) Notwithstanding any other provision in  
this Act, a person who is convicted of an  
offence and sentenced to a term of imprison-  
ment of five years or more and that offence  
was committed while on any form of tempo-  
rary absence, parole or statutory release, is  
thereafter disentitled to statutory release.

(8) Par dérogation à toute autre disposition  
de la présente loi, une personne déclarée  
coupable d'une infraction et condamnée à une  
peine d'emprisonnement de cinq ans ou plus  
n'a plus droit à la libération d'office si  
l'infraction a été commise pendant que la  
personne bénéficiait d'une absence tempore,  
d'une libération conditionnelle ou d'une  
libération d'office.

5 Perte du droit  
à la libération  
d'office

**2. Subsection 139(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:**

**2. Le paragraphe 139(1) de la même loi  
est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**139. (1)** Notwithstanding any other provi-  
sion in this Act, where a person sentenced to  
a term of imprisonment is, before the expira-  
tion of that person's sentence or sentences,  
sentenced to an additional term of imprison-  
ment, that new sentence shall

**139. (1)** Par dérogation à toute autre  
disposition de la présente loi, dans le cas où  
l'individu dont la peine d'emprisonnement  
n'est pas expirée est condamné à une peine  
d'emprisonnement supplémentaire, cette nou-  
velle peine d'emprisonnement commence :

Début d'une  
nouvelle  
peine d'em-  
prisonnement

(a) if ordered to be served concurrently to  
an earlier sentence, commence on the day  
the new sentence was imposed for the  
purposes of calculating eligibility for any  
form of conditional or statutory release  
under this Act; or

a) le jour où la nouvelle peine a été imposée  
si elle doit être purgée concurremment avec  
une peine antérieure pour les fins tout calcul  
relatif à l'admissibilité à toute forme de  
libération conditionnelle ou de libération  
d'office sous le régime de la présente loi;



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would disentitle an offender convicted of a serious offence on early release, to statutory release thereafter. It would not disentitle the offender to other forms of discretionary release.

*Clause 2:* This amendment would clarify the terms of and delay parole eligibility for those persons who commit offences while on early release.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Vise à priver du droit à la libération d'office tout contrevenant déclaré coupable d'une nouvelle infraction commise pendant qu'il était en libération anticipée. La modification n'aurait pas pour effet de priver le contrevenant des autres formes de libération discrétionnaire.

*Article 2.* — Vise à clarifier les conditions et les délais d'admissibilité à la libération conditionnelle pour les personnes déclarées coupables d'avoir commis une infraction pendant qu'elles étaient en libération anticipée.

(b) if ordered to be served consecutively to an earlier sentence, commence on the expiration of the earlier sentence, and the earlier sentence referred to in this section shall be served in its entirety without further eligibility for conditional or statutory release of any kind before the new sentence that is imposed, commences.

b) le jour de l'expiration de la peine antérieure si elle doit être purgée consécutivement à la peine antérieure et celle-ci est alors purgée dans sa totalité, sans autre admissibilité à quelque forme de libération sous condition ni de libération d'office avant le début de la nouvelle peine d'emprisonnement.

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch. 7

**3. Section 13 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:**

**13.** No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on the part of that person while that person was under the age of ten years.

**4.** The definition "disorderly house" in subsection 197(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"disorderly house" means a common bawdy-house, a common betting house, a common gaming house or a house kept for the purpose of trafficking in a narcotic within the meaning of the Narcotic Control Act;

**3. L'article 13 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**13.** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de dix ans.

**4.** La définition de « maison de désordre » au paragraphe 197(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« maison de désordre » Maison de débauche, maison de pari, maison de jeu ou local tenu pour des fins de trafic de stupéfiant au sens de cette expression à la Loi sur les stupéfiants.

Enfant de moins de dix ans

« maison de désordre »  
"disorderly house"

Child under ten

"disorderly house"  
« maison de désordre »

*Clause 3:* This amendment would lower the age of criminal responsibility of a young person from twelve to ten years of age.

*Clauses 4 and 5:* These amendments would create a new prohibition against keeping a house for the purpose of trafficking in narcotics and would allow the same enforcement provisions as currently apply to bawdy-houses. This is an attempt to address the “crack house” phenomenon.

*Article 3.* — Aurait pour effet d'abaisser de douze à dix ans l'âge minimal de la responsabilité criminelle pour un jeune contrevenant.

*Articles 4 et 5.* — Créeraient une nouvelle interdiction, soit celle de tenir une maison dans le but d'y faire le trafic des stupéfiants et permettrait d'avoir recours aux mêmes mesures d'application que celles qui prévalent dans le cas des maisons de débauche. Il s'agit d'une manière de s'attaquer au phénomène des « fumeries de crack ».

5. Subsections 210(1) and (2) and the heading immediately preceding section 210 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*Bawdy-houses and Disorderly houses*

210. (1) Every one who keeps a common bawdy-house or a disorderly house, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Every one who

(a) is an inmate of a common bawdy-house or a disorderly house,

(b) is found, without lawful excuse in a common bawdy-house or a disorderly house, or

(c) as owner, landlord, lessor, tenant, occupier, agent or otherwise having charge or control of any place knowingly permits the place or any part thereof to be let or used for the purposes of a common bawdy-house or a disorderly house,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

6. (1) Subsection 515(6) of the said Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (c) and adding immediately after paragraph (d), the following paragraphs:

(e) with an offence under sections 249, 252, 253, 254 or 259 that is alleged to have been committed while the accused was at large after having been released in respect of another earlier offence under any of the same sections,

(f) with an offence under section 810 and the accused has previously been convicted of an offence under section 811 or an offence under section 145 in which a condition of a recognizance was violated other than failing to appear in court as required,

(g) with an indictable offence punishable by a term of imprisonment of ten years or more and, has on at least two previous occasions

5. L'intertitre qui précède l'article 210 et les paragraphes 210(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Maisons de débauche et maisons de désordre*

210. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque tient une maison de débauche ou une maison de désordre.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité par procédure sommaire quiconque, selon le cas :

a) habite une maison de débauche ou une maison de désordre;

b) est trouvé, sans excuse légitime, dans une maison de débauche ou dans une maison de désordre;

c) en qualité de propriétaire, locateur, occupant, locataire, agent ou ayant autrement la charge ou le contrôle d'un local, permet sciemment que ce local ou une partie du local soit loué ou employé aux fins de maison de débauche ou de maison de désordre.

6. (1) Le paragraphe 515(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d) de ce qui suit :

e) soit d'une infraction à l'article 249, 252, 253, 254 ou 259, si cette infraction est présumée avoir été commise alors qu'il était en liberté après avoir été libéré à l'égard d'une infraction antérieure à l'un de ces articles;

f) soit d'une infraction à l'article 810 alors qu'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction visée à l'article 811 ou 145, à l'égard de laquelle il a contracté un engagement auquel il a manqué autrement qu'en faisant défaut de se présenter au tribunal;

g) soit d'un acte criminel punissable de dix ans d'emprisonnement ou plus s'il a, au cours des dix années précédentes, été déclaré coupable d'une infraction et condamné, à au moins deux occasions, à

Keeping common bawdy-house, etc.

Landlord, inmate, etc.

Tenue d'une maison de débauche, etc.

Propriétaire, habitant, etc.

*Clause 6:* This amendment would add breach of a peace bond for a second time and a criminal driving offence alleged to have been committed while on bail for a similar offence to the reverse onus bail provisions in the *Criminal Code*. Also, it would eliminate the current distinction between primary and secondary grounds required to deny bail and would remove the hierarchical relationship in such grounds. It also brings the section into line with *R. v. Morales*, a recent decision of the Supreme Court of Canada.

*Article 6. —* Ajouterait les accusations d'avoir manqué une seconde fois à un engagement de garder la paix et d'avoir conduit sous le coup d'une interdiction alors que l'inculpé était déjà en liberté sur engagement relativement à la même infraction aux dispositions du *Code criminel* qui portent inversion du fardeau de preuve. La modification éliminerait la distinction qui existe actuellement entre motifs primaires et motifs secondaires de refuser la libération sous caution et écarterait le rapport de dépendance entre ces catégories de motifs. Elle rendrait cet article conforme à l'arrêt récent de la Cour suprême du Canada *R. c. Morales*.



in the preceding ten years, been convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment of two years or more on each occasion,

une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus à chaque occasion.

**(2) Subsection 515(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 515(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Where an accused to whom paragraph (6)(a), (c), (d), (e), (f), or (g) applies shows cause why that person's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on the giving of an undertaking by the accused or by the accused entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with such conditions described in subsections (4) and (4.1) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsections (4) and (4.1), as the justice considers desirable, unless the accused, having been given reasonable opportunity to do so, shows cause why such conditions or additional conditions should not be imposed.

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu, visé aux alinéas (6)a), c), d), e), f) ou g), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement du prévenu visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) et (4.1) que le juge estime souhaitables, notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesses ou engagements, des conditions supplémentaires visées au paragraphe (4), à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application de toutes ces conditions.

Ordonnance de mise en liberté

**(3) Subsection 515(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(3) Le paragraphe 515(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) For the purposes of this section, the detention of an accused in custody is justified on either of the following grounds:

(10) Pour l'application du présent article, la détention d'un prévenu sous garde est justifiée par l'un ou l'autre des motifs suivants :

Motifs justifiant la détention

(a) that the detention of the accused is necessary to ensure the accused's attendance in court in order to be dealt with according to law; or

a) la détention du prévenu est nécessaire pour assurer sa présence au tribunal afin qu'il y soit traité selon la loi;

(b) that the detention of the accused is necessary for the protection or safety of the public or a specific person or property having regard to all the circumstances, including the likelihood that the accused will, if the accused is released from custody, commit a criminal offence or interfere directly or indirectly with the administration of justice.

b) la détention du prévenu est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public ou celle d'une personne déterminée ou de biens déterminés eu égard à toutes les circonstances, notamment la probabilité que, s'il est mis en liberté, l'accusé commette une infraction criminelle ou nuise directement ou indirectement à l'administration de la justice.

Order of release

Justification for detention in custody





7. The said Act is further amended by adding immediately after section 529, the following Part:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 529, de ce qui suit :

PART XVI.1  
RIGHTS OF VICTIMS

PARTIE XVI.1  
DROIT DES VICTIMES

Order for  
blood sample  
to be taken  
from alleged  
offender

**529.1** (1) A provincial court judge may, on application by the Crown, order that a sample of blood be taken by a qualified medical practitioner from a person charged with an offence under sections 151, 153, 155, 159, 212, 271, 272 or 273 for the sole purpose of determining the presence of any disease which may have infected the victim of the offence alleged to have been committed.

**529.1** (1) À la demande du poursuivant, le juge de la cour provinciale peut ordonner qu'un échantillon de sang soit prélevé par un médecin qualifié sur une personne inculpée d'une infraction visée à l'article 151, 153, 155, 159, 212, 271, 272 ou 273, dans le seul but de déterminer si elle est affligée d'une maladie qu'elle pourrait avoir transmise à la victime de l'infraction dont elle est accusée.

Prélèvement  
d'un échan-  
tillon de sang

When order  
shall be  
granted

(2) The order referred to in subsection (1) shall be granted where the court is satisfied that

(2) Le juge ne rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) que s'il est convaincu :

Motifs de  
l'ordonnance

(a) reasonable grounds exist to believe that the victim has been exposed by the accused to the risk of infection; and

a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inculpé a exposé la victime à un risque de contamination;

(b) the taking of the blood can be done without jeopardizing the life or safety of the person from whom it is taken.

b) le prélèvement sanguin n'aura pas pour effet de mettre en danger la vie ou la santé du prévenu.

Results of  
blood test  
inadmissible

(3) Results from the blood taken pursuant to an order granted under this section are inadmissible as evidence in any criminal proceeding against the person from whom the blood is taken.

(3) Les résultats des analyses faites sur l'échantillon de sang conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure criminelle intentée contre la personne sur laquelle l'échantillon a été prélevé.

Irrecevabilité  
des résultats  
des analyses

What order  
shall contain

(4) An order made under this section shall contain direction for a qualified medical practitioner to take and analyze blood from a specific person and to divulge the results to the Crown.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article comporte instruction à un médecin qualifié de prélever du sang sur une personne déterminée, de procéder aux analyses indiquées et d'en faire connaître les résultats au poursuivant.

Teneur de  
l'ordonnance

Disclosure of  
results of  
blood test

(5) Results of a blood analysis obtained as a result of an order granted under this section shall be disclosed by the Crown to the victim referred to in subsection (1) and to the person from whom the blood was obtained, and if the accused is in custody, to the person having the custody of the accused.

(5) Le poursuivant communique les résultats des analyses sanguines effectuées par suite de l'ordonnance visée au présent article à la victime visée au paragraphe (1), à la personne sur laquelle le prélèvement a été fait et, si cette dernière est sous garde, à la personne qui en a la garde.

Communica-  
tion des  
résultats des  
analyses

*Clause 7:* This amendment would allow the divulging of information to victims potentially infected by an accused with infectious diseases.

*Article 7.* — Permettrait la communication de renseignements aux victimes qui auraient pu être contaminées par un accusé affligé d'une maladie contagieuse.

*Viva voce*  
evidence not  
required  
where order  
to be granted

(6) In determining whether to grant an order under this section, the court shall hear submissions of counsel and need not hear *viva voce* evidence unless the court deems it necessary in all the circumstances.

No liability

(7) No qualified medical practitioner or anyone under the direction of such a practitioner that acts pursuant to an order made under this section, incurs any civil or criminal liability for anything necessarily done with 10 reasonable care and skill in the taking and testing of a sample of blood or in divulging the results of such analysis as authorized by this section.

(6) Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder l'ordonnance visée par le présent paragraphe, le tribunal entend les représentations des avocats et il n'entend pas de témoins, à moins qu'il ne l'estime nécessaire.

Preuve orale  
exceptionnel-  
le

5

(7) Ni le médecin qualifié qui exécute l'ordonnance visée au présent article, ni aucune personne qui l'assiste n'encourt de responsabilité civile ou criminelle pour avoir fait, avec des soins et une diligence raisonnables, ce qui était nécessaire pour prélever l'échantillon de sang, faire les analyses ou communiquer les résultats de ces analyses en la manière prévue au présent article.

Immunité

R.S., c. Y-1;  
R.S., c. 27  
(1st Supp.), c.  
24 (2nd  
Supp.), c. 1  
(3rd Supp.),  
c. 1 (4th  
Supp.); 1992,  
c. 11

#### YOUNG OFFENDERS ACT

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R. ch. Y-1;  
L.R. ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1 (4<sup>e</sup>  
suppl); 1992,  
ch. 11

8. The definitions "child" and "young person" in section 2 of the *Young Offenders Act* are repealed and the following substituted therefor:

"child"  
« enfant »

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to 20 be under the age of ten years;

"young  
person"  
« adoles-  
cent »

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be ten years of age or more, but under eighteen years of age and, where the 25 context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while that person was a young person or is found guilty of an offence under this Act;

8. Les définitions de « enfant » et « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de 20 dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir 25 commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adoles-  
cent »  
"young per-  
son"

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix ans ou qui, en l'absence de preuve 30 contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

« enfant »  
"child"

*Clause 8:* This amendment would also reduce the age of criminal responsibility of a young offender from twelve to ten years of age.

*Article 8.* — Abaisserait également de douze à dix ans l'âge de la responsabilité criminelle pour les jeunes contrevenants.









C-439

C-439

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-439**

**PROJET DE LOI C-439**

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

---

First reading, May 27, 1993

---

Première lecture le 27 mai 1993

---



MR. NUNZIATA

M. NUNZIATA

3rd Session, 34th Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-439

An Act to amend the National Anthem Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The Schedule to the *National Anthem Act* is repealed and the Schedule to this Act is substituted therefor.**

3<sup>e</sup> session, 34<sup>e</sup> législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-439

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est abrogée et remplacée par l'annexe de la présente loi.**

R.S., c. N-2

L.R., ch. N-2

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change in the English version only the words “thy sons” to the words “our hearts”, in order to remove any sexist reference from our national anthem, and to change the word “hearts” to the word “pride”.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, les mots « thy sons » par les mots « our hearts », afin d'enlever cette expression sexiste de l'hymne national et de remplacer le mot « hearts » par le mot « pride ».

## SCHEDULE/ANNEXE

(Section 2 / Article 2)

## NATIONAL ANTHEM — HYMNE NATIONAL

## O CANADA

O Can - a - da! Our home and na - tive  
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in  
eux, Ton front est ceint de

all our hearts com - mand. With glow ing pride we  
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

ser thee rise, The True North strong and free! From  
pé - é - e, Il sait por - ter la eroix! Ton his -

far and wide, () Can - a - da, we stand on guard for thee.  
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lante ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!  
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

756  
**REPRINT**

**C-440**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**RÉIMPRESSION**

**C-440**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-440**

**PROJET DE LOI C-440**

An Act to amend the Income Tax Act  
(deduction for gasoline purchases)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction relative à l'achat d'essence)



---

First reading, June 1, 1993

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 1993

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-440**

**PROJET DE LOI C-440**

An Act to amend the Income Tax Act  
(deduction for gasoline purchases)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction relative à l'achat d'essence)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., 1952,  
c. 148;  
1970-71-72,  
c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29,  
30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76,  
cc. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, cc.  
4, 10, 54;  
1977-78, cc.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
c. 5; 1979, c. 5;  
1980-81-82-  
83, cc. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, cc. 1,  
19, 31, 45,  
1985, c. 45;  
1986, cc. 2,  
6, 24, 40, 44,  
55, 58, 1987,  
cc. 3, 27, 34,  
45, 46, 1988,  
cc. 28, 51,  
55, 61, 65,  
1990, cc. 1,  
34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
cc. 22, 47,  
49; 1992, cc. 1,  
24, 27, 29, 48

S.R.C., 1952,  
ch. 148;  
1970-71-72,  
ch. 63; 1972,  
ch. 9;  
1973-74, ch.  
14, 29, 30,  
44, 45, 49,  
51,  
1974-75-76,  
ch. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, ch.  
4, 10, 54;  
1977-78, ch.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
ch. 5; 1979,  
ch. 5;  
1980-81-82-  
83, ch. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, ch. 1,  
19, 31, 45;  
1985, ch. 45;  
1986, ch. 2,  
6, 24, 40, 44,  
55, 58; 1987,  
ch. 3, 27, 34,  
45, 46; 1988,  
ch. 28, 51,  
55, 61, 65;  
1990, ch. 1,  
34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
ch. 22, 47,  
49; 1992, ch. 1,  
24, 27, 29, 48

1. The *Income Tax Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section  
127.4 thereof, the following section:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est  
modifiée par insertion, après l'article 127.4,  
de ce qui suit :

**127.41** (1) Where a taxpayer who is the  
registered owner of an automobile and resides  
at any location that is within a forty kilometre  
radius of a land border crossing between  
Canada and the United States of America files  
with the taxpayer's return of income a pre-  
scribed form containing prescribed informa-

**127.41** (1) Le contribuable qui est le  
propriétaire enregistré d'une automobile et  
qui réside dans un rayon de quarante kilomè-  
tres d'un point de passage terrestre de la  
frontière entre le Canada et les États-Unis  
d'Amérique peut, s'il produit avec sa déclara-  
tion de revenu le formulaire réglementaire 10

Deduction  
for gasoline  
purchases

Déduction  
relative à l'achat  
d'essence

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow taxpayers residing within a forty-kilometre radius of a customs office located along the boundary between Canada and the United States of America to deduct from the tax payable by them an amount of up to three hundred dollars per year for the purchase of gasoline in Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de permettre à un contribuable qui réside dans un rayon de quarante kilomètres d'un poste de douanes situé à la frontière du Canada et des États-Unis d'Amérique de déduire de son impôt payable une somme maximale de trois cents dollars par année pour l'achat d'essence au Canada.



tion, the taxpayer may deduct from the tax otherwise payable by the taxpayer for the taxation year under this Part an amount equal to fifteen cents per litre of gasoline purchased by the taxpayer in Canada, up to a maximum of twenty-five dollars for each month during which the taxpayer resided at such a location.

Residence

(2) A taxpayer is deemed to have resided at a location that is within a forty-kilometre radius of a land border crossing between Canada and the United States of America during a month if the taxpayer resided at that location at least one day during the month.

Maximum deduction

(3) For greater certainty, a taxpayer may not use the deduction referred to in subsection (1) more than once a month for each automobile of which the taxpayer is the registered owner.

contenant les renseignements réglementaires, déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année d'imposition en vertu de la présente partie, un montant utilisé par le contribuable pour l'achat d'essence au Canada et qui est égal à quinze cents par litre d'essence jusqu'à un maximum de vingt-cinq dollars par mois pendant lequel il a résidé dans cet endroit.

Résidence

(2) Un contribuable est réputé avoir résidé dans un rayon de quarante kilomètres d'un point de passage terrestre de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pendant un mois s'il a résidé dans cet endroit pendant au moins un jour pendant ce mois.

Deduction maximale

(3) Il demeure entendu que le contribuable ne peut se prévaloir de la déduction visée au paragraphe (1) qu'une seule fois par mois pour chaque automobile dont il est le propriétaire enregistré.

C-441

C-441

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-441

## PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Income Tax Act  
(dependant students over 18 years of age)

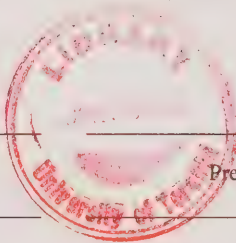
Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(étudiants à charge âgés de plus de 18 ans)

---

First reading, June 1, 1993

Première lecture le 1<sup>er</sup> juin 1993

---



## BILL C-441

An Act to amend the Income Tax Act  
(dependant students over 18 years of age)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

R.S., 1952,  
c. 148;  
1970-71-72,  
c. 63; 1972,  
c. 9; 1973-74,  
cc. 14, 29,  
30, 44, 45,  
49, 51;  
1974-75-76,  
cc. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, cc.  
4, 10, 54;  
1977-78, cc.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
c. 5; 1979, c. 5;  
1980-81-82-  
83, cc. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, cc. 1,  
19, 31, 45;  
1985, c. 45;  
1986, cc. 2,  
6, 24, 40, 44,  
55, 58; 1987,  
cc. 3, 27, 34,  
45, 46; 1988,  
cc. 28, 51,  
55, 61, 65;  
1990, cc. 1,  
34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
cc. 22, 47,  
49; 1992, cc.  
1, 24, 27, 29, 48

1. Section 122.6 of the *Income Tax Act* is  
amended by repealing paragraph (a) of the  
definition of "qualified dependant" and  
substituting the following therefor:

(a) who has not attained the age of 18 years, 5  
or, if attending a secondary school or  
enrolled at an educational institution in  
Canada as described in subparagraphs  
118.5(1)(a)(i) or (ii), has not attained the  
age of 26 years, 10

2. Section 1 applies to the 1993 and  
subsequent taxation years.

## PROJET DE LOI C-441

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(étudiants à charge âgés de plus de 18 ans)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

S.R.C., 1952,  
ch. 148;  
1970-71-72,  
ch. 63; 1972,  
ch. 9;  
1973-74, ch.  
14, 29, 30,  
44, 45, 49, 51;  
1974-75-76,  
ch. 26, 50,  
58, 71, 87,  
88, 95;  
1976-77, ch.  
4, 10, 54;  
1977-78, ch.  
1, 4, 32, 41,  
42; 1978-79,  
ch. 5; 1979, ch.  
5; 1980-81-82-  
83, ch. 40,  
47, 48, 68,  
102, 104,  
109, 140;  
1984, ch. 1,  
19, 31, 45;  
1985, ch. 45;  
1986, ch. 2,  
6, 24, 40, 44,  
55, 58; 1987,  
ch. 3, 27, 34,  
45, 46; 1988,  
ch. 28, 51,  
55, 61, 65;  
1990, ch. 1,  
34, 35, 39,  
42, 45; 1991,  
ch. 22, 47,  
49; 1992, ch.  
1, 24, 27, 29, 48

1. L'alinéa a) de la définition de « person-  
ne à charge admissible », à l'article 122.6 de  
la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est abrogé et  
remplacé par ce qui suit :

a) elle est soit âgée de moins de 18 ans, soit, 5  
si elle fréquente une école secondaire ou est  
inscrite à l'un des établissements d'ensei-  
gnement situés au Canada qui sont visés aux  
sous-alinéas 118.5(1)a)(i) ou (ii), âgée de  
moins de 26 ans; 10

2. L'article 1 s'applique aux années  
d'imposition 1993 et suivantes.

## EXPLANATORY NOTES

This Bill would extend the Child Tax Benefit to an eligible individual taxpayer who is a parent responsible for the care and upbringing of a child who is a student living at home, until the dependant student attains the age of 26 years, commencing the 1993 taxation year.

*Clause 1:* The definition of “qualified dependant” presently reads:

“qualified dependant” at any time means a person who at that time

(a) has not attained the age of 18 years,

(b) is not a person in respect of whom an amount was deducted under paragraph 118(1)(a) in computing the tax payable under this Part for the person's spouse for the base taxation year in relation to the month that includes that time, and

(c) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable for the month that includes that time;

Subparagraphs 118.5(1)(a)(i) and (ii) read:

(an educational institution in Canada that is)

(i) a university, college or other educational institution providing courses at a post-secondary school level, or

(ii) certified by the Minister of Employment and Immigration to be an educational institution providing courses, other than courses designed for university credit, that furnish a person with skills for, or improves his skills in, an occupation,

*Clause 2:* The amendment will be effective for the 1993 and subsequent taxation years

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'étendre à tout contribuables qui est un particulier admissible et qui est le père ou la mère d'un enfant qui est étudiant et vit avec lui et pour le soin et l'éducation duquel il assume la responsabilité, l'admissibilité au crédit d'impôt pour enfant tant que l'étudiant à charge n'a pas atteint l'âge de 26 ans, et ce à compter de l'année d'imposition 1993.

*Article 1.* — Texte actuel de la définition de « personne à charge admissible » :

« personne à charge admissible » S'agissant de la personne à charge admissible d'un particulier à un moment donné, personne qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

a) elle est âgée de moins de 18 ans;

b) elle n'est pas quelqu'un pour qui un montant a été déduit en application de l'alinéa 118(1)a) dans le calcul de l'impôt payable par son conjoint en vertu de la présente partie pour l'année de base se rapportant au mois qui comprend ce moment;

c) elle n'est pas quelqu'un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est payable pour le mois qui comprend ce moment.

Texte des sous-alinéas 118.5(1)a)(i) et (ii) :

(...l'un des établissements d'enseignement suivants situés au Canada:)

(i) établissement d'enseignement — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire,

(ii) établissement d'enseignement reconnu par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration comme offrant des cours — sauf les cours permettant d'obtenir des crédits universitaires — qui visent à donner ou à augmenter la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle,

*Article 2.* — La modification s'appliquera aux années d'imposition 1993 et suivantes.



X 8  
-B56  
C-442

C-442

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-442

## PROJET DE LOI C-442

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

---

First reading, June 2, 1993

Première lecture le 2 juin 1993

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-442**

An Act to amend the Copyright Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 12 of the *Copyright Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**12.** No copyright shall subsist in any work which is, or has been, prepared or published by or under the direction or control of Her Majesty or any government department.

**2. This Act shall come into force on January 1, 1994.**

R.S., c. C-42;  
R.S., c. 10  
(1st Suppl.),  
cc. 1, 41 (3rd  
Suppl.), c. 10  
(4th Suppl.);  
1988, c. 65;  
1990, c. 37;  
1992, c. 1;  
1993, c. 23

No copyright  
for Her Maj-  
esty

Coming into  
force

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-442**

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 12 de la *Loi sur le droit d'auteur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**12.** Aucun droit d'auteur n'existe sur les 5 oeuvres préparées ou publiées par l'entremise, 5 sous la direction ou la surveillance de Sa Majesté ou d'un ministère du gouvernement.

**2. La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1994.**

L.R., ch.  
C-42; L.R.,  
ch. 10 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 1,  
41 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1990,  
ch. 37; 1992,  
ch. 1; 1993,  
ch. 23

Absence de  
droit d'auteur  
de Sa Majesté

Entrée en  
vigueur







2A1  
18  
B56

**C-443**

**C-443**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-443**

## **PROJET DE LOI C-443**

An Act to prohibit the export of water by interbasin  
transfers

Loi visant à interdire l'exportation des eaux du Canada  
par voie d'échanges entre bassins

---

First reading, June 2, 1993

Première lecture le 2 juin 1993

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-443**

**PROJET DE LOI C-443**

An Act to prohibit the export of water by  
interbasin transfers

Loi visant à interdire l'exportation des eaux  
du Canada par voie d'échanges entre bassins

Preamble

WHEREAS it is recognized that water is one  
of Canada's most valuable natural resources;

WHEREAS Canada is committed to preserv-  
ing water resources within its boundaries;

AND WHEREAS Canada will continue to pro- 5  
mote adherence to the Boundary Waters  
Treaty by Canada and by the United States  
when managing boundary water matters;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and 10  
House of Commons of Canada, enacts as fol-  
lows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Water Export Prohibition Act*.

INTERPRETATION

Definition of  
Minister

2. For the purposes of this Act, "Minister" 15  
means the Minister of the Environment.

HER MAJESTY

Binding on  
Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in  
right of Canada or a province.

INTERBASIN TRANSFERS

Prohibition

4. Notwithstanding any other Act of Parlia-  
ment, no person shall export water from 20  
Canada by interbasin transfers.

Duty of  
Minister

5. The Minister shall take such measures as  
are necessary to prevent the export of water by  
interbasin transfers.

Consultative  
arrangements  
with provinces  
and territories

6. For the purpose of facilitating the for- 25  
mulation of policies and programs with re-  
spect to interbasin transfers within Canada the  
Minister may, with the approval of the Gover-

Attendu :

Préambule

qu'il est reconnu que l'eau est l'une des  
richesses les plus précieuses du Canada;

que le Canada s'est engagé à préserver les  
ressources en eau sur son territoire; 5

que le Canada continuera de promouvoir,  
dans la gestion des affaires concernant les  
eaux limitrophes, le respect du Traité sur les  
eaux limitrophes par le Canada et par les 10  
États-Unis,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi interdisant l'exportation des eaux du  
Canada*. 15

DÉFINITION

2. Pour l'application de la présente loi,  
« ministre » s'entend du ministre de l'Envi-  
ronnement.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du  
Canada ou d'une province. 20

ÉCHANGES D'EAU ENTRE BASSINS

4. Par dérogation à toute autre loi fédérale,  
nul ne peut exporter d'eau par voie d'échanges  
entre bassins.

5. Le ministre prend les mesures nécessai-  
res afin d'empêcher l'exportation d'eau par 25  
voie d'échanges entre bassins.

6. Afin de faciliter la formulation de  
politiques et de programmes concernant les  
échanges d'eau entre bassins au Canada, le  
ministre peut, avec l'approbation du gouver- 30

Titre abrégé

Définition du  
« ministre »

Obligation de  
Sa Majesté

Interdiction

Obligation du  
ministre

Arrange-  
ments d'ordre  
consulta-  
tif avec les  
provinces et  
les territoires

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit the export of water by interbasin transfer.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.

nor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial or territorial governments

(a) to conduct research on the effects of interbasin transfers;

(b) to maintain continuing consultation on interbasin transfers; and

(c) to formulate and coordinate the implementation of interbasin transfer policies and programs.

neur en conseil, conclure des arrangements avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou territoriaux :

a) pour la réalisation de recherches sur les effets de ces échanges d'eau;

b) pour le maintien de consultations permanentes au sujet de ces échanges d'eau;

c) pour la formulation et la mise en oeuvre de politiques et programmes concernant ces échanges d'eau.

#### JUDICIAL REVIEW

7. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying 15 it is affected or has suffered damages.

#### CONTRÔLE JUDICIAIRE

7. Il est loisible à quiconque de demander un contrôle judiciaire de l'exercice ou du défaut d'exercice ou de l'exécution ou du défaut d'exécution par le ministre, d'un pouvoir conféré ou d'une obligation imposée 15 à celui-ci par la présente loi, que le requérant soit ou non affecté ou ait ou non subi des dommages.

Contrôle  
judiciaire

Judicial re-  
view

C-444

C-444

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-444

## PROJET DE LOI C-444

An Act to provide for full employment in Canada

Loi visant le plein emploi au Canada

---

First reading, June 8, 1993

Première lecture le 8 juin 1993

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-444**

**PROJET DE LOI C-444**

An Act to provide for full employment in  
Canada

Loi visant le plein emploi au Canada

Preamble

WHEREAS all federal economic and monetary policy has an impact on employment;

WHEREAS chronic high unemployment represents an unacceptable waste of both human and economic capital;

AND WHEREAS full employment should be the primary economic goal of the federal government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant :

que la politique économique et monétaire fédérale dans sa totalité a des répercussions sur l'emploi;

qu'un fort taux de chômage chronique 5  
représente un gaspillage inacceptable de ressources économiques et humaines;

que le plein emploi devrait constituer le premier objectif économique du gouvernement fédéral, 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Full Employment Act*.

1. *Loi sur le plein emploi.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act

"full employment" means continuing employment in Canada at a level defined by the Canada Employment and Immigration Advisory Council established pursuant to the *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act*, on a basis that relates to the number of Canadians entering or leaving the work force and moving from job to job;

"Minister" means the Minister of Labour;

"year" means the twelve month period starting at the commencement of the plan mentioned in section 7, or any anniversary thereof.

15 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« année » La période de douze mois commençant à la mise en route du plan visé à l'article 7 ou à un jour anniversaire de sa mise en route.

« ministre » Le ministre du Travail.

« plein emploi » Maintien de l'emploi au Canada à un niveau défini par le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration constitué en application de la *Loi 25 sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration* en se fondant sur le nombre de Canadiens qui viennent s'ajouter à la main-d'oeuvre ou la quittent ou changent d'emplois.

Définitions

« année »  
"year"

« ministre »  
"Minister"  
« plein emploi »  
"full employment"

"Minister"  
« ministre »  
"year"  
« année »

## EXPLANATORY NOTE

This Bill requires the Minister of Labour to prepare a draft plan for the achievement of full employment in Canada and lay it before Parliament. The draft plan would then be reviewed by the Standing Committee of the House of Commons on Labour, Employment and Immigration. The Minister would consider the report and recommendations of the committee in the preparation of a final plan.

The plan would be reviewed annually against the targets for achieving full employment, and a report on any adjustments necessary to meet the targets of the plan would be prepared within six months of the end of the year and laid before Parliament.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait obligation au ministre du Travail d'établir un plan préliminaire de réalisation du plein emploi au Canada et de le déposer devant le Parlement. Ce plan préliminaire sera ensuite examiné par le Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration de la Chambre des communes. Le ministre tiendra compte de ce rapport et des recommandations du comité pour l'établissement d'un plan définitif.

Le plan fera l'objet d'un examen annuel axé sur les objectifs établis pour la réalisation du plein emploi et un rapport sur les adaptations nécessaires pour atteindre les objectifs du plan sera établi dans les six mois suivant la fin de l'année et déposé devant le Parlement.

## FULL EMPLOYMENT POLICY

Policy of  
Government

3. It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to

(a) give priority to the undertaking of sufficient measures to achieve full employment in Canada; and

(b) establish programs that ensure that employment opportunities are available to all adult Canadians who seek work.

## FULL EMPLOYMENT PLAN

Draft plan

4. The Minister of Labour shall, within ninety days after the coming into force of this Act, lay or cause to be laid before both Houses of Parliament a draft plan to fulfil the policy described in section 3.

Idem

(2) The draft plan shall include an estimate of the number of jobs expected to be created in Canada as a result of the plan and a timetable for its implementation and for the achievement of full employment.

Strategies to  
be considered

5. The draft plan shall include consideration of the following strategies:

(a) an expanded national infrastructure program that would include improvements to the present passenger rail system in Canada, a national information network utilizing central data banks and co-operative housing;

(b) an environmental awareness program that would promote the goal of sustainable development through new environmental technologies, sewage treatment facilities and energy efficiency programs;

(c) a review of existing trade policy including the termination of the Canada—United States Free Trade Agreement, the development of a value-added export economy to broaden resource-based exports, diversification of trade to lessen our reliance on American trade, the protection of workers, consumers and the environment, the development of sectoral agreements and a renewed commitment to the General Agreement on Tariffs and Trade;

(d) an investment policy that includes the right to review and regulate foreign invest-

## POLITIQUE DE PLEIN EMPLOI

Déclaration

3. La politique du gouvernement fédéral en matière d'emploi consiste :

a) à donner priorité à la mise en oeuvre de mesures suffisantes pour réaliser le plein emploi au Canada;

b) à instituer des programmes assurant une possibilité d'emploi à tous les Canadiens adultes qui veulent travailler.

## PLAN DE PLEIN EMPLOI

Plan prélimi-  
naire

4. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre dépose ou fait déposer devant les deux chambres du Parlement un plan préliminaire de réalisation de la politique prévue à l'article 3.

(2) Le plan préliminaire comporte une estimation du nombre d'emplois dont sa réalisation entraînera la création ainsi que le calendrier de sa mise en oeuvre et de la réalisation du plein emploi.

Idem

5. Le plan préliminaire prend en compte notamment les stratégies suivantes :

Stratégies à  
envisager

a) un programme national élargi d'équipements collectifs portant notamment sur l'amélioration du réseau actuel de transport ferroviaire de voyageurs, sur un réseau national d'information utilisant des banques de données centrales et sur le logement coopératif;

b) un programme de sensibilisation à l'environnement ayant pour objet de promouvoir la recherche du développement durable au moyen de nouvelles technologies environnementales, d'installations d'épuration des eaux usées et de programmes d'économie d'énergie;

c) un examen de la politique commerciale portant notamment sur la résiliation de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, sur le développement d'une économie d'exportation à valeur ajoutée pour compléter les exportations de produits de l'industrie primaire, sur la diversification du commerce extérieur pour réduire la dépendance canadienne du commerce avec les États-Unis, sur la protection



ment in Canada, a national investment fund that operates at arms-length from the government and an elimination of corporations' rights to deduct interest expenses from taxable income;

5

(e) a research and development policy that includes improvements to technology transfer, a requirement that foreign-owned corporations locate research and development activities within Canada and the augmentation of government funding for research and development to a level comparable with Japan and Germany;

(f) a comprehensive training policy that includes funding to promote the training of employed workers, the development of sectoral training boards and the retraining of workers under threat of lay-off before the lay-off occurs;

(g) a national policy on education that includes a national council on education which would examine all issues relevant to education, stabilized funding for post secondary education, measures to ease the transition from school to work such as an improved apprenticeship system and career information in the higher grades and improved literacy programs;

(h) immediate measures to address youth unemployment that include the establishment of a national youth service to give young people useful employment and life experience;

(i) initiatives to facilitate community development including the settlement of aboriginal land claims so that aboriginal people may develop their own communities on the basis of self-government, a community bond program to assist rural community development, the local control of resources through a consultation process, a community reserve fund to assist in the diversification of local resource-based economies, extension services such as management skills, promotion, education and research for co-operative and community development and an investment program for community development initiatives;

des travailleurs, des consommateurs et de l'environnement, sur l'élaboration d'accords sectoriels et sur un appui renouvelé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

5

d) une politique des investissements prévoyant notamment le droit d'examiner et de réglementer les investissements étrangers au Canada, un fonds national d'investissement exploité sans lien de dépendance avec le gouvernement et la suppression du droit des sociétés de déduire les frais d'intérêt de leur revenu imposable;

e) une politique de recherche et développement prévoyant notamment l'amélioration des transferts technologiques, l'obligation pour les sociétés appartenant à des étrangers d'exercer des activités de recherche et développement au Canada et le relèvement du subventionnement gouvernemental des opérations de recherche et développement jusqu'à un niveau comparable à celui du Japon et de l'Allemagne;

f) une politique globale de la formation prévoyant notamment un moyen de financement tel qu'un régime de prélèvements et subventions pour promouvoir la formation des travailleurs qui ont un emploi, le développement d'organismes de formation sectorielle et le recyclage des travailleurs menacés de licenciement;

g) une politique nationale de l'éducation prévoyant notamment un conseil national de l'éducation qui examinerait toute les questions intéressant l'éducation, la stabilisation du subventionnement de l'enseignement postsecondaire, des mesures visant à faciliter le passage de l'école au marché du travail, telles que l'amélioration du système d'apprentissage et l'information sur les carrières dans les classes avancées et l'amélioration des programmes d'alphabétisation;

h) des mesures immédiates visant le chômage des jeunes, y compris l'institution d'un service national des jeunes destiné à donner aux jeunes gens un emploi utile et l'expérience de la vie;





(j) measures to assist resource-based industries such as farming, fishing, forestry and mining which would include the incorporation of both local control and sustainable development;

(k) a thorough review of the existing tax system which would include viable alternatives to the Goods and Services Tax, a review of tax loopholes, the elimination of the lifetime capital gains tax exemption, a reasonable tax on private trusts, the strengthening of tax enforcement, the taxing of corporate relocation outside of Canada, the establishment of tax measures to ensure that wealthy Canadians and profitable corporations pay a proportionate share of tax and taxes that would discourage behaviour that harms the environment;

(l) strengthened support to existing social programs such as health care and the creation of new social programs such as a national child care program;

(m) comprehensive adjustment measures for workers such as the establishment of a mandatory job vacancy registry and job matching system through Canada Employment Centres and the establishment of adjustment committees for employees in positions where significant lay-offs are anticipated, to facilitate counselling, retraining and employment services for workers who are or may be laid off;

(n) measures to create a co-determinant work environment including the participation of workers and businesses as partners in the workplace and the facilitation of employee ownership if appropriate;

(o) protection of worker entitlements such as respect for seniority, pensions and other worker benefits and amendments to regulations under the *Unemployment Insurance Act* to remove provisions that classify severance pay and pensions as earnings;

(p) the strengthening of provisions of the *Employment Equity Act* so that women, visible minorities, aboriginal people and the disabled achieve representative and equitable participation in the labour market;

i) des initiatives visant à faciliter le développement communautaire, et notamment le règlement des revendications territoriales des autochtones afin que ceux-ci puissent développer leurs collectivités dans le cadre de l'autonomie gouvernementale, un programme d'émission d'obligations communautaires pour aider au développement des collectivités rurales, l'accroissement du contrôle local des ressources au moyen d'un processus de consultation, l'établissement d'un fonds de réserve communautaire pour aider à la diversification des économies locales axées sur les ressources, des services de prolongement de l'enseignement portant notamment sur les aptitudes de gestion, la promotion, l'éducation et la recherche axée sur le développement coopératif et communautaire et un programme d'investissement pour les initiatives de développement communautaire;

j) des mesures d'aide aux industries primaires telles que l'agriculture, les pêches, la sylviculture et l'exploitation minière, dans lesquelles seraient incorporés un contrôle local et le développement durable;

k) un examen exhaustif du système fiscal existant qui engloberait les solutions de rechange viables à la taxe sur les produits et services, l'examen des échappatoires fiscales, la suppression de l'exemption à vie relative aux gains en capital, un impôt raisonnable sur les fiducies privées, le renforcement de l'application des mesures fiscales, l'imposition des déménagements de sociétés vers l'étranger, l'institution de mesures fiscales visant à garantir que les Canadiens fortunés et les sociétés rentables paient une part proportionnée des impôts et l'établissement d'impôts qui décourageraient les comportements nocifs pour l'environnement;

l) un appui accru aux programmes sociaux existants tels que les programmes de soins de santé et la création de programmes sociaux tels qu'un programme national de garderies;

m) des mesures globales d'adaptation à l'intention des travailleurs, telles que l'établissement d'un registre obligatoire des





- (q) measures that would encourage a truly consensual discourse between government, business and labour leading to the implementation of co-operative, long range economic planning; 5
- (r) examination of the impact of all federal fiscal policies on employment, including the mandate of the Bank of Canada;
- (s) consideration of a review process for all government programs that have an impact on employment, to ensure full employment; 10
- (t) consideration of the establishment of a department of full employment that would include a mandate to achieve full employment; 15
- (u) a series of conferences of First Ministers to discuss jurisdictional considerations regarding proposals concerning full employment; and 20
- (v) any other measures which may be deemed viable to the goal of promoting full employment.
- emplois vacants et d'un système d'appariement des emplois dans tous les Centres d'emploi du Canada et l'établissement de comités d'adaptation à l'intention des employés occupant des postes où d'importants 5 licenciements sont prévus, pour faciliter l'orientation, le recyclage et les services de placement pour les travailleurs licenciés ou susceptibles de l'être;
- n) des mesures visant à créer un milieu de 10 travail où les travailleurs participent à la prise de décisions, y compris un partenariat des travailleurs et des entreprises dans le milieu de travail et, s'il y a lieu, des mesures pour faciliter l'accès des employés à la 15 propriété;
- o) la protection des droits des travailleurs tels que le respect de l'ancienneté, les pensions et les autres avantages des travailleurs et la modification des règlements 20 d'application de la *Loi sur l'assurance-chômage* pour supprimer les dispositions qui y classent parmi les gains, les indemnités de départ et les pensions;
- p) le renforcement des dispositions de la *Loi 25 sur l'équité en matière d'emploi* de façon que les femmes, les minorités visibles, les autochtones et les personnes handicapées arrivent à une participation au marché du travail représentative et équitable; 30
- q) des mesures qui encourageraient l'établissement, entre le gouvernement, les affaires et les travailleurs, d'un discours vraiment consensuel conduisant à la mise en oeuvre d'une planification économique à long 35 terme établie en coopération;
- r) l'examen des répercussions sur l'emploi des divers éléments de la politique fiscale fédérale, y compris le mandat de la Banque du Canada; 40
- s) l'étude d'un éventuel processus d'examen de tous les programmes gouvernementaux qui ont des répercussions sur l'emploi, dans le but d'assurer le plein emploi;
- t) l'étude de l'institution éventuelle d'un 45 ministère du plein emploi ayant notamment pour mandat de réaliser le plein emploi;



u) une série de conférences des premiers ministres pour la discussion des questions de compétence mises en cause par les propositions relatives au plein emploi;

v) toute autre mesure jugée viable se rapportant à la promotion du plein emploi.

#### COMMITTEE REVIEW

6. The draft plan shall be referred to the Standing Committee of the House of Commons on Labour, Employment and Immigration for consideration and report to the House in accordance with the Order of Reference the House gives to the committee.

#### PLAN FOR IMPLEMENTATION

7. The Minister shall, in completing and implementing the plan to fulfil the policies described in section 3, take into consideration any report and recommendations made by the Committee pursuant to section 6 and shall lay or cause to be laid before both Houses of Parliament the plan for implementation and a response to the report and recommendations of the Committee within ninety days of the time when the Committee tables the report.

8. Nothing in this Act shall be construed to limit or delay the Minister or the government in the implementation of any measure that the Minister or the government believes will increase employment for Canadians.

#### ANNUAL REVIEW

9. (1) Within six months of the end of the first and every subsequent year of the operation of the plan to achieve full employment, the Minister shall carry out a review of the year's programs, the number of jobs created, the impact on national revenues and expenditures and the degree of achievement of the targets set in the plan, and prepare a report outlining any adjustments to the plan that will be made to achieve full employment within the time limits contained in the plan.

(2) The Minister shall lay the report prepared pursuant to subsection (1) before both Houses of Parliament on any of the first fifteen days the House sits following its completion.

#### EXAMEN PAR UN COMITÉ

6. Le plan préliminaire est renvoyé au Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration de la Chambre des communes, pour examen et rapport à la Chambre conformément au mandat conféré par celle-ci à ce comité.

#### PLAN DE MISE EN OEUVRE

7. Pour la finalisation et la mise en oeuvre du plan de réalisation de la politique prévue à l'article 3, le ministre tient compte du rapport et des recommandations du comité prévus à l'article 6 et il dépose ou fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le dépôt du rapport du comité, le plan de mise en oeuvre et sa réponse au rapport et aux recommandations du comité.

8. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ou de retarder la mise en oeuvre, par le ministre ou par le gouvernement, des mesures que le ministre ou le gouvernement croit de nature à accroître les emplois pour les Canadiens.

#### EXAMEN ANNUEL

9. (1) Dans les six mois suivant la fin de la première année d'application du plan visant à atteindre le plein emploi et de chaque année d'application qui suit, le ministre procède à l'examen des programmes de l'année, du nombre d'emplois créés, des répercussions sur les revenus et dépenses à l'échelle nationale du degré de réalisation des objectifs énoncés dans le plan et il établit un rapport énonçant, le cas échéant, les adaptations qui seront apportées au plan pour atteindre le plein emploi dans les délais prévus par ce dernier.

(2) Le ministre dépose le rapport visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Examen du plan préliminaire par un comité permanent

Préparation du plan de mise en oeuvre

Aucun délai n'est sous-entendu

Examen ministériel

Rapport au Parlement











C-445

C-445

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-445

## PROJET DE LOI C-445

An Act to provide for the collection of statistics respecting incidents investigated by police forces where those incidents manifest evidence of bias against certain identifiable groups

Loi instituant la collecte de statistiques sur les incidents faisant l'objet d'enquêtes de police et motivés en tout ou en partie par de la prévention contre des groupes identifiables

---

First reading, June 8, 1993

---

Première lecture le 8 juin 1993

---



MRS. MAHEU

M<sup>ME</sup> MAHEU

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to provide for the collection of statistics respecting incidents investigated by police forces where those incidents are wholly or partly motivated by bias against certain identifiable groups

Loi instituant la collecte de statistiques sur les incidents faisant l'objet d'enquêtes de police et motivés en tout ou en partie par de la prévention contre des groupes identifiables

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bias Incidents Statistics Act*.

1. *Loi sur les statistiques relatives aux incidents dénotant de la prévention contre les minorités :*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Force"  
« Gendarmerie royale »

"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;

« Gendarmerie royale » La Gendarmerie royale du Canada.

« Gendarmerie royale »  
"Force"

"identifiable group"  
« groupe identifiable »

"identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, sexual orientation or ethnic origin and includes any person belonging to that group;

« groupe identifiable » Section du public identifiable par sa couleur, sa race, sa religion, son orientation sexuelle, son origine ethnique, y compris les personnes qui le composent.

« groupe identifiable »  
"identifiable group"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Solicitor General of Canada.

« ministre » Le Solliciteur général du Canada.

« ministre »  
"Minister"

CLASSIFICATION OF INCIDENTS AND  
COLLECTION OF STATISTICS

CLASSIFICATION DES CAS ET COLLECTE DES  
STATISTIQUES

Classification  
of incidents  
and collection  
of statistics

3. (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall establish a unit within the Force that shall, for each year following the coming into force of this Act,

3. (1) Le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada constitue une unité de la Gendarmerie chargée, pour chaque année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi :

Classification  
des cas et  
collecte des  
statistiques

(a) classify as a bias incident, any incident investigated in that year by the Force that the unit is satisfied, after applying the criteria referred to in subsection (2), was wholly or partly motivated by bias against an identifiable group; and

a) de catégoriser comme incidents dénotant de la prévention contre un groupe les incidents qui, selon cette unité et d'après les critères définis en vertu de l'article (2), sont totalement ou partiellement motivés par de la prévention contre un groupe identifiable;

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to have police forces across the country collect statistics that would indicate the number of incidents investigated by them that were wholly or partly motivated by bias against those sections or individual members of the public distinguished by colour, race, religion, sexual orientation or ethnic origin and that would identify the sections or persons who were the target of bias in each such incident. These statistics would be submitted to the Solicitor General of Canada and receive public exposure by being tabled in the House of Commons.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'obliger tous les corps de police du pays à colliger des statistiques sur le nombre d'incidents visés par les enquêtes qu'ils mènent qui ont pour cause la prévention contre des sections du public ou groupes identifiables en raison de leur couleur, de leur race, de leur religion, de leur orientation sexuelle ou de leur origine ethnique et d'identifier les groupes ou personnes faisant l'objet de ces préventions dans ces incidents. Les statistiques seraient communiquées au Solliciteur général du Canada et rendues publiques dans un rapport déposé à la Chambre des communes.

(b) collect and compile statistics that indicate the number of incidents classified in that year as bias incidents and that identify which identifiable group was the target of bias in each such incident.

Criteria to be established for classification

(2) The Minister shall establish and publish criteria for the purposes of paragraph (1)(a).

Statistics to be submitted to Minister

(3) Subject to subsection (4), the Commissioner of the Force shall submit the statistics collected and compiled pursuant to subsection (1) to the Minister on or before February 1 in the year next following the year to which the statistics relate.

Statistics not to reveal identity of individuals

(4) No statistics submitted to the Minister pursuant to subsection (3) shall reveal the identity of any individual involved, either directly or indirectly, in an incident classified as a bias incident pursuant to this Act.

#### AGREEMENT WITH A PROVINCE OR MUNICIPALITY

Agreement with province or municipality

4. (1) Subject to this section, the Minister may enter into an agreement with the government of a province or a municipality to acquire, for each year covered by the agreement, statistics that indicate the number of incidents investigated by a police force in that year that are classified as bias incidents by that force and that identify which identifiable group was the target of bias in each such incident.

Exception

(2) The Minister shall not enter into an agreement referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that any classification referred to in that subsection will be made after the application of criteria similar to those established by the Minister under section 3.

Statistics not to reveal identity of individuals

(3) The Minister shall not acquire any statistics pursuant to an agreement made under subsection (1) that reveal the identity of any individual involved, either directly or indirectly, in an incident that is classified as a bias incident by a police force.

b) de colliger et compiler des statistiques sur le nombre d'incidents catégorisés, dans l'année, d'incidents dénotant de la prévention contre un groupe identifiable pour chaque groupe identifiable.

5

(2) Le ministre établit les critères de classification des incidents pour l'application de l'alinéa (1)a) et les fait publier.

5

Critères de classification

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada communique au ministre les statistiques colligées et compilées pour une année par application du paragraphe (1) au plus tard le 1<sup>er</sup> février de l'année suivante.

Statistiques communiquées au ministre

(4) Les statistiques que le ministre communique au ministre par application du paragraphe (3) ne peuvent en aucun cas révéler directement ou indirectement l'identité d'une personne mêlée à un incident classé comme incident dénotant de la prévention conformément à la présente loi.

Interdiction de révéler l'identité des personnes

#### ACCORD ENTRE LE MINISTRE ET UNE PROVINCE OU UNE MUNICIPALITÉ

Accord avec une province ou une municipalité

4. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province ou avec une municipalité dans le but de se procurer, pour chaque année visée par l'accord, les statistiques sur le nombre d'incidents ayant fait l'objet d'enquêtes par les corps policiers au cours de l'année visée et catégorisés par ce corps policier d'incidents dénotant de la prévention contre un groupe identifiable et indiquant le groupe particulier en cause dans chaque incident.

Exception

(2) Le ministre ne peut conclure d'accord conformément au paragraphe (1) à moins d'être convaincu que la catégorisation mentionnée dans ce paragraphe sera établie selon des critères semblables à ceux que le ministre doit établir en vertu de l'article 3.

Interdiction de révéler l'identité des personnes

(3) Le ministre ne peut colliger de statistiques en vertu d'un accord visé au paragraphe (1), si ces statistiques permettent d'identifier les personnes mêlées à un incident caractérisé, par un corps de police, d'incident dénotant de la prévention contre un groupe identifiable.

40

45





## Definitions

"bias incident"  
« incident  
dénotant »

"police  
force"  
« corps de  
police »

## (4) In this section,

"bias incident" means an incident that a police force is satisfied, after applying criteria similar to those established by the Minister under section 3, was wholly or partly motivated by bias against an identifiable group;

"police force" means any police force under the jurisdiction of the government of a province or a municipality and includes the Force where the Force is used or employed by either of those governments pursuant to an arrangement made with the Minister under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

## (4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« corps de police » S'entend de tout corps de police placé sous la responsabilité d'un gouvernement d'une province ou sous celle d'une municipalité et s'entend de la Gendarmerie royale du Canada lorsque celle-ci agit comme corps policier pour le compte d'un gouvernement en vertu d'un accord intervenu en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

« incident dénotant de la prévention contre un groupe identifiable » Incident qu'un corps de police attribue, d'après des critères semblables à ceux que le ministre a déterminés en vertu de l'article 3, en tout ou en partie à de la prévention contre un groupe identifiable.

## Définitions

« corps de  
police »  
"police force"

« incident  
dénotant de  
la prévention  
contre un  
groupe  
identifiable »  
"bias incident"

Tabling statistics in the House of Commons

5. The Minister shall annually cause a copy of the statistics submitted pursuant to section 3 or acquired pursuant to an agreement made under section 4 to be laid before the House of Commons on or before March 1 in the year next following the year to which the statistics relate or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

Coming into force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

## COMING INTO FORCE

## RAPPORT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

5. Le ministre fait déposer, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, un rapport concernant les statistiques qui lui ont été communiquées en vertu de l'article 3 et celles qu'il a obtenues en vertu d'un accord conclu conformément à l'article 4 pour l'année précédente. Si la Chambre ne siège pas à ce moment, le ministre dépose le rapport en cause le premier jour de séance suivant.

Dépôt des  
statistiques à  
la Chambre  
des communes

## ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en  
vigueur

30







C-446

C-446

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-446

## PROJET DE LOI C-446

An Act to amend the Criminal Code  
(defamatory libel)

Loi modifiant le Code criminel  
(libelle diffamatoire)

First reading, June 8, 1993

Première lecture le 8 juin 1993



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-446

## PROJET DE LOI C-446

An Act to amend the Criminal Code  
(defamatory libel)

Loi modifiant le Code criminel  
(libelle diffamatoire)

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46,  
L.R., ch. 2, 11,  
27, 31, 47,  
51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993,  
ch. 7

1. Section 300 of the *Criminal Code* is  
repealed and the following substituted  
therefor:

300. (1) Every one who publishes a defama-  
tory libel

(a) that he knows is false, or

(b) having a reckless disregard for its truth,

is guilty of an indictable offence and liable to  
imprisonment for a term not exceeding five  
years.

(2) Every one who publishes a defamatory  
libel without making reasonable efforts to  
verify the truth of the material parts of the  
matter published, shall be presumed to have a  
reckless disregard for its truth.

(3) Subsection (2) does not apply to materi-  
al that has been received by the person who  
publishes it from a source that is known to him  
to be a reputable and established business that,

Defamatory  
libel

Reckless  
disregard

Exception

5 1. L'article 300 du *Code criminel* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

300. (1) Quiconque publie un libelle diffamatoire sachant que le libelle est faux ou en manifestant une insouciance téméraire à l'égard de sa vérité est coupable d'une infraction criminelle et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

(2) Quiconque publie un libelle diffamatoire sans prendre de précaution raisonnable pour vérifier si la substance de ce qui est publié est véridique, est réputé manifester une insouciance téméraire à l'égard de la véracité de la matière publiée.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne qui publie une matière qu'elle a reçue d'une source qu'elle sait être une entreprise réputée et responsable qui exerce

Diffamation

Insouciance  
téméraire

Exception



Defamation  
by insinua-  
tion

as a part of its business, provides information that is published by others.

(4) Every one who publishes a matter that is true but if considered in the light of additional information that is known to him, is not likely to harm the reputation of or insult a person in the manner described in section 298, but does not publish the additional information with the matter, knowing that, as a result, those to whom it is published are likely to interpret the matter as being harmful to the reputation of or insulting to a person in the manner described in section 298, is deemed to publish a defamatory libel by insinuation.

**2. Section 309 of the said Act is repealed and the following is substituted:**

**309.** No person shall be deemed to publish a defamatory libel by reason only that he publishes defamatory matter that, on reasonable grounds and after making reasonable efforts to verify the truth of the material parts of the statement published, he believes is true, and that is relevant to any subject of public interest, the public discussion of which is for the public benefit.

**3. The said Act is further amended by adding the following after section 612:**

**612.1** (1) An accused who has been found guilty of publishing a defamatory libel or of publishing a defamatory libel knowing it to be false, may plead in mitigation of sentence that a prompt, adequate and full correction and apology has been published in the same manner and

(a) in the case of a written publication, in the same publication, at the same place and with the same prominence as the defamatory libel was published, or in a publication, place and with a degree of prominence agreed to in advance by the person de-famed, or

(b) in the case of a libel that was broadcast,  
(i) a first time as soon as possible by the same medium, and  
(ii) a second time, by the same medium, at the same time of day and on the same day of the week as the defamatory libel was published, or by a medium, at a time

l'activité de fournir des renseignements pour publication par autrui.

(4) Est réputé avoir publié un libelle diffamatoire par insinuation quiconque a publié une matière vraie sans publier des renseignements additionnels qu'il connaissait et dont la publication aurait rendu la matière peu susceptible de nuire à la réputation d'une personne ou de l'outrager de la façon prévue à l'article 298, s'il savait que ceux qui prendraient connaissance de la matière publiée l'interpréteraient probablement de manière à nuire à la réputation de la personne ou à l'outrager.

**2. L'article 309 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**309.** Nul n'est réputé publier un libelle diffamatoire pour la seule raison qu'il publie une matière diffamatoire que pour des motifs raisonnables et après avoir pris des précautions raisonnables pour en vérifier la véracité, il croit vraie et qui est pertinente à toute question d'intérêt public, dont la discussion publique a lieu pour le bien public.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 612, de ce qui suit :**

**612.1** (1) Une personne déclarée coupable d'avoir publié un libelle diffamatoire ou d'avoir publié un libelle diffamatoire sachant qu'il était faux, peut invoquer, en vue d'obtenir un adoucissement de la peine à laquelle elle serait autrement condamnée, faire valoir qu'une rectification et des excuses ont été publiés :

a) dans le cas d'un libelle publié par écrit, dans la même publication, au même endroit et avec la même importance, que le libelle diffamatoire, ou dans une publication, à un endroit et selon une importance déterminée d'avance avec l'assentiment de la victime;

b) dans le cas d'un libelle diffusé en ondes :  
(i) une première fois, dès que possible et dans le même médium,  
(ii) une deuxième fois, dans le même médium, le même jour de la semaine que le libelle avait été diffusé ou dans un médium, aux date et heure déterminés

Diffamation  
par insinua-  
tion

Bien public

Adoucisse-  
ment de la  
peine après  
rectification  
et excuses

Public benefit

Mitigation on  
basis of  
correction  
and apology





Non-comply-  
ing correc-  
tion and  
apology

and on a day agreed to in advance by the person defamed.

(2) The court may inquire into the correction and apology and if it finds the correction and apology did not comply with the requirements of subsection (1), the court may, in pronouncing sentence, consider whether the guilt of the accused is mitigated or aggravated by the way the correction and apology was made.

10

d'avance avec l'assentiment de la victime.

(2) Le tribunal peut contrôler la rectification et les excuses et s'il les juge non conformes aux exigences du paragraphe (1), il peut, en prononçant la sentence, statuer si la culpabilité de l'accusé est atténuée ou aggravée par la manière dont la rectification et les excuses ont été faites.

Rectification  
et excuses  
insatisfaisantes





CA1  
XB  
B56

C-447

C-447

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-447

## PROJET DE LOI C-447

An Act to amend the Trust and Loan Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

First reading, June 9, 1993

Première lecture le 9 juin 1993



Mr. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-447**

**PROJET DE LOI C-447**

An Act to amend the Trust and Loan  
Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés de  
fiducie et de prêt

1991,  
cc. 45, 47,  
48; 1992,  
c. 51

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1991,  
ch. 45, 47,  
48; 1992,  
ch. 51

**1. Subsections 484(2) and (3) of the *Trust  
and Loan Companies Act* are repealed and  
the following substituted therefor:**

**1. Les paragraphes 484(2) et (3) de la *Loi  
sur les sociétés de fiducie et de prêt* sont  
abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Loans to  
full-time  
officers

(2) A company may, with respect to a  
related party of the company referred to in  
subsection (1) who is a full-time officer of the  
company, make, take an assignment of or  
otherwise acquire a loan to the related party  
only if the aggregate principal amount of all  
outstanding loans to the related party that are  
held by the company and its subsidiaries,  
together with the principal amount of the  
proposed loan, does not exceed the greater of  
three times the annual salary of the related  
party and one hundred and fifty thousand  
dollars.

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au  
paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein  
de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou  
en acquérir un prêt, notamment par cession,  
que si le total du principal de tous les prêts  
qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà  
consentis et du principal du prêt envisagé  
n'excède pas la somme la plus élevée de trois  
fois le traitement annuel du dirigeant ou de  
cent cinquante mille dollars.

Prêts au  
dirigeant

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of  
loans referred to in paragraph 479(b) and  
the amount of any such loan to a related party  
of a company shall not be included in  
determining, for the purposes of subsec-  
tion (2), the aggregate principal amount of all  
outstanding loans made by the company to the  
related party.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux  
prêts visés à l'alinéa 479b) et le montant de ces  
prêts consentis par la société à des apparentés  
n'est pas pris en compte dans le calcul prévu  
au paragraphe (2) du total du principal de tous  
les prêts dont bénéficie le dirigeant.

Non-applica-  
tion

**2. (1) Paragraph 485(1)(a) of the said Act  
is repealed and the following substituted  
therefor:**

**2. (1) L'alinéa 485(1)a) de la même loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) make, take an assignment of or other-  
wise acquire a loan to the related party,

a) lui consentir ou en acquérir un prêt,  
notamment par cession,

30

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to close an existing loophole in the *Trust and Loan Companies Act* which allows executives to borrow unrestricted amounts of money from their company in order to purchase company shares. This loophole encourages executives to make excessively risky transactions that threaten the stability of trust and loan companies in Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'éliminer l'échappatoire qui permet aux dirigeants d'entreprises d'emprunter sans restriction de leur société en vue d'acquérir des actions de celle-ci. Cette échappatoire encourage les dirigeants à faire des transactions très risquées qui menacent la stabilité des sociétés de fiducie et de prêt au Canada.

(2) Paragraph 485(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, 5

3. Section 486 of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 485(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession,

3. L'article 486 de la même loi est abrogé. 5



13  
D76  
C-448

C-448

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-448

## PROJET DE LOI C-448

An Act respecting violence against women and children and the development of a standardized procedure for police response to emergency calls regarding domestic violence

Loi concernant la violence exercée contre les femmes et les enfants et l'établissement de procédures normalisées d'intervention policière lors d'appels d'urgence en matière de violence familiale

---

First reading, June 9, 1993

---

Première lecture le 9 juin 1993

---



MR. MILLS

M. MILLS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

PROJET DE LOI C-448

An Act respecting violence against women and children and the development of a standardized procedure for police response to emergency calls regarding domestic violence

Loi concernant la violence exercée contre les femmes et les enfants et l'établissement de procédures normalisées d'intervention policière lors d'appels d'urgence en matière de violence familiale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Domestic Violence Police Response Act*.

1. Loi sur l'intervention policière en matière de violence familiale.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"domestic violence"  
« violence  
familiale »

2. In this Act  
"domestic violence" means violence or the threat of violence by one member of a group of people who live together or who have lived together as a family, to another member of the same group;

2. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi :

Définitions

« solliciteur général » Le ministre d'une province ou d'un territoire responsable des forces policières dans la province ou le territoire.

« solliciteur  
général »  
"sollicitor  
general"

"solicitor general"  
« solliciteur  
général »

"solicitor general", in relation to a province or territory, means the minister of the Crown in the case of the province, or the head of a department in the case of a territory, who is responsible for policing.

« violence familiale » Usage de violence ou menace d'utiliser la violence de la part d'une personne appartenant à un groupe de personnes qui vivent ou ont déjà vécu ensemble comme membres d'une même famille envers une autre personne du groupe.

« violence  
familiale »  
"domestic  
violence"

Consultation

3. The Solicitor General shall, within six months following the coming into force of this Act, consult with

(a) the Royal Canadian Mounted Police, and

(b) the solicitor general for every province and territory,

on the experience of the Royal Canadian Mounted Police and other police forces in every province in domestic violence and procedures for police response to emergency calls respecting domestic violence.

3. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Solliciteur général procède à des consultations auprès de la Gendarmerie royale du Canada et du solliciteur général de chaque province et territoire sur l'expérience, en matière de violence familiale, des forces policières respectives dont chacun de ceux-ci est responsable et sur les procédures que ces forces policières appliquent aux appels d'urgence en cas de violence familiale.

Consultations



Report

4. (1) The Solicitor General shall, within twelve months following the coming into force of this Act, prepare or cause to be prepared and laid before both Houses of Parliament, a report showing a recommended procedure for police response to emergency calls for assistance in cases of domestic violence.

Out of session

(2) If one of the Houses of Parliament is not sitting at the time the report referred to in subsection (1) is prepared, the Solicitor General shall send a copy to the Clerk and every member of the House at that time and shall lay the report or cause it to be laid before the House at the earliest opportunity.

Motion for concurrence

(3) The Solicitor General shall move a motion in the House of Commons for concurrence in the report.

Consulting other experts

5. In connection with the consultation provided for in section 3 and the preparation of the report provided for in section 4, the Solicitor General may consult with such other persons as the Solicitor General considers may have experience or knowledge relating to domestic violence or police response to domestic violence.

Principles

6. The recommended procedure in the report shall respect the following principles in connection with domestic violence:

- (a) emergency calls should be given a priority no less than emergency calls respecting other violence;
- (b) police response to emergency calls requires special procedure and training;
- (c) where there are reasonable and probable grounds to believe that an offence has been committed, the police should charge the person suspected, whether or not the victim makes a formal complaint, unless there are reasonable grounds to believe that the interests of the victim and of the general public would be best served by not laying a charge;
- (d) the victim, the accused and any witnesses should be interviewed separately and not in each other's presence;

Rapport

4. (1) Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Solliciteur général prépare ou fait préparer et déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport indiquant la procédure qu'il recommande que les corps de police appliquent pour répondre aux appels d'urgence relatifs aux cas de violence familiale.

Dépôt hors de la session

(2) Si l'une ou les deux chambres du Parlement ne siège pas au moment où le rapport visé au paragraphe (1) doit être déposé, le Solliciteur général en transmet un exemplaire au greffier et aux parlementaires de chacune des chambres qui ne siège pas alors et dépose ou fait déposer le rapport devant chacune des ces chambres à la première occasion.

Motion en Chambre

(3) Le Solliciteur général présente à la Chambre des communes une motion d'agrément de la part de la Chambre des communes 20 au rapport.

Consultation d'experts

5. Dans le cadre des consultations visées au paragraphe (3) et de la préparation du rapport visé au paragraphe (4), le Solliciteur général peut prendre l'avis d'autres personnes qui, à son avis, ont des connaissances ou une expérience pertinentes à la violence familiale et aux interventions des policiers dans des affaires comportant de la violence familiale.

Principes

6. Les procédures dont le rapport proposera l'adoption s'appuieront sur les principes suivants pour ce qui concerne la violence familiale :

- a) ces appels d'urgence n'auront pas un facteur de priorité moindre que les appels d'urgence résultant d'autres formes de violence;
- b) l'action des corps de police en réponse à ces appels d'urgence exige des procédures et une formation spéciales;
- c) s'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction a été commise, les policiers devraient inculper le suspect que la victime porte officiellement plainte ou non sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire que le fait de ne pas porter d'accusation sert au mieux les intérêts de la victime et ceux de la société en général;



(e) the officers responding to a call should consider whether any firearm or other weapon found should be seized;

(f) the response should include consultation with the victim on conditions that should be requested if bail is granted to any person charged, and subsequent communication to the victim of the terms of bail, if granted;

(g) the response should include steps for the continued protection of the victim and the property of the victim;

(h) the response should include steps to keep the victim informed of any proceedings respecting the incident and their eventual disposition;

(i) information respecting the response should be entered on the Canadian Police Information Centre as soon as possible.

d) la victime, l'accusé et les autres témoins devraient être interrogés séparément chacun hors de la présence des autres;

e) les agents envoyés sur les lieux devraient déterminer s'il convient de saisir les armes à feu ou les autres formes d'armes trouvées sur les lieux;

f) l'intervention devrait comporter la consultation de la victime sur les conditions de libération sur cautionnement à imposer à la personne inculpée et sur l'opportunité de communiquer à la victime les conditions de la libération sur cautionnement le cas échéant;

g) l'intervention devrait comporter des mesures visant à assurer la protection future de la victime et de ses biens;

h) l'intervention devrait comporter des mesures visant à tenir la victime au courant des procédures découlant de l'intervention et de leur dénouement;

i) les renseignements relatifs à l'intervention devraient être consignés dans le Centre d'information de la police canadienne dès que possible après l'intervention.

7. If the report referred to in section 4 is concurred in by the House of Commons, the Solicitor General shall recommend the report to the Royal Canadian Mounted Police and the solicitor general for every province and territory.

7. Si la Chambre des communes donne son agrément au rapport visé à l'article 4, le Solliciteur général en recommande l'adoption par la Gendarmerie royale du Canada et le solliciteur général de chaque province et territoire en recommande l'adoption par les corps de police dont il est responsable.

Report  
recom-  
mended

Mise en  
oeuvre du  
rapport







C-449

C-449

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-449**

**PROJET DE LOI C-449**

An Act respecting the advertising of employment offers  
generated by federal funding

Loi concernant la publicité des offres d'emplois résultant  
de l'attribution de fonds fédéraux



---

First reading, June 9, 1993

---

---

Première lecture le 9 juin 1993

---

MR. VANCLIEF

M. VANCLIEF

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-449**

**PROJET DE LOI C-449**

An Act respecting the advertising of  
employment offers generated by federal  
funding

Loi concernant la publicité des offres  
d'emplois résultant de l'attribution de fonds  
fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment  
Offers Advertising Act*.

1. *Loi sur la publicité des offres d'emplois*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. For the purposes of this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5  
à la présente loi.

Définitions

"employ-  
ment"  
or "job"  
« *emploi* »

"employment" or "job" means any activ-  
ity for which a person receives or might  
reasonably be expected to receive valu-  
able consideration;

10

« *emploi* » Activité rétribuée, ou normale-  
ment susceptible de l'être.

« *emploi* »  
"employ-  
ment" or  
"job"

"Minister"  
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Employ-  
ment and Immigration;

« *ministre* » Le ministre de l'Emploi et de  
l'Immigration.

10

« *ministre* »  
"Minister"

"prescribed"  
Version  
anglaise  
seulement

"prescribed" means prescribed by regula-  
tions made under this Act.

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Obligations

3. Every person to whom a grant, loan, 15  
guarantee, contract, subcontract or other  
benefit is awarded by the Governor in Council  
shall

(a) where the whole or any part of the use of  
the benefit results in the hiring of em- 20  
ployees, send to the Minister, in the pre-  
scribed form and within the prescribed time  
period,

(i) a list of the jobs to be offered, and

(ii) for each job to be offered, a descrip- 25  
tion of the job duties and a statement of  
job qualifications, place of work, salary,  
proposed date of hiring and duration of  
the job;

3. Toute personne à qui le gouverneur en  
conseil consent un avantage — notamment  
une subvention, un prêt, une garantie, un  
contrat ou un sous-contrat — est tenue : 15

a) si la totalité ou une partie de l'affectation  
de l'avantage entraîne l'embauchage d'em-  
ployés, de faire parvenir au ministre, dans  
le délai et selon les modalités de forme  
réglementaires : 20

(i) une liste des emplois offerts,

(ii) pour chaque emploi offert, une des-  
cription de tâches et l'énoncé des qualités  
requis, du lieu de travail, du salaire, de  
la date d'embauchage et de la durée de 25  
l'emploi;

Obligations



(b) where, in a case referred to in paragraph (a), the person fails to comply with that paragraph, reimburse to the Receiver General of Canada, within the prescribed time period, the amount or value, as the case may be, of the benefit; and

(c) send to the Minister an annual report specifying the use made of the benefit.

4. Upon receiving information pursuant to paragraph (3)(a), the Minister shall forward the information to the prescribed employment centres.

5. Where the Minister believes on reasonable grounds that a person referred to in paragraph (3)(a) has failed to comply with that paragraph, the Minister shall direct the person to provide the Minister with written proof that the person complied with that paragraph, or, failing that, to reimburse the amount or value, as the case may be, of the benefit referred to in section 3 within such time as the Minister directs.

b) dans le cas prévu à l'alinéa a), de rembourser au receveur général du Canada dans le délai réglementaire, si elle ne se conforme pas à ce paragraphe, le montant ou la valeur, selon le cas, de l'avantage reçu;

c) de faire parvenir au ministre un rapport annuel précisant l'affectation de l'avantage reçu.

4. Sur réception de renseignements visés à l'alinéa (3)a), le ministre veille à ce qu'ils soient transmis aux centres d'emploi déterminés par règlement.

5. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne visée à l'alinéa (3)a) ne s'est pas conformée à cet alinéa, le ministre lui ordonne de lui transmettre des pièces justificatives prouvant qu'elle s'y est conformée ou, à défaut, de rembourser dans le délai qu'il fixe le montant ou la valeur, selon le cas, de l'avantage reçu.

Acheminement vers les centres d'emploi

Avis

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

6. (1) Every person who fails to comply with paragraph (3)(a) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Every person who fails to comply with paragraph 3(b) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(3) No proceedings in respect of an offence under this section shall be commenced more than six months after the expiration of the relevant time period.

#### INFRACTIONS ET PEINES

6. (1) Quiconque ne se conforme pas à l'alinéa (3)a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

(2) Quiconque ne se conforme pas à l'alinéa (3)b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

(3) Les poursuites visant les infractions prévues au présent article se prescrivent par six mois à compter de l'expiration du délai réglementaire applicable.

Omission d'informer le ministre

Omission de rembourser

Prescription

#### REGULATIONS

7. For the purposes of section 3, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and time period relating to documents referred to in paragraph (3)(a);

(b) prescribing the employment centres to which the information referred to in paragraph (3)(a) shall be forwarded; and

#### RÈGLEMENTS

7. Pour l'application de l'article 3, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai et les modalités de forme applicables aux documents visés à l'alinéa (3)a);

b) déterminer les centres d'emploi auxquels doivent être transmis les renseignements visés à l'alinéa (3)a);

Règlements

40

Forwarding to employment centres

Notice

Failure to provide information to the Minister

Failure to reimburse

Limitation

Regulations



(c) prescribing the time period for a reimbursement under paragraph 3(b).

c) fixer le délai de remboursement visé à l'alinéa (3)b).

COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**8. This Act shall come into force six months after the day it is assented to.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**8. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.**







5  
-656

**C-450**

**C-450**

**Government  
Publications**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-450**

## **PROJET DE LOI C-450**

An Act to amend the Excise Tax Act  
(electric motor vehicles and low emission vehicles)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise  
(véhicules automobiles électriques et véhicules à faible  
émission)

---

First reading, June 9, 1993

---

Première lecture le 9 juin 1993

---



MR. WENMAN

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-450

An Act to amend the Excise Tax Act  
(electric motor vehicles and low emission  
vehicles)

R.S., c. E-15;  
R.S., c. 15  
(1st Supp.),  
cc. 1, 7, 42  
(2nd Supp.),  
cc. 18, 28,  
41, 42, (3rd  
Supp.), cc.  
12, 47 (4th  
Supp.); 1988,  
c. 65; 1989,  
c. 22; 1990,  
c. 45; 1991,  
c. 42; 1992,  
cc. 1, 29

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is  
amended by adding thereto, immediately  
after Part IV thereof, the following Part:

### PART IV.1

#### ELECTRIC VEHICLES AND LOW EMISSION VEHICLES NOT USING FOSSIL FUELS

1. A supply of any motor vehicle designed  
to be driven on roads, and not designed for  
running exclusively on rails, the motor of  
which is normally powered by means of

(a) a battery or batteries or any other  
apparatus for accumulating electrical ener-  
gy; or

(b) a fuel, other than a fossil fuel, the  
combustion of which respects emission 15  
standards prescribed by the regulations.

## PROJET DE LOI C-450

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise  
(véhicules automobiles électriques et  
véhicules à faible émission)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe*  
5 d'accise est modifiée par adjonction, après la 5  
partie IV, de ce qui suit :

### PARTIE IV.1

#### VÉHICULES ÉLECTRIQUES ET VÉHICULES À FAIBLE ÉMISSION N'UTILISANT PAS DE COMBUSTIBLE FOSSILE

1. La fourniture d'un véhicule automobile  
conçu pour être conduit sur les routes et qui  
n'est pas un véhicule conçu pour rouler  
10 exclusivement sur rail, et dont le moteur est 10  
alimenté normalement :

a) soit par un accumulateur, une batterie ou  
par tout autre dispositif qui accumule de  
l'énergie électrique;

b) soit par un combustible qui n'est pas un 15  
combustible fossile et dont la combustion  
respecte les normes d'émission réglemen-  
taires.

L.R., ch.  
E-15; L.R.,  
ch. 15 (1<sup>re</sup>  
suppl.), ch. 1,  
7, 42 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18, 28, 41,  
42, (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
12, 47 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1989,  
ch. 22; 1990,  
ch. 45; 1991,  
ch. 42; 1992,  
ch. 1, 29

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to apply, with respect to the goods and services tax, a zero rate of tax to electric motor vehicles, and to vehicles using a non-fossil fuel that does not produce more than a low level of pollution.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de détaxer les véhicules automobiles électriques ainsi que les véhicules utilisant un combustible non fossile et peu polluant pour ce qui est de la taxe sur les produits et services.

**2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 211 thereof, the following heading and section:**

**2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 211, de ce qui suit :**

#### REGULATIONS

Regulations

**211.1** The Governor in Council may make regulations prescribing emission standards for the purposes of section 1 of Part IV.1 of Schedule VI.

#### RÈGLEMENT

Règlement

**211.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les normes d'émission pour l'application de l'article 1 de la Partie IV.1 de l'annexe VI.

#### EXPIRATION OF ACT

**3. This Act expires on January 1st, 2005.**

#### DURÉE D'APPLICATION

**3. La présente loi cesse d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 2005.**

EN  
XB  
D56

**C-451**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-451**

An Act to amend the Emergencies Act  
(protection of ethnic minorities)

---

First reading, June 9, 1993

---

Government  
Publications

**C-451**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-451**

Loi modifiant la Loi sur les mesures d'urgence  
(protection des minorités ethniques)

---

Première lecture le 9 juin 1993

---



Ms. MITCHELL

M<sup>ME</sup> MITCHELL



## BILL C-451

An Act to amend the Emergencies Act  
(protection of ethnic minorities)

R.S., c. 22  
(4th Supp.);  
1992, c. 49

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Emergencies Act* is  
repealed and the following is substituted  
therefor:

Construction

4. Nothing in this Act shall be construed or  
applied so as to confer on the Governor in  
Council the power to make orders or regula-  
tions

(a) altering the provisions of this Act; or

(b) providing for the

(i) detention, imprisonment, internment  
or restriction of movement within Cana-  
da of Canadian citizens or permanent  
residents as defined in the *Immigration  
Act*, on the basis of race, national or  
ethnic origin, citizenship of a nation  
other than Canada, colour, religion, sex,  
age or mental or physical disability, or

(ii) limitation of any right enjoyed by, or  
imposition of any obligation or duty on  
Canadian citizens or permanent residents  
as defined in the *Immigration Act* on the  
basis of race, national or ethnic origin,  
citizenship of a nation other than Canada,  
colour or religion.

## PROJET DE LOI C-451

Loi modifiant la Loi sur les mesures  
d'urgence  
(protection des minorités ethniques)

L.R., ch. 22  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1992, ch. 49

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1. L'article 4 de la *Loi sur les mesures  
d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

Interprétation

4. La présente loi n'a pas pour effet  
d'habiliter le gouverneur en conseil à prendre  
des décrets ou règlements :

a) modifiant ses dispositions;

b) prévoyant :

(i) dans le cas d'un citoyen canadien ou  
d'un résident permanent au sens de la *Loi  
sur l'immigration*, toute détention ou tout  
emprisonnement ou internement qui se-  
raient fondés sur la race, l'origine natio-  
nale ou ethnique, la citoyenneté d'un  
autre pays que le Canada, la couleur, la  
religion, le sexe, l'âge ou les déficiences  
mentales ou physiques,

(ii) la restriction d'un droit quelconque  
que des citoyens canadiens ou des rési-  
dents permanents au sens de la *Loi sur  
l'immigration* peuvent exercer ou l'im-  
position à eux d'une obligation qui  
seraient fondées sur la race, l'origine  
nationale ou ethnique, la citoyenneté  
d'un autre pays que le Canada, la couleur  
ou la religion.

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that the powers in the Act will not be used in an emergency to restrict the liberty of Canadian citizens and permanent residents on the basis of citizenship of a nation other than Canada, in addition to the existing proscribed grounds, or to limit rights or impose obligations on the basis of race, national or ethnic origin, citizenship of a nation other than Canada, colour or religion.

## NOTE EXPLICATIVE

Le but de ce projet de loi est de faire en sorte que les pouvoirs que la *Loi sur les mesures d'urgence* confère ne servent pas à restreindre la liberté de citoyens canadiens ou de résidents permanents parce qu'ils possèdent la citoyenneté d'un pays autre que le Canada, non plus que pour les autres motifs reconnus de distinction, en plus d'assurer qu'elle ne peut non plus servir à limiter leurs droits ou à leur imposer des obligations pour des motifs tenant à la race, l'origine nationale ou ethnique, la possession de la citoyenneté d'un autre pays que le Canada, la couleur ou la religion.



C-452

C-452

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-452

## PROJET DE LOI C-452

An Act concerning freedom of association

Loi sur la liberté d'association

---

First reading, June 9, 1993

---

Première lecture le 9 juin 1993

---



MR. SOETENS

M. SOETENS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-452

## PROJET DE LOI C-452

An Act concerning freedom of association

Loi concernant la liberté d'association

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Freedom of Association Act*. 5

1. *Loi sur la liberté d'association*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITION

Definition

2. In this Act, "employee organization" means a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers. 10

2. Pour l'application de la présente loi « organisation syndicale » s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents. 10

Définition

### APPLICATION

### CHAMP D'APPLICATION

Application

3. This Act applies to employees in respect of whom Part I of the *Canada Labour Code*, the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and the *Public Service Staff Relations Act* apply. 15

3. La présente loi s'applique aux salariés régis par la partie I du *Code canadien du travail*, par la *Loi sur les relations de travail au Parlement* et par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. 15

Champ d'application

### FREEDOM OF ASSOCIATION

### LIBERTÉ D'ASSOCIATION

Object

4. The object of this Act is to establish that  
(a) employees have the freedom to choose whether or not to associate with other employees for the purpose of advancing the employees' collective employment interests;  
(b) no person may, in relation to employment issues, apply any undue influence, directly or indirectly, on any other person by reason of that other person's association, or lack of association, with employees. 25

4. La présente loi a pour objet de statuer :  
a) que les employés sont libres de choisir de s'associer ou de ne pas s'associer avec d'autres employés dans le but de promouvoir les intérêts collectifs de travail de 20 groupes d'employés;  
b) que nul n'a le droit, sur des questions d'emploi, d'exercer directement ou indirectement de pression indue sur une autre personne parce que celle-ci adhère ou 25 n'adhère pas à une organisation syndicale.

Objet

Voluntary membership

5. Notwithstanding the *Canada Labour Code*, the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and the *Public Service Staff Relations Act*, nothing in any contract or 30

5. Malgré le *Code canadien du travail*, la *Loi sur les relations de travail au Parlement* et la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, il est interdit d'exiger par 30

Liberté d'adhésion



in any other agreement between persons shall require any person

(a) to become or remain a member of any employee organization;

(b) to cease to be a member of any employee organization; or

(c) not to become a member of any employee organization.

contrat ou convention entre des personnes que quelqu'un :

a) devienne ou demeure membre d'une organisation syndicale;

b) cesse d'être membre d'une organisation syndicale;

c) s'abstienne d'adhérer à une organisation syndicale.

6. Notwithstanding the *Canada Labour Code*, the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* and the *Public Service Staff Relations Act*, nothing in any contract or in any other agreement between persons shall confer on any person, by reason of that person's membership or non-membership in an employee organization,

(a) any preference in obtaining or retaining employment; or

(b) any preference in relation to terms of conditions of employment (including conditions relating to redundancy) or fringe benefits or opportunities for training, promotion or transfer.

6. Malgré le *Code canadien du travail*, la *Loi sur les relations de travail au Parlement* et la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, il est interdit de conclure quelque contrat ou convention par laquelle une personne s'engage, parce qu'une autre personne adhère ou n'adhère pas à une organisation syndicale à accorder à cette autre personne :

a) un traitement de faveur dans l'octroi d'un emploi ou le maintien dans un emploi;

b) un traitement de faveur en matière de condition d'emploi (y compris les indemnités de licenciement), d'avantages sociaux, d'occasions de formation, de promotion ou de mutation.

7. (1) No person shall exert undue influence, directly or indirectly, on any other person with intent to induce that other person

(a) to become or remain a member of an employee organization or a particular employee organization;

(b) to cease to be a member of an employee organization or a particular employee organization;

(c) not to become a member of an employee organization or a particular employee organization;

(d) in the case of an individual who is authorized to act on behalf of employees, not to act on their behalf or to cease to act on their behalf; or

(e) on account of the fact that the other person is, or, as the case may be, is not a member of an employee organization or of a particular employee organization, to resign from or leave any employment.

7. (1) Il est interdit d'exercer directement ou indirectement sur une personne quelque pression indue :

a) dans le but de la faire devenir ou rester membre d'une organisation syndicale;

b) dans le but de la faire cesser d'adhérer à une organisation syndicale;

c) dans le but de l'inciter à ne pas adhérer à une organisation syndicale;

d) dans le cas d'une personne détenant un mandat d'autres employés, pour qu'elle s'abstienne ou cesse d'agir pour leur compte;

e) pour qu'elle démissionne d'un emploi ou le quitte parce qu'elle est membre ou n'est pas membre d'une organisation syndicale.

Interdiction de manifester du favoritisme

Pressions indues

Prohibition on preference

Undue influence





Offence	(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende maximale de deux mille dollars.	Infraction
INDIVIDUAL EMPLOYMENT CONTRACT			
No collective agreement	8. (1) Where there is no applicable collective agreement, each employee and the employer may enter into such individual employment contract as they think fit.	8. (1) En l'absence de convention collective applicable, chaque employeur et chaque employé est libre de s'engager l'un envers l'autre aux conditions qu'ils estiment indiquées.	5 Absence de convention collective
Negotiation on an individual basis	(2) Where there is an applicable collective agreement, each employee and the employer may negotiate terms and conditions on an individual basis that are not inconsistent with any terms and conditions of the applicable collective agreement.	(2) S'il existe une convention collective de travail applicable aux parties, l'employé et l'employeur peuvent négocier des conditions particulières de travail qui ne sont pas incompatibles avec celles de la convention collective.	10 Négociation de conditions particulières
Idem	(3) Where an employee negotiates terms and conditions under subsection (2), that employee is still bound by the applicable collective agreement.	(3) Dans le cas où l'employé s'entend avec l'employeur sur des conditions particulières de travail en vertu du paragraphe (2), il reste cependant lié par la convention collective de travail.	15 Idem
Expiration of agreement	(4) Where an applicable collective agreement expires, each employee who continues in the employ of the employer shall, unless the employee and the employer agree to a new contract, be bound by an individual employment contract based on the expired collective agreement.	(4) À l'expiration de la convention collective de travail, tout employé continue d'être employé par l'employeur en vertu d'un contrat d'emploi individuel dont les conditions sont identiques à celles de la convention collective de travail arrivée à son terme, sauf si l'employeur et l'employé s'entendent sur un nouveau contrat de travail.	20 Expiration de la convention collective
Written contract	(5) Every individual employment contract shall, if the employee so requests at the time when it is entered into, be in writing and the party that prepares the employment contract shall supply a copy of that employment contract to the other party as soon as practicable.	(5) Tout contrat d'emploi individuel est, si l'employeur l'exige au moment de sa formation, constaté par écrit et la partie qui établit le contrat écrit en fournit un exemplaire à l'autre partie aussitôt qu'elle peut raisonnablement le faire.	25 Contrat écrit
Idem	(6) Every employee who is bound by an individual employment contract, including an employee who has negotiated terms and conditions on an individual basis under subsection (2), may request his or her employer to record in writing all or any of the contents of that contract, and, on any such request, the employer shall, as soon as practicable, provide a written record of those contents to the employee.	(6) Tout employé lié par un contrat d'emploi individuel, y compris celui qui est lié par un contrat d'emploi individuel négocié en application du paragraphe (2), peut exiger de l'employeur que celui-ci consigne au contrat certaines des clauses ou toutes les clauses de ce dernier. L'employeur est tenu de consigner par écrit les clauses du contrat dont l'employé a exigé la rédaction et fournir le libellé de ces causes à l'employé dans un délai raisonnable.	30 Idem





C-453

C-453

Government  
Publications

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-453

## PROJET DE LOI C-453

An Act to amend the Young Offenders Act and the  
Criminal Code in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le  
Code criminel en conséquence

---

First reading, June 10, 1993

---

Première lecture le 10 juin 1993

---



MR. JAMES

M. JAMES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

PROJET DE LOI C-453

An Act to amend the Young Offenders Act and  
the Criminal Code in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-  
nants et le Code criminel en conséquence

R.S., c. Y-1;  
R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
c. 24 (2nd  
Supp.), c. 1  
(3rd Supp.),  
c. 1 (4th  
Supp.); 1992,  
c. 11

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. Y-1;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 11

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1. The definitions "child" and "young  
person" in section 2 of the *Young Offenders  
Act* are repealed and the following substi-  
tuted therefor:

1. Les définitions de « adolescent » et  
5 « enfant », à l'article 2 de la *Loi sur les* 5  
*jeunes contrevenants*, sont abrogées et rem-  
placées par ce qui suit :

"child"  
« enfant »

"child" means a person who is or, in the ab-  
sence of evidence to the contrary, appears to  
be under the age of ten years;

10

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée  
d'au moins dix ans, n'a pas atteint l'âge de  
seize ans ou qui, en l'absence de preuve 10  
contraire, paraît avoir un âge compris entre  
ces limites, ainsi que, lorsque le contexte  
l'exige, toute personne qui, sous le régime  
de la présente loi, est soit accusée d'avoir  
commis une infraction durant son adoles-15  
cence, soit déclarée coupable d'une infrac-  
tion.

« adoles-  
cent »  
"young..."

"young  
person"  
« adoles-  
cent »

"young person" means a person who is or, in  
the absence of evidence to the contrary, ap-  
pears to be ten years of age or more, but un-  
der sixteen years of age and, where the con-  
text requires, includes any person who is 15  
charged under this Act with having com-  
mitted an offence while he was a young per-  
son or is found guilty of an offence under  
this Act;

« enfant » Toute personne âgée de moins de  
dix ans ou qui, en l'absence de preuve  
contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge. 20

« enfant »  
"child"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is fourfold: to lower the age limits that define who is a young person for purposes of the *Young Offenders Act*; to ensure that the protection of society will be a judge's primary concern when considering a transfer application in respect of a young person charged with a violent offence who is a repeat offender; to ensure that any young person who is found to have experienced a destructive home environment and who is convicted is placed in the care of a children's aid society; and to make the criminal record of an offender available to the offender's school principal.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est quadruple : abaisser l'âge auquel un mineur devient un adolescent et celui où il cesse de l'être aux fins de la *Loi sur les jeunes contrevenants*; disposer que la protection de la société sera le principal élément dont devra tenir compte le juge saisi d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente d'un adolescent accusé d'une infraction avec violence qui est un récidiviste; prévoir la remise aux soins d'une société d'aide à l'enfance de tout adolescent trouvé coupable qui a connu un milieu familial destructeur; disposer que le directeur de l'école du délinquant pourra consulter le casier judiciaire de celui-ci.



**2. The said Act is further amended by adding after subsection 16(1.1) the following subsections:**

**2. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 16(1.1), de ce qui suit :**

Idem

(1.2) Notwithstanding any provision in this Act, where an application is made under subsection (1) in respect of a young person who

(a) is alleged to have committed an indictable offence involving violence, and

(b) has been previously convicted of an indictable offence on at least two separate and independent occasions,

the judge in making the determination referred to in subsection (1), shall consider whether keeping the youth under the jurisdiction of the youth court would afford protection to the public and where the judge is of the opinion that it would not afford such protection, the judge shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

Definition

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), "offence involving violence" means murder or any offence set out in Schedule I to the *Corrections and Conditional Release Act*.

Idem

(1.2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, dans le cas où la demande visée au paragraphe (1) concerne un adolescent à qui est imputé un acte criminel accompagné de violence et qui a déjà été déclaré coupable d'un acte criminel en au moins deux occasions séparées et distinctes, le juge, pour prendre sa décision, doit déterminer si la protection du public sera assurée en cas de maintien de l'adolescent sous la compétence du tribunal pour adolescents et, s'il est d'avis contraire, ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

Définition

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), « infraction accompagnée de violence » s'entend du meurtre ou autre infraction mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

**3. (1) All that portion of subsection 16.1(1) of the said Act preceding paragraph (b) is repealed and the following substituted therefor:**

**3. (1) Le paragraphe 16.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

30

Detention pending trial — young person under sixteen

**16.1** (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is under the age of sixteen be proceeded against in ordinary court, and

Détention : adolescent de moins de seize ans

**16.1** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de seize ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, 30 conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.



(2) All that portion of subsection 16.1(2) of the said Act preceding paragraph (b) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 16.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Detention  
pending trial  
— young  
person over  
sixteen

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is over the age of sixteen be proceeded against in ordinary court, and

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de seize ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention :  
adolescent de  
plus de seize  
ans

4. Subsection 20(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (k.1)(ii) and adding immediately after paragraph (k.1) the following paragraph:

4. Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe k.1, de ce qui suit :

(k.2) commit the young person to the charge of any children's aid society, duly organized under an Act of the legislature of a province and approved by the lieutenant governor in council; and

k.2) la remise de l'adolescent aux soins d'une société d'aide à l'enfance dûment organisée en vertu d'une loi de la législature d'une province et approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil;

5. The said Act is further amended by adding immediately after section 20, the following section:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

May be dealt  
with under  
provincial  
law

20.1 Notwithstanding section 5, where a disposition is made under section 20 committing a young person to the charge of a children's aid society, the young person may, if so ordered by the attorney general or solicitor general of the province in which the society is found, thereafter be dealt with under the laws of that province in the same manner in all respects as if an order had been lawfully made in respect of a proceeding instituted under authority of a statute of the province; and from and after the date of the issuing of such order except for new offences, the young person shall not be dealt with by the youth court under this Act.

20.1 Par dérogation à l'article 5, l'adolescent confié à une société d'aide à l'enfance par décision visée à l'article 20 peut, si le procureur général ou le solliciteur général de la province où est située cette société l'ordonne, être ensuite traité à tous égards conformément au droit de cette province comme si une ordonnance avait été légalement prise dans le cadre d'une procédure engagée sous le régime d'une loi de la province et il cesse dès lors, sauf pour de nouvelles infractions, d'être traité par le tribunal pour adolescents conformément à la présente loi.

Application  
éventuelle du  
droit provin-  
cial



**6. Section 24 of the said Act is amended by adding immediately after subsection (1), the following subsection:**

(1.1) Where a youth court commits a young person to the charge of a children's aid society under paragraph 20(1)(k.2), that committal is deemed to be open custody for the purposes of this section and sections 24.2, 24.3, 28 and 29.

Where custody deemed open custody

**6. L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Lorsque le tribunal pour adolescents confie un adolescent à une société d'aide à l'enfance conformément à l'alinéa 20(1)k.2), ce placement est réputé être un placement sous garde en milieu ouvert pour l'application du présent article et des articles 24.2, 24.3, 28 et 29.

Garde-réputée en milieu ouvert

**7. Subsection 24.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**24.5** (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1), the youth court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of sixteen years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the disposition or the remaining portion thereof in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in that event, the provisions of this Act shall continue to apply in respect of that person.

Transfer to adult facility

**7. Le paragraphe 24.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**24.5** (1) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu des alinéas 20(1)k) ou k.1) a atteint l'âge de seize ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent la possibilité d'être entendu, autoriser le directeur provincial à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfèrement à des établissements pour adultes

999

**8. Section 44.1 of the said Act is amended by adding immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:**

(d.1) the principal or acting principal of the school in which the young person is enrolled;

**8. L'article 44.1 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) le directeur ou le directeur suppléant de l'école où l'adolescent est inscrit;





## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Criminal Code**Code criminel*

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch.  
7

**9. Section 13 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:**

**9. L'article 13 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Child under  
ten

**13.** No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on the part of that person while that person was under the age of ten years.

**10.** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de dix ans.

Enfant de  
moins de dix  
ans

**10. Section 742.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**10. L'article 742.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

10

Persons un-  
der sixteen

**742.1** The sentence to be pronounced against a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as 15 is specified by the judge presiding at the trial.

**742.1** En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de seize ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier degré ou de meurtre au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplis- 15 sement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Mineurs de  
moins de 16  
ans

**11. Section 743.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**11. L'article 743.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 20

Person under  
sixteen

**743.1** Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the 30 following question:

**743.1** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier degré ou de meurtre au deuxième degré, lui 25 poser la question suivante :

Mineurs de  
moins de 16  
ans





You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

**12. Section 744.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**744.1** At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

**13. All that portion of subsection 747(2.1) of the said Act preceeding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:**

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier degré (ou de meurtre au deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

**12. L'article 744.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**744.1** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier degré ou de meurtre au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

**13. Le passage du paragraphe 747(2.1) de la même loi qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, une personne qui commet, avant l'âge de seize ans, un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du

Ineligibility  
for parole

Libération  
condition-  
nelle

Idem

Idem





CAI  
XB  
-B56

C-454

C-454

Government  
Publications

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-454

## PROJET DE LOI C-454

An Act to make Crown land subject to provincial mechanics' or builders' liens legislation

Loi assujettissant les biens-fonds de la Couronne à la législation provinciale régissant les privilèges du constructeur et du fournisseur de matériaux

---

First reading, June 10, 1993

---

---

Première lecture le 10 juin 1993

---



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act to make Crown land subject to provincial mechanics' or builders' liens legislation

Loi assujettissant les biens-fonds de la Couronne à la législation provinciale régissant les privilèges du constructeur et du fournisseur de matériaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Property Liens Act*.

1. *Loi sur la constitution de privilèges sur les propriétés de la Couronne.*

Titre abrégé

INTERPRETATIONS

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Crown"  
« Couronne »

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

« bien-fonds » S'entend notamment des fonds de terre et des bâtiments et autres améliorations apportées aux fonds de terre.

« bien-fonds »  
"land"

"land"  
« bien-fonds »

"land" includes buildings and other improvements on land;

10

10

"provincial Act"  
« loi provinciale »

"provincial Act" means an Act of a province that

« Couronne » Sa Majesté du chef du Canada.

« Couronne »  
"Crown"

(a) permits a subcontractor under a contract for work or materials to improve land, who has substantially completed the obligations of the contract but has not been fully paid, after a specified number of days, to create a lien on the land to secure payment of the amount owing, and

20

« Couronne provinciale » Sa Majesté du chef d'une province.

« Couronne provinciale »  
"provincial Crown"

« loi provinciale » Loi d'une province qui réunit les conditions suivantes :

15

« loi provinciale »  
"provincial Act"

a) elle permet à un sous-entrepreneur de travaux ou de fourniture de matériaux pour l'amélioration d'un bien-fonds qui a exécuté, pour l'essentiel, ses obligations au titre du contrat mais qui n'a pas été payé intégralement après un nombre spécifié de jours, de constituer un privilège sur le bien-fonds pour garantir le paiement de la somme qui lui est due,

b) elle impose au propriétaire ou occupant du bien-fonds l'obligation de retenir un pourcentage de la somme payable à l'entrepreneur principal pour le nombre

"provincial Crown"  
« Couronne provinciale »

"provincial Crown" means Her Majesty in right of a province.

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to afford subcontractors working on or supplying materials to federal Crown property the protection of provincial builders' or mechanics' lien legislation by allowing liens on federal Crown property and obliging the federal Crown to make the required hold-back of payments to the main contractor to ensure that subcontractors are paid. This would apply whether or not the provincial Crown is subject to the provincial Act.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer aux sous-entrepreneurs qui effectuent des travaux sur une propriété de la Couronne fédérale ou y fournissent des matériaux la protection de la législation provinciale en matière de privilège du constructeur ou du fournisseur de matériaux, en permettant la constitution de privilèges sur les propriétés de la Couronne fédérale et en obligeant la Couronne fédérale à effectuer les retenues requises sur les sommes payables à l'entrepreneur principal, pour garantir le paiement des sous-entrepreneurs. Ces dispositions s'appliqueront même dans les cas où la Couronne provinciale n'est pas assujettie à la loi provinciale en question.



Crown sub-  
ject to pro-  
vincial Act

2. (1) Where the Crown is the owner of an interest in land in a province where the provincial Crown is subject to the provincial Act, the Crown is subject to the provisions of the provincial Act to the same extent and in the same manner as the provincial Crown.

(2) Where the Crown is the owner of an interest in land in a province where the provincial Crown is not subject to the provincial Act, the Crown is subject to the provincial Act to the same extent and in the same manner as if the interest were not owned by the Crown.

de jours spécifié, pour le règlement de la réclamation de tout sous-entrepreneur qui n'a pas été payé.

2. (1) Dans le cas où elle est propriétaire d'un droit sur un bien-fonds dans une province où la Couronne provinciale est assujettie à la loi provinciale, la Couronne est soumise aux dispositions de cette loi dans la même mesure et de la même manière que la Couronne provinciale.

(2) Dans le cas où elle est propriétaire d'un droit sur un bien-fonds dans une province où la Couronne provinciale n'est pas assujettie à la loi provinciale, la Couronne est soumise aux dispositions de cette loi dans la même mesure et de la même manière que si ce droit n'appartenait pas à la Couronne.

Assujettisse-  
ment de la  
Couronne à  
la loi provin-  
ciale

C-455

C-455

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-455

## PROJET DE LOI C-455

An Act to amend the Hazardous Products Act

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux

---

First reading, June 10, 1993

---

---

Première lecture le 10 juin 1993

---



MR. CRAWFORD

M. CRAWFORD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-455

An Act to amend the Hazardous  
Products Act

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 8 of the *Hazardous Products Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:**

**8.** Where a product, material or substance is  
added to Part I or II of Schedule I, any  
manufacturer or distributor of that product,  
material or substance or any person having 10  
that product, material or substance in posses-  
sion for sale may, within sixty days after the  
date of the making of the order, request the  
Minister to refer the order to a board of review.

**2. Part II of Schedule I of the said Act is 15  
amended by adding thereto immediately  
after item 43 the following item:**

43.1 Soccer goals, handball goals and field  
hockey goals that are not designed to be fixed  
in the ground.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-455

Loi modifiant la Loi sur les produits  
dangereux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 8 de la *Loi sur les produits*  
5 *dangereux* est abrogé et remplacé par ce qui 5  
suit :**

**8.** Tout fabricant ou distributeur d'un pro-  
duit, d'une matière ou d'une substance inscrits  
à la partie I ou II de l'annexe I, ou toute  
personne détenant ce produit, cette matière ou 10  
cette substance en vue de la vente peut, dans  
les soixante jours suivant la prise du décret,  
demander au ministre le renvoi du décret  
devant une commission d'examen.

**2. La partie II de l'annexe I de la même 15  
loi est modifiée par insertion, après l'article  
43, de ce qui suit :**

43.1 Buts de soccer, de hand-ball et de  
hockey sur gazon qui ne sont pas conçus pour  
être fixés au sol. 20

L.R., ch. H-3;  
L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 15 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 1

Demande de  
renvoi à la  
commission

R.S., c. H-3;  
R.S., c. 24  
(3<sup>rd</sup> Supp.),  
c. 15 (4<sup>th</sup>  
Supp.); 1992,  
c. 1

Request for  
reference to  
Board

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make the *Hazardous Products Act* applicable to soccer goals, handball goals and field hockey goals as “restricted products”.

## NOTE EXPLICATIVE

Le but de ce projet de loi est de rendre applicables aux buts de soccer, de hand-ball et de hockey sur gazon les dispositions de la *Loi sur les produits dangereux* relatives aux produits limités.



C-456

C-456

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-456**



**PROJET DE LOI C-456**

An Act to provide for a plebiscite respecting the  
marketing of barley by the Canadian Wheat Board

Loi pourvoyant à la tenue d'un plébiscite sur la mise en  
marché de l'orge par la Commission canadienne du blé

---

First reading, June 14, 1993

---

---

Première lecture le 14 juin 1993

---

MR. HARVARD

M. HARVARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-456**

**PROJET DE LOI C-456**

An Act to provide for a plebiscite respecting the marketing of barley by the Canadian Wheat Board

Loi pourvoyant à la tenue d'un plébiscite sur la mise en marché de l'orge par la Commission canadienne du blé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Barley Marketing Plebiscite Act, 1993*.

1. *Loi de 1993 sur le plébiscite sur la mise en marché de l'orge.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"barley"  
« orge »

"barley" means barley produced in the designated area within the meaning of the *Canadian Wheat Board Act*;

« orge » S'entend de l'orge produite dans la région désignée au sens de cette expression dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« orge »  
"barley"

"barley producer"  
« producteur d'orge »

"barley producer" means, subject to regulation, a producer of barley who has, in any one of the 1990-91, 1991-92 or 1992-93 crop years, as defined by the *Canada Grains Act*, held a permit book issued pursuant to the *Canadian Wheat Board Act* evidencing production of barley, provided that a permit book for the 1992-93 crop year had been issued prior to May 10, 1993.

« producteur d'orge » Sous réserve des règlements, s'entend d'un producteur d'orge qui détenait un carnet de livraison pour l'une des campagnes agricoles de 1990-1991, 1991-1992 ou 1992-1993, au sens de la *Loi sur les grains du Canada*, constatant la production d'orge pourvu que le carnet de livraison pour la campagne agricole de 1992-1993 lui ait été délivré avant le 10 mai 1993.

« producteur d'orge »  
"barley producer"





## PLEBISCITE

## PLÉBISCITE

Plebiscite  
question

3. This Act shall be limited to the taking of a plebiscite among barley producers on a question to be set out in the following words and form:

Vote by making a cross (X) after the word "YES" or after the word "NO"

"Are you in favour of retaining the current marketing mandate of the Canadian Wheat Board for barley?"

3. La présente loi vise la tenue d'un plébiscite auprès des producteurs d'orge pour lequel la question est ainsi libellée :

Indiquez votre avis par une croix (X) après le mot « OUI » ou le mot « NON », selon le cas :

« Êtes-vous en faveur de maintenir le mandat actuel de commercialisation de la Commission canadienne du blé pour l'orge? »

Question du  
plébiscite

YES

NO

OUI

NON

Role of Chief  
Electoral  
Officer

4. The plebiscite referred to in Section 3 shall be conducted by mail by the Chief Electoral Officer who has, subject to regulation, the power and duty to conduct the plebiscite, to fix the date for the mailing and returning of the ballots, to approve all informational material which may be enclosed with ballots to be mailed to determine the validity of the ballots received from barley producers, and to declare the results of the plebiscite.

4. Le Directeur général des élections tient le plébiscite visé à l'article 3 par la poste. Sous réserve des règlements, il possède les pouvoirs nécessaires à cette fin et a les obligations qui en découlent, notamment ceux de déterminer la date d'envoi des bulletins de vote et celle à laquelle ils doivent être retournés, d'approuver toute documentation qui doit accompagner les bulletins de vote, de statuer sur la validité des votes donnés par les producteurs d'orge et de proclamer les résultats du plébiscite.

Fonctions du  
Directeur  
général des  
électionsEligible  
voters

5. (1) No person other than a barley producer may cast a ballot in the plebiscite.

5. (1) Il est interdit à quiconque n'est pas producteur d'orge de voter au plébiscite.

Électeurs  
admissibles

Offence

(2) Any person, other than a barley producer, who casts a ballot or attempts to cast a ballot in the plebiscite, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of up to \$5,000.00 or imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Quiconque, n'étant pas producteur d'orge, vote au plébiscite ou tente d'y voter est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende de 5 000 \$ ou d'une peine maximale d'emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois.

Infraction

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations for the purpose of prescribing:

- (a) the manner in which the plebiscite is to be conducted;
- (b) the manner in which an actual producer which is not a person shall be entitled to vote; and
- (c) any other matter which may be deemed appropriate or necessary for the proper conduct of the plebiscite.

6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pourvoir à la manière dont le plébiscite est tenu;
- b) déterminer comment les producteurs qui ne sont pas des personnes physiques pourront voter;
- c) pourvoir à toute autre modalité qu'il juge nécessaire ou utiles pour la tenue du plébiscite.

Règlements



## APPROVAL OF PARLIAMENT

7. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purpose.

Approval of  
Parliament

## AUTORISATION DU PARLEMENT

7. Le paiement sur le Trésor de quelque dépense que ce soit pour l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

Autorisation  
du Parlement

5





C-457

C-457

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-457

## PROJET DE LOI C-457

An Act to prevent unfair competition in trade and to amend  
the Special Import Measures Act and the Investment  
Canada Act in consequence thereof

Loi visant à empêcher la concurrence déloyale dans le  
commerce et modifiant la Loi sur les mesures spéciales  
d'importation et la Loi sur Investissement Canada en  
conséquence

---

First reading, June 15, 1993

---

---

Première lecture le 15 juin 1993

---

MR. BARRETT

M. BARRETT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

PROJET DE LOI C-457

An Act to prevent unfair competition in trade  
and to amend the Special Import Measures  
Act and the Investment Canada Act  
in consequence thereof

Loi visant à empêcher la concurrence déloyale  
dans le commerce et modifiant la Loi sur  
les mesures spéciales d'importation et  
la Loi sur Investissement Canada en  
conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

**1. This Act may be cited as the *Fair Trade  
and Beneficial Investment Act*.**

**1. *Loi sur la concurrence commerciale  
5 loyale et les investissements avantageux.***

Titre abrégé

R.S., c. S-15

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES  
D'IMPORTATION

L.R., ch. S-15

**2. Subsection 2(1) of the *Special Import  
Trade Measures Act* is amended by adding  
thereto in alphabetical order, the following  
definitions:**

**2. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les  
mesures spéciales d'importation* est modifié  
par insertion, suivant l'ordre alphabétique,  
de ce qui suit :**

"domestic  
standards"  
« normes  
nationales »

"domestic standards" means standards re- 10  
specting human rights, workers' rights and  
the protection of the environment estab-  
lished by law in a country seeking to export  
goods into Canada;

« normes internationalement reconnues » Les 10  
normes établies ou reconnues comme nor-  
mes internationales par le gouverneur en  
conseil conformément à l'alinéa 97(1)f.1).

« normes  
internationale-  
ment reconnues »  
"internationally  
recognized  
standards"

"internationally  
recognized  
standards"  
« normes  
internationale-  
ment reconnues »

"internationally recognized standards" 15  
means the standards set or recognized by  
the Governor in Council as internationally  
recognized standards pursuant to para-  
graph 97(f.1);

« normes nationales » Les normes relatives 15  
aux droits de la personne, aux droits des tra-  
vailleurs et à la protection de l'environne-  
ment établies par la loi dans un pays qui  
veut exporter des marchandises au Canada.

« normes  
nationales »  
"domestic  
standards"

"unfair socio-  
economic  
subsidy"  
« subventionne-  
ment socio-  
économique  
déloyal »

"unfair socio-economic subsidy" means an 20  
effective subsidy to the cost of goods ex-  
ported to Canada resulting from

« subventionnement socio-économique dé- 20  
loyal » Subventionnement de fait de mar-  
chandises exportées au Canada qui résulte :

« subventionne-  
ment socio-  
économique  
déloyal »  
"unfair socio-  
economic  
subsidy"

(a) the level of domestic standards esta-  
blished in the law or policy of the govern-  
ment of the country of origin being lower 25  
than international standards as esta-  
blished by the International Labour Orga-

a) soit du fait que le niveau des normes  
nationales établies par la loi ou la politi-  
que du gouvernement de leur pays d'ori-  
gine est inférieur à celui des normes 25  
internationales établies par l'Organisa-

## EXPLANATORY NOTES

The Bill will allow the Canadian International Trade Tribunal to investigate complaints that imports from a country have an “unfair socio-economic subsidy” as a result of the absence or low level of human rights, workers’ rights and environmental protection laws or a level of enforcement in the country that is harmful to Canadian industry. The Tribunal reports its findings to the Deputy Minister and the Minister, who presents them to Parliament. This draws Parliament’s attention to the matter, leaving it to the Government to decide whether to propose legislation to authorize a countervail.

The Bill also lowers to \$10 million the threshold at which American investments in Canada are reviewed by Investment Canada and provides for public notice, information and hearings regarding investments. It permits the issuance of guidelines regarding the application of the factors on which approval is based.

In addition, the Bill gives Investment Canada the power to require certain performance conditions for foreign investments.

*Clause 2:* Adds definitions to the Act.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi permettra au Tribunal canadien du commerce extérieur de faire des enquêtes sur les plaintes voulant que des importations en provenance d’un pays bénéficient, par suite soit de l’absence, dans ce pays, de lois relatives aux droits de la personne, aux droits des travailleurs et à la protection de l’environnement, soit du peu de rigueur de leur application, d’un « subventionnement socio-économique déloyal » préjudiciable à l’industrie canadienne. Le Tribunal devra communiquer ses conclusions au sous-ministre et au ministre et ce dernier les présentera au Parlement. La question sera ainsi portée à l’attention du Parlement et il appartiendra au gouvernement de décider s’il présentera une mesure législative autorisant l’imposition de droits compensateurs.

Le projet de loi abaisse aussi à dix millions de dollars le seuil à partir duquel les investissements américains au Canada seront examinés par Investissement Canada et prévoit un avis public ainsi que l’information du public et des audiences publiques en ce qui concerne ces investissements. Il permet de publier des lignes directrices relatives à l’application des facteurs sur lesquels se fonde l’approbation des investissements.

Le projet de loi donnera en outre à Investissement Canada le pouvoir de subordonner les investissements étrangers à des conditions d’exécution.

*Article 2.* — Ajout de définitions dans la loi.

nization, the United Nations Environmental Program, and the United Nations Sustainable Development Commission, or

(b) the degree of enforcement of the domestic standards in the country of origin of the goods having the effect that the domestic standards in practice are lower than internationally recognized standards.

**3. The said Act is further amended by adding, immediately after section 23 thereof, the following:**

*Socio-economic Subsidy*

Investigation

**23.1** (1) The Tribunal may, on its own motion, or on the basis of a complaint received by the Tribunal in the prescribed form, from an interested person, investigate

(a) the importation or reasonably anticipated importation of goods into Canada from a country other than Canada;

(b) whether there exists in that country an unfair socio-economic subsidy in the cost of production of those goods; and

(c) whether the importation of those goods at the price at which they are being imported or reasonably anticipated to be imported has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, within the meaning those terms would have if the unfair socio-economic subsidy were a subsidy within the meaning given in section 2.

(2) The Tribunal may refuse to carry out an investigation on the basis of a complaint received pursuant to paragraph (1)(b) if

(a) the Tribunal considers an import or alleged reasonably anticipated importation to be unlikely to occur in a volume likely to affect production or establishment of production in Canada of like goods;

(b) the complaint does not contain sufficient information to found the basis for an

tion internationale du travail, par le programme environnemental des Nations Unies et par la Commission des Nations Unies pour le développement durable,

b) soit du fait que le degré de rigueur de l'application des normes nationales de leur pays d'origine a pour effet d'y rendre les normes nationales inférieures en pratique aux normes internationalement reconnues.

**3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :**

*Avantage socio-économique*

Enquête

**23.1** (1) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou s'il reçoit une plainte reçue en forme réglementaire d'une personne intéressée, effectuer une enquête :

a) sur l'importation — faite ou raisonnablement prévisible — de marchandises au Canada en provenance d'un pays déterminé;

b) pour déterminer si la production de ces marchandises bénéficie d'un subventionnement socio-économique déloyal dans ce pays;

c) pour déterminer si l'importation de ces marchandises au prix auquel elles sont importées ou auquel il est raisonnablement prévisible qu'elles le seront soit a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit a causé ou cause un retard sensible, au sens qu'auraient ces expressions si le subventionnement socio-économique déloyal était une subvention au sens de l'article 2.

(2) Le Tribunal peut refuser d'effectuer une enquête à la suite de la réception d'une plainte visée à l'alinéa (1)b) si, selon le cas :

a) il estime peu probable que l'importation faite — ou dont on allègue qu'elle est raisonnablement prévisible — soit, compte tenu de son volume, susceptible de nuire à la production ou à la mise en production au Canada de marchandises similaires;

Refuse  
s'enquêter

*Clause 3:* Provides that the Canadian International Trade Tribunal may investigate allegations that an import enjoys an unfair socio-economic subsidy on the basis of the absence or low level of human rights, workers' rights and the protection of the environment standards in the country of origin and this advantage is harming or threatening to harm Canadian industry. If it so finds, its report is sent to the Minister and laid before Parliament to draw Parliament's attention to the matter and allow the Government, if it so chooses, to address the matter by legislation to authorize a tax.

*Article 3.* — Dispose que le Tribunal canadien du commerce extérieur pourra enquêter sur les allégations voulant que l'importation de marchandises données bénéficie d'un subventionnement socio-économique déloyal du fait soit de l'absence de normes dans le pays d'origine en matière de droits de la personne, de droits des travailleurs et de protection de l'environnement, soit du peu de rigueur de leur application, et que cet avantage nuit à l'industrie canadienne ou est susceptible de lui nuire. Les intéressés pourront présenter leurs observations. Si le Tribunal conclut à l'existence d'un avantage et d'un préjudice pour l'industrie canadienne, son rapport sera envoyé au ministre et déposé devant le Parlement.



allegation that there is a situation as described in paragraphs (1)(a), (b) and (c); or  
(c) the complainant is not an interested person.

b) la plainte ne contient pas assez de renseignements pour soutenir l'allégation qu'il existerait une situation visée aux alinéas (1)a), b) et c);

c) le plaignant n'est pas une personne 5 intéressée.

## Public notice

(3) The Tribunal shall

5

(a) give reasonable public notice of any proceedings in an investigation under this section;

(b) permit any interested person who applies to the Tribunal to be an intervenor in 10 any such investigation to be heard in the investigation, or where there are a large number of such applications, a reasonably representative selection of the applicants;

(c) ensure that any hearings that are part of 15 an investigation under this section are open to public attendance; and

(d) ensure that any complaints or other representations made to the Tribunal in connection with an investigation under this 20 section are made available in written form to the public at a reasonable cost.

(3) Le Tribunal, à la fois :

Avis public

a) donne un avis public raisonnable des procédures qu'il conduit dans le cadre d'une enquête visée au présent article; 10

b) permet à toute personne intéressée qui demande à intervenir dans une telle enquête — ou, s'il y a un grand nombre de tels demandeurs, à un groupe raisonnablement représentatif de ceux-ci — d'y être enten- 15 dus;

c) veille à ce que le public soit admis à toute audience tenue dans le cadre d'une enquête visée au présent article;

d) veille à ce que les plaintes et observations 20 qui lui sont présentées dans le cadre d'une enquête visée au présent article soient mises par écrit à la disposition du public à un prix raisonnable.

Definition of  
"interested  
person"

(4) In this section "interested person" means

(a) a person or group of persons who 25 participate or who plan to participate in any part of the manufacture or sale of goods in Canada that are similar goods to the goods being or anticipated to be imported; or

(b) a person or group of persons who 30 represent a sector of the Canadian public who are or reasonably anticipate being affected by the subject importation.

(4) Dans le présent article, « personne 25 intéressée » s'entend :

Définition de  
« personne  
intéressée »

a) soit d'une personne ou d'un groupe de personnes qui participe ou projette de participer dans quelque mesure à la fabrication ou à la vente au Canada de marchandises qui sont similaires à celles qui sont importées ou dont l'importation est prévue;

b) soit d'une personne ou d'un groupe de personnes qui représente un secteur du public canadien dont les membres sont 35 touchés par l'importation en cause ou ont des motifs raisonnables de croire qu'ils le seront.

Report to  
Deputy Minister

23.2 (1) If the Tribunal is of the opinion that

(a) there exists in the country that is the 35 subject of the investigation an unfair socio-economic subsidy in the cost of production of the goods, and

23.2 (1) Le Tribunal fait part de son avis au 40 sous-ministre dans les cas où il estime :

Rapport au  
sous-ministre

a) d'une part, que la production des marchandises en cause bénéficie d'un subventionnement socio-économique déloyal dans le pays visé par l'enquête;



(b) the importation of goods that are the subject of the investigation into Canada, has caused, is causing or is likely to cause material injury or has caused or is causing retardation, within the meaning those terms would have if the unfair socio-economic subsidy were a subsidy within the meaning given in section 2,

the Tribunal shall report its opinion to the Deputy Minister.

(2) The Deputy Minister shall immediately transmit a copy of any report received pursuant to subsection (1) to the Minister.

**23.3** If the Minister receives a report from the Tribunal pursuant to section 23.2, the Minister shall lay the report before each House of Parliament on any of the 10 days following the date of receipt that the House is sitting.

**4. The said Act is further amended by adding the following immediately after paragraph 97(1)(f):**

(f.1) setting or recognizing standards of human rights, worker's rights and protection of the environment as internationally recognized standards for the purposes of this Act;

b) d'autre part, que l'importation des marchandises visées par l'enquête soit a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible, soit a causé ou cause un retard sensible, au sens qu'auraient ces expressions si le subventionnement socio-économique déloyal était une subvention au sens de l'article 2.

(2) Le sous-ministre transmet immédiatement une copie du rapport au ministre.

**23.3** Le ministre dépose tout rapport visé à l'article 23.2 devant chaque chambre du Parlement dans les 10 jours de séance de cette chambre suivant sa réception.

**4. La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 97(1)f), de ce qui suit :**

f.1) établir ou reconnaître comme normes internationalement reconnues, pour l'application de la présente loi, des normes relatives aux droits de la personne, aux droits des travailleurs et à la protection de l'environnement;

#### INVESTMENT CANADA ACT

#### LOI SUR L'INVESTISSEMENT CANADA

**5. Subsection 14.1(2) of the *Investment Canada Act* is amended by deleting "and" at the end of paragraph (d) and repealing paragraph (e) and substituting:**

(e) at any time in 1993 an amount for that year that is equivalent to one hundred and fifty million dollars in constant 1992 dollars, as determined in accordance with subsection (3); and

(f) at any time in each year after 1993, an amount for that year that is equivalent to ten million dollars in constant 1992 dollars, as determined in accordance with subsection (3).

**5. L'alinéa 14.1(2)e) de la *Loi sur l'investissement Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) en 1993, une somme représentant, pour cette année, cent cinquante millions de dollars, selon la valeur constante du dollar en 1992 déterminée conformément au paragraphe (3);

f) pendant toute année postérieure à 1993, une somme représentant, pour l'année en question, dix millions de dollars, selon la valeur constante du dollar en 1992 déterminée conformément au paragraphe (3).

Report to  
Minister

Report laid  
before  
Parliament

Rapport au  
ministre

Dépôt du  
rapport devant  
le Parlement



*Clause 4: Regulations.*

*Article 4. — Ajout aux pouvoirs réglementaires.*

*Clause 5: Reduces Investment Canada's investigation threshold for investments by Americans in Canada to ten million dollars.*

*Article 5. — Abaissement à dix millions de dollars du seuil prévu pour l'examen des investissements américains au Canada.*

**6. The said Act is further amended by adding, immediately after section 18 thereof, the following:**

**6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :**

Public  
hearings

**18.1 (1)** Where an application is received and is deemed to be complete, the Agency shall

(a) establish dates, times and places at which it will conduct public hearings in the locality affected by the proposed investment and in the region in which the locality is situated and which would be directly affected by the investment;

(b) publish in one or more newspapers circulating in the locality and region, at least sixty days before the date of the first public hearing, a notice stating

(i) the fact that an application has been received,

(ii) the identity of the proposed investor,

(iii) the investment proposed to be acquired,

(iv) a summary of facts and alleged advantages and disadvantages of the investment relating to the factors listed in section 20, known to the Agency at the time,

(v) the dates, times and places at which public hearings will be held and the process by which notice of intent to make a presentation is to be given to the Agency;

(c) hold each public hearing of which notice has been given, unless no notice of intent to make a presentation at that hearing is received by the date fifteen days before the date of the hearing.

(2) For the purposes of subsection (1) the Agency may receive and shall take into account a submission in writing without the submitter appearing at a public hearing, whether or not a public hearing is held.

(3) The Agency shall provide copy of every written submission and of the representations made at a public hearing to the applicant, the business in which the investment is proposed,

Written  
submissions

Copies of  
submissions,  
presentations

**18.1 (1)** Si une demande d'examen reçue est réputée complète, l'agence :

a) fixe les dates, lieux et heures où elle tiendra des audiences publiques dans la localité touchée par l'investissement projeté et dans la région où cette localité est située et qui serait directement touchée par cet investissement;

b) publie dans un ou plusieurs journaux paraissant dans la localité et la région, aux moins soixante jours avant la date de la première audience publique, un avis indiquant :

(i) qu'une demande d'examen a été reçue;

(ii) l'identité de l'investisseur éventuel;

(iii) l'investissement dont l'acquisition est projetée;

(iv) en résumé, les faits ainsi que les avantages et inconvénients prétendus de l'investissement, au regard des facteurs énumérés à l'article 20, qui sont connus de l'agence à ce moment;

(v) les dates, lieux et heures où des audiences publiques seront tenues et, pour quiconque a l'intention de présenter des observations, la façon d'en aviser l'agence;

c) tenir chaque audience publique dont elle a donné avis, sauf si elle n'a pas reçu d'avis d'intention de présenter des observations au plus tard le quinzième jour précédant la date de l'audience.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agence peut recevoir un mémoire dont l'auteur n'entend pas se présenter à une audience publique et elle doit en tenir compte, qu'une telle audience ait lieu ou non.

(3) L'agence fournit une copie des mémoires et des observations présentées à une audience publique au demandeur, à l'entrepris visée par l'investissement projeté, ainsi

Audiences  
publiques

Mémoires

Copies des  
mémoires et  
observations

*Clause 6:* Provides for public notice, information and hearings in the case of investment applications.

*Article 6.* — Prévoit un avis public ainsi que l'information du public et des audiences publiques dans les cas de demande d'investissement.

and to any other person who applies for a copy, at a reasonable charge.

(4) Nothing in this section shall require the publication of any financial or technical information respecting the application or the business in which the investment is proposed to be made, that would jeopardize the legitimate commercial or property interests of the applicant, the business, or of any other person.

7. Section 19 of the said Act is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, adding "; and" at the end of paragraph (d) thereof and adding, immediately after paragraph (d) :

(e) a summary of the representations made to the Agency during the public hearings referred to in section 18.1.

8. Section 20 of the said Act is amended by adding after paragraph (c) thereof, the following:

(c.1) the effect of the investment on employment in the locality to which the investment relates and in the region in which that locality is situated;

9. The said Act is further amended by adding immediately after section 20 thereof, the following:

20.1 The Minister may, from time to time, publish guidelines as to the manner in which the Minister is interpreting and applying the factors set out in section 20.

10. The said Act is further amended by adding immediately after section 25 thereof, the following:

25.1 A notice to a non-Canadian permitting an investment to be made, may impose conditions on the investment

(a) to export a given level or percentage of the goods and services it produces;

(b) to achieve a given level or percentage of Canadian content;

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in Canada, or to purchase goods or services from persons in Canada;

qu'a toute personne qui en fait la demande, sur paiement d'un droit raisonnable.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer la publication des renseignements d'ordre financier ou technique relatifs à la demande ou à l'entreprise devant faire l'objet de l'investissement projeté dont la publication compromettrait les intérêts légitimes d'ordre commercial ou en matière de propriété du demandeur, de l'entreprise ou de quelque autre personne.

7. L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) un résumé des observations faites à l'agence dans le cadre des audiences publiques visées à l'article 18.1.

8. L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) l'effet de l'investissement sur l'emploi dans la localité à laquelle l'investissement se rapporte et dans la région où cette localité est située;

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 Le ministre peut publier de temps à autre des lignes directrices portant sur sa façon d'interpréter et d'appliquer les facteurs énumérés à l'article 20.

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

25.1 L'avis permettant un investissement par un non-Canadien peut subordonner cet investissement à tout ou partie des obligations suivantes :

a) exporter une quantité ou un pourcentage donné des produits et services que cet investissement permet de produire ou de fournir;

b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu canadien;

Financial  
information  
not published

Non-publication  
des renseigne-  
ments d'ordre  
financier

Guidelines

Lignes directrices

Conditions of  
investment for  
non-Canadians

Conditions  
rattachées aux  
investissements

*Clause 7:* Requires the Agency to provide the Minister with a summary of representations made at public hearings.

*Article 7.* — Obligation pour l'agence de fournir au ministre un résumé des observations présentées aux audiences publiques.

*Clause 8:* Adds local and regional employment as a factor to be considered as well as the existing factor of employment in Canada.

*Article 8.* — Ajout du facteur de l'emploi à l'échelle locale et régionale à celui de l'emploi au Canada dont la prise en compte est déjà prévue dans la loi.

*Clause 9:* Allows the Minister to provide guidelines on the manner in which the factors will be interpreted and applied to applications.

*Article 9.* — Permet au ministre de publier des lignes directrices sur la façon dont les facteurs seront interprétés et appliqués dans les cas de demande d'investissement.

*Clause 10:* Allows conditions to be imposed on an investment.

*Article 10.* — Permet de subordonner un investissement à des conditions.



(d) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;

(e) to restrict sales of goods or services in Canada that such investment produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

(f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person or institution in Canada;

(g) to act as the exclusive supplier of goods it produces or services it provides to a specific region or world market;

(h) to require that an enterprise appoint Canadian citizens to an established percentage of senior management positions within a given period of time from start-up of that enterprise;

(i) to restrict transfers relating to investment including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, proceeds from the sale of all or part of the investment, and payments made under contract entered into by the investor or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement.

c) acheter, utiliser ou privilégier les produits ou les services produits ou fournis au Canada, ou acheter des produits ou services de personnes situées au Canada;

d) lier le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;

e) restreindre, au Canada, la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises;

f) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne ou une institution située au Canada;

g) agir comme le fournisseur exclusif d'un marché mondial ou régional pour les produits que l'investissement permet de produire et les services qu'il permet de fournir;

h) obligation pour l'entreprise de nommer des citoyens canadiens à un pourcentage déterminé de postes de direction dans un délai donné à compter du démarrage de l'entreprise;

i) limiter les transferts se rapportant à l'investissement, et notamment les transferts de bénéfices, de dividendes, d'intérêts, de gains en capital, de redevances, de frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, du produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou de paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur ou par son investissement, y compris les paiements effectués conformément à une convention de prêt.







C-458

C-458

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-458**

**PROJET DE LOI C-458**

An Act to amend the Broadcasting Act and the  
Radiocommunication Act

Loi modifiant la Loi concernant la radiodiffusion et la  
Loi sur la radiocommunication

---

First reading, June 16, 1993

---

---

Première lecture le 16 juin 1993

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-458

## PROJET DE LOI C-458

An Act to amend the Broadcasting Act and  
the Radiocommunication Act

Loi modifiant la Loi concernant la  
radiodiffusion et la Loi sur la  
radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

1991, c. 11

BROADCASTING ACT

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1991, ch. 11

1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding immediately after subsection 9(4) 5  
thereof the following subsection:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est  
modifiée par insertion, après l'alinéa 9(4), 5  
de ce qui suit :

Exception for  
religious  
broadcasting

(5) Notwithstanding this Act or the regula-  
tions made thereunder or any policy or  
administrative practice, the Commission shall  
not refuse to issue a licence for the reason that 10

(a) the broadcasting undertaking is dedi-  
cated to the views of one or more beliefs or  
denominations;

(b) the person requesting the licence pro-  
poses to broadcast religious programming 15  
produced mainly in another country; or

(c) the person requesting the licence pro-  
poses to broadcast religious programming  
that is not necessarily representative of  
different beliefs and denominations. 20

(5) Malgré les autres dispositions de la  
présente loi ou de ses règlements d'applica-  
tion ou toute politique ou pratique administra-  
tive, le Conseil ne peut refuser l'émission 10  
d'une licence au seul motif que :

a) l'entreprise de radiodiffusion est consa-  
crée aux vues d'une ou de plusieurs croyan-  
ces ou confessions;

b) la personne demandant une licence 15  
propose de radiodiffuser une programma-  
tion religieuse produite principalement  
dans un autre pays;

c) la personne demandant une licence  
entend radiodiffuser une programmation 20  
religieuse qui n'est pas nécessairement  
représentative de diverses croyances ou  
confessions.

Entreprise de  
radiodiffusion  
d'émissions  
religieuses

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure greater accessibility to religious broadcasting in Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de garantir une plus grande accessibilité à la radiodiffusion d'émissions religieuses au Canada.

R.S., c. R-2;  
R.S., c. 27  
(1st Supp.), c. 4  
(3rd Supp.),  
c. 22 (4th  
Supp.); 1989,  
c. 17; 1991,  
c. 11; 1992,  
c. 47

## RADIOCOMMUNICATION ACT

## LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

L.R., ch. R-2;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 4 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 22 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 17; 1991,  
ch. 11; 1992,  
ch. 47

**2. The *Radiocommunication Act* is amended by adding immediately after subsection 5(2) thereof the following subsection:**

**2. La *Loi sur la radiocommunication* est modifiée par insertion, après l'alinéa 5(2), de ce qui suit :**

(3) Notwithstanding this Act or the regulations made thereunder or any policy or administrative practice, the Minister shall not refuse to issue any radio licence, broadcasting certificate, radio operator certificate, technical acceptance certificate or any other authorization for the reason that

(a) the broadcasting undertaking is dedicated to the views of one or more beliefs or denominations; or

(b) the person requesting a radio licence, broadcasting certificate, radio operator certificate, technical acceptance certificate or any other authorization has not previously obtained the required authorization from the Canadian Radiotelevision and Telecommunications Commission.

(3) Nonobstant toute disposition dans cette loi ou dans les règlements adoptés sous l'autorité de cette loi ou toute politique ou pratique administrative, personne n'est autorisée à refuser d'émettre toute licence radio, certificat de radiodiffusion, certificat d'opérateur radio, certificat d'approbation technique, ou toute autre autorisation au motif que :

a) l'entreprise de radiodiffusion est consacrée aux vues d'une ou de plusieurs croyances ou confessions;

b) la personne demandant une licence radio, un certificat de radiodiffusion, un certificat d'opérateur radio, un certificat d'approbation technique ou toute autre autorisation n'a pas obtenu au préalable l'autorisation requise par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Entreprise de  
radiodiffusion  
d'émissions  
religieuses

88  
7066  
**C-459**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-459**

An Act to honour the immigrants and pioneers who have come to Canada from the four corners of the World, by placing a monument on Parliament Hill to recognize their contribution to Canadian Society

---

First reading, June 16, 1993

---

**C-459**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-459**

Loi visant à honorer les immigrants et les pionniers venus au Canada des quatre coins du monde par l'érection sur la Colline du Parlement d'un monument destiné à reconnaître leur apport à la société canadienne

---

Première lecture le 16 juin 1993

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to honour the immigrants and pioneers who have come to Canada from the four corners of the World, by placing a monument on Parliament Hill to recognize their contribution to Canadian Society

Loi visant à honorer les immigrants et les pionniers venus au Canada des quatre coins du monde par l'érection sur la Colline du Parlement d'un monument destiné à reconnaître leur apport à la société canadienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pioneer Monument Act*.

1. *Loi sur le monument aux pionniers*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATIONS

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”  
« conseil »

“Board” means the board of trustees established by section 4.

« conseil » Le conseil d'administration constitué par l'article 4.

« conseil »  
“Board”

“Fund”  
« Fonds »

“Fund” means the Pioneer Monument Fund established by section 3;

10 « Fonds » Le Fonds du monument aux pionniers constitué par l'article 3.

« Fonds »  
“Fund”

10

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Works.

« ministre » Le ministre des Travaux publics.

« ministre »  
“Minister”

Fund  
established

3. (1) There is hereby established a fund named the Pioneer Monument Fund.

3. (1) Est constitué le Fonds du monument aux pionniers.

Constitution  
du Fonds

Object of  
Fund

(2) The object of the Fund is to receive and hold money for the placing of a monument on Parliament Hill to honour the immigrants and pioneers who have come to Canada from the four corners of the World and recognize their contribution to Canadian Society.

(2) Le Fonds a pour objet la réception et la détention d'argent pour l'érection sur la Colline du Parlement d'un monument destiné à honorer les immigrants et les pionniers qui sont venus au Canada des quatre coins du monde et à reconnaître leur apport à la société canadienne.

Objet du  
Fonds

20

Fund not  
public money

(3) The Fund does not form a part of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le Fonds ne fait pas partie du Trésor.

N'appartient  
pas au domaine  
des fonds publics

Payments  
into Fund

(4) The Fund consists of any money received

(4) Le Fonds est constitué des sommes d'argent qui y sont versées, pour la réalisation de son objet, par :

Versements  
au Fonds

(a) by gift,

25

(b) by bequest, or

a) donation;

25





(c) by appropriation from the public money of Canada or a province,  
for the fulfillment of the object of the Fund.

Audit

(5) The Auditor General is the auditor of the Fund.

Board of trustees

4. (1) The Fund shall be under the management and control of a board of trustees consisting of:

- (a) the Minister;
- (b) a senator nominated by the Speaker of 10 the Senate;
- (c) a member of the House of Commons nominated by the Speaker of the House of Commons.

Payments into Fund

5. (1) The Board shall pay into the fund all 15 money received for the purposes of this Act.

Payments from Fund

(2) The Board may make payments from the Fund for the purpose of

- (a) promoting the object of the Fund;
- (b) seeking donations to the Fund; 20
- (c) procuring the design and construction of the monument referred to in subsection 3(2);
- (d) honouring Canada's immigrants and pioneers on the occasion of the unveiling of 25 the monument; and
- (e) paying the costs of administering the Fund.

Charitable status

6. The Board may apply to the Minister of National Revenue for the Fund to receive the 30 status of a charity under the *Income Tax Act*.

b) legs;

c) affectation de fonds publics fédéraux ou provinciaux.

(5) Le vérificateur général est chargé de la 5 vérification du Fonds.

Vérification

5

4. (1) La gestion et le contrôle du Fonds sont confiés à un conseil d'administration composé :

Conseil d'administration

- a) du ministre;
- b) d'un sénateur désigné par le président du 10 Sénat;
- c) d'un membre de la Chambre des communes désigné par le président de cette chambre.

5. (1) Le conseil verse au Fonds toutes les 15 sommes reçues dans le cadre de la présente loi.

Versements au Fonds

(2) Le conseil peut faire des paiements sur le Fonds pour l'une ou l'autre des fins suivantes :

Paiements sur le Fonds

- a) promouvoir l'objet du Fonds; 20
  - b) rechercher des donations pour le Fonds;
  - c) assurer la conception et l'édification du monument mentionné au paragraphe 3(2);
  - d) honorer les immigrants et les pionniers du Canada à l'occasion de l'inauguration du 25 monument;
  - e) payer les frais de l'administration du Fonds.
6. Le conseil peut demander au ministre du Revenu national que le statut d'organisme de 30 charité soit conféré au Fonds pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Statut d'organisme de charité

*6*  
*-076*  
**C-460**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-460**

An Act to amend the National Transportation Act, 1987

---

First reading, June 16, 1993

---

23940

MR. THORKELSON

**C-460**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-460**

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports nationaux

---

Première lecture le 16 juin 1993

---

M. THORKELSON

## BILL C-460

An Act to amend the National  
Transportation Act, 1987

R.S., 1985, c. 28  
(3rd Suppl.);  
1992, cc. 1,  
21, 51

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Canadian" in subsection  
67(1) of the *National Transportation  
Act, 1987* is repealed and the following  
substituted therefor:

"Canadian" means a Canadian citizen or a  
permanent resident within the meaning of  
the *Immigration Act*, a government in Cana- 10  
da or an agent thereof or any other person or  
entity that is controlled in fact by Canadians  
and of which at least fifty-one per cent, or  
such lesser percentage as the Governor in  
Council may by regulation specify, of the 15  
voting interests are owned and controlled  
by Canadians;

"Canadian"  
« Canadien »

## PROJET DE LOI C-460

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les  
transports nationaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., 1985, ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.);  
1992, ch. 1,  
21, 51

1. La définition de « Canadien » au  
paragraphe 67(1) de la *Loi de 1987 sur les* 5  
*transports nationaux* est abrogée et rempla-  
cée par ce qui suit :

« Canadien » Citoyen canadien ou résident  
permanent au sens de la *Loi sur l'immigra-  
tion*; la notion englobe également les admi- 10  
nistrations publiques du Canada ou leurs  
mandataires et les personnes ou organis-  
mes, contrôlés de fait par des Canadiens,  
dont au moins cinquante et un pour cent, ou  
tel pourcentage inférieur des actions assor- 15  
ties du droit de vote désigné par règlement  
du gouverneur en conseil, sont détenues et  
contrôlées par des Canadiens.

« Canadien »  
"Canadian"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the required percentage of voting interests in air carriers owned and controlled by Canadians from 75% to 51%.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de porter de 75 à 51 pour cent la proportion de l'intérêt avec droit de vote des transporteurs aériens qui doit être détenu ou contrôlé par des Canadiens.



XB  
-616

**C-461**

**C-461**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-461**

## **PROJET DE LOI C-461**

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and  
Conditional Release Act in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous condition en  
conséquence

---

First reading, June 16, 1993

---

---

Première lecture le 16 juin 1993

---

23898

MR. THORKELSON

M. THORKELSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-461**

**PROJET DE LOI C-461**

An Act to amend the Criminal Code and the  
Corrections and Conditional Release Act  
in consequence thereof

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le  
système correctionnel et la mise en liberté  
sous condition en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2,  
11, 27, 31,  
47, 51, 52  
(1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27,  
35 (2nd  
Supp.), cc.  
10, 19, 30, 34  
(3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50  
(4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1,  
4, 28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21,  
22, 27, 38,  
41, 47, 51;  
1993, c. 7

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10, 19, 30,  
34 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47, 51;  
1993, ch. 7

1. Section 259 of the *Criminal Code* is  
amended by adding immediately after sub-  
section (2), the following subsection:

(2.1) Notwithstanding any provision in this  
or any other Act of Parliament, the court that  
makes an order of prohibition under subsec-  
tion (2) in relation to an offender, may, on  
application of the offender to that court,  
cancel or vary the unexpired portion of the  
order after a period of

(a) ten years after the commencement of the  
order where the prohibition is for life; or

(b) five years after the commencement of  
the order where the prohibition is for more  
than five years but less than life.

5 1. L'article 259 du *Code criminel* est  
modifié par insertion, après le para- 5  
graphe (2), de ce qui suit:

(2.1) Par dérogation aux autres dispositions  
de la présente loi ou à toute autre loi fédérale,  
le tribunal qui rend une ordonnance d'inter-  
diction visée au paragraphe (2) relativement à 10  
un contrevenant peut, sur demande du contre-  
venant, annuler ou modifier l'ordonnance en  
cours d'exécution, après une période :

a) de dix ans à compter du début de  
l'interdiction, dans le cas où celle-ci est 15  
perpétuelle;

b) de cinq ans à compter du début de  
l'interdiction, dans le cas où celle-ci est  
imposée pour une période de plus de cinq  
ans sans être perpétuelle.

Annulation  
ou modification de  
l'ordonnance  
d'interdiction  
discrétionnaire

Cancellation  
or variation  
of discretion-  
ary order of  
prohibition

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to take from the National Parole Board the power to cancel or vary an order of prohibition relating to the operation of vehicles made under subsection 259(2) of the *Criminal Code*. This power is transferred to the courts, thereby ensuring that any such cancellation or variation will take place in a public setting.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de retirer à la Commission des libérations conditionnelles le pouvoir d'annuler ou de modifier une ordonnance d'interdiction de conduire un véhicule rendue aux termes du paragraphe 259(2) du *Code criminel*. Ce pouvoir est transféré aux tribunaux, ce qui garantira que l'annulation ou la modification se fera dans un cadre ouvert au public.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. 20

*Corrections and Conditional Release Act**Loi sur le système correctionnel et la mise  
en liberté sous condition*

L.R., ch. 20

**2. Section 109 of the *Corrections and Conditional Release Act* is repealed.**

**2. L'article 109 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est abrogé.**

**C-462**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**C-462**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-462**

**PROJET DE LOI C-462**

An Act respecting a national neighbourhood day

Loi instituant une journée nationale du bon voisinage

---

First reading, June 16, 1993

---

---

Première lecture le 16 juin 1993

---

## BILL C-462

An Act respecting a national  
neighbourhood day

Preamble

WHEREAS it is recognized that it is important to promote more positive relations between neighbours and a greater appreciation of the value of neighbourhoods throughout Canada;

5

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Neighbourhood Day Act*.

### NATIONAL NEIGHBOURHOOD DAY

National  
Neighbour-  
hood Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the second Sunday of the month of June shall be known as "National Neighbourhood Day".

15

## PROJET DE LOI C-462

Loi instituant une journée nationale  
du bon voisinage

Préambule

Considérant:

qu'il s'avère important de favoriser l'édification de rapports plus positifs entre voisins ainsi qu'une plus grande appréciation de la valeur du bon voisinage dans tout le Canada, 5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur une journée nationale du bon voisinage au Canada.* Titre abrégé 10

### JOURNÉE NATIONALE DU BON VOISINAGE

2. Est désigné « Journée nationale du bon voisinage », pour tout le Canada, le deuxième dimanche du mois de juin de chaque année.

Journée  
nationale du  
bon voisinage

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to help foster positive relations in neighbourhoods across Canada by designating the second Sunday of June of each year as “National Neighbourhood Day”.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de favoriser l'édification de rapports de bon voisinage dans tout le Canada en désignant comme « Journée nationale du bon voisinage » le deuxième dimanche de juin de chaque année.















3 1761 11549793 5